

RAAMATTUINFO  
UUSI TESTAMENTTI

FI33/38	33/38 Raamattu	Dk1871	Danske Bibel 1871
TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma	KXII	Svenska Karl XII:s Bibel, 1873
Biblia1776	Biblia 1776	PR1739	Estonia Piibli Ramat 1739
CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642	LT	Lithuanian Bibel
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548	Luther1912	Luther 1912 German
		Ostervald-Fr	LA SAINTE BIBLE d'apris la version Jean-Frédéric Osterwald 1877
		RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
Gr-East	Kreikka east church's text	SVV1770	Dutch Staten Vertaling <b>1750</b>
T-R	Textus Receptus	PL1881	Poland 1881
MLV19	Modern literal version 2019	Karoli1908 Hu	Karoli Bible 1908 Hungary
KJV	King James Version 1769	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
		БКүліш	Ukrainian Bible by Kulish

## KIRJE HEBREALAISILLE

### 1 luku

Puhuttuaan ennen profeettain kautta Jumala on vihdoin ilmoittanut itsensä Pojassaan, joka on hänen kirkkautensa säteily ja hänen olemuksensa kuva ja joka, toimitettuaan puhdistuksen synneistä, on korotettu yli kaiken 1 – 4 ja on Vanhan Testamentin todistusten mukaan enkeleitä ylempi 5 – 14.

FI33/38 1 Sittenkuin Jumala muinoin monesti ja monella tapaa oli puhunut isille profeettain kautta,

Biblia1776 1. Jumala puhui muinen usein ja monella muotoa isille prophetain kautta; näinä viimeisinä päivinä on hän meille puhunut Poikansa kautta,

UT1548 1. JUMALA Wsein ia monellamooto Muijnen puhui Isille Prophetain cautta/ Ombi hen nyt neine wimeisinä Peiuine Meille puhunut Poiansa cautta. (JUMALA

TKIS 1 Jumala, joka muinoin monesti ja monella tapaa on puhunut isille profeettain välityksellä,

CPR1642 1. JUmala puhui muinen usein ja monella muoto Isille Prophetain cautta mutta näinä wijmeisinä päiwinä on hän meille puhunut Poicansa cautta.

usein ja monella muotoa muinen puhui  
isille profeetain kautta/ ompi hän nyt näinä  
wiimeisinä päivinä meille puhunut  
Poikansa kautta.)

Gr-East	1. Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ Θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις, ἐπ' ἑσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ,	Text Receptus	1. πολυμερως και πολυτροπως παλαι ο θεος λαλησας τοις πατρασιν εν τοις προφηταις 1. polumeros kai polutropos palai o theos lalesas tois patrasin en tois profetais
MLV19	1 God spoke long-ago in many parts and in many manners, in the prophets to the fathers, (and) spoke to us upon the last of those days in (his) Son,	KJV	1. God, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,
Dk1871	1. Efterat Gud forðum havde talet mange Gange og paa mange Maader til Fædrene ved Propheterne, saa har han i disse sidste Dag talet til os ved Sønnen;	KXII	1. Fordom talade Gud ofta, och i mångahanda måtto, till fäderna, genom Propheterna;
PR1739	1. Kui Jummal ennemuiste mittokord ja	LT	1. Daugel kartų ir įvairiais būdais

KIRJE HEBREALAISILLE

mitmel kombel wannemille prohwetide  
läbbi on räkinud, siis on temma  
neilsinnatsil wiimsil päiwil meile räkinud  
Poia läbbi,

praesityje Dievas yra kalbėjęs tėvams per  
pranašus,

Luther1912 1. Nachdem vorzeiten Gott manchmal und  
mancherleiweise geredet hat zu den Vätern  
durch die Propheten,

Ostervald-  
Fr 1. Dieu ayant autrefois parlé à nos pères,  
à plusieurs reprises et en diverses  
manières, par les prophètes,

RV'1862 1. DIOS, que habló muchas veces, y en  
muchas maneras en otro tiempo a los  
padres por los profetas,

SVV1750 1 God, voortijds veelmaal en op velerlei  
wijze, tot de vaderen gesproken  
hebbende door de profeten, heeft in deze  
laatste dagen tot ons gesproken door den  
Zoon;

PL1881 1. Często i wieloma sposobami mawiał  
niekiedy Bóg ojcom przez proroków;

Karoli1908  
Hu 1. Minekutána az Isten sok rendben és  
sokféleképen [1†] szólott hajdan az  
atyáknak a próféták által, ez utolsó  
időkben szólott nekünk Fia által,

RuSV1876 1 Бог, многократно и многообразно  
говоривший издревле отцам в пророках,

БКуліш 1. Почасту і всяково промовляючи  
здавна Бог до батьків через пророків,

KIRJE HEBREALAISILLE

<p>FI33/38 2 on hän näinä viimeisinä päivinä puhunut meille Pojan kautta, jonka hän on pannut kaiken perilliseksi, jonka kautta hän myös on maailman luonut</p>	<p>TKIS 2 on näinä viimeisinä päivinä puhunut meille Pojan välityksellä, jonka Hän on asettanut kaiken perilliseksi ja jonka avulla Hän on maailman luonut.</p>
<p>Biblia1776 2. Jonka on hän kaikkein perilliseksi pannut, ja on myös hänen kauttansa maailman tehnyt;</p>	<p>CPR1642 2. Jonga hän on caickein perillisexi pannut ja on hänen cauttans mailman tehnyt.</p>
<p>UT1548 2. Jo'ga hen on pannut Perilisexi caikein ylitze/ Jonga cautta he' mös Mailmat tehnyt ombi. (Jonka hän on pannut perilliseksi kaikkein ylitse/ Jonka kautta hän myös maailmat tehnyt ompi.)</p>	
<p>Gr-East 2. ὃν ἔθηκε κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησεν·</p>	<p>Text Receptus 2. ἐπ' ἐσχατῶν τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ ὃν ἐθηκεν κληρονόμον πάντων δι' οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησεν 2. ep' eschaton ton emeron touton elalesen emin en vio on etheken kleronomon panton di ou kai tous aionas epoiesen</p>
<p>MLV19 2 whom he appointed* heir of all things, through whom also he made* the ages.</p>	<p>KJV 2. Hath in these last days spoken unto us by his Son, whom he hath appointed heir</p>

KIRJE HEBREALAISILLE

of all things, by whom also he made the worlds;

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 2. hvem han har sat til en Arving over alle Ting, ved hvem han og har gjort Verden;  | KXII         | 2. På det yttersta i dessa dagar hafver han talat till oss genom Sonen; hvilken han satt hafver till arfvinga öfver all ting; genom hvilken han ock verldena gjort hafver; |
| PR1739     | 2. Kedda temma keige asjade pärriaks seädnud, kelle läbbi temã ka ma-ilma æ on teinud;   | LT           | 2. o šiomis paskutinėmis dienomis prakalbo mums per Sūnų, kuri paskyrė visa ko paveldėtoju ir per kuri sutvėrė pasaulius.  |
| Luther1912 | 2. hat er am letzten in diesen Tagen zu uns geredet durch den Sohn, welchen er gesetzt hat zum Erben über alles, durch welchen er auch die Welt gemacht hat; | Ostervald-Fr | 2. Nous a parlé en ces derniers temps par son Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses; par lequel aussi il a fait le monde;   |
| RV'1862    | 2. Nos ha hablado en estos postreros dias por su Hijo, a quien constituyó heredero de todas las cosas, por quien asimismo hizo los siglos;                   | SVV1750      | 2 Welken Hij gesteld heeft tot een Erfgenaam van alles, door Welken Hij ook de wereld gemaakt heeft;   |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 2. W te dni ostateczne mówił nam przez Syna swego, którego postanowił dziedzicem wszystkich rzeczy, przez którego i wieki uczynił.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 2. A kit tett mindennek örökösévé, a ki által a világot is teremtetted, [2†]</p>   |
| <p>RuSV1876 2 в последние дни сии говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, чрез Которого и веки сотворил.</p>  | <p>БКуліш 2. в останні сї дні глаголав до нас через Сина, котрого настановив наслідником усього, котрим і віки створив.</p>  |
| <p>FI33/38 3 ja joka, ollen hänen kirkkautensa säteily ja hänen olemuksensa kuva ja kantaen kaikki voimansa sanalla, on, toimitettuaan puhdistuksen synneistä, istunut Majesteetin oikealle puolelle korkeuksissa,</p>                               | <p>TKIS 3 Hänen kirkkautensa säteilynä ja Hänen olemuksensa kuvana ja kantaen kaikki voimansa sanalla, Hän on, toimitettuaan (ansionsa perusteella)* puhdistuksen synneistämme, istuutunut Majesteetin oikealle puolelle korkeuksissa.</p> |
| <p>Biblia1776 3. Joka, että hän on hänen kunniansa kirkkaus ja hänen olemuksensa juurikuva, ja kantaa kaikki voimansa sanalla, ja on itse kauttansa meidän synteimme puhdistuksen tehnyt, ja istunut majesteetin oikiällä puolella korkeuksissa:</p> | <p>CPR1642 3. Joca että hän on hänen cunnians kirckaus ja hänen olemuxens juuricuwa ja canda caicki sanans woimalla ja on idze cauttans meidän syndeimme puhdistuxen tehnyt ja istu Majestetin oikiällä puolella corkiuxisa/</p>           |
| <p>UT1548 3. Joca/ senpolesta ette hen on henen</p>  |  |

Cunniaudens Kircaus/ ia henen olema'sa  
 Jwricuua/ ia candapi caiki cappalet Henen  
 Sanans Woimalla/ ia ombi Itzens cautta  
 meiden syndeine puhdistuxe' tehnyt/ Ja  
 jstupi Maiestetin oikealla polelle  
 Corkiuxisa/ (Joka/ sen puolesta, että hän on  
 hänen kunniansa kirkkaus/ ja hänen  
 olemansa juurikuwa/ ja kantaapi kaikki  
 kappaleet Hänen Sanansa woimalla/ ja  
 ompi itsensä kautta meidän syntein  
 puhdistuksen tehnyt/ Ja istuupi Majesteetin  
 oikealla puolella korkeuksissa.)

Gr-East 3. ὅς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ  
 χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων  
 τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως  
 αὐτοῦ, δι' ἑαυτοῦ καθαρισμόν  
 ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν  
 ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν  
 ὑψηλοῖς.

Text  
 Receptus 3. ος ων απαυγασμα της δοξης και  
 χαρακτηρ της υποστασεως αυτου  
 φερων τε τα παντα τω ρηματι της  
 δυναμεως αυτου δι εαυτου καθαρισμον  
 ποιησαμενος των αμαρτιων ημων  
 εκαθισεν εν δεξια της μεγαλωσυνης εν  
 υψηλοις 3. os on apavgasma tes dokses  
 kai karakter tes upostaseos αυτου feron  
 te ta panta to remati tes dνameos αυτου  
 di eavτου katharison poiesamenos ton



amartion emon ekathisen en deksia tes  
megalosunes en upselois

MLV19 3 (It is he) who, being the brightness of his glory and (the) exact representation of his essence, and (is) carrying all things by his declaration of power. Having made\* a cleansing of our sins through himself, he sat down by (the) right (hand) of the Majesty in (the) high (place);

KJV 3. Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

Dk1871 3. hvilken, efterdi han er hans herligheds Glands og hans Væsens udtrykte Billede og bærer alle Ting med sin Kraftes Ord, saa gjorde han ved sig selv vore Synders Renselse og satte sig hos Majestætens høire Haand i det Høie;

KXII 3. Hvilken, efter han är hans härlighets sken, och hans väsendes rätta beläte, och bär all ting med sitt kraftiga ord, och hafver rensat våra synder genom sig sjelf, sitter han på majestätsens högra sido i höjdene;

PR1739 3. Kes, et ta on temma au paistus ja temma ollemisse märk, ja keik omma wäggewa sannaga kannab, pärrast sedda, kui temma sai meie pattude puhastamist isseenese läbbi teinud, on ta istnud sure au parrema

LT 3. Jis, Dievo šlovės spindesys ir Jo esybės tikslus atvaizdas, viską laikantis savo jėgos žodžiu, pats nuplovęs mūsų nuodėmes, atsisėdo Didybės dešinėje aukštybėse,

käele üllewel körges,

- |                        |  |                              |   |
|------------------------|--|------------------------------|---|
| Luther <sup>1912</sup> | 3. welcher, sintemal er ist der Glanz seiner Herrlichkeit und das Ebenbild seines Wesens und trägt alle Dinge mit seinem kräftigen Wort und hat gemacht die Reinigung unsrer Sünden durch sich selbst, hat er sich gesetzt zu der Rechten der Majestät in der Höhe | Ostervald-<br>Fr             | 3. Et qui, étant la splendeur de sa gloire et l'empreinte de sa personne, et soutenant toutes choses par sa parole puissante, ayant opéré par lui-même la purification de nos péchés, s'est assis à la droite de la Majesté divine dans les lieux très hauts;   |
| RV <sup>1862</sup>     | 3. El cual siendo el resplandor de su gloria, y la imagen expresa de su sustancia, y sustentando todas las cosas con la palabra de su poder, habiendo hecho la purgación de nuestros pecados por sí mismo, se asentó a la diestra de la majestad en las alturas;   | SVV <sup>1750</sup>          | 3 Dewelke, alzo Hij is het Afschijnsel Zijner heerlijkheid, en het uitgedrukte Beeld Zijner zelfstandigheid, en alle dingen draagt door het woord Zijner kracht, nadat Hij de reinigmaking onzer zonden door Zichzelven te weeg gebracht heeft, is gezeten aan de rechter hand der Majesteit in de hoogste hemelen; |
| PL <sup>1881</sup>     | 3. Który będąc jasnością chwały i wyrażeniem istności jego, i zatrzymując wszystkie rzeczy słowem mocy swojej, oczyszczenie grzechów naszych przez   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 3. A ki az ő dicsőségének visszatükröződése, és az ő valóságának [3†] képmása, a ki hatalma szavával fentartja a mindenséget, a ki minket   |

samego siebie uczyniwszy, usiadł na  
prawicy majestatu na wysokościach,

búneinktől megtisztítván, [4†] üle a  
Felségnek jobbjára a [5†] magasságban,

RuSV1876 3 Сей, будучи сияние славы и образ  
ипостаси Его и держа все словом силы  
Своей, совершив Собоюочищение  
грехов наших, воссел одесную престола  
величия на высоте,

БКуліш 3. Сей, будучи сяєвом слави і образом  
особи Його, і двигаючи все словом  
сили своєї, зробивши собою очищенне  
гріхів наших, осівсь по правиці  
величчя на вишинах,

FI33/38 4 tullen enkeleitä niin paljoa  
korkeammaksi, kuin hänen perimänsä nimi  
on jalompi kuin heidän.

TKIS 4 Hän on tullut enkelejä niin paljoa  
korkeammaksi kuin Hän on perinyt  
jalomman nimen kuin he.

Biblia1776 4. On tullut niin paljoa paremmaksi  
enkeleitä, että hän ylimmäisemmän nimen  
on heidän suhteensa perinyt.

CPR1642 4. On tullut nijn paljo parammaxi  
Engeleitä että hän ylimmäisemmän  
nimen on heidän suhtens perinyt.

UT1548 4. Nin paljo paramaxi tullut Engeleite/ ia  
ylemeisemen Nimen hen on heidhen  
ehtons perinyt. (Niin paljon paremmaksi  
tullut enkeleitä/ ja ylimmäisen nimen hän  
on heidän ehtonsa perinyt.)

Gr-East 4. Τοσοῦτω κρείττων γενόμενος τῶν  
ἀγγέλων, ὅσω διαφορώτερον παρ'

Text  
Receptus 4. τοσοῦτω κρείττων γενόμενος τῶν  
ἀγγέλων ὅσω διαφορώτερον παρ'

KIRJE HEBREALAISILLE

αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα.

αυτους κεκληρονομηκεν ονομα 4.  
tosouto kreitton genomenos ton aggelon  
oso diaforoteron par autous  
kekleronomeken onoma

MLV19 4 (when) he became so-much better (than)  
the messengers, inasmuch as he has  
inherited a more excellent name than they.

KJV 4. Being made so much better than the  
angels, as he hath by inheritance  
obtained a more excellent name than  
they.

Dk1871 4. og han er bleven saa meget ypperligere  
end Englene, som han har arvet et herligere  
Navn fremfor dem.

KXII 4. Så mycket bättre vorden än Änglarne,  
som han för dem högre Namn ärft  
hafver.

PR1739 4. Ja on sanud seddawörä üllemaks kui  
inglid, sedda paljo kallima nimme temma  
on pärrinud kui nemmad.

LT 4. tapdamas tiek pranašesnis už angelus,  
kiek prakilnesnį už juos paveldėjo varda.

Luther1912 4. und ist so viel besser geworden den die  
Engel, so viel höher der Name ist, den er  
von ihnen ererbt hat.

Ostervald-  
Fr 4. Ayant été fait d'autant plus excellent  
que les anges, qu'il a hérité d'un nom  
plus excellent que le leur.

RV'1862 4. Siendo hecho tanto más excelente que los

SVV1750 4 Zoveel treffelijker geworden dan de

KIRJE HEBREALAISILLE

ángeles, cuanto alcanzó por herencia más excelente nombre que ellos.

engelen, als Hij uitnemender Naam boven hen geerfd heeft.

- |            |   |                              |   |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881     | 4. Tem się zacniejszym stawszy nad Anioły, czem zacniejsze nad nie odziedziczył imię.   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 4. Annyival kiválóbb lévén az angyaloknál, a mennyivel különb nevet [6†] örökölt azoknál.   |
| RuSV1876   | 4 будучи столько превосходнее Ангелов, сколько славнейшее пред ними наследовал имя.   | БКуліш                       | 4. Стільки луччий будучи від ангелів, скільки славніше над їх наслідував імя.   |
| FI33/38    | 5 Sillä kenelle enkeleistä hän koskaan on sanonut: "Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä minä sinut synnytin"; ja taas: "Minä olen oleva hänen Isänsä, ja hän on oleva minun Poikani"? | TKIS                         | 5 Sillä kenelle enkeleistä Hän on koskaan sanonut: "Sinä olet minun Poikani; tänä päivänä sinut synnytin" ja taas: "Minä olen oleva Hänen Isänsä ja Hän on oleva minun Poikani"?" |
| Biblia1776 | 5. Sillä kenelle hän on koskaan enkeleistä sanonut: sinä olet minun Poikani, tänäpäpä minä sinun synnytin! ja taas: minä olen hänen Isänsä ja hän on minun Poikani!                     | CPR1642                      | 5. Sillä kenelle hän on coscan Engeleistä sanonut: Sinä olet minun Poican tänäpäpä minä sinun synnytin? Ja taas: Minä olen hänen Isäns ja hän on minun Poican.                    |
| UT1548     | 5. Sille kenelle Engeleiste hen on coskan sanonut/ Sine olet Minun Poican/ Tenepene Mine sinun synnytin? Ja taas/ Minun pite  |                              |   |

KIRJE HEBREALAISILLE

oleman henen Isense/ ia henen pite oleman  
Minun Poicani. (Sillä kenelle enkeleistä hän  
on koskaan sanonut/ Sinä olet Minun  
Poikan/ Tänäpäpä Minä sinut synnytin? Ja  
taas/ Minun pitää oleman hänen Isänsä/ ja  
hänen pitää oleman Minun Poikani.)

Gr-East 5. τί νι γὰρ εἶπέ ποτε τῶν ἀγγέλων· υἱός  
μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε;  
καὶ πάλιν· ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα,  
καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν;

Text  
Receptus 5. τινι γὰρ εἶπεν ποτε τῶν ἀγγέλων  
υἱὸς μου εἶ συ ἐγὼ σημερον γεγεννηκα  
σε καὶ παλιν ἐγὼ εσομαι αὐτῷ εἰς  
πατερα καὶ αὐτοσ εσται μοι εἰς υἱον 5.  
tini gar eipen pote ton aggelon vios mou  
ei sv ego semeron gegenneka se kai palin  
ego esomai avto eis patera kai autos estai  
moi eis vion

MLV19 5 For\* to which of the messengers has he  
previously said, 'You are my Son; I have  
fathered you today.'? And again, 'I will be  
a Father to him and he will be \*for a Son to  
me.'?

KJV 5. For unto which of the angels said he at  
any time, Thou art my Son, this day have  
I begotten thee? And again, I will be to  
him a Father, and he shall be to me a  
Son?

Dk1871 5. Thi til hvilken Engel sagde han nogen

KXII 5. Ty till hvilken af Änglarna hafver han

KIRJE HEBREALAISILLE

Tid: du er min Søn, jeg fødte dig i Dag? og  
atter: jeg skal være ham en Fader, og han  
skal være mig en Søn?

någon tid sagt: Du äst min Son, i dag  
hafver jag födt dig? Och åter: Jag skall  
vara hans Fader, och han skall vara min  
Son?

PR1739 5. Sest missugguse ingli wasto on ta ial  
üttelnud: Sinna olled minno Poeg , tänna  
ollen ma sind sünnitanud? ja ta: Ma tahhan  
temmale Issaks olla ꝛ, ja ta peab mulle  
Poiaks ollema.

LT 5. Kuriam gi angelų kada nors Jis yra  
pasakęs: "Tu esi mano Sūnus, šiandien  
pagimdžiau Tave"? Ir vėl: "Aš Jam  
būsiu Tėvas, o Jis bus man Sūnus".

Luther1912 5. Denn zu welchem Engel hat er jemals  
gesagt: "Du bist mein lieber Sohn, heute  
habe ich dich gezeugt"? und abermals: "Ich  
werde sein Vater sein, und er wird mein  
Sohn sein"?

Ostervald-  
Fr 5. Car auquel des anges Dieu a-t-il jamais  
dit: Tu es mon Fils, je t'ai engendré  
aujourd'hui? Et encore: Je serai son Père,  
et il sera mon Fils?

RV'1862 5. ¿Porque a cual de los ángeles dijo Dios  
jamás: Mi Hijo eres tú, yo te he engendrado  
hoy? Y otra vez: Yo seré a él Padre, y él me  
será a mi Hijo?

SVV1750 5 Want tot wien van de engelen heeft Hij  
ooit gezegd: Gij zijt Mijn Zoon, heden  
heb ik U gegeneroord? En wederom: Ik  
zal Hem tot een Vader zijn, en Hij zal Mij  
tot een Zoon zijn?

PL1881 5. Albowiem któremuż kiedy z Aniołów

Karoli1908 5. Mert kinek mondotta valaha az

KIRJE HEBREALAISILLE

rzekł: Tyś jest syn mój, jam cię dziś  
spłodził? I zasię: Ja mu będę ojcem, a on  
mnie będzie synem?

Hu angyalok közül: Én Fiam [7†] vagy te, én  
ma szültelek téged? és ismét: Én leszek  
[8†] néki Atyja és ő lesz nékem Fiam?

RuSV1876 5 Ибо кому когда из Ангелов сказал Бог :  
Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя? И еще:  
Я буду Ему Отцем, и Он будет Мне  
Сыном?

БКуліш 5. Кому бо рече коли з ангелів: Син мій  
єси Ти, я сьогодні родив Тебе? і знов: Я  
буду Йому Отцем, а Він буде мені  
Сином?

FI33/38 6 Ja siitä, kun hän jälleen tuo esikoisensa  
maailmaan, hän sanoo: "Ja kumartakoot  
häntä kaikki Jumalan enkelit".

TKIS 6 Ja \*jälleen, kun Hän\* tuo esikoisen  
maailmaan, Hän sanoo: "Ja palvokoot  
Häntä kaikki Jumalan enkelit."

Biblia1776 6. Ja taas: koska hän tuo esikoisen  
maailmaan, sanoo hän: häntä pitää kaikki  
Jumalan enkelit kumartaan rukoileman?

CPR1642 6. Ja taas: koska hän tuo esikoisen  
mailmaan sano hän: händä pitä kaikki  
Jumalan Engelit cumartaman.

UT1548 6. Ja taas/ koska hen siseltoopi sen  
Esicoisens Mailmahan/ sanopi hen/ Ja  
hende pite caiki Jumalan Engelit  
cumartaman. (Ja taas/ koska hän sisälle  
tuopi sen Esikoisensa maailmahan/ sanopi  
hän/ Ja häntä pitää kaikki Jumalan enkelit  
kumartaman.)



KIRJE HEBREALAISILLE

Gr-East	6. ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγη τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει· καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι Θεοῦ.	Text Receptus	6. οταν δε παλιν εισαγαγη τον πρωτοτοκον εις την οικουμενην λεγει και προσκυνησατωσαν αυτω παντες αγγελοι θεου 6. otan de palin eisagage ton prototokon eis ten oikoumenen legei kai proskunesatosan auto pantes aggeloi theou
MLV19	6 And again, whenever he brings* in the firstborn into the inhabited-earth, he says, 'And let all the messengers of God worship him.'	KJV	6. And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him.
Dk1871	6. Og atter, naar han indfører den Førstefødte i Jorderige, siger han: og alle Guds Engle skulle tilbede ham.	KXII	6. Och åter, då han införer den förstfödda i verldena, säger han: Och alle Guds Änglar skola tillbedja honom.
PR1739	6. Ja kui ta jälle sedda essite sündinud maailma sisse tahhab wia, ütleb temma: Ka keik Jummalä inglid x kummardago tedda.	LT	6. Ir vėl, įvesdamas Pirmagimį į pasaulį, Jis sako: "Tepagarbina Jį visi Dievo angelai".
Luther1912	6. Und abermals, da er einführt den	Ostervald- Fr	6. Et ailleurs, quand il introduit de

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |   |                              |   |
|------------|---|------------------------------|---|
|            | Erstgeborenen in die Welt, spricht er: "Und es sollen ihn alle Engel Gottes anbeten."                                   |                              | nouveau sur la terre le Premier-né, il dit: Que tous les anges de Dieu l'adorent.                               |
| RV'1862    | 6. Y otra vez, cuando introduce al primogénito en la redondez de la tierra, dice: Y adórenle todos los ángeles de Dios. | SVV1750                      | 6 En als Hij wederom den Eerstgeborene inbrengt in de wereld, zegt Hij: En dat alle engelen Gods Hem aanbidden. |
| PL1881     | 6. A zasię, gdy wprowadza pierworodnego na okrąg świata, mówi: A niech się mu kłaniają wszyscy Aniołowie Boży.          | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 6. Vízont mikor behozza az ő elsőszülöttét a világra, így szól: És imádják őt az Istennek minden angyalai. [9†] |
| RuSV1876   | 6 Также, когда вводит Первородного во вселенную, говорит: и да поклонятся Ему все Ангелы Божии.                         | БКуліш                       | 6. Коли ж знов уводить Перворідня у вселенну, глаголе: І нехай поклонять ся Йому всі ангели Божі.               |
| FI33/38    | 7 Ja enkeleistä hän sanoo: "Hän tekee enkelinsä tuuliksi ja palvelijansa tulen liekiksi";                               | TKIS                         | 7 Ja enkeleistä Hän sanoo: "Hän tekee enkelinsä tuuliksi ja palvelijansa tulen liekiksi"                        |
| Biblia1776 | 7. Mutta enkeleistä hän sanoo: hän tekee enkelinsä hengeksi ja palveliansa tulenleimaukseksi.                           | CPR1642                      | 7. Mutta Engeleistä hän sano: hän teke Engelins hengixi ja hänen palwelians tulenleimauxexi.                    |
| UT1548     | 7. Mutta Engeleiste hen tosin sanopi/ hen   |                              |   |

tekepi Engelinse Hengixi/ ia henen  
 Palueliansa Tulenleimauxi. (Mutta  
 enkeleistä hän tosin sanopi/ hän tekeepi  
 enkelinsä hengiksi/ ja hänen palwelijansa  
 tulenleimaukseksi.)

Gr-East 7. καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει· ὁ  
 ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα,  
 καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς  
 φλόγα·

Text  
 Receptus 7. και προς μεν τους αγγελους λεγει ο  
 ποιων τους αγγελους αυτου πνευματα  
 και τους λειτουργους αυτου πυρος  
 φλογα 7. kai pros men tous aggelous  
 legei o poion tous aggelous αυτου  
 pneumata kai tous leitourgous αυτου  
 pyros floga

MLV19 7 And he indeed says toward the  
 messengers, 'Who makes\* his messengers(,)   
 spirits, and his ministers\*, a flame of fire.'  
 {Psa 2:7, 89:26, 27, Psa 104:4}

KJV 7. And of the angels he saith, Who  
 maketh his angels spirits, and his  
 ministers a flame of fire.

Dk1871 7. Om Englene hedder det: han bruger sine  
 Engle som Vinde og sine Tjenere som  
 Ildslue.

KXII 7. Men om Änglarna säger han: Han gör  
 sina Änglar andar, och sina tjenare  
 eldslåga.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>PR1739 7. Ja inglident ütleb temma kül: Ta teeb ommad inglid waimuks, ja ommad teenrid tulle-legiks.</p>                            | <p>LT 7. O apie angelus sako: "Jis daro savo angelus vėjais ir savo tarnusugnies liepsnomis".</p>                                |
| <p>Luther1912 7. Von den Engeln spricht er zwar: "Er macht seine Engel zu Winden und seine Diener zu Feuerflammen",</p>                | <p>Ostervald-Fr 7. Et quant aux anges, il est dit: Il fait de ses anges, des vents, et de ses ministres, des flammes de feu.</p> |
| <p>RV'1862 7. Y ciertamente con respecto a los ángeles dice: El que hace sus ángeles espíritus, y a sus ministros, llama de fuego.</p> | <p>SVV1750 7 En tot de engelen zegt Hij wel: Die Zijn engelen maakt geesten, en Zijn dienaars een vlam des vuurs.</p>            |
| <p>PL1881 7. A zasię o Aniołach mówi: Który Anioły swoje czyni duchami, a sługi swoje płomieniem ognistym.</p>                         | <p>Karoli1908 Hu 7. És bár az angyalokról így szól: Ki az ő angyalait szelekké [10†] teszi és az ő szolgálait tűz lángjává,</p>  |
| <p>RuSV1876 7 Об Ангелах сказано: Ты творишь Ангелами Своими духов и служителями Своими пламенеющей огонь.</p>                         | <p>БКуліш 7. І до ангелів же глаголе: Що творить духи ангелами своїми, а полоче огня слугами своїми.</p>                         |
| <p>FI33/38 8 mutta Pojasta: "Jumala, sinun valtaistuimesi pysyy aina ja iankaikkisesti, ja sinun valtakuntasi valtikka on oikeuden</p> | <p>TKIS 8 mutta Pojasta: "Sinun valtaistuimesi, Jumala, pysyy iankaikkisesti* ja oikeuden valtikka on valtakuntasi</p>           |

KIRJE HEBREALAISILLE

valtikka.

Biblia1776 8. Mutta Pojalle: Jumala! sinun istuimes  
pysyy ijankaikkisesta ijankaikkiseen: sinun  
valtakuntas valtikka on oikeuden valtikka.

UT1548 8. Mutta Poiallens/ JUMALA/ sinu'  
Istuimes pysypi ijancaikisesta  
ijancaikisehen/ Sinun Waldacunnas  
Waltica/ ombi Oikiudhen Waltica. (Mutta  
Pojallensa/ JUMALA/ Sinun istuimesi  
pysyypi iankaikkisesta iankaikkisehen/  
Sinun waltakuntasi waltikka/ ompi  
oikeuden waltikka.)

Gr-East 8. πρὸς δὲ τὸν υἱὸν· ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός,  
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· ῥάβδος  
εὐθύτητος ἢ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.

MLV19 8 But (he says) toward the Son(,) 'Your  
throne, (O) God, is forevermore; the scepter

valtikka.

CPR1642 8. Mutta Pojallens: Jumala sinun istuimes  
pysy ijancaickisest ijancaickiseen: Sinun  
Waldacundas Waldicka on oikeuden  
Waldicka.

Text  
Receptus 8. προς δε τον υιον ο θρονος σου ο θεος  
εις τον αιωνα του αιωνος ραβδος  
ευθυτητος η ραβδος της βασιλειας σου  
8. pros de ton vion o thronos sou o theos  
eis ton aiona tou aionos raβdos  
evthutetos e raβdos tes basileias sou

KJV 8. But unto the Son he saith, Thy throne,  
O God, is for ever and ever: a sceptre of

KIRJE HEBREALAISILLE

of uprightness is the scepter of your kingdom.

righteousness is the sceptre of thy kingdom.

Dk1871 8. Men til Sønnen: din Trone, o Gud! staaer i al Evighed, Retviishedens Spiir er dit Riges Spiir.

KXII 8. Men till Sonen: Gud, din stol varar ifrån evighet till evighet; dins rikes spira är en rättvis spira.

PR1739 8. Agga Poia wasto ütleb temma: Jummal, siño au-järg seisab iggaweste iggawesseks aiaks, so rigi kep on öigusse kep.

LT 8. O Sūnui: "Tavo sostas, Dieve, amžiu amžiams, ir teisingumo skeptras yra tavo karalystės skeptras.

Luther1912 8. aber von dem Sohn: "Gott, dein Stuhl währt von Ewigkeit zu Ewigkeit; das Zepter deines Reichs ist ein richtiges Zepter.

Ostervald-Fr 8. Mais quant au Fils: O Dieu! ton trône demeure aux siècles des siècles, et le sceptre de ton règne est un sceptre d'équité:

RV'1862 8. Mas al Hijo: Tu trono, oh Dios, por los siglos de los siglos: cetro de rectitud el cetro de tu reino.

SVV1750 8 Maar tot den Zoon zegt Hij: Uw troon, o God, is in alle eeuwigheid; de schepter Uws koninkrijks is een rechte schepter.

PL1881 8. Ale do Syna mówi: Stolica twoja, o Boże! na wieki wieków; laska sprawiedliwości jest laska królestwa twego.

Karoli1908 Hu 8. Ámde a Fiúról így: A te királyi széked óh Isten örökkön örökké. Igazságnak [11†] pálczája a te országodnak pálczája.

KIRJE HEBREALAISILLE

RuSV1876 8 Α ο Сыне: престол Твой, Боже, в век века; жезл царствия Твоего – жезл правоты.

БКуліш 8. Про Сина ж: Престол Твій, Боже, по вік вічний, палиця правоти - палиця царювання Твого.

FI33/38 9 Sinä rakastit vanhurskautta ja vihasit laittomuutta; sentähden on Jumala, sinun Jumalasi, voidellut sinua iloöljyllä, enemmän kuin sinun osaveljiäsi."

TKIS 9 Sinä rakastit vanhurskautta ja vihasit laittomuutta. Sen vuoksi on Jumala, sinun Jumalasi, voidellut sinua iloöljyllä enemmän kuin osaveljiäsi."

Biblia1776 9. Sinä rakastit vanhurskautta ja vihasit vääryyttä, sentähden on sinun, oi Jumala, sinun Jumalas voidellut ilo-öljyllä enempi kuin sinun osaveljes.

CPR1642 9. Sinä racastit wanhurscautta ja wihaisit vääryyttä sentähden on sinun O Jumala sinun Jumalas woidellut iloöljyllä enä cuin sinun osaweljes.

UT1548 9. Sine racastit Wanhurskautta/ ia wihait wärytte/ sentedhen ombi sinun/ O Jumala/ sinun Jumalas woidhellut Sinun ilo Öliolla/ ylitse sinun Osauelieis. (Sinä rakastat wanhurskautta/ ja wihait wäryyttä/ sentähden ompii sinun/ O Jumala/ sinun Jumalasi woidellut sinun iloöljyllä/ ylitse sinun osaweljiesi.)

Gr-East 9. ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας

Text 9. ἠγαπησας δικαιοσυνην και εμισησας

KIRJE HEBREALAISILLE

ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε, ὁ Θεός, ὁ  
Θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς  
μετόχους σου·

Receptus ἀνομίαν δια τουτο εχρισεν σε ο θεος ο  
θεος σου ελαιον αγαλλιασεως παρα  
τους μετοχους σου 9. egapesas  
dikaiosunen kai emisesas anomian dia  
touto echrisen se o theos o theos sou  
elaion agalliaseos para tous metochous  
sou

MLV19 9 You loved\* righteousness and hated  
lawlessness. Because of this, God, your  
God, anointed you (with the) oil of  
gladness (more) than your companions.'

KJV 9. Thou hast loved righteousness, and  
hated iniquity; therefore God, even thy  
God, hath anointed thee with the oil of  
gladness above thy fellows.

Dk1871 9. Du elskede Retfærdighed og hadede  
uret, derfor har Gud, din Gud, salvet dig  
med Glædens Olie fremfor dine  
Medbrødre.

KXII 9. Du hafver älskat rättfärdighetena, och  
hatat orättfärdighetena; derföre hafver  
Gud, din Gud smort dig med glädjens  
olja, mer än dina medbröder.

PR1739 9. Sa olled öigust armastanud, ja  
üllekohhut wihkanud, sepärrast on  
Jummal, sinno Jummal sind woidnud sure  
römo ölliga, ennam kui sinno seltsimehhed.

LT 9. Tu pamilai teisumą ir nekentei  
nedorybės, todėl patepė Tave Dievas,  
Tavo Dievas, džiaugsmo aliejumi  
gausiau negu Tavo bičiulius''.



KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |   |
|---|---|
| <p>Luther1912 9. Du hast geliebt die Gerechtigkeit und gehaßt die Ungerechtigkeit; darum hat dich, o Gott, gesalbt dein Gott mit dem Öl der Freuden über deine Genossen."</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Tu as aimé la justice, et tu as haï l'iniquité, c'est pourquoi, ô Dieu! ton Dieu t'a oint d'une huile de joie au-dessus de tes semblables.</p>       |
| <p>RV'1862 9. Amaste la justicia, y aborreciste la maldad; por esto Dios, tu Dios, te ungió, con el aceite de alegría más que a tus compañeros.</p>                           | <p>SVV1750 9 Gij hebt rechtvaardigheid liefgehad, en ongerechtigheid gehaat; daarom heeft U, o God! Uw God gezalfd met olie der vreugde boven Uw medegenoten.</p>       |
| <p>PL1881 9. Umiłowałeś sprawiedliwość, a nienawidziłeś nieprawości; przetoż pomazał cię, o Boże! Bóg twój olejkim wesela nad uczestników twoich.</p>                         | <p>Karoli1908 Hu 9. Szeretted az igazságot és gyűlölted a hamisságot: annakokáért [12†] felkent téged az Isten, a te Istened, örömmel olajával a te társaid felett.</p> |
| <p>RuSV1876 9 Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, посемупомазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более соучастников Твоих.</p>                                    | <p>БКуліш 9. Полюбив єси правду, і зненавидів беззаконнє; за се помазав тебе, Боже, Бог твій єлеєм радости більш спільників Твоїх.</p>                                  |
| <p>FI33/38 10 Ja: "Sinä, Herra, olet alussa maan perustanut, ja taivaat ovat sinun kättesi tekoja;</p>  | <p>TKIS 10 Ja: "Sinä, Herra, olet alussa maan perustanut, ja taivaat ovat kättesi tekoja.</p>   |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |                        |   |                     |   |
|------------------------|---|---------------------|---|
| Biblia <sup>1776</sup> | 10. Ja: sinä Herra olet alusta maan perustanut, ja taivaat ovat sinun käsialas:   | CPR <sup>1642</sup> | 10. Ja sinä HERra olet algusta maan perustanut ja Taiwat owat sinun käsialas.   |
| UT <sup>1548</sup>     | 10. Ja sine HERRA olet alghusta Maan perustanut/ ia Taiuat ouat sinun käsialas. (Ja sinä HERRA olet alusta maan perustanut/ ja taiwaat owat sinun käsialasi.) |                     |   |
| Gr-East                | 10. καί· σὺ κατ' ἀρχάς, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί·   | Text<br>Receptus    | 10. και συ κατ αρχας κυριε την γην εθεμελιωσας και εργα των χειρων σου εισιν οι ουρανοι<br>10. kai sy kat archas kurie ten gen ethemeliosas kai erga ton cheiron sou eisin oi ouranoi |
| MLV <sup>19</sup>      | 10 And, 'You, Lord, in (the) beginnings, founded the earth and the heavens are the works of your hands:   | KJV                 | 10. And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands:  |
| Dk <sup>1871</sup>     | 10. Og: du, Herre, grundfæstede Jorden af Begyndelsen, og Himlene ere dine Hænders Gjæringer.   | KXII                | 10. Och du, Herre, grundade jordena af begynnelsen, och himlarna äro dina händers verk.   |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>PR1739 10. Ja teises paikas: Sinna Issand olled algmissest maad raianud, ja taewad on sinno kätte teud.</p>   | <p>LT 10. Ir: "Iš pradžių Tu, Viešpatie, padėjai pamatus žemei, ir dangūs Tavo rankų darbas.</p>   |
| <p>Luther1912 10. Und: "Du, HERR, hast von Anfang die Erde gegründet, und die Himmel sind deiner Hände Werk.</p> | <p>Ostervald-Fr 10. Et encore: C'est toi, Seigneur, qui as fondé la terre dès le commencement, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains.</p> |
| <p>RV'1862 10. Y: Tú, Señor, en el principio fundaste la tierra; y los cielos son obras de tus manos:</p>        | <p>SVV1750 10 En: Gij, Heere! hebt in den beginne de aarde geground, en de hemelen zijn werken Uwer handen;</p>                              |
| <p>PL1881 10. I tyś, Panie! na początku ugruntował ziemię, a niebiosa są dziełem rąk twoich.</p>                 | <p>Karoli1908 Hu 10. És: Te Uram kezdetben alapítottad a földet [13†] és a te kezeidnek művei az egek;</p>                                   |
| <p>RuSV1876 10 И: в начале Ты, Господи, основал землю, и небеса – дело рук Твоих;</p>                            | <p>БКуліш 10. І (знов): У почині Ти, Господи, землю оснував єси, і небеса - діло рук Твоїх.</p>  |
| <p>FI33/38 11 ne katoavat, mutta sinä pysyt, ja ne vanhenevat kaikki niinkuin vaate,</p>                         | <p>TKIS 11 Ne katoavat, mutta sinä pysyt, ja ne kaikki vanhenevat niin kuin vaate.</p>   |
| <p>Biblia1776 11. Ne katoovat, mutta sinä pysyt; ja he</p>   | <p>CPR1642 11. Ne catowat mutta sinä pysyt.</p>  |

kaikki vanhenevat niinkuin vaate.

UT1548 11. Ne samat catouat/ mutta sine pysyt. (Ne samat katoawat/ mutta sinä pysyt.)

Gr-East 11. αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις·  
καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,

Text  
Receptus 11. αυτοι απολουνται συ δε διαμενεις  
και παντες ως ιματιον  
παλαιωθησονται 11. autoi apolountai su  
de diameneis kai pantes os imation  
palaiiothesontai

MLV19 11 they themselves will be perishing, but  
you are remaining and they will all  
become-obsolete like a garment;

KJV 11. They shall perish; but thou remainest;  
and they all shall wax old as doth a  
garment;

DK1871 11. De skulle forgaae, men du bliver ved;  
de skulle tilhobe ældes som et Klædebon,

KXII 11. De skola förgås; men du skall blifva,  
och de skola alle föråldras såsom ett  
kläde;

PR1739 11. Needsammad peawad hukkaminnema,  
agga sinna jääd ikka, ja need peawad keik  
otsego kuub wannaks minnema.

LT 11. Jie pražus, o Tu pasiliksi, jie visi  
sudils lyg drabužis,

KIRJE HEBREALAISILLE

- |                        |   |                              |  |
|------------------------|---|------------------------------|--|
| Luther <sup>1912</sup> | 11. Sie werden vergehen, du aber wirst bleiben. Und sie werden alle veralten wie ein Kleid;                                   | Ostervald-<br>Fr             | 11. Ils périront, mais tu demeures; ils vieilliront tous comme un vêtement,  |
| RV <sup>1862</sup>     | 11. Ellos perecerán, mas tú eres permanente; y todos ellos envejecerse han como vestidura;                                    | SVV <sup>1750</sup>          | 11 Dezelve zullen vergaan, maar Gij blijft altijd, en zij zullen alle als een kleed verouden;  |
| PL <sup>1881</sup>     | 11. Oneć pomina, ale ty zostajesz; a wszystkie jako szata zwiotszeja.   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 11. Azok elvesznek, de te megmaradsz, és mindazok, mint a ruha megavulnak.   |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 11 они погибнут, а Ты пребываешь; и все обветшают, как риза,  | БКуліш                       | 11. Вони зникнуть, Ти ж пробуваєш, і всі, як шати зветшають,   |
| FI <sup>33/38</sup>    | 12 ja niinkuin vaipan sinä ne käärit, niinkuin vaatteen, ja ne muuttuvat; mutta sinä olet sama, eivätkä sinun vuotesi loppu". | TKIS                         | 12 Ja niin kuin vaipan sinä käärit ne kokoon, [niin kuin vaatteen,] ja ne muuttuvat. Mutta sinä olet sama eivätkä vuotesi loppu."                            |
| Biblia <sup>1776</sup> | 12. Ja niinkuin puvun sinä heitä muuttelet, ja he muuttuvat: mutta sinä kohdallasi pysyt ja ei sinun ajastaikas puutu.        | CPR <sup>1642</sup>          | 12. Ja he caicki wanhenewat nijncuin waate ja nijncuin pugun sinä heitä muuttelet ja he muuttuwat. Mutta sinä cohdallans pysyt ja ei sinun ajastaicas puutu. |

KIRJE HEBREALAISILLE

UT1548 12. Ja he caiki wanhaneuat ninquin Waate/  
ia ninquin pughun sine heite mwttetlet/ ia  
he mwttuuat. Mutta sine itze ycdhelles  
olet/ ia eiuet sinun woodes puutu. (Ja he  
kaikki wanhenewat niinkuin waate/ ja  
niinkuin puwun sinä heitä muuttelet/ ja he  
muuttuwat. Mutta sinä itse ylhäälläs ole/ ja  
eiwät sinut wuotesi puutu.)

Gr-East 12. καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς,  
καὶ ἀλλαγῆσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ  
τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσι.

Text  
Receptus

12. και ωσει περιβολαιον ελιξεις  
αυτους και αλλαγησονται συ δε ο  
αυτος ει και τα ετη σου ουκ  
εκλειψουσιν 12. kai osei peribolaion  
elikseis autous kai allagesontai sv de o  
autos ei kai ta ete sou ouk ekleipsousin

MLV19 12 and you will coil them up like an (outer)  
dressing and they will be changed, but you  
are the same and your years will not be  
failing.'

KJV

12. And as a vesture shalt thou fold them  
up, and they shall be changed: but thou  
art the same, and thy years shall not fail.

Dk1871 12. ja som et Klæde skal du sammenrulle  
dem, og de skulle omskiftes; men du, du er

KXII

12. Och såsom en klädnad skall du  
förvandla dem, och de varda

KIRJE HEBREALAISILLE

den Samme, og dine Aar skulle ikke aflade.

förvandlade; men du blifver densamme, och din år hafva ingen ända.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739     | 12. Ja sinna wöttad neid kui Pea katte kokkomässida, ja neid peab mudetama; agga sinna olled sesamma, ja sinno aastad ei löppe mitte ärra.  | LT               | 12. ir kaip apsiausta Tu juos suvyniosi, ir jie bus pakeisti. Bet Tu esi tas pats, ir Tavo metai nesibaigs''.                             |
| Luther1912 | 12. und wie ein Gewand wirst du sie wandeln, und sie werden sich verwandeln. Du aber bist derselbe, und deine Jahre werden nicht aufhören." | Ostervald-Fr     | 12. Et tu les rouleras comme un manteau; ils seront changés, mais toi, tu es le même, et tes années ne finiront point.                    |
| RV'1862    | 12. Y como un manto los envolverás, y serán mudados: tú empero eres el mismo, y tus años nunca se acabarán.                                 | SVV1750          | 12 En als een dekkleed zult Gij ze ineenrollen, en zij zullen veranderd worden; maar Gij zijt Dezelfde, en Uw jaren zullen niet ophouden. |
| PL1881     | 12. A jako odzienie zwiniesz je i będą odmienione; ale ty tenżeś jest, a lata twoje nie ustana.   | Karoli1908<br>Hu | 12. És palástként összehajtod azokat és elváltoznak, te pedig ugyanaz vagy és a te esztendeid el nem fogynak.                             |
| RuSV1876   | 12 и как одежду свернешь их, и  | БКуліш           | 12. і як одєжину згорнеш їх, і  |

изменяты; но Ты тот же, и лета Твои не кончатся.

перемінять ся; Ти ж той же самий єси, і літа Твої не скінчать ся.

FI33/38 13 Kenelle enkeleistä hän koskaan on sanonut: "Istu minun oikealle puolelleni, kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi astinlaudaksi"?

TKIS 13 Mutta kenelle enkeleistä Hän koskaan on sanonut: "Istu oikealla puolellani, kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi?"

Biblia1776 13. Mutta kelle enkeleistä on hän koskaan sanonut: istu minun oikialle kädelleni, siihenasti kuin minä panen vihollises sinun jalkais astinlaudaksi?

CPR1642 13. Mutta kelle Engeleistä on hän coscan sanonut: Istu minun oikialle kädelleni siihenasti cuin minä panen wihollises sinun jalcais astinlaudaxi?

UT1548 13. Mutta kelle Engeleiste hen on coskan sanonut/ Istuta sinus oikealle kädelleni/ sihenasti quin mine panen wiholises sinun ialcais astinlaudhaxi? (Mutta kelle enkeleistä hän on koskaan sanonut/ Istuta sinus oikealle kädelleni/ siihen asti kuin minä panen wihollisesi sinun jalkaisi astinlaudaksi?)

Gr-East 13. πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἰρηκέ ποτε· κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν

Text Receptus 13. πρὸς τίνα δε των ἀγγελων ειρηκεν ποτε καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των



KIRJE HEBREALAISILLE

σου;

ποδων σου 13. pros tina de ton aggelon  
eireken pote kathou ek deksion mou eos  
an tho tous echthrous sou vpopodion ton  
podon sou

MLV19 13 But toward which of the messengers has  
he previously said, 'Sit at my right (hand),  
until I should place your enemies (as the)  
footstool of your feet? {Psa 45:6-7, 102:25-  
27, 110:1}

KJV 13. But to which of the angels said he at  
any time, Sit on my right hand, until I  
make thine enemies thy footstool?

Dk1871 13. Men til hvilken af Englene sagde han  
nogen Tid: sæt dig hos min høire Haand,  
indtil jeg lægger dine Fjender til en  
Skammel for dine Fødder?

KXII 13. Men till hvilken af Änglarna hafver  
han någon tid sagt: Sätt dig på mina  
högra hand, tilldess jag lägger dina  
fiendar dig till en fotapall?

PR1739 13. Agga missugguse ingli wasto on ta ial  
üttelnud: Istu minno parrema pole , kunni  
ma saan pannud so waenlased sinno jalge  
alluseks järjeks.

LT 13. O kuriam iš angelų Jis yra kada sakęs:  
"Sėskis mano dešinėje, kol Aš patiesiu  
Tavo priešus, kaip pakoji po Tavo  
kojomis"?

Luther1912 13. Zu welchem Engel aber hat er jemals

Ostervald-  
Fr 13. Et auquel des anges Dieu a-t-il jamais

KIRJE HEBREALAISILLE

gesagt: "Setze dich zu meiner Rechten, bis ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße"?

RV'1862 13. Además, ¿á cuál de los ángeles dijo él jamás: Asiéntate a mi diestra, hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus piés?

PL1881 13. A do któregoż kiedy z Aniołów rzekł: Siądź po prawicy mojej, dokąd nie położę nieprzyjaciół twoich podnóżkiem nóg twoich?

RuSV1876 13 Кому когда из Ангелов сказал Бог : седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?

FI33/38 14 Eivätkö he kaikki ole palvelevia henkiä, palvelukseen lähetettyjä niitä varten, jotka saavat autuuden periä?

Biblia1776 14. Eikö he kaikki ole palvelevaiset henget, palvelukseen lähetetyt niille, jotka autuuden perimän pitää?

dit: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis le marchepied de tes pieds?

SVV1750 13 En tot welken der engelen heeft Hij ooit gezegd: Zit aan Mijn rechter hand, totdat Ik Uw vijanden zal gezet hebben tot een voetbank Uwer voeten?

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 13. Melyik angyalnak mondotta pedig valaha: Ülj [14†] az én jobbkezem felől, míglen ellenségeidet lábaidnak zsámolyává teszem?

БКуліш 13. Кому ж із ангелів сказав коли: Сиди по правиці в мене, доки положу ворогів Твоїх підніжком ніг Твоїх?

TKIS 14 Eivätkö he kaikki ole palvelevia henkiä, palvelukseen lähetettyjä niitä varten, jotka saavat periä autuuden?

CPR1642 14. Eikö he kaikki ole palwelewaiset Henget palwelukseen lähetetyt niille jotca autuuden periwät?

KIRJE HEBREALAISILLE

UT1548 14. Eikö he caiki ole palueliaiset He'get/  
wloslehetetyt palueluxeen/ nijte warten  
iotca sen Autuudhen perimen pite? (Eikö  
he kaikki ole palwelewaiset henget/  
uloslähetetyt palwelukseen/ niitä warten,  
jotka sen autuuden perimän pitää?)

Gr-East 14. οὐχὶ πάντες εἰσὶ λειτουργικὰ  
πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα  
διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν  
σωτηρίαν;

Text  
Receptus 14. ουχι παντες εισιν λειτουργικα  
πνευματα εις διακονιαν  
αποστελλομενα δια τους μελλοντας  
κληρονομειν σωτηριαν 14. ouchi pantes  
eisin leitourgika pneumata eis diakonian  
apostellomena dia tous mellontas  
kleronomein soterian

MLV19 14 Are they not all ministering\* spirits,  
being sent forth into service because of  
those who are about to inherit salvation?

KJV 14. Are they not all ministering spirits,  
sent forth to minister for them who shall  
be heirs of salvation?

Dk1871 14. Ere de ikke alle Tjenende Aander,  
udsendte til Hjælp for dem, som skulle  
arve Salighed?

KXII 14. Äro de icke allesammans  
tjensteandar, utsände till tjenst för deras  
skull, som salighetena ärfva skola?

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>PR1739 14. Eks nemãad keik ei olle teniad waimud, wäljaläkkitud tenistusseks nende pärrast, kes önnistust peawad pärrima?</p>            | <p>LT 14. Argi jie visi nėra tarnaujančios dvasios, išsiųstos tarnauti tiems, kurie paveldės išgelbėjimą?</p>  |
| <p>Luther1912 14. Sind sie nicht allzumal dienstbare Geister, ausgesandt zum Dienst um derer willen, die ererben sollen die Seligkeit?</p>  | <p>Ostervald-Fr 14. Ne sont-ils pas tous des esprits destinés à servir, et envoyés pour exercer un ministère en faveur de ceux qui doivent hériter du salut?</p> |
| <p>RV'1862 14. ¿No son todos espíritus ministradores, enviados para ministrar por aquellos, que serán herederos de salud?</p>               | <p>SVV1750 14 Zijn zij niet allen gediensstige geesten, die tot dienst uitgezonden worden, om dergenen wil, die de zaligheid beerven zullen?</p>                 |
| <p>PL1881 14. Izali wszyscy nie są duchami usługującymi, którzy na posługę bywają posłani dla tych, którzy zbawienie odziedziczyć mają?</p> | <p>Karoli1908-Hu 14. Avagy nem szolgáló lelkek-é mindazok, elküldve szolgálatra azokért, a kik örökölni fogják az idvességet?</p>                                |
| <p>RuSV1876 14 Не все ли они суть служебные духи, посылаемые на служение для тех, которые имеют наследовать спасение?</p>                   | <p>БКуліш 14. Чи не всі ж вони служебні духи, посилаємі на служенне про тих, що хочуть наслідувати спасенне?</p>   |

## 2 luku

Kun jo enkelien kautta annettua lakia vastaan tehty rikos tuotti rangaistuksen, niin me olemme paljoo enemmän rangaistuksen alaisia, jos ylenkatsomme Kristuksen julistaman pelastuksen 1 – 4, sillä ei Jumala alistanut tulevaa maailmaa enkelien, vaan Kristuksen alle 5 – 9 Tullakseen pelastajaksi Kristuksen täytyi kärsiä ja kuolla veljiensä edestä ja kaikessa tulla heidän kaltaisekseen 10 – 18.

- |            |   |         |  |
|------------|---|---------|--|
| FI33/38    | 1 Sentähden tulee meidän sitä tarkemmin ottaa vaari siitä, mitä olemme kuulleet, ettemme vain kulkeutuisi sen ohitse.   | TKIS    | 1 Sen vuoksi on meidän vielä enemmän otettava vaari siitä, mitä olemme kuulleet, jottemme kulkisi ohi.         |
| Biblia1776 | 1. Sentähden pitää meidän sitä visummin niistä vaarin ottaman, joita me kuulleet olemme, ettemme joskus pahenisi.   | CPR1642 | 1. SEntähden pitä meidän sitä wisummin nijstä waarin ottaman cuin meille sanotut owat etten me joskus pahenis: |
| UT1548     | 1. SEnteden pite meiden site wisumasti warinottoman nijste iotca meille sanotut ouat/ ettei me ioskus poiswodhaisi/<br>(Sentähden pitää meidän sitä wisummasti waarinottaman niistä, jotka meille sanotut owat/ ettei me me joskus pois wuotaisi) |         |  |

KIRJE HEBREALAISILLE

Gr-East	1. Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προσέχειν τοῖς ἀκουσθεῖσι, μή ποτε παραρρυῶμεν.	Text Receptus	1. δια τουτο δει περισσοτερωσ ημασ προσεχειν τοις ακουσθεισιν μηποτε παραρρυωμεν 1. dia touto dei perissoteros emas prosechein tois akoustheisin mepote pararruomen
MLV19	1 Because of this, it is essential to take-heed even-more to the things which were heard, lest we might drift away.	KJV	1. Therefore we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let them slip.
Dk1871	1. Derfor bør det os des mere at holde fast ved det, vi have hørt, at vi ikke skulle bortrives.	KXII	1. Derföre skole vi dess bätter taga vara på det oss sagdt är, att vi tilläfventyrs icke förderfves.
PR1739	1. Sepärrast peame meie paljo ennam need sannad tähhele pannema, mis meie olleme kuulnud, et meie ei lasse neid wahhest möda joosta.	LT	1. Todėl turime būti labai dėmesingi tam, ką girdėjome, kad nepraplauktume pro šalį.
Luther1912	1. Darum sollen wir desto mehr	Ostervald- Fr	1. C'est pourquoi il nous faut nous

KIRJE HEBREALAISILLE

wahrnehmen des Worts, das wir hören,  
damit wir nicht dahinfahren.

attacher plus fortement aux choses que  
nous avons entendues, de peur que nous  
ne périssions.

RV'1862 1. POR lo cual es menester que tanto con  
más diligencia estémos atentos a las cosas  
que hemos oido, porque no nos  
escurramos.

SVV1750 1 Daarom moeten wij ons te meer  
houden aan hetgeen van ons gehoord is,  
opdat wij niet te eniger tijd doorvloeien.

PL1881 1. Przetoż musimy tem pilniej przestrzegać  
tego, cośmy słyszeli, byśmy snać nie  
przeciekli.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 1. Annakokáért annál is inkább  
szükséges nekünk a hallottakra  
figyelmeznünk, hogy valaha el ne  
sodortassunk.

RuSV1876 1 Посему мы должны быть особенно  
внимательны к слышанному, чтобы не  
отпасть.

БКуліш 1. Тим подобає нам більше вважати на  
те, що чували, щоб іноді не відпасти.

FI33/38 2 Sillä jos enkelien kautta puhuttu sana  
pysyi lujana, ja jokainen rikkomus ja  
tottelemattomuus sai oikeudenmukaisen  
palkkansa,

TKIS 2 Sillä jos enkelten välityksellä puhuttu  
sana oli luja ja jokainen rikkomus ja  
tottelemattomuus sai oikeudenmukaisen  
palkan,

Biblia1776 2. Sillä jos se sana oli vahva, joka enkelitten  
kautta puhuttiin, ja kaikki ylitsekäymys ja

CPR1642 2. Sillä jos se sana oli wahwa cuin  
Engelitten kautta puhuttin ja caicki

tottelemattomuus on jo ansaitun palkkansa saanut:

ylidzekäymys ja tottelemattomuus on jo ansaitun palckans saanut/

UT1548 2. Sille ios se Sana oli wahua quin Engelitten cautta puhuttin/ ia iocainen ylitzekeumys/ ia tottelematus ombi henen oikean Palcans saanut/ (Sillä jos se Sana oli wahwa kuin enkelitten kautta puhuttiin/ ja jokainen ylitsekäymys/ ja tottelemattomuus ompii hänen oikean palkkansa saanut/)

Gr-East 2. εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,

Text Receptus 2. εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν 2. ei gar o di aggelon laletheis logos egeneto bebaios kai pasa parabasis kai parakoe elaben endikon misthapodosian

MLV19 2 For\* if the word that was spoken through (the) messengers became steadfast and every transgression and disobedience\* received a just reward;

KJV 2. For if the word spoken by angels was stedfast, and every transgression and disobedience received a just recompence of reward;



KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |   |
|--|---|
| <p>Dk1871 2. Thi blev det Ord, som var talet ved Engle, haandhævet, og fik hver Overtrædelse og Ulydighed sin tilbørlige Løn:</p>  | <p>KXII 2. Ty vardt det ordet fast, som genom Änglarna taladt var; och all öfverträdelse och olydighet hafver fått sin rätta lön;</p>                                 |
| <p>PR1739 2. Sest kui se sanna, mis inglide läbbi on räkitud, kindlaks on jänud, ja keik ülleastminne ja sannakuulmatta ello omã öiget palka on sanud;</p>                     | <p>LT 2. Nes jei per angelus paskelbtas žodis buvo tvirtas ir kiekvienas nusizengimas bei neklusnumas susilaukdavo teiseto atlygio,</p>                               |
| <p>Luther1912 2. Denn so das Wort festgeworden ist, das durch die Engel geredet ist, und eine jegliche Übertretung und jeder Ungehorsam seinen rechten Lohn empfangen hat,</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Car si la parole annoncée par les anges a eu son effet, et si toute transgression, toute désobéissance a reçu une juste punition,</p>              |
| <p>RV'1862 2. Porque si la palabra dicha por el ministerio de los ángeles fué firme, y toda transgresión y desobediencia recibió justa paga de su galardón,</p>                | <p>SVV1750 2 Want indien het woord, door de engelen gesproken, vast is geweest, en alle overtreding en ongehoorzaamheid rechtvaardige vergelding ontvangen heeft;</p> |
| <p>PL1881 2. Bo ponieważ przez Anioły mówione słowo było pewne, a każde przestępstwo i</p>   | <p>Karoli1908-Hu 2. Mert ha az angyaloktól [1+] hirdetett beszéd erős volt és minden bűn és</p>   |

nieposłuszeństwo wzięło sprawiedliwą  
zapłatę pomsty:

engedetlenség elvette [2†] igazságos  
büntetését:

RuSV1876 2 Ибо, если через Ангелов возвещенное  
слово было твердо, и всякое  
преступление и непослушание получало  
праведное воздаяние,

БКуліш 2. Бо коли промовлене ангелам слово  
було певне, і всякий переступ і  
непослух прийняв праведну відплату,

FI33/38 3 kuinka me voimme päästä pakoon, jos  
emme välitä tuosta niin suuresta  
pelastuksesta, jonka Herra alkuaan julisti ja  
joka niiden vahvistamana, jotka olivat sen  
kuulleet, saatettiin meille,

TKIS 3 kuinka me pääsemme pakoon,  
jollemme välitä tuosta niin suuresta  
pelastuksesta, jota Herra ensimmäisenä  
julisti ja jonka sen kuulijat osoittivat  
meille todeksi,

Biblia1776 3. Kuinkas me välttäisimme, jos me  
senkaltaisen autuuden katsomme ylön?  
joka sitte, kuin se ensin Herralta saarnattu  
oli, meissä vahvistetuksi tuli niiden kautta,  
jotka sen kuulleet olivat.

CPR1642 3. Cuingasta me wälttäisim jos me  
sencaltaisen autuuden ylöncaadzomma?  
Joca sijtte cuin se ensin HERralda  
saarnattu oli meisä wahwistetuxi tuli  
nijden cautta jotca sen cuullet olit.

UT1548 3. Quingasta me weltesim/ ios me  
sencaltaisen Autuudhen ylen catzoma? Joca  
sitte quin se ensin on sarnatu itze Herralda/  
meihin se wahuistui/ ninen cautta iotca sen  
cwluet olit. (Kuinkaste (kuinka) me

wälttäisimme/ jos me senkaltaisen  
 autuuden ylen katsomme? Joka kuin se  
 ensin oli saarnattu itse Herralta/ meihin se  
 wahwistui/ niiden kautta, jotka sen  
 kuulleet olit.)

Gr-East

3. πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης  
 ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις ἀρχὴν  
 λαβοῦσα λαλειῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ  
 τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη,

Text  
Receptus

3. πως ημεεις εκφευξομεθα τηλικαυτης  
 αμελησαντες σωτηριας ητις αρχην  
 λαβουσα λαλεισθαι δια του κυριου υπο  
 των ακουσαντων εις ημας εβεβαιωθη 3.  
 pos emeis ekfeuksometha telikavtes  
 amelesantes soterias etis archen labousa  
 laleisthai dia tou kuriou upo ton  
 akousanton eis emas eβεβαιothe

MLV19

3 how will we flee, having neglected so-  
 great a salvation, which having received (at  
 the) beginning was spoken through the  
 Lord, which was confirmed to us under  
 those who heard (it)?

KJV

3. How shall we escape, if we neglect so  
 great salvation; which at the first began  
 to be spoken by the Lord, and was  
 confirmed unto us by them that heard  
 him;

Dk1871

3. hvorledes skulle vi da undflye, dersom vi  
 ikke agte saa stor en Salighed? hvilken,

KXII

3. Huru skole vi undfly, om vi sådana  
 salighet icke akte? hvilken, sedan hon

efterat den i Begyndelsen var forkyndet ved Herren, er kommen til os, stadfæstet af dem, som havde hørt ham,

först predikad vardt af Herranom, är kommen in på oss, af dem som det hört hade;

PR1739 3. Kuida peame meie ärrapeäsma, kui meie ni surest önnistussest ei holi? mis pärrast sedda, kui Issand sedda hakkas räkima, meie peäle on kiñitud neist, kes sedda on kuulnud;

LT 3. tai kaipgi pabėgsime mes, nepaisydami tokio didžio išgelbėjimo? Jis, prasidėjęs Viešpaties skelbimu, buvo mums patvirtintas tų, kurie Jį girdėjo,

Luther1912 3. wie wollen wir entfliehen, so wir eine solche Seligkeit nicht achten? welche, nachdem sie zuerst gepredigt ist durch den HERRN, auf uns gekommen ist durch die, so es gehört haben;

Ostervald-Fr 3. Comment échapperons-nous, si nous négligeons un si grand salut, qui, ayant été premièrement annoncé par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'avaient entendu?

RV'1862 3. ¿Cómo escaparemos nosotros, si tuviéremos en poco una salud tan grande? la cual habiendo primero comenzado a ser publicada por el Señor, ha sido confirmada hasta nosotros por los que le oyeron a él mismo:

SVV1750 3 Hoe zullen wij ontvlieden, indien wij op zo grote zaligheid geen acht nemen? dewelke, begonnen zijnde verkondigd te worden door den Heere, aan ons bevestigd is geworden van degenen, die Hem gehoord hebben;

PL1881 3. Jakoż my uciezemy, jeżeli zaniedbamy

Karoli1908 3. Mimódon menekedünk meg mi,

tak wielkiego zbawienia, które wziąwszy początek opowiadania przez samego Pana od tych, którzy go słyszeli, nam jest potwierdzone?

Hu hogyha nem törődünk ily nagy idvességgel? a melyet, miután kezdetben hirdetett az Úr, [3†] azok, a kik hallották, biztosítottak számunkra,

RuSV1876 3 то как мы избежим, вознерадев о толиком спасении, которое, быв сначала проповедано Господом, в нас утвердилось слышавшими от Него ,

БКуліш 3. то як нам утекти, що недбали про таке велике спасенне? котре, почавши проповідувати ся через Господа, від тих що чули, нам стверджене,

FI33/38 4 kun Jumala yhdessä heidän kanssaan todisti tunnusmerkeillä ja ihmeillä ja moninaisilla väkevillä teoilla ja jakamalla Pyhää Henkeä tahtonsa mukaan?

TKIS 4 kun Jumala yhdessä todisti tunnusteilla ja ihmeillä ja moninaisilla voimateilla ja jakamalla Pyhää Henkeä tahtonsa mukaan?

Biblia1776 4. Ja Jumala on siihen todistuksensa antanut sekä ihmeillä että tunnustähdillä, niin myös moninaisilla voimallisilla töillä ja Pyhän Hengen jakamisilla tahtonsa jälkeen.

CPR1642 4. Ja Jumala on siihen todistuxens andanut sekä ihmeillä että tunnustähdeillä niin myös moninaisilla woimallisilla töillä ja Pyhän Hengen jacamisella hänen tahtons jälkeen.

UT1548 4. Ja Jumala ombi sihen andanut Todhistoxens seke Merckein cansa ette tunnustectein/ ia moninaisilla Auwoilla/ ia pyhen Hengen wlosiakamisen cansa/

henen tadhons ielkin. (Ja Jumala ompi siihen antanut todistuksensa sekä merkkein kanssa, että tunnustöin/ ja moniniaisilla awuilla/ ja Pyhän Hengen ulosjakamisen kanssa/ hänen tahtonsa jälkeen.)

- |         |   |                  |   |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | 4. συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ Θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασι καὶ ποικίλαις δυνάμεσι καὶ Πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν.                                  | Text<br>Receptus | 4. συνεπιμαρτυρουντος του θεου σημειοις τε και τερασιν και ποικιλαις δυναμεσιν και πνευματος αγιου μερισμοις κατα την αυτου θελησιν 4. sunepimarturovntos tou theou semeiois te kai terasin kai poikilais dunamesin kai pneumatos agiou merismois kata ten autou thelesin |
| MLV19   | 4 God (was) testifying together with them, both by signs and by wonders and by various powers and by distributions of (the) Holy Spirit, according to his own will. | KJV              | 4. God also bearing them witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?  |
| Dk1871  | 4. idet Gud vidnede med, baade ved Tegn og Under og mangehaande kraftige Gjerninger og den Hellig Aands   | KXII             | 4. Och Gud hafver gifvit vittnesbörd dertill med tecken, under, och mångahanda krafter och med den Helga  |

Meddelelser, efter sin Villie.

Andas utskiftelse, efter hans vilja.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739     | 4. Kui Jummal ühtlase tunnistust andis<br>imme-tähte ja teggudega, ja mitmesugguste<br>wäggewatte teggudega ja pühha Waimo<br>jaggamistega, omma tahtmisse järrele.  | LT               | 4. Dievui liudijant ženklais ir stebuklais,<br>visokiais galingais darbais ir Šventosios<br>Dvasios dovanomis, paskirstytomis Jo<br>valia.                            |
| Luther1912 | 4. und Gott hat ihr Zeugnis gegeben mit<br>Zeichen, Wundern und mancherlei Kräften<br>und mit Austeilung des heiligen Geistes<br>nach seinem Willen.                 | Ostervald-<br>Fr | 4. Dieu même appuyant leur témoignage<br>par des prodiges et des miracles, par<br>divers actes de sa puissance, et par les<br>dons du Saint-Esprit, selon sa volonté. |
| RV'1862    | 4. Testificando juntamente con ellos Dios<br>con señales, y maravillas, y con diversos<br>milagros, y dones del Espíritu Santo,<br>repartiéndolos según su voluntad. | SVV1750          | 4 God bovendien medegetuigende door<br>tekenen, en wonderen, en menigerlei<br>krachten en bedelingen des Heiligen<br>Geestes, naar Zijn wil.                          |
| PL1881     | 4. Którym i Bóg świadectwo wydawał<br>przez znamiona i cuda, i rozliczne mocy, i<br>przez udzielanie Ducha Świętego według<br>woli swojej.                           | Karoli1908<br>Hu | 4. Velök együtt bizonyságot tevén arról<br>az Isten, jelekkel meg [4†] csodákkal és<br>sokféle erőssel s a Szent Léleknek<br>közléseivel [5†] az ő akarata szerint.   |
| RuSV1876   | 4 при засвидетельствовании от Бога   | БКуліш           | 4. як свідкував Бог ознаками і  |

KIRJE HEBREALAISILLE

знамениями и чудесами, и  
различными силами, и раздаянием Духа  
Святого по Его воле?

чудесами, і всякими силами, і  
роздаваннєм Духа сьвятого, по своїй  
волі.

FI33/38 5 Sillä enkelien alle hän ei alistanut tulevaa  
maailmaa, josta me puhumme.

TKIS 5 Sillä enkelten valtaan Hän ei alistanut  
tulevaa maailmaa, josta puhumme.

Biblia1776 5. Sillä ei hän ole enkelitten alle antanut  
tulevaista maailmaa, josta me puhumme.

CPR1642 5. Sillä ei hän ole tulewaista mailmata  
Engelitten ala andanut josta me  
puhumma.

UT1548 5. Sille eipe hen ole Engeleiten alaa'danut  
site tuleuaista Mailma iosta me puhuma.  
(Sillä eipä hän ole enkeleitten alle antanut  
sitä tulewaista maailmaa, josta me  
puhumme.)

Gr-East 5. Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξε τὴν  
οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς  
λαλοῦμεν,

Text  
Receptus 5. ου γαρ αγγελοις υπεταξεν την  
οικουμενην την μελλουσαν περι ης  
λαλουμεν 5. ου gar aggelois upetaksen  
ten oikoumenen ten mellousan peri es  
laloumen

MLV19 5 For\* he did not subject the future  
inhabited-earth to messengers, concerning

KJV 5. For unto the angels hath he not put in  
subjection the world to come, whereof



KIRJE HEBREALAISILLE

what we are speaking.

we speak.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 5. Thi Engle underlagde han ikke det vordende Jorderige, om hvilket vi tale.      | KXII             | 5. Ty han hafver icke undergifvit Änglomen den tillkommande verldena, der vi om tale.          |
| PR1739     | 5. Sest temma ei olle inglide alla pannud sedda tulleva ma-ilma, mis meie rägime. | LT               | 5. Ne angelams Jis pajungė ateities pasaulj, apie kurj kalbame.                                |
| Luther1912 | 5. Denn er hat nicht den Engeln untergetan die zukünftige Welt, davon wir reden.  | Ostervald-Fr     | 5. Car il n'a point soumis aux anges le monde à venir dont nous parlons.                       |
| RV'1862    | 5. Porque no sujetó a los ángeles el mundo venidero, del cual hablamos.           | SVV1750          | 5 Want Hij heeft aan de engelen niet onderworpen de toekomstige wereld, van welke wij spreken. |
| PL1881     | 5. Albowiem nie Aniołom poddał świat przyszły, o którym mówimy.                   | Karoli1908<br>Hu | 5. Mert nem angyaloknak vetette alá a jövendő [6†] világot, a melyről szólunk.                 |
| RuSV1876   | 5 Ибо не Ангелам Бог покорил будущую вселенную, о которой говорим;                | БКуліш           | 5. Не ангелам бо покорив вселенну грядущу, про котру глаголемо;                                |
| FI33/38    | 6 Vaan joku on jossakin paikassa  | TKIS             | 6 Vaan joku on jossain todistanut sanoen:  |

todistanut, sanoen: "Mikä on ihminen, että sinä häntä muistat, tai ihmisen poika, että pidät hänestä huolen?

Biblia1776 6. Mutta yksi sen todistaa toisessa paikassa ja sanoo: mikä on ihminen, että sinä häntä muistat, eli ihmisen poika, että häntä etsiskelet?

UT1548 6. Mutta yksi sen todistaa toisessa paikassa/ ja sanoo: mikä on ihminen, että sinä häntä muistat, eli ihmisen poika, että häntä etsiskelet?

Gr-East 6. διεμαρτύρατο δὲ πού τις λέγων· τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι μιμήσκη αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπη αὐτόν;

MLV19 6 But a some (writer) thoroughly testified somewhere, saying, 'What is man, that you

"Mikä on ihminen, että häntä muistat tai Ihmisen Poika, että katsot hänen puoleensa?

CPR1642 6. Mutta yksi sen todistaa toisessa paikassa ja sano: Mikä on ihminen että sinä häntä ajattelet?

Text Receptus 6. διεμαρτυρατο δε που τις λεγων τι εστιν ανθρωπος οτι μιμησκη αυτου η υιος ανθρωπου οτι επισκεπη αυτον 6. diemarturato de pou tis legon ti estin anthropos oti mimneske autou e uios anthropou oti episkepte auton

KJV 6. But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art

KIRJE HEBREALAISILLE

remember him? Or the son of man, that  
you visit him?

mindful of him? or the son of man, that  
thou visitest him?

Dk1871 6. Men En har vidnet etsteds, sigende: hvad  
er Mennesket, efterdi du kommer ham ihu?  
eller Menneskets Søn, efterdi du agter paa  
ham?

KXII 6. Men en betygar enstäds, och säger:  
Hvad är menniskan, att du tänker på  
honom; eller menniskones Son, att du  
söker honom?

PR1739 6. Agga üks on ühhes paikas tunnistanud,  
ütteldes: Mis on inimenne, et sa temma  
peäle mötled, ehk innimesse Poeg, et sa  
tulled tedda katsma?

LT 6. Bet kažkas kažkur paliudijo,  
sakydamas: "Kas yra žmogus, kad jį  
atsimeni, ar žmogaus sūnus, kad juo  
rūpiniesi?"

Luther1912 6. Es bezeugt aber einer an einem Ort und  
spricht: "Was ist der Mensch, daß du sein  
gedenkest, und des Menschen Sohn, daß  
du auf ihn achtest?"

Ostervald-  
Fr 6. Mais quelqu'un a rendu ce témoignage  
quelque part, en disant: Qu'est-ce que  
l'homme, que tu te souviennes de lui, ou  
le fils de l'homme, que tu jettes les yeux  
sur lui?

RV'1862 6. Testificó empero uno en cierto lugar,  
diciendo: ¿Qué es el hombre que te  
acuerdas de él, o el hijo del hombre que le  
visitas?

SVV1750 6 Maar iemand heeft ergens betuigd,  
zeggende: Wat is de mens, dat Gij zijner  
gedenkt, of des mensen zoon, dat Gij  
hem bezoekt!

KIRJE HEBREALAISILLE

- PL1881 6. A świadczył ktoś na niektórem miejscu, mówiąc: Cóż jest człowiek, iż naó pamiętasz, albo syn człowieczy, iż go nawiedzasz?
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 6. Sőt bizonyságot tett valahol valaki, mondván: Micsoda az ember, hogy megemlékezel ő róla, avagy az embernek fia, hogy gondod van reá? [7†]
- RuSV1876 6 напротив некто негде засвидетельствовал, говоря: что значит человек, что Ты помнишь его? или сын человеческий, что Ты посещаешь его?
- БКуліш 6. засвiдкував же хтось десь, глаголючи: Що таке чоловік, що пам'ятаєш його, або син чоловічий, що одвідуєш його?
- FI33/38 7 Sinä teit hänet vähäksi aikaa enkeleitä halvemmaksi, kirkkaudella ja kunnialla sinä hänet seppelöitsit, ja sinä panit hänet hallitsemaan kättesi tekoja;
- TKIS 7 Sinä teit hänet \*vähäksi aikaa enkelejä\* halvemmaksi, kirkkaudella ja kunnialla sinä hänet seppelöitsit, asetit hänet hallitsemaan kättesi tekoja,
- Biblia1776 7. Sinä olet hänen vähäksi hetkeksi enkelitten suhteen alentanut: sinä olet hänen kunnialla ja ylistyksellä kaunistanut, ja asettanut kättes töiden päälle.
- CPR1642 7. Ja ihmisen Poica ettäs händä edziskelet? Sinä olet hänen wähäxi hetkexi Engelitten suhten alendanut: sinä olet hänen cunnialla ja ylistyxellä caunistanut ja asettanut kättes töiden päälle/
- UT1548 7. Ja Inhimisen Poica/ ettes he'de etziskelet? Sine olet hene' wehen hetken Engeleilde

andanut \* ylena'neta. Cunnialla ia  
ylistöxella olet sine hene' crunanut/ ia olet  
henen asettanut sinun Kättes töidhen päle/  
(Ja ihmisen poika/ että häntä etsiskelet?  
Sinä olet hänen wähän hetken enkeleiltä  
antanut \*ylen annettaa. Kunnialla ja  
ylistyksellä olet sinä hänen kruunannut/ ja  
olet hänen asettanut sinun kättesi töiden  
päälle/)

Gr-East 7. ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ'  
ἀγγέλους, δόξη καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας  
αὐτόν,

Text  
Receptus 7. ἠλαττωσας αυτον βραχυ τι παρ  
αγγελους δοξη και τιμη εστεφανωσας  
αυτον και κατεστησας αυτον επι τα  
εργα των χειρων σου 7. elattosas auton  
brachy ti par aggelous dokse kai time  
estefanosas auton kai katestesas auton  
epi ta erga ton cheiron sou

MLV19 7 You made him a bit (of) something  
inferior (less) than the messengers. You  
crowned him with glory and honor. {T}  
(And stood him over the works of your  
hands.)

KJV 7. Thou madest him a little lower than  
the angels; thou crownedst him with  
glory and honour, and didst set him over  
the works of thy hands:

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 7. Et Lidet gjorde du ham ringere end Englene; med Ære og Hæder kronede du ham og satte ham over dine Hænders Gjerninger;   | KXII             | 7. Du hafver en liten tid låtit honom öfvergifven vara af Änglarna; med äro och pris hafver du krönt honom, och satt honom öfver dina händers verk;         |
| PR1739     | 7. Sa olled tedda ürrikesseks aiaks alwemaks teinud kui inglid ; au ja auustussega x olled sa tedda otsego kroniga ehhitatud, ja tedda töstnud omma kätte teggude ülle; | LT               | 7. Padarei jį trumpam laikui žemesnį už angelus, šlove ir garbe jį apvainikavai ir pastatei jį virš savo rankų darbų,                                       |
| Luther1912 | 7. Du hast ihn eine kleine Zeit niedriger sein lassen denn die Engel; mit Preis und Ehre hast du ihn gekrönt und hast ihn gesetzt über die Werke deiner Hände;          | Ostervald-<br>Fr | 7. Tu l'as fait un peu inférieur aux anges; tu l'as couronné de gloire et d'honneur, et tu l'as établi sur les ouvrages de tes mains;                       |
| RV'1862    | 7. Hicístele un poco menor que los ángeles, coronástele de gloria y de honra, y pusístele sobre las obras de tus manos.   | SVV1750          | 7 Gij hebt hem een weinig minder gemaakt dan de engelen; met heerlijkheid en eer hebt Gij hem gekroond, en Gij hebt hem gesteld over de werken Uwer handen; |

KIRJE HEBREALAISILLE

- PL1881 7. Na małą chwilę mniejszym uczyniłeś go od Aniołów, chwałą i czcią ukoronowałeś go i postanowiłeś go nad uczynkami rąk twoich,
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 7. Kisebbé tetted őt rövid időre az angyaloknál, dicsőséggel és tisztességgel megkoronáztad őt és úrrá tetted kezeid munkáin,
- RuSV1876 7 Не много Ты унизил его пред Ангелами; славою и честью увенчал его, и поставил его над делами рук Твоих,
- БКуліш 7. Умалив єси його малим чим од ангелів; славою і честью вінчав єси його, і поставив єси його над ділами рук Твоїх;
- FI33/38 8 asetit kaikki hänen jalkojensa alle." Sillä, asettaessaan kaikki hänen valtansa alle, hän ei jättänyt mitään hänen allensa alistamatta. Mutta nyt emme vielä näe kaikkea hänen valtansa alle asetetuksi.
- TKIS 8 alistit kaikki hänen jalkainsa alle." Sillä alistaessaan kaikki hänen valtaansa, Hän ei jättänyt mitään hänen valtaansa alistamatta. Mutta nyt emme vielä näe kaikkea hänen valtaansa alistetuksi.
- Biblia1776 8. Kaikki olet sinä heittänyt hänen jalkainsa alle. Sillä siinä, että hän kaikki on hänen allensa heittänyt, ei hän mitään jättänyt, jota ei hän ole hänen allensa heittänyt; mutta nyt emme vielä näe kaikkia hänen allensa heitetyksi.
- CPR1642 8. Caicki olet sinä heittänyt hänen jalcains ala: Sillä sijnä että hän caicki on hänen alans heittänyt ei hän mitän jättänyt jota ei hän ole hänen alans heittänyt mutta en me vielä näe caickia hänen alans heitetyxi.
- UT1548 8. Caiki sine olet heitenyt henen Jalcains ala. Sille sijne ette he' caiki on heitenyt

henen alans/ eipe hen mite iettenyt/ iota  
 hen ei henen alans heitenyt. Mutta eipe me  
 wiele nyt näe/ caikia henen alans heitetyxi.  
 (Kaikki sinä olet heittänyt hänen jalkainsa  
 alle. Sillä siinä, että hän kaikki on heittänyt  
 hänen allensa/ eipä hän mitään jättänyt/  
 jota hän ei hänen allensa heittänyt. Mutta  
 eipä me vielä nyt näe/ kaikkia hänen  
 allensa heitetyksi.)

Gr-East 8. πάντα υπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν  
 αὐτοῦ· ἐν γὰρ τῷ ὑποτάξει αὐτῷ τὰ  
 πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον.  
 νῦν δὲ οὐπω ὀρώμεν αὐτῷ πάντα  
 ὑποτεταγμένα·

Text  
 Receptus 8. παντα υπεταξας υποκατω των  
 ποδων αυτου εν γαρ τω υποταξει αυτω  
 τα παντα ουδεν αφηκεν αυτω  
 ανυποτακτον νυν δε ουπω ορωμεν  
 αυτω τα παντα υποτεταγμενα 8. panta  
 upetaksas upokato ton podon autou en  
 gar to upotaksai auto ta panta ouden  
 afeken auto anupotakton nun de oupo  
 oromen auto ta panta upotetagmena

MLV19 8 You subjected all things underneath his  
 feet.' {Psa 8:4-6} For\* in that he subjected all  
 things to him, he left nothing which is not

KJV 8. Thou hast put all things in subjection  
 under his feet. For in that he put all in  
 subjection under him, he left nothing that



subject to him. But we now do not yet see all things having been subjected to him.

is not put under him. But now we see not yet all things put under him.

Dk1871 8. alle Ting lagde du under hans Fødder. - Idet han altsaa underlagde ham alle Ting, undtog han Intet, som jo er ham underlagt; dog see vi endnu ikke alle Ting at være ham underlagte.

KXII 8. All ting hafver du lagt under hans fötter. I det han nu all ting hafver honom underlagt, hafver han intet undantagit, det honom icke underlagdt är. Dock se vi icke ännu all ting vara honom underlagd.

PR1739 8. Keik olled sa temma jalge alla pannud. Sest et ta keik temma alla on pannud, ei olle ta middagi jätnud temma alla pannematta; agga nüüd ei nä meie weel mitte, et keik temma alla on pandud.

LT 8. visa paklojai po jo kojomis''. Jeigu jau visa paklojo, tai nepaliko nieko, kas nebūtų jam paklota. Vis dėlto dabar mes dar nematome, jog visa jam paklota.

Luther1912 8. alles hast du unter seine Füße getan." In dem, daß er ihm alles hat untergetan, hat er nichts gelassen, das ihm nicht untertan sei; jetzt aber sehen wir noch nicht, daß ihm alles untertan sei.

Ostervald-Fr 8. Tu as mis toutes choses sous ses pieds. Car Dieu lui ayant assujetti toutes choses, n'a rien laissé qui ne lui soit assujetti; or, nous ne voyons point encore maintenant que toutes choses lui soient assujetties.

RV'1862 8. Todas las cosas sujetaste debajo de sus piés. Porque en cuanto le sujetó todas las cosas, nada dejó que no sea sujeto a él. Mas

SVV1750 8 Alle dingen hebt Gij onder zijn voeten onderworpen. Want daarin, dat Hij hem alle dingen heeft onderworpen, heeft Hij

ahora no vemos todavía que todas las cosas  
le sean sujetas.

niets uitgelaten, dat hem niet  
onderworpen zij; doch nu zien wij nog  
niet, dat hem alle dingen onderworpen  
zijn;

PL1881 8. Wszystkoś poddał pod nogi jego. A  
poddawszy mu wszystko, nic nie zostawił,  
co by mu poddanego nie było; lecz teraz  
jeszcze nie widzimy, aby mu wszystko  
poddane było.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 8. Mindent lábai alá vetették. Mert azzal,  
hogy néki mindent alávetett, semmit sem  
hagyott alávetetlenül: de most még nem  
látjuk, hogy néki minden alávetett.  
[8†]

RuSV1876 8 все покорил под ноги его. Когда же  
покорил ему все, то не оставил ничего  
непокоренным ему. Ныне же еще не  
видим, чтобы все было ему покорено;

БКуліш 8. все покорив єси під ноги його. А  
впокоривши йому все, нічого не  
зоставив непокореним йому. Тепер  
же ще не бачимо, щоб усе було йому  
впокорене,

FI33/38 9 Mutta hänet, joka vähäksi aikaa oli tehty  
enkeleitä halvemmaksi, Jeesuksen, me  
näemme hänen kuolemansa kärsimyksen  
tähdien kirkkaudella ja kunnialla  
seppelöidyksi, että hän Jumalan armosta  
olisi kaikkien edestä joutunut maistamaan

TKIS 9 Mutta me näemme Jeesuksen Hänen  
kuolemansa kärsimyksen vuoksi  
kirkkaudella ja kunnialla seppelöitynä,  
Hänet, joka \*vähäksi aikaa oli tehty  
enkelejä\* halvemmaksi, jotta Hän  
Jumalan armosta kaikkien puolesta

kuolemaa.

Biblia<sup>1776</sup> 9. Vaan Jesuksen, joka vähäksi hetkeksi enkelitten suhteen alennettu oli, näemme me kuoleman kärsimisen kautta kaunistetuksi kunnialla ja ylistyksellä, että hänen piti Jumalan armosta kaikkein edestä kuolemaa maistaman.

UT<sup>1548</sup> 9. Mutta SEN ioca wehen hetken oli Engeleilde ylenannetu/ me näemme ette se IesuS ombi colemans kersimisen cautta crunattu cunnialla ia ylistoxella/ senpäle ette henen piti Jumalan Armon cautta caikein edeste Colemata maistaman. (Mutta SEN joka wähän hetken oli enkeleiltä ylenannettu/ me näemme, että se JesuS omppi kuolemansa kärsimisen kautta kruunattu kunnialla ja ylistyksellä/ sen päälle että hänen piti Jumalan armon kautta kaikkein edestä kuolemata maistaman.)

Gr-East 9. τὸν δὲ βραχὺ τι παρ' ἀγγέλους ἠλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ

maistaisi kuolemaa.

CPR<sup>1642</sup> 9. Waan Jesuxen joca wähäxi hetkexi Engelitten suhten alettu oli näemmä me cuolemans kärsimisen cautta caunistetuxi cunnialla ja ylistyxellä että hänen piti Jumalan Armosta caickein edestä cuolemata maistaman.

Text Receptus 9. τον δε βραχυ τι παρ αγγελους ηλαττωμενον βλεπομεν ιησουν δια το

πάθημα τοῦ θανάτου δόξη καὶ τιμῇ  
ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι Θεοῦ ὑπὲρ  
παντὸς γεύσῃται θανάτου.

παθημα του θανατου δοξη και τιμη  
εστεφανωμενον οπως χαριτι θεου υπερ  
παντος γευσηται θανατου 9. ton de  
βραχυ ti par aggelous elattomenon  
blepomen iesoun dia to pathema tou  
thanatou dokse kai time estefanomenon  
opos chariti theou uper pantos geusetai  
thanatou

MLV19 9 But we see Jesus who has been made a bit of something inferior, (less) than (the) messengers, having been crowned with glory and honor, because of the suffering of the death (he underwent),\*that in the grace from God, he should taste of death on behalf of everyone.

KJV 9. But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man.

Dk1871 9. Men den, som et Lidet var bleven ringere end Englene, Jesus, see vi formedelst Dødens Lidelse kronet med Ære og Hæder, at han efter Guds naadige Villie skulde smage Døden for Alle.

KXII 9. Men Jesum, som en liten tid hafver öfvergifven varit af Änglarna, se vi, för dödsens lidandes skull, krönt vara med äro och pris; på det han af Guds nåd skulle smaka döden för alla.

KIRJE HEBREALAISILLE

- PR1739 9. Agga, kes au ja auustussega on ehhitud otsego kroniga, se on Jesus, kes ürrikesseks aiaks alwemaks on sanud kui inglid surma kannatamise pärrast, et ta Jumjala armo läbbi iggaühhe eest pididi surma maitsma.
- Luther1912 9. Den aber, der eine kleine Zeit niedriger gewesen ist als die Engel, Jesum, sehen wir durchs Leiden des Todes gekrönt mit Preis und Ehre, auf daß er von Gottes Gnaden für alle den Tod schmeckte.
- RV'1862 9. Empero vemos a aquel mismo Jesús, que fué hecho un poco menor que los ángeles por pasión de muerte, coronado de gloria y de honra, para que por la gracia de Dios gustase la muerte por todos.
- PL1881 9. Ale tego, który na małą chwilę mniejszym stał się od Aniołów, Jezusa, widzimy przez ucierpienie śmierci chwałą i czią ukoronowanego, aby z łaski Bożej za wszystkich śmierci skosztował.
- LT 9. Bet matome Tą, trumpam laikui padarytą žemesnį už angelusJėzų, už mirties kentėjimus apvainikuotą šlove ir garbe. Reikėjo, kad Dievo malone už kiekvieną Jis paragautų mirties.
- Ostervald-Fr 9. Mais nous voyons couronné de gloire et d'honneur ce Jésus, qui, par la mort qu'il a soufferte, a été fait un peu inférieur aux anges, afin que par la grâce de Dieu il souffrît la mort pour tous.
- SVV1750 9 Maar wij zien Jezus met heerlijkheid en eer gekroond, Die een weinig minder dan de engelen geworden was, vanwege het lijden des doods, opdat Hij door de genade Gods voor allen den dood smaken zou.
- Karoli1908 Hu 9. Azt azonban látjuk, hogy Jézus, a ki egy kevés időre kisebbé tétetett az angyaloknál, a halál elszenvédéséért dicsőséggel és tisztességgel koronáztatott meg, hogy [9†] az Isten kegyelméből

mindenkiért megízlelje a [10†] halált.

RuSV1876 9 но видим, что за претерпение смерти  
увенчан славою и честью Иисус,  
Который не много был унижен пред  
Ангелами, дабы Ему, по благодати  
Божией, вкусить смерть за всех.

БКуліш 9. а бачимо Ісуса, малим чим  
умаленого від ангелів, за муку смерти  
увінчаного славою й честью, щоб  
благодаттю Божою за всіх пожив  
смерти.

Fl33/38 10 Sillä hänen, jonka tähden kaikki on ja  
jonka kautta kaikki on, sopi, saattaessaan  
paljon lapsia kirkkauteen, kärsimysten  
kautta tehdä heidän pelastuksensa päämies  
täydelliseksi.

TKIS 10 Sillä Hänen, jonka vuoksi kaikki on ja  
jonka ansiosta kaikki on, sopi  
saattaessaan paljon lapsia kirkkauteen,  
kärsimysten avulla tehdä heidän  
pelastuksensa päämies täydelliseksi.

Biblia1776 10. Sillä se sopi hänen, jonka tähden kaikki  
ovat ja jonka kautta kaikki ovat, joka paljon  
lapsia kunniaan saattaa, että hän heidän  
autuutensa Pääruhtinaan kärsimisen kautta  
täydelliseksi tekis.

CPR1642 10. Sillä se sowei hänen jonga tähden  
caicki owat ja jonga cautta caicki owat  
joca paljo lapsia cunnialisuteen saatti että  
hän heidän autuudens Pääruhtinan  
kärsimisen cautta täydellisexi tekis.

UT1548 10. Sille se soueisi henen/ ionga tedhen  
caiki ouat/ Ja ionga cautta caiki cappalet  
ouat/ ioca palion Lapsia Cunnialisutehe'  
saatti/ ette hen heiden Autuudens  
päructinan kersimisen cautta/ teudhelisexi

tekisi. (Sillä hän sopisi hänen/ jonka tähden  
 kaikki owat/ Ja jonka kautta kaikki  
 kappaleet owat/ joka paljon lapsia  
 kunniallisuuteen saatti/ että hän heidän  
 autuutensa pääruhtinaan kärsimisen kautta  
 / täydelliseksi tekisi.)

Gr-East 10. ἔπρεπε γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ  
 δι' οὓ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν  
 ἀγαγόντα, τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας  
 αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι.

Text  
 Receptus 10. ἐπρεπεν γαρ αυτω δι ον τα παντα  
 και δι ου τα παντα πολλους υιους εις  
 δοξαν αγαγοντα τον αρχηγον της  
 σωτηριας αυτων δια παθηματων  
 τελειωσαι 10. eprepen gar auto di on ta  
 panta kai di ou ta panta polloous vious eis  
 doksan agagonta ton archeγον tes  
 soterias avton dia pathematon teleiosai

MLV19 10 For\* it was suitable for him, because of  
 whom (are) all things and through whom  
 (are) all things, having led many sons to  
 glory, to complete the author of their  
 salvation through sufferings.

KJV 10. For it became him, for whom are all  
 things, and by whom are all things, in  
 bringing many sons unto glory, to make  
 the captain of their salvation perfect  
 through sufferings.

Dk1871 10. Thi det sømmede ham, for hvem alle

KXII 10. Ty det höfde honom, för hvilkens

Ting ere og ved hvem alle ting ere, ham,  
som vildeføre de mange Børn til Herlighed,  
ved Lidelser at indvie deres Saliggjørelses  
Stifter.

skull all ting äro, och genom hvilken all  
ting äro, den der mång barn till härlighet  
fört hade, att han deras salighets  
höfdinga skulle, genom lidande,  
fullkommen göra.

PR1739 10. Sest se olli selle kohhus, kelle pärrast  
keik ja kelle läbbi keik asjad on, kes paljo  
lapsi au sisse wiib, et ta nende önnistususe  
üllema-sataja kannatamiste läbbi pididi  
täieks teggema.

LT 10. Nes Tam, dël kurio ir iš kurio yra  
viskas, priderėjo, vedant daugybę vaikų į  
garbę, kentėjimais ištobulinti jų  
išgelbėjimo Vadovą.

Luther1912 10. Denn es ziemte dem, um deswillen alle  
Dinge sind und durch den alle Dinge sind,  
der da viel Kinder hat zur Herrlichkeit  
geführt, daß er den Herzog der Seligkeit  
durch Leiden vollkommen machte.

Ostervald-  
Fr 10. En effet, il était convenable que celui  
pour qui et par qui sont toutes choses,  
voulant amener à la gloire plusieurs  
enfants, rendît parfait le Prince de leur  
salut, par les souffrances.

RV'1862 10. Porque convenía, que aquel por cuya  
causa son todas las cosas, y por el cual son  
todas las cosas, habiendo de llevar muchos  
hijos a la gloria, hiciese consumado al  
príncipe de la salud de ellos por medio de  
padecimientos.

SVV1750 10 Want het betaamde Hem, om Welken  
alle dingen zijn, en door Welken alle  
dingen zijn, dat Hij, vele kinderen tot de  
heerlijkheid leidende, den oversten  
Leidsman hunner zaligheid door lijden  
zou heiligen.



- PL1881 10. Albowiem należało na tego, dla którego jest wszystko i przez którego jest wszystko, aby wiele synów do chwały przywodząc wodza zbawienia ich przez ucierpienie doskonałym uczynił.
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 10. Mert illendő vala, [11†] hogy a kiért minden és a ki által minden, sok fiakat vezérelvén dicsőségre, az ő idvességök fejedelmét szenvedések által tegye tökéletessé. [12†]
- RuSV1876 10 Ибо надлежало, чтобы Тот, для Которого все и отКоторого все, приводящего многих сынов в славу, вождя спасения их совершил через страдания.
- БКуліш 10. Подобало бо Тому, про кого все і ким усе, що привів многих синів у славу, починателя спасення їх страданнями звершити.
- FI33/38 11 Sillä sekä hän, joka pyhittää, että ne, jotka pyhitetään, ovat kaikki alkuisin yhdestä. Sentähden hän ei häpeä kutsua heitä veljiksi,
- TKIS 11 Sillä sekä Hän, joka pyhittää, että ne, jotka pyhitetään, ovat kaikki yhdestä, mistä syystä Hän ei häpeä kutsua heitä veljiksi
- Biblia1776 11. Sillä ne kaikki yhdestä ovat, sekä se, joka pyhittää, että ne, jotka pyhitetään, jonka tähden ei hän myös häpee heitä veljiksensä kutsua,
- CPR1642 11. Että ne kaikki yhdestä olisit sekä se joka pyhittää että ne jotka pyhitetään jonga tähden ei hän myös häpee heitä veljexens cudzua sanoden:
- UT1548 11. Senpolesta ette ne caiki ycdheste ouat/ seke se/ ioca pyhittepi/ ette ne iotca

KIRJE HEBREALAISILLE

pyhitetään/ Jonga syyn tede' eipe hen mös  
hepiä heite Welixens cutzua/ sanodhen/  
(Sen puolesta, että ne kaikki yhdestä owat/  
sekä se/ joka pyhittääpi/ että ne jotka  
pyhitetään/ Jonka syyn tähden eipä hän  
myös häpeä heitä weljeksensä kutsua/  
sanoen)

Gr-East 11. ὁ τε γὰρ ἀγιάζων καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι  
ἐξ ἑνὸς πάντες· δι' ἣν αἰτίαν οὐκ  
ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν,

Text  
Receptus 11. ο τε γαρ αγιαζων και οι  
αγιαζομενοι εξ ενος παντες δι ην  
αιτιαν ουκ επαισχυνεται αδελφους  
αυτους καλειν 11. o te gar agiazon kai oi  
agiazomenoi eks enos pantes di en aitian  
ouk epaischunetai adelfous autous kalein

MLV19 11 For\* both he who is making (him) holy  
and those who are made holy are all from  
one. Because of which case, he is not  
ashamed to call them brethren,

KJV 11. For both he that sanctifieth and they  
who are sanctified are all of one: for  
which cause he is not ashamed to call  
them brethren,

Dk1871 11. Thi baade den, som helliggjør, og de,  
som helliggjøres, ere alle af Een; hvorfor  
han ikke skammer sig ved at kalde dem

KXII 11. Efter den som helgar, och de som  
helgade varda, äro alle af enom; derföre  
skämnes han ock icke kalla dem bröder;

Brødre,

- |  |  |
|--|--|
| PR1739 11. Sest ni hästi se, kes pühhitseb, kui need, kedda pühhitsetakse, need on keik ühhest; sepärrast ei häbbene temma mitte, neid nendeks nimmetada,    | LT 11. Juk šventintojas ir šventinamiejivisi kyla iš vieno. Todėl Jis nesigėdija juos vadinti broliais,  |
| Luther1912 11. Sintemal sie alle von einem kommen, beide, der da heiligt und die da geheiligt werden. Darum schämt er sich auch nicht, sie Brüder zu heißen, | Ostervald-Fr 11. Car tous, et celui qui sanctifie, et ceux qui sont sanctifiés, relèvent d'un seul; c'est pourquoi il n'a point honte de les appeler frères, |
| RV'1862 11. Porque el que santifica y los que son santificados de uno son todos; por cuya causa no se avergüenza de llamarlos hermanos,                      | SVV1750 11 Want en Hij, Die heiligt, en zij, die geheiligd worden, zijn allen uit een; om welke oorzaak Hij Zich niet schaamt hen broeders te noemen.        |
| PL1881 11. Bo ten, który poświęca i ci, którzy bywają poświęceni, z jednego są wszyscy, dla której przyczyny nie wstydzi się ich braćmi nazywać,             | Karoli1908 Hu 11. Mert a megszentelő [13†] és a megszenteltek egytől valók mindnyájan, a mely oknál fogva nem szégyenli őket atyjafiainak hívni,             |
| RuSV1876 11 Ибо и освящающий и освящаемые,   | БКуліш 11. Бо й хто освячує і хто освячуєть  |

KIRJE HEBREALAISILLE

все – от Единого; поэтому Он не стыдится называть их братьями, говоря:

ся, від Одного всі; з цієї то причини не соромить ся братами звати їх,

- FI33/38 12 kun hän sanoo: "Minä julistan sinun nimeäsi veljilleni, ylistän sinua seurakunnan keskellä";
- Biblia1776 12. Sanoen: minä julistan sinun nimes minun veljilleni ja keskellä seurakuntaa sinua veisulla ylistän;
- UT1548 12. Mine tahdhon iulghista sinun Nimes minun welijlleni/ ia keskelle Seuracunda weisulla sinua yliste. (Minä tahdon julkistaa sinun nimesi minun weljilleni/ ja keskelle seurakunta weisulla sinua ylistää.)
- Gr-East 12. λέγων· ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε·
- MLV19 12 saying, 'I will be proclaiming your name to my brethren, in the midst of the

- TKIS 12 sanoessaan: "Julistan nimeäsi veljilleni, laulan sinulle ylistystä seurakunnan keskellä"
- CPR1642 12. Minä julistan sinun nimes minun weljilleni ja keskellä Seuracunda sinua weisulla ylistän.
- Text Receptus 12. λεγων απαγγελω το ονομα σου τοις αδελφοις μου εν μεσω εκκλησιας υμνησω σε 12. legon apaggelo to onoma sou tois adelfois mou en meso ekklesias umneso se
- KJV 12. Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church

KIRJE HEBREALAISILLE

congregation\* I will be singing hymns to you.'

will I sing praise unto thee.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 12. sigende: jeg vil forkynde dit Navn for mine Brødre, jeg vil lovsynge dig midt i Menigheden.                     | KXII             | 12. Sägandes: Jag vill förkunna ditt Namn minom brödrom, och midt i församlingen prisa dig;                          |
| PR1739     | 12. Kui ta ütleb: Ma tahhan sinno nimme omã wendadele kulutada, kesk koggodusse sees tahhan ma sulle kitust laulda. | LT               | 12. sakydamas: "Aš paskelbsiu Tavo vardą savo broliams, vidury susirinkimo Tave šlovinsiu giesme".                   |
| Luther1912 | 12. und spricht: "Ich will verkündigen deinen Namen meinen Brüdern und mitten in der Gemeinde dir lobsingen."       | Ostervald-<br>Fr | 12. En disant: J'annoncerai ton nom à mes frères; je te louerai au milieu de l'assemblée.                            |
| RV'1862    | 12. Diciendo: Anunciaré tu nombre a mis hermanos, en medio de la iglesia salmearte he.                              | SVV1750          | 12 Zeggende: Ik zal Uw naam Mijn broederen verkondigen; in het midden der Gemeente zal Ik U lofzingen.               |
| PL1881     | 12. Mówiąc: Opowiem imię twoje braciom moim, w pośrodku zgromadzenia śpiewać ci będę.                               | Karoli1908<br>Hu | 12. Mondván: Hirdetem a te nevedet az én atyámfainak, [14†] az anyaszentegyháznak közepette dicséretet mondok néked. |

KIRJE HEBREALAISILLE

RuSV1876 12 возведу имя Твое братиям Моим,  
посреди церкви воспою Тебя.

БКуліш 12. глаголючи: Звіщу ім'я Твоє браттю  
моєму, посеред церкви співати му  
хвалу Тобі.

FI33/38 13 ja taas: "Minä panen uskallukseni  
häneen"; ja taas: "Katso, minä ja lapset,  
jotka Jumala on minulle antanut!"

TKIS 13 ja taas: "Panen luottamukseni Häneen"  
ja taas: "Katso, minä ja lapset, jotka  
Jumala on minulle antanut."

Biblia1776 13. Ja taas: minä turvaan häneen; ja taas:  
katso, minä ja ne lapset, jotka Jumala  
minulle antanut on,

CPR1642 13. Ja taas: Minä panen uscalluxeni  
häneen. Ja taas: Cadzo minä ja ne lapset  
jotca Jumala minulle andanut on.

UT1548 13. Ja taas/ Mine panen wskalloxeni henen  
tygens/ Ja taas/ Catzo/ Mine ia ne Lapset  
iotca Jumala minun andanut on. (Ja taas/  
Minä panen uskallukseni hänen tykönsä/ Ja  
taas/ Katso/ Minä ja ne lapset, jotka Jumala  
minun antanut on.)

Gr-East 13. καὶ πάλιν· ἐγὼ ἔσομαι πεποιθῶς ἐπ'  
αὐτῷ· καὶ πάλιν· ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά ἅ  
μοι ἔδωκεν ὁ Θεός.

Text  
Receptus 13. και παλιν εγω εσομαι πεποιθως επ  
αυτω και παλιν ιδου εγω και τα παιδια  
α μοι εδωκεν ο θεος 13. kai palin ego  
esomai pepoithos ep auto kai palin idou  
ego kai ta paidia a moi edoken o theos

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 13 And again, 'I will have confidence in him.' And again, 'Behold, (here) I (am) and the children whom God gave me.' {Psa 22:22, Psa 18:2, 2Sam. 22. 3, Isa 8:17-18}</p> | <p>KJV 13. And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.</p>              |
| <p>Dk1871 13. Og atter: jeg vil forlade mig paa ham. Og atter: see, her er jeg og de Børn, som Gud har givet mig.</p>   | <p>KXII 13. Och åter: Jag vill sätta min tröst till honom; och åter: Si, jag och barnen, som Gud mig gifvit hafver.</p>          |
| <p>PR1739 13. Ning ta: Ma tahhan temma peäle lota ; ning ta: Wata, siin ollen minna ja need lapsokessed ꝛ, mis mulle Jummal on annud.</p>   | <p>LT 13. Ir vėl: "Aš Juo pasitikėsiu". Ir vėl: "Štai Aš ir mano vaikai, kuriuos man davė Dievas".</p>                           |
| <p>Luther1912 13. Und abermals: "Ich will mein Vertrauen auf ihn setzen." und abermals: "Siehe da, ich und die Kinder, welche mir Gott gegeben hat."</p>                          | <p>Ostervald-Fr 13. Et encore: Je me confierai en lui. Et encore: Me voici, moi et les enfants que Dieu m'a donnés.</p>          |
| <p>RV'1862 13. Y otra vez: Yo confiaré en él. Y otra vez: He aquí yo, y los hijos que me dió Dios.</p>  | <p>SVV1750 13 En wederom: Ik zal Mijn betrouwen op Hem stellen. En wederom: Zie daar, Ik en de kinderen, die Mij God gegeven</p> |

heeft.

- PL1881 13. I zasię: Ja w nim ufać będe; a zasię: Oto ja i dzieci, które mi dał Bóg.
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 13. És ismét: Én ő benne bízom; [15+] és ismét: [16+] Ímhol vagyok én és a gyermekek, a kiket az Isten nékem adott.
- RuSV1876 13 И еще: Я буду уповать на Него. Иеще: вот Я и дети, которых дал Мне Бог.
- БКуліш 13. І знов: Надіяти мусь на Него. І знов: Ось я і діти, що дав мені Бог.
- FI33/38 14 Koska siis lapsilla on veri ja liha, tuli hänkin niistä yhtäläisellä tavalla osalliseksi, että hän kuoleman kautta kukistaisi sen, jolla oli kuolema vallassaan, se on: perkeleen,
- TKIS 14 Koska siis lapsilla on \*liha ja veri\*, tuli Hänkin niistä samalla tavoin osalliseksi, jotta Hän kuolemallaan kukistaisi sen, jolla oli kuolema vallassaan, se on paholaisen,
- Biblia1776 14. Että siis lapsilla on liha ja veri, niin on hän myös niistä osalliseksi tullut, että hän olis kuoleman kautta hukuttanut sen, jolla kuoleman valta oli, se on: perkeleen,
- CPR1642 14. Että lapsilla on liha ja weri on hän sijs myös nijstä osallisexi tullut että hän olis cuoleman cautta woiman poisottanut sildä jolla cuoleman walda oli se on Perkeleldä.
- UT1548 14. Ette nyt nijllä Lapsilla ombi Liha ia Weri/ ombi hen mös nijste samalmooto osalisexi tullut. Senpäle ette henen piti



Coleman cautta woiman poisottaman/ sildä  
iolla Cooleman walda oli/ se on/ Perkelen/  
(Että nyt niillä lapsilla ompi liha ja weri/  
ompi hän myös niistä samalla muotoa  
osalliseksi tullut. Sen päälle, että hänen piti  
kuoleman kautta woiman pois ottaman/  
siltä, jolla kuoleman walta oli/ se on/  
perkeleen/)

Gr-East 14. ἐπεὶ οὖν τὰ παιδιά κεκοινώνηκε  
σαρκός καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς  
παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα  
διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ  
κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστι  
τὸν διάβολον,

Text  
Receptus 14. ἐπει οὖν τὰ παιδιά κεκοινώνηκεν  
σαρκος καὶ αιματος καὶ αὐτος  
παραπλησίως μετεσχεν τῶν αὐτῶν ἵνα  
διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ  
κράτος ἐχοντα τοῦ θανάτου τοῦτ ἐστὶν  
τὸν διάβολον 14. epei οὖν τὰ paidia  
kekoinoneken sarkos kai aimatos kai  
autos paraplesios meteschen ton auton  
ina dia tou thanatou katargese ton to  
kratos echonta tou thanatou tout estin  
ton diaβolon

MLV19 14 Therefore since the children have shared  
of flesh and blood, in like-manner he

KJV 14. Forasmuch then as the children are  
partakers of flesh and blood, he also

partook of the same; in order that through death, he might do-away-with the one who had the dominion of death, this is the devil;

himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;

Dk1871 14. Efterdi da Børnene ere deelagtige i Kjød og Blod, er han iligemaade bleven deelagtig deri, at han ved Døden skulde gjøre den magtesløs, som havde Dødens Vælde, det er Djævelen,

KXII 14. Efter barnen hafva kött och blod, är ock han dess delaktig vorden; på det han skulle genom döden nederlägga honom, som döden i våld hade, det är djefvulen;

PR1739 14. Et nüüd lapsokessed lihha ja werre ossalised on, otse nenda on temma ka isse sest ossa sanud, et ta pididi surma läbbi sedda, kel surma ülle woimus olli, se on, kurratit tühjaks teggema,

LT 14. Kadangi vaiku kraujas ir kūnas bendri, tai ir Jis lygiomis juos prisiēmē, kad mirtimi sunaikintu tā, kuris turējo mirties jēgā, tai yra velniā,

Luther1912 14. Nachdem nun die Kinder Fleisch und Blut haben, ist er dessen gleichermaßen teilhaftig geworden, auf daß er durch den Tod die Macht nehme dem, der des Todes Gewalt hatte, das ist dem Teufel,

Ostervald-Fr 14. Puis donc que les enfants participent de la chair et du sang, il en a aussi de même participé, afin que par la mort il détruisît celui qui avait l'empire de la mort, c'est-à-dire, le diable;

RV'1862 14. Así que por quanto los hijos participan

SVV1750 14 Overmits dan de kinderen des vleses

de la carne y de la sangre, también él de la misma manera participó de las mismas cosas; para que por medio de la muerte redujese a la impotencia al que tenía la potencia de la muerte, es a saber, al diablo;

en bloeds deelachtig zijn, zo is Hij ook desgelijks derzelve deelachtig geworden, opdat Hij door den dood te niet doen zou dengene, die het geweld des doods had, dat is, den duivel;

- |  |                                     |  |
|--|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881 14. Ponieważ tedy dzieci społeczność mają ciała i krwi, i on także stał się ich uczestnikiem, aby przez śmierć zniszczył tego, który miał władzę śmierci, to jest dyjabła,</p> | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>14. Mivel tehát a gyermekek testből és vérből valók, ő is hasonlatosképen részese lett [17†] azoknak, hogy a [18†] halál által megsemmisítse azt, a kinek hatalma van a halálon, tudniillik az ördögöt,</p> |
| <p>RuSV1876 14 А как дети причастны плоти и крови, то и Он также воспринял оные, дабы смертию лишитъ силы имеющего державу смерти, то есть диявола,</p>                                  | <p>БКуліш</p>                       | <p>14. Коли ж діти стали ся спільниками тіла і крови, і Він так само спільником їх, щоб смертю знищити того, що має державу смерти, се єсть диявола,</p>   |
| <p>FI33/38 15 ja vapauttaisi kaikki ne, jotka kuoleman pelosta kautta koko elämänsä olivat olleet orjuuden alaisia.</p>  | <p>TKIS</p>                         | <p>15 ja vapauttaisi kaikki ne, jotka kuoleman pelosta kautta koko elämän olivat orjuuden alaisia.</p>   |
| <p>Biblia1776 15. Ja päästänyt ne, jotka kuoleman pelvosta piti kaiken ikänsä orjana oleman.</p>   | <p>CPR1642</p>                      | <p>15. Ja päästäis ne jotca cuoleman pelgost piti caiken ikäns orjana oleman/</p>  |

KIRJE HEBREALAISILLE

- UT1548 15. Ja päästemen ne iotca Cooleman pelghon  
cautta piti caiken ijensä Oriana oleman/ (Ja  
päästämän ne, jotka kuoleman pelon kautta  
piti kaiken ikänsä orjana oleman/)
- Gr-East 15. καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ  
θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν  
δουλείας.
- Text Receptus 15. και απαλλαξη τουτους οσοι φοβω  
θανατου δια παντος του ζην ενοχοι  
ησαν δουλειας 15. kai apallakse toutous  
osoi foβο thanatou dia pantos tou zen  
enochoi esan douleias
- MLV19 15 and he might set-free these, as many as  
(were) in fear of death, (who were) liable to  
bondage throughout all (their) life.
- KJV 15. And deliver them who through fear  
of death were all their lifetime subject to  
bondage.
- Dk1871 15. og befrie dem, saa mange som  
formedelst Dødens Frygt vare under  
Trældom al deres Livs Tid.
- KXII 15. Och göra dem fri, som i allt sitt  
lefverne, genom dödsens räddhåga,  
måste trälvar vara.
- PR1739 15. Ja leppitades ärrapeästma neid, kes  
surma kartusse pärrast keige ello aia  
sullase pölwes ollid.
- LT 15. ir išvaduotų tuos, kurie, bijodami  
mirties, visam gyvenimui buvo patekę į  
vergiją.

KIRJE HEBREALAISILLE

- Luther<sup>1912</sup> 15. und erlöste die, so durch Furcht des Todes im ganzen Leben Knechte sein mußten.
- RV<sup>1862</sup> 15. Y librar a los que por el temor de la muerte estaban por toda la vida sujetos a servidumbre.
- PL<sup>1881</sup> 15. A iżby wyswobodził tych, którzy dla bojaźni śmierci po wszystkim czas żywota podlegli byli niewoli.
- RuSV<sup>1876</sup> 15 и избавить тех, которые от страха смерти через всюжизнь были подвержены рабству.
- FI<sup>33/38</sup> 16 Sillä ei hän ota huomaansa enkeleitä, vaan Aabrahamin siemenen hän ottaa huomaansa.
- Biblia<sup>1776</sup> 16. Sillä ei tosin hän koskaan enkeleitä päällensä ota, vaan Abrahamin siemenen hän päällensä ottaa,
- Ostervald-Fr 15. Et qu'il délivrât tous ceux qui, par la crainte de la mort, étaient toute leur vie assujettis à la servitude.
- SVV<sup>1750</sup> 15 En verlossen zou al degenen, die met vreze des doods, door al hun leven, der dienstbaarheid onderworpen waren.
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 15. És megszabadítsa azokat, a kik a haláltól való félelem miatt teljes életökben rabok valának.
- БКуліш 15. і визволити тих, що з страху смерти через усе життя підневолені були рабству.
- TKIS 16 Sillä ei kai Hän ota huomaansa enkelejä, vaan Aabrahamin jälkeläiset Hän ottaa huomaansa,
- CPR<sup>1642</sup> 16. Sillä ei tosin hän coscan Engeleitä päällens ota vaan Abrahamin Siemenen hän päällens otta/

KIRJE HEBREALAISILLE

- UT1548 16. Sille ettei hen coskan Engeleite tosin \*  
pä lens ota/ waan sen Abrahamin Siemenen  
hen pä lens ottapi/ (Sillä ettei hän koskaan  
enkeleitä tosin \*päällensä ota/ waan sen  
Abrahamin siemenen hän päällensä  
ottaapi/)
- Gr-East 16. οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων  
ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος  
Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται.
- Text Receptus 16. ου γαρ δηπου αγγελων  
επιλαμβανεται αλλα σπερματος  
αβρααμ επιλαμβανεται 16. ου gar  
de pou aggelon epilambanetai alla  
spermato s aβraam epilambanetai
- MLV19 16 For\* surely he does not help messengers,  
but he is helping the seed of Abraham.
- KJV 16. For verily he took not on him the  
nature of angels; but he took on him the  
seed of Abraham.
- Dk1871 16. Thi ingenlunde antager han sig  
Englene, men Abrahams Sæd antager han  
sig.
- KXII 16. Ty han tager ingenstäds på sig  
Änglarna; utan Abrahams säd tager han  
på sig.
- PR1739 16. Sest ta ei wötta polegi inglide suggu
- LT 16. Iš tiesų Jam rūpėjo ne angelai, o

ennesele, waid Abraami innimesse suggu  
wöttab temma ennesele.

Abraomo palikuonys.

Luther<sup>1912</sup> 16. Denn er nimmt sich ja nicht der Engel  
an, sondern des Samens Abrahams nimmt  
er sich an.

Ostervald-  
Fr 16. Car assurément il n'a pas secouru les  
anges, mais il a secouru la postérité  
d'Abraham.

RV<sup>1862</sup> 16. Que ciertamente no toma a los ángeles,  
mas toma a la simiente de Abraham.

SVV<sup>1750</sup> 16 Want waarlijk, Hij neemt de engelen  
niet aan, maar Hij neemt het zaad  
Abrahams aan.

PL<sup>1881</sup> 16. Bo zaiste nigdzie nie przyjął Aniołów,  
ale nasienie Abrahamowe przyjął.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 16. Mert nyilván nem angyalokat karolt  
fel, hanem az Ábrahám magvát karolta  
fel.

RuSV<sup>1876</sup> 16 Ибо не Ангелов восприемлет Он, но  
восприемлет семя Авраамово.

БКуліш 16. Справді бо не ангелів приймає, а  
насінне Авраамове приймає.

FI<sup>33/38</sup> 17 Sentähden piti hänen kaikessa tuleman  
veljiensä kaltaiseksi, että hänestä tulisi  
laupias ja uskollinen ylimmäinen pappi  
tehtävissään Jumalan edessä, sovittaakseen  
kansan synnit.

TKIS 17 Sen vuoksi Hänen oli kaikessa tultava  
veljiensä kaltaiseksi, jotta Hänestä tulisi  
laupias ja uskollinen ylin pappi  
suhteessa Jumalaan, hyvittääkseen  
kansan synnit,

KIRJE HEBREALAISILLE

Biblia<sup>1776</sup> 17. Josta hänen kaiketi piti veljiensä kaltainen oleman, että hän armollinen ja uskollinen ylimmäinen Pappi Jumalan edessä olis, sovittamaan kansan syntejä.

UT<sup>1548</sup> 17. iosta henen piti caiketi henen Weliens caltainen oleman. Senpäle ette hen olis armolinen/ ia wskolinen ylimeinen Pappi Jumalan edhes/ souittaman Canssan synnit. (josta hänen piti kaiketi hänen weljensä kaltainen oleman. Sen päälle, että hän olisi armollinen/ ja uskollinen ylimmäinen pappi Jumalan edessä/ sowittamaan kansan synnit.)

Gr-East 17. ὅθεν ὄφειλε κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ.

CPR<sup>1642</sup> 17. Josta hän caiketi hänen weljens caltainen olis että hän armollinen ja uscollinen ylimmäinen Pappi Jumalan edes olis sowittaman Canssan syndejä.

Text Receptus 17. οθεν ωφειλεν κατα παντα τοις αδελφοις ομοιωθηναι ινα ελεημων γενηται και πιστος αρχιερευς τα προς τον θεον εις το ιλασκεσθαι τας αμαρτιας του λαου 17. othen ofeilen kata panta tois adelfois omoiothenai ina eleemon genetai kai pistos archiereus ta pros ton theon eis to ilaskesthai tas amartias tou laou



KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 17 Hence he was obligated to be similar to his brethren according to all things, in order that he might become a merciful and faithful high-priest in the things pertaining to God, *that* he should make atonement for the sins of the people.</p> | <p>KJV 17. Wherefore in all things it behoved him to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people.</p> |
| <p>Dk1871 17. Derfor burde han blive sine Brødre lig i alle Ting, at han maatte blive en barmhjertig og trofast Ypperstepræst for Gud til at forsoner Folkets Synder.</p>  | <p>KXII 17. Derföre måste han i all stycke vara bröderna lik; på det han skulle vara barmhertig, och en trogen öfverste Prest för Gudi, att försona folkens synder.</p>   |
| <p>PR1739 17. Sepärrast pididi ta keikis wendade sarnatseks sama , et ta pididi armolinne ja ustaw üllempreester ollema neis asjus, mis Jummalä ees on teggemist, rahwa pattud ärraleppitada.</p>  | <p>LT 17. Todėl Jis turėjo visu kuo tapti panašus į brolius, kad būtų gailestingas ir ištikimas Dievui vyriausiasis Kunigas ir permaldautų už žmonių nuodėmes.</p>  |
| <p>Luther1912 17. Daher mußte er in allen Dingen seinen Brüdern gleich werden, auf daß er barmherzig würde und ein treuer Hoherpriester vor Gott, zu versöhnen die</p>   | <p>Ostervald-Fr 17. C'est pourquoi il a fallu qu'il devînt semblable en toutes choses à ses frères; afin qu'il fût un souverain Sacrificateur, miséricordieux, et fidèle dans les choses</p>                                  |

Sünden des Volks.

de Dieu, pour expier les péchés du peuple.

RV'1862 17. Por lo cual fué necesario que en todo semejase a sus hermanos, para que fuese un sumo sacerdote misericordioso y fiel en lo perteneciente a Dios, a fin de expiar los pecados del pueblo.

SVV1750 17 Waarom Hij in alles den broederen moest gelijk worden, opdat Hij een barmhartig en een getrouw Hogepriester zou zijn, in de dingen, die bij God te doen waren, om de zonden des volks te verzoenen.

PL1881 17. Skąd miał być we wszystkim podobny braciom, aby był miłosiernym i wiernym najwyższym kapłanem w tem, co się u Boga na ubłaganie za grzechy ludzkie dziać miało.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 17. Annakokáért mindenestől fogva hasonlatosnak [19†] kellett lennie az atyafiakhoz, hogy könyörülő legyen és hív főpap az Isten előtt való dolgokban, hogy engesztelést szerezzen a nép bűneiért.

RuSV1876 17 Посему Он должен был во всем уподобиться братьям, чтобы быть милостивым и верным первосвященником пред Богом, для умиловления за грехи народа.

БКуліш 17. Звідсіля мусів у всьому подобитись братам, щоб бути милосердним і вірним архиєреєм у Божому, щоб очистити гріхи людські.

FI33/38 18 Sillä sentähden, että hän itse on kärsinyt

TKIS 18 Sillä koska Hän itse on kärsinyt

KIRJE HEBREALAISILLE

	ja ollut kiusattu, voi hän kiusattuja auttaa.		kiusattuna, Hän voi kiusattuja auttaa.
Biblia <sup>1776</sup>	18. Sillä siitä, että hän kärsinyt on ja on kiusattu, taitaa hän myös niitä auttaa, jotka kiusataan.	CPR <sup>1642</sup>	18. Sillä että hän kärsinyt on ja on kiusattu voi hän myös niitä autta jotca kiusatan.
UT <sup>1548</sup>	18. Sille sijne ette hen kersinyt ombi/ ia on kiusattu/ woi hen mös autta nijte iotca kiusatan. (Sillä siinä, että hän kärsinyt ompi/ ja on kiusattu/ woi hän myös auttaa niitä, jotka kiusataan.)		
Gr-East	18. ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεῖς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.	Text Receptus	18. εν ω γαρ πεπονθεν αυτος πειρασθεις δυναται τοις πειραζομενοις βοηθησαι 18. en o gar peponthen autos peirastheis dunatai tois peirazomenois boethesai
MLV <sup>19</sup>	18 For* in what he has suffered, having been tempted, he is able to help with those who are tempted.	KJV	18. For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.
Dk <sup>1871</sup>	18. Thi efterdi han led og selv blev fristet, kan han komme dem til Hjælp som fristes.	KXII	18. Ty deraf att han vardt pint och frestad, kan han hjelpta dem som frestas.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |                     |   |
|---|---------------------|---|
| <p>PR1739 18. Sest mis sees temma isse on kannatanud ja kiusatud, selle sees woib temma neid, kedda kiusatakse, aidata.</p>     | <p>LT</p>           | <p>18. Pats iškentęs gundymus, Jis gali padėti tiems, kurie yra gundomi.</p>  |
| <p>Luther1912 18. Denn worin er gelitten hat und versucht ist, kann er helfen denen, die versucht werden.</p>                   | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>18. Car, ayant été tenté dans ce qu'il a souffert, il peut secourir ceux qui sont tentés.</p>                          |
| <p>RV'1862 18. Porque en cuanto él mismo padeció, siendo tentado, es poderoso para también socorrer a los que son tentados.</p> | <p>SVV1750</p>      | <p>18 Want in hetgeen Hij Zelf, verzocht zijnde, geleden heeft, kan Hij dengenen, die verzocht worden, te hulp komen.</p> |
| <p>PL1881 18. Albowiem że sam cierpiał będąc kuszony, może tych, którzy są w pokusach, ratować.</p>                             | <p>Karoli-Hu</p>    | <p>18. Mert a mennyiben szenvedett, ő maga is megkísértetvén, [20+] segíthet azokon, a kik megkísértetnek.</p>            |
| <p>RuSV1876 18 Ибо, как Сам Он претерпел, быв искушен, то может и искушаемым помочь.</p>  | <p>БКуліш</p>       | <p>18. У чому бо сам пострадав, спокушуваний бувши, може і тим, що спокушують ся, допомогти.</p>                          |

## 3 luku

Kehoitus katsomaan Kristukseen, ylimmäiseen pappiimme, joka on Moosesta niin paljoa suurempi, kuin huonetta hallitseva poika on palvelijaa korkeampi 1 – 6 Varoitetaan paatumuksesta ja epäuskosta ja viitataan niihin rangaistuksiin, jotka Israelin kansa tottelemattomuutensa tähden sai kärsiä erämaassa 7 – 19.

FI33/38 1 Sentähden, pyhät veljet, jotka olette taivaallisesta kutsumuksesta osalliset, kiinnittäkää mielenne meidän tunnustuksemme apostoliin ja ylimmäiseen pappiin, (Kristukseen) Jeesukseen,

Biblia1776 1. Sentähden pyhät veljet, jotka taivallisessa kutsumisessa osalliset olette! ottakaat vaari siitä apostolista ja ylimmäisestä Papista, jonka me tunnustamme, Kristuksesta Jesuksesta,

UT1548 1. Sentedhe' te pyhet Weliet/ iotca sijne Taiualises Cutzumises Osaliset oletta/ ottaca waari sijte Apostolista ia ylimeiseste

TKIS 1 Sen vuoksi, pyhät veljet, jotka olette taivaallisesta kutsusta osalliset, kiinnittäkää mielenne tunnustuksemme apostoliin ja ylimpään pappiin (Kristukseen) Jeesukseen,

CPR1642 1. SEntähden pyhät weljet jotca taiwallises cudzumises osalliset oletta ottacat waari sijtä Apostolista ja ylimmäisestä Papista jonga me Christuxesta Jesuxesta tunnustam/

Pispasta/ io'ga me tu'nustame Christusesta  
 Iesusesta/ (Sen tähden te pyhät weljet/ jotka  
 siinä taiwaallisessa kutsumisessa osalliset  
 olette/ ottakaa waari siitä apostolisesta ja  
 ylimmäisestä Piispasta/ jonka me  
 tunnustamme Kristuksesta Jesuksesta/)

Gr-East

1. Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως  
 ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν  
 ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας  
 ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν,

Text  
 Receptus

1. οθεν αδελφοι αγιοι κλησεως  
 επουρανιου μετοχοι κατανοησατε τον  
 αποστολον και αρχιερα της  
 ομολογιας ημων χριστον ιησουν 1.  
 othen adelfoi agioi kleseos epouraniou  
 metochoi katanoesate ton apostolon kai  
 archierea tes omologias emon christon  
 iesoun

MLV19

1 Hence, holy brethren, partakers of a  
 heavenly calling, consider<sup>o</sup> Jesus Christ, the  
 Apostle and High-Priest of our confession;

KJV

1. Wherefore, holy brethren, partakers of  
 the heavenly calling, consider the  
 Apostle and High Priest of our  
 profession, Christ Jesus;

Dk1871

1. Derfor, I hellige Brødre, deelagtige i det  
 himmelske Kald! betragter vor

KXII

1. Derföre, I helige bröder, som delaktige  
 ären uti den himmelska kallelsen, akter

Bekjendelses Apostel og Ypperstepræst,  
Christus Jesus,

på Apostelen, och öfversta Presten, den  
vi bekännom, Christum Jesum;

PR1739 1. Sepärrast, pühhad wennad, kes teie  
taewasest kutsmissesest ollete ossa sanud,  
pange tähhele sedda apostlit ja  
üllematpreestrit, Jesust Kristust, kedda  
meie üllestunnistame,

LT 1. Todėl, šventieji broliai, dangiškojo  
pašaukimo dalininkai, įsižiūrėkite mūsų  
išpažinimo Apaštala ir vyriausiąjį  
Kuniga Jėzų Kristų,

Luther1912 1. Derhalben, ihr heiligen Brüder, die ihr  
mit berufen seid durch die himmlische  
Berufung, nehmet wahr des Apostels und  
Hohenpriesters, den wir bekennen,  
Christus Jesus,

Ostervald-  
Fr 1. C'est pourquoi, frères saints, qui avez  
pris part à la vocation céleste, considérez  
l'apôtre et le souverain Sacrificateur de la  
foi que nous professons, Jésus-Christ,

RV'1862 1. POR lo cual hermanos, santos,  
participantes de la vocación celestial,  
considerád el apóstol y sumo sacerdote de  
nuestra profesión Cristo Jesús,

SVV1750 1 Hierom, heilige broeders, die der  
hemelse roeping deelachtig zijt,  
aanmerkt den Apostel en Hogepriester  
onzer belijdenis, Christus Jezus;

PL1881 1. Przetoż, bracia święci, powołania  
niebieskiego uczestnicy! obaczcie Apostoła  
i najwyższego kapłana wyznania naszego,  
Chrystusa Jezusa,

Karoli1908  
Hu 1. Annakokáért szent atyafiak, mennyei  
elhívásnak részesei, figyelmezzetek, a mi  
vallásunknak apostolára és [1†]  
főpapjára, Krisztus Jézusra,

KIRJE HEBREALAISILLE

RuSV1876 1 Итак, братия святые, участники в небесном звании, уразумейте Посланника и Первосвященника исповедания нашего, Иисуса Христа,

БКуліш 1. Тим же, братте съвяте, покликы небесного спільники, вважайте на Посланика і Съвятителя визнання нашого, на Христа Ісуса.

FI33/38 2 joka on uskollinen asettajalleen, niinkuin Mooseskin oli "uskollinen koko hänen huoneessansa".

TKIS 2 joka on uskollinen asettajalleen niin kuin Mooseskin koko Hänen huoneessaan.

Biblia1776 2. Joka on uskollinen sille, joka hänen tehnyt oli, niinkuin Moseskin koko hänen huoneeseensa.

CPR1642 2. Joca on uscollinen sille joca hänen tehnyt oli ( nijncuin Moses ) coco hänen huonesans.

UT1548 2. ioca wskolinen o'bi/ sillen ioca henen tehnyt oli (ninquin mös Moses) henen coco Honeesans. (joka uskollinen ompi/ sillen joka hänen tehnyt oli (niinkuin myös Moses) hänen koko huoneessansa.)

Gr-East 2. πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν, ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν ὄλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

Text Receptus 2. πιστον οντα τω ποιησαντι αυτον ως και μωσης εν ολω τω οικω αυτου 2. piston onta to poiesanti avton os kai moses en olo to oiko avtov



KIRJE HEBREALAISILLE

MLV19 2 who was faithful to the one who made* him (such), as Moses also (was) in his whole house. {Num 12:7}	KJV 2. Who was faithful to him that appointed him, as also Moses was faithful in all his house.
DK1871 2. der var ham tro, som beskikkede ham, ligesom Moses var det i hans ganske Huus.	KXII 2. Hvilken trogen är honom, som honom gjort hafver, såsom ock Moses, i allt hans hus;
PR1739 2. Kes ustaw on selle wasto, kes tedda on seädnud, nenda kui ka Moses olli keiges temma koias.	LT 2. kuris buvo ištikimas Jį paskyrusiam, kaip ir Mozė visuose Jo namuose.
Luther1912 2. der da treu ist dem, der ihn gemacht hat, wie auch Mose in seinem ganzen Hause.	Ostervald-Fr 2. Qui a été fidèle à celui qui l'a établi, comme Moïse aussi le fut dans toute sa maison.
RV'1862 2. El cual fué fiel al que le constituyó, como también lo fué Moisés en toda su casa.	SVV1750 2 Die getrouw is Dengene, Die Hem gesteld heeft, gelijk ook Mozes in geheel zijn huis was.
PL1881 2. Wiernego temu, który go postanowił, jako i Mojżesz był we wszystkim domu	Karoli1908 Hu 2. A ki hű [2+] ahhoz, a ki őt rendelte, valamint [3+] Mózes is az ő egész

jego.

házában.

- RuSV1876 2 Который верен Поставившему Его, как и Моисей во всем доме Его.
- БКуліш 2. Вірен Він Тому, хто настановив Його, як і Мойсей у всьому домі Його:
- FI33/38 3 Sillä hänen on Moosekseen verraten katsottu ansaitsevan niin paljoa suuremman kirkkauden, kuin huoneen rakentajan kunnia on suurempi kuin huoneen.
- TKIS 3 Sillä Hänet on katsottu suuremman kirkkauden arvoiseksi kuin Mooses, samoin kuin huoneen\* rakentajan kunnia on suurempi kuin huoneen.
- Biblia1776 3. Mutta tämä on sitä suuremman kunnian ansainnut kuin Moses, että sillä suurempi kunnia huoneesta olis, joka sen rakensi, kuin itse huoneella.
- CPR1642 3. Mutta tämä on sitä suuremman cunnian ansainnut kuin Moses että sillä suurempi cunnia huonesta olis joka sen rakensi kuin idze huonella.
- UT1548 3. Mutta teme ombi site suuremman Cunnian werdi/ kuin Moses/ senpolestä/ ette suurempi cunnia henelle o'bi Huonesta/ ioca sen rakensi/ kuin itse Huonella. (Mutta tämä omi sitä suuremman kunnian wäärti/ kuin Moses/ sen puolesta/ että suurempi kunnia hänellä omi huoneesta/ joka sen rakensi/ kuin itse huoneella.)

KIRJE HEBREALAISILLE

Gr-East	3. πλείονος γὰρ δόξης οὗτος παρὰ Μωϋσῆν ἡξίωται, καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν.	Text Receptus	3. πλειονος γαρ δοξης ουτος παρα μωσην ηξιωται καθ οσον πλειονα τιμην εχει του οικου ο κατασκευασας αυτον 3. pleionos gar dokses outos para mosen eksiotai kath oson pleiona timen echei tou oikou o kataskevasas avton
MLV19	3 For* he has been deemed worthy of more glory than Moses, inasmuch as the one who constructed (the house) has more honor (than) the house.	KJV	3. For this man was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house.
Dk1871	3. Thi saa meget større Hæder er han værd fremfor Moses, som den har større Ære i Huset, der beredte det.	KXII	3. Så mycket större äro värd än Moses, som han hafver större äro, som huset byggde, än sjelfva huset.
PR1739	3. Sest sesinnane on surema au wäärt petud kui Moses; nenda kui sel, kes kodda on walmistanud, surem au on, kui koial.	LT	3. Juk Jis yra pripažintas vertu didesnės šlovės už Moze, kaip didesnės pagarbos vertas statytojas už namą.
Luther1912	3. Dieser aber ist größerer Ehre wert denn Mose, soviel größere Ehre denn das Haus	Ostervald- Fr	3. Or, il a été estimé digne d'une gloire qui surpasse celle de Moïse, d'autant que

KIRJE HEBREALAISILLE

der hat, der es bereitete.

celui qui a construit la maison est plus digne d'honneur que la maison même.

RV'1862 3. Porque de tanto mayor gloria que Moisés éste es estimado digno, cuanto tiene mayor dignidad que la casa el que la fabricó.

SVV1750 3 Want Deze is zoveel meerder heerlijkheid waardig geacht dan Mozes, als degene, die het huis gebouwd heeft, meerder eer heeft, dan het huis.

PL1881 3. Albowiem tem większej chwały ten nad Mojżesza godzien, im większą cześć ma budownik domu, niżeli sam dom.

Karoli1908  
Hu 3. Mert ez nagyobb dicsőségre méltattatott, mint Mózes, a mennyiben a ház építőjének nagyobb a tisztessége, mint a háznak. [4†]

RuSV1876 3 Ибо Он достоин тем большей славы пред Моисеем, чем большую честь имеет в сравнении с домом тот, кто устроил его,

БКуліш 3. більшої бо слави Сей над Мойсея сподобив ся, скільки більшу честь має, ніж будинок, той, хто збудував його.

FI33/38 4 Sillä jokainen huone on jonkun rakentama, mutta kaiken rakentaja on Jumala.

TKIS 4 Jokainen huone on näet jonkun rakentama, mutta kaiken rakentaja on Jumala.

Biblia1776 4. Sillä jokainen huone on joltakin rakennettu; mutta joka kaikki rakensi, se on Jumala.

CPR1642 4. Sillä jocainen huone on joldakin rakettu mutta joca caicki rakensi se on Jumala.

KIRJE HEBREALAISILLE

- UT1548 4. Sille ette iocainen Hone ombi ioltakin rakettu/ Mutta ioca caiki rakensi/ se on Jumala. (Sillä että jokainen huone omppi joltakin rakettu/ Mutta joka kaikki rakensi/ se on Jumala.)
- Gr-East 4. πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό τινος, ὁ δὲ τὰ πάντα κατασκευάσας Θεός.  
 Text Receptus 4. πας γαρ οικος κατασκευαζεται υπο τινος ο δε τα παντα κατασκευασας θεος 4. pas gar oikos kataskevazetai upo tinos o de ta panta kataskevasas theos
- MLV19 4 For\* every house is constructed by someone, but the one who constructed all things is God.  
 KJV 4. For every house is builded by some man; but he that built all things is God.
- Dk1871 4. Thi hvert Huus beredes af Nogen; men den, som bereder alle Ting, er Gud.  
 KXII 4. Ty hvart och ett hus bygges af någon; men Gud är den, som all ting gjort hafver.
- PR1739 4. Sest igga kodda walmistakse ühhest; agga se, kes keik on walmistanud, se on Jummal.  
 LT 4. Mat kiekvienas namas kažkieno pastatytas, o viską pastatęs yra Dievas.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Luther1912 | 4. Denn ein jeglich Haus wird von jemand bereitet; der aber alles bereitet hat, das ist Gott.                                       | Ostervald-Fr     | 4. Car toute maison a été construite par quelqu'un; or, celui qui a construit toutes choses, c'est Dieu.             |
| RV'1862    | 4. Porque toda casa es edificada por alguno; mas el que creó todas las cosas, es Dios.  | SVV1750          | 4 Want een ieder huis wordt van iemand gebouwd; maar Die dit alles gebouwd heeft, is God.                            |
| PL1881     | 4. Bo każdy dom bywa budowany od kogo; ale który wszystkie rzeczy zbudował, Bóg jest.   | Karoli1908<br>Hu | 4. Mert minden háznak van építője, a ki pedig mindent elkészített, az Isten az.                                      |
| RuSV1876   | 4 ибо всякий дом устрояется кем-либо; а устроивший все есть Бог.  | БКуліш           | 4. Всякий бо будинок будує хтось, а хто все збудував, се Бог.  |
| FI33/38    | 5 Ja Mooses tosin oli "palvelijana uskollinen koko hänen huoneessansa", todistukseksi siitä, mikä vastedes piti sanottaman,         | TKIS             | 5 Mooses tosin oli palvelijana uskollinen koko Hänen huoneessaan todistukseksi siitä, mitä tultaisiin puhumaan,      |
| Biblia1776 | 5. Ja Moses tosin oli uskollinen kaikessa hänen huoneessansa, niinkuin palvelia, niiden todistukseksi, joita sitte sanottaman piti; | CPR1642          | 5. Ja Moses tosin oli uscollinen caikes hänen huonesans nijncuin palwelia nijden todistuxexi joista sijtte sanottin/ |

- UT1548 5. Ja Moses tosin oli Uskolinen caikesa  
Henen Hoonesansa/ ninquin yxi Paluelia/  
ninein cappalein todhistoxexi/ iotca  
ieliestsanottauaiset olit/ (Ja Moses tosin oli  
uskollinen kaikessa hänen huoneessansa/  
niinkuin yksi palwelija/ niiden kappalein  
todistukseksi/ jotka jäljestä sanottawaiset  
olit/)
- Gr-East 5. καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ  
αὐτοῦ ὡς θεραπῶν, εἰς μαρτύριον τῶν  
λαληθησομένων,  
Text Receptus 5. και μωσης μεν πιστος εν ολω τω  
οικω αυτου ως θεραπων εις μαρτυριον  
των λαληθησομενων 5. kai mozes men  
pistos en olo to oiko αυτου os therapon  
eis marturion ton lalethesomenon
- MLV19 5 And Moses indeed was faithful in his  
whole house as a bondservant \*for a  
testimony of the things which will be  
spoken (later);  
KJV 5. And Moses verily was faithful in all  
his house, as a servant, for a testimony of  
those things which were to be spoken  
after;
- Dk1871 5. Og Moses var vel tro i hans ganske  
Huus, som en Tjener, til at vidne hvad der  
skulde siges,  
KXII 5. Och Moses var trogen i allt hans hus,  
såsom en tjenare, de ting till vittnesbörd,  
som framdeles yppas skulle;

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>PR1739 5. Ja Moses olli kül ustaw keiges temma koias, otsego sullane, nende asjade tunnistasseks, mis pididi räkitama;</p>                           | <p>LT 5. Ir Mozė buvo ištikimas visuose Jo namuose kaip tarnas, kad paliudytų tai, kas ateity turėjo būti pasakyta.</p>                              |
| <p>Luther1912 5. Und Mose war zwar treu in seinem ganzen Hause als ein Knecht, zum Zeugnis des, das gesagt sollte werden,</p>                           | <p>Ostervald-Fr 5. Et quant à Moïse, il a été fidèle dans toute la maison, comme serviteur, pour témoigner de ce qui devait être annoncé;</p>        |
| <p>RV'1862 5. Y Moisés a la verdad fué fiel en toda su casa, como criado; empero para testificar aquellas cosas que después se habían de denunciar;</p> | <p>SVV1750 5 En Mozes is wel getrouw geweest in geheel zijn huis, als een dienaar, tot getuiging der dingen, die daarna gesproken zouden worden;</p> |
| <p>PL1881 5. A byłci Mojżesz wiernym we wszystkim domu jego, jako sługa, na świadectwo tego, co potem miało być mówione.</p>                            | <p>Karoli1908 Hu 5. Mózes is hű volt ugyan az ő egész házában, mint szolga, a hirdetendőknék bizonyosságára,</p>                                     |
| <p>RuSV1876 5 И Моисей верен во всем доме Его, как служитель, для засвидетельствования того, что надлежало возвестить;</p>                              | <p>БКуліш 5. І Мойсей же вірен у всьому домі Його, яко слуга, на свідченнє тому, що мало глаголатись;</p>  |
| <p>FI33/38 6 mutta Kristus on uskollinen Poikana,</p>   | <p>TKIS 6 mutta Kristus on uskollinen Poikana,</p>   |



hänen huoneensa haltijana; ja hänen huoneensa olemme me, jos loppuun asti pidämme vahvana toivon rohkeuden ja kerskauksen.

Biblia<sup>1776</sup> 6. Mutta Kristus niinkuin Poika ylitse huoneensa, jonka huone me olemme, jos me muutoin uskalluksen ja toivon kerskaamisen loppuun asti vahvana pidämme.

UT<sup>1548</sup> 6. Mutta Christus ninquin poica hallitzi henen Honensa/ ionga Hone me olema/ ios me mwtoin sen Uskalluxen/ ia Toiuon kerskamisen loppun asti wahuana pidhesinme. (Mutta Kristus niinkuin poika hallitsi hänen huoneessansa/ jonka huone me olemme/ jos me muutoin sen uskalluksen/ ja toiwon kerskaamisen loppuun asti wahwana pitäsimme.)

Gr-East 6. Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐὰνπερ τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν.

Hänen huoneensa haltijana, ja Hänen huoneensa olemme me, jos (vain) loppuun asti säilytämme lujana toivon suoman rohkeuden ja kerskauksen.

CPR<sup>1642</sup> 6. Mutta Christus nijncuin poica hallidzi huonens jonga huone me olemma jos me muutoin sen uscalluxen ja toiwon kerscamisen loppun asti wahwana pidämme.

Text Receptus 6. χριστος δε ως υιος επι τον οικον αυτου ου οικος εσμεν ημεις εανπερ την παρρησιαν και το καυχημα της ελπιδος μεχρι τελους βεβαιαν κατασχωμεν 6.

KIRJE HEBREALAISILLE

christos de os vios epi ton oikon autou ou  
oikos esmen emeis eanper ten parresian  
kai to kauchema tes elpidos mechri  
telous βεβαιαν kataschomen

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 6 but Christ (was faithful) as a son, over his house; whose house we are, if indeed* we hold-onto our boldness and the boasting of our hope steadfast till the end.</p> | <p>KJV 6. But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.</p>   |
| <p>Dk1871 6. men Christus er det som Søn over hans Huus; og hans Huus ere vi, saafremt vi indtil Enden holde fast ved Frimodigheden og det Haab, som er vor Roes.</p>            | <p>KXII 6. Men Christus, såsom en Son, i sitt hus; hvilket hus vi ärom, om vi annars förtröstningen, och hoppens berömmelse, intill ändan fast behålle.</p> |
| <p>PR1739 6. Agga Kristus nenda kui Poeg temma koia ülle, kelle kodda meie olleme , kui meie julgust ja lotusse kiitlemist otsani kindlaste peame.</p>                           | <p>LT 6. O Kristus kaip Sūnus viešpatauja Jo namuose, ir tie namai esame mes, jei pasitikėjimą ir tvirtą vilties pasigyrimą išsaugosime iki galo.</p>       |
| <p>Luther1912 6. Christus aber als ein Sohn über sein Haus; des Haus sind wir, so wir anders das</p>   | <p>Ostervald-Fr 6. Mais Christ, comme Fils, est établi sur sa maison; nous sommes sa maison,</p>  |

KIRJE HEBREALAISILLE

Vertrauen und den Ruhm der Hoffnung bis ans Ende fest behalten.

pourvu que nous conservions jusqu'à la fin la ferme confiance et l'espérance dont nous nous glorifions.

RV'1862 6. Mas Cristo, como hijo sobre su propia casa, la cual casa somos nosotros, si hasta el cabo retenemos firme la confianza y la alegría de la esperanza.

SVV1750 6 Maar Christus, als de Zoon over Zijn eigen huis; Wiens huis wij zijn, indien wij maar de vrijmoedigheid en den roem der hoop tot het einde toe vast behouden.

PL1881 6. Ale Chrystus jako syn nad domem swoim panuje, którego domem my jesteśmy, jeżeli tylko tę pewną ufność i tę chwałę nadziei aż do końca stateczną zachowamy.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 6. Krisztus ellenben mint Fiú a maga háza felett, a kinek háza [5†] mi vagyunk, ha a bizodalmat és a reménységnek dicsekedését mind végig erősen megtartjuk.

RuSV1876 6 а Христос – как Сын в доме Его; дом же Его – мы, если только дерзновение и упование, которым хвалимся, твердо сохраним до конца.

БКуліш 6. Христос же, яко Син, в домі Його, котрого дім ми, коли свободу і похвалу надії аж до кінця твердо держати мем.

FI33/38 7 Sentähden, niinkuin Pyhä Henki sanoo: "Tänä päivänä, jos te kuulette hänen äänensä,

TKIS 7 Sen vuoksi, niin kuin Pyhä Henki sanoo: "Tänä päivänä, jos kuulette Hänen äänensä,

KIRJE HEBREALAISILLE

Biblia1776	7. Sentähden, niinkuin Pyhä Henki sanoo: tänäpäpä, jos te kuulette hänen äänensä,	CPR1642	7. SEntähden nijncuin Pyhä Hengi sano:
UT1548	7. Sentedhen/ ninquin pyhe Hengi sanopi/ (Sentähden/ niinkuin Pyhä Henki sanoopi/)		
Gr-East	7. Διό, καθώς λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον: σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,	Text Receptus	7. διο καθως λεγει το πνευμα το αγιον σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε 7. dio kathos legei to pneuma to agion semeron ean tes fones autou akousete
MLV19	7 Hence, as the Holy Spirit says, 'Today if you° hear his voice,	KJV	7. Wherefore (as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his voice,
Dk1871	7. Derfor, som den Hellig Aand siger: i Dag, naar I høre hans Røst,	KXII	7. Derföre, såsom den Helge Ande säger: I dag, om I fån höra hans röst,
PR1739	7. Sepärrast, nenda kui pühha Waim ütleb: Tänna, kui teie temã heält kulete,	LT	7. Todël, kaip Šventoji Dvasia sako: "Jei šiandien išgirsite Jo balsa,
Luther1912	7. Darum, wie der heilige Geist spricht: "Heute, so ihr hören werdet seine Stimme,	Ostervald- Fr	7. C'est pourquoi, comme dit le Saint- Esprit: Aujourd'hui, si vous entendez sa

KIRJE HEBREALAISILLE

- RV'1862 7. Por lo cual, como dice el Espíritu Santo:  
Si oyereis hoy su voz;
- SVV1750 7 Daarom, gelijk de Heilige Geest zegt:  
Heden, indien gij Zijn stem hoort,
- PL1881 7. Przetoż jako mówi Duch Świąty: Dziś,  
jeźlibyście głos jego usłyszeli,
- Karoli1908  
Hu 7. Annakokáéért a mint a Szent Lélek  
mondja: Ma, ha az ő szavát [6†] halljátok,
- RuSV1876 7 Почему, как говорит Дух Святой, ныне,  
когда услышите глас Его,
- БКуліш 7. Тим же (яко ж глаголе Дух сьвятий):  
Сьогодні, як голос мій почувете,
- FI33/38 8 Älkää paaduttako sydämiänne, niinkuin  
teitte katkeroituksessa, kiusauksen päivänä  
erämaassa,
- TKIS 8 älkää paaduttako sydämiänne niin kuin  
katkeroituksessa\* kiusauksen päivänä  
autiomaassa,
- Biblia1776 8. Niin älkäät paaduttako sydämiänne,  
niinkuin haikeudessa tapahtui kiusauksen  
päivänä korvessa,
- CPR1642 8. Tänäpä n jos te saatta cuulla hänen  
änens nijn älkät paaduttaco teidän  
sydämitän.
- UT1548 8. Tenepene/ ios te saatta cwlla hene'  
Änensa/ nin elket couatco teidhen  
sydhemiten. (Tänäpä n/ jos te saatte kuulla  
hänen äänensä/ niin älkäätä kowetko  
(kowettako) sydämitänne.)

KIRJE HEBREALAISILLE

Gr-East	8. μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,	Text Receptus	8. μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων ως εν τω παραπικρασμω κατα την ημεραν του πειρασμου εν τη ερημω 8. me sklerunete tas kardias umon os en to parapikrasmo kata ten emeran tou peirasmou en te eremo
MLV19	8 do not harden your <sup>o</sup> hearts, as in the rebellion, according to the day of the testing in the wilderness,	KJV	8. Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:
Dk1871	8. da forhæder ikke Eders Hjerter, som det skete i Forbittrelsen, paa Fristelsens Dag i Ørken,	KXII	8. Så förhärder icke edor hjerta; såsom skedde i vredene på frestelsedagen, i öknene;
PR1739	8. Siis ärge tehke eñeste süddamid mitte kowwaks, nenda kui wihhastamise aial, kiusatusse päwal körbes sündis,	LT	8. neužkietinkite savo širdžiu, kaip per maištą, gundymo dieną dykumoje,
Luther1912	8. so verstocket eure Herzen nicht, wie geschah in der Verbitterung am Tage der Versuchung in der Wüste,	Ostervald- Fr	8. N'endurcissez point vos cœurs, comme il arriva lors de la contestation, au jour de la tentation au désert,

KIRJE HEBREALAISILLE

- RV'1862 8. No endurezcáis vuestros corazones como en la provocación, en el día de la tentación en el desierto,
- SVV1750 8 Zo verhardt uw harten niet, gelijk het geschied is in de verbittering, ten dage der verzoeking, in de woestijn;
- PL1881 8. Nie zatwardzajcież serc waszych, jako w rozdrażnieniu, w dzieó onego pokuszenia na puszczy.
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 8. Meg ne keményítsétek a ti szíveteket, mint az elkeseredéskor, a kísértés ama napján [7†] a pusztában,
- RuSV1876 8 не ожесточите сердце ваших, как во время ропота, в день искушения в пустыне,
- БКуліш 8. не закамняйте сердцеь ваших, як в прогніванню, в день спокуси в пустині,
- FI33/38 9 jossa teidän isänne minua kiusasivat ja koettelivat, vaikka olivat nähneet minun tekojani neljäkymmentä vuotta;
- TKIS 9 jossa isänne minua kiusasivat ja koettelivat (minua) vaikka näkivät tekojani neljäkymmentä vuotta.
- Biblia1776 9. Kussa teidän isänne minua kiusasivat: he koettelivat minua, ja näkivät minun työni neljäkymmentä ajastaikaa.
- CPR1642 9. Nijn cuin haikeudesa tapahdui kiusauxen päiwänä corwesa cosca teidän Isän minua kiusaisit/
- UT1548 9. Ninquin tapachtui sijne Haickeudhesa/ sille kiusauxen peiuelle Coruesa coska Minua kiusasit teidhen Isenne/ (Niinkuin tapahtui siinä haikeudessa/ sillä kiusauksen päiwällä korwessa, koska

minua kiusasi teidän isänne/)

Gr-East	9. οὐ̃ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν, ἐδοκίμασάν με, καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου τεσσαράκοντα ἔτη·	Text Receptus	9. ου̃ επειρασαν με οι πατερες υμων εδοκιμασαν με και ειδον τα εργα μου τεσσαρακοντα ετη 9. ου epeirasan me oi pateres umon edokimasan me kai eidon ta erga mou tessarakonta ete
MLV19	9 where your <sup>o</sup> fathers tested me, they proved me(,) and (then) saw my works forty years.	KJV	9. When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years.
Dk1871	9. hvor Eders Fædre fristede mig, prøvede mig, enddog de saae mine Gjæringer fyrretyve Aar.	KXII	9. Då edre fæder frestade mig; de beprøfvade, och sågo min verk, i fyratio år.
PR1739	9. Kus teie wannemad mind kiusanud, nemmad on mind läbbi katsunud, ja minno teud nellikümmend aastat näinud.	LT	9. kur jūsũ tėvai gundė mane, mėgino ir matė mano darbus per keturiasdešimt metų.
Luther1912	9. da mich eure Väter versuchten; sie prüften mich und sahen meine Werke	Ostervald- Fr	9. Oὐ̃ vos pères me tentèrent et m'éprouvèrent, et où̃ ils virent mes



KIRJE HEBREALAISILLE

- vierzig Jahre lang.
- RV'1862 9. Donde me tentaron vuestros padres: me probaron, y vieron mis obras cuarenta años.
- PL1881 9. Gdzie mię kusili ojcowie wasi i doświadczali mię, i widzieli sprawy moje przez czterdzieści lat.
- RuSV1876 9 где искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня, и видели дела Мои сорок лет.
- FI33/38 10 sentähden minä vihastuin tähän sukupolveen ja sanoin: 'Aina he eksyvät sydämessään'; mutta he eivät oppineet tuntemaan minun teitäni;
- Biblia1776 10. Sentähden minä närkästyin tämän sukukunnan päälle ja sanoin: aina he eksyvät sydämellensä, mutta ei he tunteneet minun teitäni,
- œuvres pendant quarante ans.
- SVV1750 9 Alwaar Mij uw vaders verzocht hebben; zij hebben Mij beproefd, en hebben Mijn werken gezien, veertig jaren lang.
- Karoli1908  
Hu 9. A hol a ti atyáitok próbára tevessel megkísértének engem és látták az én cselekedeteimet negyven esztendeig.
- БКуліш 9. де спокушували мене батьки ваші, досвідчались про мене, й виділи діла мої сорок років.
- TKIS 10 Sen vuoksi vihastuin tuohon\* sukupolveen ja sanoin: 'Aina he eksyvät sydämessään, eivätkä he ole teitäni tunteneet.'
- CPR1642 10. He coettelit ja näit minun työni neljäkymmendä ajastaica. Sentähden minä närkästyin tämän sucucunnan päälle ja sanoin: aina he exywät

sydämelläns: mutta ei he tundenet  
minun tietäni/

UT1548 10. He coettelit/ ia neid minun Tööni  
neliekymmende aiastaica. Sentede' mine  
kyrkestyin temen Sucucunnan päle/ ia  
sanoin/ Aina He exyuet sydemellens/  
Mutta eiuet he tundenuet minun Teiteni/  
(He koettelit/ ja näit minun työni  
neljäkymmentä ajastaikaa. Sentähden minä  
kyrkästyin (närkästyin) tämän sukukunnan  
päälle/ ja sanoin / Aina he eksywät  
sydämellänsä/ Mutta eiwät he tunteneet  
minun teitäni/)

Gr-East 10. διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ καὶ  
εἶπον· αἰεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, αὐτοὶ δὲ  
οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου·

Text  
Receptus 10. διο προσωχθισα τη γενεα εκεινη και  
ειπον αιει πλανωνται τη καρδια αυτοι  
δε ουκ εγνωσαν τας οδους μου 10. dio  
prosochthisa te genea ekeine kai eipon  
aei planontai te kardia autoi de ouk  
egnosan tas odous mou

MLV19 10 Hence I was displeased with that  
generation and said, They themselves are

KJV 10. Wherefore I was grieved with that  
generation, and said, They do alway err

KIRJE HEBREALAISILLE

habitually misled in their heart(s), but they did not know my ways.

in their heart; and they have not known my ways.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 10. Derfor harmedes jeg paa hiin Slægt og sagde: de fare altid vild i Hjertet, og selv kjende de ikke mine Veie.                              | KXII             | 10. Derföre vardt jag vred på detta släktet, och sade: Alltid fara de ville med hjertat; men de visste icke mina vägar;              |
| PR1739     | 10. Sepärrast olin ma wihhane selle suggu peäle, ja ütlesin: Nemmad eksiwad ikka süddamega; agga minno wisisid ei olle nemmad mitte moistnud. | LT               | 10. Todėl Aš užpykau ant tos kartos ir pasakiau: 'Visada jie klysta savo širdyje ir nepažino mano kelių'.                            |
| Luther1912 | 10. Darum ward ich entrüstet über dies Geschlecht und sprach: Immerdar irren sie mit dem Herzen! Aber sie erkannten meine Wege nicht,         | Ostervald-<br>Fr | 10. C'est pourquoi je fus irrité contre cette génération, et je dis: Leur cœur s'égare toujours, et ils n'ont point connu mes voies. |
| RV'1862    | 10. A causa de lo cual me indigné con aquella generación, y dije: Perpetuamente yerran de corazón, y ni ellos han conocido mis caminos;       | SVV1750          | 10 Daarom was Ik vertoornd over dat geslacht, en sprak: Altijd dwalen zij met het hart, en zij hebben Mijn wegen niet gekend.        |
| PL1881     | 10. Dłategom się rozgniewał na ten naród i  | Karoli1908<br>Hu | 10. Azért megharagudtam arra a   |

rzekłem: Ci zawsze błędzą sercem, a oni nie poznawają dróg moich.

nemzetségre és mondám: mindig tévelyegnek szivökben; ők pedig nem ismerték meg az én útaimat.

RuSV1876 10 Посему Я вознегодовал на оный род и сказал: непрестанно заблуждаются сердцем, не познали они путей Моих;

БКуліш 10. За се прогнівивсь я на рід той і сказав: Завсіди заблуджують серцем, і не пізнали вони доріг моїх;

FI33/38 11 ja niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse minun lepoonni'."

TKIS 11 Niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse lepoonni.'"

Biblia1776 11. Niin että minä vannoin minun vihassani: ei heidän pidä minun lepoonni tuleman.

CPR1642 11. Nijn että minä wannoin minun wihasani ettei heidän pidä minun lepoonni tuleman.

UT1548 11. nin ette mine mös wannoin minun wihasani ettei heiden pide minun Leponi siseltuleman. (Niin että minä myös wannoin minun wihasani, ettei heidän pidä minun lepoonni sisälle tuleman.)

Gr-East 11. ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου·

Text  
Receptus 11. ὡς ὠμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσιν μου  
11. os omosa en te orge mou ei eiseleusontai eis ten katapausin mou

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 11 As I swore in my wrath, they will not be entering into my rest.' {Num 14:22, Psa 95:7-11} | KJV 11. So I sware in my wrath, They shall not enter into my rest.)                                  |
| DK1871 11. Saa svoer jeg i min Vrede: sandelig, de skulde ikke indgaae til min Hvile.              | KXII 11. Så att jag ock svor i mine vrede: De skola icke komma uti mina rolighet.                    |
| PR1739 11. Sepärrast wandusin minna omma wihhas: Nemmad ei pea mitte mo hingamisse sisse sama.     | LT 11. Taigi Aš prisiekiau savo rūstybėje: 'Jie neįeis į mano poilsį!' “                             |
| Luther1912 11. daß ich auch schwur in meinem Zorn, sie sollten zu meiner Ruhe nicht kommen."       | Ostervald-Fr 11. Aussi j'ai juré dans ma colère, qu'ils n'entreront point dans mon repos!            |
| RV'1862 11. Así que juré en mi ira, Si entrarán en mi reposo.                                      | SVV1750 11 Zo heb Ik dan gezworen in Mijn toorn; Indien zij in Mijn rust zullen ingaan!              |
| PL1881 11. Jakom przysiągł w gniewie moim, że nie wnijdą do odpocznienia mojego.                   | Karoli1908 Hu 11. Úgy hogy megesküdtem haragomban, [8†] hogy nem fognak bemenni az én nyugodalmamba. |
| RuSV1876 11 посему Я поклялся во гневе Моём, что   | БКуліш 11. так що поклявсь я в гніві моїм: Чи  |

KIRJE HEBREALAISILLE

ОНИ НЕ ВОЙДУТЪ ПОКОЙ МОЙ.

(КОЛИ) ВВІЙДУТЬ ВОНИ В ВІДПОЧИНОК МІЙ.

- FI33/38 12 Katsokaa, veljet, ettei vain kenelläkään teistä ole paha, epäuskoinen sydän, niin että hän luopuu elävästä Jumalasta,
- Biblia1776 12. Katsokaat, rakkaat veljet, ettei teissä joskus olisi kelläkään paha, uskotoin sydän, joka elävästä Jumalasta luopuis,
- UT1548 12. Catzocat rackat weliet/ ettei ioskus teisä olisi iollaki yxi paha wskotoin syden/ ette se lowuisi eleueste Jumalasta/ (Katsokaat rakkaat weljet/ ettei joskus teissä olisi jollakin yksi paha uskotoin sydän/ että se luopuisi elävästä Jumalasta/)
- Gr-East 12. βλέπετε, ἀδελφοί, μή ποτε ἔσται ἐν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ Θεοῦ ζῶντος,

- TKIS 12 Katsokaa, veljet, ettei vain kenelläkään teistä ole paha, epäuskoinen sydän, joka luopuu elävästä Jumalasta,
- CPR1642 12. Cadzocat rackat weljet ettei teisä joskus olis kelläkän paha uscotoin sydän ja elävästä Jumalasta luowuis/
- Text Receptus 12. βλέπετε ἀδελφοί μηποτε εσται εν τινι υμων καρδια πονηρα απιστιας εν τω αποστηναι απο θεου ζωντος 12. blepete adelfoi mepote estai en tini umon kardia ponera apistias en to apostenai apo theou zontos

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 12 Beware° brethren, lest there will be an evil heart of unbelief in anyone of you°, in withdrawing away from the living God.             | KJV          | 12. Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.                  |
| DK1871     | 12. Seer til, Brødre! at der ikke nogensinde i nogen af Eder skal findes et ondt, vantro Hjerte, saa at han affalder fra den levende Gud. | KXII         | 12. Ser till, käre bröder, att tilläfventyrs uti någon edra icke är ett argt och otroget hjerta, som träder ifrå lefvandes Gud.    |
| PR1739     | 12. Siis katske, wennad, et wahhest kellegi sees teie seast kurja uskmatta süddant ei olle, mis ellawast Jum̃alast wöttab ärratagganeda.  | LT           | 12. Žiūrēkite, broliai, kad kuris iš jūsu nebūtų piktos, netikinčios širdies, atitolusios nuo gyvojo Dievo.                        |
| Luther1912 | 12. Sehet zu, liebe Brüder, daß nicht jemand unter euch ein arges, ungläubiges Herz habe, das da abtrete von dem lebendigen Gott;         | Ostervald-Fr | 12. Frères, prenez garde que quelqu'un de vous n'ait un cœur mauvais et incrédule, en se détournant du Dieu vivant.                |
| RV'1862    | 12. Estád alerta, hermanos, que en ninguno de vosotros haya corazón maleado de incredulidad para apartarse del Dios vivo;                 | SVV1750      | 12 Ziet toe, broeders, dat niet te eniger tijd in iemand van u zij een boos, ongelovig hart, om af te wijken van den levenden God; |

- PL1881 12. Patrzcież, bracia! byś nać nie było w którym z was serce złe i niewierne, które by odstępowало od Boga żywego;
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 12. Vigyázzatok atyámfiái, hogy valaha ne legyen bármelyikőtöknek hitetlen gonosz szíve, [9†] hogy az élő Istentől elszakadjon;
- RuSV1876 12 Смотрите, братия, чтобы не было в ком из вас сердца лукавого и неверного, дабы вам не отступить от Бога живаго.
- БКуліш 12. Остерегайтесь, братце, щоб не було в кого з вас серце лукаве і невірне, та не відступило від Бога живого.
- FI33/38 13 vaan kehoittakaa toisianne joka päivä, niin kauan kuin sanotaan: "täna päivänä", ettei teistä kukaan synnin pettämänä paatuisi;
- TKIS 13 vaan kehoittakaa toisianne joka päivä niin kauan kuin sanotaan: "Tänä päivänä", jottei kukaan teistä synnin pettämänä paatuisi.
- Biblia1776 13. Vaan neuvokaat teitänne keskenänne joka päivä, niinkauvan kuin tänäpäna sanotaan, ettei joku teistä synnin petoksen kautta paatuisi.
- CPR1642 13. Waan neuwocat teitän keskenän jocapäiwä nijncauwan cuin Tänapän sanotan ettei jocu teistä synnin petoxen cautta paaduis.
- UT1548 13. wan manatca teite keskenen iocapeiue/ nincauu' quin se cutzutan Tenepene/ ettei iocu teiste paaduisi synnin petoxen cautta. (waan manatkaa teitä keskenän joka päiwä/ niinkauan kuin se kutsutaan tänäpäna/



ettei joku teistä paatuisi synnin petoksen kautta.)

- |         |   |                  |   |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | 13. ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἄχρις οὗ τὸ σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτη τῆς ἀμαρτίας·   | Text<br>Receptus | 13. αλλα παρακαλειτε εαυτους καθ εκαστην ημεραν αχρισ ου το σημερον καλειται ινα μη σκληρυνθη τις εξ υμων απατη της αμαρτιας 13. alla parakaleite eautous kath ekasten emeran achris ou to semeron kaleitai ina me sklerunthe tis eks umon apate tes amartias |
| MLV19   | 13 But encourage <sup>o</sup> yourselves each (and) every day, till what is called today; in order that not anyone of you <sup>o</sup> may be hardened by the deception of sin. | KJV              | 13. But exhort one another daily, while it is called To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.  |
| Dk1871  | 13. Men formaner Eder selv hver Dag, saa længe det hedder: i Dag, paa det ikke nogen af Eder skal forhærdes ved Syndens Bedrag.   | KXII             | 13. Utan förmaner eder sjelfva alla dagar, så länge det nämnes: I dag; att ingen ibland eder blifver förhärd, genom syndenes bedragelse.  |
| PR1739  | 13. Waid maenitsege teine teist iggapääw ni   | LT               | 13. Verčiau raginkite vieni kitus kasdien,-   |

kaua, kui tännapäaw nimmetakse, et ükski teie seast kowwaks ei sa patto pettusse läbbi.

kol dar sakoma “šiandien”, kad kurio iš jūsų neužkietintų nuodėmės klasta.

Luther<sup>1912</sup> 13. sondern ermahnet euch selbst alle Tage, solange es "heute" heißt, daß nicht jemand unter euch verstockt werde durch Betrug der Sünde.

Ostervald-  
Fr 13. Mais exhortez-vous les uns les autres chaque jour, pendant qu'il est dit: Aujourd'hui; de peur que quelqu'un de vous ne s'endurcisse par la séduction du péché.

RV<sup>1862</sup> 13. Antes exhortaos los unos a los otros cada día, entre tanto que se dice Hoy; porque ninguno de vosotros se endurezca por el engaño del pecado.

SVV<sup>1750</sup> 13 Maar vermaant elkander te allen dage, zolang als het heden genaamd wordt, opdat niet iemand uit u verhard worde door de verleiding der zonde.

PL<sup>1881</sup> 13. Ale napominajcie jedni drugich na każdy dzień, póki się Dziś nazywa, aby kto z was nie był zatwardzony oszukaniem grzechu.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 13. Hanem intsétek [10+] egymást minden napon, míg tart a ma, hogy egyikőtök se keményíttessék meg a bűnnek csalárdsága által:

RuSV<sup>1876</sup> 13 Но наставляйте друг друга каждый день, доколе можно говорить: „ныне”, чтобы кто из вас не ожесточился, обольстившись грехом.

БКуліш 13. А вговорюйте один одного щодня, доки сьогодні зоветь ся, щоб не став которий з вас запеклим через підступ гріха.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 14 sillä me olemme tulleet osallisiksi Kristuksesta, kunhan vain pysymme luottamuksessa, joka meillä alussa oli, vahvoina loppuun asti.  | TKIS             | 14 Sillä me olemme tulleet osallisiksi Kristuksesta, kunhan vain säilytämme *alkuperäisen luottamuksemme* lujana loppuun *asti.  |
| Biblia1776 | 14. Sillä me olemme Kristuksesta osallisiksi tulleet, jos me muutoin aljetun uskon loppuun asti vahvana pidämme,   | CPR1642          | 14. Sillä me olemma Christuxest osallisexi tullet jos me muutoin sen aljetun uscon loppun asti wahwana pidämme/  |
| UT1548     | 14. Sille me olema Christusesta Osalisexi tulluet/ ios me mwtoin sen alghetun Uskon haman loppun asti wahuana pidheisimme/ (Sillä me olemme Kristuksesta osalliseksi tulleet/ jos me muutoin sen aletun uskon hamaan loppuun asti wahwana pitäisimme/) |                  |  |
| Gr-East    | 14. μέτοχοι γὰρ γεγόναμεν τοῦ Χριστοῦ, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν,  | Text<br>Receptus | 14. μετοχοι γαρ γεγοναμεν του χριστου εανπερ την αρχην της υποστασεως μεχρι τελους βεβαιαν κατασχωμεν 14. metochoi gar gegonamen tou christou eanper ten archen tes upostaseos mechri telous βεβαιαν kataschomen |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 14 For* we have become companions of the Christ, if indeed* we hold-onto the beginning of our firmness steadfast till the end;</p> | <p>KJV 14. For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence stedfast unto the end;</p>                              |
| <p>Dk1871 14. Thi vi ere blevne deelagtige i Christus, saafremt vi bevare vor første Bestandighed fast indtil Enden.</p>                    | <p>KXII 14. Ty vi äre delaktige vordne af Christo; om vi annars trona, som vi begynt hafve, fast behålle intill ändan.</p>                         |
| <p>PR1739 14. Sest meie olleme Kristussest ossa sanud, kui meie sedda kindla lotusse hakkatust otsani kindlaste kinni peame.</p>            | <p>LT 14. Juk mes esame tapę Kristaus dalininkais, jei tik išlaikysime tvirtą pradinį pasitikėjimą iki galo,</p>                                   |
| <p>Luther1912 14. Denn wir sind Christi teilhaftig geworden, so wir anders das angefangene Wesen bis ans Ende fest behalten.</p>            | <p>Ostervald-Fr 14. Car nous sommes devenus participants de Christ, pourvu que nous conservions ferme jusqu'à la fin notre première assurance,</p> |
| <p>RV'1862 14. Porque participantes de Cristo somos hechos, si empero retenemos firme hasta el cabo el principio de la confianza.</p>       | <p>SVV1750 14 Want wij zijn Christus deelachtig geworden, zo wij anders het beginsel van dezen vasten grond tot het einde toe vast behouden;</p>   |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |  |                              |   |
|------------|--|------------------------------|---|
| PL1881     | 14. Albowiem staliśmy się uczestnikami Chrystusa, jeźliże tylko początek tego gruntu aż do końca stateczny zachowamy.  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 14. Mert részeseivé lettünk Krisztusnak, ha ugyan az elkezdett bizodalmat mindvégig erősen megtartjuk.                              |
| RuSV1876   | 14 Ибо мы сделались причастниками Христу, если только начатую жизнь твердо сохраним до конца,  | БКуліш                       | 14. Бо ми стали ся спільниками Христовими, коли тільки початок існування до кінця твердо додержимо.                                 |
| FI33/38    | 15 Kun sanotaan: "Tänä päivänä, jos te kuulette hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne, niinkuin teitte katkeroituksessa",   | TKIS                         | 15 Kun sanotaan: "Tänä päivänä, jos kuulette Hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne niin kuin katkeroituksessa,"                |
| Biblia1776 | 15. Kuin sanotaan: tänäpäpä, jos te kuulette hänen äänensä; niin älkäät paaduttako sydämiänne, niinkuin haikeudessa tapahtui.  | CPR1642                      | 15. Cosca sanotan: Tänäpäpä jos te saatte cuulla hänen äänensä nijn älkät paaduttaco teidän sydämitän nijncuin haikeudesa tapahdui. |
| UT1548     | 15. ionni se sanotan/ Tenepene/ ios te saatta cwlla hene' änense/ nin elket couatco teiden sydhemite'. Ninquin tapactui sijne Haikeudhesa. (jonni se sanotaan/ Täpäpäiwänä/ jos te saatte kuulla hänen |                              |   |

äänensä/ niin älkäätkowetko teidän sydämitän. Niinkuin tapahtui siinä haikeudessa.)

Gr-East	15. ἐν τῷ λέγεσθαι· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ.	Text Receptus	15. ἐν τῷ λεγεσθαι σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων ως εν τῷ παραπικρασμῷ 15. en to legesthai semeron ean tes fones autou akousete me sklerunete tas kardias umon os en to parapikrasmo
MLV19	15 while* it was said, 'If you° hear his voice today, do not harden your° hearts, as in the rebellion.' {Num 14:29, Psa 95:7-11 }	KJV	15. While it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.
Dk1871	15. Idet der siges: i Dag, naar I høre hans Røst, de forhærder ikke Eders Hjerter, som i Forbittrelsen:	KXII	15. Emedan det sägs: I dag, om I fån höra hans röst, så förhärder icke edor hjerta, såsom skedde i vredene.
PR1739	15. Senni kui ööldakse: Tänapäaw, kui teie temma heält kulete, siis ärge tehke enneste	LT	15. kol yra sakoma: "Šiandien, jei išgirsite Jo balsa, neužkietinkite savo

süddamid mitte kowwaks, nenda kui  
wihhastamisse aial sündis.

širdžiu̯ kaip per maišta'’.

- |                        |   |                              |   |
|------------------------|---|------------------------------|---|
| Luther <sup>1912</sup> | 15. Indem gesagt wird: "Heute, so ihr seine Stimme hören werdet, so verstocket eure Herzen nicht, wie in der Verbitterung geschah": | Ostervald-<br>Fr             | 15. Pendant qu'il est dit: Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez point vos cœurs, comme il arriva lors de la contestation. |
| RV <sup>1862</sup>     | 15. Entre tanto que se dice: Si oyereis hoy su voz, no endurezcáis vuestros corazones, como en la provocación.                      | SVV <sup>1750</sup>          | 15 Terwijl er gezegd wordt: Heden, indien gij Zijn stem hoort, zo verhardt uw harten niet, gelijk in de verbittering geschied is.         |
| PL <sup>1881</sup>     | 15. Przetoż póki bywa rzezzone: Dziś, jeźlibyście głos jego usłyszeli, nie zatwardzajcież serc waszych, jako w onem rozdrażnieniu.  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 15. E mondás szerint: Ma, ha az ő szavát halljátok, meg ne keményítsétek a ti szíveiteket, mint az elkeseredéskor.                        |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 15 доколе говорится: „ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших, как во время ропота”.                              | БКуліш                       | 15. Коли (нам) глаголетъ ся: "Сьогодні, коли почуєте голос Його, не закамняйте сердець ваших, як у прогніванню."                          |

KIRJE HEBREALAISILLE

FI33/38	16 ketkä sitten, vaikka kuulivat, katkeroittivat hänet? Eivätkö kaikki, jotka olivat Mooseksen johdolla lähteneet Egyptistä?	TKIS	16 ketkä siis kuultuaan *katkeroittivat Hänet? Eivätköhän kaikki, jotka Mooseksen johtamina olivat lähteneet Egyptistä?
Biblia1776	16. Sillä koska muutamat sen kuulivat, niin he vihoittivat hänen, vaan ei kaikki, jotka Egyptistä Moseksen kautta läksivät ulos.	CPR1642	16. Mutta koska muutamat sen kuulit niin he vihoittivat hänen vaan ei kaikki jotka Egyptistä Moseksen kautta läksit.
UT1548	16. Sille muutamat koska he kuulit/ niin he haikeutit hänen/ mutta ei kaikki iotca Egyptiste Mosesen kautta wloslexit. (Sillä muutamat, koska he kuulit/ niin he haikeutit hänen/ mutta ei kaikki jotka Egyptistä Moseksen kautta ulosläksit.)		
Gr-East	16. τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν; ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως;	Text Receptus	16. τινες γαρ ακουσαντες παρεπικραναν αλλ ου παντες οι εξελθοντες εξ αιγυπτου δια μωσεως 16. tines gar akousantes parepikranan all ou pantes oi ekselthontes eks aiguptou dia moseos
MLV19	16 For* some who (had) heard (it) rebelled. But was it not all those who came out of	KJV	16. For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of



## Egypt through Moses?

## Egypt by Moses.

- Dk1871 16. hvo vare da vel de, som hørte den, og dog forbittrede ham? Mon ikke Alle, som udgik af Ægypten ved Moses?
- KXII 16. Ty somlige, som henne hörde, förtörnade honom; men icke alle, som farne voro utaf Egypten, genom Mosen.
- PR1739 16. Sest monningad, kes sedda ollid kuulnud, wihhastasid tedda, agga ei mitte keik, kes Egiptusse maalt wäljaläksid Mosesse läbbi.
- LT 16. Kas gi buvo tie, kurie išgirde maištavo? Ar ne visi Mozės išvestieji iš Egipto?
- Luther1912 16. welche denn hörten sie und richteten eine Verbitterung an? Waren's nicht alle, die von Ägypten ausgingen durch Mose?
- Ostervald-Fr 16. Qui furent, en effet, ceux qui contestèrent après l'avoir entendu; sinon tous ceux qui sortirent d'Égypte sous la conduite de Moïse?
- RV'1862 16. Porque algunos, habiendo oido, provocaron; aunque no todos los que salieron de Egipto por medio de Moisés.
- SVV1750 16 Want sommigen, als zij die gehoord hadden, hebben Hem verbitterd, doch niet allen, die uit Egypte door Mozes uitgegaan zijn.
- PL1881 16. Albowiem niektórzy usłyszawszy, rozdrażnili Pana, ale nie wszyscy, którzy
- Karoli1908 Hu 16. Mert kik keseredtek el, mikor ezt hallák? Nemde mindazok, [11†] a kik

byli wyszli z Egiptu przez Mojżesza.

kijövének Égyiptomból Mózes által?

RuSV1876 16 Ибо некоторые из слышавших  
возроптали; но не все вышедшие из  
Египта с Моисеем.

БКуліш 16. Деякі бо, чувши, прогнівали (Бога),  
тільки ж не всі, що вийшли з Єгипту з  
Мойсейом.

FI33/38 17 Mutta keihin hän oli vihastunut  
neljäkymmentä vuotta? Eikö niihin, jotka  
olivat syntiä tehneet, joiden ruumiit  
kaatuivat erämaahan?

TKIS 17 Mutta keihin Hän oli vihastunut  
neljäkymmentä vuotta? Eikö niihin, jotka  
olivat syntiä tehneet, joitten ruumiit  
kaatuivat autiomaahan?

Biblia1776 17. Mutta keille hän neljäkymmentä  
ajastaikaa vihainen oli? eikö niille, jotka  
syntiä tekivät, joiden ruumiit korvessa  
hukkuivat?

CPR1642 17. Mutta cuillen hän neljäkymmendä  
ajastaica vihainen oli? Eikö nijlle jotca  
syndiä teit joiden ruumit corwesa  
hucuit?

UT1548 17. Mutta ioille sijs hen oli kyrkestynyt  
neliekymende aiastaica? Eikö nijlle iotca  
synnie teit/ Joinenga Rumit Coruesa  
mahanlangesit? (Mutta joille hän oli  
kyrkästynyt (närkästynyt) neljäkymmentä  
ajastaika? Eikö niillä jotka syntiä teit/  
Joinenka ruumit korwessa maahan  
lankesit?)

KIRJE HEBREALAISILLE

Gr-East	17. τίσι δὲ προσώχθισε τεσσαράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ;	Text Receptus	17. τισιν δε προσωχθισεν τεσσαρακοντα ετη ουχι τοις αμαρτησασιν ων τα κωλα επεσεν εν τη ερημω 17. tisin de prosochthisen tessarakonta ete ouchi tois amartesasin on ta kola epesen en te eremo
MLV19	17 And with whom was he displeased (for) forty years? Was it not with those who sinned, whose carcasses fell in the wilderness? {Num 14:35}	KJV	17. But with whom was he grieved forty years? was it not with them that had sinned, whose carcasses fell in the wilderness?
Dk1871	17. Men paa hvilke harmedes han i fyrretyve Aar? Mon ikke paa dem, som syndede, hvis Legemer faldt i Ørken?	KXII	17. Men hvilkom var han vred i fyratio år? Var han icke dem som syndat hade, hvilkas kroppar förföllo i öknene?
PR1739	17. Agga kelle peäle on ta nellikümmend aastat wihhane olnud? eks nende peäle, kes patto teinud, kelle kehhad körbes mahhalangsid?	LT	17. Ant ko Jis buvo užpykęs per keturiasdešimt metų? Ar ne ant nusidėjusių, kurių lavonai krito dykumoje?
Luther1912	17. ber welche aber ward er entrüstet	Ostervald- Fr	17. Et contre qui Dieu fut-il irrité pendant

KIRJE HEBREALAISILLE

vierzig Jahre lang? Ist's nicht über die, so da sündigten, deren Leiber in der Wüste verfielen?

RV'1862 17. Mas, ¿con quiénes estuvo indignado cuarenta años? ¿no fué con aquellos que pecaron, cuyos miembros cayeron en el desierto?

PL1881 17. A na którychże się gniewał przez czterdzieści lat? Izali nie na tych, którzy grzeszyli, których ciała poległy na puszczy?

RuSV1876 17 На кого же негодовал Он сорок лет? Не на согрешившихли, которых кости пали в пустыне?

FI33/38 18 Ja keille hän vannoi, etteivät he pääse hänen lepoonsa? Eikö tottelemattomille?

Biblia1776 18. Mutta keille hän vannoi, ettei heidän pitänyt hänen lepoonsa tuleman? eikö uskomattomille?

quarante ans; n'est-ce pas contre ceux qui péchèrent, dont les corps tombèrent dans le désert?

SVV1750 17 Over welke nu is Hij vertoornd geweest veertig jaren? Was het niet over degenen, die gezondigd hadden, welke lichamen gevallen zijn in de woestijn?

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 17. Kikre haragudott vala pedig meg negyven esztendeig? avagy nem azokra-é, a kik vétkeztek, a kiknek testei elhullottak a pusztában?

БКуліш 17. На кого ж Він гнівив ся сорок років? Чи не на тих, що грішили, котрих кості полягли в пустині?

TKIS 18 Ja keille Hän vannoi, etteivät he pääse Hänen lepoonsa, jollei niille, jotka olivat olleet tottelemattomia?

CPR1642 18. Cuillen hän vannoi ettei heidän pitänyt hänen lepoons tuleman eikö uscomattomille?

KIRJE HEBREALAISILLE

- UT1548 18. Cuille hen sijs wannoi/ ettei heidhen  
pitenyt henen Leponsa siseltuleman/ waan  
nijlle wskomattomille? (Kuille hän siis  
wannoi/ ettei heidän pitänyt hänen  
lepoonsa sisälle tuleman/ waan niille  
uskottomille?)
- Gr-East 18. τίσι δὲ ὤμοσε μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς  
τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς  
ἀπειθήσασιν;
- Text Receptus 18. τισιν δε ωμοσεν μη εισελευσεσθαι  
εις την καταπαυσιν αυτου ει μη τοις  
απειθησασιν 18. tisin de omosen me  
eiseleusesthai eis ten katapausin αυτου ει  
me tois apeithesasin
- MLV19 18 Now to whom had he sworn (that) they  
will not be entering into his rest, except to  
those who were disobedient?
- KJV 18. And to whom sware he that they  
should not enter into his rest, but to them  
that believed not?
- Dk1871 18. Og hvilke svoer han, at de ikke skulde  
indgaae til hans Hvile, uden dem, som vare  
blevne vantroe?
- KXII 18. Men hvilkom svor han då, att de icke  
skulle komma in i hans rolighet, utan  
dem otrognom?
- PR1739 18. Agga kellele wandus temã, et nemmad
- LT 18. O kam prisiekè, jog nejeis i Jo poilsj,

KIRJE HEBREALAISILLE

ei piddand temã hingamisse sisse sama,  
muido kui neile, kes ei wötnud sanna  
kuulda?

jei ne tiems, kurie nepakluso?

Luther<sup>1912</sup> 18. Welchen schwur er aber, daß sie nicht  
zur Ruhe kommen sollten, wenn nicht den  
Ungläubigen?

Ostervald-  
Fr 18. Et à qui jura-t-il qu'ils n'entreraient  
point dans son repos, si ce n'est à ceux  
qui s'étaient rebellés?

RV<sup>1862</sup> 18. ¿Y a quiénes juró que no entrarían en su  
reposito, sino a aquellos que no creyeron?

SVV<sup>1750</sup> 18 En welken heeft Hij gezworen, dat zij  
in Zijn rust niet zouden ingaan, anders  
dan dengenen, die ongehoorzaam  
geweest waren?

PL<sup>1881</sup> 18. A którymże przysiągł, że nie mieli  
wnijść do odpocznienia jego? Aż nie tym,  
którzy byli nieposłusznymi?

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 18. Kiknek esküdött pedig meg, hogy  
nem mennek be az ő nyugodalmába,  
hanemha az engedetleneknek? [12†]

RuSV<sup>1876</sup> 18 Против кого же клялся, что не войдут  
в покой Его, как не против непокорных?

БКуліш 18. Кому ж Він кляв ся, що не ввійдуть  
у впокій Його, коли не неслухняним?

FI<sup>33/38</sup> 19 Ja niin me näemme, että he epäuskon  
tähden eivät voineet siihen päästä.

TKIS 19 Niin näemme, että he epäuskon  
vuoksi eivät voineet päästä siihen.

Biblia<sup>1776</sup> 19. Ja me näemme, ettei he voineet

CPR<sup>1642</sup> 19. Ja me näemme ettei he woinet

	epäuskon tähden sinne tulla.		epäuscons tähden sinne tulla.
UT1548	19. Ja me näemme/ ettei he woinuet heidhen Epeuskonsa tedhen siseltulla. (Ja me näemme/ ettei he woineet heidän epäuskonsa tähden sisälle tulla.)		
Gr-East	19. καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.	Text Receptus	19. και βλεπομεν οτι ουκ ηδυνηθησαν εισηλθειν δι απιστιαν 19. kai blepomen oti ouk edunethesan eiselthein di apistian
MLV19	19 And we see that they were not able to enter because of unbelief.	KJV	19. So we see that they could not enter in because of unbelief.
Dk1871	19. Vi see altsaa, at de ikke kunde indgaae formedelst Vantroee.	KXII	19. Och vi sem, att de icke kunde ingå, för otrones skull.
PR1739	19. Ja meie näme, et nemmad omma uskmatta süddame pärrast ei woind sisse sada.	LT	19. Taigi matome, kad jie negalėjo įeiti dėl netikėjimo.
Luther1912	19. Und wir sehen, daß sie nicht haben können hineinkommen um des	Ostervald- Fr	19. Aussi voyons-nous qu'ils ne purent y entrer à cause de leur incrédulité.

Unglaubens willen.

RV<sup>1862</sup> 19. Así vemos que no pudieron entrar a causa de la incredulidad.

SVV<sup>1750</sup> 19 En wij zien, dat zij niet hebben kunnen ingaan vanwege hun ongelooft.

PL<sup>1881</sup> 19. I widzimy, iż tam nie mogli wnijsć dla niedowiarstwa.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 19. Látjuk is, hogy nem mehettek be hitetlenség miatt.

RuSV<sup>1876</sup> 19 Итaк вИДИМ, что они не могли войти за неверие.

БКуліш 19. І бачимо, що не змогли ввійти за невірство.

#### 4 luku

Lupausta päästä Jumalan lepoon pysyy varmana, mutta on vain uskoviille hyödyksi 1 – 10 Kehoitusta kuuliaisuudessa pyrkimään siihen; sinne johdattaa meitä Jumalan elävä ja voimallinen sana 11 – 13 ja suuri ylimmäinen pappimme, joka on kaikessa kiusattu niin kuin mekin, mutta ilman syntiä; hänen armonsa istuimen eteen me uskalluksella käykäämme 14 – 16.

FI<sup>33/38</sup> 1 Varokaamme siis, koska lupaus päästä hänen lepoonsa vielä pysyy varmana, ettei

TKIS 1 Varokaamme siis, koska lupaus päästä Hänen lepoonsa pysyy voimassa, ettei



vain havaittasi kenenkään teistä jääneen taipaleelle.

Biblia1776 1. Niin peljätkäämme siis, ettemme joskus hänen lepoonsa tulemisen lupausta hylkäisi, ja ettei kenkään meistä takaperin jäisi;

UT1548 1. NIn pelietkem siis ettei me sen Lupauxen/ siseltulemasta henen Lepoonsa/ wnodhaisi/ ia eikengen meiste tacaperin ieisi/ (Niin peljätkääm siis ettei sen lupauksen/ sisältulemasta hänen lepoonsa/ unohtaisi/ ja ei kenkään meistä takaperin jäisi/)

Gr-East 1. Φοβηθῶμεν οὖν μή ποτε, καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, δοκῆ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι.

MLV19 1 Therefore, since a promise was left of

kukaan teistä osoittautuisi jälkeen jääneeksi.

CPR1642 1. NIjn peljätkäm siis etten me hänen lepoons tulemisen lupausta unhodais ja ettei kengän meistä tacaperin jäis:

Text Receptus 1. φοβηθωμεν ουν μηποτε καταλειπομενης επαγγελιας εισελθειν εις την καταπαυσιν αυτου δοκη τις εξ υμων υστερηκεναι 1. foβethomen ουν mepote kataleipomenes epaggelias eiselthein eis ten katapausin αυτου doke tis eks υμον usterekenai

KJV 1. Let us therefore fear, lest, a promise

entering into his rest, let us fear lest anyone out of you<sup>o</sup> seem to have come-short (of it).

being left us of entering into his rest, any of you should seem to come short of it.

Dk1871 1. Lader os derfor, da Forjættelsen at indgaae til hans Hvile endnu staaer os aaben, vogte os, at ikke Nogen af Eder skulle synes at blive tilbage.

KXII 1. Så låt oss nu frukta, att vi icke försumme det löfte, som är, att vi skole ingå i hans rolighet; och att ibland oss icke någor tillbakablifver.

PR1739 1. Sepärrast kartkem, ei meie sedda tootust wahhest mahha ei jätta, temma hingamisse sisse sada, et ei keddagi teitest ei nähta mahhajänud ollewad.

LT 1. Todėl, kol tebegalioja pažadas įeiti į Jo poilsį, bijokime, kad kuris nors iš jūsų nepasirodytų pavėlavęs.

Luther1912 1. So lasset uns nun fürchten, daß wir die Verheißung, einzukommen zu seiner Ruhe, nicht versäumen und unser keiner dahinten bleibe.

Ostervald-Fr 1. Craignons donc que la promesse d'entrer dans son repos nous étant laissée, quelqu'un de vous ne paraisse y avoir renoncé.

RV'1862 1. TEMAMOS, pues, no sea que, habiéndonos sido dejada una promesa de entrada en su reposo, parezca a alguno de nosotros quedar frustrado de ella.

SVV1750 1 Laat ons dan vrezen, dat niet te eniger tijd, de belofte van in Zijn rust in te gaan nagelaten zijnde, iemand van u schijne achtergebleven te zijn.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |                                     |  |
|---|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881 1. Bójmyż się tedy, aby snać zaniedbawszy obietnicy o wejściu do odpocznienia jego, nie zdał się kto z was być upośledzony.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>1. Óvakodjunk tehát, hogy mivel megvan az ő nyugodalmába való bemenetel ígérete, [1†] valaki közületek fogyatkozásban levőnek ne láttassék.</p>                             |
| <p>RuSV1876 1 Посему будем опасаться, чтобы, когда еще остается обетование войти в покой Его, не оказался кто из вас опоздавшим.</p>  | <p>БКуліш</p>                       | <p>1. Біймо ся ж оце, щоб, коли зостаєть ся обітниця ввійти в покій Його, не явив ся хто з вас опізнившисьь.</p>   |
| <p>FI33/38 2 Sillä hyvä sanoma on julistettu meille niinkuin heillekin; mutta heidän kuulemansa sana ei heitä hyödyttänyt, koska se ei uskossa sulautunut niihin, jotka sen kuulivat.</p> | <p>TKIS</p>                         | <p>2 Ilosanoma on näet julistettu myös meille niin kuin heillekin, mutta julistuksen sana ei hyödyttänyt heitä, koska se ei uskossa sulautunut niihin, jotka sen kuulivat.</p> |
| <p>Biblia1776 2. Sillä se on meille ilmoitettu niinkuin heillekin; mutta ei heitä sanan kuulo mitään auttanut, koska ei he niitä uskoneet, jotka sen kuulivat.</p>                        | <p>CPR1642</p>                      | <p>2. Sillä se on meille ilmoitettu nijncuin heillekin.</p>  |
| <p>UT1548 2. Sille ette se ombi mös meille ilmoitettu/ ninquin heilleki. (Sillä että se ompi myös meille ilmoitettu/ niinkuin heillekin.)</p>   |                                     |  |

KIRJE HEBREALAISILLE

Gr-East	<p>2. καὶ γὰρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι, καθάπερ κάκεῖνοι· ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συγκεκραμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν.</p>	Text Receptus	<p>2. και γαρ εσμεν ευηγγελισμενοι καθαπερ κακεινοι αλλ ουκ ωφελησεν ο λογος της ακοης εκεινους μη συγκεκραμενος τη πιστει τοις ακουσασιν 2. kai gar esmen eueggelismenoi kathaper kakeinoi all ouk ofelesen o logos tes akoes ekeinous me sugkekramenos te pistei tois akousasin</p>
MLV19	<p>2 For* we also are having the good-news proclaimed to us, just-as they also (had). But the word of hearing did not profit them, (because) it had not been mixed together with the faith in those who heard (it).</p>	KJV	<p>2. For unto us was the gospel preached, as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard it.</p>
Dk1871	<p>2. Thi ogsaa os er Forjættelsen forkyndet, ligesom hine; men Ordet, som de hørte, hjalp dem ikke, fordi det ikke forenede sig med Troen i dem, som hørte det.</p>	KXII	<p>2. Ty det är ock oss förkunnadt, så väl som dem; men det halp dem intet att de hörde ordet; efter de, som hörde, satte der icke tro till.</p>
PR1739	<p>2. Sest need head sannumed on ka meile</p>	LT	<p>2. Mums, kaip ir jiems, buvo paskelbta</p>

kulutud, nenda kui neilegi; agga se kuuldud sanna ei olnud neile kassuks, sepärrast et se sanna ei olnud seggatud ussoga nende sees, kes sedda kuulsid.

Evangelija. Bet išgirstas žodis neišėjo jiems į naudą, nes nebuvo sujungtas su girdėjusiųjų tikėjimu.

Luther1912 2. Denn es ist uns auch verkündigt gleichwie jenen; aber das Wort der Predigt half jenen nichts, da nicht glaubten die, so es hörten.

Ostervald-Fr 2. Car l'heureuse promesse nous a été faite aussi bien qu'à eux; mais cette parole qu'ils avaient entendue ne leur servit point, parce que ceux qui l'entendirent, n'y ajoutèrent point de foi.

RV'1862 2. Porque también a nosotros nos ha sido anunciada la buena nueva como a ellos; mas la palabra oída no les aprovechó a ellos, no siendo mezclada con fé en aquellos que la oyeron.

SVV1750 2 Want ook ons is het Evangelie verkondigd, gelijk als hun; maar het woord der prediking deed hun geen nut, dewijl het met het geloof niet gemengd was in degenen, die het gehoord hebben.

PL1881 2. Albowiem i nam zwiastowana jest Ewangielija jako i onym; ale im nie pomogło słowo, które słyszeli, przeto iż nie było złączone z wiarą tych, którzy słyszeli.

Karoli1908 Hu 2. Mert nékünk is hirdettetett az evangyéliom, miképen azoknak: [2†] de nem használt nekik a hallott beszéd, mivel nem párosították hittel azok, a kik hallották.

RuSV1876 2 Ибо и нам оно возвещено, как и тем; но

БКуліш 2. Бо й нам благовіствовано, як і тим,

не принесло им пользы слово  
слышанное, не растворенное верою  
слышавших.

тільки не було користне їм слово  
проповіді, не зєднавшись з вірою тих,  
що слухали Його.

FI33/38 3 Sillä me pääsemme lepoon, me, jotka  
tulimme uskoon, niinkuin hän on sanonut:  
"Ja niin minä vihassani vannoin: 'He eivät  
pääse minun lepooni'", vaikka hänen  
tekonsa olivat valmiina maailman  
perustamisesta asti.

TKIS 3 Sillä me, jotka tulimme uskoon,  
pääsemme lepoon niin kuin Hän on  
sanonut: "Niin minä vihassani vannoin:  
'He eivät pääse lepooni' ", vaikka \*Hänen  
tekonsa olivat valmiina' maailman  
perustamisesta asti.

Biblia1776 3. Sillä me, jotka uskoimme, tulemme  
lepoon, niinkuin hän sanoi: niinkuin minä  
vannoin minun vihassani: ei heidän pidä  
minun lepooni tuleman; ja tosin, koska työt  
maailman alusta täytetyt olivat.

CPR1642 3. Mutta ei heitä sanan cuulo mitän  
auttanut cosca ei he niytä usconet cuin  
sen cuulit. Sillä me jotca uscoimma  
tulemma lepoon nijncuin hän sanoi:  
minä wannoin minun wihasani ei heidän  
pidä minun lepooni tuleman.

UT1548 3. Mutta ei heidhen Sanan cwlo miten  
auttanut cosca eiuet ne wskonuet iotca sen  
cwlit. Sille me iotca wskoima siseltulema  
Lepohon/ ninquin hen sanoi/ ette mine  
wannoin minun wihasani ei heiden pidhe  
minun Lepohoni siseltuleman. (Mutta ei  
heidän Sanan kuulo miten auttanut, koska

eiwät ne uskoneet, jotka sen kuulit. Sillä me  
jotka uskoimme sisälle tuleman lepohon/  
niinkuin hän sanoi/ että minä wannoin  
minun wihassani, ei heidän pidä minun  
lepohoni sisälle tuleman.)

Gr-East 3. εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν  
οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἶρηκεν· ὡς  
ᾠμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται  
εἰς τὴν κατάπαυσίν μου· καίτοι τῶν  
ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου  
γενηθέντων.

Text  
Receptus 3. εἰσερχομεθα γαρ εἰς τὴν καταπαυσιν  
οἱ πιστευσαντες καθως εἰρηκεν ὡς  
ᾠμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου εἰ εἰσελευσονται  
εἰς τὴν καταπαυσιν μου καίτοι τῶν  
ἐργῶν ἀπο καταβολῆς κοσμου  
γενηθεντων 3. eiserchometha gar eis ten  
katapausin oi pisteusantes kathos eireken  
os omosa en te orge mou ei eiseleusontai  
eis ten katapausin mou kaitoi ton ergon  
apo kataboles kosmou genethenton

MLV19 3 For\* we who believed are entering into  
that rest; just-as he has said, 'As I swore in  
my wrath, they will not be entering into my  
rest,' although the works (have) happened  
from the conception of the world. {Psa  
95:7:11, Num 14:22}

KJV 3. For we which have believed do enter  
into rest, as he said, As I have sworn in  
my wrath, if they shall enter into my rest:  
although the works were finished from  
the foundation of the world.

KIRJE HEBREALAISILLE

- Dk1871 3. Thi vi indgaae til Hvilen, vi, som troe, efter hvad han har sagt: saa svoer jeg i min Vrede: sandelig, de skulle ikke indgaae til min Hvile; nemlig efter at Gjerningerne ved VerdensSkabelse vare fuldendte.
- PR1739 3. Sest meie, kes meie ussume, same hingamisse sisse, nenda kui temma on üttelnud: Sepärrast wandusin miña omãs wihhas: nemãd ei pea mitte mo hingamisse sisse sama; ja temma olli jo hinganud neist teggudest, mis ma-ilma assutamissest ollid tehtud.
- Luther1912 3. Denn wir, die wir glauben, gehen in die Ruhe, wie er spricht: "Daß ich schwur in meinem Zorn, sie sollten zu meiner Ruhe nicht kommen." Und zwar, da die Werke von Anbeginn der Welt gemacht waren,
- RV'1862 3. Entramos empero en el reposo los que hemos creído, de la manera que dijo: Así
- KXII 3. Ty vi, som trom, ingåm i rolighetena, som han sade: Såsom jag svor i mine vrede, de skola icke ingå i mina rolighet; der dock de verk fullbordad voro af verldenes begynnelse.
- LT 3. O mes, įtikėjusieji, einame į tą poilsį, kaip Jo pasakyta: "Aš prisiekiu savo rūstybėje: 'Jie neįeis į mano poilsį' ", nors darbai buvo užbaigti nuo pasaulio sutvėrimo.
- Ostervald-Fr 3. Pour nous qui avons cru, nous entrons dans le repos, suivant ce qu'il a dit: C'est pourquoi j'ai juré dans ma colère, qu'ils n'entreront point dans mon repos! Cependant ses œuvres étaient accomplies depuis la création du monde;
- SVV1750 3 Want wij, die geloofd hebben, gaan in de rust, gelijk Hij gezegd heeft: Zo heb Ik



que juré en mi ira, si entrarán en mi reposo:  
aun acabadas las obras desde el principio  
del mundo.

dan gezworen in Mijn toorn: Indien zij  
zullen ingaan in Mijn rust! hoewel Zijn  
werken van de grondlegging der wereld  
af al volbracht waren.

- |   |                                     |   |
|---|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 3. Albowiem wnijdziemy do odpoczynienia, którzyśmy uwierzyli, jako powiedział: Przetozem przysiągł w gniewie moim, że nie wnijdą do odpoczynienia mojego; choć dokonane są dzieła Boże od założenia świata.</p> | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>3. Mert mi, hívők, bemegyünk a nyugodalomba, miképen megmondotta: A mint megesküdtem az én haragomban, [3†] nem fognak bemenni az én nyugodalmamba; jóllehet munkáit a világ megalapításától kezdve bevégezte.</p> |
| <p>RuSV1876 3 А входим в покой мы уверовавшие, так как Он сказал: „Я поклялся в гневе Моем, что они не войдут в покой Мой”, хотя дела Его были совершены еще вначале мира.</p>  | <p>БКуліш</p>                       | <p>3. Входимо бо в відпочинок ми, що увірували, яко ж рече: "Так що поклявся я в гніві моїм, що не ввійдуть в відпочинок мій," хоч діла від настання світу скінчені.</p>  |
| <p>FI33/38 4 Sillä hän on jossakin sanonut seitsemännestä päivästä näin: "Ja Jumala lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista teoistansa";</p>  | <p>TKIS</p>                         | <p>4 Sillä jossain Hän on sanonut seitsemännestä päivästä näin: "Ja Jumala lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista teoistaan"</p>   |
| <p>Biblia1776 4. Sillä hän sanoi yhdessä paikassa</p>   | <p>CPR1642</p>                      | <p>4. Ja tosin cosca ne työt mailman algusta</p>  |

seitsemännestä päivästä näin: ja Jumala  
lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista  
töistänsä;

täytetyt olit sanoi hän yhdes paicas sijtä  
seidzemennestä päivästä näin: Ja Jumala  
lepäis seidzemendenä päivänä caikista  
hänen töistäns.

UT1548 4. Ja tosin/ koska ne Tööt Mailman alghusta  
teutetyt olit/ sanoi hen ydhese Paicasa sijte  
seitzemeneste peiueste/ nein/ ia Jumala  
lepeisi seitzemenden peiuene caikista  
henen Töistens. (Ja tosin /koska ne työt  
maailman alusta täytetyt olit/ sanoi hän  
yhdessä paikassa siitä seitsemännestä  
päivästä/ näin/ ja Jumala lepäsi  
seitsemäntenä päivänä kaikista hänen  
töistänsä.)

Gr-East 4. εἶρηκε γὰρ που περὶ τῆς ἐβδόμης οὕτω·  
καὶ κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ  
ἐβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ·

Text  
Receptus 4. ειρηκεν γαρ που περι της εβδομης  
ουτως και κατεπαυσεν ο θεος εν τη  
ημερα τη εβδομη απο παντων των  
εργων αυτου 4. eireken gar pou peri tes  
eβdomes outos kai katepausen o theos en  
te emera te eβdome apo panton ton  
ergon autou

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 4 For* he has thus said somewhere concerning the seventh (day), 'And God rested on the seventh day from all his works'; {Gen 2:2}</p> | <p>KJV 4. For he spake in a certain place of the seventh day on this wise, And God did rest the seventh day from all his works.</p>       |
| <p>Dk1871 4. Thi saaledes har han et Sted sagt om den syvende Dag: og Gud hvilede paa den syvende Dag fra alle sine Gjerninger.</p>            | <p>KXII 4. Ty han sade enstäds om den sjunde dagen alltså: Och Gud hvilade på sjunde dagen af all sin verk;</p>                           |
| <p>PR1739 4. Sest ta on ühhes paikas seitsmest päwast nenda üttelnud: Ning Jummal on hinganud seitsmel päwal keikist omãast teggudest.</p>     | <p>LT 4. Jis vienoje vietoje pasakė apie septintąją dieną: "Septintąją dieną Dievas ilsėjosi po visų savo darbų".</p>                     |
| <p>Luther1912 4. sprach er an einem Ort von dem siebenten Tag also: "Und Gott ruhte am siebenten Tage von allen seinen Werken;"</p>            | <p>Ostervald-Fr 4. Car l'Écriture a parlé ainsi quelque part, du septième jour: Dieu se reposa le septième jour de tous ses ouvrages;</p> |
| <p>RV'1862 4. Porque en un cierto lugar dijo así del séptimo día: Y reposó Dios de todas sus obras en el séptimo día.</p>                      | <p>SVV1750 4 Want Hij heeft ergens van den zevenden dag aldus gesproken: En God heeft op den zevenden dag van al Zijn werken gerust.</p>  |
| <p>PL1881 4. Albowiem tak powiedział na jednym</p>   | <p>Karoli1908 Hu 4. Mert valahol a hetedik napról ekképen</p>   |

KIRJE HEBREALAISILLE

miejscu o siódmym dniu: I odpoczął Bóg dnia siódmego od wszystkich spraw swoich.

szólott: És megnyugovék Isten [4†] a hetedik napon minden ő cselekedeteitől.

RuSV1876 4 Ибо негде сказано о седьмом дне так: и почил Бог в день седьмый от всех дел Своих.

БКуліш 4. Рече бо десь про семий день так: "І відпочив Бог дня сегого від усіх діл своїх."

FI33/38 5 ja tässä taas: "He eivät pääse minun lepoonni".

TKIS 5 ja tässä taas: "He eivät pääse lepoonni."

Biblia1776 5. Ja taas tässä: ei heidän pidä minun lepoonni tuleman.

CPR1642 5. Ja taas täsä: ei heidän pidä minun lepoonni tuleman.

UT1548 5. Ja taas nyt tesse/ Ei heiden pidhe minun Leponi siseltulema'. (Ja taas nyt tässä/ Ei heidän pidä minun lepoonni sisälle tuleman.)

Gr-East 5. καὶ ἐν τούτῳ πάλιν· εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

Text Receptus 5. και εν τουτω παλιν ει εισελευσονται εις την καταπαυσιν μου 5. kai en touto palin ei eiseleusontai eis ten katapausin mou

KIRJE HEBREALAISILLE

MLV19	5 and again in this one, 'They will not be entering into my rest.' {Psa 95:11}	KJV	5. And in this place again, If they shall enter into my rest.
Dk1871	5. Og paa dette Sted atter: sandelig, de skulle ikke indgaae til min Hvile.	KXII	5. Och åter nu här: De skola icke ingå i min rolighet.
PR1739	5. Ja siin paikas ta : Nemmad ei pea mitte mo hingamisse sisse sama.	LT	5. Ir vėl anoje vietoje: "Jie neįeis į mano poilsį".
Luther1912	5. und hier an diesem Ort abermals: "Sie sollen nicht kommen zu meiner Ruhe."	Ostervald-Fr	5. Et ici encore: Ils n'entreront point dans mon repos!
RV'1862	5. Y otra vez aquí, Si entrarán en mi reposo.	SVV1750	5 En in deze plaats wederom: Indien zij in Mijn rust zullen ingaan!
PL1881	5. A tu zasię: Że nie wnijdą do odpoczynienia mego.	Karoli1908 Hu	5. És ugyanabban ismét: Nem mennek be az én [5†] nyugodalmamba.
RuSV1876	5 И еще здесь: „не войдут в покой Мой".	БКуліш	5. І в цьому (місці) знов: "Чи коли ввійдуть у відпочинок мій."
FI33/38	6 Koska siis varmana pysyy, että muutamat pääsevät siihen, ja ne, joille hyvä sanoma	TKIS	6 Koska siis pysyy varmana, että muutamat pääsevät siihen, ja ne joille

ensin julistettiin, eivät päässeet siihen tottelemattomuuden tähden,

Biblia1776 6. Että siis se vielä edespäin on, että muutamain pitää siihen tuleman, ja ne, joille se ensin ilmoitettu oli, ei ole siihen tulleet epäuskon tähden,

UT1548 6. Senielkin siis ette se wiele nyt edhespeiten on/ ette mutamat pite siihen siseltuleman. Ja ne iolle se ensin ilmoitettu oli/ eiuet siihen tulluet Epeuskonsa tedhen/ (Sen jälkeen siis että se wielä nyt edespäiten oli/ että muutamati piti siihen sisälle tuleman. Ja ne jolle se ensin ilmoitettu oli/ eiwät siihen tulleet epäuskonsa tähden/)

Gr-East 6. ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι' ἀπειθειαν,

ilosanoma ensin julistettiin, eivät päässeet siihen tottelemattomuuden vuoksi,

CPR1642 6. Että siis se wielä edespäin on että muutamati pitä sijhen tuleman. Ja ne joille se ensin ilmoitettu oli ei ole sijhen epäuscons tähden tullet/

Text Receptus 6. ἐπει οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι' ἀπειθειαν 6. epei oun apoleipetai tinas eiselthein eis auten kai oi proteron euaggelisthentes ouk eiselthon di

apeitheian

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 6 Therefore, since it is left (for) some to enter into it, and those to whom the good-news was proclaimed beforehand did not enter into (it) because of disobedience,                       | KJV 6. Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:                              |
| DK1871 6. Efterdi altsaa det er tilbage, at Nogle skulle indgaae til den, og de, hvem Forjættelsen først var forkyndet, ikke kom ind formedelst Vantro:   | KXII 6. Efter det är ännu för handene, att somlige skola der ingå, och de, som det i förstone bebådadt vardt, äro icke komne dertill, för otrons skull;                    |
| PR1739 6. Sest et se nüüd alles ees on, et monningad senna sisse sawad, ja, kellele need head sannumed esmalt kulutati, need ei olle mitte senna sisse sanud omma sannakuulmatta süddame pärrast; | LT 6. Kadangi kai kuriems belieka jėiti, o tie, kuriems pirma buvo paskelbta Evangelija, neįėjo dėl neklusnumo,  |
| Luther1912 6. Nachdem es nun noch vorhanden ist, daß etliche sollen zu ihr kommen, und die, denen es zuerst verkündigt ist, sind nicht dazu gekommen um des Unglaubens                            | Ostervald-Fr 6. Puis donc qu'il ne laissera pas d'y entrer quelques-uns, et que ceux à qui l'heureuse promesse a été premièrement faite, n'y sont point entrés, à cause de |

- willen,  
 RV'1862 6. Así que pues que resta que algunos han de entrar en él, y que aquellos a quiénes primero fué anunciado el evangelio, no entraron por causa de la incredulidad,
- leur incrédulité,  
 SVV1750 6 Dewijl dan blijft, dat sommigen in dezelve rust ingaan, en degenen, dien het Evangelie eerst verkondigd was, niet ingegaan zijn vanwege de ongehoorzaamheid,
- PL1881 6. Ponieważ tedy to zostaje, że niektórzy wchodzą do niego, a ci, którym pierwej zwiastowano, nie weszli dla niedowiarstwa,
- Karoli<sup>1908</sup>  
 Hu 6. Mivelhogy annakokáért áll az, hogy némelyek bemennek abba, és a kiknek először hirdettetett az evangyéliom, nem mentek be engedetlenség miatt:
- RuSV1876 6 Итак, как некоторым остается войти в него, а те, которым прежде возвещено, не вошли в него за непокорность,
- БКуліш 6. Коли ж оставляєть ся, щоб деякі ввійшли в него, а котрим перше благовіствовано, не ввійшли за непослух;
- FI33/38 7 niin hän taas määrää päivän, "tämän päivän", sanomalla Daavidin kautta niin pitkän ajan jälkeen, niinkuin ennen on sanottu: "Tänä päivänä, jos te kuulette hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne".
- TKIS 7 niin Hän taas määrää tietyn päivän, "tämän päivän", sanomalla 'Daavidin suulla' niin pitkän ajan jälkeen, niin kuin [ennen] on sanottu: "Tänä päivänä, jos kuulette Hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne."



Biblia1776 7. Määrää hän taas yhden päivän, niin pitkän ajan perästä, ja Davidin kautta sano: tänäpänä, (niinkuin sanottu on) tänäpänä, jos te kuulette hänen äänensä, niin älkäätkä paaduttako teidän sydämiänne.

UT1548 7. Märepi hen taas ydhen peiuen/ nein pitken aighan pereste/ ia sanopi Daudin cautta/ Tenepene/ ninquin sanottu on/ Tenepene/ ios te cwletta hene' änensä/ nin elket couatco teidhen sydhemiten.  
(Määrääpi hän taas yhden päiwän/ näin pitkän ajan perästä/ ja sanoopi Daawidin kautta/ Tänapänä/ niinkuin sanottu on/ Tänapänä/ jos te kuulette hänen äänensä/ niin älkäätkä kowettako teidän sydämitän.)

Gr-East 7. πάλιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν, σήμερον, ἐν Δαυῖδ λέγων, μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς εἴρηται· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν.

CPR1642 7. Määrä hän yhden päiwän pitkän ajan perästä ja Dawidin cautta sano: Tänapän nijncuin sanottu on tänäpäns jos te cuuletta hänen änenä njjn älkät paaduttaco teidän sydämitän:

Text Receptus 7. παλιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν σημερον εν δαβιδ λεγων μετα τοσουτον χρονον καθως ειρηται σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων 7. palin tina orizei emeran semeron en daβid legon meta tosouton chronon kathos eiretai semeron ean tes

KIRJE HEBREALAISILLE

fonos autou akousete me sklerunete tas kardias umon

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 7 he again determines a certain day (as) today, saying in David, after so-much time, (just-as it has been said (beforehand)), 'Today if you<sup>o</sup> hear his voice, do not harden your<sup>o</sup> hearts.' {Psa 95:7, 8}</p> | <p>KJV 7. Again, he limiteth a certain day, saying in David, To day, after so long a time; as it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts.</p>                          |
| <p>Dk1871 7. saa bestemmer han atter en Dag: i Dag, da han siger ved David efter saa lang en Tid, (som forhen sagt): i Dag naar I høre hans Røst, forhærder ikke Eders Hjerter.</p>  | <p>KXII 7. Lägger han åter en dag före, efter så lång tid, och säger genom David: I dag, såsom sagdt är, i dag, om I hören hans röst, så förhärder icke edor hjerta.</p>                         |
| <p>PR1739 7. Siis märab temma jälle ühhe päwa tänapäwaks, kui temma Taweti läbbi ütleb, ni pitka aia pärrast: (nenda kui ööldud on) Täanna kui teie temma heäle kulete, siis ärge tehke enneste süddamid mitte kowwaks.</p>                | <p>LT 7. Jis vėl nustato tam tikrą dieną, po tiek daug laiko, kartodamas Dovydo lūpomis, "šiandien", kaip ir buvo pasakyta: "Šiandien, jei išgirsite Jo balsą, neužkietinkite savo širdžių".</p> |
| <p>Luther1912 7. bestimmt er abermals einen Tag nach</p>   | <p>Ostervald-Fr 7. Dieu détermine de nouveau un certain</p>  |

solcher langen Zeit und sagt durch David:  
"Heute," wie gesagt ist, "so ihr seine  
Stimme hören werdet, so verstocket eure  
Herzen nicht."

jour, par ce mot: Aujourd'hui, disant par  
David, si longtemps après, comme il est  
dit plus haut: Aujourd'hui si vous  
entendez sa voix, n'endurcissez point vos  
cœurs.

RV'1862 7. Determina otra vez un cierto día,  
diciendo por David: Hoy, tanto tiempo  
después; como está dicho: Si oyereis hoy su  
voz, no endurezcáis vuestros corazones.

SVV1750 7 Zo bepaalt Hij wederom een zekeren  
dag, namelijk heden, door David  
zeggende, zo langen tijd daarna  
(gelijkerwijs gezegd is): Heden, indien gij  
Zijn stem hoort, zo verhardt uw harten  
niet.

PL1881 7. Zasię naznacza dzieó niektóry: Dziś,  
mówiąc przez Dawida po tak długim  
czasie (jako powiedziano): Dziś, jeźlibyście  
głos jego usłyszeli, nie zatwardzajcież serc  
waszych.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 7. Ismét határoz egy napot: Ma, szólván  
Dávid által annnyi idő multán, a mint  
előbb mondva volt. Ma, ha [6†] az ő  
szavát halljátok, meg ne keményítsétek a  
ti szíveiteket.

RuSV1876 7 то еще определяет некоторый день,  
„ныне”, говоря через Давида, после столь  
долгого времени, как выше сказано:  
„ныне, когда услышите глас Его, не  
ожесточите сердце ваших”.

БКуліш 7. то знов означає якийсь день,  
"сьогодні" глаголючи в Давиді, по  
стільких літах, яко ж було сказано:  
"Сьогодні, як почуєте голос Його, не  
закаменяйте серцець ваших."

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 8 Sillä jos Joosua olisi saattanut heidät lepoon, niin hän ei puhuisi toisesta, senjälkeisestä päivästä.  | TKIS             | 8 Sillä jos Joosua olisi saattanut heidät lepoon, niin Hän ei sen jälkeen olisi puhunut toisesta päivästä.  |
| Biblia1776 | 8. Sillä jos Josua olisi heidät lepoon saattanut, niin ei hän olisi toisesta päivästä puhunut.  | CPR1642          | 8. Sillä jos Josua olisi heidän lepoon saattanut niin ei hän olisi toisesta päivästä puhunut.   |
| UT1548     | 8. Sille jos Josua olisi heite Lepohon saattanut/ eisuingan hen olisi sijte toisesta peiuste puhunut. (Sillä jos Josua olisi heitä lepohon saattanut/ ei suinkaan hän olisi siitä toisesta päivästä puhunut.) |                  |   |
| Gr-East    | 8. εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας·   | Text<br>Receptus | 8. εἰ γὰρ αὐτοὺς ἰησοὺς κατέπαυσεν οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμερᾶς 8. ei gar autous iesous katepausen ouk an peri alles elalei meta tauta emeras |
| MLV19      | 8 For* if Joshua had given-rest to them, he would have not been speaking concerning another day after these things.   | KJV              | 8. For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.  |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |   |
|---|---|
| <p>Dk1871 8. Thi dersom Josva havde skaffet dem Hvile, da havde han ikke derefter talet om en anden Dag.</p>                                  | <p>KXII 8. Ty om Josue hade kommit dem till rolighet, hade han ingalunda om en annan dag sedan sagt.</p>                        |
| <p>PR1739 8. Sest kui Josua neid olleks hingamisse sisse saatnud, siis ei olleks temma pärrast sedda ühhest teisest päwast mitte rākinud.</p> | <p>LT 8. Jeigu Jozuė būtu juos įvedęs į poilsį, Dievas nebūtų po to kalbėjęs apie kitą dieną.</p>                               |
| <p>Luther1912 8. Denn so Josua hätte sie zur Ruhe gebracht, würde er nicht hernach von einem andern Tage gesagt haben.</p>                    | <p>Ostervald-Fr 8. Car si Josué les eût introduits dans le repos, Dieu ne parlerait pas après cela d'un autre jour.</p>         |
| <p>RV'1862 8. Porque si Josué les hubiera dado el reposo, nunca habría él hablado, después de esto, de otro día.</p>                          | <p>SVV1750 8 Want indien Jozua hen in de rust gebracht heeft, zo had Hij daarna niet gesproken van een anderen dag.</p>         |
| <p>PL1881 8. Albowiem jeźliby im Jozue odpocznienie sprawił, nie mówiłby był potem o inszym dniu.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><sub>Hu</sub> 8. Mert ha őket Józsué nyugodalomba helyezte volna, nem szólana azok után más napról.</p> |
| <p>RuSV1876 8 Ибо если бы Иисус Навин доставил им покой, то не было бы сказано после того</p>   | <p>БКуліш 8. Бо коли б Ісус тих упокоїв, не говорив би про інший день після</p>   |

KIRJE HEBREALAISILLE

о другом дне.

τογο.

FI33/38	9 Niin on Jumalan kansalle sapatinlepo varmasti tuleva.	TKIS	9 Niin on siis Jumalan kansalle sapatinlepo tallella.
Biblia1776	9. Sentähden on Jumalan kansalle yksi lepo vielä tarjona.	CPR1642	9. Sentähden on Jumalan Canssalle yxi lepo wielä tarjona:
UT1548	9. Sentedhen ombi Jumalan Canssalle yxi Lepo wiele saataua. (Sentähden ompi Jumalan kansalla yksi lepo wielä saatawa.)		
Gr-East	9. ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ.	Text Receptus	9. ἀρα ἀπολείπεται σαββατισμος τω λαω του θεου 9. ara apoleipetai sabbatismos to lao tou theou
MLV19	9 Consequently*, a Sabbath-rest is left for the people of God.	KJV	9. There remaineth therefore a rest to the people of God.
Dk1871	9. Altsaa er der en Sabbatshvile tilbage for Guds Folk.	KXII	9. Derföre står Guds folke en rolighet tillbaka.
PR1739	9. Sepärrast on Jumala rahwal weel üks hingamisse aeg ees.	LT	9. Taigi sabato poilsis tebehasilieka Dievo tautai,

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| Luther1912 9. Darum ist noch eine Ruhe vorhanden dem Volke Gottes.  | Ostervald-Fr 9. Il reste donc au peuple de Dieu un repos de sabbat.  |
| RV'1862 9. Así que queda el sabbatismo para el pueblo de Dios.  | SVV1750 9 Er blijft dan een rust over voor het volk Gods.  |
| PL1881 9. A tak zostaje jeszcze odpocznienie ludowi Bożemu.   | Karoli1908 Hu 9. Annakokáért megvan a szombatja az Isten népének.  |
| RuSV1876 9 Посему для народа Божия еще остается субботство.   | БКуліш 9. Оце ж оставлено ще суботованне людям божим.  |
| FI33/38 10 Sillä joka on päässyt hänen lepoonsa, on saanut levon teoistaan, hänkin, niinkuin Jumala omista teoistansa.  | TKIS 10 Sillä joka on päässyt Hänen lepoonsa, on saanut levon teoistaan, hänkin niin kuin Jumala omistaan. |
| Biblia1776 10. Sillä joka hänen lepoonsa jo tullut on, se lepää töistänsä, niinkuin Jumalakin lepää töistänsä.  | CPR1642 10. Sillä joca hänen lepoons jo tullut on hän lewäjä töistäns nijncuin Jumalakin hänen töistäns.   |
| UT1548 10. Sille ioca henen Lepohonsa io tullut on/ hen lepepi mös henen Töistens/ ninquin Jumalaki henen. (Sillä joka hänen lepohonsa jo tullut on/ hän lepääpi myös |  |

hänen töistänsä/ niinkuin Jumalakin  
hänen.)

Gr-East	10. ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὡσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ Θεός.	Text Receptus	10. ο γαρ εισελθων εις την καταπαυσιν αυτου και αυτος κατεπαυσεν απο των εργαων αυτου ωσπερ απο των ιδιων ο θεος 10. o gar eiselthon eis ten katapausin autou kai autos katepausen apo ton ergon autou osper apo ton idion o theos
MLV19	10 For* the one who entered into his rest (has) also rested from his works, just-as God did from his own.	KJV	10. For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God did from his.
Dk1871	10. Thi hvo som er indgaaet til hans Hvile, ogsaa han hviler fra sine Gjæringer, ligesom Gud fra sine.	KXII	10. Ty den som ingången är uti hans rolighet, han hafver ock fått hvilo af sin verk, såsom Gud af sin.
PR1739	10. Sest kes temma hingamisse sisse on sanud, se hingab ka isse ommast teggudest, otsekui Jummal ommast teggudest.	LT	10. nes, kas ļeina ī Jo poilsī, taip pat ilsisi po savo darbu, kaip Dievas ilsėjosi po savuļū.



KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |  |               |   |
|------------|--|---------------|---|
| Luther1912 | 10. Denn wer zu seiner Ruhe gekommen ist, der ruht auch von seinen Werken gleichwie Gott von seinen.                               | Ostervald-Fr  | 10. Car celui qui est entré dans son repos, se repose aussi de ses œuvres, comme Dieu des siennes.                    |
| RV'1862    | 10. Porque el que ha entrado en el reposo de él, ha reposado también él mismo de sus propias obras, como Dios reposó de las suyas. | SVV1750       | 10 Want die ingegaan is in zijn rust, heeft zelf ook van zijn werken gerust, gelijk God van de Zijne.                 |
| PL1881     | 10. Albowiem ktobykolwiek wszedł do odpocznienia jego i on także odpoczął od spraw swoich, jako i Bóg od swoich.                   | Karoli1908 Hu | 10. Mert a ki bement az ő nyugodalmába, az maga is megnyugodott cselekedeteitől, a miképen Isten is a magáéitól, [7†] |
| RuSV1876   | 10 Ибо, кто вошел в покой Его, тот и сам успокоился от дел своих, как и Бог от Своих.  | БКуліш        | 10. Хто бо ввійшов у відпочинок Його, той відпочив от діл своїх, яко ж од своїх Бог.                                  |
| FI33/38    | 11 Ahkeroikaamme siis päästä siihen lepoon, ettei kukaan lankeaisi seuraamaan samaa tottelemattomuuden esimerkkiä.                 | TKIS          | 11 Ahkeroikaamme siis päästä siihen lepoon, jottei kukaan lankeaisi seuraamaan samaa tottelemattomuuden esimerkkiä.   |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |                        |  |                     |   |
|------------------------|--|---------------------|---|
| Biblia <sup>1776</sup> | 11. Niin ahkeroitkaamme siis siihen lepoon tulla, ettei joku samaan epäuskon esikuvaan lankeaisi.  | CPR <sup>1642</sup> | 11. NIjn ahkeroitcam siis sijhen lepoon tulla ettei jocu epäuscoon langeis.   |
| UT <sup>1548</sup>     | 11. Nin ahkeroitcam siis sihen Lepohon siseltulla/ senpäle ettei iocu langeisi sihen saman Epewskon esicuuahan. (Niin ahkeroikaamme siis siihen lepohon sisälle tulla/ sen päälle ettei joku lankeisi siihen saman epäuskon esikuwahan.) |                     |   |
| Gr-East                | 11. Σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέση τῆς ἀπειθείας.  | Text<br>Receptus    | 11. σπουδασωμεν ουν εισελθειν εις εκεινην την καταπαυσιν ινα μη εν τω αυτω τις υποδειγματι πεση της απειθειας 11. spoudasomen oun eiselthein eis ekeinen ten katapausin ina me en to avto tis upodeigmati pese tes apeitheias |
| MLV <sup>19</sup>      | 11 Therefore let us be diligent to enter into that rest, in order that no one should fall into the same example of disobedience.   | KJV                 | 11. Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.  |
| DK <sup>1871</sup>     | 11. Lader os derfor beflicte os at komme ind   | KXII                | 11. Så vinnläggom oss nu, att vi mågom  |

til hiin Hvile, paa det ikke Nogen skal kalde efter samme Vantroes Exempel.

inkomma uti denna roligheten, på det icke någor skall falla uti samma otros efterdömelse.

PR1739 11. Sepärrast joudkem sesamma hingamisse sisse miñna, et ükski sesamma sanna-pölgmisse kombe sisse ei lange.

LT 11. Tad stenkimės įeiti į tą poilsį, kad niekas nebenupultų, sekdamas ano neklusnumo pavyzdžiu.

Luther1912 11. So lasset uns nun Fleiß tun, einzukommen zu dieser Ruhe, auf daß nicht jemand falle in dasselbe Beispiel des Unglaubens.

Ostervald-Fr 11. Efforçons-nous donc d'entrer dans ce repos, de peur que quelqu'un ne tombe dans une semblable rébellion.

RV'1862 11. Esforcémosnos, pues, a entrar en aquel reposo, a fin de que ninguno caiga en el mismo ejemplo de incredulidad.

SVV1750 11 Laat ons dan ons benaarstigen, om in die rust in te gaan; opdat niet iemand in hetzelfde voorbeeld der ongelovigheid valle.

PL1881 11. Starajmyż się tedy, abyśmy weszli do onego odpocznienia, żeby kto nie wpadł w tenże przykład niedowiarstwa.

Karoli1908 Hu 11. Igyekezzünk tehát bemenni abba a nyugodalomba, hogy valaki a hitetlenségnek ugyanazon példájába ne essék.

KIRJE HEBREALAISILLE

RuSV1876 11 И так постараемся войти в покой  
оный, чтобы кто по тому же примеру не  
впал в непокорность.

БКуліш 11. Стараймо ся ж увійти в той  
відпочинок, щоб хто не впав тим же  
робом у недовірство.

FI33/38 12 Sillä Jumalan sana on elävä ja  
voimallinen ja terävämpi kuin mikään  
kaksiteräinen miekka ja tunkee lävitse,  
kunnes se erottaa sielun ja hengen, nivelet  
sekä ytimet, ja on sydämen ajatusten ja  
aivoitusten tuomitsija;

TKIS 12 Sillä Jumalan sana on elävä ja  
voimallinen ja terävämpi kuin mikään  
kaksiteräinen miekka ja tunkee läpi,  
kunnes se erottaa (sekä) sielun että\*  
hengen, sekä nivelet että ytimet, ja on  
sydämen ajatusten ja aikeitten tuomitsija,

Biblia1776 12. Sillä Jumalan sana on elävä ja  
voimallinen, ja terävämpi kuin joku  
kaksiteräinen miekka, ja tunkee lävitse,  
siihenasti kuin se sielun ja hengen eroittaa,  
ja jäsenet ja ytimet, ja on ajatusten ja  
sydämen aivoitusten tuomari,

CPR1642 12. Sillä Jumalan sana on elävä ja  
voimallinen ja terävämpi kuin  
caksiteräinen miekka ja tunge läpidze  
sijhenasti kuin se sielun ja hengen eroitta  
ja ytymen ja luut: Ja on ajatusten ja  
sydämen aivoitusten Duomari.

UT1548 12. Sille ette Jumalan Sana o'bi Eleue ia  
Woimalinen/ ia teräuemi quin iocu  
caxiteräinen Miecka/ ia lepitze tungapi/  
sinhenasti ette se Sielun ia Henge' eroitapi/  
ia ydhymet ia Luud/ ia on yxi Domari  
ylitze aiatoste' ia sydhemen aightuste'/  
(Sillä että Jumalan Sana omi elävä ja

woimallinen/ ja terävämpi kuin joku  
kaksiteräinen miekka/ ja läwitse tunkeepi/  
siihen asti että se sielun ja hengen  
eroittaapi/ ja ytimet ja luut/ ja on yksi  
tuomari ylitse ajatusten ja sydämen  
aiwoitusten/)

Gr-East 12. Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ καὶ  
ἐνεργῆς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν  
μάχαιραν δίστομον καὶ δικνούμενος  
ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς τε καὶ πνεύματος,  
ἀρμῶν τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς  
ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας,

Text  
Receptus 12. ζων γαρ ο λογος του θεου και  
ενεργης και τομωτερος υπερ πασαν  
μαχαιραν διστομον και δικνουμενος  
αχρι μερισμου ψυχης τε και πνευματος  
αρμων τε και μυελων και κριτικος  
ενθυμησεων και εννοιων καρδιας 12.  
zon gar o logos tou theou kai energes kai  
tomoteros uper pasan machairan  
distomon kai diiknoumenos achri  
merismou psuches te kai pneumatos  
armon te kai muelon kai kritikos  
enthumeseon kai ennoion kardias

MLV19 12 For\* the word of God is living and  
effective and sharper beyond (that of) every  
two edged sword and (is) penetrating till

KJV 12. For the word of God is quick, and  
powerful, and sharper than any  
twoedged sword, piercing even to the

the division of both soul and spirit, of both joints and marrow and (is) a judge of (the) contemplations and deliberations of (the) heart.

dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discerner of the thoughts and intents of the heart.

Dk1871 12. Thi det Guds Ord er levende og kraftigt og skarpere end noget tveegget Sværd og trænger igjennem, indtil det adskiller baade Sjæl og Aand, baade Ledemod og marve, og dømmer over Hjertets Tanker og Raad.

KXII 12. Ty Guds ord är lefvandes och kraftigt, och skarpere än något tveeggadt svärd: och går igenom, tilldess det åtskiljer själ och anda, och märg och ben; och är en domare öfver tankar och hjertans uppsåt.

PR1739 12. Sest se Jumãla sanna on ellaw, ja wäggew, ja terrawam, kui ükski kahheterrane moök, ja tungib läbbi, senni kui ta löhhub hinge ja waimo, ka liikmedesoned ja üddi, ja on möttede ja süddame nouude ärramoistja;

LT 12. Dievo žodis yra gyvas ir veiksmingas, aštresnis už bet kokį dviašmenį kalaviją. Jis prasiskverbia iki pat sielos ir dvasios atšakos, iki sąnarių ir kaulų smegenų, ir teisia širdies mintis bei sumanymus.

Luther1912 12. Denn das Wort Gottes ist lebendig und kräftig und schärfer denn kein zweischneidig Schwert, und dringt durch, bis daß es scheidet Seele und Geist, auch

Ostervald-Fr 12. Car la parole de Dieu est vivante, et efficace, et plus pénétrante qu'aucune épée à deux tranchants, perçant jusqu'à la division de l'âme et de l'esprit, des

Mark und Bein, und ist ein Richter der Gedanken und Sinne des Herzens.

RV'1862 12. Porque la palabra de Dios es viva y eficaz, y más penetrante que toda espada de dos filos; y que alcanza hasta partir el alma, y aun el espíritu, y las coyunturas, y tuétanos; y que discierne los pensamientos, y las intenciones del corazón.

jointures et des mœlles, et jugeant des pensées et des intentions du cœur;

SVV1750 12 Want het Woord Gods is levend en krachtig, en scherpsnijdender dan enig tweesnijdend zwaard, en gaat door tot de verdeling der ziel, en des geestes, en der samenvoegselen, en des mergs, en is een oordeler der gedachten en der overleggingen des harten.

PL1881 12. Boć żywe jest słowo Boże i skuteczne, i przeraźliwsze nad wszelki miecz po obu stronach ostry, i przenikające aż do rozdzielenia i duszy, i ducha, i stawów, i szpików, i rozeznawające myśli i zdania serdeczne.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 12. Mert az Istennek beszéde élő és ható, [8†] és élesebb minden kétélű fegyvernél, és elhat a szívnek és léleknek, az ízeknek és a velőknek megoszlásáig, és megítéli a gondolatokat és a szívnek indulatait.

RuSV1876 12 Ибо слово Божие живо и действенно и острее всякого меча обоюдоострого: оно проникает до разделения души и духа, составов и мозгов, и судит помышления и намерения сердечные.

БКуліш 12. Живе бо слово Боже і дійственно, і гостріще всякого обоюдного меча, і проходить аж до розділення душі і духа, членів і мозків, і розсуджує помишлення і думки серця.

KIRJE HEBREALAISILLE

FI33/38	13 eikä mikään luotu ole hänelle näkymätön, vaan kaikki on alastonta ja paljastettua hänen silmäinsä edessä, jolle meidän on tehtävä tili.	TKIS	13 eikä mikään luotu ole Hänelle näkymätön, vaan kaikki on alastonta ja paljastettua Hänen silmäinsä edessä, jolle meidän on tehtävä tili.
Biblia1776	13. Ja ei ole yhtään luontokappaletta hänen edessänsä näkymättä, mutta kaikki ovat paljaat ja julki hänen silmäinsä edessä, josta me puhumme.	CPR1642	13. Ja ei ole yhtän luondocappalda hänen edesäns näkymätä mutta caicki owat hänen silmäins edes paljat ja julki. Hänestä me puhumma.
UT1548	13. ia ei ole ycte' Loondocappalda hene' edesens näkymete/ Mutta caiki ouat paliahat/ ia iulki henen Silmeins edes. Heneste me puhuma. (ja ei ole yhtään luontokappalta hänen edessänsä näkymätä/ Mutta kaikki owat paljahat/ ja julki hänen silmäinsä edes. Hänestä me puhumme.)		
Gr-East	13. καὶ οὐκ ἔστι κτίσις ἀφανῆς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.	Text Receptus	13. και ουκ εστιν κτισις αφανης ενωπιον αυτου παντα δε γυμνα και τετραχηλισμενα τοις οφθαλμοις αυτου προς ον ημιν ο λογος 13. kai ouk estin ktisis afares enopion avτου panta de gumna kai tetrachelismena tois



KIRJE HEBREALAISILLE

ofthalmois autou pros on emin o logos

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 13 And there is no created thing unapparent in his sight, but all things are naked and have been laid-bare to his eyes to whom (is) our account. | KJV 13. Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things are naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.                           |
| DK1871 13. Og ingen Skabning er usynlig for hans Aasyn; men alle Ting ere blotte og udspændte for hans Øine, om hvem vi tale.                          | KXII 13. Och för honom är intet kreatur osynligt; utan all ting äro blott och uppenbar för hans ögon; om honom tale vi.  |
| PR1739 13. Ja ükski loom ei olle temma ees näggematta, waid keik on paljas ja awwalik temma silma ees, Kellest meie rägime.                            | LT 13. Ir joks kūrinys nėra paslėptas nuo Jo žvilgsnio, bet visa yra nuoga ir atidengta akims To, kuriam turėsime duoti apyskaitą.   |
| Luther1912 13. Und keine Kreatur ist vor ihm unsichtbar, es ist aber alles bloß und entdeckt vor seinen Augen. Von dem reden wir.                      | Ostervald-Fr 13. Et il n'y a aucune créature qui soit cachée devant Lui, mais toutes choses sont nues et entièrement découvertes aux yeux de celui auquel nous devons rendre compte. |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>RV'1862 13. Y no hay criatura alguna que no sea manifiesta en su presencia: ántes todas las cosas están desnudas y abiertas a los ojos de aquel a quien tenemos que dar cuenta.</p> | <p>SVV1750 13 En er is geen schepsel onzichtbaar voor Hem; maar alle dingen zijn naakt en geopend voor de ogen Desgenen, met Welken wij te doen hebben.</p>                          |
| <p>PL1881 13. A nie masz żadnego stworzenia, które by nie było jawne przed obliczem jego; owszem wszystkie rzeczy obnażone są i odkryte oczom tego, o którym mówimy.</p>               | <p>Karoli1908<br/>Hu 13. És nincsen oly teremtmény, a mely nyilvánvaló nem volna előtte, sőt mindenek meztelenek és leplezetlenek annak szemei előtt, [9†] a kiról mi beszélünk.</p> |
| <p>RuSV1876 13 И нет твари, сокровенной от Него, но все обнажено и открыто перед очами Его: Ему дадим отчет.</p>   | <p>БКуліш 13. І нема творива невідомого перед Ним; усе ж наге і явне перед очима Його, про кого наше слово.</p>  |
| <p>FI33/38 14 Kun meillä siis on suuri ylimmäinen pappi, läpi taivasten kulkenut, Jeesus, Jumalan Poika, niin pitäkäämme kiinni tunnustuksesta.</p>                                    | <p>TKIS 14 Kun meillä siis on suuri ylin pappi, läpi taivasten kulkenut, Jeesus, Jumalan Poika, niin pitäkäämme kiinni tunnustuksesta.</p>   |
| <p>Biblia1776 14. Että siis meillä suuri ylimmäinen Pappi on, Jesus Jumalan Poika. joka taivaisiin mennyt on, niin pysykäämme siinä tunnustuksessa;</p>                                | <p>CPR1642 14. Että nyt meillä yxi suuri ylimmäinen Pappi on Jesus Jumalan Poica joca Taiwaisijn mennyt on. Nijn pysykäm siinä tunnustuxes:</p>                                      |

KIRJE HEBREALAISILLE

UT1548 14. Ette meille nyt yxi swri ylimeinen Pappi ombi/ IesuS se Jumalan Poica/ ioca Taiuaisijn mennyt on. Nin pitekem se Tunnustos/ (Että meillä nyt yksi suuri ylimmäinen pappi ompi/ Jesus se Jumalan Poika/ Joka taiwaisiin mennyt on. Niin pitäkäämme se tunnustus/)

Gr-East 14. Ἐχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς οὐρανοὺς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας.

Text Receptus 14. εχοντες ουν αρχιερεα μεγαν διεληλυθοτα τους ουρανους ιησουν τον υιον του θεου κρατωμεν της ομολογιας  
14. echontes oyn archierea megan dieleluthota tous ouranous iesoun ton vion tou theou kratomen tes omologias

MLV19 14 Therefore having a great high-priest, Jesus the Son of God, who has gone through the heavens, let us hold-fast our confession.

KJV 14. Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our profession.

Dk1871 14. Efterdi ved iderfor have en stor Ypperstepræst, som er gangen ind i Himlene, Jesus den Guds Søn, da lader os

KXII 14. Efter vi nu hafve en stor öfversta Prest, Jesum, Guds Son, som i himmelen faren är, så låt oss hålla bekännelsen.

holde fast ved Bekjendelsen.

- |            |   |               |  |
|------------|---|---------------|--|
| PR1739     | 14. Et meil nüüd üks suur üllempreester on, Jesus Jummal Poeg, kes taewad läbbi on läinud, siis piddagem kinni sest tunnistamisest.                 | LT            | 14. Taigi, turédami didį vyriausiaįį Kuniga, praėjusį pro dangus Dievo Sūnų Jėzų, tvirtai laikykimės mūsų išpažinimo.  |
| Luther1912 | 14. Dieweil wir denn einen großen Hohenpriester haben, Jesum, den Sohn Gottes, der gen Himmel gefahren ist, so lasset uns halten an dem Bekenntnis. | Ostervald-Fr  | 14. Puis donc que nous avons un grand souverain Sacrificateur, qui a traversé les cieux, Jésus, le Fils de Dieu, retenons ferme notre profession.              |
| RV'1862    | 14. Teniendo pues un gran sumo sacerdote, que penetró los cielos, Jesús el Hijo de Dios, retengamos firme nuestra profesión.                        | SVV1750       | 14 Dewijl wij dan een groten Hogepriester hebben, Die door de hemelen doorgegaan is, namelijk Jezus, den Zoon van God, zo laat ons deze belijdenis vasthouden. |
| PL1881     | 14. Przetoż mając najwyższego kapłana wielkiego, który przeniknął niebios, Jezusa, Syna Bożego, trzymajmyż się tego wyznania.                       | Karoli1908 Hu | 14. Lévéen annakokáért nagy főpapunk, a ki áthatolt az egeken, [10†] Jézus, az Istennek Fia, [11†] ragaszkodjunk vallásunkhoz.                                 |

KIRJE HEBREALAISILLE

RuSV1876 14 Итак, имея Первосвященника  
великого, прошедшего небеса, Иисуса  
Сына Божия, будем твердо держаться  
исповедания нашего .

БКуліш 14. Маючи ж Архиєрея великого, що  
пройшов небеса, Ісуса Сина Божого,  
держімось визнання.

FI33/38 15 Sillä ei meillä ole sellainen ylimmäinen  
pappi, joka ei voi sääliä meidän  
heikkouksiamme, vaan joka on ollut  
kaikessa kiusattu samalla lailla kuin mekin,  
kuitenkin ilman syntiä.

TKIS 15 Sillä meillä ei ole sellainen ylin pappi,  
joka ei voi sääliä heikkouksiamme, vaan  
joka on ollut kaikessa kiusattuna samalla  
lailla kuin me, kuitenkin ilman syntiä.

Biblia1776 15. Sillä ei meillä ole se ylimmäinen pappi,  
joka ei taida meidän heikkouttamme  
armahtaa, vaan se, joka kaikissa kiusattu  
on, niin kuin mekin, kuitenkin ilman  
syntiä.

CPR1642 15. Sillä ei meillä ole se ylimmäinen  
Pappi joca ei taida meidän heikkouttam  
armahta waan se joca caikis kiusattu on  
nijncuin mekin cuitengin ilman synnitä.

UT1548 15. Sille ei meille ole ylimeinen Pappi/ ioca  
ei taidha henens armacta meiden  
Heickoudhen päle/ waan ioca kiusattu  
ombi caikitein/ ninquin mekin/ quitengin  
ilman synnite. (Sillä ei meillä ole  
ylimmäinen pappi/ joka ei taida hänens  
armahtaa meidän heikkouden päälle/ waan  
joka kiusattu omppi caikitein/ niinkuin

mekin/ kuitenkin ilman synnittä.)

Gr-East	<p>15. οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας.</p>	Text Receptus	<p>15. ου γαρ εχομεν αρχιερεα μη δυναμενον συμπαθησαι ταις ασθενειαις ημων {VAR1: πεπειραμενον } {VAR2: πεπειρασμενον } δε κατα παντα καθ ομοιοτητα χωρις αμαρτιας 15. ου gar echomen archiereea me dynamenon sumpathesai tais astheneiais emon {VAR1: pepeiramenon } {VAR2: pepeirasmenon } de kata panta kath omoioteta choris amartias</p>
MLV19	<p>15 For* we do not have a high-priest who is unable to sympathize together with our weaknesses, but one who has been tempted according to all things according to (our) likeness, (yet) without sin.</p>	KJV	<p>15. For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as we are, yet without sin.</p>
Dk1871	<p>15. Thi vi have ikke en ypperstepræst, som ei kan have Medlidenhed med vore Skrøbeligheder, men en saadan, som er forsøgt i alle Ting i Lige Maade, dog uden</p>	KXII	<p>15. Ty vi hafve icke en öfversta Prest, som icke kan varkunna sig öfver vår svaghet; utan den som frestad är i all ting, lika som vi, dock utan synd.</p>

Synd.

- PR1739 15. Sest meil polle üllematpreestrit, kel ei peaks ärrast meelt ollema meie nödruste pärrast, waid kes keikis on kiusatud otsego meie, siiski ilma pattota.
- LT 15. Juk mes turime ne tokį vyriausiąjį Kunigą, kuris negalėtų atjausti mūsų silpnybių, bet, kaip ir mes, visaip gundytą, tačiau nenusidėjusį.
- Luther1912 15. Denn wir haben nicht einen Hohenpriester, der nicht könnte Mitleiden haben mit unsern Schwachheiten, sondern der versucht ist allenthalben gleichwie wir, doch ohne Sünde.
- Ostervald-Fr 15. Car nous n'avons pas un souverain Sacrificateur qui ne puisse compatir à nos infirmités, au contraire, il a été éprouvé en toutes choses, comme nous, mais sans péché.
- RV'1862 15. Que no tenemos un sumo sacerdote que no se pueda resentir de nuestras flaquezas; mas tentado en todo según nuestra semejanza, sacado el pecado.
- SVV1750 15 Want wij hebben geen hogepriester, die niet kan medelijden hebben met onze zwakheden, maar Die in alle dingen, gelijk als wij, is verzocht geweest, doch zonder zonde.
- PL1881 15. Albowiem nie mamy najwyższego kapłana, który by nie mógł z nami cierpieć krewkości naszych, lecz skuszonego we wszystkim na podobieństwo nas, oprócz grzechu.
- Karoli1908 Hu 15. Mert nem oly főpapunk van, a ki nem tudna megindulni gyarlóságainkon, hanem a ki megkísértetett [12†] mindenekben, hazzánk hasonlón, kivéve a [13†] bűnt.

RuSV1876 15 Ибо мы имеем не такого  
первосвященника, который не может  
сострадать нам в немощах наших, но  
Который, подобно нам, искушен во  
всем, кроме греха.

FI33/38 16 Käykäämme sentähden uskalluksella  
armon istuimen eteen, että saisimme  
laupeuden ja löytäisimme armon,  
avuksemme oikeaan aikaan.

Biblia1776 16. Sentähden käykäämme edes  
uskalluksella armoistuimen tykö, että me  
laupiuden saisimme ja löytäisimme silloin  
armon, kuin me apua tarvitsemme.

UT1548 16. Edheskieukem senteden wskalluxen  
cansa sen Armoinstolin tyge/ senpäle ette  
me Laupiudhen saisimma/ ia Armon  
leudhesime/ siihen aican coska me Apua  
taruitzemme. (Edeskäykäämme sentähden  
uskalluksen kanssa sen armoinstoolin tykö/  
sen päälle että me laupiuden saisimme/ ja  
armon löytäisimme/ siihen aikaan koska

БКуліш 15. Не маємо бо архиєрея, що не міг  
би боліти серцем у немощах наших, а  
такого, що дізнав усякої спокуси по  
подобію, окрім гріха.

TKIS 16 Käykäämme sen vuoksi uskalluksella  
armon istuimen eteen, jotta saisimme  
laupeuden ja löytäisimme armon  
avuksemme oikeaan aikaan.

CPR1642 16. Sentähden käykäm edes uscalluxella  
Armonistuimen tygö että me laupiuden  
saisimme ja löydäisimme silloin Armon  
cosca me apua tarwidzemma.



me apua tarwitsemme.)

Gr-East	16. προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεον καὶ χάριν εὖρωμεν εἰς εὐκαιρον βοήθειαν.	Text Receptus	16. προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος ἵνα λάβωμεν ἔλεον καὶ χάριν εὖρωμεν εἰς εὐκαιρον βοήθειαν 16. proserchometha οὖν μετὰ παρρησίας τοῦ θρόνου τῆς χάριτος ἵνα λάβωμεν ἔλεον καὶ χάριν εὖρωμεν εἰς εὐκαιρον βοήθειαν
MLV19	16 Therefore let us come near to the throne of grace with boldness, in order that we may receive mercy and may find grace *for opportune help.	KJV	16. Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.
Dk1871	16. Derfor lader os træde frem med Frimodighed for Naadens Throne, paa det vi kunne faae Barmhertighed og finde Naade til betimelig Hjælp.	KXII	16. Derföre låt oss trösteliga framgå till Nådastolen; att vi måge få barmhertighet, och finna nåd, på den tid oss hjälp behöfves.
PR1739	16. Sepärrast läkki nüüd julgussega armo au-järje jure, et meie hallastust same, ja	LT	16. Todėl drąsiai artinkimės prie malonės sosto, kad gautume gailestingumą ir

armo leiamе sel aial, kui meil abbi tarwis on.

rastume maloneę pagalbai reikiamu metu.

Luther<sup>1912</sup> 16. Darum laßt uns hinzutreten mit Freudigkeit zu dem Gnadenstuhl, auf daß wir Barmherzigkeit empfangen und Gnade finden auf die Zeit, wenn uns Hilfe not sein wird.

Ostervald-  
Fr 16. Allons donc avec confiance au trône de la grâce, afin d'obtenir miséricorde et de trouver grâce, pour être secourus dans le temps convenable.

RV<sup>1862</sup> 16. Lleguémosnos, pues, confiadamente al trono de su gracia, a fin de alcanzar misericordia, y hallar gracia para el auxilio oportuno.

SVV<sup>1750</sup> 16 Laat ons dan met vrijmoedigheid toegaan tot den troon der genade, opdat wij barmhartigheid mogen verkrijgen, en genade vinden, om geholpen te worden ter bekwamer tijd.

PL<sup>1881</sup> 16. Przystąpmyż tedy z ufnością do tronu łaski, abyśmy dostąpili miłosierdzia i łaskę znaleźli ku pomocy czasu przygodnego.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 16. Járuljunk azért bizodalommal [14†] a kegyelem királyi székéhez, hogy irgalmasságot nyerjünk és kegyelmet találjunk, alkalmas időben való segítségül.

RuSV<sup>1876</sup> 16 Посему да приступаем с дерзновением к престолу благодати, чтобы получить милость и обрести

БКуліш 16. Приступаймо ж з одвагою до престола благодати, щоб прийняти милость і знайти благодать на поміч

благодать для благовременной помощи.

зачасу.

## 5 luku

Jokaisen ylimmäisen papin tuli uhrata kansan puolesta, sääliä sitä ja olla Jumalan asettama 1 – 4 Kristus on asetettu ylimmäiseksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan, ja hän on tullut iankaikkisen autuuden aikaansaajaksi 5 – 10 Hebrealaiset ovat käyneet hitaiksi kuulemaan ja jääneet kristillisyydessään alaikäisiksi 11 – 14.

- FI33/38 1 Sillä jokainen ylimmäinen pappi, ollen ihmisten joukosta otettu, asetetaan ihmisten puolesta toimittamaan sitä, mikä Jumalalle tulee, uhraamaan lahjoja ja uhreja syntien edestä,
- Biblia1776 1. Sillä jokainen ylimmäinen pappi, otettu ihmisistä, pannaan ihmisten edestä niissä asioissa, jotka Jumalalle tulevat, uhraamaan lahjoja ja uhreja syntein edestä,
- UT1548 1. Sille ette iocainen Ylimeinen Pappi/ ioca Inhimisiste ylesotetan/ se pannan

- TKIS 1 Sillä jokainen ylin pappi, ihmisten joukosta otettuna asetetaan ihmisten puolesta \*toimimaan Jumalan edessä\*, jotta hän uhraisi (sekä) lahjoja että uhreja syntien vuoksi,
- CPR1642 1. Sillä jocainen ylimmäinen Pappi ihmisistä pannan ihmisten edest nijsä asiois jotca Jumalalle tulewat uhraman lahjoja ja uhreja syndein edestä.

Inhimisten eten nijse asioisa/ iotca Jumalan  
coctan pätyuet/ senpäle ette hen wffrais  
Lahioia/ ia Uffreia syndein edheste. (Sillä  
että jokainen ylimmäinen pappi/ joka  
ihmisistä ylös otetaan/ se pannaan ihmisten  
eteen niissä asioissa/ jotka Jumalan kohtaan  
päätyvät/ sen päälle että hän uhraisi  
lahjoja/ ja uhraa syntein edestä.)

Gr-East 1. Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων  
λαμβάνομενος ὑπὲρ ἀνθρώπων  
καθίσταται τὰ πρὸς τὸν Θεόν, ἵνα  
προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ  
ἁμαρτιῶν,

Text  
Receptus 1. πας γαρ αρχιερευς εξ ανθρωπων  
λαμβανομενος υπερ ανθρωπων  
καθισταται τα προς τον θεον ινα  
προσφερη δωρα τε και θυσιας υπερ  
αμαρτιων 1. pas gar archiereus eks  
anthropon lamphanomenos uper  
anthropon kathistatai ta pros ton theon  
ina profere dora te kai thusias uper  
amartion

MLV19 1 For\* every high-priest, being taken out of  
men, is designated (to act) on behalf of men  
in things pertaining to God, in order that he  
may offer both gifts and sacrifices on behalf

KJV 1. For every high priest taken from  
among men is ordained for men in things  
pertaining to God, that he may offer both  
gifts and sacrifices for sins:

of sins;

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 1. Thi hver Ypperstepræst, som tages af Mennesker, beskikkes for Mennesker til Tjenesten for Gud, at han skal frembære baade Gaver og Slagt-Offere for Synder,                               | KXII         | 1. Förty hvar och en öfverste Prest, den af menniskom uttags, han varder satt för menniskorna, i de ting som Gudi på röra, att han skall offra gåfvor och offer för synderna.                |
| PR1739     | 1. Sest igga üllempreester, kedda innimeste seast woetakse, tedda pannakse innimeste eest nende asjade ülle, mis Jummalala ees on teggemist, et ta peab ohwrima andi ja ohwrid pattude eest; | LT           | 1. Kiekvienas vyriausiasis kunigas imamas iš žmonių ir skiriamas atstovauti žmonėms pas Dievą, kad aukotų dovanas ir aukas už nuodėmes.  |
| Luther1912 | 1. Denn ein jeglicher Hoherpriester, der aus den Menschen genommen wird, der wird gesetzt für die Menschen gegen Gott, auf daß er opfere Gaben und Opfer für die Sünden;                     | Ostervald-Fr | 1. En effet, tout souverain Sacrificateur, pris d'entre les hommes, est établi pour les hommes dans les choses qui regardent Dieu, afin d'offrir des dons et des sacrifices pour les péchés. |
| RV'1862    | 1. PORQUE todo sumo sacerdote tomado de entre los hombres, es constituido en favor de los hombres en lo que a Dios toca, para que ofrezca presentes, y también                               | SVV1750      | 1 Want alle hogepriester, uit de mensen genomen, wordt gesteld voor de mensen in de zaken, die bij God te doen zijn, opdat hij offere gaven en slachtofferen                                 |

sacrificios por los pecados:

voor de zonden;

- PL1881 1. Albowiem każdy najwyższy kapłan z ludzi wzięty, za ludzi bywa postanowiony w tych rzeczach, które do Boga należą, to jest, aby ofiarował dary i ofiary za grzechy.
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 1. Mert minden főpap emberek közül választatván, emberekért rendeltetik az Isten előtt való dolgokban, hogy ajándékokat és áldozatokat vigyen a bűnökért,
- RuSV1876 1 Ибо всякий первосвященник, из человеков избираемый, для человеков поставляется на служение Богу, чтобы приносить дары и жертвы за грехи,
- БКуліш 1. Всякий бо архиерей, из людей узятий, для людей поставляється ся на служенне у тому, що Боже, щоб приносив дари і жертви за гріхи,
- FI33/38 2 ja hän voi säälien kohdella tietämättömiä ja eksyviä, koska hän itsekin on heikkouden alainen,
- TKIS 2 ja hän voi säälien kohdella tietämättömiä ja eksyviä, koska hän itsekin on heikkouden alainen.
- Biblia1776 2. Joka niitä armahtaisi, jotka taitamattomat ja eksyväiset ovat, että hän itsekin heikkoudella ympärikäärity on,
- CPR1642 2. Joca niitä armahdais jotca taitamattomat ja exyväiset ovat että hän idzekin heikkoudella ymbärikäärity on.
- UT1548 2. Joca taidhais henens armacta ninen ylitze/ iotca epätiedhoiset ia exyueiset ouat/ senwoxi ette hen mös itze ymberikärity

ombi Heickoudhella. (Joka taitaisi hänens armahtaa niiden ylitse/ jotka epätietoiset ja eksywäiset owat/ sen wuoksi että hän myös itse ympärikäärity ombi heikkoudella.)

Gr-East	2. μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περικεῖται ἀσθένειαν·	Text Receptus	2. μετριοπαθειν δυναμενος τοις αγνοουσιν και πλανωμενοις επει και αυτος περικεεται ασθενειαν 2. metriopathein dunamenos tois agnoousin kai planomenois epei kai autos perikeitai astheneian
MLV19	2 he who is able to moderate his emotions with those who are ignorant and are misled, since he himself is also encompassed (with) weakness;	KJV	2. Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity.
Dk1871	2. og kan have Medlidenhed med de Vankundige og Vildfarende, eftersom han og selv er omgiven med Skrøbelighed.	KXII	2. Den der kan varkunna sig öfver dem, som fåkunnige äro och ville fara; efter han är ock sjelf belagd med svaghet.
PR1739	2. Kel woiks tassane meel olla nende wasto,	LT	2. Jis sugeba užjausti nežinančius ir

KIRJE HEBREALAISILLE

kes rummalad on, ja eksiwad, sepärrast et ta temma ennese ümber nödrus on.

klystančius, nes ir pats yra apgaubtas silpnumo

Luther1912 2. der da könnte mitfühlen mit denen, die da unwissend sind und irren, dieweil er auch selbst umgeben ist mit Schwachheit.

Ostervald-Fr 2. Il peut user de pitié envers ceux qui sont dans l'ignorance et dans l'erreur, puisque lui-même est environné de faiblesses.

RV'1862 2. Que se pueda compadecer de los ignorantes y de los errados, porque él también está rodeado de flaqueza:

SVV1750 2 Die behoorlijk medelijden kan hebben met de onwetenden en dwalenden, overmits hij ook zelf met zwakheid omvangen is;

PL1881 2. Który by mógł, jako przystoi, uzalić się nieumiejętnych i błędzących, będący sam obłożony krewkością.

Karoli1908 Hu 2. A ki képes együttérezni a tudatlanokkal [1†] és tévelygőkkel, mivelhogya maga is körül van véve gyarlósággal.

RuSV1876 2 МОГУЩИЙ СНИСХОДИТЬ НЕВЕЖЕСТВУЮЩИМ И ЗАБЛУЖДАЮЩИМ, ПОТОМУЧТО И САМ ОБЛОЖЕН НЕМОЩЬЮ,

БКуліш 2. котрий би міг боліти серцем за нетямущих і заблуджених, бо й сам обложений немощею;

FI33/38 3 ja tämän heikkoutensa tähden hänen

TKIS 3 Tämän heikkoutensa vuoksi hänen



täytyy, samoin kuin kansan puolesta, niin itsensäkin puolesta uhrata syntien edestä.

Biblia1776 3. Ja tämän tähden tulee hänen niinkuin kansan edestä, niin itsensäkin edestä uhrata syntein edestä.

UT1548 3. Senteden tule henen quin Canssan edheste/ nin mös itze edhestens wffrata/ syndein edheste. (Sen tähden tulee hänen kuin kansan edestä/ niin myös itse edestänsä uhrata/ syntein edestä.)

Gr-East 3. καὶ διὰ ταύτην ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτω καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν.

MLV19 3 and because of this (weakness,) just-as he is obligated to offer (sacrifices) on behalf of sins concerning the people so also concerning himself.

täytyy samoin kuin kansan puolesta, niin myös itsensä puolesta uhrata syntien vuoksi.

CPR1642 3. Sentähden tule hänen nijn Canssan edestä cuin idzekin edestäns uhrata syndein edestä.

Text Receptus 3. και δια ταυτην οφειλει καθως περι του λαου ουτως και περι εαυτου προσφερειν υπερ αμαρτιων 3. kai dia tauten ofeilei kathos peri tou laou outos kai peri eautou proferein uper amartion

KJV 3. And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 3. Og for dennes Skyld maa han, som for Folket, saaledes og for sig selv, frembære Synd-Offer.                  | KXII             | 3. Derföre måste han ock, såsom för folket, så ock för sig sjelf offra, för synder.                             |
| PR1739     | 3. Ja selle pärrast peab temma, kui rahwa eest, nenda ka isse eñese eest ohwrima pattude eest.                  | LT               | 3. ir dël to turi aukoti aukastiek už tautos, tiek ir už savo nuodëmes.   |
| Luther1912 | 3. Darum muß er auch, gleichwie für das Volk, also auch für sich selbst opfern für die Sünden.                  | Ostervald-<br>Fr | 3. Et à cause de cela il doit faire des offrandes aussi bien pour ses péchés, que pour ceux du peuple.          |
| RV'1862    | 3. Por causa de la cual deba, como por el pueblo así también por sí mismo, ofrecer sacrificios por los pecados. | SVV1750          | 3 En om derzelver zwakheid wil moet hij gelijk voor het volk, alzo ook voor zichzelven, offeren voor de zonden. |
| PL1881     | 3. A dla tej jest powinien, jako za lud, tak i sam za się ofiarować za grzechy.                                 | Karoli1908<br>Hu | 3. És ezért köteles, miképen a [2†] népért, azonképen önmagáért is áldozni a bűnökért.                          |
| RuSV1876   | 3 и посему он должен как за народ, так и за себя приносить жертвы о грехах.                                     | БКуліш           | 3. і ради того мусить, як за людей, так за себе приносити за гріхи.   |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 4 Eikä kukaan sitä arvoa itselleen ota, vaan Jumala kutsuu hänet niinkuin Aaroninkin.</p>   | <p>TKIS 4 Eikä kukaan sitä arvoa itselleen ota, vaan Jumala kutsuu hänet niin kuin Aaroninkin.</p>   |
| <p>Biblia1776 4. Ja ei yksikään omista itsellensä sitä kunniaa, vaan se, joka Jumalalta kutsutaan, niinkuin myös Aaron.</p>  | <p>CPR1642 4. Ja ei yxikän omista idzellens cunniata waan se joca Jumalalda cudzutan nijncuin Aaron.</p>   |
| <p>UT1548 4. Ja eikengen omista itzellens Cunniata/ waan ioca mös cutzutan Jumalalda/ ninquin Aaron. (Ja eikenkään omista itsellensä kunniaata/ waan joka myös kutsutaan Jumalalta/ niinkuin Aaron.)</p> |  |
| <p>Gr-East 4. καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν, ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, καθάπερ καὶ Ἀαρών.</p>   | <p>Text Receptus 4. και ουχ εαυτω τις λαμβανει την τιμην αλλα ο καλουμενος υπο του θεου καθαπερ και ο ααρων 4. kai ouch eauto tis lampaneit ten timen alla o kaloumenos upo tou theou kathaper kai o aaron</p> |
| <p>MLV19 4 And not anyone takes the honor for himself, but he who is called by God, just-as (was) Aaron.</p>   | <p>KJV 4. And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as was Aaron.</p>  |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 4. Og Ingen tager sig selv denne ære, men den, som er kaldet af Gud, ligesom og Aron var.            | KXII             | 4. Och ingen tager sig sjelf äro; utan den som ock kallad varder af Gudi, lika som Aaron.         |
| PR1739     | 4. Ja ükski ei wötta ennesele isse sedda auustust, waid kedda Jummalast ka kutsutakse, otsekui Aron. | LT               | 4. Ir niekas pats nepasiima tos garbès, vien tik tas, kuris Dievo pašauktas kaip Aaronas.         |
| Luther1912 | 4. Und niemand nimmt sich selbst die Ehre, sondern er wird berufen von Gott gleichwie Aaron.         | Ostervald-<br>Fr | 4. Et nul ne peut s'attribuer cette dignité, que celui qui est appelé de Dieu, comme Aaron.       |
| RV'1862    | 4. Ni nadie toma para sí mismo esta honra, sino el que es llamado de Dios, como lo fué Aarón.        | SVV1750          | 4 En niemand neemt zichzelf die eer aan, maar die van God geroepen wordt, gelijkerwijs als Aaron. |
| PL1881     | 4. A nikt sobie tej czci nie bierze, tylko ten, który bywa powołany od Boga jako i Aaron.            | Karoli1908<br>Hu | 4. És senki sem veszi magának e tiszteését, hanem a kit Isten hív el, miként [3†] Áront is.       |
| RuSV1876   | 4 И никто сам собою не приемлет этой чести, но призываемый Богом, как и Аарон.                       | БКуліш           | 4. І ніхто сам по собі не приймає чести, а хто покликаний од Бога, яко ж і Аарон.                 |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 5 Niinpä Kristuskaan ei itse korottanut itseänsä ylimmäisen papin kunniaan, vaan hän, joka sanoi hänelle: "Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä minä sinut synnytin";  | TKIS             | 5 Niinpä ei Kristuskaan kirkastanut itseään tullakseen ylimmäksi papiksi, vaan Hän joka sanoi Hänelle: "Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä sinut synnytin,"              |
| Biblia1776 | 5. Niin myös Kristus ei ole itsiänsä kunnioittanut, että hän ylimmäiseksi Papiksi oli tuleva, mutta se, joka hänelle sanoi: sinä olet minun Poikani, tänäpäpä minä sinun synnytin.  | CPR1642          | 5. Nijn myös Christus ei ole idziäns cunnioittanut että hän ylimmäisexi Papixi oli tulewa mutta se joca hänelle sanoi: Sinä olet minun Poican tänäpäpä minä sinun synnytin. |
| UT1548     | 5. Nin mös Christus ei ole itze hene's cu'nioittanut ette hene' ylimeisexi papixi tulema' piti/ Mutta se ioca henelle sanonut oli/ Sine olet minun Poican Tenepene mine sinun synnytin. (Niin myös Kristus ei ole itse hänensä kunnioittanut että hänen ylimmäiseksi papiksi tuleman piti/ Mutta se joka hänelle sanonut oli/ Sinä olet minun Poikan tänäpäpä minä sinut synnytin.) |                  |   |
| Gr-East    | 5. οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασε γεννηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ' ὁ λαλήσας  | Text<br>Receptus | 5. ουτως και ο χριστος ουχ εαυτον εδοξασεν γεννηθηναι αρχιερα αλλ ο   |

KIRJE HEBREALAISILLE

πρὸς αὐτόν· υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον  
γεγέννηκά σε·

λαλησας προς αυτον υιος μου ει συ εγω  
σημερον γεγεννηκα σε 5. outos kai o  
christos ouch eauton edoksasen  
genethenai archierea all o lalesas pros  
auton vios mou ei su ego semeron  
gegenneka se

MLV19 5 So the Christ also did not glorify himself  
to become a high-priest, but he who spoke  
to him, 'You are my Son; I have fathered  
you° today.' {Psa 2:7}

KJV 5. So also Christ glorified not himself to  
be made an high priest; but he that said  
unto him, Thou art my Son, to day have I  
begotten thee.

Dk1871 5. Saaledes har ei heller Christus tillagt sig  
selv den ære at blive Ypperstepræst, men  
den, som sagde til ham: du er min Søn, jeg  
fødte dig i Dag.

KXII 5. Så hafver ock icke Christus gjort sig  
sjelf härligan, att han skulle varda  
öfverste Prest; utan den, som sade till  
honom: Du äst min Son, i dag hafver jag  
födt dig;

PR1739 5. Nenda ei olle ka Kristus ennast isse  
auustanud, üllemakspreestriks sada, waid  
kes temã wasto on räkinud: Sinna olled  
minno Poeg , tänna ollen ma sind  
sünnitanud.

LT 5. Taip pat ir Kristus ne pats sau suteikė  
šlovę tapti vyriausiuoju Kunigu, bet Tas,  
kuris Jam pasakė: “Tu esi mano Sūnus,  
šiandien Aš Tave pagimdžiau”.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther1912 5. Also auch Christus hat sich nicht selbst in die Ehre gesetzt, daß er Hoherpriester würde, sondern der zu ihm gesagt hat: "Du bist mein lieber Sohn, heute habe ich dich gezeuget."</p> | <p>Ostervald-Fr 5. De même Christ ne s'est point attribué la gloire d'être souverain Sacrificateur, mais il l'a reçue de celui qui lui a dit: C'est Toi qui es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui.</p> |
| <p>RV'1862 5. Así también Cristo no se glorificó a sí mismo, para ser hecho sumo sacerdote, sino el que le dijo: Tú eres mi Hijo, yo te he engendrado hoy.</p>  | <p>SVV1750 5 Alzo heeft ook Christus Zichzelven niet verheerlijkt, om Hogepriester te worden, maar Die tot Hem gesproken heeft: Gij zijt Mijn Zoon, heden heb Ik U gegenereerd.</p>                        |
| <p>PL1881 5. Tak i Chrystus nie sam sobie tej czci przywłaszczył, aby się stał najwyższym kapłanem; ale ten, który mu rzekł: Syn mój jesteś ty, jam cię dziś spłodził.</p>                              | <p>Karoli1908 Hu 5. Hasonnlóképen Krisztus sem maga dicsőítette meg magát azzal, hogy főpap lett, hanem az, a ki így szólott hozzá: Én Fiam [4†] vagy te, ma szültelek téged.</p>                          |
| <p>RuSV1876 5 Так и Христос не Сам Себе присвоил славу быть первосвященником, но Тот, Кто сказал Ему: Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя;</p>  | <p>БКуліш 5. Так і Христос не сам себе прославив бути архиєреєм, а Той, хто глаголав до Нього: "Син мій єси Ти, я сьогодні породив Тебе."</p>  |

KIRJE HEBREALAISILLE

FI33/38	6 niinkuin hän toisessakin paikassa sanoo: "Sinä olet pappi iankaikkisesti Melkisedekin järjestyksen mukaan".	TKIS	6 niin kuin Hän myös toisessa paikassa sanoo: "Sinä olet pappi iäti* Melkisedekin järjestyksen mukaan."
Biblia1776	6. Niinkuin hän sanoo toisessa paikassa: sinä olet Pappi ijankaikkisesti, Melkisedekin säädyn jälkeen.	CPR1642	6. Ja hän sano toises paicas: Sinä olet Pappi ijancaickisest Melchisedekin säädyn jälken.
UT1548	6. Ninquin he' mös toises paicas sanopi/ Sine olet Pappi ijancaikisesta sen Melchisedechin sädhyn ielkin. (Niinkuin hän myös toisessa paikassa sanoopi/ Sinä olet pappi iankaikkisesti sen Melkisedekin säädyn jälkeen.)		
Gr-East	6. καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.	Text Receptus	6. καθως και εν ετερω λεγει συ ιερευς εις τον αιωνα κατα την ταξιν μελχισεδεκ 6. kathos kai en etero legei su iereus eis ton aiona kata ten taksin melchisedek
MLV19	6 Just-as he also says in a different (Scripture,) 'You are a priest forever according to the order of Melchizedek.' {Psa 110:4}	KJV	6. As he saith also in another place, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.



KIRJE HEBREALAISILLE

Dk1871	6. Efter hvad han og siger et andet Sted: du er en Præst til evig Tid, efter Melchisedeks Viis.	KXII	6. Såsom han ock annorstäds säger: Du äst en Prest i evig tid, efter Melchisedeks sätt;
PR1739	6. Nenda kui temma ka teises paikas ütleb: Sinna olled preester iggaweste Melkisedeki wisi järrele.	LT	6. Ir kitoje vietoje sako: "Tu esi kunigas per amžius Melchizedeko būdu".
Luther1912	6. Wie er auch am andern Ort spricht: "Du bist ein Priester in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks."	Ostervald- Fr	6. Comme il lui dit aussi ailleurs: Tu es Sacrificateur pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédec.
RV'1862	6. Como también dice en otro lugar: Tú eres sacerdote eternamente, según el órden de Melquisedec.	SVV1750	6 Gelijk Hij ook in een andere plaats zegt: Gij zijt Priester in der eeuwigheid, naar de ordening van Melchizedek.
PL1881	6. Jako i na inszem miejscu mówi: Tyś jest kapłanem na wieki według porządku Melchisedekowego.	Karoli1908 Hu	6. Miképen másutt is mondja: [5†] Te örökké való pap vagy, Melkisédek rendje szerint.
RuSV1876	6 как и в другом месте говорит: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.	БКуліш	6. Яко ж і инде глаголе: "Ти еси священник по вік по чину

Мелхиседековому."

- FI33/38 7 Ja lihansa päivinä hän väkevällä huudolla ja kyynelillä uhrasi rukouksia ja anomuksia sille, joka voi hänet kuolemasta pelastaa; ja hänen rukouksensa kuultiin hänen jumalanpelkonsa tähden.
- Biblia1776 7. Joka lihansa päivinä on uhrannut rukoukset ja nöyrät anomiset, väkevällä huudolla ja kyynelillä sen tykö, joka hänen voi kuolemasta pelastaa, ja on myös kuultu, että hän Jumalaa kunnioitti.
- UT1548 7. Ja hen ombi henen Lihansa peiuille wffranut Rucoxet ia neuret anomiset/ wekeue' huhun ia kynelitten cansa/ sen tyge ioca henen woinut olis Coolemasta pelasta/ ia ombi mös cwleltu/ senteden ette hen Jumalata Cunniasa piti. (Ja hän ompii hänen lihansa päiwille uhrannut rukoukset ja nöyrät anomiset/ wäkewän huhun ja kyynelitten kanssa/ sen tykö joka hänen woinut olisi kuolemasta pelastaa/ ja ompii
- TKIS 7 Lihansa päivinä Hän kovalla huudolla ja kyynelillä uhrasi sekä rukouksia että anomuksia sille, joka voi Hänet kuolemasta pelastaa, ja Häntä kuultiin Hänen jumalanpelkonsa vuoksi.
- CPR1642 7. Ja hän on hänen lihans päiwinä uhrannut rucouxet ja nöyrät anomiset wäkewällä huudolla ja kyynelillä sen tygö joca hänen olis woinut cuolemasta pelasta ja on myös cuultu että hän Jumalata cunnioitti.

myös kuultu/ Sen tähden että hän Jumalata  
kunniassa piti.)

- |         |   |                  |   |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | 7. ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ<br>δεήσεις τε καὶ ἰκετηρίας πρὸς τὸν<br>δυναμένον σώζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου<br>μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρῶν<br>προσενέγκας, καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς<br>εὐλαβείας,    | Text<br>Receptus | 7. ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ<br>δεήσεις τε καὶ ἰκετηρίας πρὸς τὸν<br>δυναμένον σώζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου<br>μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρῶν<br>προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς<br>εὐλαβείας 7. os en tais emerais tes sarkos<br>autou deeseis te kai iketerias pros ton<br>dynamenon sozein auton ek thanatou<br>meta krauges ischuras kai dakruon<br>prosenegkas kai eisakoustheis apo tes<br>eulabeias |
| MLV19   | 7 Who in the days of his flesh, having<br>offered up both prayers and supplications<br>with a strong outcry and tears to the one<br>who was able to save him from death and<br>he was heard from (his) piety. | KJV              | 7. Who in the days of his flesh, when he<br>had offered up prayers and supplications<br>with strong crying and tears unto him<br>that was able to save him from death,<br>and was heard in that he feared;  |
| Dk1871  | 7. Han, som i sine Kjøds Dage frembar med<br>stærkt Raab og Taarer Bønner og  | KXII             | 7. Och hafver på sins köotts dagar offrat<br>bön och åkallan, med starkt rop och tårar  |

KIRJE HEBREALAISILLE

ydmygelige Begjeringer til den, der var mægtig at frelse ham fra Døden, og blev bønåret i sin Ængstelse,

till honom, som honom frälsa kunde ifrå döden; och vardt bönhörd, derföre att han höll Gud i vördning.

PR1739 7. Sesamma on ohwrinud omma lihha päiwil palwesid, ja allandikkuid pallumisi, wägga sure kissendamisse ja silma-weega sellele, kes tedda surmast wois peästa, ja temma palwed on ka kuultud sepärrast, et ta Jummalat kartis.

LT 7. Jis savo kūno dienomis siuntė maldas bei prašymus su garsiu šauksmu bei ašaromis Tam, kuris galėjo išgelbėti Jį nuo mirties, ir buvo išklausytas dėl savo dievobaimingumo.

Luther1912 7. Und er hat in den Tagen seines Fleisches Gebet und Flehen mit starkem Geschrei und Tränen geopfert zu dem, der ihm von dem Tode konnte aushelfen; und ist auch erhört, darum daß er Gott in Ehren hatte.

Ostervald-Fr 7. C'est lui qui, pendant les jours de sa chair, ayant offert avec de grands cris et avec larmes, des prières et des supplications à celui qui pouvait le sauver de la mort, et ayant été délivré de sa crainte,

RV'1862 7. El cual en los dias de su carne, habiendo ofrecido ruegos y también suplicas con gran clamor y lágrimas a aquel que le podía librar de la muerte, fué oido y librado de su miedo.

SVV1750 7 Die in de dagen Zijns vleses, gebeden en smekingen tot Dengene, Die Hem uit den dood kon verlossen, met sterke roeping en tranen geofferd hebbende, en verhoord zijnde uit de vreze.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 7. Który za dni ciała swego modlitwy i unizone prośby do tego, który go mógł zachować od śmierci, z wołaniem wielkiem i ze łzami ofiarował, i wysłuchany jest dla uczciwości.</p>                          | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 7. Ki az ő testének napjaiban könyörgésekkel és esedezésekkel, erős kiáltás [6†] és könyhullatás közben járult ahhoz, a ki képes megszabadítani őt a halálból, és meghallgattatott [7†] az ő istenfélelméért,</p> |
| <p>RuSV1876 7 Он, во дни плоти Своей, с сильным воплем и со слезами принес молитвы и моления Могущему спасти Его от смерти; и услышан был за Своеблагоевение;</p>  | <p>БКуліш 7. Котрий за днів тіла свого приносив молитви і благання до Того, хто міг спасти Його від смерти, з великим голосіннем і слізми, і почуто Його за страх (Його перед Богом).</p>   |
| <p>FI33/38 8 Ja niin hän, vaikka oli Poika, oppi siitä, mitä hän kärsi, kuuliaisuuden,</p>   | <p>TKIS 8 Vaikka Hän oli Poika, Hän oppi kuuliaisuuden siitä, mitä kärsi.</p>   |
| <p>Biblia1776 8. Ja vaikka hän (Jumalan) Poika oli, on hän kuitenkin niistä, joita hän kärsi, kuuliaisuuden oppinut.</p>   | <p>CPR1642 8. Ja waicka hän Jumalan Poica oli on hän cuitengin nijstä cuin hän kärsei cuuliaisuuden oppenut.</p>  |
| <p>UT1548 8. Ja waicka hen Jumalan Poica oli/ on hen quitengin nijste/ Jotca hen kersi/ Cwliaisudhen oppenut. (Ja waikka hän Jumalan Poika oli/ on hän kuitenkin niistä/ Jotka hän kärsi/ kuuliasuuden oppinut.)</p> |   |

KIRJE HEBREALAISILLE

Gr-East	8. καίπερ ὧν υἱὸς, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθε τὴν ὑπακοήν,	Text Receptus	8. καιπερ ὧν υἱος ἐμαθεν ἀφ ὧν ἐπαθεν τὴν ὑπακοήν 8. kaiper on vios emathen af on epathen ten upakoen
MLV19	8 Although being a Son, he learned obedience from the things which he suffered;	KJV	8. Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;
Dk1871	8. alligevel han var Søn, lærte dog Lydighed af det, han led;	KXII	8. Och ändå han var Guds Son, hafver han dock af thy han led lärt lydno.
PR1739	8. Ja et ta kül Poeg olli, ommeti on temma sest, mis ta on kannatanud, sannawötmist öppinud.	LT	8. Nors būdamas Sūnus, Jis per savo kentėjimus išmoko paklusnumo
Luther1912	8. Und wiewohl er Gottes Sohn war, hat er doch an dem, was er litt Gehorsam gelernt.	Ostervald- Fr	8. Bien qu'étant Fils, a appris l'obéissance par les choses qu'il a souffertes,
RV'1862	8. Y aunque era Hijo, sin embargo por lo que padeció aprendió la obediencia;	SVV1750	8 Hoewel Hij de Zoon was, nochtans gehoorzaamheid geleerd heeft, uit hetgeen Hij heeft geleden.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |  |                              |   |
|------------|--|------------------------------|---|
| PL1881     | 8. A choć był Synem Bożym, wszakże z tego, co cierpiał, nauczył się posłuszeóstwa.   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 8. Ámbár Fiú, [8†] megtanulta azokból, a miket szenvedett, az engedelmességet;  |
| RuSV1876   | 8 хотя Он и Сын, однако страданиями навык послушанию,  | БКуліш                       | 8. Хоч і Син Він був, тільки ж навчивсь послуху через те, що терпів,  |
| FI33/38    | 9 ja kun oli täydelliseksi tullut, tuli hän iankaikkisen autuuden aikaansaajaksi kaikille, jotka ovat hänelle kuuliaiset,  | TKIS                         | 9 Ja tultuaan täydelliseksi Hän tuli iäisen autuuden aikaansaajaksi kaikille, jotka ovat Hänelle kuuliaiset,                            |
| Biblia1776 | 9. Ja kuin hän täydelliseksi tuli, on hän kaikille niille, jotka hänelle kuuliaiset ovat, syy ijankaikkiseen autuuteen,  | CPR1642                      | 9. Ja cosca hän täydellisexi tuli on hän caikille nijlle jotca hänelle cuuliaiset owat syy ijancaickiseen autuuteen:                    |
| UT1548     | 9. Ja coska hen teudhelisexi tuli/ ombi hen caikein ninen/ iotca Henen cwliaiset ouat/ yxi Tila ijancaikisehen Autuuteen/ (Ja koska hän täydelliseksi tuli/ ompi hän kaikkein niiden/ jotka hänen kuuliaiset owat/ yksi tila iankaikkiseen autuuteen/) |                              |   |
| Gr-East    | 9. καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ πᾶσιν αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου,   | Text<br>Receptus             | 9. και τελειωθεις εγενετο τοις υπακουουσιν αυτω πασιν αιτιος σωτηριας αιωνιου<br>9. kai teleiotheis egeneto tois upakouousin auto pasin |

KIRJE HEBREALAISILLE

aitios soterias aioniou

MLV19 9 and having been completed, he became the cause of everlasting salvation to all those who are obeying* him;	KJV 9. And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;
Dk1871 9. og, fuldendet, blev han alle dem, som ham lyde, Aarsag til evig Frelse,	KXII 9. Och då han fullkommen vardt, blef han allom dem, som honom lyda, en orsak till evig salighet;
PR1739 9. Ja kui ta keik sai löppetanud, on temma keikile, kes temma sanna kuulwad, iggawesse önnistusse satajaks sanud,	LT 9. ir ištobulintas tapo amžinojo išgelbėjimo priežastimi visiems, kurie Jam paklūsta,
Luther1912 9. Und da er vollendet war, ist er geworden allen, die ihm gehorsam sind, eine Ursache zur ewigen Seligkeit.	Ostervald-Fr 9. Et ayant été rendu parfait, il est devenu l'auteur du salut éternel pour tous ceux qui lui obéissent;
RV'1862 9. Y consumado, fué hecho causa de eterna salud para todos los que le obedecen:	SVV1750 9 En geheiligd zijnde, is Hij allen, die Hem gehoorzaam zijn, een oorzaak der eeuwige zaligheid geworden;
PL1881 9. A tak doskonałym będąc, stał się	Karoli1908 Hu 9. És tökéletességre jutván, örök idvesség



KIRJE HEBREALAISILLE

wszystkim sobie posłusznym przyczyną  
zbawienia wiecznego,

szerzője lett mindazokra nézve, a kik  
neki engedelmeskednek,

RuSV1876 9 и, совершившись, сделался для всех  
послушных Емувиновником спасения  
вечного,

БКуліш 9. і, звершившись, ставсь усім, що  
слухають Його, причиною спасення  
вічного,

FI33/38 10 hän, jota Jumala nimittää "ylimmäiseksi  
papiksi Melkisedekin järjestyksen  
mukaan".

TKIS 10 Hän jota Jumala nimittää "ylimmäksi  
papiksi Melkisedekin järjestyksen  
mukaan."

Biblia1776 10. Ja on Jumalalta ylimmäiseksi Papiksi  
nimitetty, Melkisedekin säädyn jälkeen,

CPR1642 10. Ja on Jumalalda ylimmäiseksi Papixi  
nimitetty Melchisedekin säädyn jälkeen.

UT1548 10. nimitetty Jumalalda Ylimeiseksi Papixi/  
sen Melchisedechin sädhyn ielkin.  
(nimitetty Jumalalta ylimmäiseksi papiksi/  
sen Melkisedekin säädyn jälkeen.)

Gr-East 10. προσαγορευθεῖς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ  
ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

Text  
Receptus 10. προσαγορευθεις υπο του θεου  
αρχιερευς κατα την ταξιν μελχισεδεκ  
10. prosagoreutheis upo tou theou  
archiereus kata ten taksin melchisedek

KIRJE HEBREALAISILLE

MLV19	10 having been addressed by God, (as) high-priest according to the order of Melchizedek.	KJV	10. Called of God an high priest after the order of Melchisedec.
DK1871	10. udnævnt af Gud til Ypperstepræst efter Melchisedeks Viis.	KXII	10. Kallad af Gudi en öfverste Prest, efter Melchisedeks sätt.
PR1739	10. Ja on Jummalast nimmetud üllemakspreestriks Melkisedeki wisi järrele.	LT	10. Dievo pavadintas vyriausiuoju Kunigu Melchizedeko būdu.
Luther1912	10. genannt von Gott ein Hoherpriester nach der Ordnung Melchisedeks.	Ostervald- Fr	10. Dieu l'ayant déclaré souverain Sacrificateur, selon l'ordre de Melchisédec.
RV'1862	10. Nombrado de Dios sumo sacerdote según el órden de Melquisedec.	SVV1750	10 En is van God genaamd een Hogepriester, naar de ordening van Melchizedek.
PL1881	10. Nazwany będąc od Boga kapłanem najwyższym według porządku Melchisedekowego.	Karoli1908 Hu	10. Neveztetvén az Istentől Melkisédek rendje szerint való főpapnak. [9†]

KIRJE HEBREALAISILLE

<p>RuSV1876 10 бѣвъ наречен от Бога Первосвященником по чину Мелхиседека.</p>	<p>БКуліш 10. і названий від Бога архиєреєм по чину Мелхиседековому.</p>
<p>FI33/38 11 Tästä meillä on paljon sanottavaa, ja sitä on vaikea selittää, koska olette käyneet hitaiksi kuulemaan.</p>	<p>TKIS 11 Tästä meillä on paljon puhumista ja sitä on vaikea selittää, koska olette käyneet hitaiksi kuuntelemaan.</p>
<p>Biblia1776 11. Josta meillä on paljo sanomista, ja se on työläs selittää; sillä te olette kovakorvaisiksi tulleet.</p>	<p>CPR1642 11. Josta meillä olis kyllä sanomist mutta se on työläs selittä: sillä te oletta cowacorwaiset.</p>
<p>UT1548 11. Josta meille olis kyllä sanomista/ mutta se ombi coua wlostoimitta/ ette te oletta nin couacorwaiset. (Josta meille olisi kyllä sanomista/ mutta se omppi kowa ulos toimittaa/ että te olette niin kowakorwaiset.)</p>	
<p>Gr-East 11. Περί οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμηνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς.</p>	<p>Text Receptus 11. περί ου πολυς ημιν ο λογος και δυσερμηνευτος λεγειν επει νωθροι γεγονατε ταις ακοαις 11. peri ou polus emin o logos kai dusermeneutos legein epoi nothrois gegonate tais akoais</p>

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19      | 11 Concerning whom, much for us (to say in) speech (also hard to translate {i.e. simplify} ), since you <sup>o</sup> have become sluggish in hearing. | KJV              | 11. Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.  |
| Dk1871     | 11. Herom have vi meget at sige, og som er svart at udlægge, eftredi I ere blevne sløve til at fatte.   | KXII             | 11. Derom vi hade väl mycket tala; men det är svårt, efter I ären så oförståndige;  |
| PR1739     | 11. (Kellest meil paljo olleks räkimist, agga se on raske ärrasselletada, sepärrast et teie laisaks läinud kuulma.                                    | LT               | 11. Apie tai mums reikėtu daug kalbėti, bet sunku jums išaiškinti, nes pasidarėte nerangūs klausyti.                                  |
| Luther1912 | 11. Davon hätten wir wohl viel zu reden; aber es ist schwer, weil ihr so unverständlich seid.   | Ostervald-<br>Fr | 11. A ce sujet nous avons beaucoup de choses à dire, qui sont difficiles à expliquer, parce que vous êtes devenus lents à comprendre. |
| RV'1862    | 11. Del cual tenemos mucho que decir, y dificultoso de declarar, por quanto sois perezosos para oír.  | SVV1750          | 11 Van Denwelken wij hebben vele dingen, en zwaar om te verklaren, te zeggen, dewijl gij traag om te horen geworden zijt.             |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 11. O którym wiele by się miało mówić i trudnych rzeczy do wyłożenia; aleście się wy stali leniwi ku słuchaniu.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 11. A kiről nekünk sok és nehezen megmagyarázható mondani valónk van, mivel restek lettetek a hallásra.</p>   |
| <p>RuSV1876 11 О сем надлежало бы нам говорить много; но трудно истолковать, потому что вы сделались неспособны слушать.</p>   | <p>БКуліш 11. Про котрого маємо велике слово, та важко його висловити; тому що ви немочні стали слухом:</p>   |
| <p>FI33/38 12 Sillä te, joiden olisi jo aika olla opettajia, olette taas sen tarpeessa, että teille opetetaan Jumalan sanojen ensimmäisiä alkeita; te olette tulleet maitoa tarvitseviksi, ei vahvaa ruokaa.</p>                       | <p>TKIS 12 Sillä te, joitten ajan puolesta pitäisi olla opettajia, olette taas sen tarpeessa, että teille opetetaan Jumalan sanojen ensimmäisiä alkeita, ja olette käyneet maitoa tarvitseviksi eikä vahvaa ruokaa.</p> |
| <p>Biblia1776 12. Sillä te, joiden piti alkaa opettajat oleman, tarvitsette taas, että me teille ensimmäiset puustavit Jumalan sanan opista opettaisimme, ja olette tulleet niiksi, jotka tarvitsevat rieskaa ja ei vahvaa ruokaa.</p> | <p>CPR1642 12. Ja te joiden piti aica opettajat oleman tarwiczetta taas että me teille ensimmäiset Bookstawit Jumalan sanan opista opetaisimme ja että teille annetaisin riesca ja ei wäkewätä ruoca.</p>               |
| <p>UT1548 12. Ja te iotca piti aica Opetaiat oleman/ taas taruizetta ette me teite opetaisimme ne ensimeiset Bockstauit Jumalan sanan Opista/ Ja ette teille annetaisin Pijmä/ ia ei wekeuete Rooca. (Ja te jotka piti aika</p>        |   |

opettajat oleman/ taas tarwitsetta että me  
teitä opettaisimme ne ensimmäiset  
bookstawit Jumalan sanan opista/ Ja että  
teille annettaisiin piimää/ ei wäkewää  
ruokaa.)

Gr-East 12. καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι  
διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρείαν ἔχετε τοῦ  
διδάσκειν ὑμᾶς τίνα τὰ στοιχεῖα τῆς  
ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ Θεοῦ, καὶ  
γεγόνατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος καὶ  
οὐ στερεᾶς τροφῆς.

Text  
Receptus 12. και γαρ οφειλοντες ειναι  
διδασκαλοι δια τον χρονον παλιν  
χρειαν εχετε του διδασκειν υμας τινα  
τα στοιχεια της αρχης των λογιων του  
θεου και γεγονατε χρειαν εχοντες  
γαλακτος και ου στερεας τροφης 12. kai  
gar ofeilontes einai didaskaloi dia ton  
chronon palin chreian echete tou  
didaskein umas tina ta stoicheia tes  
arches ton logion tou theou kai gegonate  
chreian echontes galaktos kai ou stereas  
trofes

MLV19 12 For\* you<sup>o</sup> also ought to be teachers (by  
now) because of the time, (but) you<sup>o</sup> again  
have need of one to teach you<sup>o</sup> what (are)  
the fundamental principles of the

KJV 12. For when for the time ye ought to be  
teachers, ye have need that one teach you  
again which be the first principles of the  
oracles of God; and are become such as

KIRJE HEBREALAISILLE

beginning oracles of God, and have become (ones) having need of milk and not of solid nourishment.

have need of milk, and not of strong meat.

DK1871 12. Thi skjøndt I efter Tiden endog burde være Lærere, have I atter behov, at man skal lære Eder Begyndelsesgrundene i Guds Ord, og I ere blevne saadanne, som have Mælk behov og ikke haard Føde.

KXII 12. Och I, som längesedan skulle varit lärare, behöfven åter att man lärar eder de första bokstäfverna af Guds ord; och att man gifver eder mjölk, och icke stadig mat.

PR1739 12. Sest teilegi, kes teie aia polest piddite öppetajad ollema, lähhäb jälle tarwis, et teid peab öppetama, mis Jummalä sannade essimessed tähhed on; ja teie ollete nende arrolisseks sanud, kellele pima tarwis lähhäb, ja ei mitte kowwa roga.

LT 12. Ir nors, žiūrint laiko, jūs jau turētumēte būti mokytojai, iš tiesų reikia, kad jus vėl kas nors pamokytų Dievo žodžio pagrindu. Jūs tapote tokie, kuriems reikia pieno, o ne stipraus valgio.

Luther1912 12. Und die ihr solltet längst Meister sein, bedürft wiederum, daß man euch die ersten Buchstaben der göttlichen Worte lehre und daß man euch Milch gebe und nicht starke Speise.

Ostervald-Fr 12. En effet, tandis que vous devriez être maîtres depuis longtemps, vous avez encore besoin d'apprendre les premiers éléments des oracles de Dieu; et vous en êtes venus à avoir besoin de lait, et non de nourriture solide.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>RV'1862 12. Porque debiendo de ser ya maestros, a causa del tiempo, tenéis necesidad de volver a ser enseñados, de cuáles sean los elementos del principio de los oráculos de Dios, y sois hechos tales que tengáis necesidad de leche, y no de mantenimiento firme.</p> | <p>SVV1750 12 Want gij, daar gij leraars behoortet te zijn vanwege den tijd, hebt wederom van node, dat men u lere, welke de eerste beginselen zijn der woorden Gods; en gij zijt geworden, als die melk van node hebben, en niet vaste spiijze.</p>               |
| <p>PL1881 12. Albowiem mając być nauczycielami względem czasu, zasię potrzebujecie, aby was uczono, które są pierwsze początki mów Bożych, i staliście się jako mleka potrzebujący, a nie twardego pokarmu.</p>   | <p>Karoli1908<br/>Hu 12. Mert noha ez idő szerint tanítóknak kellene lennetek, ismét arra van szükségetek, hogy az Isten beszédeinek kezdő elemeire tanítson valaki titeket; és olyanok lettetek, a kiknek tejre [10†] van szükségetek és nem kemény eledelre.</p> |
| <p>RuSV1876 12 Ибо, судя по времени, вам надлежало быть учителями; но вас снова нужно учить первым началам слова Божия, и для вас нужно молоко, а не твердая пища.</p>  | <p>БКуліш 12. Бо коли вам годилось би бути учителями задля (часу), знов треба, щоб вас учено первих початків словес Божих, і стались такими, котрим треба молока, а не кріпкої пищі.</p>   |
| <p>FI33/38 13 Sillä jokainen, joka vielä nauttii maitoa, on kokematon vanhurskauden sanassa,</p>  | <p>TKIS 13 Sillä jokainen, joka nauttii maitoa, on kokematon vanhurskauden sanassa, sillä</p>  |



KIRJE HEBREALAISILLE

	sillä hän on lapsi;		hän on lapsi.
Biblia1776	13. Sillä jolle vielä rieskaa pitää annettaman, se on harjoittamaton vanhurskauden sanaan; (sillä hän on lapsi;)	CPR1642	13. Sillä joca riescasta vielä on osallinen hän on harjoittamaton vanhurscauden sanaan: sillä hän on lapsi.
UT1548	13. Sille ette ioca Reeskasta wiele ombi osallinen/ hen on Hariottomaton siihen Wanhurskauden puheyteen sille hen ombi noori Lapsi. (Sillä että joka rieskasta vielä ompii osallinen/ hän on harjoittamaton siihen vanhurskauden puheuteen, sillä hän ompii nuori lapsi.)		
Gr-East	13. πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης· νήπιος γὰρ ἐστὶ	Text Receptus	13. πας γαρ ο μετεχων γαλακτος απειρος λογου δικαιοσυνης νηπιος γαρ εστιν 13. pas gar o metechon galaktos apeiros logou dikaiosunes nepios gar estin
MLV19	13 For* everyone who partakes of milk (is) inexperienced of the word of righteousness; for* he is an infant.	KJV	13. For every one that useth milk is unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 13. Hver, som faaer Mælk, er uforfaren i den rette Lære, thi han er et Barn;  | KXII             | 13. Ty hvem man ännu mjölk gifva måste, han är oförfaren i rättfärdighetenes ord; ty han är ett barn.                    |
| PR1739     | 13. Sest iggaüks, kel pima tarwis on, ei moista öiete öigusse sanna; sest ta on wäeti.                                | LT               | 13. Juk kiekvienas, maitinamas pienu, dar nepatyręs teisumo žodyje, nes tebėra kūdikis.                                  |
| Luther1912 | 13. Denn wem man noch Milch geben muß, der ist unerfahren in dem Wort der Gerechtigkeit; denn er ist ein junges Kind. | Ostervald-Fr     | 13. Or, celui qui se nourrit de lait, ne comprend pas la parole de la justice; car il est un petit enfant.               |
| RV'1862    | 13. Que cualquiera que usa de leche, no tiene aun experiencia de la palabra de justicia, porque es niño.              | SVV1750          | 13 Want een iegelijk, die der melk deelachtig is, die is onervaren in het woord der gerechtigheid; want hij is een kind. |
| PL1881     | 13. Bo każdy, co się tylko mlekiem karmi, ten nie jest powiadomy mowy sprawiedliwości: (gdyż jest niemowlątkiem),     | Karoli1908<br>Hu | 13. Mert mindaz, a ki tejjel él, járatlan az igazságnak beszédiben, mivelhogy kiskorú:                                   |
| RuSV1876   | 13 Всякий, питаемый молоком, несведущ   | БКуліш           | 13. Усякий бо, що вживає (саме)  |

KIRJE HEBREALAISILLE

В СЛОВЕ ПРАВДЫ, ПОТОМУ ЧТО ОН МЛАДЕНЕЦ;

МОЛОКО, (ЩЕ) НЕСЬВІДОМИЙ У СЛОВІ  
ПРАВДИ, БО ВІН МАЛОЛІТОК.

FI33/38 14 mutta vahva ruoka on täysi-ikäisiä  
varten, niitä varten, joiden aistit  
tottumuksesta ovat harjaantuneet  
erottamaan hyvän pahasta.

TKIS 14 Mutta vahva ruoka on täysi-ikäisiä  
varten, niitä varten, joitten aistit  
tottumuksesta ovat harjaantuneet sekä  
hyvän että pahan erottamiseen.

Biblia1776 14. Mutta täydellisten sopii vahva ruoka,  
joilla ovat tottumisen kautta harjoitetut  
mielet hyvää ja paha eroittamaan.

CPR1642 14. Mutta täydellisten sopi wäkewä  
ruoca joilla owat tottumisen cautta  
harjoitetut mielet hywä ja paha  
eroittaman.

UT1548 14. Mutta nine' Wrosten tule Wekeue  
Rooca/ ioilla ombi tottumisen cautta  
harioitetut Mielet eroittaman hyuet ia  
pahat. (Mutta niiden urosten tulee wäkewä  
ruoka/ joilla ompi tottumisen kautta  
harjoitetut mielet eroittamaan hywät ja  
pahat.)

Gr-East 14. τελείων δέ ἐστὶν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν  
διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια  
γεγυμνασμένα ἔχόντων πρὸς διάκρισιν  
καλοῦ τε καὶ κακοῦ.

Text  
Receptus 14. τελειων δε εστιν η στερεα τροφη  
των δια την εξιν τα αισθητηρια  
γεγυμνασμενα εχοντων προς διακρισιν  
καλου τε και κακου 14. teleion de estin e

KIRJE HEBREALAISILLE

sterea trofe ton dia ten eksin ta  
aistheteria gegumnasmena echonton  
pros diakrisin kalou te kai kakou

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 14 But solid nourishment is for (the) mature (ones), from those who, through (their) habit, (their) senses have been exercised to the discerning of both good and evil.</p> | <p>KJV 14. But strong meat belongeth to them that are of full age, even those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.</p> |
| <p>Dk1871 14. men for de Fuldkomne er haard Føde, hvilke ved Forfarenhed have øvet Sands til at skjelne mellem Godt og Ondt.</p>   | <p>KXII 14. Men dem, som fullkomne äro, tillhörer stadig mat, de som genom vanan öfvade äro i sinnen, till att åtskilja godt och ondt.</p>                        |
| <p>PR1739 14. Agga, kes täieste waggad on, neile lähhäb kowwa roga tarwis, kellel saggeda öppimisse läbbi walmistud meled on, et nemmad woiwad ärraarwada, mis hea ja kurri on.</p>  | <p>LT 14. Tik subrendusiems dera stiprus maistastiems, kurie pratybomis išlavino savo pojūčius, kad atskirtų gera nuo blogo.</p>                                  |
| <p>Luther1912 14. Den Vollkommenen aber gehört starke Speise, die durch Gewohnheit haben</p>   | <p>Ostervald-Fr 14. Mais la nourriture solide est pour les hommes faits, pour ceux qui, par</p>   |

geübte Sinne zu unterscheiden Gutes und Böses.

RV'1862 14. Mas de los ya hombres perfectos es la vianda firme, es a saber, de los que por la costumbre tienen ya los sentidos ejercitados a la discreción del bien y del mal.

l'habitude, ont le jugement exercé à discerner le bien et le mal.

SVV1750 14 Maar der volmaakten is de vaste spijze, die door de gewoonheid de zinnen geoefend hebben, tot onderscheiding beide des goeds en des kwaads.

PL1881 14. Aleć doskonałym należy twardy pokarm, to jest tym, którzy przez przyzwyczajenie mają zmysły wyćwiczone ku rozeznaniu dobrego i złego.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 14. Az érettkorúaknak pedig kemény eledel való, mint a kiknek mivoltuknál fogva gyakorlottak az érzékeik a jó és rossz között való különbségtételre.

RuSV1876 14 твердая же пища свойственна совершенным, у которых чувства навыком приучены к различению добра и зла.

БКуліш 14. Звершеним же тверда пища, маючим чувства вправлені довгою наукою до розсуджування добра і зла.

6 luku

Kehoitus pyrkimään täydellisyyteen 1 – 3, koska pysähtyminen saattaa viedä semmoiseen luopumukseen, josta ei enää voi parannukseen

uudistua 4 – 8 Uskolla ja kärsivällisyydellä  
meidän on omistaminen Jumalan lujat, valalla  
vahvistetut lupaukset 9 – 20.

FI33/38 1 Jättäkäämme sentähden Kristuksen opin  
alkeet ja pyrkikäämme täydellisyyteen,  
ryhtymättä taas uudestaan laskemaan  
perustusta: parannusta kuolleista töistä ja  
uskoa Jumalaan,

Biblia1776 1. Sentähden antakaamme Kristuksen opin  
alun sillänsä olla, ja ruvetkaamme niihin,  
jotka täydellisyyteen saattavat: ei vasta-  
uudesta perustusta laskein parannukseen  
kuolevaisista töistä ja uskoon Jumalan  
päälle,

UT1548 1. SEnteden andacam sen Christilisen  
Elemen Alcu Opin tacaperin olla/ ia  
ruuetcam nihin/ iotca teudhelisudhen  
saattauat/ ei wastwdhesta perusta  
laskedhen Parannoxen cooleuaisista Töiste/  
Uskosa Jumalan päle/ (Sentähden  
alkakaamme sen kristillisen elämän alku  
opin takaperin olla/ ja ruvetkaamme niihin/

TKIS 1 Jättäkäämme sen vuoksi Kristuksen  
opin alkeet ja jatkakaamme kohti  
täydellisyyttä laskematta uudestaan  
perustusta, johon kuuluu mielenmuutos  
kuolleista töistä ja usko Jumalaan,

CPR1642 1. SEntähden andacam Christillisen  
elämän algun opin sillänsä olla ja  
ruwetcam nihin jotca täydellisyyteen  
saattawat ei wastudest perustusta laskein  
parannuxen cuolevaisista töistä uscosa  
Jumalan päälle/

jotka täydellisyyteen saattavat/ ei  
wastuudesta perustaa laskien parannuksen  
kuolevaisista töistä/ uskossa Jumalan  
päälle/)

- |         |   |                  |   |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | <p>1. Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ<br/>λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ<br/>πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι<br/>μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, καὶ<br/>πίστεως ἐπὶ τὸν Θεόν,</p>                                   | Text<br>Receptus | <p>1. διο αφεντες τον της αρχης του<br/>χριστου λογον επι την τελειοτητα<br/>φερωμεθα μη παλιν θεμελιον<br/>καταβαλλομενοι μετανοιας απο<br/>νεκρων εργων και πιστεως επι θεον 1.<br/>dio afentes ton tes arches tou christou<br/>logon epi ten teleioteta ferometha me<br/>palin themelion kataballomenoi<br/>metanoias apo nekron ergon kai pisteos<br/>epi theon</p> |
| MLV19   | <p>1 Hence, having left the word of the<br/>beginning (principles) of Christ, we should<br/>carry on(to our) maturity; not putting<br/>down again a foundation of repentance<br/>from dead works and of faith upon God,</p> | KJV              | <p>1. Therefore leaving the principles of the<br/>doctrine of Christ, let us go on unto<br/>perfection; not laying again the<br/>foundation of repentance from dead<br/>works, and of faith toward God,</p>   |
| Dk1871  | <p>1. Derfor lader os forbigaae</p>   | KXII             | <p>1. Derföre vilje vi låta bestå den lärdom,</p>   |

Begyndelseslæren om Christus og skride frem til det Fuldkomne, at vi ikke atter lægge Grundvoldende angaaende Omvendelse fra døde Gjerninger og Tro paa Gud

som lyder på begynnelsen till ett Christeligt lefverne, och taga det före som till fullkomligheten drager; icke på nytt läggande grunden till bättring af döda gerningar, till trona på Gud;

PR1739 1. Sepärrast tahhame meie Kristusse essimest öppetust nenda jätta, ja täiema öppetusse pole nouda, ei mitte jälle mele parrandamise allust panna surno teggudest, egga hakkada ussust Jummalasisse,

LT 1. Todėl, palikę pradinį Kristaus mokymą, veržkimės prie tobulumo, užuot vėl dėję pamatus iš atsivertimo nuo negyvų darbų, iš tikėjimo Dievu,

Luther1912 1. Darum wollen wir die Lehre vom Anfang christlichen Lebens jetzt lassen und zur Vollkommenheit fahren, nicht abermals Grund legen von Buße der toten Werke, vom Glauben an Gott,

Ostervald-Fr 1. C'est pourquoi, laissant les premiers principes de la doctrine de Christ, tendons à la perfection, ne posant pas de nouveau le fondement du renoncement aux œuvres mortes, et de la foi en Dieu,

RV'1862 1. POR lo cual dejando ya la palabra del comienzo en la institución de Cristo, vayamos adelante a la perfección, no echando otra vez el fundamento del arrepentimiento de las obras muertas, y de

SVV1750 1 Daarom, nalatende het beginsel der leer van Christus, laat ons tot de volmaaktheid voortvaren; niet wederom leggende het fundament van de bekering van dode werken, en van het geloof in



Ia fé a Dios,

God,

- |            |   |                              |  |
|------------|---|------------------------------|--|
| PL1881     | 1. Przetoż zaniechawszy początkowych nauk o Chrystusie, miejmy się ku doskonałości, nie znowu zakładając grunty pokuty od uczynków martwych i wiary w Boga. | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 1. Annakokáért elhagyván a Krisztusról való kezdetleges beszédet, törekedjünk [1†] tökéletességre, nem rakosgatván le újra alapját a holt cselekedetekből való megtérésnek és az Istenben való hitnek, |
| RuSV1876   | 1 Посему, оставив начатки учения Христова, поспешим ксовершенству; и не станем снова полагать основание обращению от мертвых дел и вере в Бога,             | БКуліш                       | 1. Тим же, зоставивши початки Христового слова, ідімо до звершення, не кладучи знов основин покаяння од мертвих діл і віри в Бога,   |
| FI33/38    | 2 oppia kasteista ja kätten päällepanemisesta, kuolleitten ylösousemisesta ja iankaikkisesta tuomiosta.   | TKIS                         | 2 oppi kasteista ja kätten päälle panemisesta (ja) kuolleitten ylösousemuksesta ja iäisestä tuomiosta.   |
| Biblia1776 | 2. Kasteen oppiin, kätten päällepanemiseen, kuolleitten ylösousemiseen ja ijankaikkiseen tuomioon.  | CPR1642                      | 2. Casten opista kätten päällepanemisest cuolluitten ylösousemisest ja ijancaikkisesta Duomiosta.  |

- UT1548 2. Castesta/ Opista/ Ketten päle panemisesta/ Cooluten ylesnousemisesta/ ia sijte ijancaikisesta Domiosta. (Kasteesta/ opista/ kätten päälle panemisesta/ kuollettein ylösousemisesta/ ja siitä iankaikkisesta tuomiosta.)
- Gr-East 2. βαπτισμῶν διδαχῆς, ἐπιθέσεως τε χειρῶν, ἀναστάσεως τε νεκρῶν καὶ κρίματος αἰωνίου.
- Text Receptus 2. βαπτισμων διδαχης επιθεσεως τε χειρων αναστασεως τε νεκρων και κριματος αιωνιου 2. baptismon didaches epitheseos te cheiron anastaseos te nekron kai krimatos aioniou
- MLV19 2 of the teaching of immersions\* {Or: O.T. ceremonial washings} and of (the) laying on of hands and of (the) resurrection of the dead and of everlasting judgment.
- KJV 2. Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.
- Dk1871 2. og Læren om Daab og Haandspaalæggelse og de Dødes Opstandelse og den evige Dom.
- KXII 2. Till döpelsen, till lärdom, till händers påläggning, till de dödas uppståndelse, och till den eviga domen.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |   |
|--|---|
| <p>PR1739 2. Egga ristmisse öppetusse, kätte peälepannemisse, surnutte ülestousmisse ja iggawesse kohto allust panna.</p>  | <p>LT 2. iš mokymo apie krikštus, rankų uždėjimo, mirusiųjų prikėlimo ir amžinybės teismo.</p>  |
| <p>Luther1912 2. von der Taufe, von der Lehre, vom Händeauflegen, von der Toten Auferstehung und vom ewigen Gericht.<br/> RV'1862 2. De la doctrina de los bautismos, y de la imposición de manos, y de la resurrección de los muertos, y del juicio eterno;</p> | <p>Ostervald-Fr 2. De la doctrine des baptêmes, de l'imposition des mains, de la résurrection des morts, et du jugement éternel,<br/> SVV1750 2 Van de leer der dopen, en van de oplegging der handen, en van de opstanding der doden, en van het eeuwig oordeel.</p> |
| <p>PL1881 2. Nauki o chrzcie i o wkładaniu rąk, i o powstaniu umarłych, i o sądzie wiecznym;</p>   | <p>Karoli1908 Hu 2. A mosakodásoknak, tanításnak, kezek rátevésének, holtak feltámadásának és az örök ítéletnek.</p>  |
| <p>RuSV1876 2 учению о крещениях, о возложении рук, о воскресении мертвых и о суде вечном.</p>   | <p>БКуліш 2. науки хрещення, і положення рук, і воскресення мертвих, і суду вічногого.</p>  |
| <p>FI33/38 3 Ja niin me tahdomme tehdä, jos vain Jumala sallii.</p>  | <p>TKIS 3 Ja näin teemme, jos vain Jumala sallii.</p>   |

KIRJE HEBREALAISILLE

Biblia1776	3. Ja sen me tahdomme tehdä, jos Jumala muutoin sallii.	CPR1642	3. Ja sen me tahdomma tehdä jos Jumala muutoin saldi.
UT1548	3. Ja sen me tadho'ma tehdhä/ ios Jumala mwtoin sen sallii. (Ja sen me tahdomme tehdä/ jos Jumala muutoin sen sallii.)		
Gr-East	3. καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ ἐπιτρέπη ὁ Θεός.	Text Receptus	3. και τουτο ποιησομεν εανπερ επιτρεπη ο θεος 3. kai touto poiesomen eanper epitrepe o theos
MLV19	3 And we might do this, if indeed* God permits.	KJV	3. And this will we do, if God permit.
Dk1871	3. Ja, dette ville vi gjøre, dersom Gud det tilsteder.	KXII	3. Och det vilje vi göra, om Gud annars det tillstäder.
PR1739	3. Ja sedda tahhame meie tehha, kui Jummal lubba annab.	LT	3. Jei Dievas leis, ir tai padarysime.
Luther1912	3. Und das wollen wir tun, so es Gott anders zuläßt.	Ostervald-Fr	3. Et c'est ce que nous ferons, si Dieu le permet.
RV'1862	3. Y esto haremos, a la verdad, si Dios lo	SVV1750	3 En dit zullen wij ook doen, indien het

permitiere.

God toelaat.

- |  |  |
|--|--|
| PL1881 3. A to uczynimy, jeżeli tylko Bóg dopuści.   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu 3. És ezt megcselekeszszük, ha az Isten megengedi.  |
| RuSV1876 3 И это сделаем, если Бог позволит.   | БКуліш 3. I se зробимо, коли Бог дозволить.  |
| FI33/38 4 Sillä mahdotonta on niitä, jotka kerran ovat valistetut ja taivaallista lahjaa maistaneet ja Pyhästä Hengestä osallisiksi tulleet  | TKIS 4 Sillä mahdotonta on niiden, jotka kerran ovat valistetut ja taivaallista lahjaa maistaneet ja Pyhästä Hengestä osallisiksi tulleet                |
| Biblia1776 4. Sillä se on mahdotoin, että ne, jotka kerran valaistus ovat, ja sitä taivaallista lahjaa maistaneet, ja ovat Pyhästä Hengestä osallisiksi tulleet,   | CPR1642 4. Sillä ei se ole mahdollinen että ne jotca wihdoin walaistut owat ja taiwallisia lahjoja maistanet ja owat Pyhästä Hengestä osallisexi tullet/ |
| UT1548 4. Sille ettei se ole mahdholinen/ ette ne iotca widhoin walistetut ouat/ ia maistanuet ouat ne Taiualiset Lahiat/ ia ouat osalisexi tulluet Pyheste Hengeste/ (Sillä ettei se ole mahdollinen/ että ne jotka wihdoin walistetut owat/ ja maistaneet ovat ne taivaalliset lahjat/ ja ovat osalliseksi |  |

tulleet Pyhästä Hengestä.)

Gr-East	4. ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας γευσάμενους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γεννηθέντας Πνεύματος ἁγίου	Text Receptus	4. αδυνατον γαρ τους απαξ φωτισθεντας γευσαμενους τε της δωρεας της επουρανιου και μετοχους γεννηθεντας πνευματος αγιου 4. adunaton gar tous apaks fotisthentas geusamenous te tes doreas tes epouraniou kai metochous genethentas pneumatos agiou
MLV19	4 For* (it is) impossible, those who were once enlightened and tasted of the heavenly gift and become partakers of (the) Holy Spirit	KJV	4. For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,
Dk1871	4. Thi det er umuligt, at de, som eengang ere oplyste, og som have smagt den himmelske Gave og ere blevne deelagtige i den Hellig Aand,	KXII	4. Ty det är omöjeligt att de, som en gång upplyste äro, och smakat hafva den himmelska gåfvan, och delaktige vordne äro af den Helga Anda;
PR1739	4. Sest neid, kes ükskord on olnud	LT	4. Kurie kartą jau buvo apšviesti,

KIRJE HEBREALAISILLE

walgustud, ja taewast andi maitsnud, ja  
pühast Waimust ossa sanud,

paragavo dangiškos dovanos, tapo  
Šventosios Dvasios dalininkais,

Luther<sup>1912</sup> 4. Denn es ist unmöglich, die, so einmal  
erleuchtet sind und geschmeckt haben die  
himmlische Gabe und teilhaftig geworden  
sind des heiligen Geistes

Ostervald-  
Fr 4. Car ceux qui ont été une fois illuminés,  
qui ont goûté le don céleste, qui sont  
devenus participants du Saint-Esprit,

RV<sup>1862</sup> 4. Porque es imposible que los que una vez  
recibieron la luz, y que gustaron el don  
celestial, y que fueron hechos partícipes del  
Espíritu Santo,

SVV<sup>1750</sup> 4 Want het is onmogelijk, degenen, die  
eens verlicht geweest zijn, en de hemelse  
gave gesmaakt hebben, en des Heiligen  
Geestes deelachtig geworden zijn,

PL<sup>1881</sup> 4. Albowiem niemożebne jest, aby ci,  
którzy są raz oświeceni i skosztowali daru  
niebieskiego, i uczestnikami się stali Ducha  
Świętego,

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 4. Mert lehetetlen dolog, hogy a kik  
egyszer megvilágosítottak, megízlelvén  
a menyeyi ajándékot, és részeseivé lettek  
a Szent Léleknek,

RuSV<sup>1876</sup> 4 Ибо невозможно – однажды  
просвещенных, и вкусивших дара  
небесного, и соделавшихся  
причастниками Духа Святого,

БКуліш 4. Неможливе бо тих, що раз уже  
просвітілись, і вкусили дара  
небесного, і стали причастниками  
Духа сьвятого,

KIRJE HEBREALAISILLE

FI33/38	5 ja maistaneet Jumalan hyvää sanaa ja tulevan maailmanajan voimia,	TKIS	5 ja maistaneet Jumalan hyvää sanaa ja tulevan maailmanajan voimia,
Biblia1776	5. Ja maistaneet Jumalan hyvää sanaa, ja tulevaisen maailman voimaa,	CPR1642	5. Ja maistanet Jumalan hywä sana ja tulevaisen mailman woima/
UT1548	5. ia maistanuet ouat sen Jumalan hyuen Sanan/ ia sen tuleuaisen Mailman woimat/ (ja maistaneet ovat sen Jumalan hyvän Sanan/ ja sen tulevaisen maailman woimat/)		
Gr-East	5. καὶ καλὸν γευσάμενους Θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος,	Text Receptus	5. και καλον γευσαμενους θεου ρημα δυναμεις τε μελλοντος αιωνος 5. kai kalon geusamenous theou rema dunameis te mellontos aionos
MLV19	5 and tasted the good word of God and the powers of the future world	KJV	5. And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,
Dk1871	5. og have smagt Guds gode Ord og den tilkommende Verdens Kræfter og falde fra, atter kunne fornyes til Omvendelse,	KXII	5. Och smakat hafva det goda Guds ord, och den tillkommande verldenes kraft;



KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |   |
|--|---|
| PR1739 5. Ja kes Jummalä heä sanna, ja tullewa ilma wägge on maitsnud,   | LT 5. paragavo gerojo Dievo žodžio bei ateinančio amžiaus jėgų  |
| Luther1912 5. und geschmeckt haben das gütige Wort Gottes und die Kräfte der zukünftigen Welt,   | Ostervald-Fr 5. Et qui ont goûté la bonne parole de Dieu, et les puissances du siècle à venir,  |
| RV'1862 5. Y que asimismo gustaron la buena palabra de Dios, y las virtudes del siglo venidero,  | SVV1750 5 En gesmaakt hebben het goede woord Gods, en de krachten der toekomstende eeuw,  |
| PL1881 5. Skosztowali też dobrego słowa Bożego i mocy przyszłego wieku,  | Karoli1908 Hu 5. És megízlelték az Istennek jó beszédét és a jövendő világnak erőit,  |
| RuSV1876 5 и вкусивших благого глагола Божия и сил будущего века,  | БКуліш 5. і вкусили доброго слова Божого і сили грядущого віка,   |
| FI33/38 6 ja sitten ovat luopuneet — taas uudistaa parannukseen, he kun jälleen itsellensä ristiinnaulitsevat Jumalan Pojan ja häntä julki häpäisevät. | TKIS 6 ja jotka ovat luopuneet, taas uudistaa mielenmuutokseen, koska he itselleen ristiinnaulitsevat Jumalan Pojan ja saattavat Hänet häväistäväksi. |
| Biblia1776 6. Jos he lankeevat pois, että he vasta-  | CPR1642 6. Jos he poislangewat ( ja toistamisen   |

uudesta parannukseen uudistettaisiin, jotka toistamiseen itsellensä Jumalan Pojan ristiinnaulitsevat ja pilkkana pitävät.

idzellens Jumalan Pojan ristinnaulidzewat ja pilckana pitäwät ) että he wastaudest parannuxeen udistettaisin.

UT1548 6. Jos he poislangeuat (ia wastudhest itze heillens sen Jumalan Poian ristinnaulitzeuat/ ia pilcana piteuet) ette ne pidheis wastalgusta wdhistettaman Paranoxeen. (Jos he pois lankeawat (ja wastuudesta itse heillens sen Jumalan Pojan ristiinnaulitsevat/ ja pilkkana pitäwät) että ne pitäisi wasta alusta uudistettaman parannukseen.)

Gr-East 6. καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας.

Text Receptus 6. και παραπεσοντας παλιν ανακαινίζειν εις μετανοιαν ανασταυρουντας εαυτοις τον υιον του θεου και παραδειγματιζοντας 6. kai parapesontas palin anakainizein eis metanoian anastavrountas eautois ton vion tou theou kai paradeigmatizontas

MLV19 6 and (then) having fallen away, (it is

KJV 6. If they shall fall away, to renew them

KIRJE HEBREALAISILLE

impossible) to renew them again to repentance, (because they are) again crucifying for themselves the Son of God and disgracing (him).

again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put him to an open shame.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 6. da de korsfæste sig selv Guds Søn og gjøre ham til Spot.   | KXII         | 6. Om de affalla, och på nytt sig sjelfvom korsfästa Guds Son, och för spott hålla; att de skola igen förnyas till bättring.   |
| PR1739     | 6. Ja on ärratagganenud, ei neid woi ueste sata mele-parrandamisse pole, sest et nemmad isseennestele kahjuks Jummalä Poega risti löwad, ja naeruks pannewad. | LT           | 6. ir atpuolė, tų nebeįmanoma vėl gražinti naujai atgailai, nes jie kryžiuoja sau Dievo Sūną ir išstato Jį viešai paniekai.  |
| Luther1912 | 6. wo sie abfallen, wiederum zu erneuern zur Buße, als die sich selbst den Sohn Gottes wiederum kreuzigen und für Spott halten.                               | Ostervald-Fr | 6. Et qui sont tombés, il est impossible de les renouveler encore pour la repentance, puisqu'ils crucifient pour eux-mêmes le Fils de Dieu, et l'exposent à l'ignominie. |
| RV'1862    | 6. Y han caído en apostasía, ser renovados de nuevo por arrepentimiento, crucificando otra vez para sí mismos al Hijo de Dios, y exponiéndole a vituperio.    | SVV1750      | 6 En afvallig worden, die, zeg ik, wederom te vernieuwen tot bekering, als welke zichzelf den Zoon van God wederom kruisigen en openlijk te schande maken.               |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |                                     |   |
|---|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 6. Gdyby odpadli, aby się zaś odnowili ku pokucie, jako ci, którzy sobie znowu krzyżują Syna Bożego i jawnie go sromocą.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>6. És elestek, ismét [2†] megújuljanak a megtérésre, mint a kik önmagoknak feszítik meg az Istennek ama Fiát, és meggyalázzák őt.</p>                                  |
| <p>RuSV1876 6 и отпадших, опять обновлять покаянием, когда они снова распинают в себе Сына Божия и ругаются Ему .</p>   | <p>БКуліш</p>                       | <p>6. та й відпали, знов обновляти покаянням, удруте розпинаючих у собі Сина Божого та зневажаючих Його.</p>  |
| <p>FI33/38 7 Sillä maa, joka särpii sisäänsä sen päälle usein tulevan sateen ja kantaa kasvun hyödyksi niille, joita varten sitä viljelläänkin, saa siunauksen Jumalalta;</p>   | <p>TKIS</p>                         | <p>7 Sillä maa, joka imee itseensä sen päälle usein tulevan sateen ja tuottaa sadon hyödyksi niille, joita varten sitä viljelläänkin, saa siunauksen Jumalalta,</p>       |
| <p>Biblia1776 7. Sillä maa, joka sateen sisällensä särpää, joka usein sen päälle tulee, ja kasvaa tarpeellisia ruohoja niille, jotka sitä viljelevät, se saa siunauksen Jumalalta.</p>  | <p>CPR1642</p>                      | <p>7. Sillä maa joca saten sisällens särpä niijn usein cuin hänen päällens sata ja caswa tarpellisia ruohoja nijlle jotca sitä wiljelewät se saa siunauxen Jumalalda.</p> |
| <p>UT1548 7. Sille ette Maa ioca Sateen sisellensserpä/ quin wsein hene' pälens tulepi/ ia candapi tarpeliset Roohot nijlle iotca site prucauat/ se saapi siugnauxen Jumalalda. (Sillä että maa joka sateen sisällensä särpää/ kuin</p> |                                     |   |

usein hänen päällensä tulee pi/ ja kantaapi  
tarpeelliset ruohot niille sitä prukawat  
(wiljelevät)/ se saapi siunauksen Jumalalta.)

- |         |   |                  |   |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | <p>7. γῆ γὰρ ἡ πιούσα τὸν ἐπ’ αὐτῆς<br/>πολλάκις ἐρχόμενον ὑέτον καὶ τίκτουσα<br/>βοτάνην εὐθετον ἐκείνοις δι’ οὓς καὶ<br/>γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ<br/>τοῦ Θεοῦ·</p>                                  | Text<br>Receptus | <p>7. γῆ γὰρ ἡ πιούσα τὸν ἐπ’ αὐτῆς<br/>πολλάκις ἐρχόμενον ὑέτον καὶ<br/>τίκτουσα βοτάνην εὐθετον ἐκείνοις δι<br/>οὓς καὶ γεωργεῖται μεταλαμβάνει<br/>εὐλογίας ἀπο τοῦ θεοῦ 7. ge gar e<br/>pioussa ton ep autes pollakis erchomenon<br/>veton kai tiktousa botanen evtheton<br/>ekeinois di ous kai georgeitai<br/>metalambanei evlogias apo tou theou</p> |
| MLV19   | <p>7 For* the soil, which drank the rainfall,<br/>(while) coming upon her often, and is<br/>bearing (forth) vegetation fit for those<br/>because of whom it is also cultivated,<br/>receives blessing from God.</p> | KJV              | <p>7. For the earth which drinketh in the<br/>rain that cometh oft upon it, and bringeth<br/>forth herbs meet for them by whom it is<br/>dressed, receiveth blessing from God:</p>  |
| Dk1871  | <p>7. Thi Jorden, som drikker den ofte derpaa<br/>faldne Regn og bærer Væxter, tjenlige for<br/>dem, som den dyrke, faaer Velsignelse af</p>  | KXII             | <p>7. Ty jorden, som indricker regnet, som<br/>ofta kommer på henne, och bär dem<br/>beqväma örter som henne bruka, hon får</p>   |

Gud;

välsignelse af Gudi;

- PR1739 7. Sest se Ma, mis sedda wihma joob, mis saggedaste temma peäle tulleb, ja tarwilist rohto kaswatab neile, kes sedda ka harriwad, se saab önnistust Jummalalt.
- Luther1912 7. Denn die Erde, die den Regen trinkt, der oft über sie kommt, und nützliches Kraut trägt denen, die sie bauen, empfängt Segen von Gott.
- RV'1862 7. Porque la tierra que embebe la lluvia que muchas veces viene sobre ella, y que engendra yerba oportuna a aquellos por los cuales es labrada, recibe bendición de Dios.
- PL1881 7. Albowiem ziemia, która często na się przychodzący deszcz pije i rodzi ziele przygodne tym, którzy ją sprawują, bierze błogosławieństwo od Boga;
- LT 7. Jeigu žemė sugeria dažną lietu ir iš jos želia želmenys, naudingi tiems, kurie ją dirba, tai ji susilaukia Dievo palaiminimo,
- Ostervald-Fr 7. Car la terre qui est abreuvée par la pluie qui tombe souvent sur elle, et qui produit une herbe appropriée à ceux pour qui elle est cultivée, reçoit une bénédiction de Dieu.
- SVV1750 7 Want de aarde, die den regen, menigmaal op haar komende, indrinkt, en bekwaam kruid voortbrengt voor degenen, door welke zij ook gebouwd wordt, die ontvangt zegen van God;
- Karoli1908 Hu 7. Mert a föld, a mely beiszsa a gyakorta reá hulló esőt és hasznos füvet terem azoknak, a kikért műveltetik, áldást nyer Istentől;

KIRJE HEBREALAISILLE

- RuSV1876 7 Земля, пившая многократно сходящий на нее дождь и произращающая злак, полезный тем, для которых и возделывается,получает благословение от Бога;
- БКуліш 7. Земля бо, що не падаючий часто на неї дощ, і родить билину, потрібну тим, хто її садить, приймає благословенне від Бога;
- FI33/38 8 mutta se, joka tuottaa orjantappuroita ja ohdakkeita, on kelvoton ja lähellä kirousta, ja sen loppu on, että se poltetaan.
- TKIS 8 mutta joka tuottaa orjantappuroita ja ohdakkeita, on kelvoton ja lähellä kirousta ja sen loppuna on polttaminen.
- Biblia1776 8. Mutta joka orjantappuroita ja ohdakkeita kasvaa, se on kelvotoin ja lähin kirousta, jonka loppu on, että se poltetaan.
- CPR1642 8. Mutta joca orjantappuroita ja ohdackeita caswa se on kelwotoin ja lähene kirousta jonga loppu on että se poldetan.
- UT1548 8. Mutta ioca Oriantappuroita ia Ohdhakei candapi/ se ombi keltuotoin/ ia kirousta lehimeinen/ ionga loppu on/ ette se poldetan. (Mutta joka orjantappuroita ja ohdakkeita kantaapi/ se ompi kelwotoin/ ja kirousta lähimmäinen/ jonka loppu on/ että se poltetaan.)
- Gr-East 8. ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους,
- Text 8. εκφερουσα δε ακανθας και

KIRJE HEBREALAISILLE

	ἀδόκιμος καὶ κατάρα εἰς καῦσιν.	Receptus	τριβολουσ ἀδοκιμος και καταρασ εγγυσ ησ το τελος εις καυσιν 8. ekferousa de akanthas kai tribolous adokimos kai kataras eggus es to telos eis kausin
MLV19	8 But (while) it is bringing forth thorns and thistles, (it is) unapproved and near to a curse; whose end is *for burning.	KJV	8. But that which beareth thorns and briars is rejected, and is nigh unto cursing; whose end is to be burned.
Dk1871	8. men den, som bærer Torne og Tidsler, er uburgbar og Forbandelsen er nær; Enden med den er at brændes.	KXII	8. Men den törn och tistel bär, hon är odugelig, och närmast förbannelsen; hvilkens ändalykt är, att hon skall brännas.
PR1739	8. Agga mis kibbowitso ja ohhakaid kaswatab, se kölwato, ja ärraneedmisse liggi, mis wimaks ärrapölletakse.	LT	8. bet jeigu ji teželdo erškėčius bei usnis, tai ji niekam tikusi, greitai bus prakeikta ir galiausiai sudeginta.
Luther1912	8. Welche aber Dornen und Disteln trägt, die ist untüchtig und dem Fluch nahe, daß man sie zuletzt verbrennt.	Ostervald-Fr	8. Mais celle qui produit des épines et des chardons, est réprouvée et près d'être maudite; sa fin est d'être brûlée.
RV'1862	8. Mas la que produce espinas y abrojos, es	SVV1750	8 Maar die doornen en distelen draagt,



reprobada, y cercana de maldición, y cuyo fin es ser quemada.

die is verwerpelijk, en nabij de vervloeking, welker einde is tot verbranding.

- |            |   |                              |  |
|------------|---|------------------------------|--|
| PL1881     | 8. Lecz która przynosi ciernie i osty, odrzucona jest i bliska przeklęstwa, która na koniec bywa spalona.                                 | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 8. A mely pedig töviseket és bojtorjánokat terem, megvetett és közel van az átokhoz, annak vége megégetés.     |
| RuSV1876   | 8 а производящая терния и волчцы негодна и близка к проклятию, которого конец – сожжение.   | БКуліш                       | 8. а котра приносить терни та бодяки, непотрібна і близька прокляття, котрої кінець на спаленнє.               |
| FI33/38    | 9 Mutta teistä, rakkaat, uskomme sitä, mikä on parempaa ja mikä koituu teille pelastukseksi — vaikka puhummekin näin.                     | TKIS                         | 9 Mutta teistä, rakkaat, uskomme sitä mikä on parempaa ja kuuluu pelastukseen, vaikka puhummekin näin.         |
| Biblia1776 | 9. Mutta me toivomme teiltä rakkahimmat, parempaa ja sitä, mikä autuuteen sopii, ehkä me näin puhumme.                                    | CPR1642                      | 9. MUtta me toiwomme teildä rackahimmat parambata ja cuin te autuutta lähembänä olisitta ehkä me näin puhumma. |
| UT1548     | 9. Mutta me vskallam meille'me/ rackahimat/ teilde parambata/ ia quin Autuutta lehe'bene olis/ echke me näin puhuma. (Mutta me uskallamme |                              |  |

meillemme/ rakkahimmat/ teiltä  
parempata/ ja kuin autuutta lähempänä  
olisi/ ehkä me näin puhumme.)

Gr-East	9. Πεπεισμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείττονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτω λαλοῦμεν.	Text Receptus	9. πεπεισμεθα δε περι υμων αγαπητοι τα κρειττονα και εχομενα σωτηριας ει και ουτως λαλουμεν 9. pepeismetha de peri umon agapetoi ta kreittona kai echomena soterias ei kai outos laloumen
MLV19	9 But, beloved, we have confidence (of) the better things concerning you <sup>o</sup> and (better things) holding salvation, even if we speak so.	KJV	9. But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak.
Dk1871	9. Dog, i Henseende til Eder, I Elskelige! ere vi forsikkrede om det Bedre og hvad der bringer Frelse, alligevel vi saaledes tale.	KXII	9. Men vi förse oss, I älskelige, till eder det bättre är, och det salighetene närmer är; ändock vi så talom.
PR1739	9. Agga, mo armad, meie lodame parremat luggu teie jures ollewad, ja mis önnistussega kokkosünnib, ehk meie kül	LT	9. Nors taip kalbame, bet jums, mylimieji, tikimės geresnių, vedančių į išgelbėjimą dalykų.

nenda rägime.

- |  |   |
|--|---|
| Luther <sup>1912</sup> 9. Wir versehen uns aber, ihr Liebsten, eines Besseren zu euch und daß die Seligkeit näher sei, ob wir wohl also reden.   | Ostervald-<br>Fr 9. Cependant, nous attendons de vous, bien-aimés, de meilleures choses, et qui conduisent au salut, quoique nous parlions ainsi.         |
| RV <sup>1862</sup> 9. Pero de vosotros, oh amados, confiamos mejores cosas, y más cercanas a salud, aunque hablamos así.   | SVV <sup>1750</sup> 9 Maar, geliefden! wij verzekeren ons van u betere dingen, en met de zaligheid gevoegd, hoewel wij alzo spreken.                      |
| PL <sup>1881</sup> 9. A wszakże, najmilsi! pewniśmy o was coś lepszego i zbawienia bliższego, chociaż tak mówimy.  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu 9. De ti felőletek szerelmeseim, ezeknél jobb és idvességesebb dolgokról vagyunk meggyőződve, ha így szólunk is.             |
| RuSV <sup>1876</sup> 9 Впрочем о вас, возлюбленные, мы надеемся, что вы в лучшем состоянии и держитесь спасения, хотя и говорим так.   | БКуліш 9. Ми ж надіємось по вас, любі, луччого і ближчого до спасення, хоч і говоримо так.  |
| FI <sup>33/38</sup> 10 Sillä Jumala ei ole väärämielinen, niin että hän unhottaisi teidän työnne ja rakkautenne, jota olette osoittaneet hänen nimeänsä kohtaan, kun olette palvelleet | TKIS 10 Sillä Jumala ei ole väärämielinen, niin että Hän unohtaisi tekonne ja rakkaudentyönne,* jota olette osoittaneet Hänen nimeään kohtaan, kun olette |

pyhiä ja vielä palvelette.

Biblia1776 10. Sillä ei Jumala ole väärä, että hän unohtais teidän tekonne ja työnne rakkaudessa, jonka te hänen nimellensä osoititte, koska te pyhiä palvelitte ja vielä palvelette.

UT1548 10. Sille ettei Jumala wäre ole/ ette hen vnoctais teidhen teghon ia töön rackaudhesa/ ionga te osotitte henen Nimens coctan/ coska te nijte pyhie paluelitte/ ia wiele palueletta. (Sillä ettei Jumala wäärä ole/ että hän unohtaisi teidän teon ja työn rakkaudessa/ jonka te osoititte hänen nimensä kohtaan/ koska te niitä pyhiä palvelitte/ ja wielä palvelette.)

Gr-East 10. οὐ γὰρ ἄδικος ὁ Θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ διακονοῦντες.

palvelleet pyhiä ja vielä palvelette.

CPR1642 10. Sillä ei Jumala ole wäärä että hän unhodais teidän tecon ja työn rackaudes jonga te hänen nimellens osotitte cosca te pyhiä palwelitte ja wielä palweletta.

Text Receptus 10. ου γαρ αδικος ο θεος επιλαθεσθαι του εργου υμων και του κοπου της αγαπης ης {VAR1: ενεδειξασθε } {VAR2: ενδειξασθε } εις το ονομα αυτου διακονησαντες τοις αγιοις και διακονουντες 10. ου gar adikos o theos epilathesthai tou ergou umon kai tou

kopov tes agapes es {VAR1:  
enedeiksasthe } {VAR2: endeiksasthe } eis  
to onoma avtov diakonesantes tois agiois  
kai diakonountes

MLV19 10 For\* God is not unrighteous to forget  
your<sup>o</sup> work and the labor of the love\*  
which you<sup>o</sup> showed toward his name,  
having served the holy-ones and (still)  
serving (them).

KJV 10. For God is not unrighteous to forget  
your work and labour of love, which ye  
have shewed toward his name, in that ye  
have ministered to the saints, and do  
minister.

DK1871 10. Thi Gud er ikke uretfærdig, at han  
skulde forglemme Eders Gjerning og den  
Kjærlighedens Møie, som I viste for hans  
Navn, idet I have tjent og tjene de Hellige.

KXII 10. Ty Gud är icke orättvis, att han  
förgäter edra gerning och arbete i  
kärlekenom, som I bevisat hafven på  
hans Namn, då I tjenten helgonen, och  
ännu tjenen.

PR1739 10. Sest Jummal ei olle mitte üllekohtune ,  
et ta peaks ärraunnustama x teie teggo, ja  
sedda armastusse waewa, mis teie ollete  
näinud temma nimme pärrast, kui teie  
pühha rahwale abbiks ollite, ja weel abbiks  
ollete.

LT 10. Dievas nėra neteisingas, kad pamirštų  
jūsų darbą ir meilės triūsą, kuri parodėte  
Jo vardui, kai tarnavote ir tebetarnaujate  
šventiesiems.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>Luther1912 10. Denn Gott ist nicht ungerecht, daß er vergesse eures Werks und der Arbeit der Liebe, die ihr erzeugt habt an seinem Namen, da ihr den Heiligen dientet und noch dienet.</p>          | <p>Ostervald-Fr 10. Car Dieu n'est pas injuste, pour oublier votre œuvre et le travail de la charité que vous avez fait paraître pour son nom, ayant assisté et assistant les Saints.</p>                              |
| <p>RV'1862 10. Porque Dios no es injusto que se olvide de vuestra obra, y del trabajo de amor que habéis mostrado por respeto a su nombre, habiendo ministrado a los santos, y ministrándolos aun.</p> | <p>SVV1750 10 Want God is niet onrechtvaardig dat Hij uw werk zou vergeten, en den arbeid der liefde, die gij aan Zijn Naam bewezen hebt, als die de heiligen gediend hebt en nog dient.</p>                           |
| <p>PL1881 10. Albowiem nie jest Bóg niesprawiedliwy, aby zapamiętał pracy waszej i pracowitej miłości, któraście okazali ku imieniu jego, gdyście służyli świętym i jeszcze służycie.</p>              | <p>Karoli1908 Hu 10. Mert nem igazságtalan az Isten, hogy elfelejtkezzék a ti [3†] cselekedeteitekről és a szeretetről, melyet tanúsítottatok az ő neve iránt, mint a kik szolgáltatok és szolgáltok a szenteknek.</p> |
| <p>RuSV1876 10 Ибо не неправеден Бог, чтобы забыл дело ваше и труд любви, которую вы оказали во имя Его, послужив и служа святым.</p>  | <p>БКуліш 10. Не єсть бо Бог неправеден, щоб забути діло ваше і труд любови, що показали ви в імя Його, послугувавши і послугуючи сьвятим.</p>   |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 11 Mutta me halajamme sitä, että kukin teistä osoittaa samaa intoa, säilyttääkseen toivon varmuuden loppuun asti,  | TKIS             | 11 Mutta haluamme hartaasti, että kukin teistä osoittaa loppuun asti samaa intoa, mitä tulee toivon täyteen varmuuteen,   |
| Biblia1776 | 11. Mutta me halajamme, että jokainen teistä sen ahkeruuden osoittais, pitäin toivon vahvuuden hamaan loppuun asti,  | CPR1642          | 11. Mutta me halajamme että jocainen teistä sen ahkeruden osotais pitäin toiwon wahwuden haman loppun asti.   |
| UT1548     | 11. Mutta me halama/ ette iocainen teiste sen saman ahkerudhen osotais/ pitedhen Toiuon wissiydhen haman loppun asti.<br>(Mutta me halaamme/ että jokainen teistä sen saman ahkeruuden osoittaisi/ pitäen toivon wissiyden (warmuuden) hamaan loppuun asti.) |                  |   |
| Gr-East    | 11. ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους,   | Text<br>Receptus | 11. επιθυμουμεν δε εκαστον υμων την αυτην ενδεικνυσθαι σπουδην προς την πληροφοριαν της ελπιδος αχρι τελους<br>11. epithumoumen de ekaston umon ten auten endeiknusthai spouden pros ten pleroforian tes elpidos achri telous |
| MLV19      | 11 But we are desiring each of you <sup>o</sup> to show the same diligence to the full assurance of  | KJV              | 11. And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full  |

KIRJE HEBREALAISILLE

hope till (the) end;

assurance of hope unto the end:

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 11. Men vi ønske, at enhver af Eder maa vise den samme Nidkjærhed, til fuld Befæstelse i Haabet indtil Enden,                  | KXII             | 11. Men vi begære, att hvar och en af eder den samma flit bevisar, till att hålla hoppet fast allt intill ändan;                       |
| PR1739     | 11. Agga meie himmustame sedda, et iggaüks teitest seddasamma hoolt wottaks üllesnäidata julge lotusse kinnitamiseseks otsani; | LT               | 11. Todēl trokštame, kad kiekvienas iš jūsu rodytų ankstesnį uolumą iki galo, kol pasieks visišką vilties užtikrintumą,                |
| Luther1912 | 11. Wir begehren aber, daß euer jeglicher denselben Fleiß beweise, die Hoffnung festzuhalten bis ans Ende,                     | Ostervald-Fr     | 11. Or, nous désirons que chacun de vous fasse voir la même ardeur pour conserver, jusqu'à la fin, la pleine certitude de l'espérance; |
| RV'1862    | 11. Empero deseamos que cada uno de vosotros muestre la misma solicitud hasta el cabo para completa seguridad de su esperanza. | SVV1750          | 11 Maar wij begeren, dat een iegelijk van u dezelfde naarstigheid bewijze, tot de volle verzekerdheid der hoop, tot het einde toe;     |
| PL1881     | 11. A żądamy, aby każdy z was toż staranie pokazywał ku nabyciu zupełnej nadziei aż  | Karoli1908<br>Hu | 11. Kívánjuk pedig, hogy közületek kiki ugyanazon buzgóságot tanusítsa a   |



do κοόσα.

reménységnek bizonyossága iránt  
mindvégiglen.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| RuSV1876   | 11 Желает же, чтобы каждый из вас, для совершенной уверенности в надежде, оказывал такую же ревность до конца,   | БКуліш           | 11. Бажаємо ж, щоб кожен з вас являв таке саме старання про тверду надію аж до кінця,   |
| FI33/38    | 12 ettette kävisi veltoiksi, vaan että teistä tulisi niiden seuraajia, jotka uskon ja kärsivällisyyden kautta perivät sen, mikä luvattu on.  | TKIS             | 12 jottei teistä tulisi veltoja, vaan niitten seuraajia, jotka uskon ja kärsivällisyyden avulla perivät sen, mikä on luvattu. |
| Biblia1776 | 12. Ettette hitaiksi tulisi, vaan olisitte niiden seuraajat, jotka uskon ja pitkämielisyyden kautta luvatus perimisen saavat.  | CPR1642          | 12. Ettet te hitaxi tulis waan olisitta nijden seurajat jotca uscon ja kärsimisen cautta luvatus perimisen saawat.            |
| UT1548     | 12. Ettei te hitaxi tulisi/ waan ninen Tauoittaiaxi/ iotca wskon ia Kersimisen cautta/ sauat sen luuatun perimisen. (Ettei te hitaaksi tulisi/ waan niiden tawoittajaksi/ jotka uskon ja kärsimisen kautta/ saavat sen luvatus perimisen.) |                  |   |
| Gr-East    | 12. ἵνα μὴ νωθοὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας   | Text<br>Receptus | 12. ινα μη νωθοι γενησθε μιμηται δε των δια πιστεως και μακροθυμιας   |

κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας.

κληρονομουντων τας επαγγελιας 12.  
ina me nothroi genesthe mimetai de ton  
dia pisteos kai makrothumias  
kleronomounton tas epaggelias

MLV19 12 in order that you<sup>o</sup> should not become sluggish, but imitators of those who are inheriting the promises through faith and patience.

KJV 12. That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.

Dk1871 12. saa I ikke blive sendrægtige, men efterfølge dem, som ved Tro og Taalmodighed arvede Forjættelserne.

KXII 12. Att I icke tröge blifven, utan deras efterföljare, som genom trona och långmodighet få det arf, som utlofvadt är.

PR1739 12. Et teie mitte laisaks ei lähhä, waid nende wisi järrele tete, kes sedda usso ja pitkamele läbbi pärriwad, mis on tootud.

LT 12. kad neaptingtumète, bet bütumète sekėjai tų, kurie tikėjimu ir kantrybe paveldi pažadus.

Luther1912 12. daß ihr nicht träge werdet, sondern Nachfolger derer, die durch Glauben und Geduld ererben die Verheißungen.

Ostervald-Fr 12. Afin que vous ne deveniez pas paresseux, mais que vous imitez ceux qui, par la foi et par la patience, héritent

- RV'1862 12. Que no os hagáis perezosos, mas imitadores de aquellos que por medio de la fé y de la paciencia están heredando las promesas.
- PL1881 12. Abyście nie byli gnuśnymi, ale naśladowcami tych, którzy przez wiarę i cierpliwość odziedziczyli obietnicę.
- RuSV1876 12 дабы вы не обленились, но подражали тем, которые верою и долготерпением наследуют обетования.
- FI33/38 13 Sillä kun Jumala oli antanut lupauksen Aabrahamille, vannoni hän itse kauttansa, koska hänellä ei ollut ketään suurempaa, kenen kautta vanna,
- Biblia1776 13. Sillä Jumala, joka Abrahamille lupauksen antoi, koska ei hän taitanut yhdenkään suuremman kautta vanna, niin hän vannoni itse kauttansa,
- des promesses.
- SVV1750 12 Opdat gij niet traag wordt, maar navolgers zijt dergenen, die door geloof en lankmoedigheid de beloftenissen beerven.
- Karoli1908  
Hu 12. Hogy ne legyetek restek, hanem követői azoknak, a kik hit és békességés tūrés által öröklük az ígéreteket.
- БКуліш 12. щоб не були ви лїниві, а послїдователї тих, що наслїдують обїтницї вірою і довготерпїннєм.
- TKIS 13 Sillä annettuaan Aabrahamille lupauksen Jumala vannoni itsensä kautta, koska Hänellä ei ollut ketään suurempaa, jonka kautta vanna,
- CPR1642 13. Sillä nijncuin Jumala lupais Abrahamille cosca ei hän woinut yhdengän suuremman cautta wanno nijn hän wannoni idze cauttans ja sanoi:

- UT1548 13. Sille ette quin Jumala lupasi Abrahamille/ koska ei hen woinut ycdhenken Sureman päle wanno/ nin hen wanoi itzens cautta/ ia sanoi/ (Sillä että kuin Jumala lupasi Abrahamille/ koska ei hän woinut yhdenkään suuremman päälle wanno/ niin hän wanoi itsensä kautta /ja sanoi/)
- Gr-East 13. Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγελιάμενος ὁ Θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχε μείζονος ὁμόσαι, ὤμοσε καθ' ἑαυτοῦ
- Text Receptus 13. τω γαρ αβρααμ επαγγελιαμενος ο θεος επει κατ ουδενος ειχεν μειζονος ομοσαι ωμοσεν καθ εαυτου 13. to gar abraam epaggeilamenos o theos epei kat oudenos eichen meizonos omosai omosen kath eautou
- MLV19 13 For\* (after) God promised to Abraham, since he was holding no one greater to swear according to, he had sworn according to himself,
- KJV 13. For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he sware by himself,
- Dk1871 13. Thi da Gud gav Abraham Forjættelsen, der han ingen Større havde at sværge ved,
- KXII 13. Ty när Gud lofvade Abrahe, då han ingen större hade der han vid svärja

svoer han ved sig selv, sigende:

kunde, svor han vid sig sjelf,

- |  |  |
|--|--|
| <p>PR1739 13. Sest kui Jummal Abraamile tootas, et ühtegi suremat tedda ei olnud, kelle jures ta olleks piddand wanduma, siis wandus temma isseennese jures,</p> | <p>LT 13. Kai Dievas davė Abraomui pažada, neturėdamas kuo aukštesniu prisiekti, prisiekė savimi,</p>  |
| <p>Luther1912 13. Denn als Gott Abraham verhieß, da er bei keinem Größeren zu schwören hatte, schwur er bei sich selbst</p>                                      | <p>Ostervald-Fr 13. En effet, lorsque Dieu fit la promesse à Abraham, comme il ne pouvait pas jurer par un plus grand, il jura par lui-même,</p> |
| <p>RV'1862 13. Porque cuando Dios hizo la promesa a Abraham, ya que no podía jurar por otro mayor, juró por sí mismo,</p>  | <p>SVV1750 13 Want als God aan Abraham de belofte deed, dewijl Hij bij niemand, die meerder was, had te zweren, zo zwoer Hij bij Zichzelven,</p> |
| <p>PL1881 13. Albowiem Bóg obietnicę czyniąc Abrahamowi, gdy nie miał przez kogo większego przysiąc, przysiągł przez siebie samego,</p>                          | <p>Karoli1908 Hu 13. Mert az Isten, mikor ígértet tett Ábrahámnak, mivelhogya nem esküdhetett nagyobbra, [4†] önmagára esküdött.</p>             |
| <p>RuSV1876 13 Бог, давая обетование Аврааму, как не</p>   | <p>БКуліш 13. Обітуючи бо Аврааму Бог, яко ж бо</p>  |

KIRJE HEBREALAISILLE

МОГ НИКЕМ ВЫСШИМ КЛЯТЬСЯ, КЛЯСЯ  
Самим Собою,

нікого не мав більшого, щоб клястись,  
кляв ся собою,

- |            |  |               |   |
|------------|--|---------------|---|
| FI33/38    | 14 ja sanoi: "Totisesti, siunaamalla minä sinut siunaan, ja enentämällä minä sinut enennän";                           | TKIS          | 14 ja sanoi: "Totisesti, siunaamalla minä sinut siunaan ja enentämällä sinut enennän,"                                    |
| Biblia1776 | 14. Sanoen: totisesti tahdon minä siunaten siunata sinua ja enentäen enentää sinua.                                    | CPR1642       | 14. Totisest tahdon minä sinua siunata ja enätä.  |
| UT1548     | 14. Totisesta mine tahdon sinua hyuesti siugnata/ ia enäte. (Totisesti minä tahdon sinua hyvästi siunata / ja enentää) |               |   |
| Gr-East    | 14. λέγων· ἢ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε·  | Text Receptus | 14. λεγων η μην ευλογων ευλογησω σε και πληθυνων πληθυνω σε 14. legon e men evlogon evlogeso se kai plethunon plethvno se |
| MLV19      | 14 saying, Absolutely (in) blessing, I will bless you and (in) multiplying, I will multiply you. {Gen 22:17}           | KJV           | 14. Saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.                                      |
| Dk1871     | 14. sandeligen, jeg vil rigelig velsigne dig   | KXII          | 14. Och sade: Sannerliga, jag vill välsigna   |

og rigelig formere dig.

dig, och föröka dig.

- |   |   |
|---|---|
| PR1739 14. Ja ütles: Töest ma tahhan sind wägga önnistada, ja sind wägga siggitada.           | LT 14. sakydamas: "Iš tiesų, Aš laiminte palaiminsiu tave, dauginte padauginsiu tave".                                  |
| Luther1912 14. und sprach: "Wahrlich, ich will dich segnen und vermehren."                    | Ostervald-Fr 14. En disant: Certainement, je te comblerai de bénédictions, et je multiplierai abondamment ta postérité. |
| RV'1862 14. Diciendo: Ciertamente te bendeciré bendiciendo; y multiplicando, te multiplicaré. | SVV1750 14 Zeggende: Waarlijk, zegenende zal Ik u zegenen, en vermenigvuldigende zal Ik u vermenigvuldigen.             |
| PL1881 14. Mówiąc: Zaiste błogosławiąc błogosławić ci będę i rozmnażając rozmnożę cię.        | Karoli1908 Hu 14. Mondván: Bizony [5†] megáldván megáldalak téged, és megsokasítván megsokasítalak téged.               |
| RuSV1876 14 говоря: истинно благословляя благословлю тебя и размножая размножу тебя.          | БКуліш 14. глаголючи: "Істинно благословляючи благословлю тебе, і намножуючи намножу тебе."                             |
| FI33/38 15 ja näin Aabraham, kärsivällisesti  | TKIS 15 ja niin Aabraham* kärsivällisesti   |

KIRJE HEBREALAISILLE

	odotettuaan, sai, mitä luvattu oli.		varrottuaan sai sen, mikä oli luvattu.
Biblia1776	15. Ja että hän kärsivällisesti odotti, niin hän sai lupauksen.	CPR1642	15. Ja että hän kärsiwälisest odotti nijn hän sai lupauxen.
UT1548	15. Ja sillens ette hen kersiuellisesta odhotti/ nin hen sai lupauxen. (Ja sillens että hän kärsiwällisesti odotti/ niin hän sai lupauksen.)		
Gr-East	15. καὶ οὕτω μακροθυμήσας ἐπέτυχε τῆς ἐπαγγελίας·	Text Receptus	15. και ουτως μακροθυμησας επετυχεν της επαγγελιας 15. kai outos makrothumesas epetuchen tes epaggelias
MLV19	15 And thus (Abraham), having (had) patience, obtained the promise.	KJV	15. And so, after he had patiently endured, he obtained the promise.
Dk1871	15. Og saaledes, der han havde ventet taalmodig, bekom han Forjættelsen.	KXII	15. Och så, efter han i tålmod förbidde, fick han det som utlofvadt var.
PR1739	15. Ja nenda otis temma pitkamelega, ja sai tootust kätte.	LT	15. Ir Abraomas, kantriai laukdamas, gavo, kas buvo pažadėta.
Luther1912	15. Und also trug er Geduld und erlangte	Ostervald-Fr	15. Et ainsi Abraham ayant attendu avec



KIRJE HEBREALAISILLE

- die Verheißung.
- RV'1862 15. Y así habiendo esperado con largura de ánimo, alcanzó la promesa.
- SVV1750 15 En alzo, lankmoediglijk verwacht hebbende, heeft hij de belofte verkregen.
- PL1881 15. A tak długo czekając, dostał obietnicy.
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 15. És ekképen, békességestűró lévén, megnyerte az ígéretet.
- RuSV1876 15 И так Авраам, долготерпев, получил обещанное.
- БКуліш 15. І так, бувши довготерпив, одержав обітницю.
- FI33/38 16 Sillä ihmiset vannovat suurempansa kautta, ja vala on heille asian vahvistus ja tekee lopun kaikista vastaväitteistä.
- TKIS 16 Sillä ihmiset vannovat suuremman kautta ja vala on heille vahvistukseksi, kaiken vastaväitteen loppu.
- Biblia1776 16. Sillä ihmiset tosin vannovat sen kautta, joka suurempi on kuin he, ja se on kaiken heidän riitansa loppu, jos se valalla vahvistetaan.
- CPR1642 16. Ihmiset tosin wannovat sen kautta joka suurempi on kuin he ja se wala caiken rijdan ratcaise jos se walalla wahwistetän.
- UT1548 16. Inhimiset tosin wannouat sen kautta/ ioca on surembi quin he ouat/ ia se Wala caiken Rijdha' ratcaise/ ios se Walan cansa wahuistetän. (Ihmiset tosin wannovat sen kautta /joka on suurempi kuin he owat/ ja

se wala kaiken riidan ratkaisee/ jos se  
walan kanssa wahvistetaan.)

- |         |   |                  |  |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | 16. ἄνθρωποι μὲν κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσι, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὄρκος·                               | Text<br>Receptus | 16. ανθρωποι μεν γαρ κατα του μειζονος ομνουσιν και πασης αυτοις αντιλογιας περας εις βεβαιωσιν ο ορκος 16. anthropoi men gar kata tou meizonos omnouvou sin kai pases autois antilogias peras eis bebaiosin o orkos |
| MLV19   | 16 For* indeed, men swear according to the greater and the oath (made) *for confirmation (is) an ending in every dispute of theirs. | KJV              | 16. For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation is to them an end of all strife.   |
| DK1871  | 16. Mennesker sværge jo ved en Større, og Eden er dem en Ende paa al Tvist, til Stadfæstelse.                                       | KXII             | 16. Ty människorna svärja vid den der större är än de, och dem emellan blifver en ände på alla trätör, om det stadfäst blifver med en ed.  |
| PR1739  | 16. Sest inimessed wanduwad kül ühhe surema jures, ja wanne teeb neile keige  | LT               | 16. Žmonės prisiekia aukštesniais dalykais ir kiekvieno ginčo pabaigoje  |

wastoräkimisse peäle otsa kinnitamisseks.

patvirtinimui imasi priesaikos.

Luther1912 16. Die Menschen schwören ja bei einem Größeren, denn sie sind; und der Eid macht ein Ende alles Haders, dabei es fest bleibt unter ihnen.

Ostervald-Fr 16. Or, les hommes jurent par celui qui est plus grand qu'eux, et leur serment pour confirmer une chose, termine tous leurs différends;

RV'1862 16. Porque los hombres ciertamente por el mayor que ellos juran; y el juramento, para confirmación, es para ellos el término de toda contención.

SVV1750 16 Want de mensen zweren wel bij den meerdere dan zij zijn, en de eed tot bevestiging is denzelven een einde van alle tegenspreken;

PL1881 16. Ludzieć wprawdzie przez większego przysięgają, a przysięga, która się dzieje ku potwierdzeniu, jest między nimi koócem wszystkich sporów.

Karoli1908-Hu 16. Mert az emberek nagyobbra esküsznek, és nálok minden versengésnek vége megerősítésül az eskü;

RuSV1876 16 Люди клянутся высшим, и клятва во удостоверение оканчивает всякий спор их.

БКуліш 16. Люде бо більшим кленуть ся, і всякої суперечки між ними кінець на ствердженне, - клятьба.

FI33/38 17 Sentähden, kun Jumala lupauksen perillisille vielä tehokkaammin tahtoi

TKIS 17 Sen vuoksi, että Jumala vielä tehokkaammin tahtoi lupauksen

osoittaa, että hänen päätöksensä on  
muuttumaton, vakuutti hän sen valalla,

Biblia1776 17. Jossa Jumala tahtoi lupauksen  
perillisille neuvonsa vahvuuden  
yltäkylläisesti osoittaa, vannoi hän valan:

perillisille osoittaa muuttumattoman  
pätöksensä, Hän vakuutti sen valalla,

CPR1642 17. Mutta cosca Jumala tahdoi lupauxen  
perillisille neuwons wahwuden osotta  
wannoi hän walan/\line Että me cahden  
lijckumattoman cappalen cautta ( sillä  
mahdotoin on Jumalan walehdella ) juuri  
wahwan uscalluxen pidäisimme me jotca  
sijhen turwamme että me taritun toiwon  
saisimma/

UT1548 17. Mutta Jumala coska hen tactoi nijlle  
lupauxen Perilisille ylenpaldisesta osotta  
henen Neuuonsa wahwuden/ ombi hen  
yhden wannotu' Wala' sihe' pälepa'nut/  
(Mutta Jumala koska hän tahtoi niille  
lupauksen perillisille ylenpalttisesti  
osoittaa hänen neuwonsa wahwuuden/  
ompi hän yhden wannotun walan siihen  
päälle pannut/)

Gr-East 17. ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ Θεὸς  
ἐπιδειῖξαι τοῖς κληρονόμοις τῆς  
ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς

Text  
Receptus 17. εν ω περισσοτερον βουλομενος ο  
θεος επιδειξαι τοις κληρονομοις της  
επαγγελιας το αμεταθετον της βουλης

KIRJE HEBREALAISILLE

αὐτοῦ, ἐμεσίτευσεν ὄρκῳ,

αυτου εμεσιτευσεν ορκῳ 17. en o perissoteron βουλomenos o theos epideiksai tois kleronomois tes epaggelias to ametatheton tes boules autou emesiteusen orko

MLV19 17 In which God, planning to show even-more to the heirs of the promise the unchangeable (will) of his plan, intermediated (this) with an oath;

KJV 17. Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed it by an oath:

Dk1871 17. Hvorfor, da Gud vilde ydermere vise Forjættelsens Arvinger tit Raads Uforanderlighed, føiede han en Ed dertil,

KXII 17. Men då Gud ville rikeliga bevisa arfvingomen till löftet sins uppsåts fasthet, lade han der en ed uppå;

PR1739 17. Kui Jummal nüüd tootusse pärriattele rohkeminne tahtis üllesnäidata, et temma nou mitte ei ligu, siis on temma wandega senna wahhele tulnud:

LT 17. Todėl Dievas, norėdamas stipriau pabrėžti pažado paveldėtojams savo valios nekintamumą, pridėjo priesaiką.

Luther1912 17. So hat Gott, da er wollte den Erben der Verheißung überschwenglich beweisen,

Ostervald-Fr 17. C'est pourquoi, Dieu voulant montrer encore mieux aux héritiers de la

- |          |   |                              |  |
|----------|---|------------------------------|--|
|          | daß sein Rat nicht wankte, einen Eid dazu<br>getan,   |                              | promesse l'immutabilité de sa résolution,<br>intervint par le serment;   |
| RV'1862  | 17. En lo cual queriendo Dios mostrar más<br>abundantemente a los herederos de la<br>promesa la inmutabilidad de su consejo,<br>intervino con juramento;          | SVV1750                      | 17 Waarin God, willende den<br>erfgenamen der beloftenis overvloediger<br>bewijzen de onveranderlijkheid van Zijn<br>raad, met een eed daartussen is<br>gekomen; |
| PL1881   | 17. Dlatego też Bóg chcąc dostatecznie<br>okazać dziedzicom obietnicy<br>nieodmienność rady swojej, uczynił na to<br>przysięgę,                                   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 17. Miért is az Isten, kiválóbban<br>megakarván mutatni az ígéret<br>örököseinek az ő végzése változhatatlan<br>voltát, esküvéssel lépett közbe,                 |
| RuSV1876 | 17 Посему и Бог, желая<br>преимущественнее показать<br>наследникам обетования непреложность<br>Своей воли, употребил в посредство<br>клятву,                      | БКуліш                       | 17. У тому ж, хотівши Бог більше<br>показати наслідникам обітницї<br>незмінність ради своєї,<br>посередникував клятьбою,   |
| FI33/38  | 18 että me näistä kahdesta<br>muuttumattomasta asiasta, joissa Jumala ei<br>ole voinut valhetella, saisimme voimallisen<br>kehoituksen, me, jotka olemme paenneet | TKIS                         | 18 jotta me kahden muuttumattoman<br>asian nojalla, joissa Jumalan oli<br>mahdotonta valhetella, saisimme<br>voimallisen kehoituksen, me, jotka                  |

pitämään kiinni edessämme olevasta toivosta.

Biblia1776 18. Että me kahden liikkumattoman kappaleen kautta, joissa mahdotoin on Jumalan valehdella, juuri vahvan uskalluksen pitäisimme, me jotka siihen turvaamme, että me taritun toivon saisimme,

UT1548 18. senpäle ette me cahden horiumattomain cappalde' cautta (sille se on mahdotoin/ ette Jumala' pideis walectelema') iwri wahuan vskaloxen pideisimme/ me iotca siihen turuama/ ette me saisimma sen edestaritun Toiuon/ (sen päälle että me kahden horjumattomain kappalten kautta (sillä se on mahdotoin/ että Jumalan pitäisi walehteleman) juuri wahvan uskalluksen pitäisimme/ me jotka siihen turwaamme/ että me saisimme sen edestarjotun toivon/)

Gr-East 18. ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι Θεόν, ἰσχυρὰν παρακλήσιν ἔχωμεν οἱ

olemme paenneet pitämään kiinni edessä olevasta toivosta.

CPR1642 18. Jonga me pidämme nijncuin wagan ja wahwan meidän sielum Anckurin joca sisällen ulottu haman nijhingin asti jotca esiripun sisälmäisellä puolella owat/

Text  
Receptus 18. ἵνα δια δυο πραγματων ἀμεταθετων εν οἷς αδυνατον ψευσασθαι θεον ισχυραν παρακλησιν

KIRJE HEBREALAISILLE

καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης  
ἐλπίδος·

εχωμεν οι καταφυγοντες κρατησαι της  
προκειμενης ελπιδος 18. ina dia duo  
pragmaton ametatheton en ois adunaton  
pseusasthai theon ischuran paraklesin  
echomen oi katafugontes kratesai tes  
prokeimenes elpidos

MLV19 18 in order that through two unchangeable  
matters, in which (it is) impossible (for)  
God to lie, we may have a strong  
encouragement, having fled for refuge to  
take-hold of the hope that lays before us.

KJV 18. That by two immutable things, in  
which it was impossible for God to lie,  
we might have a strong consolation, who  
have fled for refuge to lay hold upon the  
hope set before us:

Dk1871 18. paa det vi ved to uforanderlige Grunde,  
efter hvilke det var umuligt, at Gud skulde  
lyve, kunde have en stærk Trøstegrund,  
naar vi flye hen at holde fast ved det  
tilbudne Haab,

KXII 18. Att vi genom tu ovikelig ting, i  
hvilkom omöjeligit är att Gud ljuga  
skulle, ena starka tröst hafva skullom, vi  
som dertill flytt hafve, att vi måtte få det  
hopp som tillbudet är;

PR1739 18. Et kahhe asja läbbi, mis ei ligu, mis  
pärrast Jummal ei woi walletada , kindel  
trööstiminne peaks ollema meil, kes meie  
ruttame sedda ette pandud lotust kätte

LT 18. Tad du nekintami dalykai, kuriuose  
nejmanoma, kad Dievas meluoty, tvirtai  
guodžia mus, atradiusius prieglobstj  
mums skirtoje viltyje.



sada,

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther<sup>1912</sup> 18. auf daß wir durch zwei Stücke, die nicht wanken (denn es ist unmöglich, daß Gott lüge), einen starken Trost hätten, die wir Zuflucht haben und halten an der angebotenen Hoffnung,</p> | <p>Ostervald-<br/>Fr 18. Afin que par ces deux choses immuables, dans lesquelles il est impossible que Dieu mente, nous ayons une ferme consolation, nous qui cherchons un refuge dans la ferme possession de l'espérance qui nous est proposée,</p> |
| <p>RV<sup>1862</sup> 18. Para que por dos cosas inmutables, en las cuales era imposible que Dios mintiese, tuviéramos un fortísimo consuelo, los que nos hemos refugiado a trabarnos de la esperanza propuesta;</p> | <p>SVV<sup>1750</sup> 18 Opdat wij, door twee onveranderlijke dingen, in welke het onmogelijk is dat God liege, een sterke vertroosting zouden hebben, wij namelijk, die de toevlucht genomen hebben, om de voorgestelde hoop vast te houden;</p>    |
| <p>PL<sup>1881</sup> 18. Abyśmy przez dwie rzeczy nieodmienne (w których niemożebne, aby Bóg kłamał), warowną pociechę mieli, my, którzyśmy się uciekli ku otrzymaniu wystawionej nadziei,</p>                      | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 18. Hogy két változhatatlan tény által, melyekre nézve lehetetlen, hogy az Isten hazudjon, erős vígasztalásunk legyen minékünk, mint a kik oda menekültünk, hogy megragadjuk az előttünk levő reménységet,</p>       |

KIRJE HEBREALAISILLE

RuSV1876 18 дабы в двух непреложных вещах, в которых невозможно Богу солгать, твердое утешение имели мы, прибегшие взяться запредлежащую надежду,

БКуліш 18. щоб двома речами незмінними (в котрих не можна обманити Богу) мали кріпке втішенне ми, що прибігаємо (до Нього) прийняти надію, що лежить перед нами,

FI33/38 19 Se toivo meille on ikäänkuin sielun ankkuri, varma ja luja, joka ulottuu esiripun sisäpuolelle asti,

TKIS 19 Se toivo on meille ikään kuin sielun ankkuri, varma ja luja, ja se ulottuu esiripun sisäpuolelle asti,

Biblia1776 19. Jonka me pidämme vahvana ja lujana meidän sielumme ankkurina, joka ulottuu sisälle hamaan niihinkin asti, jotka esiripun sisälmäisellä puolella ovat,

CPR1642 19. Johonga se edelläjuoxia on meidän edelläm mennyt Jesus ylimmäisexi Papixi ijancaickisudest Melchisedekin säädyn jälkeen tehty.

UT1548 19. Jonga me pide'me ninquin waghan ia wahuan meiden Sielun Ancurin/ ioca mös siselle wlottupi/ hama' nihin asti/ iotca ouat Esiripun siselmeiselle polella/ (Jonka me pidämme niinkun wakaan ja wahwan meidän sielun ankkurin/ joka myös sisälle ulottuupi/ hamaan niihin asti/ jotka owat esiripun sisälmäisellä puolelle/)

Gr-East 19. ἦν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς

Text 19. ἦν ὡς ἀγκυρὰν ἐχομεν τῆς ψυχῆς

KIRJE HEBREALAISILLE

ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην  
εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος,

Receptus

ασφαλη τε και βεβαιαν και  
εισερχομενην εις το εσωτερον του  
καταπετασματος 19. en os agkuran  
echomen tes psuches asfale te kai  
βεβαιαν και eiserchomenen eis to  
esoteron tou katapetasmatos

MLV19 19 (This hope) which we have as an anchor  
of the soul, (is) both secure and steadfast  
and entering into the inner (side) of the  
curtain;

KJV

19. Which hope we have as an anchor of  
the soul, both sure and stedfast, and  
which entereth into that within the veil;

Dk1871 19. hvilken vi have som Sjælens trygge og  
faste Anker, hvilket ogsaa gaaer indenfor  
Forhænget,

KXII

19. Hvilket vi hålle, såsom ett säkert och  
fast vår själs ankare; det ock ingår intill  
det som innanför förlåten är;

PR1739 19. Mis meil on otsego hinge ankur, mis  
kindel ja kowwa on, ja lähhäb selle wahhe-  
tekki seestpiddise paiga sisse:

LT

19. Ji mums yra tarsi saugus ir tvirtas  
sielos inkaras, prasiskverbiantis pro  
uždangą vidun,

Luther1912 19. welche wir haben als einen sichern und  
festen Anker unsrer Seele, der auch

Ostervald-  
Fr

19. Espérance que nous gardons comme  
une ancre de l'âme, sûre et ferme, et qui

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>RV'1862 hineingeht in das Inwendige des Vorhangs,<br/>19. La cual tenemos como áncora del alma,<br/>tan segura como firme, y que entra hasta<br/>del velo adentro:</p>   | <p>pénètre au-dedans du voile,<br/>SVV1750 19 Welke wij hebben als een anker der<br/>ziel, hetwelk zeker en vast is, en ingaat in<br/>het binnenste van het voorhangsel;</p> |
| <p>PL1881 19. Którą mamy jako kotwicę duszy, i<br/>bezpieczną, i pewną, i wchodzącą aż<br/>wewnątrz za zasłonę,</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 19. Mely lelünknek mintegy bátorságos<br/>és erős horgonya és beljebb hatol a<br/>kárpítnál,</p>   |
| <p>RuSV1876 19 которая для души есть как бы якорь<br/>безопасный и крепкий, и входит во<br/>внутреннейшее за завесу,</p>  | <p>БКуліш 19. котру маємо, яко якор душі, тверду<br/>і певну, і входить вона у саму середину<br/>за завісою,</p>   |
| <p>FI33/38 20 jonne Jeesus edelläjuoksijana meidän<br/>puolestamme on mennyt, tultuaan<br/>ylimmäiseksi papiksi Melkisedekin<br/>järjestyksen mukaan, iankaikkisesti.</p>   | <p>TKIS 20 jonne Jeesus edellä juoksijana meidän<br/>puolestamme on mennyt, tultuaan<br/>ylimmäksi papiksi Melkisedekin<br/>järjestyksen mukaan ikiajoiksi*.</p>             |
| <p>Biblia1776 20. Johonka edelläjuoksia on meidän<br/>edellämme mennyt sisälle, Jesus,<br/>Melkisedekin säädyn jälkeen, ylimmäiseksi<br/>Papiksi tehty ijankaikkisesti.</p> |  |
| <p>UT1548 20. iohonga se edhelioxia meiden edhellen</p>   |  |

on siselmennyt/ IesuS/ ydhexi ylimeisexi  
 Papixi ijancaikisesta tecty/ sen  
 Melchisedechin sädhyn ielkin. (johonka se  
 edelläjuoksija meidän edellä on sisälle  
 mennyt/ JesuS/ yhdeksi ylimmäiseksi  
 papiksi iankaikkisesta tehty/ sen  
 Melkisedekin säädyn jälkeen.)

Gr-East 20. ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσηλθεν  
 Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ  
 ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.

Text  
 Receptus

20. οπου προδρομος υπερ ημων  
 εισηλθεν ιησους κατα την ταξιν  
 μελχισεδεκ αρχιερευς γενομενος εις  
 τον αιωνα 20. οπου prodromos uper  
 emon eiselthen iesous kata ten taksin  
 melchisedek archiereus genomenos eis  
 ton aiona

MLV19 20 where a forerunner Jesus entered on our  
 behalf, (when) he became a high-priest  
 forever according to the order of  
 Melchizedek.

KJV

20. Whither the forerunner is for us  
 entered, even Jesus, made an high priest  
 for ever after the order of Melchisedec.

Dk1871 20. hvor Jesus, vor Forløser, gik ind for os,  
 han, som efter Melchisedeks Viis er bleven

KXII

20. Dit Förelöparen för oss ingången är,  
 Jesus, en öfverste Prest vorden till evig

en Ypperstepræst til evig Tid.

tid, efter Melchisedeks sätt.

- |   |  |
|---|--|
| PR1739 20. Kuhho, kui eeljooksia, meie eest on sisse läinud Jesus, kes Melkisedeki wisi järrele on üllemakspreestriks sanud iggaweste.) | LT 20. kur už mus kaip pirmtakas įžengė Jėzus, tapęs amžiams vyriausiuoju Kunigu Melchizedeko būdu.  |
| Luther1912 20. dahin der Vorläufer für uns eingegangen, Jesus, ein Hoherpriester geworden in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.    | Ostervald-Fr 20. OÙ Jésus est entré pour nous comme un précurseur, ayant été fait souverain Sacrificateur pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédec. |
| RV'1862 20. Donde entró por nosotros nuestro precursor Jesús, hecho sumo sacerdote por siempre según el órden de Melquisedec.           | SVV1750 20 Daar de Voorloper voor ons is ingegaan, namelijk Jezus, naar de ordening van Melchizedek, een Hogepriester geworden zijnde in der eeuwigheid. |
| PL1881 20. Gdzie przewodnik dla nas wszedł, Jezus, stawszy się według porządku Melchisedekowego najwyższym kapłanem na wieki.           | Karoli1908-Hu 20. A hová útnyitóul bement érettünk Jėzus, a ki örökké való főpap lett Melkisédek rendje szerint.   |
| RuSV1876 20 куда предтечею за нас вошел Иисус,  | БКуліш 20. куди предтеча про нас увійшов   |

сделавшись Первосвященником навек по чину Мелхиседека.

Ісус, по чину Мелхиседековому, ставшись Архиреем по вік.

## 7 luku

Melkisedek, johon Kristusta verrataan 1 – 3, on leeviläisiä pappeja ylempi 4 – 10 Lakiin perustuva pappeus oli muutettava, koska laki ei voinut mitään täydelliseksi tehdä ja Kristuksella on toinen, iankaikkinen pappeus 11 – 19 Hänestä tuli Jumalan valalla asettama ylimmäinen pappi 20 – 22, ainoa, täydellinen pelastaja 23 – 25, synnitön, joka kerta kaikkiaan uhraisi itsensä kansan syntien edestä 26 – 28.

FI33/38 1 Sillä tämä Melkisedek, Saalemin kuningas, Jumalan, Korkeimman, pappi, joka meni Aabrahamia vastaan, hänen palatessaan kuninkaita voittamasta, ja siunasi hänet;

Biblia1776 1. Sillä tämä Melkisedek oli Salemin kuningas, kaikkein korkeimman Jumalan pappi, joka Abrahamia vastaan meni, kuin hän palasi kuningasten taposta, ja siunasi

TKIS 1 Sillä tämä Melkisedek oli Saalemin kuningas, Jumalan, Korkeimman pappi. Hän meni Aabrahamia vastaan tämän palatessa kuninkaita voittamasta ja siunasi hänet.

CPR1642 1. Sillä tämä Melchisedek oli Salemin Cuningas caickein corkeimman Jumalan Pappi joca Abrahami wastan meni cosca hän palais Cuningasten taposta ja siunais

häntä,

UT1548 1. Sille teme \* Melchisedec oli Salemin Kuningas/ sen caikein corkeiman Jumalan Pappi/ ioca Abrahamin wastankieui/ coska hen palasi sijte Kuningaidhen Taposta/ ia hyuestisiugnasi he'de/ (Sillä tämä Melkisedec oli Salemin kuningas/ sen kaikkein korkeimman Jumalan pappi/ joka Abrahamin vastaan käwi/ koka häne palasi siitä kuninkaiden tapaamisesta/ ja hywästi siunasi häntä/)

händä/

Gr-East 1. Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισεδέκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν,

Text  
Receptus

1. ουτος γαρ ο μελχισεδεκ βασιλευς σαλημ ιερευς του θεου του υψιστου ο συναντησας αβρααμ υποστρεφοντι απο της κοπης των βασιλεων και ευλογησας αυτον 1. outos gar o melchisedek basileus salem iereus tou theou tou upsistou o sunantesas abraam upostrefonti apo tes kopes ton basileon kai evlogesas auton

MLV19 1 For\* this Melchizedek, King of Salem,

KJV 1. For this Melchisedec, king of Salem,



KIRJE HEBREALAISILLE

priest of the Highest God, who met with Abraham returning from the butcher of the kings and blessed him,

priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him;

Dk1871 1. Thi denne Melchisedek, Konge af Salem, den høieste Guds Præst, som gik Abraham imøde, der han vendte tilbage fra Kongernes Nederlag, og som velsignede ham,

KXII 1. Denne Melchisedek var Konung i Salem, högsta Guds Prest; den Abrahe mötte, då han igenkom ifrå den Konungaslagtning, och välsignade honom;

PR1739 1. Sest sesinnane Melkisedek olli Salemi kuningas, keigekörgema Jummalä preester, kes Abraami wasto tulli, kui ta kuningad sai mahhalönud ja taggasi tulnud, ja önnistas tedda,

LT 1. Tasai Melchizedekas, Salemo karalius, aukščiausiojo Dievo kunigas, sutiko Abraomą, kai jis grįžo, sumušęs karalius, ir palaimino jį.

Luther1912 1. Dieser Melchisedek aber war ein König von Salem, ein Priester Gottes, des Allerhöchsten, der Abraham entgegenging, da er von der Könige Schlacht wiederkam, und segnete ihn;

Ostervald-Fr 1. Car c'est ce Melchisédec, roi de Salem, et sacrificateur du Dieu souverain, qui alla au-devant d'Abraham, lorsqu'il revenait de la défaite des rois, et qui le bénit;

RV'1862 1. PORQUE este Melquisedec, rey de Salem, sacerdote del Dios Altísimo, el cual

SVV1750 1 Want deze Melchizedek was koning van Salem, een priester des

salió al encuentro a Abraham que volvía de la matanza de los reyes, y le bendijo:

Allerhoogsten Gods, die Abraham tegemoet ging, als hij wederkeerde van het slaan der koningen, en hem zegende;

PL1881 1. Albowiem ten Melchisedek był król Salem, kapłan Boga najwyższego, który zaszedł drogę Abrahamowi, gdy się wracał od porażki królów i błogosławił mu.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 1. Mert ez a Melkisédék [1+] Sálem királya, a felséges Isten papja, a ki a királyok leveréséből visszatérő Ábrahámmal találkozáán, őt megáldotta,

RuSV1876 1 Ибо Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего, тот, который встретил Авраама и благословил его, возвращающегося после поражения царей,

БКуліш 1. Сей бо Мелхиседек, цар Салимський, священник Бога вишнього, що зустрів Авраама, як вертався він з побоїща царів, і благословив його;

FI33/38 2 jolle Aabraham myös antoi kymmenykset kaikesta ja joka ensiksi, niinkuin hänen nimensäkin merkitsee, on "vanhurskauden kuningas" ja sen lisäksi vielä "Saalemin kuningas", se on "rauhan kuningas";

TKIS 2 Ja Aabraham antoi kymmenykset kaikesta hänelle, joka suomennettuna\* on ensin 'vanhurskauden kuningas' ja sitten myös 'Saalemin kuningas', se on 'rauhan kuningas'.

Biblia1776 2. Jolle myös Abraham jakoi kymmenykset kaikista. Ensin hän tulkitaan vanhurskauden kuninkaaksi, vaan sen

CPR1642 2. Jolle Abraham andoi kymmenexet caikesta hywydestäns. Ensin hän käättän wanhurscauden Cuningaxi: Nijn hän on

jälkeen Salemin kuninkaaksi, se on: rauhan kuningas,

UT1548 2. iolle Abraham mös annoi Tiunnin caikesta hywuydhestens. Ensin hen wlostulkitan wanhurskauden Kuningaxi/ Mutta sitelehin hen mös ombi Salemin Kuningas/ se on Rauhan Kuningas. (jolle Abraham myös antoi tiunnin (kymmenykset) kaikesta hywydestestänsä. Ensin hän ulostulkitaan wanhurskauden kuninkaaksi/ Mutta siitä lähin hän myös ompii Salemin kuningas/ se on rauhan kuningas.)

Salemin Cuningas se on rauhan Cuningas.

Gr-East 2. ὦ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἐρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὃ ἐστὶ βασιλεὺς εἰρήνης,

Text Receptus 2. ω και δεκατην απο παντων εμερισεν αβρααμ πρωτον μεν ερμηνευομενος βασιλευς δικαιοσυνης επειτα δε και βασιλευς σαλημ ο εστιν βασιλευς ειρηνης 2. o kai dekatēn apo pantōn emerisen abraam proton men ermeneuomenos basileus dikaiosunes epeita de kai basileus salem o estin basileus eirenes

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 2 to whom Abraham also divided a tenth away from all things. Being first indeed, by translation, King of righteousness and thereafter also King of Salem, which is King of peace;</p>                    | <p>KJV 2. To whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace;</p>       |
| <p>DK1871 2. hvem ogsaa Abraham gav Tiende af Alt: han er først, naar hans Navn udlægges, Retfærdigheds Konge, dernæst ogsaa Salems Konge, det er: Freds Konge;</p>   | <p>KXII 2. Hvilkom ock Abraham gaf tionde af all ting. Först uttolkas han, rättvisones Konung; men sedan är han ock Salems Konung, det är fredsens Konung;</p>                      |
| <p>PR1739 2. Kellele ka Abraam keikist sedda kümnest jaggas. Esmalt selletakse tedda ärra öigusse kuningaks; agga pärrast on temma ka Salemi kuningas, se on rahho kuningas,</p>                                  | <p>LT 2. Abraomas atidavė jam nuo visko dešimtinę. Išvertus jo vardą, jis pirmiausia teismo karalius, paskui Salemo, arba ramybės, karalius,</p>                                    |
| <p>Luther1912 2. welchem auch Abraham gab den Zehnten aller Güter. Aufs erste wird er verdolmetscht: ein König der Gerechtigkeit; darnach aber ist er auch ein König Salems, das ist: ein König des Friedens;</p> | <p>Ostervald-Fr 2. A qui aussi Abraham donna la dîme de tout le butin. D'abord, Melchisédec signifie roi de justice, de plus, il était roi de Salem, c'est-à-dire, roi de paix;</p> |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |   |
|---|---|
| <p>RV'1862 2. A quien asimismo dió Abraham la décima parte de todo: primeramente el cual ciertamente se interpreta, Rey de justicia; y luego también, Rey de Salem, que es, Rey de paz;</p> | <p>SVV1750 2 Aan welken ook Abraham van alles de tienden deelde; die vooreerst overgezet wordt, koning der gerechtigheid, en daarna ook was een koning van Salem, hetwelk is een koning des vredes;</p> |
| <p>PL1881 2. Któremu i dziesięciny ze wszystkiego udzielił Abraham; który najprzód wykłada się król sprawiedliwości, potem też król Salem, co jest król pokoju.</p>                         | <p>Karoli1908<br/>Hu 2. A kinek tizedet is adott Ábrahám mindenből: a ki elsőben is magyarázat szerint igazság királya, azután pedig Sálem királya is, azaz békesség királya,</p>                       |
| <p>RuSV1876 2 которому и десятину отделил Авраам от всего, – во-первых, по знаменованию имени царь правды, а потом и царь Салима, то есть царь мира,</p>                                    | <p>БКуліш 2. котрому й десятину з усього відділив Авраам (перше ж оце перекладом зветь ся цар правди, а потім і цар Салимський, чи то цар впокою),</p>  |
| <p>FI33/38 3 jolla ei ole isää, ei äitiä, ei sukua, ei päivien alkua eikä elämän loppua, mutta joka on Jumalan Poikaan verrattava — hän pysyy pappina ainaisesti.</p>                       | <p>TKIS 3 Hänellä ei ole isää, ei äitiä, ei sukua, ei päivien alkua eikä elämän loppua, vaan Jumalan Pojan kaltaiseksi tehtynä hän pysyy pappina ainiaan.</p>   |
| <p>Biblia1776 3. Ilman isää, ilman äitiä, ilman sukua, ja ei hänellä ole päiväin alkua eikä elämän loppua; mutta hän on Jumalan Poikaan</p>   | <p>CPR1642 3. Ilman Isätä ilman äititä ilman suguta ja ei hänellä ole päiwäin alcua eikä elämän loppua mutta hän on Jumalan Poican</p>  |

verrattu ja pysyy pappina ijankaikkisesti.

UT1548 3. Ilman Isete/ ilman Eitiä/ ilman sughuta/  
ia eike henelle ole peiuein alcu eli Elemen  
loppu/ Mutta hen on Jumalan Poican  
werdhoitettu/ ia pysy Pappina  
ijancaikisesta. (Ilman isätä/ ilman äitiä/  
ilman suvuta/ ja eikä hänellä ole päivän  
alku eli elämän loppu/ Mutta hän on  
Jumalan Poikan verrattu/ ja pysyy pappina  
ijankaisesti.)

werrattu ja pysy Pappina ijancaickisest.

Gr-East 3. ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε  
ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων,  
ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ Θεοῦ, μένει  
ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.

Text  
Receptus

3. ἀπατωρ ἀμητωρ ἀγενεαλογητος  
μητε αρχην ημερων μητε ζωης τελος  
εχων αφωμοιωμενος δε τω υιω του  
θεου μενει ιερευς εις το διηνεκες 3.  
apator ametor agenealogetos mete  
archen emeron mete zoes telos echon  
afomoiomenos de to vio tou theou menei  
iereus eis to dienekes

MLV19 3 (he had) no father, no mother, with no  
genealogy, having neither beginning of  
days nor end of life, but having been made

KJV

3. Without father, without mother,  
without descent, having neither  
beginning of days, nor end of life; but

KIRJE HEBREALAISILLE

similar to the Son of God, remains a continual priest. {Gen 14:18}

made like unto the Son of God; abideth a priest continually.

Dk1871 3. uden Fader, uden Moder, uden Slægtregister, havende hverken Dages Begyndelse eller Livs Ende, men lignet med Guds Søn bliver han Præst for stedse.

KXII 3. Utan fader, utan moder, utan slägt; och hafver hvarken begynnelse på dagarna, eller ända på lifvet; men han är lik vorden vid Guds Son, och blifver Prest i evighet.

PR1739 3. Issata, emmata, kelle wannemad ei olle teäda, kellel ei olle päwade algmist, egga ello otsa; agga temma on Jumjala Poia sarnatseks arwatud, ja jääb preestriks iggaweste.

LT 3. be tėvo, be motinos, be kilmės sąrašo, neturintis nei dienu pradžios, nei gyvenimo pabaigos, panašus į Dievo Sūnų. Jis lieka kunigas visam laikui.

Luther1912 3. ohne Vater, ohne Mutter, ohne Geschlecht und hat weder Anfang der Tage noch Ende des Lebens: er ist aber verglichen dem Sohn Gottes und bleibt Priester in Ewigkeit.

Ostervald-Fr 3. Il a été sans père, sans mère, sans généalogie, n'ayant ni commencement de jours, ni fin de vie; rendu semblable au Fils de Dieu, il demeure sacrificateur pour toujours.

RV'1862 3. Sin padre, sin madre, sin genealogía; que ni tiene principio de dias, ni fin de vida; mas hecho semejante al Hijo de Dios, se

SVV1750 3 Zonder vader, zonder moeder, zonder geslachtsrekening, noch beginsel der dagen, noch einde des levens hebbende;

queda sacerdote continuamente.

maar den Zoon van God gelijk geworden zijnde, blijft hij een priester in eeuwigheid.

PL1881 3. Bez ojca, bez matki, bez rodu, ani początku dni, ani końca żywota nie mając, ale przypodobany będąc Synowi Bożemu, zostaje kapłanem na wieki.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 3. Apa nélkül, anya nélkül, nemzetség nélkül való; sem napjainak kezdete, sem életének vége nincs, de hasonlónak tétetvén az Isten Fiához, pap marad örökké.

RuSV1876 3 без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобляясь Сыну Божию, пребывает священником навсегда.

БКуліш 3. без батька, без матери, без родоводу, ні почину днів, ні конца життя не маючи, уподоблений же Сину Божому, пробуває священником вічно.

FI33/38 4 Katsokaa, kuinka suuri hän on, jolle itse kantaisä Aabraham antoi kymmenykset parhaimmasta saaliistaan.

TKIS 4 Nähkää kuinka suuri hän on, jolle itse kantaisä Aabraham antoi kymmenykset saaliistaan.

Biblia1776 4. Mutta katsokaat, kuinka suuri tämä on, jolle Abraham patriarkka saaliista kymmenykset antoi.

CPR1642 4. Mutta cadzocat cuinga suuri tämä on jolle Abrahami Patriarcha saalista kymmenexet andoi.

UT1548 4. Mutta catzocat/ quinga swri teme on iolle mös Abraham se Patriarcha Tijunnin annoi/



nijste Saalijsta. (Mutta katsokaat/ kuinka suuri tämä on jolle myös Abraham se patriarkka tiunnin antoi/ niistä saaliista.)

Gr-East	4. Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ καὶ δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης.	Text Receptus	4. θεωρειτε δε πηλικος ουτος ω και δεκατην αβρααμ εδωκεν εκ των ακροθινιων ο πατριαρχης 4. theoreite de pelikos outos o kai dekatēn abraam edoken ek ton akrothinion o patriarches
MLV19	4 Now view <sup>o</sup> how-great this (man was), to whom even Abraham, the patriarch, gave a tenth out of the spoils.	KJV	4. Now consider how great this man was, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.
Dk1871	4. Betragter dog, hvor stor denne er, hvem Patriarchen Abrahham endog gav Tiende af Byttet.	KXII	4. Men ser, huru stor den är, som ock Abraham Patriarchen gaf tionde af byttet.
PR1739	4. Agga waatke, kui suur sesinnane on, kellele ka Abraam se peawannem on kümnest annud sagist.	LT	4. Pažvelkite, koks didis tas, kuriam ir patriarchas Abraomas davė dešimtinę nuo karo grobio!

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Luther1912 | 4. Schauet aber, wie groß ist der, dem auch Abraham, der Patriarch, den Zehnten gibt von der eroberten Beute!   | Ostervald-Fr     | 4. Or considérez combien est grand celui à qui Abraham le patriarche donna la dîme du butin.  |
| RV'1862    | 4. Considerád pues cuán grande fué éste, a quien aun Abraham el patriarca dió la décima de los despojos.  | SVV1750          | 4 Aanmerkt nu, hoe groot deze geweest zij, aan denwelken ook Abraham, de patriarch, tienden gegeven heeft uit den buit.   |
| PL1881     | 4. Obaczcież tedy, jako wielki ten był, któremu też dziesięcinę z łupów dał Abraham patryjarcha.  | Karoli1908<br>Hu | 4. Nézzétek meg pedig, mily nagy ez, a kinek a zsákmányból tizedet is adott Ábrahám, a pátriárka;   |
| RuSV1876   | 4 Видите, как велик тот, которому и Авраам патриарх дал десятину из лучших добыч своих.   | БКуліш           | 4. Дивіте ся ж, який великий той, кому і десятину дав Авраам патриярх із вибраного.   |
| FI33/38    | 5 Onhan niillä Leevin pojista, jotka saavat pappeuden, käsky lain mukaan ottaa kymmenyksiä kansalta, se on veljiltään, vaikka nämä ovatkin Aabrahamin kupeista lähteneet; | TKIS             | 5 Onhan niillä Leevin pojista, jotka saavat pappeuden, käsky lain mukaan ottaa kymmenykset kansalta, se on veljiltään, vaikka nämä ovatkin Aabrahamin kupeista lähteneet. |
| Biblia1776 | 5. Ja ne, jotka Levin pojista papin viran ottavat, niin heillä on käsky kymmenyksiä   | CPR1642          | 5. Mutta cosca Lewin pojat Papin wirgan ottawat nijn heillä on käsky kymmenexiä   |

kansalta ottaa lain jälkeen, se on: heidän veljiltänsä, vaikka ne Abrahamin kupeista tulleet ovat.

Canssalda otta se on heidän weljildäns  
Lain jälken:

UT1548 5. Mutta koska tosin Leuin Poiat Papin Wirghan ottauat/ ombi heille kesky Tijunnin Canssalda otta/ se on/ heiden Welijldens Lain ielkin/ (Mutta koska tosin Leewin pojat papin wiran ottawat/ ompi heille käsky tiunnin kansalta ottaa/ se on/ heidän weljillensä lain jälkeen/)

Gr-East 5. καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ' ἔστι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ·

Text Receptus 5. και οι μεν εκ των υιων λευι την ιερατειαν λαμβανοντες εντολην εχουσιν αποδεκατουν τον λαον κατα τον νομον τουτ εστιν τους αδελφους αυτων καιπερ εξεληλυθοτας εκ της οσφυος αβρααμ 5. kai oi men ek ton vion levi ten ierateian lambranontes entolen echousin apodekatoun ton laon kata ton nomon tout estin tous adelfous auton kaiper ekselelvthotas ek tes osfuos abraam

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 5 And they indeed from the sons of Levi who receive the priest's office have (the) commandment to take-tithes from the people according to the law, that is, of their brethren, although these have come out of the loins of Abraham.</p> | <p>KJV 5. And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:</p> |
| <p>Dk1871 5. Nu have vel de af Levi Børn, som annammede Præstedømmet, Befaling at tage Tiende fter Loven af Folket, det er af deres Brødre, alligevel disse ere udkomne af Abrahams Lænd;</p>  | <p>KXII 5. Men Levi söner, då de Presterskapet anamma, hafva befallning taga tiond af folket, det är, af sina bröder, efter lagen; ändå de ock af Abrahams länder komne äro.</p>  |
| <p>PR1739 5. Ja kes Lewi lastest preestri ammeti sawad, neil on kässosanna künnest wötta kässo järrele rahwa käest, se on, omã wendade käest, ehk kül nemmadke Abraami niudist on wälja tulnud.</p>  | <p>LT 5. Beje, ir Levio sūnūs, kurie gauna kunigystę, pagal įstatymą turi įsakymą imti dešimtines iš žmonių, tai yra imti iš savo brolių, nors ir jie kilę iš Abraomo strėnų.</p>   |
| <p>Luther1912 5. Zwar die Kinder Levi, die das Priestertum empfangen, haben ein Gebot, den Zehnten vom Volk, das ist von ihren Brüdern, zu nehmen nach dem Gesetz,</p>   | <p>Ostervald-Fr 5. Et tandis que ceux d'entre les fils de Lévi, qui exercent la sacrificature, ont l'ordre, selon la loi, de lever la dîme sur le peuple, c'est-à-dire, sur leurs frères,</p>   |

wiewohl auch diese aus den Lenden  
Abrahams gekommen sind.

RV'1862 5. Que ciertamente los que de los hijos de  
Leví reciben el sacerdocio, tienen  
mandamiento de tomar diezmos del pueblo  
según la ley, es a saber, de sus hermanos,  
aunque también ellos hayan salido de los  
lomos de Abraham.

qui cependant sont issus des reins  
d'Abraham,

SVV1750 5 En die uit de kinderen van Levi het  
priesterdom ontvangen, hebben wel  
bevel om tienden te nemen van het volk,  
naar de wet, dat is, van hun broederen,  
hoewel die uit de lenden van Abraham  
voortgekomen zijn.

PL1881 5. A ci, którzy są z synów Lewiego, urząd  
kapłański przyjmujący, rozkazanie mają,  
aby brali dziesięcinę od ludu według  
zakonu, to jest od braci swoich, choć wyszli  
z biódr Abrahamowych.

Karoli1908  
Hu 5. És bár azoknak, kik a Lévi fiai közül  
nyerik el a papságot, parancsolatjok van,  
hogy törvény szerint tizedet szedjenek  
[2†] a néptől, azaz az ő atyafiaiktól,  
jóllehet ők is az Ábrahám ágyékából  
származtak;

RuSV1876 5 Получающие священство из сынов  
Левииных имеют заповедь – брать по  
закону десятину с народа, то есть со  
своих братьев, хотя и сии произошли от  
чресл Авраамовых.

БКуліш 5. Тай ті із синів Левііних, що  
приймають сьвященство, мають  
заповідь брати десятину з народу по  
закону, се єсть із браття свого, хоч і з  
чересел Авраамових вийшло воно.

FI33/38 6 mutta hän, jonka sukua ei johdeta heistä,

TKIS 6 Mutta hän, jonka suku ei ole peräisin

otti kymmenykset Aabrahamilta ja siunasi sen, jolla oli lupaukset.

Biblia1776 6. Mutta se, jonka sukua ei heidän seassansa lueta, otti Abrahamilta kymmenykset ja siunasi häntä, jolla lupaukset olivat.

UT1548 6. waicka ne samat mös Abrahamin cupeista wlostulluet ouat. Mutta se ionga Sucu heiden seasans ei lueta otti Tiju'nin Abrahamilda/ ia hyuestisiugnasi hende iolla ne lupauxet olit. (waikka ne samat myös Abrahamin kupeista ulos tulleet owat. Mutta se jonka suku heidän seassansa ei lueta otti tiunnin Abrahamilta/ ja hywästi siunasi häntä jolla ne lupaukset olit.)

Gr-East 6. ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκε τὸν Ἀβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκε.

heistä, otti kymmenykset Aabrahamilta ja siunasi sen, jolla oli lupaukset.

CPR1642 6. Waicka nekin Abrahamin cupeista tullet owat. Mutta se jonga sucua ei heidän seasans lueta otti Abrahamilda kymmenexet ja siunais händä jolla lupauxet oli.

Text Receptus 6. ο δε μη γενεαλογουμενος εξ αυτων δεδεκατωκεν τον αβρααμ και τον εχοντα τας επαγγελιας ευλογηκεν 6. o de me genealogoumenos eks avton dedekatoken ton abraam kai ton echonta

tas epaggelias evlogeken

- MLV19 6 But he whose genealogy is not traced from them has taken-tithes of Abraham and has blessed the one who has the promises.
- Dk1871 6. men den, som ikke regnes i deres Slægt, tog Tiende af Abrahsm og velsignede den, som havde Forjættelserne.
- PR1739 6. Agga se, kelle suggu nende sekka ei arwata, se on Abraami käest kümnest wötnud, ja tedda önnistud, kel tootussi olli.
- Luther1912 6. Aber der, des Geschlecht nicht genannt wird unter ihnen, der nahm den Zehnten von Abraham und segnete den, der die Verheißungen hatte.
- RV'1862 6. Mas aquel, cuya genealogía no es contada entre ellos, tomó diezmos de Abraham, y bendijo al que tenía las
- KJV 6. But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.
- KXII 6. Men den, hvilkens slægte icke räkñas ibland dem, han tog tiond af Abraham, och välsignade honom som löftet hade.
- LT 6. O tas, kuris nėra kilęs iš ju, emė dešimtinę iš Abraomo ir palaimino tą, kuris turėjo pažadus.
- Ostervald-Fr 6. Lui, qui n'était pas de la même famille qu'eux, il leva la dîme sur Abraham, et bénit celui qui avait les promesses.
- SVV1750 6 Maar hij, die zijn geslachtsrekening uit hen niet heeft, die heeft van Abraham tienden genomen, en hem, die de

promesas.

beloftenissen had, heeft hij gezegend.

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 6. Ale ten, którego ród nie jest poczytany między nimi, dziesięcinę wziął od Abrahama i temu, który miał obietnicę, błogosławił.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 6. De az, a kinek nemzetsége nem azok közül való, tizedet vett Ábrahámtól, [3†] és az ígéreték birtokosát megáldotta,</p> |
| <p>RuSV1876 6 Но сей, не происходящий от рода их, получил десятину от Авраама и благословил имевшего обетования.</p>  | <p>БКуліш 6. Той же, хто не виводить роду свого від них, узяв десятину з Авраама, і маючого обітницю благословив.</p>                                     |
| <p>FI33/38 7 Mutta kieltämätöntä on, että halvempi saa siunauksen paremmaltaan.</p>   | <p>TKIS 7 On kuitenkin täysin kiistatonta, että vähäisempi saa siunauksen arvokkaammalta.</p>   |
| <p>Biblia1776 7. Mutta ei yksikään sitä kiellä, että vähempi siunataan siltä, joka enempi on.</p>   | <p>CPR1642 7. Mutta ei yxikän sitä kiellä että vähembi otta siunauxet sildä cuin enämbi on.</p>   |
| <p>UT1548 7. Nyt ei yxiken site kielle/ ette se ioca wehembi on/ ottapi hyuestisiugnauxet/ silde ioca Enembi on. (Nyt ei yksikään sitä kiellä/ että se joka vähempi on/ ottaapi hywästisiunaukset/ siltä joka enempi on.)</p> |   |



KIRJE HEBREALAISILLE

Gr-East	7. χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἕλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.	Text Receptus	7. χωρὶς δε πασης αντιλογιας το ελαττον υπο του κρειττονος ευλογειται 7. choris de pases antilogias to elatton upo tou kreittonos evlogeitai
MLV19	7 But without any dispute the inferior is blessed by the better one.	KJV	7. And without all contradiction the less is blessed of the better.
Dk1871	7. Men uden al Modsigelse velsignes den Ringere af den Ypperligere.	KXII	7. Nu nekar det ingen, att det som mindre är, tager välsignelse af det som större är.
PR1739	7. Agga ilma wastoräkimatta on se, et sedda alwemat sest üllemast önnistakse.	LT	7. Be jokių abejonių, visada žemesnį laimina aukštesnis.
Luther1912	7. Nun ist's ohne alles Widersprechen also, daß das Geringere von dem Besseren gesegnet wird;	Ostervald- Fr	7. Or, sans contredit, c'est l'inférieur qui est béni par le supérieur.
RV'1862	7. Y sin contradición alguna lo que es menos es bendito de lo que es mejor.	SVV1750	7 Nu, zonder enig tegenspreken, hetgeen minder is, wordt gezegend van hetgeen meerder is.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 7. A bez wszelkiego sporu mniejszy od większego błogosławieństwo bierze.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 7. Pedig minden ellenmondás nélkül való, hogy a nagyobb áldja meg a kisebbet.</p> |
| <p>RuSV1876 7 Без всякого же прекословия меньшій благословляется большим.</p>   | <p>БКуліш 7. Без усякого ж перечення менше від більшого благословляєть ся.</p>                                    |
| <p>FI33/38 8 Ja täällä kuolevaiset ihmiset ottavat kymmenyksiä, mutta siellä se, jonka todistetaan elävän.</p>  | <p>TKIS 8 Ja täällä kuolevaiset ihmiset ottavat kymmenyksiä, mutta siellä se, jonka todistetaan elävän.</p>       |
| <p>Biblia1776 8. Ja tässä tosin kuolevaiset ihmiset kymmenyksiä ottavat; mutta siellä hän todistaa hänen elävän.</p>  | <p>CPR1642 8. Ja tässä tosin cuolewaiset ihmiset kymmenexiä ottawat mutta siellä hän todista hänen elävän.</p>    |
| <p>UT1548 8. Ja tesse tosin ne Inhimiset quin cooleuat/ Tijunita ottauat/ Mutta sielle hen todistapi/ ette hen elepi. (Ja tässä tosin ne ihmiset kuin kuolewat/ Tiunnit ottawat/ Mutta siellä hän todistaapi/ että hän elääpi.)</p> |   |
| <p>Gr-East 8. καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ</p>   | <p>Text<br/>Receptus 8. και ὦδε μεν δεκατας αποθνησκοντες ανθρωποι λαμβανουσιν εκει δε</p>                        |

KIRJE HEBREALAISILLE

μαρτυρούμενος ὅτι ζῆ.

μαρτυρουμενος οτι ζη 8. kai ode men dekatas apothneskontes anthropoi lambanousin ekei de martvroumenos oti ze

MLV19 8 And men indeed receive tithes (who) die here, but there, it is testified that he is living.

KJV 8. And here men that die receive tithes; but there he receiveth them, of whom it is witnessed that he liveth.

Dk1871 8. Og her tage dødelige Mennesker Tiende; men der er den, om hvem der vidnes, at han lever.

KXII 8. Och här taga de menniskor tiond, som dödelige äro; men der han, som betygas om, att han lefver.

PR1739 8. Ja siin wötwad kül need innimessed, mis surrewad, kümnest; agga seäl wöttab se, kel tunnistus on, et ta ellab.

LT 8. Čia dešimtines ima mirtingi žmonės, o tenaitas, apie kurią paliudyta, jog jis gyvena.

Luther1912 8. und hier nehmen die Zehnten die sterbenden Menschen, aber dort einer, dem bezeugt wird, daß er lebe.

Ostervald-Fr 8. Et ici ce sont des hommes mortels qui prélèvent les dîmes; mais là il est attesté que celui qui les reçoit, est vivant.

RV'1862 8. Y aquí ciertamente los hombres mortales toman los diezmos; mas allí, aquel del cual

SVV1750 8 En hier nemen wel tienden de mensen, die sterven, maar aldaar neemt ze die,

está dado testimonio, que vive.

van welken getuigd wordt, dat hij leeft.

PL1881 8. A tuć dziesięciny biorą ludzie, którzy umierają; tam zasię on, o którym świadczono, iż żyje.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 8. És itt halandó emberek szednek tizedet, ott ellenben az, a ki bizonyság szerint él:

RuSV1876 8 И здесь десятины берут человеки смертные, а там – имеющих о себе свидетельство, что он живет.

БКуліш 8. І тут беруть десятини люде, що мруть, а там - той, про кого свідчить ся, що він живе.

FI33/38 9 Ja Aabrahamin kautta, niin sanoakseni, on Leevikin, joka kymmenyksiä ottaa, maksanut kymmenyksiä;

TKIS 9 Mutta Aabrahamin välityksellä, niin sanoaksemme, on Leevikin, joka ottaa kymmenyksiä, joutunut maksamaan kymmenyksiä.

Biblia1776 9. Ja (että minun niin sanoman pitää,) Levin, joka tottui kymmenyksiä ottamaan, täytyi myös Abrahamissa kymmenyksiä antaa;

CPR1642 9. Ja jos minä nijn puhelisin: Lewi joca tottui kymmenexiä ottaman täydyi myös Abrahamis kymmenexiä anda/

UT1548 9. Ja ios mine nin puhelen/ se mös itze Leui ioca tottui Tijunnin otta/ ombi Abrahamisa tijunnoittu/ (Ja jos minä niin puhelen/ se myös itse Leewi joka tottui tiunnin ottaa/

ompi Abrahamissa tiunnoittu.)

Gr-East	9. καὶ ὡς ἔπος εἶπεῖν, διὰ Ἀβραὰμ καὶ Λευῖ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται·	Text Receptus	9. και ως επος ειπειν δια αβρααμ και λευι ο δεκατας λαμβανων δεδεκατωται 9. kai os epos eipein dia abraam kai levi o dekatas lamβanon dedekatotai
MLV19	9 And, (so) as to speak (the) declaration, even Levi, who receives tithes, has paid-tithes through Abraham;	KJV	9. And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, payed tithes in Abraham.
Dk1871	9. Ja, at jeg saa skal sige, endog levi som tager Tiende, har ved Abraham givet Tiende;	KXII	9. Och, om jag så säga skall: Levi, som tiondena plägar taga, vardt ock tiondad i Abraham;
PR1739	9. Ja et ma nenda ütlen: Abraami läbbi on ka Lewi, kes künnest wöttab, künnest maksnud:	LT	9. Ir, taip sakant, per Abraomą ir Levis mokėjo dešimtines, pats būdamas dešimtinių ėmėjas.
Luther1912	9. Und, daß ich also sage, es ist auch Levi, der den Zehnten nimmt, verzehntet durch Abraham,	Ostervald- Fr	9. Et Lévi, qui prélève les dîmes, les a aussi payées, pour ainsi dire, par Abraham;

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>RV'1862 9. Y (por decirlo así) en Abraham fué diezmado también el mismo Leví que recibe los diezmos;</p>  | <p>SVV1750 9 En, om zo te spreken, ook Levi, die tienden neemt, heeft door Abraham tienden gegeven;</p>                  |
| <p>PL1881 9. A iż tak rzeke i sam Lewi, który dziesięciny bierze, dał w Abrahamie dziesięcinę.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 9. És hogy úgy szóljak, Ábrahámnál fogva tized vétetett Lévitől is, a tizedszedőtől,</p> |
| <p>RuSV1876 9 И, так сказать, сам Левий, принимающий десятины, в лице Авраама дал десятину:</p>  | <p>БКуліш 9. І, щоб так сказати, через Авраама взята десятина і з Левія, що бере десятини.</p>                           |
| <p>FI33/38 10 sillä hän oli vielä isänsä kupeissa, kun Melkisedek meni tätä vastaan.</p>   | <p>TKIS 10 Sillä hän oli vielä isänsä kupeissa, kun Melkisedek meni tätä vastaan.</p>                                    |
| <p>Biblia1776 10. Sillä hän oli vielä isäinsä kupeissa, kuin Melkisedek häntä vastaan meni.</p>  | <p>CPR1642 10. Sillä hän oli vielä Isäns cupeisa cosca Melchisedek händä wastan meni.</p>                                |
| <p>UT1548 10. Sille hen oli wiele silloin Isens Cupeisa/ coska Melchisedec henen wastahanskeui. (Sillä hän oli vielä silloin isänsä kupeissa/ koska Melkisedec hänen wastahansa käwi.)</p> |  |
| <p>Gr-East 10. ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφυί τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε</p>   | <p>Text<br/>Receptus 10. ετι γαρ εν τη οσφυι του πατρος ην</p>   |

συνήντησεν αὐτῷ Μελχισεδέκ.

οτε συνηνητησεν αυτω ο μελχισεδεκ 10.  
eti gar en te osfui tou patros en ote  
sunentesen avto o melchisedek

MLV19 10 for\* he was still in the loins of his father, when Melchizedek met him. {NOTES: At the Lord's Supper and in Hebrews at 7:22 and throughout the rest of the Bible: the English words, 'covenant' and 'testament' used by various translations have always been the same Greek word. The Old or New Testament is exactly the same as The Old or New Covenant. Covenant was adapted throughout the MLV because it also has a verb form. Covenant is a contract, one was God with the Jews; replaced by the one which God made with the Christians. More is in the 'Definitions' section. This Old Covenant being replaced by the New Covenant was foretold in Jer 31:31-34.}

KJV 10. For he was yet in the loins of his father, when Melchisedec met him.

Dk1871 10. thi han vedvar endnu i Faderens Lænd,

KXII 10. Ty han var ändå i sins faders länder,

KIRJE HEBREALAISILLE

der Melchisedek gik denne imøde.

då Melchisedek honom mötte.

- |   |   |
|---|---|
| PR1739 10. Sest ta olli weel issa niudis, kui Melkisedek temma wasto tulli.   | LT 10. Žinoma, jis dar tebebuvo strėnose tėvo, kai šį pasitiko Melchizedekas.   |
| Luther1912 10. denn er war ja noch in den Lenden des Vaters, da ihm Melchisedek entgegenging.   | Ostervald-Fr 10. Car il était encore dans les reins de son père, lorsque Melchisédec alla au-devant de lui.               |
| RV'1862 10. Porque aun Leví estaba en los lomos de su padre, cuando Melquisedec salió al encuentro a Abraham.                         | SVV1750 10 Want hij was nog in de lenden des vaders, als hem Melchizedek tegemoet ging.                                   |
| PL1881 10. Albowiem jeszcze był w biodrach ojcowskich, gdy wyszedł przeciwko niemu Melchisedek.                                       | Karoli1908 Hu 10. Mert ő még az atyja ágyékában vala, a mikor annak élébe ment Melkisédek.                                |
| RuSV1876 10 ибо он был еще в чреслах отца, когда Мелхиседеквстретил его.  | БКуліш 10. Ще бо в череслах отецьких був, як зустрів його Мелхиседек.   |
| FI33/38 11 Jos siis täydellisyys olisi saavutettu leeviläisen pappeuden kautta, sillä tähän on kansa laissa sidottu, miksi sitten oli | TKIS 11 Jos siis täydellisyys olisi saatu leeviläisen pappeuden avulla, sillä sen perusteella kansa on saanut lain, miksi |



tarpeen, että nousi toinen pappi  
Melkisedekin järjestyksen mukaan eikä  
tullut nimitetyksi Aaronin järjestyksen  
mukaan?

Biblia<sup>1776</sup> 11. Sentähden, jos täydellisyys on Levin  
pappeuden kautta tapahtunut; (sillä sen  
alla on kansa lain saanut,) mitä sitte oli  
tarvetta sanoa, että toinen pappi oli  
Melkisedekin säädyn jälkeen tuleva, ja ei  
Aaronin säädyn jälkeen?

UT<sup>1548</sup> 11. Senteden ios nyt Teudheliseus ombi  
tapactunut/ sen Leutin Pappiudhen cautta  
(Sille sen saman alla o'bi Ca'ssa Lain  
saanut) mite sijtte oli taruetta sanoua/ ette  
yhdhen toisen Papin ylestuleman piti  
Melchisedechin sädhyn ielkin/ ia ei  
Aaronin sädhyn ielkin? (Sentähden jos nyt  
täydellisyys ompi tapahtunut/ sen Lewin  
pappeuden kautta (Sillä sen saman alla  
ompi kanssa lain saanut) mitä sitten on  
tarwetta sanoa/ että yhden toisen papin  
ylöstuleman piti Melkisedekin säädyn  
jälkeen/ ja ei Aaronin säädyn jälkeen?)

oli vielä tarpeen, että nousi toinen pappi  
Melkisedekin järjestyksen mukaan eikä  
tullut nimitetyksi Aaronin järjestyksen  
mukaan?

CPR<sup>1642</sup> 11. Sentähden jos täydellisyys on Lewin  
Pappeuden cautta tapahtunut ( Sillä sen  
alla on Canssa Lain saanut ) mitä sijtte oli  
tarwetta sanoa että toinen Pappi oli  
Melchisedekin säädyn jälken tulewa ja ei  
Aaronin säädyn jälken?

- |  |                          |  |
|--|--------------------------|--|
| <p>Gr-East 11. Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευϊτικῆς ἱερωσύνης ἦν· ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῇ νενομοθέτητο· τίς ἔτι χρεία κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρῶν λέγεσθαι;</p>  | <p>Text<br/>Receptus</p> | <p>11. εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῇ νενομοθέτητο τίς ἔτι χρεία κατὰ τὴν τάξιν μελχισεδέκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν ααρων λέγεσθαι 11. ei men oun teleiosis dia tes levitikes ierosunes en o laos gar ep aute nenomotheteto tis eti chreia kata ten taksin melchisedek eteron anistasthai ierea kai ou kata ten taksin aaron legesthai</p> |
| <p>MLV19 11 Therefore, if there indeed was completion through the Levitical priesthood (for* the people had (the) law instituted upon it), what need (was there) still (for) a different priest to rise* up according to the order of Melchizedek and not to be called* according to the order of Aaron?</p> | <p>KJV</p>               | <p>11. If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need was there that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called after the order of Aaron?</p>   |
| <p>Dk1871 11. Hvis der altsaa var Fuldkommelse ved</p>   | <p>KXII</p>              | <p>11. Är nu fullkomlighet skedd genom det</p>   |

det levitiske Præstedømme, (thi til dette var Folket lovbundet,) hvi gjordes det da ydermere behov, at en anden Præst skulde opstaae efter Melchisedeks Viis og ikke benævnes efter Aarons Viis?

Levitiska Presterskapet, ty derunder fick folket lagen; hvad behöfde sägas, att en annar Prest uppkomma skulle, efter Melchisedeks sätt, och icke efter Aarons sätt?

PR1739 11. Kui nüüd Lewitide preestri-ammet olleks joudnud keik täieste korda sata, (sest selle al on rahwas käsko sanud) mis siis weel tarwis olleks öölda, et teine preester Melkisedeki wisi järrele pididi tousma, ja ei mitte Aaroni järrele?

LT 11. Jeigu tobulumas būtų buvęs pasiekiamas levitų kunigystės dėka, o tauta jos pagrindu buvo gavusi įstatymą, tai kam dar būtų reikėję iškilti kitam kunigui Melchizedeko būdu ir nesivadinti kunigu Aarono būdu?

Luther1912 11. Ist nun die Vollkommenheit durch das levitische Priestertum geschehen (denn unter demselben hat das Volk das Gesetz empfangen), was ist denn weiter not zu sagen, daß ein anderer Priester aufkommen solle nach der Ordnung Melchisedeks und nicht nach der Ordnung Aarons?

Ostervald-Fr 11. Si donc la perfection s'était trouvée dans le sacerdoce lévitique (car c'est à celui-ci que se rapporte la loi donnée au peuple), qu'était-il encore besoin qu'il s'élevât un autre Sacrificateur, selon l'ordre de Melchisédec, et non selon l'ordre d'Aaron?

RV'1862 11. Si pues la perfección era por el sacerdocio Levítico, (porque debajo de él recibió el pueblo la ley,) ¿qué necesidad

SVV1750 11 Indien dan nu de volkomenheid door het Levietische priesterschap ware (want onder hetzelfde heeft het volk de wet

había aun de que se levantase otro sacerdote según el órden de Melquisedec, y que no se dijese según el órden de Aarón?

ontvangen), wat nood was het nog, dat een ander priester naar de ordening van Melchizedek zou opstaan, en die niet zou gezegd worden te zijn naar de ordening van Aaron?

PL1881 11. A przetoż byli doskonałość przez kapłaństwo lewickie, (gdyż za niego wydany jest zakon ludowi), jakąż tego jeszcze była potrzeba, aby inszy kapłan według porządku Melchisedekowego powstał, a nie był według porządku Aaronowego mianowany?

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 11. Ha tehát a lévitai papság által volna a tökéletesség (mert a nép ez alatt nyerte a törvényt): mi szükség tovább is mondogatni, hogy más pap támadjon a Melkisédek rendje szerint és ne az Áron rendje szerint?

RuSV1876 11 Итак, если бы совершенство достигалось посредством левитского священства, – ибо с ним сопряжен закон народа, – то какая бы еще нужда была восставать иному священнику по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона именоваться?

БКуліш 11. Коли ж звершенне було через Левійське священство (бо під ним люде озаконені стались), то яка ж іще потреба іншому встати священникові по чину Мелхиседековому, а не по чину Аароновому звати ся?

FI33/38 12 Sillä pappeuden muuttuessa tapahtuu

TKIS 12 Pappeuden muuttuessa tapahtuu näet

KIRJE HEBREALAISILLE

	välttämättä myös lain muutos.		välttämättä lainkin muutos.
Biblia <sup>1776</sup>	12. Sillä kussa pappeus muutetaan, siinä pitää myös laki muutettaman.	CPR <sup>1642</sup>	12. Sillä cusa Pappius muutetan siinä piti myös Laki muutettaman.
UT <sup>1548</sup>	12. Sille cusa Pappius mutetan/ sijne piti mös caiketikin Lain mutetaman. (Sillä kussa pappius muutetaan/ siinä piti myös kaiketikin lain muutettaman.)		
Gr-East	12. μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται.	Text Receptus	12. μετατιθεμενης γαρ της ιερωσυνης εξ αναγκης και νομου μεταθεσις γινεται 12. metatithemenes gar tes ierosunes eks anagkes kai nomou metathesis ginetai
MLV <sup>19</sup>	12 For* (when) the priesthood is transferred, there also becomes, out of necessity, a transfer of (the) law.	KJV	12. For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.
Dk <sup>1871</sup>	12. Naar Præstedømmet omskiftes, skeer jo og nødvendigen en Omskiftelse af Loven.	KXII	12. Ty der Presterskapet förvandladt varder, der måste ock lagen förvandlas.
PR <sup>1739</sup>	12. Sest kui preestri ammet	LT	12. Juk, besikeičiant kunigystei, keičiasi ir

KIRJE HEBREALAISILLE

ümbervahhetakse, siis lähhäb tarwis, et ka  
kässo ümbervahhetaminne sünnib.

istatymas.

Luther1912 12. Denn wo das Priestertum verändert  
wird, da muß auch das Gesetz verändert  
werden.

Ostervald-  
Fr 12. Car le sacerdoce étant changé, il est  
nécessaire qu'il y ait aussi un  
changement de loi.

RV'1862 12. Luego traspasado el sacerdocio,  
necesario es que se haga también  
traspasamiento de la ley.

SVV1750 12 Want het priesterschap veranderd  
zijnde, zo geschiedt er ook noodzakelijk  
verandering der wet.

PL1881 12. A ponieważ kapłaństwo jest  
przeniesione, musi też i zakon przeniesiony  
być.

Karoli1908  
Hu 12. Mert a papság megváltozásával  
szükségképen megváltozik a törvény is.

RuSV1876 12 Потому что с переменою священства  
необходимо быть перемене и закона.

БКуліш 12. Коли бо переміняєть ся  
св'ященство, мусить конче і переміна  
закону бути.

FI33/38 13 Sillä se, josta tämä sanotaan, oli toista  
sukukuntaa, josta ei kukaan ole alttaritointa  
hoitanut.

TKIS 13 Sillä Hän, josta tämä sanotaan, oli  
toista sukukuntaa, josta ei kukaan ole  
alttaritointa hoitanut.

Biblia1776 13. Sillä se, josta näitä sanotaan, on toisesta

CPR1642 13. Sillä se josta näitä sanotan on toisesta

suvusta, josta ei yksikään alttaria palvellut.

sugusta josta ei yxikän Altarita palwellut.

UT1548 13. Sille se iosta neite sanotan/ ombi toisesta Sucucunnast/ iosta ei yxiken Altarita paluellut. (Sillä se josta näitä sanotaan/ ompii toisesta sukukunnasta/ josta ei yksikään alttaria palwellut.)

Gr-East 13. ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκε τῷ θυσιαστηρίῳ.

Text Receptus 13. εφ ον γαρ λεγεται ταυτα φυλης ετερας μετεσχηκεν αφ ης ουδεις προσεσχηκεν τω θυσιαστηριω 13. ef on gar legetai tauta fyles eteras metescheken af es oudeis prosescheken to thusiasterio

MLV19 13 For\* he belongs to a different tribe on whom these things are said, from which no one has taken-heed at the altar.

KJV 13. For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.

Dk1871 13. Og han, om hvem dette siges, hørte til en anden Stamme, af hvilken Ingen har taget vare paa Alteret.

KXII 13. Ty den som detta sägs om, är af ett annat slägte, af hvilko aldrig någor skötte altaret.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>PR1739 13. Sest kellest need asjad ööldakse, se on teise suggu-arro pärralt, kust weel ükski ei olle altari jure sanud.</p>             | <p>LT 13. O tas, apie kurį tai sakoma, priklausė kitai giminei, iš kurios niekas netarnavo aukurui.</p>  |
| <p>Luther1912 13. Denn von dem solches gesagt ist, der ist von einem andern Geschlecht, aus welchem nie einer des Altars gewartet hat.</p> | <p>Ostervald-Fr 13. En effet, celui de qui ces choses sont dites, appartient à une autre tribu, dont aucun membre n'a servi à l'autel.</p>         |
| <p>RV'1862 13. Porque aquel de quien estas cosas se dicen, de otra tribu es, de la cual nadie asistió al altar.</p>                        | <p>SVV1750 13 Want Hij, op Wien deze dingen gezegd worden, behoort tot een anderen stam, van welken niemand zich tot het altaar begeven heeft.</p> |
| <p>PL1881 13. Bo ten, o którym się to mówi, inszego jest pokolenia, z którego żaden nie służył ołtarzowi.</p>                              | <p>Karoli1908 Hu 13. Mert a kiről ezek mondatnak, az más nemzetségből származott, a melyből senki sem szolgált az oltár körül;</p>                 |
| <p>RuSV1876 13 Ибо Тот, о Котором говорится сие, принадлежал к иному колену, из которого никто не приступал к жертвеннику.</p>             | <p>БКуліш 13. Про Кого бо се говорить ся, з иншого коліна був, з котрого ніхто не приступав до жертівні.</p>                                       |
| <p>FI33/38 14 Onhan tunnettua, että meidän</p>   | <p>TKIS 14 On näet yleisesti tunnettua, että</p>   |



Herramme on noussut Juudasta, jonka sukukunnan pappeudesta Mooses ei ole mitään puhunut.

Biblia1776 14. Sillä se on julkinen, että meidän Herramme on Juudan sukukunnasta tullut, jolle sukukunnalle ei Moses ole mitään pappeudesta puhunut;

UT1548 14. Sille ette se ombi iwri iulkinen/ ette meiden Herranna ombi ylestullut Judan Sucucunnasta/ Jolle Sucucunnalle ei Moses ole miten Pappiudhesta puhunut. (Sillä että se omppi juuri julkinen/ että meidän Herramme omppi ylöstullut Juudan sukukunnasta/ Jolle sukukunnalle ei Moses ole mitään pappiudesta puhunut.)

Gr-East 14. πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν οὐδὲν περὶ ἱερωσύνης Μωϋσῆς ἐλάλησε.

Herramme on noussut Juudasta, jolle sukukunnalle Mooses ei pappeudesta mitään puhunut.

CPR1642 14. Ja nijn on juuri julkinen että meidän HERram on Judan sucucunnasta tullut jolle sucucunnalle ei Moses ole mitän Pappeudesta puhunut.

Text Receptus 14. προδηλον γαρ οτι εξ ιουδα ανατεταλκεν ο κυριος ημων εις ην φυλην ουδεν περι ιερωσυνης μωσης ελαλησεν 14. prodelon gar oti eks iouda anatatalken o kurios emon eis en fulen ouden peri ierosunes mooses elalesen

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 14 For* it is evident that our Lord has risen up out of Judah; (as) to which tribe Moses spoke nothing concerning the priesthood.               | KJV          | 14. For it is evident that our Lord sprang out of Juda; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.                   |
| DK1871     | 14. Thi det er vitterligt, at vore Herre er oprunden af Juda, for hvilken Stamme Moses Intet har forordnet om Præstedømmet.                     | KXII         | 14. Ty det är ju uppenbart, att vår Herre är kommen af Juda slägte; till hvilkens slägte Moses intet talat hafver om Presterskapet. |
| PR1739     | 14. Sest se on awwalik, et meie Issand Juda sugguarrust on tousnud, kelle sugguarro wasto Moses ei olle middagi räkinud sest preestri-ammetist. | LT           | 14. Juk aišku, kad mūsū Viešpats kilo iš Judo giminės, apie kurią Mozė nieko nėra kalbėjęs dėl kunigystės.                          |
| Luther1912 | 14. Denn es ist offenbar, daß von Juda aufgegangen ist unser HERR, zu welchem Geschlecht Mose nichts geredet hat vom Priestertum.               | Ostervald-Fr | 14. Car il est évident que notre Seigneur est issu de Juda, tribu de laquelle Moïse n'a rien dit concernant le sacerdoce.           |
| RV'1862    | 14. Porque es evidente que nuestro Señor nació de Judá, de cuya tribu nada habló Moisés, tocante al sacerdocio.                                 | SVV1750      | 14 Want het is openbaar, dat onze Heere uit Juda gesproten is; op welchen stam Mozes niets gesproken heeft van het priesterschap.   |

KIRJE HEBREALAISILLE

PL1881 14. Albowiem jawna jest, iż z pokolenia Judowego poszedł Pan nasz, o którym pokoleniu nic z strony kapłaóstwa nie mówi Mojżesz.

RuSV1876 14 Ибо известно, что Господь наш воссиял из колена Иудина, о котором Моисей ничего не сказал относительно священства.

FI33/38 15 Ja tämä käy vielä paljoa selvemmäksi, kun nousee toinen pappi, Melkisedekin kaltainen,

Biblia1776 15. Ja se on vielä selkeämpi, jos Melkisedekin säädyn jälkeen toinen pappi tulee ylös,

UT1548 15. Ja se ombi selkempi/ ios tosin Melchisedechin sädhyn ielkin yxi toinen Pappi ylestulepi/ (Ja se ompi selkeämpi/ jos tosin Melkisedekin säädyn jälkeen yksi toinen pappi ylostuleepi/)

Karoli1908  
Hu 14. Mert nyilvánvaló, hogy a mi Urunk Júdából támadott, a mely nemzetségre nézve semmit sem szólott Mózes a papságról.

БКуліш 14. Явно бо, що з коліна Юдового вийшов Господь наш, а про се коліно Мойсей об священстві нічого не сказав.

TKIS 15 Tämä on vielä paljon selvempää, kun nousee toinen pappi, Melkisedekin kaltainen,

CPR1642 15. Ja se on selkempi: jos Melchisedekin säädyn jälkeen toinen Pappi tule/

KIRJE HEBREALAISILLE

Gr-East	15. Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισεδέκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος,	Text Receptus	15. και περισσοτερον ετι καταδηλον εστιν ει κατα την ομοιοτητα μελχισεδεκ ανισταται ιερευς ετερος 15. kai perissoteron eti katadelon estin ei kata ten omoioteta melchisedek anistatai iereus eteros
MLV19	15 And (what we say) is still even-more evident, if there stands up a different priest, according to the likeness of Melchizedek,	KJV	15. And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchisedec there ariseth another priest,
Dk1871	15. Og dette bliver end ydermere klart deraf, at der i Lighed med Melchisedek opstaaer en anden Præst,	KXII	15. Och är det ännu klarare, medan en annan Prest efter Melchisedeks sätt uppkommer;
PR1739	15. Ja se on weel ennam awwalik, kui üks teine Melkisedeki sarnane preester touseb,	LT	15. Tai dar labiau paaiškėja, kai iškyla kitas kunigas, panašus į Melchizedeką,
Luther1912	15. Und es ist noch viel klarer, so nach der Weise Melchisedeks ein andrer Priester	Ostervald- Fr	15. Et cela devient encore plus manifeste, quand il s'élève un autre Sacrificateur

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |  |                              |  |
|------------|--|------------------------------|--|
|            | aufkommt,  |                              | selon la ressemblance de Melchisédec,  |
| RV'1862    | 15. Y aun mucho más evidente es; que, según la semejanza de Melquisedec, se levanta otro sacerdote:              | SVV1750                      | 15 En dit is nog veel meer openbaar, zo er naar de gelijkenis van Melchizedek een ander priester opstaat:              |
| PL1881     | 15. Owszem obficie to jeszcze i z tego jawna jest, iż powstał inszy kapłan według porządku Melchisedekowego,     | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 15. És még inkább nyilvánvaló az, ha a Melkisédek hasonlatossága szerint áll elő más pap,                              |
| RuSV1876   | 15 И это еще яснее видно из того , что по подобию Мелхиседека восстает Священник иной,                           | БКуліш                       | 15. І більше ще явно, що по подобию Мелхиседековому встає інший сьвященик,   |
| FI33/38    | 16 joka ei ole siksi tullut lihallisen käskyn lain mukaan, vaan katoamattoman elämän voimasta.                   | TKIS                         | 16 joka ei ole tullut lihallisen käskyn lain mukaan, vaan katoamattoman elämän voimasta.                               |
| Biblia1776 | 16. Joka ei lihallisen käskyn lain jälkeen tehty ole, vaan loppumattoman elämän voiman jälkeen.                  | CPR1642                      | 16. Joca ei lihallisen Lain käskyn jälkeen tehty ole waan loppumattoman elämän woiman jälkeen: Sillä Näin hän todista: |
| UT1548     | 16. ioca ei sen Lihalsisen Lain Keskyn ielkin tecty ole/ waan sen loppumattoman Elemen woiman ielkin/ sille ette |                              |  |

tellemodholla hen todhistapi/ (joka ei sen  
lihallisen lain käskyn jälkeen tehty ole/  
waan sen loppumattoman elämän woiman  
jälkeen/ sillä että tällä muodolla hän  
todistaapi/)

Gr-East	16. ὅς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκικῆς γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου·	Text Receptus	16. ος ου κατα νομον εντολης σαρκικης γεγονεν αλλα κατα δυναμιν ζωης ακαταλυτου 16. os ou kata nomon entoles sarkikes gegonen alla kata dynamin zoes akatalutou
MLV19	16 who has become, not according to (the) Law of a fleshly commandment, but according to the power of an indestructible life;	KJV	16. Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.
Dk1871	16. som ikke er bleven det efter et kjødeligt Buds Lov, men efter et uopløseligt Livs Kraft.	KXII	16. Hvilken icke är gjord efter köttslig budords lag, utan efter oändelig lifs kraft.
PR1739	16. Kes ei olle lihhalikko kasso-sanna möda	LT	16. tapęs kunigu ne kūniško įstatymo

KIRJE HEBREALAISILLE

preestriks sanud, waid löpmatta ello wägge möda.

įsakymu, bet nesibaigiančio gyvenimo jėga.

Luther<sup>1912</sup> 16. welcher nicht nach dem Gesetz des fleischlichen Gebots gemacht ist, sondern nach der Kraft des unendlichen Lebens.

Ostervald-<sup>Fr</sup> 16. Qui a été institué, non selon la loi d'une ordonnance charnelle, mais selon la puissance d'une vie impérissable,

RV<sup>1862</sup> 16. El cual no es hecho conforme a la ley del mandamiento carnal, sino según el poder de una vida indisoluble.

SVV<sup>1750</sup> 16 Die dit niet naar de wet des vleeslijken gebods is geworden, maar naar de kracht des onvergankelijken levens.

PL<sup>1881</sup> 16. Który się stał nie według zakonu przykazania cielesnego, ale według mocy żywota nieskazitelnego.

Karoli<sup>1908</sup><sup>Hu</sup> 16. A ki nem testi parancsolatnak törvénye szerint, hanem enyészhetetlen életnek ereje szerint lett.

RuSV<sup>1876</sup> 16 Который таков не по закону заповеди плотской, но по силе жизни непрестающей.

БКуліш 16. котрий не по закону заповіді тілесної постав, а по силі життя незотлінного.

FI<sup>33/38</sup> 17 Sillä hänestä todistetaan: "Sinä olet pappi iankaikkisesti Melkisedekin järjestyksen mukaan".

TKIS 17 Sillä \*Hän todistaa\*: "Sinä olet pappi iäti Melkisedekin järjestyksen mukaan."

Biblia<sup>1776</sup> 17. Sillä näin hän todistaa: sinä olet pappi

CPR<sup>1642</sup> 17. Sinä olet Pappi ijancaickisest

ijankaikkisesti Melkisedekin säädyn  
jälkeen.

Melchisedekin säädyn jälkeen.

UT1548 17. Sine olet yxi Pappi ijancaikisesta sen  
Melchisedechin sädhyn ielkin. (Sinä olet  
yksi pappi iankaikkisesti sen Melkisedekin  
säädyn jälkeen.)

Gr-East 17. μαρτυρεῖ γὰρ ὅτι σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν  
αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

Text  
Receptus 17. μαρτυρεῖ γὰρ ὅτι σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν  
αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν μελχισεδεκ 17.  
marturei gar oti sv iereus eis ton aiona  
kata ten taksin melchisedek

MLV19 17 for\* he testifies(,) 'You are a priest  
forever, according to the order of  
Melchizedek.' {Psa 110:4}

KJV 17. For he testifieth, Thou art a priest for  
ever after the order of Melchisedec.

Dk1871 17. Thi han vidner: du er en Præst  
evindeligen, efter Melchisedeks Viis.

KXII 17. Ty han betygar: Du äst en Prest  
evinnerliga, efter Melchisedeks sätt.

PR1739 17. Sest ta tunnistab: Sinna olled preester  
iggaweste Melkisedeki wisi järrele,

LT 17. Juk Jis liudija: "Tu esi kunigas per  
amžius Melchizedeko būdu".



KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |               |   |
|---|---------------|---|
| Luther1912 17. Denn er bezeugt: "Du bist ein Priester ewiglich nach der Ordnung Melchisedeks."  | Ostervald-Fr  | 17. Car Il rend ce témoignage: Tu es Sacrificateur pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédec. |
| RV'1862 17. Porque él testifica, diciendo: Tú eres sacerdote para siempre según el órden de Melquisedec.  | SVV1750       | 17 Want Hij getuigt: Gij zijt Priester in der eeuwigheid naar de ordening van Melchizedek.        |
| PL1881 17. Albowiem tak świadczy: Tyś jest kapłanem na wieki według porządku Melchisedekowego.  | Karoli1908 Hu | 17. Mert ez a bizonyságtétel: Te pap vagy örökké, Melkisédek rendje szerint.                      |
| RuSV1876 17 Ибо засвидетельствовано: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.  | БКуліш        | 17. Сьвідкує бо: "Що Ти єси сьвященик по вік по чину Мелхиседековому."                            |
| FI33/38 18 Täten kyllä entinen säädös kumotaan, koska se oli voimaton ja hyödytön   | TKIS          | 18 Entinen käsky näet kumotaan heikkona ja hyödyttömänä,  |
| Biblia1776 18. Sillä ensimmäinen laki lakkaa, sen heikkouden ja kelvottomuuden tähden;  | CPR1642       | 18. Sillä sen cansa ensimmäinen Laki lacka että se heicko ja kelwotoin oli                        |
| UT1548 18. Sille sen cansa se ensimeinen Laki lackapi/ senteden ette se heicko ia taruetoin oli (Sillä sen kanssa se ensimmäinen laki lakkaapi/ sentähden että se heikko ja |               |   |

tarpeetoin oli.)

Gr-East	18. ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές·	Text Receptus	18. αθητησις μεν γαρ γινεται προαγουσης εντολης δια το αυτης ασθενες και ανωφελες 18. athetesis men gar ginetai proagouses entoles dia to avtes asthenes kai anofeles
MLV19	18 For* indeed, there becomes a nullifying of the preceding commandment because of its weakness and unprofitableness	KJV	18. For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof.
Dk1871	18. Saa skeer da en Afskaffelse af det foregaaende Bud, fordi det var svagt og unyttigt,	KXII	18. Ty dermed sker, att den förra lag afkommer, för hennes svaghet och onyttos skull.
PR1739	18. (Sest endine kässosanna kautakse, et se nödder, ja kölwato olli.	LT	18. Šitaip atšaukiamas ankstyvesnis įsakymas dėl savo silpnumo ir bergždumo,
Luther1912	18. Denn damit wird das vorige Gebot aufgehoben, darum daß es zu schwach und	Ostervald- Fr	18. Ainsi, la première ordonnance a été abolie à cause de sa faiblesse et de son

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |   |                              |   |
|------------|---|------------------------------|---|
|            | nicht nütze war   |                              | inutilité;  |
| RV'1862    | 18. El mandamiento precedente cierto se abroga por su flaqueza e inutilidad.  | SVV1750                      | 18 Want de vernietiging van het voorgaande gebod geschiedt om deszelfs zwakheids en onprofijtelijkheids wil;                          |
| PL1881     | 18. Bo się stało zniesienie onego przysiętego przykazania dla słabości jego i niepożytku.   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 18. Mert az előbbi parancsolat eltöröltetik, mivelhogy erőtelen és haszontalan, [4†]  |
| RuSV1876   | 18 Отменение же прежде бывшей заповеди бывает по причине ее немощи и бесполезности,   | БКуліш                       | 18. Стало ся ж знищенне попередньої заповіді за її неміць і невжиточність.  |
| FI33/38    | 19 — sillä laki ei tehnyt mitään täydelliseksi — mutta sijaan tulee parempi toivo, jonka kautta me lähestymme Jumalaa.                | TKIS                         | 19 sillä laki ei tehnyt mitään täydelliseksi — mutta sijaan tulee parempi toivo, jonka perusteella me lähestymme Jumalaa.             |
| Biblia1776 | 19. Sillä ei se laki taitanut täydelliseksi tehdä, vaan se oli sisälle johdatus parempaan toivoon, jonka kautta me Jumalaa lähenemme, | CPR1642                      | 19. ( Sillä ei se Laki tainnut täydellisexi tehdä ) waan se oli sisälle johdatus paramban toiwoon jonga cautta me Jumalata lähenemmä. |
| UT1548     | 19. (Sille eipe se Laki tainut miten  |                              |   |

KIRJE HEBREALAISILLE

teudhelisexi tedhä) waan se oli yxi  
siselihdatus para'paan Toiuoon/ ionga  
cautta me Jumalata lehenemme. ((Sillä eipä  
se laki tainnut mitään täydelliseksi tehdä)  
waan se oli yksi sisälle johdatus parempaan  
toivoon/ jonka kautta me Jumalata  
lähenemme.)

Gr-East 19. οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος,  
ἐπεισαγωγή δὲ κρείττονος ἐλπίδος, δι' ἧς  
ἐγγίζομεν τῷ Θεῷ.

Text  
Receptus 19. ουδεν γαρ ετελειωσεν ο νομος  
επεισαγωγή δε κρειττονος ελπιδος δι  
ης εγγιζομεν τω θεω 19. ouden gar  
eteleiosen o nomos epeisagoge de  
kreittonos elpidos di es eggizomen to  
theo

MLV19 19 (for\* the law completed nothing) and a  
bringing\* in of a better hope, through  
which we are drawing near to God.

KJV 19. For the law made nothing perfect, but  
the bringing in of a better hope did; by  
the which we draw nigh unto God.

Dk1871 19. (thi Loven har intet fuldkommet), og en  
Indførelse af et bedre Haab, ved hvilket vi  
nærme os til Gud.

KXII 19. Ty lagen kunde intet göra  
fullkomligt; och varder ett bättre hopp  
infördt, genom hvilket vi nalkoms Gudi.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>PR1739 19. Sest käsk ei olle middagi täieste korda saatnud, waid se, mis parramat lotust sadab, mis läbbi meie Jummalä liggi woime sada.)</p>             | <p>LT 19. įstatymas juk nieko nepadarė tobulo, ir įvedama tvirtesnė viltis, kuria priartėjame prie Dievo.</p>  |
| <p>Luther1912 19. (denn das Gesetz konnte nichts vollkommen machen); und wird eingeführt eine bessere Hoffnung, durch welche wir zu Gott nahen;</p>          | <p>Ostervald-Fr 19. (Car la loi n'a rien amené à la perfection;) mais une meilleure espérance, par laquelle nous nous approchons de Dieu, a été mise à sa place.</p> |
| <p>RV'1862 19. Porque nada perfeccionó la ley, sino la introducción de mejor esperanza, por la cual nos acercamos de Dios,</p>                               | <p>SVV1750 19 Want de wet heeft geen ding volmaakt, maar de aanleiding van een betere hoop, door welke wij tot God genaken.</p>                                      |
| <p>PL1881 19. Bo niczego do doskonałości nie przywiódł zakon; ale na miejsce jego wprowadzona jest lepsza nadzieja, przez którą się przybliżamy do Boga.</p> | <p>Karoli1908 Hu 19. Minthogy a törvény semmiben sem szerzett tökéletességet; [5†] de beáll a jobb reménység, [6†] a mely által közeledünk az Istenhez.</p>          |
| <p>RuSV1876 19 ибо закон ничего не довел до совершенства; но вводится лучшая надежда, посредством которой мы</p>   | <p>БКуліш 19. Нічого бо не звершив закон, а приведенe лучче впованнє, котрим наближуємось до Бога.</p>   |

приближаемся к Богу.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 20 Ja niinkuin tämä ei tapahtunut ilman valan vannomista — nuo taas ovat papeiksi tulleet ilman heistä vannottua valaa,</p>  | <p>TKIS 20 Ja samoin kuin tämä ei tapahtunut ilman valan vannomista — sillä nuo ovat tulleet papeiksi ilman valan vannomista,</p> |
| <p>Biblia1776 20. (Ja niin paljoa enempi, ettei ilman valaa;</p>  | <p>CPR1642 20. Ja sijttekin cuin enämbi on ettei se ole ilman walata tehty: sillä ne olit tosin ilman walata Papixi tehdyt.</p>   |
| <p>UT1548 20. Ja sitekin quin palio enembi on/ ettei se ole tecty ilman wa'nottu wala/ Sille ne tosin olit ilman wannotu Wala Papixi tecdhyt. (Ja sitäkin kuin paljon enämpi on/ ettei se ole tehty ilman wannottua walaa/ Sillä ne tosin olit ilman wannottua walaa papiksi tehnyt.)</p> |   |
| <p>Gr-East 20. καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας· οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες,</p>   | <p>Text Receptus 20. και καθ οσον ου χωρις ορκωμοσιαις<br/>20. kai kath oson ou choris orkomosias</p>                             |
| <p>MLV19 20 And inasmuch as (it is) not without the taking of an oath for* those who indeed became priests are (so) without an oath,</p>  | <p>KJV 20. And inasmuch as not without an oath he was made priest:</p>  |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 20. Og saasom det ikke skete uden Ed,  | KXII             | 20. Och så mycket mer, att det icke skedde utan ed; ty de förre äro utan ed Prester vordne;                          |
| PR1739     | 20. Ja peälegi weel, ei mitte ilma wandeta.  | LT               | 20. Juo labiau, kad tai neįvyko be priesaikos,   |
| Luther1912 | 20. und dazu, was viel ist, nicht ohne Eid.<br>Denn jene sind ohne Eid Priester<br>geworden, | Ostervald-<br>Fr | 20. Et comme Jésus n'a pas été institué sans serment, (car les autres ont été faits sacrificateurs sans serment;     |
| RV'1862    | 20. Y tanto más en cuanto no sin juramento<br>fué él hecho sacerdote;                        | SVV1750          | 20 En voor zoveel het niet zonder eedzwering is geschied, (want genen zijn wel zonder eedzwering priesters geworden; |
| PL1881     | 20. A to i względem tego, że nie bez przysięgi jest wprowadzona.                             | Karoli1908<br>Hu | 20. És a mennyiben nem esküvés nélkül való, mert amazok esküvés nélkül lettek papokká,                               |
| RuSV1876   | 20 И как сие было не без клятвы, –   | БКуліш           | 20. І на скілько воно не без клятьби,  |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 21 mutta tämä hänestä vannotulla valalla, sen asettamana, joka hänelle sanoi: "Herra on vannonut eikä ole katuva: 'Sinä olet pappi iankaikkisesti'" —  | TKIS             | 21 mutta tämä sen vannomalla valalla, joka sanoi Hänelle: "Herra on vannonut eikä ole katuva: 'Sinä olet pappi iäti* (Melkisedekin järjestyksen mukaan)' " — |
| Biblia1776 | 21. Sillä ne olivat tosin ilman valaa papiksi tulleet, mutta tämä valalla, hänen kauttansa, joka hänelle sanoi: Herra on vannonut ja ei sitä kadu: sinä olet pappi Melkisedekin säädyn jälkeen ijankaikkisesti,)   | CPR1642          | 21. Mutta tämä walalla hänen cauttans joca hänelle sanoi: HERra on wannonut ja ei hän sitä cadu sinä olet Pappi Melchisedekin säädyn jälkeen ijancaickisest. |
| UT1548     | 21. Mutta teme wannotun Walan cansa/ henen cauttans ioca sanoi henelle/ Herra ombi wannonut/ ia ei hen site cadhu/ Sine olet yxi Pappi ijancaikisesta sen Melchisedechin sädhyn ielkin. (Mutta tämä wannotun walan kanssa/ hänen kauttansa joka sanoi hänelle/ Herra ompi wannonut/ ja ei hän sitä kadu/ Sinä olet yksi pappi iankaikkisesti sen Melkisedekin säädyn jälkeen.) |                  |  |
| Gr-East    | 21. ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν· ὤμοσε Κύριος, καὶ  | Text<br>Receptus | 21. οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας  |



KIRJE HEBREALAISILLE

οὐ μεταμεληθήσεται· σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν  
αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ· -

δια του λεγοντος προς αυτον ωμοσεν  
κυριος και ου μεταμεληθησεται συ  
ιερευς εις τον αιωνα κατα την ταξιν  
μελχισεδεκ 21. oi men gar choris  
orkomosias eisin iereis gegonotes o de  
meta orkomosias dia tou legontos pros  
auton omosen kurios kai ou  
metamelethesetai sv iereus eis ton aiona  
kata ten taksin melchisedek

MLV19 21 but he with an oath through the one  
who says pertaining to him, '(The) Lord  
swore and will not regret, you are a priest  
forever, according to the order of  
Melchizedek.' {Psa 110:4}

KJV 21. For those priests were made without  
an oath; but this with an oath by him that  
said unto him, The Lord sware and will  
not repent, Thou art a priest for ever after  
the order of Melchisedec:)

DK1871 21. (thi hine bleve Præster uden Ed, men  
denne med Ed, ved den, som siger til ham:  
Herren har svoret, og det skal ikke angre  
ham: du er en Præst evindeligt efter  
Melchisedeks Viis):

KXII 21. Men denne med ed, genom den som  
sade till honom: Herren svor, och det  
skall icke ångra honom: Du äst en Prest  
evinnerliga, efter Melchisedeks sätt.

PR1739 21. Sest need on ilma wandeta preestriks

LT 21. mat anie tapdavo kunigais be

sanud, agga sesinnane wandega selle läbbi, kes temma wasto ütleb: Issand on wandunud, ja temma ei lähhä sedda mitte kahhetsema: Sinna olled preester iggaweste Melkisedeki wisi järrele.

priesaikos, o šis su priesaika To, kuris Jam pasakè: “Viešpats prisiekè, ir Jis nesigailès: ‘Tu esi kunigas per amžius Melchizedeko būdu’ “.

- Luther<sup>1912</sup> 21. dieser aber mit dem Eid, durch den, der zu ihm spricht: "Der HERR hat geschworen, und es wird ihn nicht gereuen: Du bist ein Priester in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks."
- RV<sup>1862</sup> 21. (Porque los otros cierto sin juramento fueron hechos sacerdotes; mas éste, con juramento por aquel que le dijo: Juró el Señor, y no se arrepentirá: Tú eres sacerdote eternamente según el órden de Melquisedec:)
- PL<sup>1881</sup> 21. Boć się oni bez przysięgi kapłanami stawali, a ten z przysięgą przez tego, który rzekł do niego: Przysiągł Pan, a nie będzie tego żałował: Tyś jest kapłanem na wieki według porządku Melchisedekowego,
- Ostervald-Fr<sup>1908</sup> 21. Mais celui-ci l'a été avec serment, par celui qui lui a dit: Le Seigneur a juré, et il ne se repentira point; tu es Sacrificateur pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédec,)
- SVV<sup>1750</sup> 21 Maar Deze met eedzwering, door Dien, Die tot Hem gezegd heeft: De Heere heeft gezworen, en het zal Hem niet berouwen: Gij zijt Priester in der eeuwigheid naar de ordening van Melchizedek).
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 21. De ez esküvéssel, az által, a ki azt mondá néki: Megesküdött [7†] az Úr, és nem bánja meg, te pap vagy örökké, Melkisédek rendje szerint:

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |   |
|--|---|
| <p>RuSV1876 21 ибо те были священниками без клятвы, а Сей с клятвою, потому что о Нем сказано: клялся Господь, и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека, –</p> | <p>БКуліш 21. (ті бо сьвященики без клятьби ставали, а Сей з клятьбою через Того, хто глаголав до Него: "Кляв ся Господь, і не розкаєв ся: Ти єси сьвященик по вік, по чину Мелхиседековому")</p> |
| <p>FI33/38 22 niin on myös se liitto parempi, jonka takaajaksi Jeesus on tullut.</p>   | <p>TKIS 22 niin on [myös] Jeesus tullut paremman liiton takaajaksi.</p>   |
| <p>Biblia1776 22. Ja näin paljoa paremman Testamentin toimittajaksi on Jesus tullut.</p>   | <p>CPR1642 22. Ja näin paljo paramman Testamendin toimittajaxi on Jesus tehty.</p>  |
| <p>UT1548 22. Nein palio paraman Testamentin wlostoimittaiaxi/ ombi IesuS tecty. (Näin paljon paremman testamentin ulostoimittajaksi/ ompi Jesus tehty.)</p>                 |   |
| <p>Gr-East 22. κατὰ τοσοῦτον κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς.</p>  | <p>Text Receptus 22. κατα τοσουτον κρειττονος διαθηκης γεγονεν εγγυος ιησους 22. kata tosouvon kreittonos diathekes gegonen eggvos iesous</p>   |
| <p>MLV19 22 Jesus has also become the guarantee</p>  | <p>KJV 22. By so much was Jesus made a surety</p>   |

KIRJE HEBREALAISILLE

according to a so-much better covenant\*.

of a better testament.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 22. saa er Jesus bleven en saa meget bedre Pagts Borgen.                               | KXII             | 22. Så mycket bättre Testament hafver Jesus uträttat.                       |
| PR1739     | 22. Ni paljo parrema seädusse käemehheks on Jesus sanud.                               | LT               | 22. Taigi Jėzus yra tapęs geresnės Sandoros garantu.                        |
| Luther1912 | 22. Also eines so viel besseren Testaments Ausrichter ist Jesus geworden.              | Ostervald-Fr     | 22. Jésus est ainsi devenu garant d'une alliance d'autant plus excellente.  |
| RV'1862    | 22. Tanto de mejor concierto fué hecho prometedor Jesús.                               | SVV1750          | 22 Van een zoveel beter verbond is Jezus Borg geworden.                     |
| PL1881     | 22. Tak dalece lepszego przymierza rękojmią stał się Jezus.                            | Karoli1908<br>Hu | 22. Annyiban jobb szövetségnek lett kezesévé Jėzus.                         |
| RuSV1876   | 22 то лучшего завета поручителем соделался Иисус.                                      | БКуліш           | 22. на стілько луччого завіту став ся порукою Ісус.                         |
| FI33/38    | 23 Ja noita toisia pappeja on tullut useampia, koska kuolema ei sallinut heidän pysyä; | TKIS             | 23 Ja noita pappeja on ollut monia, koska kuolema ei sallinut heidän pysyä, |

KIRJE HEBREALAISILLE

Biblia <sup>1776</sup> 23. Ja niitä tosin monta papiksi tuli, ettei kuolema sallinut heidän pysyä;	CPR <sup>1642</sup> 23. Ja nijtä tosin monda Papixi tehtin ettei heitä sallittu cuoleman tähden pysyä.
UT <sup>1548</sup> 23. Ja ne tosin olit monda Papixi tehdyt/senwoxi ettei he sallitut Coleman tedhen pysymen. (Ja ne tosin olit monta papiksi tehnyt/ sen wuoksi ettei he sallitut kuoleman tähden pysymän.)	
Gr-East 23. Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσι γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν·	Text Receptus 23. και οι μεν πλειονες εισιν γεγονοτες ιερεις δια το θανατω κωλυεσθαι παραμενειν 23. kai oi men pleiones eisin gegonotes iereis dia to thanato kolvesthai paramenein
MLV <sup>19</sup> 23 And they have become indeed many priests (in number), because they are prevented by death to remain (in office);	KJV 23. And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death:
Dk <sup>1871</sup> 23. Og hine Præster er blevne mange, fordi Døden formeente dem at vedblive;	KXII 23. Och de förre äro många Prester vordne; derföre att döden lät dem icke blifva;

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |   |
|---|---|
| PR1739 23. Ja teisi on kül paljo, kes preestriks on sanud, sepärrast et surma läbbi neid keeldi jämast. | LT 23. Anų kunigų buvo daug, nes mirtis jiems sukliudydavo ilgiau pasilikti.  |
| Luther1912 23. Und jener sind viele, die Priester wurden, darum daß sie der Tod nicht bleiben ließ;     | Ostervald-Fr 23. Puis, quant aux sacrificateurs, il y en a eu un grand nombre, parce que la mort les empêchait de subsister toujours. |
| RV'1862 23. Y los otros cierto fueron muchos sacerdotes, porque la muerte les impedía que continuasen;  | SVV1750 23 En genen zijn wel vele priesters geworden, omdat zij door den dood verhinderd werden altijd te blijven;                    |
| PL1881 23. Więc też onych wiele bywało kapłanów dlatego, iż im śmierć nie dopuściła zawsze trwać.       | Karoli1908 Hu 23. És amazok jöllehet többen lettek papokká, mert a halál miatt meg nem maradhattak:                                   |
| RuSV1876 23 Притом тех священников было много, потому что смерть не допускала пребывать одному;         | БКуліш 23. І більш їх було съвящениками, бо смерть боронила їм пробувати;   |
| FI33/38 24 mutta tällä on katoamaton pappeus, sentähden että hän pysyy iankaikkisesti,                  | TKIS 24 mutta tällä on katoamaton pappeus, koska Hän pysyy iäti*.   |
| Biblia1776 24. Mutta tällä, että hän pysyy  | CPR1642 24. Mutta tämä että hän pysyy   |

KIRJE HEBREALAISILLE

ijankaikkisesti, on katoomaton pappeus,

ijancaickisest ja hänellä on catomaton Pappius.

UT1548 24. Mutta telle/ senwoxi ette hen pysy  
ijancaikisesta/ ombi catomaton Papius.  
(Mutta tällä/ senwuoksi että hän pysyy  
iankaikkisesti/ on katoamaton pappeus.)

Gr-East 24. ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα  
ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην·

Text  
Receptus

24. ο δε δια το μενειν αυτον εις τον  
αιωνα απαραβατον εχει την ιερωσυνην  
24. o de dia to menein auton eis ton aiona  
aparaβaton echei ten ierosunen

MLV19 24 but he has his perpetual priesthood  
because (he is) to remain forever.

KJV

24. But this man, because he continueth  
ever, hath an unchangeable priesthood.

Dk1871 24. men denne har et uforgængeligt  
Præstedømme, fordi han bliver til evig Tid,

KXII

24. Men denne, efter han blifver  
evinnerliga, hafver ett oförgängeligt  
Presterskap.

PR1739 24. Agga selsinnatsel on sepärrast, et ta  
iggaweste jääb, ilmalöpmatta preestri-  
ammet:

LT

24. O kadangi šis išlieka per amžius, Jis  
turi neatšaukiamą kunigystę.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Luther1912 | 24. dieser aber hat darum, daß er ewiglich bleibt, ein unvergängliches Priestertum.  | Ostervald-<br>Fr | 24. Mais lui, parce qu'il subsiste pour l'éternité, il possède un sacerdoce qui ne passe point.  |
| RV'1862    | 24. Mas éste, porque permanece eternamente, tiene el sacerdocio inmutable.   | SVV1750          | 24 Maar Deze, omdat Hij in der eeuwigheid blijft, heeft een onvergankelijk Priesterschap.  |
| PL1881     | 24. Ale ten, iż na wieki zostaje, wieczne ma kapłaóstwo,   | Karoli1908<br>Hu | 24. De ennek, minthogy örökké megmarad, változhatatlan a papsága.  |
| RuSV1876   | 24 а Сей, как пребывающий вечно, имеет и священство непреходящее,  | БКуліш           | 24. сей же, через те, що пробуває по вік, непереходяче має священство.   |
| FI33/38    | 25 jonka tähden hän myös voi täydellisesti pelastaa ne, jotka hänen kauttaan Jumalan tykö tulevat, koska hän aina elää rukoillakseen heidän puolestansa.   | TKIS             | 25 Sen vuoksi Hän myös voi täydellisesti pelastaa ne, jotka Hänen kauttaan Jumalan luo tulevat, koska Hän aina elää rukoillakseen heidän puolestaan. |
| Biblia1776 | 25. Josta hän myös taitaa ne ijancaikkisesti autuaiksi tehdä, jotka hänen kauttansa Jumalan tykö tulevat, ja elää aina ja rukoilee alati heidän edestänsä. | CPR1642          | 25. Josta hän myös taita ne ijancaickisest autuaxi tehdä jotca hänen cauttans Jumalan tygö tulewat ja elä aina ja rucoile alati heidän edestäns.     |



- UT1548 25. Josta hen mös taita autuaxi tehdä  
ija'caikisesta nijte iotca hene' cautta's  
Jumala' tyge tuleuat/ ia aina elepi/ ia alati  
rucoile heide' edeste's. (Josta hän myös  
taitaa autuaaksi tehdä iankaikkisesti niitä  
jotka hänen kauttansa Jumalan tykö  
tulewat/ ja aina elääpi/ ja alati rukoilee  
heidän edestänsä.)
- Gr-East 25. ὁθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελές  
δύναται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ  
τῷ Θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν  
ὑπὲρ αὐτῶν.
- Text Receptus 25. οθεν και σωζειν εις το παντελες  
δυναται τους προσερχομενους δι αυτου  
τω θεω παντοτε ζων εις το εντυγχανειν  
υπερ αυτων 25. othen kai sozein eis to  
panteles dynatai tous proserchomenous  
di autou to theo pantote zon eis to  
entugchanein uper auton
- MLV19 25 Hence he is also able to completely save  
those who come to God through him,  
always living, \*that\* he may petition on  
their behalf.
- KJV 25. Wherefore he is able also to save  
them to the uttermost that come unto  
God by him, seeing he ever liveth to  
make intercession for them.
- Dk1871 25. hvorfor han og kan fuldkommeligen
- KXII 25. Hvarföre han ock kan evinnerliga

KIRJE HEBREALAISILLE

gjøre dem salige, som komme til Gud  
formedelst ham, efterdi han lever altid til at  
træde frem for dem.

saliga göra dem, som genom honom  
komma till Gud, och lefver alltid, och  
beder alltid för dem.

PR1739 25. Sepärrast woib temma ka allati ja täieste  
önsaks tehha neid, kes temma läbbi  
Jummala jure tullewad, ja ellab ikka seks, et  
ta nende eest pallub.

LT 25. Todël Jis ir gali visada išgelbëti tuos,  
kurie per Jį eina prie Dievo, nes Jis  
amžinai gyvas, kad juos užtartų.

Luther1912 25. Daher kann er auch selig machen  
immerdar, die durch ihn zu Gott kommen,  
und lebt immerdar und bittet für sie.

Ostervald-  
Fr 25. C'est pourquoi aussi il peut sauver  
parfaitement ceux qui s'approchent de  
Dieu par lui, étant toujours vivant pour  
intercéder en leur faveur.

RV'1862 25. Por lo cual puede también salvar  
perpetuamente a los que por él se allegan a  
Dios, viviendo siempre para interceder por  
ellos;

SVV1750 25 Waaron Hij ook volkomenlijk kan  
zalig maken degenen, die door Hem tot  
God gaan, alzo Hij altijd leeft om voor  
hen te bidden.

PL1881 25. Przetoż i doskonałe zbawić może tych,  
którzy przez niego przystępują do Boga,  
zawsze żyjąc, aby orędowną za nimi.

Karoli1908  
Hu 25. Ennekokáért ő mindenképen  
idvezítheti is azokat, a kik ő [8†] általa  
járulnak Istenhez, mert mindenha él,  
hogy esedezzék érettök. [9†]

KIRJE HEBREALAISILLE

RuSV1876 25 посему и может всегда спасать  
приходящих чрез Него к Богу, будучи  
всегда жив, чтобы ходатайствовать за  
них.

БКуліш 25. Тим же і спасти може до кінця  
приходящих через Нього до Бога,  
будучи вічно жив, щоб  
посередникувати за них.

FI33/38 26 Senkaltainen ylimmäinen pappi meille  
sopikin: pyhä, viaton, tahraton, syntisistä  
erotettu ja taivaita korkeammaksi tullut,

TKIS 26 Sellainen ylin pappi meille sopikin,  
pyhä, viaton, tahraton, syntisistä erotettu  
ja taivaita korkeammaksi tullut,

Biblia1776 26. Sillä senkaltainen ylimmäinen Pappi  
meille sopii, pyhä, viatoin, saastatoin,  
syntisistä eroitettu ja korkeammaksi  
taivaita tullut,

CPR1642 26. Sillä sencaltainen ylimmäinen Pappi  
meille sopi joca on pyhä wiatoin  
saastatoin synneisistä eritetty ja  
corkemmaxi Taiwaita tehty/

UT1548 26. Sille sencaltainen Ylimeinen Pappi  
meille sopi/ ioca olis pyhe/ wighatoin/  
saastatoin/ synneisiste eritetty/ ia  
corkemaxi Taiuaita tecty/ (Sillä  
senkaltainen ylimmäinen pappi meille  
sopii/ joka olis pyhä/ wiatoin/  
saastamatoin/ syntisistä eritetty/ ja  
korkeammaksi taiwaita tehty/)

Gr-East 26. Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν ἔπρεπεν ἀρχιερεύς,

Text 26. τοιουτος γαρ ημιν επρεπεν

KIRJE HEBREALAISILLE

ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος  
ἀπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος τῶν  
οὐρανῶν γενόμενος,

Receptus ἀρχιερεὺς ὀσιος ἀκακος ἀμιαντος  
κεχωρισμένος ἀπο τῶν ἀμαρτωλῶν καὶ  
υψηλοτερος τῶν οὐρανῶν γενομένος  
26. toious gar emin eprepen archiereus  
osios akakos amiantos kechorismenos  
apo ton amartolon kai upseloteros ton  
ouranon genomenos

MLV19 26 For\* such a high-priest was suitable to  
us, holy, guiltless, undefiled, has been  
separated away from sinners and became  
exalted from the heavens;

KJV 26. For such an high priest became us,  
who is holy, harmless, undefiled,  
separate from sinners, and made higher  
than the heavens;

Dk1871 26. Thi saadan en Ypperstepræst sømmede  
os, som en hellig, uden Skyld, ubesmített,  
adskilt fra Syndere, og ophøiet over  
Himlene;

KXII 26. Ty en sådana öfversta Prest höfdes  
oss hafva, den der helig vore, oskyldig,  
obesmittad, skild ifrå syndare, och högre  
än himmelen;

PR1739 26. Sest sesuggune üllempreester läks meile  
tarwis, kes pididi ollema pühha, ilma süta,  
puhhas, pattust ärralahhutud, ja kõrgem  
kui taewad;

LT 26. Mums ir priderėjo turėti tokį  
vyriausiąjį Kunigą: šventą, nekaltą, tyrą,  
atskirtą nuo nusidėjėlių ir išaukštintą virš  
dangų.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |  |               |   |
|------------|--|---------------|---|
| Luther1912 | 26. Denn einen solchen Hohenpriester sollten wir haben, der da wäre heilig, unschuldig, unbefleckt, von den Sünden abgesondert und höher, denn der Himmel ist;       | Ostervald-Fr  | 26. Or, il nous fallait un tel souverain Sacrificateur, saint, innocent, sans souillure, séparé des pécheurs, et élevé au-dessus des cieux; |
| RV'1862    | 26. Porque tal sumo sacerdote nos convenía, que fuese santo, inocente, libre de mancha, apartado de los pecadores, y hecho más sublime que los cielos.               | SVV1750       | 26 Want zodanig een Hogepriester betaamde ons, heilig, onnozél, onbesmet, afgescheiden van de zondaren, en hogér dan de hemelen geworden;   |
| PL1881     | 26. Takiegoć zaiste przystało nam mieć najwyższego kapłana, świętego, niewinnego, niepokalanego, odłączonego od grzeszników i który by się stał wyższy nad niebiosa: | Karoli1908-Hu | 26. Mert ilyen főpap illet vala minket, szent, ártatlan, szeplőtelen, a bűnösöktől elválasztott, és a ki az egeknél magasságosabb lón,      |
| RuSV1876   | 26 Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес,                              | БКуліш        | 26. Такого бо нам подобало (мати) Архидієрея, преподобного, безвинного, непорочного, відлученого від грішників і вищого небес,              |
| FI33/38    | 27 jonka ei joka päivä ole tarvis, niinkuin  | TKIS          | 27 jonka ei joka päivä ole tarvis niin kuin   |

ylimmäisten pappien, ensiksi uhrata omien syntiensä edestä ja sitten kansan; sillä tämän hän teki kerta kaikkiaan, uhratessaan itsensä.

Biblia<sup>1776</sup> 27. Jolla ei olisi joka päivä tarve, niinkuin muut ylimmäiset papit, ensin omain synteinsä edestä uhraamaan, sitte kansan syntein edestä; sillä sen hän on jo silloin tehnyt, kuin hän itsensä uhrasi.

UT<sup>1548</sup> 27. Jolla ei olisi iocapeiue tarue ninquin nijlle Ylimeisille Papilla/ ensin omain Syndeins edheste wffrata/ sitelehin Canssan syndein edeste/ (Jolla ei olisi jokapäivä tarwe niinkuin niillä ylimmäisillä papeilla/ ensin omain synteinsä edestä uhrata/ siitä lähin kansan syntein edestä.)

Gr-East 27. ὅς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὡσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἀμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνευέγκας.

ylipappien ensin uhrata uhreja omien syntiensä vuoksi ja sitten kansan syntien, sillä tämän Hän teki kerta kaikkiaan, uhratessaan itsensä.

CPR<sup>1642</sup> 27. Jolla ei olisi jicapäiwä tarwe nijncuin muut ylimmäiset Papit ensin omain syndeins edestä uhraman sijtte Canssan syndein edestä:

Text Receptus 27. ὅς οὐκ εχει καθ ημεραν αναγκην ὡσπερ οι αρχιερεις προτερον υπερ των ιδιων αμαρτιων θυσιας αναφερειν επειτα των του λαου τουτο γαρ εποιησεν εφαπαξ εαυτον ανευεγκας  
27. os ouk echei kath emeran anagken

osper oi archiereis proteron uper ton  
idion amartion thusias anaferein epeita  
ton tou laou touto gar epoiesen efapaks  
eauton anenegkas

MLV19 27 who has no necessity every day to offer  
up sacrifices just-like the high-priests,  
(beforehand on behalf of their own sins),  
and thereafter for\* those of the people; for\*  
he did this once for all, having offered up  
himself.

KJV 27. Who needeth not daily, as those high  
priests, to offer up sacrifice, first for his  
own sins, and then for the people's: for  
this he did once, when he offered up  
himself.

Dk1871 27. som ikke dagligen har fornøden, som de  
andre Ypperstepræster, at frembære Offer  
først for egne Synder, derefter for Folkets;  
thi dette gjorde han een Gang for alle, der  
han offrede sig selv.

KXII 27. Hvilken icke dageliga behöfde, såsom  
de andre öfverste Prester, först för sina  
egna synder offra, och sedan för folkens  
synder; ty han gjorde det ena reso, då  
han sig sjelf offrade.

PR1739 27. Kel ei olle tarwis iggapääw nenda kui  
üllemilpreestril, essite omma pattude eest  
ohwrid wia, pärrast rahwa pattude eest;  
sest sedda on temma ükskord teinud, kui ta  
isseennast risti külge üllendas.

LT 27. Jam nereikia, kaip tiems  
vyriausiesiems kunigams, kasdien  
atnašauti aukas pirma už savo  
nuodėmes, paskui už tautos, nes Jis tai  
atliko vieną kartą visiems laikams,

paaukodamas pats save.

- Luther<sup>1912</sup> 27. dem nicht täglich not wäre, wie jenen Hohenpriestern, zuerst für eigene Sünden Opfer zu tun, darnach für des Volkes Sünden; denn das hat er getan einmal, da er sich selbst opferte.
- RV<sup>1862</sup> 27. Que no tuviese necesidad cada día, como los otros sumos sacerdotes, de ofrecer sacrificios, primero por sus propios pecados, y luego por los del pueblo; porque esto lo hizo una vez ofreciéndose a sí mismo.
- PL<sup>1881</sup> 27. Który by nie potrzebował na każdy dzień, jako oni najwyżsi kapłani, pierwej za swoje grzechy własne ofiar sprawować, a potem za ludzkie; bo to uczynił raz samego siebie ofiarowawszy.
- RuSV<sup>1876</sup> 27 Который не имеет нужды ежедневно,
- Ostervald-  
Fr 27. Qui n'eût pas besoin, comme les souverains sacrificateurs, d'offrir tous les jours des sacrifices, premièrement pour ses propres péchés, puis pour ceux du peuple; car il a fait cela une fois, en s'offrant lui-même.
- SVV<sup>1750</sup> 27 Dien het niet allen dag nodig was, gelijk den hogepriesters, eerst voor zijn eigen zonden slachtofferen op te offeren, daarna, voor de zonden des volks; want dat heeft Hij eenmaal gedaan, als Hij Zichzelven opgeofferd heeft.
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 27. A kinek nincs szüksége, mint a főpapoknak, hogy napról-napra előbb a saját bűneiért [10†] vigyen áldozatot, azután a népéiért, mert ezt egyszer megcselekedte, maga-magát megáldozván. [11†]
- БКуліш 27. котрий не має по всі дні нужди, як



как те первосвященники, приносить жертвы сперва за свои грехи, потом за грехи народа, ибо Он совершил это однажды, принеся в жертву Себя Самого.

архиєреї, перше за свої гріхи жертви приносити, а потім за людські: се бо зробив разом, себе принісши.

FI33/38 28 Sillä laki asettaa ylimmäisiksi papeiksi ihmisiä, jotka ovat heikkoja, mutta valan sana, joka on myöhäisempi kuin laki, asettaa Pojan, iankaikkisesti täydelliseksi tulleen.

TKIS 28 Sillä laki asettaa ylipapeiksi ihmisiä, \*jotka ovat heikkoja\*, mutta valan sana, joka annettiin lain jälkeen, asettaa Pojan, ikiajoiksi täydelliseksi tulleen'.

Biblia1776 28. Sillä laki asettaa ihmiset ylimmäiseksi papiksi, joilla heikkous on; mutta valan sana, joka lain jälkeen sanottiin, asettaa Pojan ijankaikkisesti täydelliseksi.

CPR1642 28. Sillä sen hän on jo silloin tehnyt koska hän idzens uhrais. Sillä Laki asetta ihmiset ylimmäisiksi Papeiksi joilla heikkous on: mutta wala joca Lain jälken sanottin asetta Pojan ijancaickisest ja täydellisexi.

UT1548 28. Sille sen hen ombi widhoin tehnydh/ koska hen itzehenens wffras. Sille Laki asettapi Inhimiset Ylimeisixi Papeixi/ ioilla heikkous ombi. Mutta se Wannotun Walan puhe/ ioca Lain pereste oli sanottu/ asettapi Poian ijancaikisexi/ ia Teudhelisexi. \* (Sillä

sen hän ompi wihdoin tehnyt/ koska hän itsehensä uhras. Sillä laki asettaapi ihmiset ylimmäisiksi papeiksi/ joilla heikkous ompi. Mutta se wannotun walan puhe/ joka lain perästä oli sanottu/ asettaapi pojan iankaikkiseksi/ ja täydelliseksi.)

- |         |  |                  |  |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | 28. ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.                         | Text<br>Receptus | 28. ο νομος γαρ ανθρωπους καθιστησιν αρχιερεις εχοντας ασθeneian ο λογος δε της ορκωμοσιας της μετα τον νομον υιον εις τον αιωνα τετελειωμενον 28. ο nomos gar anthropous kathistesin archiereis echontas astheneian o logos de tes orkomosias tes meta ton nomon vion eis ton aiona teteleiomenon |
| MLV19   | 28 For* the law designates men (as) high-priests, who have weakness, but the word of the oath, which was after the law, (appoints) a Son, having been completed forever. | KJV              | 28. For the law maketh men high priests which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, maketh the Son, who is consecrated for evermore.  |
| Dk1871  | 28. Thi Loven beskikker til Ypperstepræster  | KXII             | 28. Ty lagen sätter menniskor till öfversta  |

KIRJE HEBREALAISILLE

Mennesker, som have Skrøbelighed; men Edens Ord, senere end Loven, beskikker Sønnen, for den til evig Tid Fuldkommede.

Prester, som svaghet hafva; men edsens ord, som efter lagen sagdt är, det sätter Sonen evig och fullkomlig.

PR1739 28. Sest käsk seab innimessi üllemakspreestriks, kel nödrus on; agga se wande sanna, mis pärrast käsko on ööldud, seab Poega, kes iggaweste keik töieste korda sadab.

LT 28. Įstatymas skiria vyriausiais kunigais žmones su silpnėmis, o priesaikos žodis, duotas po įstatymo, paskyrė amžiams ištobulintą Sūnų.

Luther1912 28. denn das Gesetz macht Menschen zu Hohenpriestern, die da Schwachheit haben; dies Wort aber des Eides, das nach dem Gesetz gesagt ward, setzt den Sohn ein, der ewig und vollkommen ist.

Ostervald-Fr 28. Car la loi institue souverains sacrificateurs des hommes soumis à l'infirmité; mais la parole du serment qui a suivi la loi, institue le Fils, qui a été rendu parfait pour l'éternité.

RV'1862 28. Porque la ley constituye sumos sacerdotes a hombres que tienen flaqueza; mas la palabra del juramento, que fué después de la ley, constituye al Hijo, que es perfecto eternamente.

SVV1750 28 Want de wet stelt tot hogepriesters mensen, die zwakheid hebben; maar het woord der eedzwering, die na de wet is gevolgd, stelt den Zoon, Die in der eeuwigheid geheiligd is.

PL1881 28. Albowiem zakon ludzi podległych krewkości stanowił za najwyższych

Karoli1908 Hu 28. Mert a törvény gyarló embereket rendel főpapokká, de a törvény után való

kapłanów: ale słowo przysięgi, które się stało po zakonie, postanowiło Syna Bożego doskonałego na wieki.

esküvés beszéde örök tökéletes Fiút.

RuSV1876 28 Ибо закон поставляет первосвященниками человекoв, имеющих немощи; а слово клятвенное, после закона, поставило Сына, на веки совершенного.

БКуліш 28. Закон бо людей поставляє архиєреями, маючих немочі, слово ж клятьби, що послі закону, Сина на віки звершеного.

## 8 luku

Kristus toimittaa ylimmäisenä pappina palvelusta Jumalan rakentamassa majassa, josta vanhan liiton maja oli vain kuva ja varjo 1 – 5; hän on sen uuden, jalomman liiton välittäjä, jonka Jumala oli luvannut tehdä kansansa kanssa 6 – 13.

FI33/38 1 Mutta pääkohta siinä, mistä me puhumme, on tämä: meillä on sellainen ylimmäinen pappi, joka istuu Majesteetin valtaistuimen oikealla puolella taivaissa,  
Biblia1776 1. Mutta tämä on pääkappale niistä, joita

TKIS 1 Mutta pääkohta siinä, mitä puhumme, on tämä: meillä on sellainen ylin pappi, joka on istuutunut Majesteetin valtaistuimen oikealle puolelle taivaissa,  
CPR1642 1. Tämä on pääcappale joista me

me puhumme: meillä on senkaltainen  
ylimmäinen Pappi, joka istuu oikialla  
kädellä majesteetin istumella taivaissa,

UT1548 1. TEme ombi nyt se Summa ioista me  
puhuma. Meille ombi yxi sencaltainen  
ylimeinen Pappi ioca ynne istupi Oikealla  
kädhelle Maiestatin Stolis Taiuaisa/ (Tämä  
ompi nyt se summa joista me puhumme.  
Meille ompi yksi senkaltainen ylimmäinen  
pappi, joka ynnä istuupi oikealla kädellä  
Majesteetin tuolissa taiwaissa/)

puhumma. Meillä on sencaltainen  
ylimmäinen Pappi joca istu oikialla  
kädellä Majestetin istuimella Taiwaisa/

Gr-East 1. Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις,  
τοιούτων ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν  
ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν  
τοῖς οὐρανοῖς,

Text  
Receptus 1. κεφαλαιον δε επι τοις λεγομενοις  
τοιουτον εχομεν αρχιερεα ος εκαθισεν  
εν δεξια του θρονου της μεγαλωσυνης  
εν τοις ουρανοις 1. kefalaion de epi tois  
legomenois toiou-ton echomen archierea  
os ekathisen en deksia tou thronou tes  
megalosunes en tois ouranois

MLV19 1 Now a summation upon the things which  
we are saying (is this): we have such a  
high-priest, who sat down at (the) right

KJV 1. Now of the things which we have  
spoken this is the sum: We have such an  
high priest, who is set on the right hand

KIRJE HEBREALAISILLE

(hand) of the throne of the Majesty in the heavens,

of the throne of the Majesty in the heavens;

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 1. Saa er da Summen af det, som her siges: vi have en saadan Ypperstepræst, som sidder ved høire Side af Majestætens Throne i Himlene,                       | KXII             | 1. Men summan af det vi tale är detta; Vi hafvom en sådan öfversta Prest, som sitter på högra handen på majestätsens stol i himmelen;                                       |
| PR1739     | 1. Agga se on se peatük neist asjust, mis räkitakse: Meil on nisuggune üllempreester, kes istub parramal kael sure au-järje peäl taewas,                     | LT               | 1. Bet iš to, ką sakome, svarbiausia yra štai kas: mes turime tokį vyriausiąjį Kunigą, kuris danguje atsisėdo Didybės sosto dešinėje  |
| Luther1912 | 1. Das ist nun die Hauptsache, davon wir reden: Wir haben einen solchen Hohenpriester, der da sitzt zu der Rechten auf dem Stuhl der Majestät im Himmel      | Ostervald-<br>Fr | 1. Or, le point capital de ce que nous avons dit, c'est que nous avons un tel souverain Sacrificateur, qui est assis à la droite du trône de la Majesté dans les cieux,     |
| RV'1862    | 1. ASÍ que la suma de las cosas que habemos dicho es esta: Que tenemos tal sumo sacerdote que se asentó a la diestra del trono de la Majestad en los cielos: | SVV1750          | 1 De hoofdsom nu der dingen, waarvan wij spreken, is, dat wij hebben zodanigen Hoge priester, Die gezeten is aan de rechter hand van den troon der Majesteit in de hemelen: |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 1. Ale suma tego, co się mówi, ta jest: Iż takiego mamy najwyższego kapłana, który usiadł na prawicy stolicy wielmożności na niebiesiech;</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 1. Fődolog pedig azokra nézve, a miket mondunk, az, hogy olyan főpapunk van, a ki a mennyei Felség királyi székének [1†] jobbára üle,</p> |
| <p>RuSV1876 1 Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел одесную престола величия на небесах</p>   | <p>БКуліш 1. Голова ж сказаного: Такого маємо Архiereя, що сів по правиці престола величчя на небесах,</p>  |
| <p>FI33/38 2 tehdäkseen pappispalvelusta kaikkeinpyhimmässä, siinä oikeassa majassa, jonka on rakentanut Herra eikä ihminen.</p>  | <p>TKIS 2 *palvellakseen kaikkeinpyhimmässä ja siinä oikeassa majassa*, jonka on rakentanut Herra eikä ihminen.</p>   |
| <p>Biblia1776 2. Ja on pyhain lahjain palvelia, ja sen totisen majan, jonka Jumala asetti ja ei ihminen.</p>  | <p>CPR1642 2. Ja on pyhain lahjain palwelia ja sen totisen majan jonga Jumala asetti ja ei ihminen.</p>   |
| <p>UT1548 2. Ia ombi yxi Haltia pyhein hywuytten ylitze/ ia sen totisen Maian/ ionga Jumala yleskohdhensi/ ia ei Inhiminen. (Ja ompi yksi haltia pyhain hywuytten ylitse/ ja sen totisen majan/ jonka Jumala ylöskohdhensi/</p> |   |

ja ei ihminen.)

Gr-East	2. τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ Κύριος, καὶ οὐκ ἄνθρωπος.	Text Receptus	2. των αγιων λειτουργος και της σκηνης της αληθινης ην επηξεν ο κυριος και ουκ ανθρωπος 2. ton agion leitourgος kai tes skenes tes alethines en epeksen o kurios kai ouk anthropos
MLV19	2 a minister* of the holy-places and of the true tabernacle, which the Lord pitched and not man.	KJV	2. A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.
Dk1871	2. som er Helligdommens Tjener og det sande Tabernakels, hvilket Herren har opreist, og ikke et Menneske.	KXII	2. Och är en skaffare öfver de heliga håfvor, och öfver det sannskyldiga tabernaklet, hvilket Gud upprest hafver, och ingen menniska.
PR1739	2. Kui pühha asjade, ja selle tössise telgi ammeti-tener, mis Jummal on ülleslönud, ja ei mitte innimenne.	LT	2. ir tarnauja šventykloje bei tikroje palapinėje, kurią pastatė ne žmogus, o Viešpats.
Luther1912	2. und ist ein Pfleger des Heiligen und der	Ostervald- Fr	2. Et qui est Ministre du sanctuaire et du



KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |  |                              |  |
|------------|--|------------------------------|--|
|            | wahrhaften Hütte, welche Gott aufgerichtet hat und kein Mensch.  |                              | véritable tabernacle, que le Seigneur a dressé, et non l'homme.  |
| RV'1862    | 2. Ministro del santuario, y del verdadero tabernáculo que el Señor asentó, y no hombre.   | SVV1750                      | 2 Een Bedienaar des heiligdoms, en des waren tabernakels, welken de Heere heeft opgericht, en geen mens.                                     |
| PL1881     | 2. Sługa będąc świątynicy, a prawdziwego onego przybytku, który Pan zbudował, a nie człowiek.  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 2. Mint a szent helynek és amaz igazi sáternak szolgája, a melyet az Úr és nem ember épített.  |
| RuSV1876   | 2 и есть священнодействователь святилища и скинии истинной, которую воздвиг Господь, а не человек.   | БКуліш                       | 2. служителя сьвятині і скині істинної, котру поставив Господь, а не чоловік.  |
| FI33/38    | 3 Sillä jokainen ylimmäinen pappi asetetaan uhraamaan lahjoja ja uhreja, jonka tähden on välttämätöntä, että tälläkin on jotakin uhraamista. | TKIS                         | 3 Sillä jokainen ylin pappi asetetaan uhraamaan sekä lahjoja että uhreja, jonka vuoksi on välttämätöntä, että tälläkin on jotain uhrattavaa. |
| Biblia1776 | 3. Sillä jokainen ylimmäinen pappi asetetaan uhraamaan lahjoja ja uhreja: sentähden tarvitaan, että tälläkin olis jotakin uhraamista.        | CPR1642                      | 3. Sillä jocainen ylimmäinen Pappi pitää uhraman lahjoja ja uhreja. Sentähden tarwitan että tälläkin olis jotakin uhramist.                  |

UT1548 3. Sille ette iocainen ylimeinen Pappi  
asetetan wfframan Lahioia ia wffrei.  
Senteden tarue on ette telleki mös iotakin  
olis wfframist. (Sillä että jokainen  
ylimmäinen pappi asetetaan uhraamaan  
lahjoja ja uhreja Sentähden tarwe on että  
tälläkin myös jotakin olisi uhraamista.)

Gr-East 3. πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν  
δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται· ὅθεν  
ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὁ  
προσενέγκῃ.

Text  
Receptus 3. πας γαρ αρχιερευς εις το προσφερειν  
δωρα τε και θυσιας καθισταται οθεν  
αναγκαιον εχειν τι και τουτον ο  
προσενεγκῃ 3. pas gar archiereus eis to  
proferein dora te kai thusias kathistatai  
othen anagkaion echein ti kai touton o  
prosenegke

MLV19 3 For\* every high-priest is designated,  
\*that\* he should offer both gifts and  
sacrifices; hence (it is) necessary (for) this  
one to also have something that he should  
offer.

KJV 3. For every high priest is ordained to  
offer gifts and sacrifices: wherefore it is  
of necessity that this man have  
somewhat also to offer.

Dk1871 3. Thi hver Ypperstepræst indsættes til at

KXII 3. Ty hvar och en öfverste Prest varder

frembære Gaver og Slagt-Offere; derfor er det fornødent, at ogsaa denne maa have Noget, som han kan offre.

skickad till att offra gåfvor och offer; derföre är det af nöden, att denne ock något hafver, det han offra skall.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739     | 3. Sest igga üllempreester pannakse ohwerdama andi ja ohwrid; sepärrast lähhäb ka selsinnatsel middagi tarwis, mis ta woib ohwerdada.                       | LT               | 3. Kiekvienas vyriausiasis kunigas skiriamas aukoti dovanas ir aukas, tad ir šis privalo turėti, ką aukoti.  |
| Luther1912 | 3. Denn ein jeglicher Hoherpriester wird eingesetzt, zu opfern Gaben und Opfer. Darum muß auch dieser etwas haben, das er opfere.                           | Ostervald-<br>Fr | 3. Car tout souverain sacrificateur est établi pour offrir des dons et des sacrifices; c'est pourquoi il est nécessaire que celui-ci ait aussi quelque chose à offrir. |
| RV'1862    | 3. Porque todo sumo sacerdote es constituido para ofrecer dones y también sacrificios: por lo cual fué necesario que éste también tuviese algo que ofrecer. | SVV1750          | 3 Want een iegelijk hogepriester wordt gesteld, om gaven en slachtofferen te offeren; waarom het noodzakelijk was, dat ook Deze wat had, dat Hij zou offeren.          |
| PL1881     | 3. Albowiem każdy najwyższy kapłan ku ofiarowaniu darów i ofiar bywa postanowiony, skąd potrzeba było, aby i  | Karoli1908<br>Hu | 3. Mert minden főpap ajándékok megáldozatok vitelére rendeltetik, a miért szükséges, hogy legyen valamije ennek  |

ten miał, co by ofiarował.

is, a mit áldozatul vigyen. [2†]

RuSV1876 3 Всякий первосвященник поставляется для приношения даров и жертв; а потому нужно было, чтобы и Сей также имел, что принести.

БКуліш 3. Всякий бо архиерей поставляеть ся, щоб приносити дари і жертви; тим треба й Сьому що мати, щоб принести.

FI33/38 4 Jos hän siis olisi maan päällä, ei hän olisikaan pappi, koska jo ovat olemassa ne, jotka lain mukaan esiinkantavat lahjoja,

TKIS 4 Jos Hän siis olisi maan päällä, Hän ei olisikaan pappi, koska jo on pappeja,\* jotka lain mukaan uhraavat lahjoja

Biblia1776 4. Sillä jos hän nyt maan päällä olis, niin ei hän olisi pappi; sillä papit ovat, jotka lain jälkeen lahjoja uhraavat,

CPR1642 4. Jos hän nyt maan päällä olis niin ei hän olis Pappi sillä Papit Lain jälkeen lahjoja uhraavat/

UT1548 4. Jos hen nyt Maan päle olisi/ nin ei hen tosin Pappikan olisi/ Se'woxi cusa Papit ouat iotca Lain ielkin Lahioia wffrauat/ (Jos hän nyt maan päällä olis/ niin ei hän tosin pappikaan olisi/ Senwuoksi kussa papit owat jotka lain jälkeen lahjoja uhraawat.)

Gr-East 4. εἰ μὲν γὰρ ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς, ὄντων τῶν ἱερέων τῶν

Text Receptus 4. εἰ μὲν γὰρ ἦν ἐπὶ γῆς οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς ὄντων τῶν ἱερέων τῶν

KIRJE HEBREALAISILLE

προσφερόντων κατὰ τὸν νόμον τὰ δῶρα,

προσφερόντων κατὰ τὸν νόμον τὰ  
δῶρα 4. ei men gar en epi ges oud an en  
iereus onton ton iereon ton prosferonton  
kata ton nomon ta dora

MLV19 4 For\* if he indeed was upon (the) earth, he  
would not even be a priest, being (that) the  
priests who offer the gifts according to the  
law;

KJV 4. For if he were on earth, he should not  
be a priest, seeing that there are priests  
that offer gifts according to the law:

Dk1871 4. Men skulle han være Præst paa Jorden,  
da var han det aldeles ikke, efterdi der er  
Præster, som frembære Gaverne efter  
Loven;

KXII 4. Hvar han nu vore på jordene, så vore  
han icke Prest; der Prester äro, de der  
efter lagen offra gåfvor;

PR1739 4. Sest kui temma nüüd Ma peäl olleks, ei  
ta siis olleks preester, sepärrast et neid  
preestrid on, kes kasso järrele andi  
ohwerdawad,

LT 4. Jeigu Jis būtų žemėje, Jis nebūtų  
kunigas, nes čia yra kunigai, kurie pagal  
įstatymą aukoja dovanas.

Luther1912 4. Wenn er nun auf Erden wäre, so wäre er  
nicht Priester, dieweil da Priester sind, die

Ostervald-  
Fr 4. Car s'il était sur la terre, il ne serait  
même pas sacrificateur, puisqu'il y a des

nach dem Gesetz die Gaben opfern,

sacrificateurs qui offrent les dons selon la loi,

RV'1862 4. Porque si él estuviese sobre la tierra, ni aun sería sacerdote, habiendo aun los otros sacerdotes que ofrecen los dones según la ley.

SVV1750 4 Want indien Hij op aarde ware, zo zou Hij zelfs geen Priester zijn, dewijl er priesters zijn, die naar de wet gaven offeren;

PL1881 4. Bo gdyby był na ziemi, nie byłby kapłanem, póki by zostawali oni kapłani, którzy według zakonu dary ofiarują,

Karoli1908  
Hu 4. Ha tehát a földön volna, még csak pap sem volna, lévén olyan papok, a kik a törvény szerint áldoznak ajándékokkal,

RuSV1876 4 Если бы Он оставался на земле, то не был бы и священником, потому что здесь такие священники, которые по закону приносят дары,

БКуліш 4. Бо коли б Він був на землі, не був би священником, (де) є священники, що приносять по закону дари,

FI33/38 5 ja jotka palvelevat siinä, mikä on taivaallisten kuva ja varjo, niinkuin ilmoitettiin Moosekselle, kun hänen oli valmistettava maja. Sillä hänelle sanottiin: "Katso, että teet kaikki sen kaavan mukaan, joka sinulle vuorella näytettiin".

TKIS 5 ja jotka palvelevat \*siinä, mikä on taivaallisten kuva ja varjo\*, niin kuin Moosekselle ilmoitettiin, kun hän aikoi valmistaa majan. Sillä Jumala sanoi: "Katso, että teet kaikki sen mallin mukaan, joka näytettiin sinulle vuorella."

Biblia<sup>1776</sup> 5. Jotka palvelevat taivaallisten esikuvaa ja varjoa, niinkuin jumalallinen vastaus Mosekselle sanoi, kuin hänen piti majan päättämän: katso, sanoo hän, että kaikki teet sen kuvan jälkeen, mikä sinulle vuorella osoitettu on.

UT<sup>1548</sup> 5. iotca tosin palueleuat sen Esicuua'/ ia Taiualisen Tauaron warion. Ninquin se Jumalallinen wastaus Moseselle sanoi/ koska hene' piti Maian päättemen. Catzos (ma hen) ettes caiki teet sen Esicuuan ielkin ioca sinulle osotettu ombi Woorella. (jotka tosin palwelewat sen esikuwan/ ja taiwaallisen tawaran warjon. Niinkuin se jumalallisen wastaus Mosekselle sanoi/ koska hänen piti majan päättämän. Katsos (maahan) että kaikki teet sen esikuwan jälkeen joka sinulle osoitettu omppi woorella.)

Gr-East 5. οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσι τῶν ἐπουρανίων, καθὼς

CPR<sup>1642</sup> 5. Jotca palwelewat sen cuwas ja taiwallisen warjos. Nijnquin se Jumalallinen wastaus Mosexelle sanoi koska hänen piti Majan päättämän: Cadzo ( sano hän ) että caicki teet sen cuwan jälken cuin sinulle woorella osotettu on.

Text Receptus 5. οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκία λατρευουσιν τῶν ἐπουρανίων καθὼς

κεχρημάτισται Μωϋσῆς μέλλων  
ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν· ὄρα, γὰρ φησι,  
ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν  
δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει.

κεχρηματισται μωσης μελλων  
επιτελειν την σκηνην ορα γαρ φησιν  
ποιησης παντα κατα τον τυπον τον  
δειχθεντα σοι εν τω ορει 5. oitines  
upodeigmati kai skia latreuousin ton  
epouranion kathos kechrematistai mozes  
mellon epitelein ten skenen ora gar fesin  
poieses panta kata ton typon ton  
deichthenta soi en to orei

MLV19 5 who gives-divine service to (what is) a  
copy and shadow of the heavenly things,  
just-as Moses had been divinely-warned  
(while) being about to complete the  
tabernacle; for\* behold, he says, You will be  
making\* all things according to the pattern  
which was shown to you in the mountain.  
{Exo 25:40}

KJV 5. Who serve unto the example and  
shadow of heavenly things, as Moses  
was admonished of God when he was  
about to make the tabernacle: for, See,  
saith he, that thou make all things  
according to the pattern shewed to thee  
in the mount.

Dk1871 5. hvilke tjene ved Afbildningen og  
Skykken af det Himmelske, eftersom det  
blev Moses af Gud betydet, der han skulde  
berede Tabernaklet: see til, sagde han, du

KXII 5. Hvilke tjena eftersynene, och  
skugganom till de himmelska ting;  
såsom Mose af Gudi svaradt vardt, då  
han skulle fullkomna tabernaklet: Se till,



gjør Altidng efter den Lignelse, der blev  
viist dig paa Bjerget.

sade han, att du gör allt efter den  
eftersyn, som dig vist är på berget.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739     | 5. Kes taewaste asjade märki ja warjo jures<br>teniwad, nenda kui Jummalast Mosessele<br>ööldi, kui ta telki pididi walmistama; sest<br>temma ütles: Katsu, et sa keik teed selle<br>kuio järrele , mis sulle mäe peäl on<br>näidetud.                         | LT               | 5. Jie tarnauja dangiškujų dalykų<br>paveikslui ir šešėliui, panašiai kaip buvo<br>pamokytas Mozė, kai rengėsi statyti<br>palapinę: “Žiūrėk, sako Jis, kad visa<br>padarytum pagal tą pavyzdį, kuris tau<br>buvo parodytas ant kalno”.                           |
| Luther1912 | 5. welche dienen dem Vorbilde und dem<br>Schatten des Himmlischen; wie die<br>göttliche Antwort zu Mose sprach, da er<br>sollte die Hütte vollenden: "Schau zu,"<br>sprach er, "daß du machest alles nach dem<br>Bilde, das dir auf dem Berge gezeigt ist."    | Ostervald-<br>Fr | 5. Et qui rendent un culte, image et<br>ombre des choses célestes, selon l'ordre<br>divin qui fut donné à Moïse, lorsqu'il<br>devait dresser le tabernacle: Prends<br>garde, lui dit-Il, de faire tout selon le<br>modèle qui t'a été montré sur la<br>montagne. |
| RV'1862    | 5. (Los cuales sirven por bosquejo y sombra<br>de las cosas celestiales, como fué<br>respondido a Moisés cuando había de<br>comenzar a construir el tabernáculo: Mira,<br>pues, dice, haz todas las cosas conforme al<br>dechado que te ha sido mostrado en el | SVV1750          | 5 Welke het voorbeeld en de schaduw<br>der hemelse dingen dienen, gelijk Mozes<br>door Goddelijke aanspraak vermaand<br>was, als hij den tabernakel volmaken<br>zou: Want zie, zegt Hij, dat gij het alles<br>maakt naar de afbeelding, die u op den             |

monte.)

berg getoond is.

- |   |                                     |   |
|---|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 5. Ktorzy służą kształtowi i cieniowi rzeczy niebieskich, jako Mojżeszowi od Boga powiedziane było, gdy miał dokończyć przybytku: Patrzajże, (mówi), abys uczynił wszystko według kształtu, który ci jest okazany na tej górze.</p> | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>5. A kik a mennyei dolgok ábrázolatának és árnyékának [3†] szolgálnak, a mint Isten mondta Mózesnek, mikor be akarta végezni a [4†] sátort: Meglásd, úgymond, hogy mindeneket azon minta szerint készíts, a mely a hegyen mutattatott néked.</p> |
| <p>RuSV1876 5 которые служат образу и тени небесного, как сказано было Моисею, когда он приступал к совершению скинии: смотри, сказано, сделай все по образу, показанному тебе на горе.</p>   | <p>БКуліш</p>                       | <p>5. котрі служать образу і тіні небесного, яко ж глаголано Мойсейові, як хотів зробити скиню. "Гледи бо", рече, "зроби все по взору, показаному тобі на горі."</p>  |
| <p>FI33/38 6 Mutta tämä taas on saanut niin paljoa jalomman viran, kuin hän on myös paremman liiton välimies, liiton, joka on paremmille lupauksille perustettu.</p>  | <p>TKIS</p>                         | <p>6 Mutta tämäpä on saanut osakseen niin paljoa jalomman viran kuin Hän on myös paremman liiton välimies, liiton, joka on perustettu paremmille lupauksille.</p>   |
| <p>Biblia1776 6. Mutta nyt on hän paremman viran saanut, niinkuin hän paremman</p>  | <p>CPR1642</p>                      | <p>6. Mutta nyt on hän paremman wirgan saanut nijncuin hän paremman</p>   |

Testamentinkin välimies on, joka parempain lupausten päällä seisoo.

UT1548 6. Mutta nyt hen ombi yhden paraman wirgan saanut/ ninquin hen yhden paraman Testamentin wälimies on/ ioca mös paraman Lupauxen päle seisopi. (Mutta nyt hän ompii yhden paremman wiran saanut/ niinkuin hän yhden paremman testamentin wälimies on/ joka myös paremman lupauksen päällä seisoopi.)

Testamendingin wälimies on joca paremman lupauxen päällä seiso.

Gr-East 6. Νυνὶ δὲ διαφορωτέρας τέτυχε λειτουργίας, ὅσω καὶ κρείττονός ἐστι διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.

Text Receptus 6. νυνι δε διαφορωτερας τετευχεν λειτουργιας οσω και κρειττονος εστιν διαθηκης μεσιτης ητις επι κρειττοσιν επαγγελιαις νενομοθετηται 6. nuni de diaforoteras teteuchen leitourgias oso kai kreittonos estin diathekes mesites etis epi kreittosin epaggeliais nenomothetetai

MLV19 6 But now he has obtained a (more) excellent ministry\*, inasmuch as he is also the intermediary of a better covenant\*,

KJV 6. But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant,

which has been instituted upon better promises.

which was established upon better promises.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 6. Men nu har han faaet en saa meget ypperligere Tjeneste, som han og er Midler for en bedre Pagt, hvilken er grundet paa bedre Forjættelser.                                   | KXII             | 6. Men nu hafver han fått ett bättre ämbete, såsom han ens bättre Testaments Medlare är; det ock på bättre löfte satt är.  |
| PR1739     | 6. Agga nüüd on temma sedda kallimat ammetit sanud, sedda parrema seädusse wahhemees temma ka on, mis ka parrematte tootuste peäle on seätud.                                   | LT               | 6. Bet dabar Jis gavo juo prakilnesnį tarnavimą, juo tobulesnės, geresniais pažadais besiremiančios Sandoros tarpininkas yra.  |
| Luther1912 | 6. Nun aber hat er ein besseres Amt erlangt, als der eines besseren Testaments Mittler ist, welches auch auf besseren Verheißungen steht.                                       | Ostervald-<br>Fr | 6. Mais maintenant Christ a obtenu un ministère d'autant plus excellent, qu'il est Médiateur d'une alliance plus excellente, et qui a été établie sur de meilleures promesses. |
| RV'1862    | 6. Mas ahora él ha alcanzado un ministerio tanto más excelente, cuanto que también él es el mediador de un mejor concierto, el cual ha sido establecido sobre mejores promesas. | SVV1750          | 6 En nu heeft Hij zoveel uitnemender bediening gekregen, als Hij ook eens beteren verbonds Middelaar is, hetwelk in betere beloftenissen bevestigd is.                         |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 6. Ale teraz nasz kapłan tem zacniejszego urzędu dostał, im jest pośrednikiem lepszego przymierza, które lepszemi obietnicami jest utwierdzone.</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 6. Most azonban annyival kiválóbb szolgálatot nyert, a mennyivel jobb szövetségnek [5†] közbenjárója, a mely jobb ígéreték alapján köttetett.</p> |
| <p>RuSV1876 6 Но Сей Первосвященник получил служение тем превосходнейшее, чем лучшего Он ходатай завета, который утвержден на лучших обетованиях.</p>  | <p>БКуліш 6. Тепер же (Христос) лучче знарядив служенне, на скілько Він посередник луччого завіту, котрий на луччих обітницях узаконив ся.</p>                                    |
| <p>FI33/38 7 Sillä jos ensimmäinen liitto olisi ollut moitteeton, ei olisi etsitty sijaa toiselle.</p>   | <p>TKIS 7 Jos näet tuo ensimmäinen liitto olisi ollut moitteeton, ei toiselle olisi etsitty sijaa.</p>  |
| <p>Biblia1776 7. Sillä jos entinen olis puuttumaton ollut, niin ei toiselle olisi siaa tehty;</p>  | <p>CPR1642 7. Sillä jos endinen olis nuhtetoin ollut niin ei toiselle olis sia tehty: Sillä hän nuhtelee heitä ja sano:</p>   |
| <p>UT1548 7. Sille ios se entinen olis nuhtetoin ollut/ ei suingan olis sitte yhdelle Toiselle sija etzitty. Sille hen nuhtelee heite ia sano. (Sillä jos se entinen olisi nuhtetoin ollut/ ei suinkaan olisi sitten yhdelle toiselle sijaa etsitty. Sillä hän nuhtelee heitä ja sanoo.)</p> |   |

KIRJE HEBREALAISILLE

Gr-East	7. εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος.	Text Receptus	7. ει γαρ η πρωτη εκεινη ην αμεμπτος ουκ αν δευτερας εζητειτο τοπος 7. ei gar e prote ekeine en amemptos ουκ αν δευτερας ezeteito topos
MLV19	7 For* if that first (covenant*) was blameless, then no place would have been sought for a second.	KJV	7. For if that first covenant had been faultless, then should no place have been sought for the second.
Dk1871	7. Thi dersom hiin første have været ulastelig, da var der ikke blevet søgt Sted for en anden.	KXII	7. Ty om det första hade varit ostraffeligt, hade ingalunda vordit sökt rum till ett annat.
PR1739	7. Sest kui esimenne olleks laitmatta olnud, siis ei olleks teisele asset otsitud.	LT	7. Jeigu ta pirmoji Sandora būtu buvusi be trūkumu, nebūtu reikėję ieškoti vietos antrajai.
Luther1912	7. Denn so jenes, das erste, untadelig gewesen wäre, würde nicht Raum zu einem andern gesucht.	Ostervald- Fr	7. En effet, si la première alliance avait été sans défaut, il n'y aurait pas eu lieu d'en établir une seconde.
RV'1862	7. Porque si en aquel primer concierto no	SVV1750	7 Want indien dat eerste verbond

hubiera falta, no se hubiera procurado  
lugar para un segundo.

onberispelijk geweest ware, zo zou voor  
het tweede geen plaats gezocht zijn  
geweest.

PL1881 7. Bo gdyby ono pierwsze było bez  
przygany, tedyćby wtóremu nie szukano  
miejsca.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 7. Mert ha az az első kifogástalan volt  
volna, nem kerestetett volna hely a  
másodiknak.

RuSV1876 7 Ибо, если бы первый завет был без  
недостатка, то не было бы нужды искать  
места другому.

БКуліш 7. Бо коли б первий той був без  
пороку, не шукалось би місця  
другому.

FI33/38 8 Sillä moittien heitä hän sanoo: "Katso,  
päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä  
teen Israelin heimon ja Juudan heimon  
kanssa uuden liiton,

TKIS 8 Sillä moittien heitä Hän sanoo: "Katso,  
päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin teen  
Israelin huoneen ja Juudan huoneen  
kanssa uuden liiton,

Biblia1776 8. Sillä hän nuhtelee heitä ja sanoo: katso,  
päivät tulevat, sanoo Herra, että minä  
Israelin huoneelle ja Juudan huoneelle  
tahdon Uuden Testamentin päättää,

CPR1642 8. Cadzo Päiwät tulewat sano HERra että  
minä Israelin huonelle costan ja Judan  
huonelle tahdon Uden Testamendin  
päättä.

UT1548 8. Catzo/ Peiuet tuleuat sanopi Herra/ Ette  
mine ylitze Israelin Hoonen/ ia ylitze Judan  
Honen/ wden Testame'tin tahdon päätte.

(Katso/ Päivät tulewat sanoopi Herra/ että minä ylitse Israelin huoneen/ ja ylitse Juudan huoneen/ uuden testamentin tahdon päättää.)

- |         |  |                  |   |
|---------|--|------------------|---|
| Gr-East | 8. μεμφόμενος γὰρ αὐτοῖς λέγει· ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινὴν,                                  | Text<br>Receptus | 8. μεμφομενος γαρ αυτοις λεγει ιδου ημεραι ερχονται λεγει κυριος και συντελεσω επι τον οικον ισραηλ και επι τον οικον ιουδα διαθηκην καινην 8. memfomenos gar autois legei idou emerai erchontai legei kurios kai sunteleso epi ton οικον israel kai epi ton οικον iouda diatheken kainen |
| MLV19   | 8 For* finding-fault with them, he says, 'Behold, the days are coming, says the Lord, That I will complete a new covenant* upon the house of Israel and upon the house of Judah; | KJV              | 8. For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah:  |
| Dk1871  | 8. Men dadlende siger han til dem: see, de Dage komme, siger Herren, da jeg vil oprette en Ny Pagt med Israels Huus og   | KXII             | 8. Ty han straffar dem, och säger: Si, de dagar skola komma, säger Herren, att jag skall fullkomna öfver Israels hus, och   |



KIRJE HEBREALAISILLE

med Judas Huus;

Juda hus, ett nytt Testament;

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739     | 8. Sest ta laidab sedda, ja ütleb neile: Wata, päwad tulleswad, ütleb Issand, ja ma tahhan Israeli sugguga ja Juda sugguga uut seädust teha;                       | LT               | 8. Jis sakè, peikdamas juos: “Štai ateina dienos,sako Viešpats, kai Aš su Izraelio namais ir Judo namais sudarysiu naują Sandorą.   |
| Luther1912 | 8. Denn er tadelt sie und sagt: "Siehe, es kommen die Tage, spricht der HERR, daß ich über das Haus Israel und über das Haus Juda ein neues Testament machen will; | Ostervald-Fr     | 8. Car en leur adressant des reproches, Dieu dit aux Juifs: Voici, les jours viendront, dit le Seigneur, que je traiterai une alliance nouvelle avec la maison d'Israël, et avec la maison de Juda; |
| RV'1862    | 8. Porque reprendiendo los dice: He aquí, vienen dias, dice el Señor, y consumaré para con la casa de Israel, y para con la casa de Judá, un nuevo concierto:      | SVV1750          | 8 Want hen berispende, zegt Hij tot hen: Ziet, de dagen komen, spreekt de Heere, en Ik zal over het huis Israels, en over het huis van Juda een nieuw verbond oprichten;                            |
| PL1881     | 8. Albowiem ganiąc Żydów, mówi: Oto dni idą, mówi Pan, gdy uczynię z domem Izraelskim i z domem Judzkim przymierze nowe.   | Karoli1908<br>Hu | 8. Mert dorgálván őket, így szól: Ímé napok jönnek, ezt mondja az Úr, és az Izráel házával és Júdának házával új [6†] szövetséget kötök.  |

- RuSV1876 8 Но пророк , укоряя их, говорит: вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет,
- БКуліш 8. Докоряючи бо їх глаголе: "Ось ідуть дні, глаголе Господь, і зроблю з домом Ізраїлевим і з домом Юдовим завіт новий,
- FI33/38 9 en sellaista liittoa kuin se, jonka minä tein heidän isäinsä kanssa silloin, kun minä tartuin heidän käteensä ja vein heidät pois Egyptin maasta. Sillä he eivät pysyneet minun liitossani, ja niin en minäkään heistä huolinut, sanoo Herra.
- TKIS 9 en sellaista liittoa, jonka tein heidän isäinsä kanssa sinä päivänä, kun tartuin heidän käteensä viedäkseni heidät pois Egyptin maasta. Sillä he eivät pysyneet liitossani enkä minä heistä huolinut, sanoo Herra.
- Biblia1776 9. En sen Testamentin jälkeen, jonka minä heidän isillensä sinä päivänä annoin, kuin minä heidän käteensä rupesin, heitä Egyptin maalta johdattaakseni; sillä ei he pysyneet minun Testamentissani, niin en minäkään ole heistä lukua pitänyt, sanoo Herra.
- CPR1642 9. En sen Testamendin jälken cuin minä heidän Isillens sinä päiwänä annoin cosca minä heidän kätens rupeisin ja johdatin heidän Egyptin maalda. Sillä ei he pysynet minun Testamendisäni nijn en minäkän ole heistä lucua pitänyt sano HERra.
- UT1548 9. Ei sen Testamentin ielkin io'ga mine tein heide' Isillens sille peiuelle coska mine rupeisin heiden Kätens/ heite wloswiedexeni Egiptin Maalda. Sille eteiuet

he pysynyuet minu' Testamentisani/ nin  
 em mine mös ole heiste lucupitenyt/ sanopi  
 Herra. (Ei sen testamentin jälkeen jonka  
 minä tein heidän isillensä sille päivälle  
 koska minä rupesin heidän kätensä/ heitä  
 ulos wiedäkseni Egyptin maalta. Sillä  
 etteiwät he pysyneet minun  
 testamentissani/ niin en minä myös ole  
 heistä lukua pitänyt/ sanoopi Herra.)

Gr-East 9. οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς  
 πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου  
 μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς  
 ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν  
 ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ ἠμέλησα  
 αὐτῶν, λέγει Κύριος·

Text  
 Receptus 9. ου κατα την διαθηκην ην εποιησα  
 τοις πατρασιν αυτων εν ημερα  
 επιλαβομενου μου της χειρος αυτων  
 εξαγαγειν αυτους εκ γης αιγυπτου οτι  
 αυτοι ουκ ενεμειναν εν τη διαθηκη μου  
 καγω ημελησα αυτων λεγει κυριος 9.  
 ου kata ten diatheken en epoiesia tois  
 patrasin auton en emera epilabomenou  
 mou tes cheiros auton eksagagein autous  
 ek ges aiguptou oti autoi ouk enemeinan  
 en te diatheke mou kago emelesa auton  
 legei kurios

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 9 not according to the covenant* that I made* with their fathers in the day that I took (them) by my hand to lead them forth out of (the) land of Egypt, because they did not remain in my covenant* and I neglected them, says (the) Lord.</p>            | <p>KJV 9. Not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.</p>              |
| <p>Dk1871 9. ikke efter den pagt, som jeg gjorde med deres Fædre paa den Dag, der jeg tog dem ved Haanden at udføre dem af Ægyptens Land; thi de bleve ikke i min Pagt, derfor agtede jeg ikke paa dem, siger Herren.</p>   | <p>KXII 9. Icke efter det Testamentet, som jag deras fäder gjorde, på den dag då jag tog dem vid deras hand, att utföra dem af Egypti land; efter de blefvo icke stådande i mitt Testament, så hafver jag ock gifvit dem utu mitt sinne, säger Herren.</p> |
| <p>PR1739 9. Ei mitte selle seädusse järrele, mis ma nende wannemattega ollen teinud sel päwal, kui ma neid kätpidi wötsin neid Egiptusse-maalt wäljasata; sest et nemmad ei olle minno seädusse sisse jänud, siis ei minnagi olle neist holinud, ütleb Issand.</p> | <p>LT 9. Ne tokią Sandorą, kokią buvau sudaręs su jų tėvais tą dieną, kai paėmiau juos už rankos, norėdamas išvesti iš Egipto žemės. Jie neišsaugojo mano Sandoros, ir Aš juos apleidau, sako Viešpats.</p>  |
| <p>Luther1912 9. nicht nach dem Testament, das ich</p>  | <p>Ostervald- 9. Non une alliance comme celle que je fis</p>   |

gemacht habe mit ihren Vätern an dem Tage, da ich ihre Hand ergriff, sie auszuführen aus Ägyptenland. Denn sie sind nicht geblieben in meinem Testament, so habe ich ihrer auch nicht wollen achten, spricht der HERR.

RV'1862 9. No según el concierto que hice con vuestros padres en el día que los tomé por la mano para sacarlos de la tierra de Egipto; porque ellos no permanecieron en mi concierto, y yo no me cuidé de ellos, dice el Señor.

PL1881 9. Nie według przymierza, którym uczynił z ojcami ich w dzieió, któregom ich ujął za rękę ich, abym ich wywiódł z ziemi Egipskiej; albowiem oni nie zostali w tem przymierzu mojem, a Jam ich zaniedbał, mówi Pan.

RuSV1876 9 не такой завет, какой Я заключил с отцами их в то время, когда взял их за

Fr avec leurs pères, au jour où les prenant par la main, je les tirai du pays d'Égypte; car ils n'ont pas persévéré dans mon alliance, et je les ai abandonnés, dit le Seigneur.

SVV1750 9 Niet naar het verbond, dat Ik met hun vaderen gemaakt heb, ten dage, als Ik hen bij de hand nam, om hen uit Egypteland te leiden; want zij zijn in dit Mijn verbond niet gebleven, en Ik heb op hen niet geacht, zegt de Heere.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 9. Nem azon szövetség szerint, a melyet kötöttem az ő atyáikkal [7†] ama napon, mikor kézen fogtam őket, hogy kivezessem Égyiptomból, mert ők [8†] nem maradtak meg abban az én szövetségemben, azért én sem gondoltam velök, mondja az Úr.

БКуліш 9. не по завіту, що зробив я з отцями вашими, того дня, як узяв я їх за руку,

руку, чтобы вывести их из земли  
Египетской, потому что они не пребыли  
в том завете Моем, и Я пренебрег их,  
говорит Господь.

щоб вивести їх із землі Єгипецької: бо  
вони не пробували в завіті моїм, і я  
занедбав їх, глаголе Господь.

FI33/38 10 Sillä tämä on se liitto, jonka minä teen  
Israelin heimon kanssa näiden päivien  
jälkeen, sanoo Herra: Minä panen lakini  
heidän mieleensä, ja kirjoitan ne heidän  
sydämiinsä, ja niin minä olen heidän  
Jumalansa, ja he ovat minun kansani.

TKIS 10 Sillä tämä on se liitto, jonka teen  
Israelin huoneen kanssa näiden päivien  
jälkeen, sanoo Herra: Minä panen lakini  
heidän mieleensä ja kirjoitan ne heidän  
sydämiinsä. Niin olen heidän Jumalansa  
ja he ovat kansani.

Biblia1776 10. Sillä tämä on se Testamentti, jonka minä  
tahdon säätää Israelin huoneelle, niiden  
päiväin jälkeen, sanoo Herra: minä tahdon  
antaa minun lakini heidän mieleensä, ja  
tahdon ne kirjoittaa heidän sydämiinsä, ja  
tahdon olla heidän Jumalansa, ja heidän  
pitää oleman minun kansani.

CPR1642 10. Sillä tämän Testamendin tahdon minä  
säätä Israelin huonelle näiden päiväin  
jälken sano HERra: Minä tahdon anda  
minun Lakini heidän mieleens ja tahdon  
ne kirjoitta heidän sydämijns: Ja olen  
heidän Jumalans ja heidän pitä oleman  
minun Canssan.

UT1548 10. Sille teme ombi se Testamenti ionga  
mine sädhen Israelin honelle/ neinen  
peiuein ielkin/ sanopi Herra/ Mine tahdon  
anda minun Lakini heiden mielens siselle/  
ia heiden sydemijns mine tahdon ne

kirioitta/ Ja tahdo' olla heiden Jumalans/ ia  
 heiden pite olema' minu' Canssan. (Sillä  
 tämä ompi se testamentti jonka minä  
 säädän Israelin huoneelle/ näiden päivän  
 jälkeen/ sanoopi Herra/ Minä tahdon antaa  
 minun lakini heidän mielensä sisälle/ ja  
 heidän sydämiinsä minä tahdon ne  
 kirjoittaa/ Ja tahdon olla heidän Jumalansa/  
 ja heidän pitää oleman minun kansani.)

Gr-East 10. ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι τῷ  
 οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας,  
 λέγει Κύριος· διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν  
 διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν  
 ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς  
 Θεὸν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν.

Text  
 Receptus 10. οτι αυτη η διαθηκη ην διαθησομαι  
 τω οικω ισραηλ μετα τας ημερας  
 εκεινας λεγει κυριος διδους νομους μου  
 εις την διανοιαν αυτων και επι καρδιας  
 αυτων επιγραψω αυτους και εσομαι  
 αυτοις εις θεον και αυτοι εσονται μοι  
 εις λαον 10. oti aute e diatheke en  
 diathesomai to oiko israel meta tas  
 emeras ekeinas legei kurios didous  
 nomous mou eis ten dianoian auton kai  
 epi kardias auton epigrapso autous kai  
 esomai autois eis theon kai autoi esontai  
 moi eis laon

KIRJE HEBREALAISILLE

- MLV19 10 Because this one (is) the covenant\* which I will covenant\* with the house of Israel after those days, says (the) Lord. (I) will be giving my laws into their mind and I will be writing them upon their hearts. And I will be a God to them and they will be (covenanted) into a people for me;
- DK1871 10. Men denne er den pagt, som jeg vil gjøre med Israels Huus efter disse Dage, siger Herren: jeg vil give mine Love i deres Sind, og jeg vil indskrive dem i deres Hjerte; og jeg vil være dem en Gud, og de skulle være mig et Folk.
- PR1739 10. Sest se on se seädus, mis minna Israeli sugguga tahhan seäda pärrast neid päiwi, ütleb Issand: Ma tahhan ommad kässud nende mele sisse anda, ja neid nende süddamesse kirjutada; ja ma tahhan neile Jumälaks olla, ja nemäd peawad mulle rahwaks ollema.
- KJV 10. For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people:
- KXII 10. Ty detta är det Testament, som jag vill göra Israels huse, efter dessa dagar, säger Herren: Jag vill gifva min lag uti deras sinne, och uti deras hjerta vill jag skrifva dem; och jag vill vara deras Gud, och de skola vara mitt folk.
- LT 10. Štai kokia bus Sandora, kurią sudarysiu su Izraelio namais, praslinkus anoms dienoms, sako Viešpats: Aš duosiu savo įstatymus jų protams ir juos įrašysiu jų širdyse, ir būsiu jų Dievas, ir jie bus mano tauta.



KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>Luther<sup>1912</sup> 10. Denn das ist das Testament, das ich machen will dem Hause Israel nach diesen Tagen, spricht der HERR: Ich will geben mein Gesetz in ihren Sinn, und in ihr Herz will ich es schreiben, und will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein.</p> | <p>Ostervald-<br/>Fr 10. Or, voici l'alliance que je traiterai avec la maison d'Israël, après ces jours-là, dit le Seigneur, je mettrai mes lois dans leur esprit, et je les écrirai sur leur cœur. Je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple;</p>                            |
| <p>RV<sup>1862</sup> 10. Porque éste es el concierto que haré con la casa de Israel después de aquellos dias, dice el Señor: Daré mis leyes en la mente de ellos, y sobre el corazón de ellos las escribiré; y yo seré su Dios, y ellos serán mi pueblo:</p>                   | <p>SVV<sup>1750</sup> 10 Want dit is het verbond, dat Ik met het huis Israels maken zal na die dagen, zegt de Heere: Ik zal Mijn wetten in hun verstand geven, en in hun harten zal Ik die inschrijven; en Ik zal hun tot een God zijn, en zij zullen Mij tot een volk zijn.</p> |
| <p>PL<sup>1881</sup> 10. Przetoż toć jest przymierze, które postanowię z domem Izraelskim po tych dniach, mówi Pan: Dam prawa moje w myśl ich i na sercach ich napiszę je, i będę Bogiem ich, a oni będą ludem moim.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 10. Mert ez az a szövetség, melyet kötök az Izráel házával, ama napok multán, mond az Úr: Adom az én törvényemet az ő elméjökbe, és az ő szívökbe írom [9†] azokat, és leszek nekik Istenök és ők lesznek nekem népem.</p>                       |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 10 Вот завет, который завещаю дому Израилеву после техдней, говорит</p>   | <p>БКуліш 10. Тим се завіт, котрий зроблю дому Израїлевому по тих днях, глаголе</p>  |

Господь: вложу законы Мои в мысли их,  
и напишу их на сердцах их; и буду их  
Богом, а они будут Моим народом.

Господь: Давши закони мої в думку їх,  
і на серцях їх напишу їх, і буду їм Бог,  
а вони будуть мені народ.

FI33/38 11 Ja silloin ei enää kukaan opeta  
kansalaistaan eikä veli veljeään sanoen:  
'Tunne Herra'; sillä he kaikki, pienimmästä  
suurimpaan, tuntevat minut.

TKIS 11 Eikä heistä kukaan opeta  
lähimmäistään\* eikä kukaan veljeään  
sanoen: 'Tunne Herra', sillä jokainen  
heistä, pienimmästä suurimpaan, tuntee  
minut.

Biblia1776 11. Ja ei yhdenkään pidä lähimmäistänsä  
opettaman eikä veljeänsä, ja sanoman:  
tunne Herra! sillä kaikki pitää minun  
tuntevan, hamasta pienestä heidän  
seassansa niin suurimpaan asti.

CPR1642 11. Ja ei yhdengän pidä lähimmäistänsä  
opettaman eikä weljens ja sanoman:  
tunne HERra: sillä caicki pitä minun  
tundeman hamast pienestä heidän  
seasans nijn suurimban asti.

UT1548 11. Ja eikengen pide opettaman henen  
Lehimeistens/ eike kengen henen weliens/  
ia sanoman/ Tunne Herra/ sille ette he caiki  
pite minua tundeman/ hamast sijte  
pienimeste heiden seasans/ sihe' swrimban  
asti. (Ja ei kenkään pidä opettaman hänen  
lähimäistänsä/ eikä kenkään hänen  
weljensä/ ja sanomme/ Tunne Herra/ sillä  
että he kaikki pitää minua tunteman/

hamasta siitä pienimmästä heidän  
seassansa/ siihen suurimpaan asti.)

- |         |  |                  |   |
|---------|--|------------------|---|
| Gr-East | 11. καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων· γνῶθι τὸν Κύριον· ὅτι πάντες εἰδήσουσί με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως μεγάλου αὐτῶν·                                  | Text<br>Receptus | 11. και ου μη διδαξωσιν εκαστος τον πλησιον αυτου και εκαστος τον αδελφον αυτου λεγων γνωθι τον κυριον οτι παντες ειδησουσιν με απο μικρου αυτων εως μεγαλου αυτων 11. kai ou me didaksosin ekastos ton plesion αυτου και εκαστος τον adelfon αυτου legon gnothi τον kurion oti pantes eidesousin me apo mikrou αυτον eos megalou αυτον |
| MLV19   | 11 and they should never (need to) teach, saying, Know the Lord; (to) each (one) his fellow-citizen and each (one) his brother, because all will know me, from the little insofar as their great ones. | KJV              | 11. And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.  |
| Dk1871  | 11. Og de skulle ikke lære hver sin Næste og hver sin Broder og sige: kjend Herren; thi de skulle alle kjende mig, fra den Lille iblandt dem indtil den Store iblandt dem.                             | KXII             | 11. Och skall ingen lära sin nästa, eller sin broder, och säga: Känn Herran; ty de skola alle känna mig, ifrå den minsta ibland dem, och till den största.  |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |   |
|--|---|
| <p>PR1739 11. Ja ei pea ükski omma liggimest<br/>         öppetama, egga ükski omma wenda, ja<br/>         ütlemä: Tunne Issandat; sest nemmad<br/>         peawad mind keik tundma ni hästi nende<br/>         pissokessed, kui nende sured.</p>        | <p>LT 11. Ir nè vienas nebemokys savo artimo<br/>         nei savo brolio, sakydamas: 'Pažink<br/>         Viešpatį!', nes visi mane pažins nuo<br/>         mažiausio iki didžiausio.</p>  |
| <p>Luther1912 11. Und soll nicht lehren jemand seinen<br/>         Nächsten noch jemand seinen Bruder und<br/>         sagen: Erkenne den HERRN! denn sie<br/>         sollen mich alle kennen von dem Kleinsten<br/>         an bis zu dem Größten.</p> | <p>Ostervald-<br/>Fr 11. Et aucun n'enseignera plus ni son<br/>         prochain ni son frère, en disant: Connais<br/>         le Seigneur; parce que tous me<br/>         connaîtront, depuis le plus petit d'entre<br/>         eux jusqu'au plus grand;</p>      |
| <p>RV'1862 11. Y no enseñará cada uno a su<br/>         conciudadano, ni cada uno a su hermano,<br/>         diciendo: Conoce al Señor; porque todos<br/>         me conocerán desde el menor de ellos hasta<br/>         el mayor.</p>                  | <p>SVV1750 11 En zij zullen niet leren, een iegelijk<br/>         zijn naaste, en een iegelijk zijn broeder,<br/>         zeggende: Ken den Heere; want zij<br/>         zullen Mij allen kennen van den kleine<br/>         onder hen tot den grote onder hen.</p> |
| <p>PL1881 11. I nie będzie uczył żaden bliźniego<br/>         swego, i żaden brata swego, mówiąc:<br/>         Poznaj Pana; albowiem wszyscy mię<br/>         poznają, od najmniejszego z nich aż do<br/>         największego z nich.</p>               | <p>Karoli1908<br/>Hu 11. És nem tanítja kiki az ő felebarátját és<br/>         kiki az ő atyafiát, mondván: [10†] Ismerd<br/>         meg az Urat; mert mindnyájan<br/>         megismernek engem a kicsinytől nagyig.</p>  |

KIRJE HEBREALAISILLE

RuSV1876 11 И не будет учить каждый ближнего своего и каждый брата своего, говоря: познай Господа; потому что все, от малого до большого, будут знать Меня,

БКуліш 11. І не вчити ме кожен ближнього свого, і кожен брата свого, говорячи: Познай Господа; бо всі знати муть мене від малого та й до великого між ними.

FI33/38 12 Sillä minä annan anteeksi heidän vääräytensä enkä enää muista heidän syntejensä."

TKIS 12 Sillä olen oleva armollinen heidän vääräyksiiän kohtaan enkä heidän syntejään (ja laittomuuksiaan) enää muista."

Biblia1776 12. Sillä minä tulen lepytetyksi heidän vääräydestänsä ja heidän synneistänsä, ja heidän vääräyttänsä en minä tahdo enempi muistaa.

CPR1642 12. Sillä minä tulen lepytetyxi heidän wääräydestäns ja heidän synneistäns ja heidän wääräyttäns en minä tahdo enä muista.

UT1548 12. Sille mine tulen lepytetuxi heiden wärydhens ia heiden syndiens ylitze/ ia heiden wäryttens em mine tahdo enembä muista. (Sillä minä tulen lepytetyksi heidän wääräydensä ja heidän syntiensä ylitse/ ja heidän wääräyttänsä en minä tahdo enempää muistaa.)

KIRJE HEBREALAISILLE

Gr-East	12. ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.	Text Receptus	12. οτι ιλεως εσομαι ταις αδικιαις αυτων και των αμαρτιων αυτων και των ανομιων αυτων ου μη μνησθω επι 12. oti ileos esomai tais adikiais avton kai ton amartion avton kai ton anomion avton ou me mnestho eti
MLV19	12 Because I will be lenient to their unrighteousness; I should never remember their lawlessness and their sins anymore.' {Jer 31:31-34}	KJV	12. For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.
Dk1871	12. Thi jeg vil være naadig imod deres Uretfærdigheder og ikke mere ihukomme deres Synder og deres Overtrædelser.	KXII	12. Ty jag varder förblidkad öfver deras orättfärdigheter, och deras synder, och deras ondsko skall jag icke mer ihågkomma.
PR1739	12. Sest ma tahhan armolinne olla nende mitme üllekohto ja nende pattude wasto; ja nende üllekohto teggude peäle ei tahha ma mitte ennam möttelda.	LT	12. Aš būsiu gailestingas dėl jų neteisumo ir jų nuodėmių bei nedorybių daugiau nebeprisiminsiu“.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Luther1912 | 12. Denn ich will gnädig sein ihrer Untugend und ihren Sünden, und ihrer Ungerechtigkeit will ich nicht mehr gedenken."                        | Ostervald-Fr     | 12. Parce que je serai apaisé à l'égard de leurs injustices, et que je ne me souviendrai plus de leurs péchés, ni de leurs iniquités. |
| RV'1862    | 12. Porque seré propicio a sus injusticias, y a sus pecados; y de sus iniquidades no me acordaré más.  | SVV1750          | 12 Want Ik zal hun ongerechtigheden genadig zijn, en hun zonden en hun overtredingen zal Ik geenszins meer gedenken.                  |
| PL1881     | 12. Bo miłościw będę nieprawościom ich, a grzechów ich i nieprawości ich nie wspomnę więcej.   | Karoli1908<br>Hu | 12. Mert megkegyelmezek álnokságaiknak, és az ő bűneikről és gonoszságaikról meg nem emlékezem. [11+]                                 |
| RuSV1876   | 12 потому что Я буду милостив к неправдам их, и грехов их и беззаконий их не вспомяну более.   | БКуліш           | 12. Тим що милостив буду на неправди їх, і гріхів їх і беззаконий їх не згадувати му більше."   |
| FI33/38    | 13 Sanoessaan "uuden" hän on julistanut ensimmäisen liiton vanhentuneeksi; mutta se, mikä vanhenee ja käy iälliseksi, on lähellä häviämistään. | TKIS             | 13 Sanoessaan "uuden" Hän on julistanut ensimmäisen liiton vanhentuneeksi, mutta mikä vanhenee ja ikääntyy on lähellä häviämistään.   |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>Biblia1776 13. Siinä kuin hän sanoo: uusi, vanhensi hän entisen; sillä joka vanha ja ijällinen on, se on läsnä loppuansa.</p>   | <p>CPR1642 13. Sijnä cuin hän sano: Usi wanhensi endisen sillä joca wanha ja ijällinen on se on läsnä loppuans.</p>  |
| <p>UT1548 13. Sijne quin hen sanopi/ Usi/ wanha'si hen sen entisen/ mutta ioca nyt wanheni ia wanhenepi/ se ombi lesne loppuansa. (Siinä kuin hän sanoopi/ Uusi/ wanhensi hän sen entisen/ mutta joka nyt wanheni ja wanheneepi/ se ompi läsnä loppuansa.)</p> |  |
| <p>Gr-East 13. ἐν τῷ λέγειν καινὴν πεπαλαίωκε τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.</p>   | <p>Text Receptus 13. εν τω λεγειν καινην πεπαλαιωκεν την πρωτην το δε παλαιουμενον και γηρασκον εγγυς αφανισμου 13. en to legein kainen pepalaioken ten proten to de palaioumenon kai geraskon eggus afanismou</p> |
| <p>MLV19 13 In the saying, a new (covenant*), the first has become-obsolete. But what becomes-obsolete and is aged, it is near to disappearing.</p>  | <p>KJV 13. In that he saith, A new covenant, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old is ready to vanish away.</p>   |
| <p>Dk1871 13. Idet han siger: en ny, har han erklæret</p>  | <p>KXII 13. I det han säger: Ett nytt, föråldrade</p>  |



KIRJE HEBREALAISILLE

den første for gammel; men det, som er gammelt og forældet, er nær ved at forsvinde.

han det första; det nu åldrigt och gammalt är, det är hardt vid ändan.

- PR1739 13. Et temma uut nimmetab, on ta sedda essimest wannaks teinud; agga mis wannaks on läinud ja ellatand, se on kaddumisse liggi.
- Luther1912 13. Indem er sagt: "Ein neues", macht das erste alt. Was aber alt und überjahrt ist, das ist nahe bei seinem Ende.
- RV'1862 13. Diciendo un nuevo concierto, dió por viejo al primero; y lo que es dado por viejo y se envejece, cerca está de desvanecerse.
- PL1881 13. A gdy mówi: Nowe, pierwsze czyni wiotchem; a to, co wiotszeje i zestarzeje się, bliskie jest zniszczenia.
- LT 13. Sakydamas "naują Sandora", Jis nurodė, kad pirmoji yra pasenusi. O kas pasensta ir nukaršta, to greit nebeliks.
- Ostervald-Fr 13. En parlant d'une alliance nouvelle, il déclare ancienne la première; or, ce qui est devenu ancien et a vieilli est près de disparaître.
- SVV1750 13 Als Hij zegt: Een nieuw verbond, zo heeft Hij het eerste oud gemaakt; dat nu oud gemaakt is en verouderd, is nabij de verdwijning.
- Karoli1908 Hu 13. Mikor újról beszél, óvá tette az elsőt; a mi pedig megavul és megvénhedik, közel van az enyészethez.

RuSV1876 13 Говоря „новый”, показал ветхость первого; а ветшающее и стареющее близко к уничтожению.

БКуліш 13. А що глаголе: "новий", то обветшив первого; що ж обветшало і зстарілось, те близьке зотління.

## 9 luku

Ensimmäisen liiton pyhäkkö ja uhripalvelus oli vaillinainen ja ainoastaan määräajaksi tarkoitettu 1 – 10, mutta Kristuksen ylimmäispapillinen toimi on täydellinen; hän on mennyt oikeaan pyhäkköön, taivaaseen, ja uhraamalla oman itsensä aikaansaanut iankaikkisen lunastuksen 11 – 14 Siten Kristuksesta on tullut uuden liiton välimies, ja hän rukoilee nyt meidän puolestamme 15 – 28.

FI33/38 1 Olihan tosin ensimmäiselläkin liitolla jumalanpalvelussäännöt ja maallinen pyhäkkö.

TKIS 1 Niin oli tosin ensimmäiselläkin majalla\* jumalanpalvelussäännöt ja maallinen pyhäkkö.

Biblia1776 1. Niin oli tosin entiselläkin majalla jumalanpalveluksen oikeus ja ulkonainen pyhyys.

CPR1642 1. OLi myös endisellä Majalla hänen oikiudens ja Jumalan palweluxens ja hänen ulconainen pyhydens.

UT1548 1. OLi tosin mös sille entiselle henen Oikiudhens ia Jumalan Palueluxens/ ia

wlcoinen pyhyys. (Oli tosin myös sillä entisellä hänen oikeutensa ja Jumalan palveluksensa/ ja ulkoinen pyhyys.)

Gr-East	1. Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη σκηνὴ δικαιώματα λατρείας τὸ τε Ἅγιον κοσμικόν.	Text Receptus	1. ειχεν μεν ουν και η πρωτη {VAR1: σκηνη } δικαιωματα λατρειας το τε αγιον κοσμικον 1. eichen men oyn kai e prote {VAR1: skene } dikaiomata latreias to te agion kosmikon
MLV19	1 Therefore indeed even (the) first (tabernacle) had ordinances of divine service (to God) and its holy-place, a worldly (one).	KJV	1. Then verily the first covenant had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.
Dk1871	1. Vel havde ogsaa det første Tabernakel Anordninger for Gudstjenesten og en jordisk Helligdom.	KXII	1. Hade ock väl det första sina rätter, och Gudstjenst, och utvärtes helighet.
PR1739	1. Essimessel telgil olli ka kül ommad Jummalatenistusse kombed, ja ka ilmalik pühha asse.	LT	1. Tiesa, ir pirmoji Sandora turėjo tarnavimo Dievui potvarkius ir žemišką šventyklą.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |               |   |
|---|---------------|---|
| Luther1912 1. Es hatte zwar auch das erste seine Rechte des Gottesdienstes und das äußerliche Heiligtum.  | Ostervald-Fr  | 1. La première alliance avait donc aussi des ordonnances touchant le service divin, et le sanctuaire terrestre.         |
| RV'1862 1. TENÍA empero por cierto también el primer concierto ordenanzas de culto, y santuario mundano.  | SVV1750       | 1 Zo had dan wel ook het eerste verbond rechten van de gods dienst, en het wereldlijk heiligdom.                        |
| PL1881 1. A miałość i pierwsze ono przymierze ustawy około służby Bożej i świątynię świecką.  | Karoli1908 Hu | 1. Annakokáért voltak ugyan az első szövetségnek is istentiszteletei rendtartásai, mint szintén világi szenthelye. [1†] |
| RuSV1876 1 И первый завет имел постановление о Богослужении и святынище земное:   | БКуліш        | 1. Мала ж і перва скиня установи служби, і святиню людську.   |
| FI33/38 2 Sillä maja oli valmistettu niin, että siinä oli etumainen maja, jossa oli sekä lampunjalka että pöytä ja näkyleivät, ja sen nimi on "pyhä". | TKIS          | 2 Oli näet valmistettu maja, etumainen, jossa oli sekä lampunjalka että pöytä ja näkyleivät. Sitä sanottiin "pyhäksi."  |
| Biblia1776 2. Sillä ensimmäinen maja oli rakennettu, jossa olivat kynttiläjalka, ja pöytä, ja   | CPR1642       | 2. Sillä sijinä oli rakettu esipuoli Majaan josa olit Kyntiläjalat ja pöytä ja  |

katselmusleivät, joka pyhäksi kutsuttiin.

Cadzelmusleiwät joca Pyhäxi cudzuttin.

UT1548 2. Sille ette sijne ylesrakettu oli se Maian Esipoli/ iossa olit Kyntilialgat/ ia pöute/ ia Näkyuet Leuet. Ja teme cutzutin se Pyhe. (Sillä että siinä ylösrakettu oli se majan esipuoli/ jossa olit kynttilänjalat/ ja pöytä/ ja näkywät leiwät. Ja tämä kutsuttiin se pyhä.)

Gr-East 2. σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη, ἐν ἧ ἢ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἣτις λέγεται Ἁγία.

Text Receptus 2. σκηνη γαρ κατεσκευασθη η πρωτη εν η η τε λυχνια και η τραπεζα και η προθεσις των αρτων ητις λεγεται αγια  
2. skene gar kateskeuasthe e prote en e e te lychnia kai e trapeza kai e prothesis ton arton etis legetai agia

MLV19 2 For\* the first tabernacle was prepared, which is called\* (the) holy-place, in which (were) the lamp-stand and the table and the loaves of the showbread.

KJV 2. For there was a tabernacle made; the first, wherein was the candlestick, and the table, and the shewbread; which is called the sanctuary.

Dk1871 2. Thi der var indrettet det forreste Tabernakel, hvori Lysestagen og Bordet og

KXII 2. Ty det främre tabernaklet var der uppsatt; uti hvilko voro ljusastakarne,

Skuebrødene; dette kaldtes det Hellige.

och bordet, och skådobröden; och detta kallades det Helga.

- |   |   |
|---|---|
| PR1739 2. Sest eest-telk olli walmistud, seäl sees olli küünla-jalg, ja laud, ja ettepannemisse leiwad; sedda nimmetakse pühhaks paigaks.                                 | LT 2. Buvo įrengta palapinė: priešakinė dalis, kur buvo žvakidė, stalas ir padėtinės duonos kepalai, vadinosi Šventoji.   |
| Luther1912 2. Denn es war da aufgerichtet das Vorderteil der Hütte, darin der Leuchter war und der Tisch und die Schaubrote; und dies hieß das Heilige.                   | Ostervald-Fr 2. En effet, on construisit le premier tabernacle, dans lequel était le chandelier, la table, et les pains de proposition; et il était appelé le lieu saint. |
| RV'1862 2. Porque el tabernáculo fué hecho; el primero, en que estaban el candelero, y también la mesa, y los panes de la proposición, el cual es llamado el lugar santo. | SVV1750 2 Want de tabernakel was toebereid, namelijk de eerste, in welken was de kandelaar, en de tafel, en de toonbroden, welke genaamd wordt het heilige;               |
| PL1881 2. Albowiem sprawiony był przybytek pierwszy, w którym był świecznik, i stół, i pokładne chleby, który zwano świątnią.   | Karoli1908 Hu 2. Mert sátor [2†] építettett, az első, a melyben vala a gyertyatartó, meg az asztal és a kenyerek felrakása; ezt nevezték szenthelynek.                    |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>RuSV1876 2 ибо устроена была скиния первая, в которой был светильник, и трапеза, и предложение хлебов, и которая называется „святое“.</p>                                     | <p>БКуліш 2. Споруджено бо перву скиню, а в ній світильник і стіл і предложенне хлібів, котра зветь ся: Сьвята.</p>                                |
| <p>FI33/38 3 Mutta toisen esiripun takana oli se maja, jonka nimi on "kaikkeinpyhin";</p>  | <p>TKIS 3 Mutta toisen esiripun takana oli maja nimeltään "kaikkeinpyhin".</p>   |
| <p>Biblia1776 3. Mutta toisen esiripun takana oli se maja, joka kaikkein pyhimmäksi kutsuttiin,</p>  | <p>CPR1642 3. Mutta toisen esiripun tacana oli se Maja joca caickein Pyhimmäxi cudzuttin.</p>  |
| <p>UT1548 3. Mutta sen toisen Esiripun tacana oli se Maia/ ioca cutzutin se caikein pyhin. (Mutta sen toisen esiripun takan oli se maja/ joka kutsuttiin sen kaikein pyhin.)</p> |  |
| <p>Gr-East 3. μετὰ δὲ τὸ δεῦτερον καταπέτασμα σκηνῆ ἢ λεγομένη Ἁγία Ἀγίων,</p>   | <p>Text Receptus 3. μετὰ δε το δευτερον καταπετασμα σκηνη η λεγομενη αγια αγιων 3. meta de to deuteron katapetasma skene e legomene agia agion</p> |
| <p>MLV19 3 But, the tabernacle which is called the holy of holies (was) after the second</p>   | <p>KJV 3. And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest of</p>   |

KIRJE HEBREALAISILLE

curtain;

all;

- |   |                          |  |
|---|--------------------------|--|
| <p>Dk1871 3. Men bag det andet Forhæng var det Tabernakel, som kaldtes det Allerhelligste,</p>      | <p>KXII</p>              | <p>3. Men bak den andra förlåten var det tabernaklet, som man kallade det Aldrahelgasta;</p>     |
| <p>PR1739 3. Agga teise wahhe-tekki tagga olli se telk, mis nimmetakse keigepühhamaks paigaks;</p>  | <p>LT</p>                | <p>3. Už antrosios uždangos buvo palapinės dalis, vadinama Šventų švenčiausioji.</p>             |
| <p>Luther1912 3. Hinter dem andern Vorhang aber war die Hütte, die da heißt das Allerheiligste;</p> | <p>Ostervald-<br/>Fr</p> | <p>3. Et au-delà du second voile était le tabernacle, appelé le saint des saints;</p>            |
| <p>RV'1862 3. Y detrás del segundo velo estaba el tabernáculo llamado el lugar santísimo,</p>       | <p>SVV1750</p>           | <p>3 Maar achter het tweede voorhangsel was de tabernakel, genaamd het heilige der heiligen;</p> |
| <p>PL1881 3. A za drugą zasłoną był przybytek, który zwano świątynią najświętszą,</p>               | <p>Karoli1908<br/>Hu</p> | <p>3. A második kárpiton túl pedig az a sátor, melyet neveztek szentek szentének,</p>            |
| <p>RuSV1876 3 За второю же завесою была скиния, называемая „Святое-святых”,</p>                     | <p>БКуліш</p>            | <p>3. За другою ж завісою скиня, що звана: Свѣтая Свѣтих;</p>                                    |



KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |  |         |   |
|------------|--|---------|---|
| FI33/38    | 4 siinä oli kultainen suitsutusalttari ja liiton arkki, yltympäri kullalla päällystetty, jossa säilytettiin kultainen mannaa sisältävä astia ja Aaronin viheriöinyt sauva ja liiton taulut,  | TKIS    | 4 Siinä oli kultainen *suitsutusalttari ja liiton arkki*, yltympäri kullalla päällystetty, jossa oli kultainen mannaa sisältävä astia ja Aaronin versonut sauva ja liiton taulut                |
| Biblia1776 | 4. Jossa oli kultainen pyhän savun astia ja Testamentin arkki kaikkialta kullalla silattu, siinä myös oli kultainen astia, jossa oli manna, ja kukoistavainen Aaronin sauva ja Testamentin taulut.   | CPR1642 | 4. Josa oli se cullainen Pyhän sawun astia ja Testamendin Arcku caickialda Cullalla silattu sijnä myös oli cullainn astia Taiwallinen leipä cucoistawainen Aaronin sauwa ja Testamendin Taulut. |
| UT1548     | 4. Sille oli se cullaine' Pyhensawunastia/ ia sen Testamentin Arcu/ caikinpaicoin Cullalla ylitzewedhetty/ iossa oli se Cullainen Emberi/ iossa se Taiuallinen Leipe oli/ ia Aaronin Witza ioca cucoistanut oli/ ia Testamentin Taulut. (Siellä oli se kultainen pyhänsawunastia/ ja sen testamentin arkku/ kaikin paikoin kullalla ylitse wedetty/ jossa oli se kultainen ämpäri/ jossa se taiwaallinen leipä oli/ ja Aaronin witsa joka kukoistanut oli/ ja testamentin taulut.) |         |   |

KIRJE HEBREALAISILLE

Gr-East	<p>4. χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην παντοθεν χρυσίῳ, ἐν ἣ ἰστάμνος χρυση ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης,</p>	Text Receptus	<p>4. χρυσουν εχουσα θυμιατηριον και την κιβωτον της διαθηκης περικεκαλυμμενην παντοθεν χρυσιω εν η σταμνος χρυση εχουσα το μαννα και η ραβδος ααρων η βλαστησασα και αι πλακες της διαθηκης 4. chrusoun echousa thumiaterion kai ten kiboton tes diathekes perikekalummenen pantothern chrusio en e stamnos chruse echousa to manna kai e rabdos aaron e blastesasa kai ai plakes tes diathekes</p>
MLV19	<p>4 holding a golden altar of incense and the ark of the covenant*, having been covered (all) around on every-side with gold, in which (was the) golden jar holding the manna and Aaron's scepter which (had) sprouted and the tablets of the covenant*;</p>	KJV	<p>4. Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein was the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant;</p>
Dk1871	<p>4. som havde det gyldne Røgelsekar og Pagtens Ark, overalt beklædt med Guld, i hvilken var en Guldkrukke med Manna og Aarons blomstrende Stav og Pagtens</p>	KXII	<p>4. Hvilket hade det gyldene rökelsekaret, och Testamentsens ark, på alla sidor beslagen med guld; uti hvilko var det gyldene ämbar, der det himmelsbrödet</p>

Tavler.

uti var, och Aarons staf, som blomstrats hade, och Testamentsens taflor;

- PR1739 4. Seäl sees olli kullane suitsetamisse pan, ja se seädusse laekas, mis keikipiddi kullaga olli karratud, seäl sees olli kuld-kruus, kus sees Manna olli, ja Aaroni kep ♂ , mis olli öitsnud, ja seädusse lauad.
- LT 4. Ten stovėjo auksinis smilkytuvas ir iš visų šonų auksu apmušta Sandoros skrynja, kurioje buvo auksinis ašotis su mana, išsprogusi Aarono lazda ir Sandoros plokštės.
- Luther1912 4. die hatte das goldene Räuchfaß und die Lade des Testaments allenthalben mit Gold überzogen, in welcher war der goldene Krug mit dem Himmelsbrot und die Rute Aarons, die gegrünt hatte, und die Tafeln des Testaments;
- Ostervald-Fr 4. Ayant un encensoir d'or, et l'arche de l'alliance, toute recouverte d'or, où était une urne d'or, contenant la manne, la verge d'Aaron, qui avait fleuri, et les tables de l'alliance.
- RV'1862 4. Que tenía el incensario de oro, y el arca del concierto cubierta de todas partes al rededor de oro: en que estaba una urna de oro que tenía el maná, y la vara de Aarón que reverdeció, y las tablas del concierto;
- SVV1750 4 Hebbende een gouden wierookvat, en de ark des verbonds, alom met goud overdekt, in welke was de gouden kruik, daar het Manna in was, en de staf van Aaron, die gebloeid had, en de tafelen des verbonds.
- PL1881 4. Mając złotą kadzielnicę i skrzynię
- Karoli1908 4. Melyben vala az arany füstölő oltár és

KIRJE HEBREALAISILLE

przymierza zewsząd złotem powleczoną, w której było wiadro złote, mające w sobie mannę, i laska Aaronowa, która była zakwitnęła, i tablice przymierza.

<sup>Hu</sup> a szövetség ládája beborítva minden felől arannyal, ebben a mannás aranykorsó és [3†] Áron kihajtott vesszeje meg [4†] a szövetség táblái, [5†]

<sup>RuSV1876</sup> 4 имевшая золотую кадильницу и обложенный со всех сторон золотом ковчег завета, где были золотой сосуд с манною, жезл Ааронов расцветший и скрижали завета,

<sup>БКуліш</sup> 4. мала вона золоту кадильницю і ковчег завіта, окований усюди золотом, а в ньому посудина золота з манною, і жезло Ааронове зацвівше, і скрижалі завіта,

<sup>FI33/38</sup> 5 ja arkin päällä kirkkauden kerubit varjostamassa armoistuinta. Mutta näistä nyt ei ole syytä puhua kustakin erikseen.

<sup>TKIS</sup> 5 ja arkin\* päällä kirkkauden kerubit varjostamassa armoistuinta. Näistä ei ole nyt tarpeen puhua kustakin erikseen.

<sup>Biblia1776</sup> 5. Mutta sen päällä olivat kunnian Kerubimit, jotka armo-istuimen varjosivat; joista ei nyt ole erinomattain sanomista.

<sup>CPR1642</sup> 5. Mutta sen päällä olit cunnialisuden Cherubimit jotca Armonistuimen warjoisit joista ei nyt ole erinomattain sanomist.

<sup>UT1548</sup> 5. Mutta sen ylinne päle olit ne Cunnialisudhen Cherubim/ iotca ylitzewariosit sen Armon Stolin/ ioista cappaleista ei ole nyt erinomatint sanomista. (Mutta sen ylinnä päällä olit ne

kunniallisuuden kerubit/ jotak ylitse  
warjosit sen armon tuolin/ joista  
kappaleista ei ole nyt erinomattain  
sanomista.)

Gr-East 5. ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶμ δόξης  
κατασκιάζοντα τὸ ἰλαστήριον· περὶ ὧν  
οὐκ ἔστι νῦν λέγειν κατὰ μέρος.

Text  
Receptus 5. υπερανω δε αυτης χερουβιμ δοξης  
κατασκιαζοντα το ιλαστηριον περι ων  
ουκ εστιν νυν λεγειν κατα μέρος 5.  
uperano de avtes cherouβim dokses  
kataskiazonta to ilasterion peri on ouk  
estin nun legein kata meros

MLV19 5 and up above it (the) cherubim of glory  
overshadowing the mercy-seat; concerning  
which things it is now not (the time) to  
speak (of them) individually. {Exo 25:1-40,  
26:36, 40:3, Num 17:10}

KJV 5. And over it the cherubims of glory  
shadowing the mercyseat; of which we  
cannot now speak particularly.

Dk1871 5. Men ovenover den var Herlighedens  
Cherubim, som overskyggede Naadestolen,  
hvorom nu ikke er at tale stykkeviis.

KXII 5. Men der ofvanuppå voro härlighetenes  
Cherubim, som öfverskyggde  
Nådstolen; af hvilka stycker på denna  
tid icke besynnerliga är sägandes.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>PR1739 5. Agga seäl peäl ollid au Kerubid , kes seädusse laeka kane ülle warjasid; neist ei woi nüüd iggäühhest ꝛ isseärranis räkida.</p>                             | <p>LT 5. Viršum jos buvo šlovės cherubai, kurie gaubė sutaikinimo dangtį. Apie tai dabar nėra reikalo smulkiau kalbėti.</p>  |
| <p>Luther1912 5. obendarüber aber waren die Cherubim der Herrlichkeit, die überschatteten den Gnadenstuhl; von welchen Dingen jetzt nicht zu sagen ist insonderheit.</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Et au-dessus étaient les chérubins de gloire, couvrant le propitiatoire de leur ombre; ce dont il n'est pas besoin maintenant de parler en détail.</p>        |
| <p>RV'1862 5. Y sobre ella los querubines de gloria haciendo sombra al propiciatorio: de las cuales cosas no podemos ahora hablar en particular.</p>                     | <p>SVV1750 5 En boven over deze ark waren de cherubijnen der heerlijkheid, die het verzoendeksel beschaduwden; van welke dingen wij nu van stuk tot stuk niet zullen zeggen.</p> |
| <p>PL1881 5. A nad skrzynią byli Cherubinowie chwały, którzy zacierali ubłagalnię, o których rzeczach teraz nie potrzeba mówić o każdej z osobna.</p>                    | <p>Karoli1908 Hu 5. Fölötte pedig a dicsőség kérubjai, beárnyékolva [6†] a fedelet, a mikról most nem szükséges külön szólni.</p>  |
| <p>RuSV1876 5 а над ним херувимы славы, осеняющие очистилище; о чем не нужно теперь говорить подробно.</p>   | <p>БКуліш 5. а над ним херувими слави, отінюючі ублагальню. Про се не слід нині говорити порізно.</p>  |

KIRJE HEBREALAISILLE

FI33/38 6 Kun nyt kaikki on näin järjestetty,  
menevät papit joka aika etumaiseen majaan  
jumalanpalvelusta toimittamaan,

Biblia1776 6. Mutta kuin ne näin asetetut olivat,  
menivät papit aina siihen ensimmäiseen  
majaan ja toimittivat jumalanpalveluksen;

UT1548 6. Coska ne nyt tellemodholla olit asetetut/  
menit Papit aina siihen ensimeisen Maian/  
ia toimitit sen Jumalan Palueluxen (Koska  
ne nyt tällä muodolla olit asetetut/ menit  
papit aina siihen ensimmäiseen majaan/ ja  
toimitit siellä Jumalan palweluksen.)

Gr-East 6. Τούτων δὲ οὕτω κατεσκευασμένων εἰς  
μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς  
εἰσίσιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας  
ἐπιτελοῦντες,

MLV19 6 Now these things having thus always

TKIS 6 Kun nyt nämä on näin järjestetty,  
menevät papit joka aika etumaiseen  
majaan ja toimittavat jumalanpalvelusta.

CPR1642 6. Cosca ne näin asetetut olit menit Papit  
aina siihen ensimmäiseen Majaan ja  
toimitit Jumalan palweluxen.

Text  
Receptus 6. τουτων δε ουτως κατεσκευασμενων  
εις μεν την πρωτην σκηνην διαπαντος  
εισιασιν οι ιερεις τας λατρειας  
επιτελουντες 6. touton de outos  
kateskevassenon eis men ten proten  
skenen diapantos eisiassin oi iereis tas  
latreias epitelountes

KJV 6. Now when these things were thus

KIRJE HEBREALAISILLE

been prepared, the priests indeed go-into the first tabernacle, completing the divine services (to God);

ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God.

DK1871 6. Da nu dette var saaledes indrettet, gik Præsterne altid ind i det forreste Tabernakel, naar de forrettede Tjenesten;

KXII 6. Då nu detta så beredt var, gingo Presterna alltid in i det främre tabernaklet, och uträttade Gudstjensten.

PR1739 6. Agga kui need asjad nenda ollid walmistud, siis läksid kül preestrid ikka eest-telgi sisse ja saatsid Jummalat tenistussed korda.

LT 6. Esant tokiai sąrangai, į priekinę palapinės dalį visada eina kunigai atlikti apeigų,

Luther1912 6. Da nun solches also zugerichtet war, gingen die Priester allezeit in die vordere Hütte und richteten aus den Gottesdienst.

Ostervald-Fr 6. Or, ces choses étant ainsi disposées, les sacrificateurs entrent bien continuellement dans le premier tabernacle, en accomplissant le service divin;

RV'1862 6. Y estas cosas así ordenadas, en el primer tabernáculo siempre entraban los sacerdotes para cumplir las funciones del culto divino;

SVV1750 6 Deze dingen nu, aldus toebereid zijnde, zo gingen wel de priesters in den eersten tabernakel, te allen tijde, om de gods diensten te volbrengen;



KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 6. A to gdy tak przygotowano, do pierwszego przybytku zawsze wchodzi kapłani, służby Boże odprawując;</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 6. Ezek pedig ekképen levén elrendezve; az első sátorba ugyan mindenkor bejárnak a papok az istentisztelet elvégzésére,</p>              |
| <p>RuSV1876 6 При таком устройстве, в первую скинию всегда входят священники совершать Богослужение;</p>  | <p>БКуліш 6. Як же се так устроєно, то в перву скиню завсїди входили сьвященики, правлячи служби;</p>  |
| <p>FI33/38 7 mutta toiseen majaan menee ainoastaan ylimmäinen pappi kerran vuodessa, ei ilman verta, jonka hän uhraa itsensä edestä ja kansan tahattomien syntien edestä.</p> | <p>TKIS 7 Mutta toiseen majaan menee ainoastaan ylin pappi kerran vuodessa ei ilman verta, jonka hän uhraa omasta puolestaan ja kansan tahattomien syntien puolesta.</p> |
| <p>Biblia1776 7. Vaan toiseen meni ainoasti ylimmäinen pappi kerran vuodessa yksinänsä, ei ilman verta, jonka hän uhrasi omainsa ja kansan rikosten edestä:</p>               | <p>CPR1642 7. Mutta toiseen meni ainoastans ylimmäinen Pappi kerran wuodes yxinäns ei weretä jonga hän uhrais omain ja Canssan ricosten edestä:</p>                      |
| <p>UT1548 7. Mutta siihen toisehen meni waan widhoin Wootes yxinens se ylimeinen Pappi/ ei ilman Weretä/ ionga hen wffrasi itze omainsa ia Canssan epätietoin edheste/</p>    |  |

(Mutta siihen toiseen meni waan wihdoin  
 wuodessa yksinänsä se ylimmäinen pappi/  
 ei ilman werettä/ jonka hän uhrasi itse  
 omainsa ja kansan epätietoin edestä.)

- |         |   |                  |   |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | 7. εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ<br>μόνος ὁ ἀρχιερεὺς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὁ<br>προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ<br>ἀγνοημάτων,   | Text<br>Receptus | 7. εἰς δε την δευτεραν απαξ του<br>ενιαυτου μονος ο αρχιερευς ου χωρις<br>αιματος ο προσφερει υπερ εαυτου και<br>των του λαου αγνοηματων 7. eis de ten<br>deuteran apaks tou eniautou monos o<br>archiereus ou choris aimatos o proferei<br>uper eautou kai ton tou laou agnoematon |
| MLV19   | 7 but the high-priest (went) alone into the<br>second, once in the year for all, not without<br>blood, which he offers on behalf of himself<br>and (on behalf of) the sins of ignorance of<br>the people. | KJV              | 7. But into the second went the high<br>priest alone once every year, not without<br>blood, which he offered for himself, and<br>for the errors of the people:  |
| Dk1871  | 7. men i det andet gik den Ypperstepræst<br>alene ind eengang om Aaret ikke uden<br>Blod, hvilket han offrede for sig selv og<br>Folkets Forseelser,  | KXII             | 7. Men uti det andra gick allenast den<br>öfverste Presten, en tid om året; icke utan<br>blod, den han offrade för sina egna, och<br>för folkens synder;  |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |   |
|--|---|
| <p>PR1739 7. Agga teise sisse läks agga ükskord aastas üllempreester üksi, ei mitte ilma werreta, mis temma ohwerdas omma ja rahwa rummalusse eest.</p>                                | <p>LT 7. o į antrąkartą per metus vienas tik vyriausiasis kunigas, ir tai ne be kraujo, kurį aukoja už save ir už tautos nuodėmes, padarytas dėl nežinojimo.</p>                      |
| <p>Luther1912 7. In die andere aber ging nur einmal im Jahr allein der Hohepriester, nicht ohne Blut, das er opferte für seine und des Volkes Versehen.</p>                            | <p>Ostervald-Fr 7. Mais seul, le souverain sacrificateur entre dans le second, une fois l'année: non sans porter du sang, qu'il offre pour lui-même et pour les péchés du peuple;</p> |
| <p>RV'1862 7. Mas en el segundo, solo el sumo sacerdote entraba una sola vez en el año, no sin sangre, la cual ofrece por sus propios pecados de ignorancia, y por los del pueblo:</p> | <p>SVV1750 7 Maar in den tweeden tabernakel ging alleen de hogepriester, eenmaal des jaars, niet zonder bloed, hetwelk hij offerde voor zichzelf en voor des volks misdaden.</p>      |
| <p>PL1881 7. Ale do drugiego raz w rok sam najwyższy kapłan, nie bez krwi, którą ofiaruje sam za się i za ludzkie niewiadomości.</p>   | <p>Karoli1908 Hu 7. A másodikba azonban egy-egy évben egyszer csak maga a főpap, [7†] vérrel, melyet magáért és a nép bűneiért áldoz. [8†]</p>  |
| <p>RuSV1876 7 а во вторую – однажды в год один</p>   | <p>БКуліш 7. у другу ж раз у рік сам архиєрей, не</p>   |

только первосвященник, не без крови,  
которую приносит за себя и за грехи  
неведения народа.

без крові, котру приносить за себе і за  
людські провини.

FI33/38 8 Näin Pyhä Henki osoittaa, että tie  
kaikkeinpyhimpään vielä on ilmoittamatta,  
niin kauan kuin etumainen maja vielä  
seisoo.

TKIS 8 Näin Pyhä Henki osoittaa, että tie  
kaikkeinpyhimpään ei ole vielä tullut  
ilmi niin kauan kuin etummainen maja  
yhä on olemassa.

Biblia1776 8. Jolla Pyhä Henki ilmoitti, ettei  
pyhityksen tietä niinkauvan julistettu, kuin  
se entinen maja seisoo,

CPR1642 8. Jolla Pyhä Hengi ilmoitti ettei  
pyhityxen tietä nijncauwan julistettu  
cuin se endinen Maja oli.

UT1548 8. Jonga cansa se Pyhe Hengi merkitzi/ ettei  
wiele iulgistettu ollut se Pyhitoxen Tije/  
nincauuan quin se entinen Maia seisoι.  
(Jonka kanssa se Pyhä Henki merkitsi/ ettei  
wielä julkistettu ollut se pyhityksen tie/  
niin kauan kuin se entinen maja seisoι.)

Gr-East 8. τοῦτο δηλοῦντος τοῦ Πνεύματος τοῦ  
ἀγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν  
Ἀγίων ὁδὸν, ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς  
ἐχούσης στάσιν·

Text  
Receptus 8. τουτο δηλουντος του πνευματος του  
αγιου μηπω πεφανερωσθαι την των  
αγιων οδον ετι της πρωτης σκηνης  
εχουσης στασιν 8. touto delountos tou  
pneumatou tou agiou mepo pefanerothai

ten ton agion odon eti tes protes skenes  
echouses stasin

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19      | 8 The Holy Spirit indicating this, that the way into the holy of holies to have not yet been manifested, (while) the first tabernacle still has a standing. | KJV              | 8. The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:  |
| Dk1871     | 8. hvorved den Hellig Aand gav tilkjende, at Veien til Helligdommen endnu ikke var aabnet, saa længe det første Tabernakel endnu havde sit Stade;           | KXII             | 8. Der den Helge Ande med betydde, att helighetenes väg ändå icke uppenbar var, emedan det första tabernaklet stod;   |
| PR1739     | 8. Misga pühha Waim teäda andis, et se pühha asjade te weel es olle awwalikkuks sanud, kunni essimenne telk alles seisis.                                   | LT               | 8. Šitaip Šventoji Dvasia nurodo, kad kelias į Šventų švenčiausiąją dar nėra atviras, kol tebestovi pirmoji palapinė,   |
| Luther1912 | 8. Damit deutete der heilige Geist, daß noch nicht offenbart wäre der Weg zum Heiligen, solange die vordere Hütte stünde,                                   | Ostervald-<br>Fr | 8. Le Saint-Esprit montrant par là que le chemin du saint des saints n'avait pas encore été ouvert, tant que le premier tabernacle subsistait; ce qui est une figure pour le temps présent, |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>RV'1862 8. Dando a entender el Espíritu Santo esto, que todavía no estaba patente el camino para el lugar santísimo, entre tanto que el primer tabernáculo estuviese aun en pie.</p>                           | <p>SVV1750 8 Waarmede de Heilige Geest dit beduidde, dat de weg des heiligdoms nog niet openbaar gemaakt was, zolang de eerste tabernakel nog stand had;</p>                                       |
| <p>PL1881 8. Przez co daje znać Duch Święty, iż jeszcze nie była objawiona droga do świątynicy, póki jeszcze trwał pierwszy przybytek,</p>  | <p>Karoli1908<br/>Hu 8. Azt jelentvén ki ezzel a Szent Lélek, hogy még nem nyílt meg [9†] a szentély útja, fennállván még az első sátor.</p>   |
| <p>RuSV1876 8 Сим Дух Святый показывает, что еще не открыт путь во святилище, доколе стоит прежняя скиния.</p>  | <p>БКуліш 8. Сим ясує Дух сьвятий, що дорога у сьвятиню ще не явилась, доки перва скиня стоїть.</p>  |
| <p>FI33/38 9 Tämä on nykyistä aikaa tarkoittava vertauskuva, ja sen mukaisesti uhrataan lahjoja ja uhreja, jotka eivät kykene tekemään täydelliseksi omassatunnossaan sitä, joka jumalanpalvelusta toimittaa,</p> | <p>TKIS 9 Tämä on nykyistä aikaa tarkoittava vertauskuva, jonka mukaan uhrataan sekä lahjoja että uhreja, jotka eivät voi tehdä jumalanpalveluksen toimittajaa omaltatunnoiltaan täydelliseksi</p> |
| <p>Biblia1776 9. Joka sillä ajalla oli esikuva, jossa lahjat ja uhrat uhrattiin, jotka ei voineet omantunnon perään täydelliseksi tehdä sitä, joka jumalanpalvelusta teki.</p>                                    | <p>CPR1642 9. Joca sillä ajalla oli yxi cuwa josa lahjat ja uhrat uhrattin ja ne ei woinet omantunnon perän täydellisest tehdä jotca sitä Jumalan palvelusta teit:</p>                             |

UT1548 9. Joca oli sille samalla aialla yxi Esicuua/  
iossa Lahiat ia Wffrit wffratijn. Ja iotca  
eiuet woinuet teudhelisexi tehdhä  
Omantunnon pereste/ nijte iotca teit site  
Jumalan palvelusta (Joka oli sillä samalla  
ajalla yksi esikuwa/ jossa lahjat ja uhrit  
uhrattiin. Ja jotka eiwät woineet  
täydelliseksi tehdä omantunnon perästä/  
niitä jotka teit sitä Jumalan palvelusta.)

Gr-East 9. ἡτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν  
ἐνεστηκότα, καθ' ὃν δῶρα τε καὶ θυσίαι  
προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ  
συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα,

Text  
Receptus 9. ητις παραβολη εις τον καιρον τον  
ενεστηκοτα καθ ον δωρα τε και θυσιαι  
προσφρονται μη δυναμεναι κατα  
συνειδησιν τελειωσαι τον λατρευοντα  
9. etis parabole eis ton kairon ton  
enestekota kath on dora te kai thusiai  
prosferontai me dunamenai kata  
suneidesin teleiosai ton latrevonta

MLV19 9 (This tabernacle,) (which (is) a figure  
toward the present time); according to  
which both gifts and sacrifices are offered,  
is not able to complete he who is giving-

KJV 9. Which was a figure for the time then  
present, in which were offered both gifts  
and sacrifices, that could not make him  
that did the service perfect, as pertaining

KIRJE HEBREALAISILLE

divine service to (God) according to (the) conscience,

to the conscience;

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 9. hvilket var et Forbillede indtil den nærværende Tid, i hvilken endnu baade Gaver og Offre frembæres,  | KXII         | 9. Hvilket var en liknelse i den tiden, i hvilkom gåfvor och offer offrades, och kunde icke göra honom fullkommen, efter samvetet, som den Gudstjensten gjorde; |
| PR1739     | 9. Se olli ettetähhendaminne sellesinnatse aia peäle, millal andi ja ohwrid ohwerdakse, mis ei woind süddame-tunnistusse polest sedda täieste korda sata, kes sedda tenistust piddas,  | LT           | 9. kuri yra dabartinio laikotarpio atvaizdas. Joje aukojamos dovanos ir aukos, kurios negali padaryti aukotojo sąžinėje tobulo,                                 |
| Luther1912 | 9. welche ist ein Gleichnis auf die gegenwärtige Zeit, nach welchem Gaben und Opfer geopfert werden, die nicht können vollkommen machen nach dem Gewissen den, der da Gottesdienst tut | Ostervald-Fr | 9. Pendant lequel on offre des dons et des sacrifices, qui ne peuvent rendre parfait quant à la conscience celui qui fait le service,                           |
| RV'1862    | 9. Lo cual era figura para aquel tiempo presente, en el cual se ofrecían dones y también sacrificios, que no podían hacer  | SVV1750      | 9 Welke was een afbeelding voor dien tegenwoordigen tijd, in welken gaven en slachtofferen geofferd werden, die   |



perfecto al que daba culto, en cuanto a la conciencia;

dengene, die den dienst pleegde, niet konden heiligen naar het geweten;

PL1881 9. Który był wzorem na ten terazniejszy czas, w którym dary i ofiary bywają ofiarowane, które nie mogą w sumieniu doskonałym uczynić tego, co służbę Bożą odprawuje;

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 9. A mi példázat a jelenkori időre, mikor áldoznak oly ajándékokkal és áldozatokkal, melyek nem képesek lelkiismeret szerint tökéletessé tenni a szolgálattelvőt,

RuSV1876 9 Она есть образ настоящего времени, в которое приносятся дары и жертвы, не могущие сделать в совести совершенным приносящего,

БКуліш 9. Котра есть образ часу настоящего, в котрому приносять ся і дари і жертви, що не можуть звершити по совісті того, хто служить,

FI33/38 10 vaan jotka, niinkuin ruuat ja juomat ja erilaiset pesotkin, ovat ainoastaan lihan sääntöjä, jotka ovat voimassa uuden järjestyksen aikaan asti.

TKIS 10 ainoastaan ruokien ja juomien ja erilaisten pesujen \*ja lihan sääntöjen perusteella, jotka ovat\* voimassa oikean järjestyksen aikaan asti.

Biblia1776 10. Ainoastaan ruilla ja juomilla, ja moninlaisilla pesemisillä ja lihan säädyissä, jotka ojennuksen aikaan asti olivat päälle pannut.

CPR1642 10. Ainoastans rualla ja juomalla ja moninlaisella pesemisellä ja ulconaisella pyhityxellä kuin ojennuxen aican asti olit päälle pannut.

KIRJE HEBREALAISILLE

UT1548 10. waiuon Roan ia Joman/ ia moninaisen pesemisen ia wlcolisen pyhituxen cansa iotca siihen Oiennoxen Aican asti olit pälepannut. (waiwon ruoan ja juoman/ ja moninaisen pesemisen ja ulkoisen pyhityksen kanssa jota siihen ojennuksen aikaan asti olit päälle pannut.)

Gr-East 10. μόνον ἐπὶ βρώμασι καὶ πόμασι καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς καὶ δικαιώμασι σαρκὸς, μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.

Text Receptus 10. μονον επι βρωμασιν και πομασιν και διαφοροις βαπτισμοις και δικαιωμασιν σαρκος μεχρι καιρου διορθωσεως επικειμενα 10. monon epi bromasin kai pomasin kai diaforois baptismois kai dikaiomasin sarkos mechri kairou diorthoseos epikeimena

MLV19 10 (being) only ordinances of (the) flesh, (upon (the basis of) foods, drinks and assorted ceremonial washings), laid upon (us) till a time of reformation.

KJV 10. Which stood only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed on them until the time of reformation.

Dk1871 10. som ikke formaae fuldkommeligen efter Samvittigheden at hellige den, som

KXII 10. Allenast med mat och dryck, och mångahanda tvagning, och utvärtes

KIRJE HEBREALAISILLE

forretterTjenesten, men alene med Hensyn til Mad og Drikke og de adskillige Aftvættelser og kjødelige Anordninger, som vare paalagte indtil Rettelsens Tid.

helighet, som pålagda voro intill bättringenes tid.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739     | 10. Ükspäinis mitmesugguse roaga, ja joma-aiaga, ja mitmesugguse pessemissega, ja lihha pühhitsemisse kombedega, mis parrandamise aiaks ollid nende peäle pandud. | LT               | 10. bet apima tik valgus, gërimus, įvairius apiplovimus ir kūniškus potvarkius, galiojančius iki atnaujinimo.  |
| Luther1912 | 10. allein mit Speise und Trank und mancherlei Taufen und äußerlicher Heiligkeit, die bis auf die Zeit der Besserung sind aufgelegt.                              | Ostervald-<br>Fr | 10. Uniquement par des viandes et des breuvages, et diverses ablutions, et des cérémonies charnelles, imposées seulement jusqu'au temps du renouvellement. |
| RV'1862    | 10. Que solamente consistía en viandas, y en bebidas, y en diversos lavamientos, y justicias de la carne, impuestas hasta el tiempo de la corrección.             | SVV1750          | 10 Bestaande alleen in spijzen, en dranken, en verscheidene wassingen en rechtvaardigmakingen des vleses, tot op den tijd der verbetering opgelegd.        |
| PL1881     | 10. Tylko w pokarmach i w napojach, i w różnych omywaniach, i w ustawach  | Karoli1908<br>Hu | 10. Csakis ételekkel meg italokkal és különböző mosakodásokkal — melyek  |

cielesnych aż do czasu naprawienia  
włożone były.

testi rendszabályok — a megjobbulás  
idejéig kötelezők.

RuSV1876 10 и которые с яствами и питиями, и  
различными омовениями и обрядами,  
относящимися до плоти, установлены  
были только до времени исправления.

БКуліш 10. а були тільки в їжах і напитках, та у  
всяких обливаннях і установах тіла,  
накинуті аж до часу направи.

FI33/38 11 Mutta kun Kristus tuli tulevaisen hyvän  
ylimmäiseksi papiksi, niin hän suuremman  
ja täydellisemmän majan kautta, joka ei ole  
käsillä tehty, se on: joka ei ole tätä  
luomakuntaa,

TKIS 11 Mutta kun Kristus tuli tulevaisen  
hyvän ylimmäksi papiksi, niin Hän  
suuremman ja täydellisemmän majan  
kautta, joka ei ole käsin tehty, ei siis tätä  
luomakuntaa,

Biblia1776 11. Mutta Kristus on tullut tulevaisten  
tavarain ylimmäiseksi Papiksi, suuremman  
ja täydellisemmän majan kautta, joka ei  
käsillä tehty ole, se on: joka ei näin ole  
rakennettu;

CPR1642 11. Mutta Christus on tullut tulewaisten  
tawarain ylimmäisexi Papixi suuremman  
ja täydellisemmän Majan cautta joca ei  
käsillä tehty ole se on joca ei näin ole  
rakettu/

UT1548 11. Mutta Christus on tullut/ ette henen  
oleman pite ylimeisen Papin ninen  
tuleuaisten Hywuydhen päle/ yhdhen  
swreman ia teudheliseman Maia' cautta/  
ioca ei ole Käsille tecty/ se on/ ioca ei nein

ole rakettu/ (Mutta Kristus on tullut/ että hänen oleman pitää ylimmäisen papin niiden tulewaisten hywyiden päälle/ yhden suuremman ja täydellisemmän majan kautta/ joka ei ole käsillä tehty/ se on/ joka ei näin ole rakettu/)

- |         |  |                  |   |
|---------|--|------------------|---|
| Gr-East | 11. Χριστός δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν μελλόντων ἀγαθῶν διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειότερας σκηνῆς, οὐ χειροποιήτου, τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως,                 | Text<br>Receptus | 11. χριστος δε παραγενομενος αρχιερευς των μελλοντων αγαθων δια της μειζονος και τελειοτερας σκηνης ου χειροποιητου τουτ εστιν ου ταυτης της κτισεως 11. christos de paragenomenos archiereus ton mellonton agathon dia tes meizonos kai teleioteraskenes ou cheiropoietou tout estin ou tantes tes ktiseos |
| MLV19   | 11 But Christ came* (as) a high-priest of the future good things, through the greater and more complete tabernacle, not made* with hands, that is, not of this creation, | KJV              | 11. But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;   |
| Dk1871  | 11. Men da Christus kom, en  | KXII             | 11. Men Christus är kommen, att han   |

Ypperstepræst for det tilkommende Gode,  
saa gik han igjennem et større og  
fulkomnere Tabernakel, hvilket ikke er  
gjort med Hænder, det er: som ikke er af  
denne Skabning,

skall vara öfverste Prest till det  
tillkommande goda, genom ett större och  
fullkomligare tabernakel, det med  
händer icke gjordt är, det är, det icke så  
bygdt är;

PR1739 11. Agga Kristus on tulnud, kui tullewate  
hea asjade üllempreester ja ühhe surema ja  
täiema telgi läbbi, mis ei olle kättega  
tehtud, se on, mis ei olle sedda wisi  
ehhitud,

LT 11. Bet Kristus, atėjėš kaip būsimumų  
gėrybių vyriausiasis Kunigas, pro  
aukštesnę ir tobulesnę palapinę, ne  
rankų darbo, tai yra ne šitos kūrinijos,

Luther1912 11. Christus aber ist gekommen, daß er sei  
ein Hoherpriester der zukünftigen Güter,  
und ist durch eine größere und  
vollkommenere Hütte, die nicht mit der  
Hand gemacht, das ist, die nicht von dieser  
Schöpfung ist,

Ostervald-  
Fr 11. Mais Christ, étant venu comme  
souverain Sacrificateur des biens à venir,  
ayant passé par un tabernacle plus grand  
et plus parfait, qui n'a point été fait de  
main d'homme, c'est-à-dire, qui n'est  
point de cette création,

RV'1862 11. Mas estando ya presente Cristo, sumo  
sacerdote de los bienes que han de venir,  
por medio del mayor y más perfecto  
tabernáculo, no hecho de manos, es a saber,  
no de esta creación;

SVV1750 11 Maar Christus, de Hogepriester der  
toekomende goederen, gekomen zijnde,  
is door den meerderen en volmaakten  
tabernakel, niet met handen gemaakt, dat  
is, niet van dit maaksel,

- PL1881 11. Ale Chrystus przyszedłszy, najwyższy kapłan przyszłych dóbr, przez większy i doskonalszy przybytek, nie ręką zbudowany, to jest nie tego budynku;
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 11. Krisztus pedig megjelenvén, mint a jövőendő javaknak főpapja, [10†] a nagyobb és tökéletesebb, nem kézzel csinált, azaz nem e világból való sátoron keresztül,
- RuSV1876 11 Но Христос, Первосвященник будущих благ, придя с большею и совершеннейшею скиниею, нерукотворенною, то есть не такового устройства,
- БКуліш 11. Христос же, прийшовши яко Архиєрей грядущих благ, із більшою і звершеніщою скинею, нерукотвореною, се есть не такового будування,
- FI33/38 12 meni, ei kauristen ja vasikkain veren kautta, vaan oman verensä kautta kerta kaikkiaan kaikkeinpyhimpään ja sai aikaan iankaikkisen lunastuksen.
- TKIS 12 meni ei kauristen ja vasikkain veren turvin, vaan oman verensä nojalla kerta kaikkiaan kaikkeinpyhimpään ja sai aikaan iäisen lunastuksen.
- Biblia1776 12. Eikä kauristen taikka vasikkain veren kautta, vaan hän on kerran oman verensä kautta mennyt pyhään, ja ijankaikkisen lunastuksen löytänyt.
- CPR1642 12. Eikä cauristen taicka wasickain weren cautta waan hän on oman werens cautta mennyt Pyhään ja ijancaickisen lunastuxen löynnyt.
- UT1548 12. eike mös Cauriste' taicka Wasickaidhe' Weren cautta/ waan hen on oman Werens

KIRJE HEBREALAISILLE

cautta/ widhoin sihen pyhen siselkieunyt/  
ia ombi ijancaikisen Lunastuxe' leunyt.  
(eikä myös kauristen taikka wasikkaiden  
weren kautta/ waan hän on oman werensä  
kautta/ wihdoin siihen pyhään sisälle  
käynyt/ ja ompii iankaikkisen lunastuksen  
löynyt.)

Gr-East	<p>12. οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσηλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ Ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὐράμενος.</p>	Text Receptus	<p>12. ουδε δι αιματος τραγων και μοσχων δια δε του ιδιου αιματος εισηλθεν εφαπαξ εις τα αγια αιωνιαν λυτρωσιν ευραμενος 12. oude di aimatos tragon kai moschon dia de tou idiou aimatos eiselthen efapaks eis ta agia aionian lutrosin evramenos</p>
MLV19	<p>12 nor through the blood of male-goats and calves, but through his own blood, entered in once for all into the holy of holies, having found everlasting redemption.</p>	KJV	<p>12. Neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us.</p>
Dk1871	<p>12. hverken ved Blod af Bukke eller Kalve, men ved sit eget Blod, eengang i</p>	KXII	<p>12. Icke heller genom bockablod, eller kalfvablod; utan han är genom sitt eget</p>



Helligdommen, og fandt en evig  
Forløsning.

blod ena reso ingången uti det helga, och  
hafver funnit en evig förlossning.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739     | 12. Ja ei mitte sikkade egga wassikatte werr läbbi, waid omma werre läbbi, on temma ükskord senna pühha paiga sisse läinud, ja iggawest ärralunnastamist leidnud.   | LT               | 12. taip pat ne ožių ar veršių krauju, o savuoju krauju vieną kartą visiems laikams įžengė į Švenčiausiąją ir įvykdė amžinąjį atpirkimą.                          |
| Luther1912 | 12. auch nicht der Böcke oder Kälber Blut, sondern sein eigen Blut einmal in das Heilige eingegangen und hat eine ewige Erlösung erfunden.                          | Ostervald-<br>Fr | 12. Est entré une seule fois dans le saint des saints, non avec le sang des boucs et des veaux, mais avec son propre sang, ayant obtenu une rédemption éternelle. |
| RV'1862    | 12. Ni por la sangre de machos de cabrío, ni de becerros, mas por su propia sangre entró una vez en el santuario, habiendo obtenido redención eterna para nosotros. | SVV1750          | 12 Noch door het bloed der bokken en kalveren, maar door Zijn eigen bloed, eenmaal ingegaan in het heiligdom, een eeuwige verlossing teweeggebracht hebbende.     |
| PL1881     | 12. Ani przez krew kozłów i cielców, ale przez własną krew swoją wszedł raz do świątynicy, znalazłszy wieczne odkupienie.   | Karoli1908<br>Hu | 12. És nem bakok és tulkok vére által, hanem az ő tulajdon vére által [11†] ment be egyszer s mindenkorra a szentélybe, örök [12†] váltságot szerezve.            |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |   |
|---|---|
| <p>RuSV1876 12 и не с кровью козлов и тельцов, но со Своею Кровию, однажды вошел во святилище и приобрел вечное искупление.</p>   | <p>БКуліш 12. ані з кровю козливою, ні телячою, а своєю кровю, увійшов раз у святиню, знайшовши вічне відкупленнє.</p>  |
| <p>FI33/38 13 Sillä jos kauristen ja härkän veri ja hiehon tuhka, saastaisten päälle vihmottuna, pyhittää lihanpuhtauteen,</p>  | <p>TKIS 13 Sillä jos *härkän ja kauristen* veri ja hiehon tuhka saastaisten päälle vihmottuna pyhittää lihanpuhtauteen,</p>   |
| <p>Biblia1776 13. Sillä jos härkän ja kauristen veri, ja hehkoisen tuhka, priiskotettu saastaisten päälle, pyhittää lihalliseen puhtauteen,</p>   | <p>CPR1642 13. Sillä jos härkän ja cauristen weri ja prijscotettu ehkoisen tuhca pyhittä saastaiset lihalliseen puhtauteen:</p>                                     |
| <p>UT1548 13. Sille ios Härkein ia Cauristen Weri/ ia sen Ehkoisen tuchka wiskattu/ pyhittepi ne saastaiset sihe' Lihalisen pucauxeen/ (Sillä jos härkän ja kauristen weri/ ja sen ehkoisen tuhka wiskattu/ pyhittääpi ne saastaiset siihen lihalliseen puhtaukseen/)</p> |   |
| <p>Gr-East 13. Εἰ γὰρ τὸ αἷμα ταύρων καὶ τράγων καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἀγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα,</p>   | <p>Text Receptus 13. εἰ γὰρ τὸ αἷμα ταύρων καὶ τράγων καὶ σποδος δαμαλεως ραντιζουσα τοὺς κεκοινωμενους αγιαζει προς την της σαρκος καθαρτητα 13. ei gar to aim</p> |

KIRJE HEBREALAISILLE

tauron kai tragon kai spodos damaleos  
rantizousa tous kekoinomenous agiazei  
pros ten tes sarkos katharoteta

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 13 For* if the blood of male-goats and oxen and the ashes of a heifer, sprinkling those who have been desecrated, makes (one) holy toward the cleanness of the flesh;</p> | <p>KJV 13. For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh:</p>                                |
| <p>Dk1871 13. Thi dersom Blod af Øxne og Bukke og Asen af en Kvie, hvormed de urene bestænkes, helliger til Kjødets Reenhed:</p>   | <p>KXII 13. Ty hafver oxablod och bockablod, och strödd aska af kone, helgat de orena, till köttslig renhet;</p>  |
| <p>PR1739 13. Sest kui härgade ja sikkade werri ja lehma tuhk, mis nende peäle, kes rojaseks sanud, ripputakse, pühhaks teeb lihha puhhastusseks:</p>                              | <p>LT 13. Jeigu jaučių bei ožių kraujas ir telyčios pelenai per apšlakstymą pašventina susitepusius, kad kūnas būtų švarus,</p>   |
| <p>Luther1912 13. Denn so der Ochsen und der Böcke Blut und die Asche von der Kuh, gesprengt, heiligt die Unreinen zu der leiblichen Reinigkeit,</p>                               | <p>Ostervald-Fr 13. Car si le sang des taureaux et des boucs, et la cendre de la génisse, qu'on répand sur ceux qui sont souillés, les sanctifie quant à la pureté de la chair,</p> |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |   |
|---|---|
| <p>RV'1862 13. Porque si la sangre de los toros y de los machos de cabrío, y la ceniza de una becerra, rociada sobre los impuros, los santifica para limpiamiento de la carne,</p>                                    | <p>SVV1750 13 Want indien het bloed der stieren en bokken, en de as der jonge koe, besprengende de onreinen, hen heiligt tot de reinigheit des vleses;</p>  |
| <p>PL1881 13. Albowiem jeżeli krew wołów i kozłów, i popiół jałowicy pokrapiający splugawione poświęca ku oczyszczeniu ciała:</p>   | <p>Karoli1908<br/>Hu 13. Mert ha a bakoknak és bikáknak a vére, [13†] meg a tehén hamva, [14†] a tisztátalanokra hintetvén, megszentel a testnek tisztaságára:</p>  |
| <p>RuSV1876 13 Ибо если кровь тельцов и козлов и пепел телицы, черезокропление, освящает оскверненных, дабы чисто было тело,</p>  | <p>БКуліш 13. Бо коли кров волова та козина і попіл з яловиці, окроплюючи осквернених, освячує на тілесну чистоту;</p>  |
| <p>FI33/38 14 kuinka paljoa enemmän on Kristuksen veri, hänen, joka iankaikkisen Hengen kautta uhrasi itsensä viattomana Jumalalle, puhdistava meidän omantuntomme kuolleista teoista palvelemaan elävää Jumalaa!</p> | <p>TKIS 14 kuinka paljoa enemmän Kristuksen veri, Hänen, joka iäisen Hengen vaikutuksesta* uhrasi itsensä viattomana Jumalalle, on puhdistava omantuntonne kuolleista teoista palvelemaan elävää Jumalaa!</p> |
| <p>Biblia1776 14. Kuinka paljoa enemmin Kristuksen veri, joka itsensä ilman kaiketa viata</p>   | <p>CPR1642 14. Cuinga paljo enämmin Christuxen weri joca idzens ilman caiketa wiata</p>   |

iankaikkisen hengen kautta Jumalalle  
uhrannut on, on puhdistava  
omantuntonne kuolevaisista töistä, elävää  
Jumalaa palvelemaan?

ijancaikkisen Hengen kautta Jumalalle  
uhrannut on puhdistaxens meidän  
omantunnom cuolewaisista töistä  
eläwätä Jumalata palweleman?

UT1548 14. Quinga palio enemin CHRISTUSEN  
Weri/ ioca itzehenens ilman caiketa  
wighata/ sen Pyhen Hengen lepitze  
Jumalalle wffranut ombi/ pudhistapi  
meiden Omantunnona nijste coleualisista  
Töiste/ palueleman site Eleuete Jumalata?  
(Pyhän Hengen läwitse Jumalalle uhrannut  
ompi/ puhdistapi meidän omantuntona  
niistä kuolewaisista töistä/ palwelemaan  
sitä Eläwätä Jumalata?)

Gr-East 14. πόσω μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς  
διὰ Πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν  
προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ Θεῷ, καθαρῆι  
τὴν συνείδησιν ὑμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων  
εἰς τὸ λατρεύειν Θεῷ ζῶντι;

Text  
Receptus 14. ποσω μαλλον το αιμα του χριστου  
ος δια πνευματος αιωνιου εαυτον  
προσηνεγκεν αμωμον τω θεω καθαρει  
την συνειδησιν υμων απο νεκρων  
εργων εις το λατρευειν θεω ζωντι 14.  
poso mallon to aima tou christou os dia  
pneumatou aioniou eavton prosenegken  
amomon to theo kathariei ten suneidesin

umon apo nekron ergon eis to latrevein  
theo zonti

MLV19 14 how-much more the blood of Christ,  
(who through the everlasting Spirit offered  
himself unblemished to God), will be  
cleansing your<sup>o</sup> conscience from dead  
works, \*that\* you may give-divine service  
to the living God.

KJV 14. How much more shall the blood of  
Christ, who through the eternal Spirit  
offered himself without spot to God,  
purge your conscience from dead works  
to serve the living God?

Dk1871 14. hvor meget mere maa da Christi Blod,  
som formedelst en evig Aand frembar sig  
selv som et ulasteligt Offer for Gud, rens  
Eders Samvittighed fra døde Gjerninger til  
at tjene den levende Gud.

KXII 14. Huru mycket mer skall Christi blod,  
som hafver sig sjelf obesmittad, genom  
den Helga Anda, Gudi offrat, rena vårt  
samvet af de döda gerningar, till att tjena  
levandes Gud?

PR1739 14. Kui paljo ennam Kristusse werri, kes  
iggawesse Waimo läbbi ennast isse ilma  
wiggata Jummalale on ohwrinud,  
puhhabtab teie süddame-tunnistust  
surnuist teggudest, sedda ellawat  
Jummalat tenida.

LT 14. tai nepalyginti labiau kraujas  
Kristaus, kuris per amžinąją Dvasią  
paaukojo save kaip auką be dėmės  
Dievui, nuvalys jūsų sąžinę nuo mirties  
darbų, kad tarnautumėte gyvajam  
Dievui.

KIRJE HEBREALAISILLE

- Luther1912 14. wie viel mehr wird das Blut Christi, der sich selbst ohne allen Fehl durch den ewigen Geist Gott geopfert hat, unser Gewissen reinigen von den toten Werken, zu dienen dem lebendigen Gott!
- Ostervald-Fr 14. Combien plus le sang de Christ, qui, par l'Esprit éternel, s'est offert à Dieu, lui-même, sans tache, purifiera-t-il votre conscience des œuvres mortes, afin que vous serviez le Dieu vivant!
- RV'1862 14. ¿Cuánto más la sangre de Cristo, el cual por el Espíritu eterno se ofreció a sí mismo sin mancha a Dios, purgará vuestras conciencias de las obras muertas para que deis culto al Dios vivo?
- SVV1750 14 Hoeveel te meer zal het bloed van Christus, Die door den eeuwigen Geest Zichzelven Gode onstraffelijk opgeofferd heeft, uw geweten reinigen van dode werken, om den levenden God te dienen?
- PL1881 14. Jakoż daleko więcej krew Chrystusowa, który przez Ducha wiecznego samego siebie ofiarował nienaganionym Bogu, oczyści sumienie wasze od uczynków martwych ku służeniu Bogu żywemu?
- Karoli1908 Hu 14. Mennyivel inkább Krisztusnak a vére, a ki örökké való Lélek által önmagát áldozta fel [15†] ártatlanul Istennek: megtisztítja a ti lelkiismereteket a holt cselekedetektől, hogy szolgáljatok az élő Istennek.
- RuSV1876 14 то кольми паче Кровь Христа, Который Духом Святым принес Себя непорочного Богу, очистит совесть нашу от мертвых дел, для служения Богу
- БКуліш 14. то скільки більше кров Христа, що Духом вічним приніс себе непорочного Богу, очистить совість вашу від мертвих діл, щоб служити Богу

живому и истинному!

FI33/38 15 Ja sentähden hän on uuden liiton välimies, että, koska hänen kuolemansa on tapahtunut lunastukseksi ensimmäisen liiton aikuisista rikkomuksista, ne, jotka ovat kutsutut, saivat luvaton iankaikkisen perinnön.

Biblia1776 15. Ja sentähden on hän myös Uuden Testamentin välimies, että ne, jotka kutsutut ovat, sen luvaton ijankaikkisen perimisen saivat, että hänen kuolemansa siinä välillä kävi niiden ylitsekäymisten lunastukseksi, jotka entisen Testamentin alla olivat.

UT1548 15. Ja senteden o'bi he' mös sen wdhen Testame'tin Wälimies/ senpäle ette ne iotca cutzutut ouat/ piti saaman sen Luuatun ijancaikisen Perimisen/ senwoxi ette hene' Coolemans sijne wälille käui/ ioca tapactunut on Lunastoxexi/ nijste ylitzekeumisiste/ iotca sen Entisen Testamentin alla olit. (Ja sentähden omp

живому?

TKIS 15 Ja sen vuoksi Hän on uuden liiton välimies jotta — koska Hänen kuolemansa on tapahtunut lunastukseksi ensimmäisen liiton aikaisista rikkomuksista — ne, jotka ovat kutsutut, saivat luvaton iäisen perinnön.

CPR1642 15. Ja sentähden on hän myös Uden Testamendin wälimies että ne jotca cudzutut owat sen luwatun ijancaickisen perimisen saisit että hänen cuolemans sijnä wälillä käwi joca on nijstä ylidzekäymisist lunastuxexi tapahtunut cuin endisen Testamendin alla olit.



hän myös sen uuden testamentin wälimies/  
 sen päälle että ne jotka kutsutut owat/ piti  
 saaman sen luwatun iankaikkisen  
 perimisen/ sen wuoksi että hänen  
 kuolemansa siinä wälille käwi/ joka  
 tapahtunut on lunastukseksi/ niisät  
 ylitsekäymisistä/ jotka sen entisen  
 testamentin alla olit.)

Gr-East 15. Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς  
 μεσίτης ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου  
 εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ  
 διαθήκῃ παραβάσεων, τὴν ἐπαγγελίαν  
 λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου  
 κληρονομίας.

Text  
 Receptus 15. και δια τουτο διαθηκης καινης  
 μεσιτης εστιν οπως θανατου  
 γενομενου εις απολυτρωσιν των επι τη  
 πρωτη διαθηκη παραβασεων την  
 επαγγελιαν λαβωσιν οι κεκλημενοι της  
 αιωνιου κληρονομιας 15. kai dia touto  
 diathekes kaines mesites estin opos  
 thanatou genomenou eis apolutrosin ton  
 epi te prote diatheke parabaseon ten  
 epaggelian labosin oi keklemenoi tes  
 aioniou kleronomias

MLV19 15 And because of this, he is the  
 intermediary of a new covenant\*, that (his)

KJV 15. And for this cause he is the mediator  
 of the new testament, that by means of

death having happened \*for the redemption of the transgressions that were against the first covenant\*, \*that those who have been called may receive the promise of the everlasting inheritance.

death, for the redemption of the transgressions that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.

Dk1871 15. Og derfor er han det nye Testamentes Midler, paa det at, da der er skeet en Død til Forløsning fra de Overtrædelser, som vare begangne under det første Testament, de Kaldede maatte faae den evige Arvs Forjættelse.

KXII 15. Derföre är han ock Nya Testamentsens Medlare; på det de, som kallade äro, skulle få dess eviga arfsens löfte, i thy att hans död gick deremellan, till förlossning ifrå de öfverträdelse, som under det förra Testamentet voro.

PR1739 15. Ja sepärrast on temma ue seädusse wahhemees, et need, kes on kutsutud, iggawesse pärrandusse tootust piddid sama, pärrast sedda kui Kristusse surm sai olnud ärralunnastamisseks neist eksitussist, mis essimesse seädusse al ollid.)

LT 15. Ir todël Jis yra naujosios Sandoros tarpininkas, kad, įvykus mirčiai pirmojoje Sandoroje padarytiems nusikaltimams atpirkti, pašauktieji gautų amžinojo palikimo pažadą.

Luther1912 15. Und darum ist er auch ein Mittler des neuen Testaments, auf daß durch den Tod, so geschehen ist zur Erlösung von den

Ostervald-Fr 15. C'est pourquoi il est Médiateur d'une nouvelle alliance, afin que, la mort intervenant pour l'expiation des péchés

Übertretungen, die unter dem ersten Testament waren, die, so berufen sind, das verheißene ewige Erbe empfangen.

RV'1862 15. Y por esta razón él es el mediador del nuevo testamento, para que entreviniendo muerte para la redención de las transgresiones que había debajo del primer testamento, los que son llamados reciban la promesa de la herencia eterna.

commis sous la première alliance, ceux qui sont appelés, reçoivent la promesse de l'héritage éternel.

SVV1750 15 En daarom is Hij de Middelaar des nieuwen testaments, opdat, de dood daartussen gekomen zijnde, tot verzoening der overtredingen, die onder het eerste testament waren, degenen, die geroepen zijn, de beloftenis der eeuwige erve ontvangen zouden.

PL1881 15. I dlatego jest nowego testamentu pośrednikiem, aby gdyby śmierć nastąpiła na odkupienie onych występków, które były pod pierwszym testamentem, ci którzy są powołani, wzięli obietnicę wiecznego dziedzictwa.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 15. És ezért új szövetségnek a közbenjárója ő, hogy meghalván az első szövetségbeli bűnök váltságáért, a [16†] hivatottak elnyerjék az [17†] örökkévaló örökségnek ígéletét.

RuSV1876 15 И потому Он есть ходатай нового завета, дабы вследствие смерти Его, бывшей для искупления от преступлений, сделанных в первом завете, призванные к вечному наследию

БКуліш 15. І задля того Він посередник нового завіту, щоб, як станеть ся смерть, на одкупленне переступів, що (були) у першому завіті, прийняли покликані обітницю вічного насліддя.

KIRJE HEBREALAISILLE

получили обетованное.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 16 Sillä missä on testamentti, siinä on sen tekijän kuolema toteennäytettävä;   | TKIS             | 16 Sillä missä on testamentti, siinä on sen tekijän kuolema osoitettava.  |
| Biblia1776 | 16. Sillä kussa Testamentti on, siinä pitää myös hänen kuolemansa oleman, joka Testamentin teki.  | CPR1642          | 16. Sillä cusa Testamenti on siinä pitä myös hänen cuolemans oleman joca Testamendin teki:                                  |
| UT1548     | 16. Sille ette cussa yxi Testamenti on/ sijne pite mös henen Coolemans oleman/ ioca sen Testamentin teki. (Sillä että kussa yksi testamentti on/ siinä pitää myös hänen kuolemans oleman/ joka sen testamentin teki.) |                  |   |
| Gr-East    | 16. ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου·   | Text<br>Receptus | 16. οπου γαρ διαθηκη θανατον αναγκη φερεσθαι του διαθεμενου 16. οπου gar diatheke thanaton anagke feresthai tou diathemenou |
| MLV19      | 16 For* where (there is) a covenant*, (it is) a necessity (for) the death of the one who covenanted (it) to be brought (about).   | KJV              | 16. For where a testament is, there must also of necessity be the death of the testator.                                    |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |   |
|---|---|
| Dk1871 16. Thi hvor et Testament er, der er det fornødent, at hans Død, som har gjort Testamentet, skal finde Sted. | KXII 16. Ty hvar ett Testament är, måste ock hans död med vara, som Testamentet gjorde.                   |
| PR1739 16. Sest kus wiimne seädus on, seäl peab ka selle surma odetama, kes sedda seädust teeb.                     | LT 16. Kur tik yra testamentas, ten būtina įrodyti testatoriaus mirtį.                                    |
| Luther1912 16. Denn wo ein Testament ist, da muß der Tod geschehen des, der das Testament machte.                   | Ostervald-Fr 16. Car où il y a un testament, il est nécessaire que la mort du testateur soit constatée;   |
| RV'1862 16. Porque donde hay testamento, necesario es que intervenga la muerte del testador.                        | SVV1750 16 Want waar een testament is, daar is het noodzaak, dat de dood des testamentmakers tussen kome; |
| PL1881 16. Albowiem gdzie jest testament, potrzeba, aby śmierć nastąpiła tego, który czyni testament.               | Karoli1908 Hu 16. Mert a hol végrendelet van, szükséges, hogy a végrendeletkéző halála bekövetkezzék.     |
| RuSV1876 16 Ибо, где завещание, там необходимо, чтобы последовала смерть завещателя,                                | БКуліш 16. Де бо єсть завіт, там мусить прийти й смерть завітуючого.                                      |

KIRJE HEBREALAISILLE

FI33/38	17 sillä vasta kuoleman jälkeen testamentti on pitävä, koska se ei milloinkaan ole voimassa tekijänsä eläessä.	TKIS	17 Sillä testamentti on pätevä kuoleman perusteella, koska se ei milloinkaan ole voimassa tekijänsä eläessä.
Biblia1776	17. Sillä kuolemalla testamentti vahvistetaan, joka ei ole niin kauvan vahva, kuin se elää, joka sen teki.	CPR1642	17. Sillä cuolemalla Testamenti wahwistetän joca ei ole nijn cauwan wahwa cuin se elä joca sen teki.
UT1548	17. Sille ette Testamenti wahuistetän Cooleman cautta/ mwtoin ei ole se ensingen wahua/ coska se wiele elä/ ioca sen teki. (Sillä että testamentti wahwistetään kuoleman kautta/ muutoin ei ole se ensinkään wahwa/ koska se wielä elää/ joka sen teki.)		
Gr-East	17. διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῆ ὁ διαθέμενος.	Text Receptus	17. διαθηκη γαρ επι νεκροις βεβαια επει μηποτε ισχυει οτε ζη ο διαθεμενος 17. diatheke gar epi nekrois βεβαια epei mepote ischvei ote ze o diathemenos
MLV19	17 For* a covenant* is steadfast upon (the) dead; since it is never enforced when he who covenanted (it) is living.	KJV	17. For a testament is of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |                      |   |
|---|----------------------|---|
| <p>Dk1871 17. Thi et Testament bliver først gyldigt ved Døden, efterdi det endnu ikke har Kraft, medens han lever, som gjorde det.</p>                  | <p>KXII</p>          | <p>17. Ty Testamentet blifver gildt genom döden; annars hafver det ännu ingen magt, så länge han lefver som Testamentet gjorde.</p> |
| <p>PR1739 17. Sest wiimne seädus seisab kindlaste, kui innimessed ärrasurnud, muido ei maksa temma ühtegi, kui se weel ellab, ked sedda on seädnud.</p> | <p>LT</p>            | <p>17. Testamentas įgyja galia, mirus jo sudarytojui, o jam tebesant gyvam, testamentas negalioja.</p>                              |
| <p>Luther1912 17. Denn ein Testament wird fest durch den Tod; es hat noch nicht Kraft, wenn der noch lebt, der es gemacht hat.</p>                      | <p>Ostervald-Fr</p>  | <p>17. Car c'est en cas de mort qu'un testament devient valable, puisqu'il n'a aucune force tant que le testateur est en vie.</p>   |
| <p>RV'1862 17. Porque el testamento es firme después de muertos: de otra manera no es válido entre tanto que el testador vive.</p>                      | <p>SVV1750</p>       | <p>17 Want een testament is vast in de doden, dewijl het nog geen kracht heeft, wanneer de testamentmaker leeft.</p>                |
| <p>PL1881 17. Bo testament tych, którzy zmarli, mocny jest, gdyż jeszcze nie jest ważny, póki żyje ten, co testament uczynił.</p>                       | <p>Karoli1908 Hu</p> | <p>17. Mivel a végrendelet holtak után jogerős, különben pedig, ha él a végrendelkező, épen nem érvényes.</p>                       |

KIRJE HEBREALAISILLE

<p>RuSV1876 17 потому что завещание действительно после умерших: оно не имеет силы, когда завещатель жив.</p>	<p>БКуліш 17. Завіт бо після мертвих має силу: яко ж бо нічого не стоїть, доки жив завітуючий.</p>
<p>FI33/38 18 Sentähden ei myöskään ensimmäistä liittoa verettä vihitty.</p>	<p>TKIS 18 Sen vuoksi ei ensimmäistäkään liittoa* verettä vihitty.</p>
<p>Biblia1776 18. Sentähden ei se entinenkään ilman verta sääty.</p>	<p>CPR1642 18. Sentähden ei se endinengän weretä sääty:</p>
<p>UT1548 18. Sentedhen mös ei ollut se entinen ilman werete sääty. (Sentähden myös ei ollut se entinen ilman werettä sääty.)</p>	
<p>Gr-East 18. Ὁθεν οὐδ' ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται</p>	<p>Text Receptus 18. οθεν ουδ η πρωτη χωρις αιματος εγκεκαινισται</p>
<p>MLV19 18 Hence even the first (covenant*) has not been inaugurated without blood.</p>	<p>KJV 18. Whereupon neither the first testament was dedicated without blood.</p>
<p>Dk1871 18. Derfor blev det første ikke heller indviet uden Blod.</p>	<p>KXII 18. Derföre var ock icke det första stiktadt utan blod.</p>



KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |   |
|--|---|
| PR1739 18. Sepärrast ei olle ka essimenne seädust ilma werreta seätud.   | LT 18. Štai kodėl ir pirmoji Sandora nebuvo patvirtinta be kraujo.  |
| Luther1912 18. Daher auch das erste nicht ohne Blut gestiftet ward.  | Ostervald-Fr 18. C'est pourquoi aussi la première alliance ne fut point établie sans effusion de sang.  |
| RV'1862 18. Así que ni aun el primero fué consagrado sin sangre.   | SVV1750 18 Waaron ook het eerste niet zonder bloed is ingewijd.   |
| PL1881 18. Skąd ani on pierwszy testament bez krwi nie był poświęcony.   | Karoli1908 Hu 18. Innét van, hogy az első sem szenteltetett meg vér nélkül.   |
| RuSV1876 18 Почему и первый завет был утвержден не без крови.  | БКуліш 18. Тим же й первий не був освячений без крови.  |
| FI33/38 19 Sillä kun Mooses oli kaikelle kansalle julkilukenuk kaikki käskyt, niinkuin ne laissa kuuluvat, otti hän vasikkain ja kauristen veren ynnä vettä ja purppuravillaa ja isopin ja vihmoi sekä itse kirjan että kaiken kansan, | TKIS 19 Sillä julistettuaan kaikelle kansalle kaikki käskyt lain mukaan, Mooses otti vasikkain ja kauristen veren ynnä vettä ja purppuravillaa ja isoppia ja vihmoi sekä itse kirjan että kaiken kansan |

Biblia1776 19. Sillä kuin Moses oli puhunut kaikelle kansalle jokaisen käskyn lain jälkeen, otti hän vasikkain ja kauristen verta veden kanssa, ja purpuravilloja, ja isoppia, ja priiskotti sekä Raamatun että kaiken kansan,

UT1548 19. Sille koska Moses oli wlospuhunut iocaitzen Kesken Lain ielkin caikelle Canssalle/ Otti hen Wasickain ia Cauristen Weren Wedhen ca'sa/ ia Purpurin Villan/ ia Isopin/ ia wiskoi seke Ramatun ette caiken Canssan/ ia sanoi/ (Sillä koska Moses oli ulos puhunut jokaisen käskyn lain jälkeen kaikelle kansalla/ Otti hän wasikkain ja kauristen weren weden kanssa/ ja purppurawillan/ ja isopin/ ja wiskoi sekä Raamatun että kaiken kansan/ ja sanoi/)

Gr-East 19. λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τράγων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου, αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα

CPR1642 19. Sillä koska Moses oli puhunut caikelle Canssalle jocaidzen käskyn Lain jälkeen otti hän wasickain ja cauristen werta weden cansa ja Purpura willoja ja Isoppia ja prijscotti sekä Ramatun että caiken Canssan ja sanoi:

Text Receptus 19. λαληθεισης γαρ πασης εντολης κατα νομον υπο μωυσεως παντι τω λαω λαβων το αιμα των μοσχων και τραγων μετα υδατος και εριου κοκκινου και υσσωπου αυτο τε το

KIRJE HEBREALAISILLE

τὸν λαὸν ἐράντισε

βιβλιον και παντα τον λαον  
εραραντισεν 19. laletheises gar pases  
entoles kata nomon upo mouseos panti  
to lao laβon to aima ton moschon kai  
tragon meta vdatos kai eriou kokkinou  
kai ussopou auto te to βιβλιον και panta  
ton laon errantisen

MLV19 19 For\* (when) every commandment was spoken by Moses to all the people according to (the) law, (and when) he took the blood of the calves and the male-goats, with water and scarlet wool and hyssop, he sprinkled both the book itself and all the people,

KJV 19. For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people,

DK1871 19. Thi der er alle Budene efter Loven af Moses vare forkyndte for alt Folket, tog han Kalve- og Bukkeblod med Vand og Skarlagenuld og Isop og bestænkedede Bogen selv og alt Folket, sigende:

KXII 19. Ty då Moses allo folkena föregifvit hade hvart och ett budord, efter lagen, tog han kalfvablod, och bockablod, med vatten, och purpurull, och hysop, och bestänkte bokena, och allt folket;

PR1739 19. Sest kui Moses keik kasso-sannad kasso

LT 19. Paskelbeş visai tautai visus įstatymo

järrele sai räkinud keige rahwa wasto,  
wöttis temma wassikatte ja sikkade werd,  
weega ja walwaka punnase willa ja isopiga,  
ja ripputas sedda sesamma ramato ja keige  
rahwa peäle,

nuostatus, Mozè, paèmes veršiu bei ožiu  
kraujo su vandeniu ir purpurinès vilnos  
su yzopu, apšlakstè pačią knygą ir visą  
tautą,

Luther<sup>1912</sup> 19. Denn als Mose ausgeredet hatte von  
allen Geboten nach dem Gesetz zu allem  
Volk, nahm er Kälber-und Bocksblut mit  
Wasser und Scharlachwolle und Isop und  
besprengte das Buch und alles Volk

Ostervald-  
Fr 19. En effet, après que Moïse eut déclaré  
à tout le peuple tous les commandements  
de la loi, il prit le sang des veaux et des  
boucs, avec de l'eau et de la laine  
écarlate, et de l'hysope, et en fit aspersion  
sur le livre lui-même et sur tout le  
peuple,

RV<sup>1862</sup> 19. Porque habiendo leido Moisés todos los  
mandamientos de la ley a todo el pueblo,  
tomando la sangre de los becerros y de los  
machos de cabrío, con agua, y lana de  
grana, e hisopo, asperjió a todo el pueblo, y  
juntamente al mismo libro,

SVV<sup>1750</sup> 19 Want als al de geboden, naar de wet  
van Mozes, tot al het volk uitgesproken  
waren, nam hij het bloed der kalveren en  
bokken, met water, en purperen wol, en  
hysop, besprengde beide het boek zelf,  
en al het volk,

PL<sup>1881</sup> 19. Albowiem gdy Mojżesz wszystko  
przykazanie według zakonu opowiedział  
wszystemu ludowi, wzięwszy krew

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 19. Mert mikor Mózes a törvény szerint  
minden [18+] parancsolatot elmondott az  
egész népnek, vevén a borjúknak és a

KIRJE HEBREALAISILLE

cielców i kozłów z wodą i z wełną szarłatową, i z hizopem, i same księgi, i lud wszystek pokropił,

bakoknak vérét, vízzel és vörös gyapjúval meg izzóppal együtt, magát a könyvet is és az egész népet meghintette,

RuSV1876 19 Ибо Моисей, произнеся все заповеди по закону перед всем народом, взял кровь тельцов и козлов с водою и шерстью червленою и иссопом, и окропил как самую книгу, так и весь народ,

БКуліш 19. Як вирік бо Мойсей всяку заповідь по закону всім людям, то взявши крови телячої та козлиної з водою та червоної вовни та гисопу, покropив і саму книгу і ввесь народ,

FI33/38 20 sanoen: "Tämä on sen liiton veri, jonka Jumala on teille säätänyt".

TKIS 20 sanoen: "Tämä on sen liiton veri, jonka Jumala on teille säätänyt."

Biblia1776 20. Sanoen: tämä on sen Testamentin veri, jonka Jumala teille käskenyt on.

CPR1642 20. Tämä on se Testamendin weri cuin Jumala teille käskenyt on.

UT1548 20. Teme ombi se Testamentin Weri/ ionga Jumala teille keskenyt on. (Tämä ompi se testamentin weri/ jonka Jumala teille käskenyt on.)

Gr-East 20. λέγων· τοῦτο τὸ αἶμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ Θεός·

Text Receptus 20. λεγων τουτο το αιμα της διαθηκης ης ενετειλατο προς υμας ο θεος 20. legon touto to aima tes diathekes es

KIRJE HEBREALAISILLE

eneteilato pros umas o theos

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 20 saying, 'This is the blood of the covenant* which God commanded toward you°.' {Exo 24:8}</p> | <p>KJV 20. Saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto you.</p>          |
| <p>Dk1871 20. dette er den Pagts Blod, hvilken Gud har villet slutte med Eder.</p>                       | <p>KXII 20. Och sade: Detta är Testamentsens blod, det Gud hafver eder budit.</p>                    |
| <p>PR1739 20. Ja ütles: Se on se seädusse werri, mis Jummal teid on käsknud.</p>                         | <p>LT 20. sakydamas: "Tai yra kraujas Sandoros, kurią įsakė jums Dievas!"</p>                        |
| <p>Luther1912 20. und sprach: "Das ist das Blut des Testaments, das Gott euch geboten hat."</p>          | <p>Ostervald-Fr 20. Disant: C'est ici le sang de l'alliance que Dieu a ordonnée en votre faveur.</p> |
| <p>RV'1862 20. Diciendo: Esta es la sangre del testamento que Dios os ha mandado.</p>                    | <p>SVV1750 20 Zeggende: Dit is het bloed des testaments, hetwelk God aan ulieden heeft geboden.</p>  |
| <p>PL1881 20. Mówiąc: Tać jest krew przymierza, które wam Bóg przykazał.</p>                             | <p>Karoli1908 Hu 20. Mondván: Ez azon szövetség vére, a melyet Isten számotokra rendelt.</p>         |
| <p>RuSV1876 20 говоря: это кровь завета, который</p>   | <p>БКуліш 20. глаголючи: "Се кров завіту, котрий</p>   |

KIRJE HEBREALAISILLE

заповедал вам Бог.

завітував вам Бог."

FI33/38 21 Ja samoin hän verellä vihmoi myös majan ja kaikki palvelukseen kuuluvat esineet.

TKIS 21 Samoin hän vihmoi verellä majankin ja kaikki jumalanpalvelusvälineet.

Biblia1776 21. Ja majan ja kaikki jumalanpalveluksen astiat priiskotti hän myös verellä.

CPR1642 21. Ja sen Majan ja caicki sen Jumalan palweluxen astiat prijscotti hän myös werellä.

UT1548 21. Ja sen mös Maian/ ia caiki sen Jumalan palueluxen astiat/ wiskoi hen samalmoto Weren cansa. (Ja sen myös majan/ ja kaikki sen Jumalan palweluksen astiat/ wiskoi hän samalla muotoa weren kanssa.)

Gr-East 21. καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐράντισε.

Text Receptus 21. και την σκηνην δε και παντα τα σκευη της λειτουργιας τω αιματι ομοιως εραντισεν 21. kai ten skenen de kai panta ta skeve tes leitourgias to aimati omoios errantisen

MLV19 21 Now likewise, he also sprinkled the tabernacle and all the vessels of the

KJV 21. Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of

KIRJE HEBREALAISILLE

ministry\* in the blood.

the ministry.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| DK1871     | 21. Iligemaade bestænkede han ogsaa Tabernaklet og alle Tjenestens Redskaber med Blod,                  | KXII             | 21. Och desslikes tabernaklet, och all kärile, der Gudstjenst plägade med göras, bestänkte han sammalunda med blod. |
| PR1739     | 21. Ja nendasammoti ripputas temma ka werd telgi ja keige Jummala-tenistusse riistade peäle.            | LT               | 21. Jis taip pat apšlakstė krauju palapinę ir visus tarnavimo indus.  |
| Luther1912 | 21. Und die Hütte und alles Geräte des Gottesdienstes besprengte er gleicherweise mit Blut.             | Ostervald-<br>Fr | 21. Il fit aussi aspersion du sang sur le tabernacle et sur tous les vases du culte.                                |
| RV'1862    | 21. Y allende de esto, el tabernáculo también, y todos los vasos del ministerio asperjió con la sangre. | SVV1750          | 21 En hij besprengde desgelijks ook den tabernakel, en al de vaten van den dienst met het bloed.                    |
| PL1881     | 21. Do tego i przybytek, i wszystko naczynie do służby Bożej należące krwią także pokropił.             | Karoli1908<br>Hu | 21. Majd a sártort is és az istentiszteletre való összes edényeket [19†] hasonlóképen meghintette vérrel.           |



KIRJE HEBREALAISILLE

RuSV1876 21 Также окропил кровью и скинию и все сосуды Богослужebные.

БКуліш 21. І скиню і ввесь посуд служebний кровю так само покропив.

FI33/38 22 Niin puhdistetaan lain mukaan miltei kaikki verellä, ja ilman verenvuodatusta ei tapahdu anteeksiantamista.

TKIS 22 Ja lain mukaan puhdistetaan miltei kaikki verellä, eikä ilman verenvuodatusta ole anteeksiäntoa.

Biblia1776 22. Ja lähes kaikki verellä lain jälkeen puhdistetaan, ja paitsi veren vuodatusta ei yhtään anteeksiantamusta tapahdu.

CPR1642 22. Ja caicki lähes werellä Lain jälken puhdistetan ja paidzi weren wuodatust ei yhtän andexiandamust tapahdu.

UT1548 22. Ja caiki lehes Lain ielkin Weren cansa puhdistetan/ ia paitzi Weren wodhatust/ ei tapahdu ycten Andexiandamust. (Ja kaikki lähes lain jälkeen weren kanssa puhdistetaan/ ja paitsi weren wuodatusta/ ei tapahdu yhtään anteeksiantamusta.)

Gr-East 22. καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις.

Text Receptus 22. και σχεδον εν αιματι παντα καθαρίζεται κατα τον νομον και χωρις αιματεκχυσιας ου γινεται αφεσις 22. kai schedon en aimati panta katharizetai kata ton nomon kai choris aimatekchusias ou ginetai afesis

KIRJE HEBREALAISILLE

MLV19 22 And according to the law, I may say, almost all things are cleansed in blood and no forgiveness happens without the shedding of blood.	KJV 22. And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.
Dk1871 22. Og næsten Alt bliver efter Loven rensed med Blod, og uden Blods Udgydelse skeer ikke Forladelse.	KXII 22. Och varda mest all ting efter lagen ren gjord i blod; och utan blodsutgjutelse sker ingen förlåtelse.
PR1739 22. Ja pea keik tehakse puhtaks werrega kässo järrele, ja ilma werre-wallamatta ei sünni andeks-andminne.	LT 22. Taip pat beveik viskas pagal įstatymą apvaloma krauju, ir be kraujo praliejimo nėra atleidimo.
Luther1912 22. Und es wird fast alles mit Blut gereinigt nach dem Gesetz; und ohne Blut vergießen geschieht keine Vergebung.	Ostervald-Fr 22. Et, selon la loi, presque toutes choses sont purifiées par le sang, et sans effusion de sang il n'y a point de pardon.
RV'1862 22. Y casi todas las cosas según la ley son purificadas con sangre; y sin derramamiento de sangre no hay remisión.	SVV1750 22 En alle dingen worden bijna door bloed gereinigt naar de wet, en zonder bloedstorting geschiedt geen vergeving.
PL1881 22. A niemal wszystko według zakonu krwią oczyszczone bywa, a bez rozlania	Karoli1908 Hu 22. És csaknem minden vérrel tisztítatik meg a törvény szerint, [20†] és vérontás

krwi nie bywa odpuszczenie grzechów.

nélkül nincsen bűnbocsánat.

RuSV1876 22 Да и все почти по закону очищается кровью, и без пролития крови не бывает прощения.

БКуліш 22. А мало не все кровю очищаєть ся по закону, і без пролиття крови не буває оставлення (гріхів).

FI33/38 23 On siis välttämätöntä, että taivaallisten kuvat tällä tavalla puhdistetaan, mutta että taivaalliset itse puhdistetaan paremmilla uhreilla kuin nämä.

TKIS 23 On siis välttämätöntä, että taivaallisten kuvat \*tällä tavoin\* puhdistetaan, mutta itse taivaalliset paremmilla uhreilla kuin nämä.

Biblia1776 23. Niin siis tarvitaan, että taivaallisten kuvat senkaltaisilla puhdistetaan; mutta itse taivaalliset pitää paremmilla uhreilla puhdistettaman kuin ne olivat.

CPR1642 23. Nijn sijs tarwitan että taiwallisten cuwat sencaltaisilla puhdistetan: mutta idze taiwalliset pitä paremmilla uhreilla puhdistettaman cuin ne olit.

UT1548 23. Nin on nyt tarue/ ette Taiualisten Capalden Esicuuat/ semmotoisten cansa piti puhdistettaman. Mutta ne itse Taiualiset cappalet piti paramilla Wffreilla puhdistettaman/ quin ne olit. (Niin on nyt tarwe/ että taiwaalliseten kappalten esikuwat/ sen muotoisten kanssa piti puhdistettaman/ Mutta ne itse taiwaalliset kappaleet piti paremmilla uhreilla

puhdistettaman/ kuin ne olit.)

- |         |  |                  |   |
|---------|--|------------------|---|
| Gr-East | <p>23. Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσι θυσίαις παρὰ ταύτας.</p>  | Text<br>Receptus | <p>23. αναγκη ουν τα μεν υποδειγματα των εν τοις ουρανοις τουτοις καθαριζεσθαι αυτα δε τα επουρανια κρειττοσιν θυσiais παρα ταυτας 23. anagke oyn ta men upodeigmata ton en tois ouranois toutois katharizesthai avta de ta epourania kreittosin thusiais para tautas</p> |
| MLV19   | <p>23 Therefore indeed, (it was) a necessity that the copies of the things in the heavens are to be cleansed with these, but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.</p> | KJV              | <p>23. It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.</p>   |
| Dk1871  | <p>23. Altsaa var det fornødent, at Afbildningerne af de himmelske Ting skulde renses herved, men de himmelske Ting selv ved bedre offere end disse.</p>   | KXII             | <p>23. Så är nu af nöden, att de himmelska tings eftersyner skola med sådant renade varda; men de himmelska tingen måste bättre offer hafva, än dessa voro.</p>   |

KIRJE HEBREALAISILLE

- PR1739 23. Sepärrast olli tarwis, et taewalikko  
asjade märgid nendega pididi puhtaks  
tehtama; agga taewasid asjo peab  
parrematte ohwridega kui nendesinnastega  
puhhastama.
- Luther1912 23. So mußten nun der himmlischen Dinge  
Vorbilder mit solchem gereinigt werden;  
aber sie selbst, die himmlischen, müssen  
bessere Opfer haben, denn jene waren.
- RV'1862 23. Así que necesario fué que los dechados  
de las cosas celestiales fuesen purificados  
con estas cosas; empero las mismas cosas  
celestiales, con mejores sacrificios que  
estos.
- PL1881 23. A tak potrzeba było, aby kształty onych  
rzeczy, które są na niebie, temi rzeczami  
były oczyszczone, a same rzeczy niebieskie  
lepszemi ofiarami, niżeli te.
- LT 23. Todėl dangiškujų dalykų atvaizdai  
turėjo būti šitaip apvalomi, o patys  
dangaus dalykaigeresnėmis aukomis  
negu šitos.
- Ostervald-  
Fr 23. Il était donc nécessaire que les  
emblèmes des choses qui sont dans les  
cieux, fussent purifiés de cette manière,  
mais que les choses célestes le fussent par  
des sacrifices plus excellents que ceux-ci.
- SVV1750 23 Zo was het dan noodzaak, dat wel de  
voorbeeldingen der dingen, die in de  
hemelen zijn, door deze dingen  
gereinigt werden, maar de hemelse  
dingen zelve door betere offeranden dan  
deze.
- Karoli1908  
Hu 23. Annakokáért szükséges, hogy a  
mennyei dolgoknak ábrázolatai  
effélékkel tisztítottassanak meg, magok a  
mennyei dolgok azonban [21†] ezeknél  
különb áldozatokkal.

KIRJE HEBREALAISILLE

- RuSV1876 23 Итак образы небесного должны были очищаться сими, самое же небесное лучшими сих жертвами.
- БКуліш 23. Оце ж треба було, щоб образи небесного сим очищались, саме ж небесне луччими жертвами, ніж сі.
- FI33/38 24 Sillä Kristus ei mennyt käsillä tehtyyn kaikkeinpyhimpään, joka vain on sen oikean kuva, vaan itse taivaaseen, nyt ilmestyäkseen Jumalan kasvojen eteen meidän hyväksemme.
- TKIS 24 Sillä Kristus ei mennyt käsin tehtyyn kaikkeinpyhimpään, joka on oikean kuva, vaan itse taivaaseen, nyt ilmestyäkseen Jumalan kasvojen eteen meidän hyväksemme.
- Biblia1776 24. Sillä ei Kristus mennyt käsillä tehtyyn pyhään, joka totisen kuva on, vaan hän meni itse taivaasen, että hän nyt Jumalan kasvoin edessä meidän tähtemme ilmestyis;
- CPR1642 24. Sillä ei Christus mennyt käsillä tehtyn Pyhään ( jotca totisten cuwat owat ) Waan hän meni taiwalliseen että hän Jumalan caswon edes meidän tähtem ilmestyis.
- UT1548 24. Sille ettei Christus siselkieunyt siihen pyhen/ ioca Käsille tehty on (iotca ouat ninen Totisten Esicuuat) Waan itze Taiuahan siselle/ senpäle ette Henen nyt ilmestymen pite Jumalan Casuon edhes meiden täcten. (Sillä ettei Kristus sisälle käynyt siihen pyhään/ joka käsillä tehty on (jotka owat niiden totisten esikuwat) Waan

itse taiwahan sisälle/ sen päälle että Hänen  
nyt ilmestymän piti Jumalan kaswon  
edessä meidän tähten.)

Gr-East	<p>24. οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα Ἅγια εἰσῆλθεν ὁ Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν·</p>	Text Receptus	<p>24. ου γαρ εις χειροποιητα αγια εισηλθεν ο χριστος αντιτυπα των αληθινων αλλ εις αυτον τον ουρανον νυν εμφανισθηναι τω προσωπω του θεου υπερ ημων 24. ου gar eis cheiropoieta agia eiselthen o christos antitupa ton alethinon all eis auton ton ouranon nun emfanisthenai to prosopo tou theou uper emon</p>
MLV19	<p>24 For* the Christ did not enter into (the) holy-places made* with hands, counterparts to the true (one), but into heaven itself, now to be manifested before the face of God on our behalf.</p>	KJV	<p>24. For Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us:</p>
Dk1871	<p>24. Thi Christus gik ikke ind i en Helligdom, gjort med Hænder, som kun er et Billede af det Sande, men i Himlene selv,</p>	KXII	<p>24. Ty Christus är icke ingången i det helga, som med händer gjordt är, hvilket är en eftersyn till det sannskyldiga; utan</p>

KIRJE HEBREALAISILLE

for nu at aabenbares for Guds Ansigt for os;

in uti sjelfva himmelen, på det han skall  
nu vara i Guds åsyn för oss;

PR1739 24. Sest Kristus ei olle mitte senna pühha  
paiga sisse läinud, mis kättega on tehtud,  
mis on selle tössise pühha paiga  
tähhendamine, waid siñna taewa sisse,  
ennast nüüd näitma Jummalale ees  
meie eest;

LT 24. Mat Kristus įžengė ne į rankų darbo  
šventyklatikrosios atvaizdą, bet į patį  
dangų, kad dabar pasirodytų už mus  
Dievo akivaizdoje.

Luther1912 24. Denn Christus ist nicht eingegangen in  
das Heilige, so mit Händen gemacht ist  
(welches ist ein Gegenbild des  
wahrhaftigen), sondern in den Himmel  
selbst, nun zu erscheinen vor dem  
Angesicht Gottes für uns;

Ostervald-  
Fr 24. Car Christ n'est point entré dans un  
sanctuaire fait de main d'homme, image  
du véritable, mais dans le ciel même, afin  
de comparaître maintenant pour nous  
devant la face de Dieu.

RV'1862 24. Porque no entró Cristo en el santuario  
hecho de mano, que es la figura del  
verdadero, mas en el mismo cielo, para  
presentarse ahora por nosotros en la  
presencia de Dios:

SVV1750 24 Want Christus is niet ingegaan in het  
heiligdom, dat met handen gemaakt is,  
hetwelk is een tegenbeeld van het ware,  
maar in den hemel zelven, om nu te  
verschijnen voor het aangezicht van God  
voor ons;



KIRJE HEBREALAISILLE

- PL1881 24. Albowiem Chrystus nie wszedł do świątynicy ręką uczynionej, która by była wizerunkiem prawdziwej, ale do samego nieba, aby się teraz okazywał przed oblicznością Bożą za nami,
- RuSV1876 24 Ибо Христос вошел не в рукотворенное святилище, по образу истинного устроенное, но в самое небо, чтобы предстать ныне за нас пред лице Божие,
- FI33/38 25 Eikä hän mennyt uhratakseen itseänsä monta kertaa, niinkuin ylimmäinen pappi joka vuosi menee kaikkeinpyhimpään, vierasta verta mukanaan,
- Biblia1776 25. Ei, että hänen pitää useimmin itsensä uhraaman, niinkuin ylimmäinen pappi joka vuosi meni muukalaisella verellä pyhään:
- UT1548 25. Ei ette henen pite wsemin itzens wfframan/ ninquin se Ylimeinen Pappi käui iocawoosi siihen Pyhein siselle
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 24. Mert nem kézzel csinált szentélybe, az igazinak csak másolatába ment be Krisztus, hanem magába a mennybe, hogy most Isten színe előtt megjelenjék érettünk. [22†]
- БКуліш 24. Не в рукотворену бо святиню ввійшов Христос, зроблену взором правдивої, а в саме небо, щоб нині являться лицю Божому за нас,
- TKIS 25 Eikä uhratakseen itsensä monta kertaa, niin kuin ylin pappi joka vuosi menee kaikkeinpyhimpään vierasta verta mukanaan.
- CPR1642 25. Ei että hänen piti usemmin idzens uhraman nijncuin ylimmäinen Pappi jocawuosi meni muucalaisella werellä Pyhään/

mwcalaisen Weren cansa/ (Ei että hänen  
piti usemmin itsensä uhraaman/ niinkuin  
se ylimmäinen pappi käwi joka vuosi  
siihen pyhään sisälle muukalaisen weren  
kanssa.)

- |         |   |                  |   |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | 25. οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν,<br>ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ Ἅγια<br>κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ·   | Text<br>Receptus | 25. ουδ ινα πολλακις προσφερῃ εαυτον<br>ωσπερ ο αρχιερευς εισερχεται εις τα<br>αγια κατ ενιαυτον εν αιματι αλλοτριω<br>25. oud ina pollakis profere eauton<br>osper o archiereus eiserchetai eis ta agia<br>kat eniauton en aimati allotrio |
| MLV19   | 25 Nor (did he enter) in order that he<br>should offer himself often, just-like the<br>high-priest enters into the holy-places<br>every year with* another's blood; | KJV              | 25. Nor yet that he should offer himself<br>often, as the high priest entereth into the<br>holy place every year with blood of<br>others;   |
| Dk1871  | 25. ikke heller, at han flere Gange skulde<br>offre sig selv, ligesom den Ypperstepræst<br>hvert Aar gaaer ind i Helligdommen med<br>fremmed Blod;                  | KXII             | 25. Icke, att han skall ofta offra sig, såsom<br>öfverste Presten gick hvar år in uti det<br>heliga, med annars blod;   |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>PR1739 25. Ei mitte, et temma isseennast mittokord pididi ohwerdama, nenda kui üllempreester igga aasta pühha paiga sisse läks woöra werrega.</p> | <p>LT 25. Ir ne tam, kad pakartotinai aukotų save, kaip daro vyriausiasis kunigas, kuris kasmet įeina į Švenčiausiąją su svetimu krauju,</p>   |
| <p>Luther1912 25. auch nicht, daß er sich oftmal opfere, gleichwie der Hohepriester geht alle Jahre in das Heilige mit fremden Blut;</p>             | <p>Ostervald-Fr 25. Non pour s'offrir lui-même plusieurs fois, comme chaque année le souverain sacrificateur entre dans le saint des saints avec un sang autre que le sien propre,</p> |
| <p>RV'1862 25. No empero para ofrecerse muchas veces a sí mismo; (como entra el sumo sacerdote en el santuario cada un año con sangre aiena;)</p>    | <p>SVV1750 25 Noch ook, opdat Hij Zichzelven dikwijls zou opofferen, gelijk de hogepriester alle jaar in het heiligdom ingaat met vreemd bloed;</p>                                    |
| <p>PL1881 25. A nie iżby często ofiarował samego siebie, jako najwyższy kapłan wchodzi do świątynicy co rok ze krwią cudzą;</p>                      | <p>Karoli1908-Hu 25. Nem is, hogy sokszor adja magát áldozatul, mint a hogy a főpap évenként bemegy a szentélybe idegen vérrel;</p>  |
| <p>RuSV1876 25 и не для того, чтобы многократно приносить Себя, как первосвященник входит во святилище ежегодно с чужою кровью;</p>                  | <p>БКуліш 25. ані щоб много раз приносити себе, яко ж архиерей входить у святиню по всі роки з чужою кровью;</p>   |

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 26 sillä muutoin hänen olisi pitänyt kärsimän monta kertaa maailman perustamisesta asti; mutta nyt hän on yhden ainoan kerran maailmanaikojen lopulla ilmestynyt, poistaakseen synnin uhraamalla itsensä.  | TKIS             | 26 Sillä muuten Hänen olisi pitänyt kärsiä monta kertaa maailman perustamisesta asti. Mutta nyt Hän on yhden ainoan kerran ilmestynyt maailmanaikojen lopulla poistaakseen synnin uhraamalla itsensä. |
| Biblia1776 | 26. (Muutoin olis hänen useammin tullut jo maailman alusta kärsiä,) mutta nyt kerran maailman lopulla on hän oman uhrinsa kautta ilmestynyt synnin poispanemiseksi.  | CPR1642          | 26. Muutoin olis hänen usemmin tullut jo mailman algusta kärsiä. Mutta mailman lopulla on hän oman vhrins cautta ilmestynyt syndein poispanemisexi.   |
| UT1548     | 26. Mwtoin hene' olis wseiman tullut kersie Mailman alghusta. Mutta nyt Mailman lopusa/ ombi hen widhoin ilmestynyt hene' Omans wffrins cautta synnein poiskarcottamisexi. (Muutoin hänen olis useimmin tullut kärsiä maailman alusta. Mutta nyt maailman lopussa/ ompi hän wihdoin ilmestynyt hänen oman uhrinsa kautta syntein poiskarkottamiseksi.) |                  |   |
| Gr-East    | 26. ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· νῦν δὲ ἄπαξ ἐπὶ  | Text<br>Receptus | 26. ἐπει εδει αυτον πολλακις παθειν απο καταβολης κοσμου νυν δε απαξ  |

KIRJE HEBREALAISILLE

συντελεία τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν  
ἀμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ  
πεφανέρωται.

επι συντελεια των αιωνων εις αθετησιν  
αμαρτιας δια της θυσιας αυτου  
πεφανερωται 26. epei edei auton  
pollakis pathein apo kataboles kosmou  
nun de apaks epi sunteleia ton aionon eis  
athetesin amartias dia tes thusias autou  
pefanerotai

MLV19 26 since often it was essential (for) him to  
suffer from the conception of the world, but  
now once for all upon the end of the ages,  
he has been manifested \*for the nullifying  
of sin through the sacrifice of himself.

KJV 26. For then must he often have suffered  
since the foundation of the world: but  
now once in the end of the world hath he  
appeared to put away sin by the sacrifice  
of himself.

Dk1871 26. (ellers havde han ofte maattet lide fra  
Verdens Begyndelse;) men nu er han  
eengang i Tidens Fuldkommelse  
aabenbaret for at afskaffe Synden ved sit  
Offer.

KXII 26. Eljest måste han skolat ofta lida, af  
verldenes begynnelse; men nu, på  
verldenes ändalykt, är han en gång  
uppenbarad, genom sitt eget offer, till att  
borttaga syndena.

PR1739 26. Muido olleks temma mittokord  
pidand kannatama ma-ilma  
assutamissest; agga nüüd on ta wiimsel

LT 26. tuomet Kristui būtų reikėję daugelį  
kartų kentėti nuo pasaulio sutvėrimo. Bet  
dabar Jis vieną kartą pasirodė amžiu

ma-ilma aial ükskord ilmunud, omma  
ennese ohwri läbbi patto ärrakautada.

pabaigoje, kad savo auka sunaikintu  
nuodeme.

Luther<sup>1912</sup> 26. sonst hätte er oft müssen leiden von  
Anfang der Welt her. Nun aber, am Ende  
der Welt, ist er einmal erschienen, durch  
sein eigen Opfer die Sünde aufzuheben.

Ostervald-  
Fr 26. Puisqu'il aurait fallu qu'il souffrît  
plusieurs fois depuis la création du  
monde; mais à présent, à la  
consommation des siècles, il a paru une  
seule fois pour abolir le péché, en se  
sacrifiant lui-même.

RV<sup>1862</sup> 26. De otra manera fuera necesario que  
hubiera padecido muchas veces desde el  
principio del mundo: mas ahora una vez en  
la consumación de los siglos, para  
deshacimiento del pecado se presentó por  
el sacrificio de sí mismo.

SVV<sup>1750</sup> 26 (Anders had Hij dikwijls moeten  
lijden van de grondlegging der wereld  
af) maar nu is Hij eenmaal in de  
voleinding der eeuwen geopenbaard, om  
de zonde te niet te doen, door Zijnszelfs  
offerande.

PL<sup>1881</sup> 26. (Bo inaczej musiałby był częstokroć  
cierpieć od początku świata), lecz teraz  
przy skończeniu wieków raz objawiony jest  
ku zgładzeniu grzechu przez ofiarowanie  
samego siebie.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 26. Mert különben sokszor kellett volna  
szervednie a világ teremtetése óta; így  
pedig csak egyszer jelent meg az időknek  
végén, hogy áldozatával eltörölje a bűnt.  
[23†]

RuSV<sup>1876</sup> 26 иначе надлежало бы Ему многократно БКуліш 26. (а то б треба було Йому много раз

KIRJE HEBREALAISILLE

страдать от начала мира; Он же  
однажды, к концу веков, явился для  
уничтожения греха жертвою Своею.

страдати від настання світу) а нині раз  
у конці віків явив ся на знівеченне гріха  
жертвою своєю.

- FI33/38 27 Ja samoin kuin ihmisille on määrätty,  
että heidän kerran on kuoleminen, mutta  
sen jälkeen tulee tuomio,  
Biblia1776 27. Ja niinkuin kaikkein ihmisten pitää  
kerran kuoleman, mutta sen jälkeen tuomio,  
UT1548 27. Ja ninquin caikein Inhimisten on säättö  
widhoin coolla/ Mutta senpereste Domio/  
(Ja niinkuin kaikkein ihmisten on säättö  
wihdoin kuolla/ Mutta sen perästä tuomio/)
- Gr-East 27. καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς  
ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ  
τοῦτο κρίσις,
- MLV19 27 And inasmuch as it is laid up for men to  
die once but after this (is the) judgment;

- TKIS 27 Ja samoin kuin ihmisten on määrä  
kerran kuolla, mutta sen jälkeen tulee  
tuomio,  
CPR1642 27. Ja nijncuin caickein ihmisten pitä  
wihdoin cuoleman mutta sen jälkeen  
Duomio:
- Text  
Receptus 27. και καθ οσον αποκειται τοις  
ανθρωποις απαξ αποθανειν μετα δε  
τουτο κρισις 27. kai kath oson apokeitai  
tois anthropois apaks apothanein meta  
de touto krisis
- KJV 27. And as it is appointed unto men once  
to die, but after this the judgment:

KIRJE HEBREALAISILLE

<p>Dk1871 27. Og ligesom det er Menneskene beskikket eengang at døe, men derefter Dommen,</p>	<p>KXII 27. Och såsom menniskomen är förelagdt en gång dö, men sedan domen;</p>
<p>PR1739 27. Ja otsego innimestele on seätud, üüskord surra, agga pärrast sedda kohhus;</p>	<p>LT 27. Ir kaip žmonėms skirta viena kartą mirti, o po toteismas,</p>
<p>Luther1912 27. Und wie den Menschen gesetzt ist, einmal zu sterben, darnach aber das Gericht:</p>	<p>Ostervald- Fr 27. Et comme il est réservé aux hommes de mourir une fois, et après cela vient le jugement;</p>
<p>RV'1862 27. Y de la manera que está establecido a los hombres que mueran una sola vez; y después de esto, el juicio:</p>	<p>SVV1750 27 En gelijk het den mensen gezet is, eenmaal te sterven, en daarna het oordeel;</p>
<p>PL1881 27. A jako postanowiono ludziom raz umrzeć, a potem będzie sąd:</p>	<p>Karoli1908 Hu 27. És miképen elvégzett dolog, hogy az emberek egyszer meghaljanak, [24†] azután az ítélet:</p>
<p>RuSV1876 27 И как человекам положено однажды умереть, а потом суд,</p>	<p>БКуліш 27. І як призначено людям раз умерти, а потім суд,</p>



KIRJE HEBREALAISILLE

FI33/38	28 samoin Kristuskin, kerran uhrattuna ottaakseen pois monien synnit, on toistamiseen ilman syntiä ilmestyvä pelastukseksi niille, jotka häntä odottavat.	TKIS	28 samoin Kristuskin kerran uhrattuna kantaakseen monien synnit on toistamiseen ilman syntiä ilmestyvä pelastukseksi niille, jotka Häntä odottavat.
Biblia1776	28. Niin on myös Kristus kerran uhrattu monen syntejä ottamaan pois; mutta toisella haavalla on hän ilman syntiä ilmestyvä niille, jotka häntä odottavat autuudeksi.	CPR1642	28. Nijn on myös Christus wihdoin uhrattu monen syndejä poisottaman. Mutta toisella haawalla on hän ilman synnitä ilmestywä nijlle jotca händä odottawat autuudexi.
UT1548	28. Nin ombi mös Christus widhoin wffrattu/ monen synnie poisottaman. Mutta toisella haualla pite henen ilman synneite ilmestymen/ nijlle jotca hende odhottouat Autuudhexi. (Niin ompi myös Kristus wihdoin uhrattu/ Monen syntien pois ottaman. Mutta toisella ajalla pitää hänen ilman synnittä ilmestymän/ niille jotka häntä odottawat autuudeksi.)		
Gr-East	28. οὕτω καὶ ὁ Χριστός, ἅπαξ προσενεχθεῖς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας	Text Receptus	28. ουτως ο χριστος απαξ προσενεχθεις εις το πολλων ανενεγκειν αμαρτιας εκ δευτερου χωρις αμαρτιας οφθησεται

KIRJE HEBREALAISILLE

ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς  
σωτηρίαν.

τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς  
σωτηρίαν 28. οὗτος ὁ χριστὸς ἀπὸς  
προσενεχθεὶς εἰς τὸ πᾶλλον ἀνεγκέειν  
ἀμαρτίας ἐκ δευτέρου χόρις ἀμαρτίας  
ὀφθησεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις  
εἰς σῶτηριαν

MLV19 28 so the Christ, (having been offered once  
for all, \*that\* he should carry the sins of  
many), will also be seen a second-time \*for  
salvation, separate from sin, to the same  
(who are) waiting for him.

KJV 28. So Christ was once offered to bear the  
sins of many; and unto them that look for  
him shall he appear the second time  
without sin unto salvation.

Dk1871 28. saaledes er og Christus eengang offret  
for at borttage manges Synder; anden gang  
skal han uden Synd sees af dem, som  
forvente ham til Saliggjørelse.

KXII 28. Så är ock Christus ena reso offrad, till  
att borttaga mångs mans synder; men en  
annan gång skall han låta se sig, utan  
synd, dem som honom vänta till salighet.

PR1739 28. Nenda on Kristus ükskord ohwerdud  
mitmette pattud ärrawötta; teist korda peab  
tedda pattota nähtama neist, kes tedda  
ootwad önnistusseks.

LT 28. taip ir Kristus, vieną kartą paaukotas,  
kad pasiimtų daugelio nuodėmes, antrą  
kartą pasirodys be nuodėmės Jo  
laukiančiujų išgelbėjimui.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |                                     |  |
|--|-------------------------------------|--|
| <p>Luther<sup>1912</sup> 28. also ist auch Christus einmal geopfert, wegzunehmen vieler Sünden; zum andernmal wird er ohne Sünde erscheinen denen, die auf ihn warten, zur Seligkeit.</p>        | <p>Ostervald-<br/>Fr</p>            | <p>28. De même aussi Christ, ayant été offert une fois pour ôter les péchés de plusieurs, apparaîtra une seconde fois sans péché à ceux qui l'attendent pour le salut.</p>         |
| <p>RV<sup>1862</sup> 28. Así también Cristo habiendo sido ofrecido una sola vez para cargar con los pecados de muchos; la segunda vez aparecerá sin pecado a los que le aguardan para salud.</p> | <p>SVV<sup>1750</sup></p>           | <p>28 Alzo ook Christus, eenmaal geofferd zijnde, om veler zonden weg te nemen, zal ten anderen male zonder zonde gezien worden van degenen, die Hem verwachten tot zaligheid.</p> |
| <p>PL<sup>1881</sup> 28. Tak i Chrystus, raz będąc ofiarowany na zglądzenie wielu grzechów, drugi raz się bez grzechu okaże tym, którzy go oczekują ku zbawieniu.</p>                            | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>28. Azonképen Krisztus is egyszer megáldoztatván sokak [25†] bűneinek eltörlése végett, másodszer bűn nélkül jelen meg azoknak, a kik őt várják [26†] idvességökre.</p>         |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 28 так и Христос, однажды принеся Себя в жертву, чтобы подъять грехи многих, во второй раз явится не для очищения греха, а для ожидающих Его во спасение.</p>             | <p>БКуліш</p>                       | <p>28. так і Христос, один раз принесений, щоб понести гріхи многих, удруте без гріха явить ся ждучим Його на спасенне.</p>  |

## 10 luku

Laki uhreinensa ei saa aikaan täydellistä puhdistusta 1 – 4, mutta Kristus on täyttänyt Jumalan tahdon ja pyhittänyt meidät uhraamalla itsensä 5 – 10 Uhrillaan hän on poistanut synnit ja perustanut uuden liiton 11 – 18; sen tähden meidän tulee pelottomasti käydä näin avattua tietä Jumalan tykö ja kehoittaa toisiamme rakkauteen 19 – 25 Niillä, jotka tahallaan syntiä tekevät, on hirmuinen tuomio odotettavana 26 – 31; kristittyjen tulee olla kestäväisiä uskossa, pelastaakseen sielunsa 32 – 39.

FI33/38 1 Sillä koska laissa on vain tulevan hyvän varjo, ei itse asiain olemusta, ei se koskaan voi samoilla jokavuotisilla uhreilla, joita he alinomaa kantavat esiin, tehdä niiden tuojia täydellisiksi.

Biblia1776 1. Sillä lailla on tulevaisten tavarain varjo, ei itse hyvyyden olento; niillä uhreilla, joita he joka vuosi alinomaa uhraavat, ei se ikänä taida niitä täydelliseksi tehdä, jotka

TKIS 1 Sillä koska laissa on tulevan hyvän varjo, ei itse asiain olemusta, se ei voi koskaan samoilla uhreilla, joita he joka vuosi alinomaa tuovat, tehdä täydelliseksi niitä, jotka Jumalaa lähestyvät.

CPR1642 1. Sillä Lailla on tulewaisten tawarain warjo ja idze hywyden olendo. Jocawuosi pitä yhtäläistä uhria uhrattaman ja ei ne taida niitä

uhraavat.

täydellisexi tehdä jotca uhrawat.

UT1548 1. Sille Lailla o'bi ninen tuleuaisten Hywytte' Wario/ ia ie itze Hywuytte' olendo. Joca woosi tule aina wffrata ycteleiste wffria/ ia ei taidha nite iotca wffrauat teudhelisexi tehdhä. (Sillä lailla onmpi niiden tulewaisten hywyytten warjo/ ja ei itse hywyytten olento. Joka wuosi tulee aina uhrata yhtäläistä uhria/ ja ei taida niitä jotka uhraawat täydelliseksi tehdä.)

Gr-East 1. Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς, οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι

Text Receptus 1. σκιαν γαρ εχων ο νομος των μελλοντων αγαθων ουκ αυτην την εικονα των πραγματος κατ ενιαυτον ταις αυταις θυσιαις ας προσφερουσιν εις το διηνεκες ουδεποτε δυναται τους προσερχομενους τελειωσαι 1. skian gar echon o nomos ton mellonton agathon ouk auten ten eikona ton pragmaton kat eniauton tais autais thusiais as proserousin eis to dienekes oudepote dunatai tous proserchomenous teleiosai

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 1 For* the law, having a shadow of the future good things, (not the same image of the matters), they are never able to complete those who come near with the same continual sacrifices which they are offering every year. | KJV 1. For the law having a shadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continually make the comers thereunto perfect. |
| Dk1871 1. Thi Loven, som har ikkun en Skygge af de tilkommende Goder og ikke Tingenes Billede selv, kan aldrig ved de samme aarlige Offere, hvilke de bestandigen frembære, fuldkommen forsone dem, som dermed fremkomme.        | KXII 1. Ty lagen hafver skuggan af det tillkommande goda, och icke sjelfva varelsen. Årliga måste man offra alltid enahanda offer, och kan icke göra dem fullborda, som det offra;                              |
| PR1739 1. Sest kässul on tullewatte hea asjade warri, ei mitte nende asjade kuio isse, ja ei woi polegi täieste korda sata neid, kes tullewad igga aasta ühhesugguste ohwridega, mis nemmad ühte puhko ohwerdawad.               | LT 1. Kadangi Įstatymas turi tiktai būsimųjų gėrybių šešėlį, o ne patį dalykų vaizdą, jis niekada negali tomis pačiomis aukomis, kurios kasmet vis auojamos ir auojamos, padaryti tobulus tuos, kurie artinasi. |
| Luther1912 1. Denn das Gesetz hat den Schatten von   | Ostervald- 1. Or, la loi, ayant l'ombre des biens à   |

den zukünftigen Gütern, nicht das Wesen der Güter selbst; alle Jahre muß man opfern immer einerlei Opfer, und es kann nicht, die da opfern, vollkommen machen;

Fr venir, non l'image même des choses, ne peut jamais, par les mêmes sacrifices qu'on offre continuellement chaque année, rendre parfaits ceux qui s'approchent de ces sacrifices.

RV'1862 1. PORQUE la ley teniendo solo la sombra de los bienes venideros, y no la imágen misma de las cosas, nunca puede, por los mismos sacrificios que ofrecen continuamente cada un año, hacer perfectos a los que se allegan.

SVV1750 1 Want de wet, hebbende een schaduw der toekomende goederen, niet het beeld zelf der zaken, kan met dezelfde offeranden, die zij alle jaren geduriglijk opofferen, nimmermeer heiligen degenen, die daar toegaan.

PL1881 1. Albowiem zakon mając cieó przyszłych dóbr, a nie sam obraz rzeczy, jednakiemiż ofiarami, które na każdy rok ustawicznie ofiarują, nigdy nie może tych, którzy do nich przystępują, doskonałymi uczynić.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 1. Minthogy a törvényben a jövendő jóknak [1†] árnyéka, nem maga a dolgok képe van meg, ennélfogva azokkal az áldozatokkal, a melyeket esztendőnként szünetlenül visznek, sohasem képes tökéletességre juttatni az odajárulókat;

RuSV1876 1 Закон, имея тень будущих благ, а не самый образ вещей, одними и теми же жертвами, каждый год постоянно приносимыми, никогда не может

БКуліш 1. Маючи бо закон тінь будучих благ, а не самий образ річей, щороку тими самими жертвами, які приносять без перестану, ніколи не може звершити

сделать совершенными приходящих с  
ними .

приступающих.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 2 Sillä eikö muutoin olisi lakattu niitä uhraamasta, koska näillä, jotka jumalanpalvelustaan toimittavat, kerran puhdistettuina, ei enää olisi ollut mitään tuntoa synneistä?   | TKIS             | 2 Sillä *muuten olisi lakattu niitä tuomasta, koska jumalanpalvelusta toimittavilla kerran puhdistettuina ei enää olisi ollut mitään tuntoa synneistä.* |
| Biblia1776 | 2. Muutoin olis uhraamasta lakattu, jos ei niillä, jotka uhrasivat, synneistä silleen omaatuntoa olisi, koska he kerran puhdistetut ovat.   | CPR1642          | 2. Muutoin olis uhramast lacattu jos ei nijllä jotca uhraisit synneist sillen omatundo olis cosca he wihdoin puhdistetut owat.                          |
| UT1548     | 2. Mwtoin olis wfframast lakattu/ ios ne iotca wffraisit ei olis sillen synneiste ychten Omatundo/ coska he widhoin puhdistetut olisit. (Muutoin olis uhraamasta lakattu/ jos ne jotka uhraisit ei olis sillään synneistä yhtään omatuntoa/ koska ne wihdoin puhdistetut olisit.) |                  |   |
| Gr-East    | 2. ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας,   | Text<br>Receptus | 2. επει ουκ αν επαυσαντο προσφερομεναι δια το μηδεμιαν εχειν ετι συνειδησιν αμαρτιων τους   |



ἅπαξ κεκαθαμένους;

λατρευοντας ἀπαξ κεκαθαμενους 2.  
 epei ouk an epausanto prosferomenai dia  
 to medemian echein eti suneidesin  
 amartion tous latrevontas apaks  
 kekatharmenous

MLV19 2 Otherwise, (why) would they not have  
 ceased being offered? Because those who  
 are giving-divine service to (God), once  
 having been cleansed, (would then) have a  
 conscience of sins no more.

KJV 2. For then would they not have ceased  
 to be offered? because that the  
 worshippers once purged should have  
 had no more conscience of sins.

Dk1871 2. Ellers maatte jo disse Offere have ophørt,  
 efterdi de Offrende ikke mere vilde havt  
 nogen Bevidsthed om Synder, naar de  
 eengang vare rensede.

KXII 2. Annars hade det återvändt offras; efter  
 de, som så offra, hade sedan intet samvet  
 haft af synder, när de hade ena reso varit  
 rene gjorde;

PR1739 2. Muido olleksid ohwrid mahhajänud,  
 sepärrast et neil ühtegi süddame-tunnistust  
 ennam ei olleks pattust, kes Jummalat-  
 tenistust piddawad, kui nemmad ükskord  
 olleksid puhtaks tehtud.

LT 2. Argi tos aukos nesiliautų, jeigu  
 aukotojai, vienąkart apvalyti, daugiau  
 nebejaustų sąžinėje nuodėmių?

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |                      |   |
|--|----------------------|---|
| <p>Luther1912 2. sonst hätte das Opfern aufgehört, wo die, so am Gottesdienst sind, kein Gewissen mehr hätten von den Sünden, wenn sie einmal gereinigt wären;</p> | <p>Ostervald-Fr</p>  | <p>2. Autrement on aurait cessé de les offrir, puisque ceux qui faisaient ce service, une fois purifiés, n'auraient plus eu conscience de leurs péchés.</p>                                 |
| <p>RV'1862 2. De otra manera habrían cesado de ser ofrecidos; porque los que dan culto, purificados una vez, no tendrían más conciencia de pecado.</p>             | <p>SVV1750</p>       | <p>2 Anderszins zouden zij opgehouden hebben, geofferd te worden, omdat degenen, die den dienst pleegden, geen geweten meer zouden hebben der zonden, eenmaal gereinigd geweest zijnde;</p> |
| <p>PL1881 2. Bo inaczej przestano by ich było ofiarować, przeto żeby już nie mieli żadnego sumienia o grzechy ci, którzy ofiarują, będąc raz oczyszczeni.</p>      | <p>Karoli1908 Hu</p> | <p>2. Különben megszünt volna az áldozás, mivelhogy az egyszer megtisztult áldozók többé semminemű büntudattal nem bírtak volna.</p>  |
| <p>RuSV1876 2 Иначе перестали бы приносить их , потому что приносящие жертву, быв очищены однажды, не имели бы уже никакого сознания грехов.</p>                   | <p>БКуліш</p>        | <p>2. Ато б перестали приносити їх, не мавши вже ті, хто служить, ніякої совісти за гріхи, раз очистившись.</p>   |
| <p>FI33/38 3 Mutta niissä on jokavuotinen muistutus synneistä.</p>   | <p>TKIS</p>          | <p>3 Mutta niissä on jokavuotinen muistutus synneistä.</p>  |

KIRJE HEBREALAISILLE

Biblia1776 3. Vaan sillä tapahtuu joka vuosi synnin muistuttamus.

UT1548 3. Waan sille tapactu waiuon yxi Muisto synnin päle ioca woosi. (Waan sille tapahtuu waiwoin yksi muisto synnin päälle joka wuosi.)

Gr-East 3. ἀλλ' ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτόν·

MLV19 3 But in those (sacrifices) there is a remembrance of sins every year.

Dk1871 3. Men ved Offrene skeer aarligen Syndernes Ihukommelse.

PR1739 3. Agga nende ohwride läbbi tulletakse pattud igga aasta mele.

Luther1912 3. sondern es geschieht dadurch nur ein

CPR1642 3. Waan sillä tapahtu ainoastans joca wuosi synnin muistuttamus.

Text Receptus 3. αλλ εν αυταις αναμνησις αμαρτιων κατ ενιαυτον 3. all en autais anamnesis amartion kat eniauton

KJV 3. But in those sacrifices there is a remembrance again made of sins every year.

KXII 3. Utan dermed sker en åminnelse på synderna hvar år;

LT 3. Priešingai: jos metai iš metų vis primena nuodėmes.

Ostervald-Fr 3. Mais dans ces sacrifices, on rappelle

KIRJE HEBREALAISILLE

	Gedächtnis der Sünden alle Jahre.		chaque année le souvenir des péchés;
RV'1862	3. Empero en estos sacrificios cada año se hace el mismo recordamiento de los pecados.	SVV1750	3 Maar nu geschiedt in dezelve alle jaren weder gedachtenis der zonden.
PL1881	3. Ale przy tych ofiarach dzieje się przypomnienie grzechów na każdy rok.	Karoli <sup>1908</sup> Hu	3. De azok esztendőnként bűnre emlékeztetnek. [2†]
RuSV1876	3 Но жертвами каждогодно напоминает о грехах,	БКуліш	3. А в них що року (робить ся) спомни гріхів.
FI33/38	4 Sillä mahdotonta on, että härkään ja kauristen veri voi ottaa pois syntejä.	TKIS	4 Sillä härkään ja kauristen veren on mahdotonta ottaa pois syntejä.
Biblia1776	4. Sillä mahdotoin on härkään ja kauristen veren kautta syntejä ottaa pois.	CPR1642	4. Sillä mahdotoin on härkään ja cauristen weren kautta syndejä poisotta.
UT1548	4. Sille se ombi madhotoin/ Herkein ia Cauristen Weren kautta synnit poisotetta. (Sillä se ompi mahdotoin/ Härkään ja kauristen weren kautta synnit pois otettaa.)		
Gr-East	4. ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας.	Text Receptus	4. αδυνατον γαρ αιμα ταυρων και τραγων αφαιρειν αμαρτιας 4. advnaton

KIRJE HEBREALAISILLE

gar aima tauron kai tragon afairein  
amartias

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19      | 4 For* (it is) impossible that the blood of oxen and male-goats should take away sins.         | KJV              | 4. For it is not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins. |
| Dk1871     | 4. Thi det er umuligt, at Blod af Øxne og Bukke kan borttage Synder.                           | KXII             | 4. Ty omöjeligt är genom oxablod och bockablod borttaga synder.                       |
| PR1739     | 4. Sest se ei woi olla, et härgade ja sikkade warri peaks pattud ärrawötma.                    | LT               | 4. Juk neįmanoma, kad jaučių ir ožių kraujas panaikintų nuodėmes.                     |
| Luther1912 | 4. Denn es ist unmöglich, durch Ochsen- und Bocksblut Sünden wegzunehmen.                      | Ostervald-<br>Fr | 4. Car il est impossible que le sang des taureaux et des boucs ôte les péchés.        |
| RV'1862    | 4. Porque es imposible que la sangre de los toros y de los machos de cabrío quite los pecados. | SVV1750          | 4 Want het is onmogelijk, dat het bloed van stieren en bokken de zonden wegneme.      |
| PL1881     | 4. Albowiem nie można rzec, aby krew wołów i kozłów miała gładzić grzechy.                     | Karoli1908<br>Hu | 4. Mert lehetetlen, hogy a bikák és bakok vére eltörölje a bűnöket.                   |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>RuSV1876 4 Ибо невозможно, чтобы кровь тельцов и козлов уничтожала грехи.</p>   | <p>БКуліш 4. Не можна бо, щоб кров волова та козлима знімала гріхи.</p>  |
| <p>FI33/38 5 Sentähden hän maailmaan tullessaan sanoo: "Uhria ja antia sinä et tahtonut, mutta ruumiin sinä minulle valmistit;</p>   | <p>TKIS 5 Sen vuoksi Hän maailmaan tullessaan sanoo: "Uhria ja lahjaa* et tahtonut, mutta ruumiin sinä minulle valmistat,</p>  |
| <p>Biblia1776 5. Sentähden, kuin hän maailmaan tuli, sanoi hän: uhria ja lahjaa et sinä tahtonut, mutta ruumiin olet sinä minulle valmistanut;</p>   | <p>CPR1642 5. Sentähden koska hän maailmaan tuli sanoi hän: Uhria ja lahja et sinä tahtonut mutta ruumin olet sinä minulle walmistanut/</p>  |
| <p>UT1548 5. Sentedhen koska hen Mailman tuli/ sanoi hen/ Wffria ia Lahia et sine tactonut/ Mutta sen Rumin olet sine minulle walmistanut/ (Sentähden koska hän maailmaan tuli/ sanoi hän/ uhria ja lahjaa et sinä tahtonut/ Mutta sen ruumiin olet sinä minulle walmistanut.)</p> |  |
| <p>Gr-East 5. Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει· θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι</p>  | <p>Text Receptus 5. διο εισερχομενος εις τον κοσμον λεγει θυσιαν και προσφοραν ουκ ηθελησας σωμα δε κατηρτισω μοι 5. dio eiserchomenos eis ton kosmon legei thusian kai prosforan ouk ethelesas soma</p> |

de katertiso moi

- MLV19 5 Hence (while) entering into the world, he says, 'You did not wish for sacrifice and offering, but you, yourself, completed a body for me.
- DK1871 5. Derfor siger han, idet han indtræder i Verden: Slagt-Offer og Mad-Offer vilde du ikke, menet Legeme beredte du mig;
- PR1739 5. Sepärrast ütleb ta, ma-ilma sisse tulles: Ohwri ja andi ei olle sinna tahtnud, agga ihho olled sa mulle walmistanud.
- Luther1912 5. Darum, da er in die Welt kommt, spricht er: "Opfer und Gaben hast du nicht gewollt; den Leib aber hast du mir bereitet.
- RV'1862 5. Por lo cual entrando en el mundo, dice: Sacrificio y ofrenda no quisiste, mas a mí
- KJV 5. Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me:
- KXII 5. Derföre, då han kommer i verldena, säger han: Offer och gåfvor hafver du icke velat; men kroppen hafver du mig beredt.
- LT 5. Todėl, ateidamas į pasaulį, Jis sako: "Aukų ir atnašų Tu nenorėjai, bet paruošei man kūną.
- Ostervald-Fr 5. C'est pourquoi, Christ entrant dans le monde, dit: Tu n'as point voulu de sacrifice ni d'offrande, mais tu m'as formé un corps.
- SVV1750 5 Daarom, komende in de wereld, zegt Hij: Slachtoffer en offerande hebt Gij niet

me apropiaste un cuerpo:

gewild, maar Gij hebt Mij het lichaam  
toebereid;

- |            |   |                              |   |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881     | 5. Przetoż wchodząc na świat, mówi:<br>Ofiary i obiaty nie chciałeś, aleś mi ciało<br>sposobił.                       | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 5. Azért a világra bejövetelekor így szól:<br>Áldozatot és ajándékot [3†] nem akartál,<br>de testet alkottál nékem, |
| RuSV1876   | 5 Посему Христос , входя в мир, говорит:<br>жертвы и приношения Ты не восхотел,<br>но тело уготовал Мне.              | БКуліш                       | 5. Тим же, входячи у світ, глаголе:<br>"Жертви і приносу не схотів єси, тіло<br>ж наготовив Мені єси.               |
| FI33/38    | 6 polttouhreihin ja syntiuhreihin sinä et<br>mielistynyt.   | TKIS                         | 6 polttouhreihin ja syntiuhreihin* et<br>mielistynyt.   |
| Biblia1776 | 6. Polttouhrit ja syntiuhrit ei ole sinun<br>mieleises.   | CPR1642                      | 6. Polttouhrit ja syndiuhrit ei ole sinun<br>mieleidzes.  |
| UT1548     | 6. Poltewffri/ ia Syndiwwfri eiuet ole sinu'<br>mieleitzes. (Polttouhri/ ja syntiuhri eiwät<br>ole sinun mieleisesi.) |                              |   |
| Gr-East    | 6. ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ<br>εὐδόκησας·   | Text<br>Receptus             | 6. ολοκαυτωματα και περι αμαρτιας<br>ουκ ευδοκησας 6. olokautomata kai peri<br>amartias ουκ evdokesas               |



KIRJE HEBREALAISILLE

MLV19	6 You were not delighted in whole burnt-offerings and (sacrifices) concerning sin.	KJV	6. In burnt offerings and sacrifices for sin thou hast had no pleasure.
Dk1871	6. Brænd-Offere og Synd-Offere havde du ikke Behagelighed til.	KXII	6. Bränneoffer och syndoffer behaga dig icke.
PR1739	6. Pölletamise ohwrid ja ohwrid patto eest ei olle mitte sinno mele pärrast olnud.	LT	6. Tau nepatiko deginamosios atnašos ir aukos už nuodėmes.
Luther1912	6. Brandopfer und Sündopfer gefallen dir nicht.	Ostervald-Fr	6. Tu n'as point pris plaisir aux holocaustes, ni aux sacrifices pour le péché.
RV'1862	6. Holocaustos y expiaciones por el pecado no te agradaron.	SVV1750	6 Brandofferen en offer voor de zonde hebben U niet behaagd.
PL1881	6. Całopalenia i ofiary za grzech nie upodobały się.	Karoli1908 Hu	6. Égő és bűnért való áldozatokat nem kedveltél.
RuSV1876	6 Всесожжения и жертвы за грех неуютны Тебе.	БКуліш	6. Огняні жертви і (жертви) за гріх не вподобав єси.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 7 Silloin minä sanoin: 'Katso, minä tulen — kirjakääröön on minusta kirjoitettu — tekemään sinun tahtosi, Jumala.'"</p>   | <p>TKIS 7 Silloin minä sanoin: 'Katso, minä tulen — kirjakääröön on minusta kirjoitettu — tekemään sinun tahtosi, Jumala.'"</p>  |
| <p>Biblia1776 7. Silloin minä sanoin: katso, minä tulen, (Raamatussa on minusta kirjoitettu,) että minun pitää tekemän sinun tahtos, Jumala.</p>   | <p>CPR1642 7. Nijn minä sanoin: Cadzo minä tulen Ramatus on lijatengin minusta kirjoitettu: että minun pitä tekemän sinun tahtos Jumala.</p>   |
| <p>UT1548 7. Nin mine sanoin/ Catzo mine tulen/ Ramatusa seiso liategin minusta kirioitettu/ Ette Minun tekemen pite/ Jumala sinun tachtos. (Niin minä sanoin/ Katso minä tulen/ Raamatussa seisoo liiatekin minusta kirjoitettu/ Että minun tekemän pitää/ Jumala sinun tahtosi.)</p> |  |
| <p>Gr-East 7. τότε εἶπον· ἰδοὺ ἦκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι, ὁ Θεός, τὸ θέλημά σου.</p>   | <p>Text Receptus 7. τοτε ειπον ιδου ηκω εν κεφαλιδι βιβλιου γεγραπται περι εμου του ποιησαι ο θεος το θελημα σου 7. tote eipon idou eko en kefalidi βιβλιου gegraptai peri emou tou poiesai o theos to thelema sou</p> |
| <p>MLV19 7 Then I said, (as it has been written</p>  | <p>KJV 7. Then said I, Lo, I come (in the volume</p>   |

KIRJE HEBREALAISILLE

concerning me in the volume of the book),  
Behold, I am coming to do your will, O  
God.' {Psa 40:6-8}

of the book it is written of me,) to do thy  
will, O God.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| DK1871     | 7. Da sagde jeg, see, jeg kommer, (der er skrevet om mig i Bogens Rolle,) for at gjøre, Gud! din Villie.               | KXII             | 7. Då sade jag: Si, jag kommer; i bokene är skrifvet om mig, att jag skall göra din vilja, o Gud.                        |
| PR1739     | 7. Siis ütlesin minna: Wata, kokkokeratud ramatusse on minnust kirjutud) ma tullen, oh Jummal! sinno tahtmist teggema. | LT               | 7. Tuomet tariau: 'Štai ateinu, kaip knygos rietime apie mane parašyta, vykdyti Tavo, o Dieve, valios!' "                |
| Luther1912 | 7. Da sprach ich: Siehe, ich komme (im Buch steht von mir geschrieben), daß ich tue, Gott, deinen Willen."             | Ostervald-<br>Fr | 7. Alors j'ai dit: Voici, je viens, ô Dieu! pour faire ta volonté, comme cela est écrit de moi dans le rouleau du livre. |
| RV'1862    | 7. Entónces dije: Héme aquí, (en la cabecera del libro está escrito de mí,) para que haga, oh Dios, tu voluntad.       | SVV1750          | 7 Toen sprak Ik: Zie, Ik kom (in het begin des boeks is van Mij geschreven), om Uw wil te doen, o God!                   |
| PL1881     | 7. Tedy m rzekł: Oto idę (na początku księgi napisano o mnie), abym czynił, o Boże! wolę twoję;                        | Karoli1908<br>Hu | 7. Akkor mondám: Ímé itt vagyok, (a könyv fejezetében írva vagyok rólam), hogy cselekedjem óh Isten a te                 |

akaratodat. [4†]

- RuSV1876 7 Тогда Я сказал: вот, иду, как в начале книги написано о Мне, исполнить волю Твою, Боже.
- FI33/38 8 Kun hän ensin sanoo: "Uhreja ja anteja ja polttouhreja ja syntiuhreja sinä et tahtonut etkä niihin mielistynyt", vaikka niitä lain mukaan uhrataankin,
- Biblia1776 8. Niinkuin hän ennen sanoi: uhria ja lahjaa, ja polttouhria ja syntiuhria et sinä tahtonut, ei myös ne sinulle kelvanneet, (jotka lain jälkeen uhrataan,)
- UT1548 8. Edhelle quin he' sanoi/ Wffri ia Lahia/ Poltewffri ia Syndiwffri et sine tactonut/ eikä mös sinu' keluanuet (iotca Lain ielkin wffratan) (Edellä kuin hän sanoi/ Uhria ja lahja/ Polttouhria ja syntiuhria et sinä tahtonut/ eikä myös sinun kelwannut/ jotka lain jälkeen uhrataan))
- БКуліш 7. Тоді я сказав: Ось, ййду (у почині книги написано про мене) вчинити волю Твою, Боже."
- TKIS 8 Sanottuaan ensin: \*"Uhria ja lahjaa\* ja polttouhreja ja syntiuhreja et tahtonut etkä niihin mielistynyt — niihin, joita lain mukaan uhrataan" —
- CPR1642 8. Nijn cuin hän ennen sanoi: Uhria ja lahja polttouhria ja syndiuhria et sinä tahtonut ei myös ne sinulle kelwannet ( jotca Lain jälken uhratan )

KIRJE HEBREALAISILLE

Gr-East	<p>8. ἀνώτερον λέγων ὅτι θυσίαν καὶ προσφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ τὸν νόμον προσφέρονται,</p>	Text Receptus	<p>8. ανωτερον λεγων οτι θυσιαν και προσφοραν και ολοκαυτωματα και περι αμαρτιας ουκ ηθελησας ουδε ευδοκησας αιτινες κατα τον νομον προσφερονται 8. anoteron legon oti thusian kai prosforan kai olokautomata kai peri amartias ouk ethelesas oude evdokesas aitines kata ton nomon prosferontai</p>
MLV19	<p>8 (After) saying (this) above, You did not wish, nor were you delighted in sacrifice and offering and whole burnt-offerings and (sacrifices) concerning sin, (which are offered according to the law),</p>	KJV	<p>8. Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and offering for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein; which are offered by the law;</p>
Dk1871	<p>8. Men da han først havde sagt: Slagt-Offer og Mad-Offer og Brænd-Offere og Synd-Offere vilde du ikke havde ei heller Behagelighed til dem, (og disse frembæres efter Loven),</p>	KXII	<p>8. Tillförene, då han sade: Offer och gåfvor, bränneoffer och syndoffer hafver du icke velat; icke behaga de dig heller, hvilke efter lagen offras;</p>
PR1739	<p>8. Kui ta enne sai öölnud: Ohwri, ja andi, ja</p>	LT	<p>8. Anksčiau pasakęs: “Aukų ir atnašų,</p>

põlletamise ohwrid, ja ohwrid pattude eest ei olle sinna tahtnud, need ei ollege mitte so mele pärrast, (mis kässo järrele tuakse.)

deginamujų atnašų ir atnašų už nuodėmes Tu nenorėjai ir nemėgai'' ,jos aukojamos pagal Įstatymą,

Luther<sup>1912</sup> 8. Nachdem er weiter oben gesagt hatte: "Opfer und Gaben, Brandopfer und Sündopfer hast du nicht gewollt, sie gefallen dir auch nicht" (welche nach dem Gesetz geopfert werden),

Ostervald-  
Fr 8. Ayant dit plus haut: Tu n'as point voulu de victime, ni d'offrande, ni d'holocaustes, ni de sacrifices pour le péché, (choses qui sont offertes selon la loi:) et tu n'y as point pris plaisir; il ajoute ensuite: Voici, je viens, ô Dieu, pour faire ta volonté.

RV<sup>1862</sup> 8. Diciendo arriba: Sacrificio y ofrenda, y holocaustos, y expiaciones por el pecado, no quisiste, ni te agradaron, las cuales cosas se ofrecen según la ley:

SVV<sup>1750</sup> 8 Als Hij te voren gezegd had: Slachtoffer, en offerande, en brandoffers, en offer voor de zonde hebt Gij niet gewild, noch hebben U behaagd (dewelke naar de wet geofferd worden);

PL<sup>1881</sup> 8. Powiedziawszy wyżej: Żeś ofiary i obiady, i całopalenia za grzech nie chciał, ani sobie upodobał, (które według zakonu bywają ofiarowane).

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 8. Fentebb mondván, hogy áldozatot és ajándékot és égő, meg bűnért való áldozatokat nem akartál, sem nem kedveltél a melyeket a törvény szerint visznek,

- RuSV1876 8 Сказав прежде, что „ни жертвы, ни приношения, ни всесожжений, ни жертвы за грех, – которые приносятся по закону, – Ты не восхотел и не благоизволил”,
- FI33/38 9 sanoo hän sitten: "Katso, minä tulen tekemään sinun tahtosi („Jumala)". Hän poistaa ensimmäisen, pystyttääkseen toisen.
- Biblia1776 9. Silloin hän sanoi: katso, minä tulen tekemään, Jumala, sinun tahtos. Hän ottaa pois entisen, että hän toisen asettais.
- UT1548 9. Nin hen sanoi/ Catzo Mine tulen tekemen Jumala sinun tachtos. Sijne hen poisottapi sen entisen/ ette hen sen toisen siselpanis/ (Niin hän sanoi/ Katso Minä tulen tekemään Jumala sinun tahtos. Siinä hän poisottaapi sen entisen/ että hän sen toisen sisälle panisi.)
- БКуліш 8. Сказавши вище: "Що жертва і принос і огняні жертви і (жертви) за гріхи не схотів єси, ані вподобав єси," котрі по закону приносять ся,
- TKIS 9 Hän sanoi sitten: "Katso, minä tulen tekemään tahtosi („Jumala)." Hän poistaa ensimmäisen pystyttääkseen toisen.
- CPR1642 9. Nijn hän myös sanoi: Cadzo minä tulen tekemän Jumala sinun tahtos. Sijnä hän poisotta endisen että hän toisen panis/

KIRJE HEBREALAISILLE

Gr-East	9. τότε εἶρηκεν· ἰδοὺ ἦκω τοῦ ποιῆσαι, ὁ Θεός, τὸ θέλημά σου. ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ.	Text Receptus	9. τοτε ειρηκεν ιδου ηκω του ποιησαι ο θεος το θελημα σου αναιρει το πρωτον ινα το δευτερον στηση 9. tote eireken idou eko tou poiesai o theos to thelema sou anairei to proton ina to deuteron stese
MLV19	9 then he has said, 'Behold, I am coming to do your will, O God.' {Psa 40:6-8} He assassinates {Or: takes away permanently.} the first (covenant*), in order that he should establish the second (covenant*),	KJV	9. Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second.
Dk1871	9. saa siger han: see, jeg kommer, for at gjøre, Gud! din Villie. (han ophæver det Første for at sætte det Andet.)	KXII	9. Då sade han: Si, jag kommer, till att göra, o Gud, din vilja. Der tager han det första bort, att han det andra insätta skall;
PR1739	9. Siis ütles temma pärrast: Wata, ma tullen, oh Jummal! sinno tahtmist teggema. Siis kautab temma sedda essimest ohwri-tööd ärra, et ta sedda teist pididi kinnitama:	LT	9. paskui paskelbė: “Štai ateinu vykdyti Tavo, o Dieve, valios”. Jis panaikina viena, kad įtvirtintų kita.



KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |   |               |  |
|------------|---|---------------|--|
| Luther1912 | 9. da sprach er: "Siehe, ich komme, zu tun, Gott, deinen Willen." Da hebt er das erste auf, daß er das andere einsetze. | Ostervald-Fr  | 9. Il abolit le premier sacrifice, afin d'établir le second.   |
| RV'1862    | 9. Entónces dijo: Héme aquí para que haga, oh Dios, tu voluntad. Quita lo primero, para establecer lo segundo.          | SVV1750       | 9 Toen sprak Hij: Zie, Ik kom, om Uw wil te doen, o God! Hij neemt het eerste weg, om het tweede te stellen.           |
| PL1881     | 9. Tedy rzekł: Oto idę, abym czynił, o Boże wolę twoję; znosi pierwsze, aby wtóre postanowił.                           | Karoli1908-Hu | 9. Ekkor ezt mondotta: Ímé itt vagyok, hogy cselekedjem a te akaratodat. Eltörli az elsőt, hogy meghagyja a másodikat, |
| RuSV1876   | 9 ПОТОМ прибавил: „вот, иду исполнить волю Твою, Боже". Отменяет первое, чтобы постановить второе.                      | БКуліш        | 9. потім рече: "Ось, ійду вчинити волю Твою, Боже." Зносить перве, щоб друге поставити.                                |
| FI33/38    | 10 Ja tämän tahdon perusteella me olemme pyhitetyt Jeesuksen Kristuksen ruumiin uhrilla kerta kaikkiaan.                | TKIS          | 10 Tämän tahdon perusteella olemme pyhitetyt Jeesuksen Kristuksen ruumiin uhrilla kerta kaikkiaan.                     |
| Biblia1776 | 10. Jonka tahdon kautta me kerran pyhitetyt olemme, Jesuksen Kristuksen ruumiin uhraamisella.                           | CPR1642       | 10. Jonga tahdon kautta me wihdoin pyhitetyt olemma Jesuxen Christuxen ruumin uhramisella.                             |
| UT1548     | 10. ionga Tadhon kautta me olema  |               |  |

pyhitetyt/ widhoin tapachtunut/ Iesusen  
 CHristusen Rumin Wffrin cautta. (jonka  
 tahdon kautta me olemma pyhitetyt/  
 wihdoin tapahtunut/ Jesuksen Kristuksen  
 ruumiin uhrin kautta.)

Gr-East	10. ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.	Text Receptus	10. εν ω θεληματι ηγιασμενοι εσμεν {VAR1: οι } δια της προσφορας του σωματος του ιησου χριστου εφαπαξ 10. en o thelemati egiasmenoi esmen {VAR1: οι } dia tes prosforas tou somatos tou iesou christou efapaks
MLV19	10 in which will, we have been made holy through the offering of the body of Jesus Christ once for all.	KJV	10. By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.
Dk1871	10. Ved hvilken Villie vi ere helliggjorte formedelst Jesu Christi Legemes Offrelse den ene Gang.	KXII	10. I hvilkom vilja vi helgade ärom ena reso, genom Jesu Christi kropps offer.
PR1739	10. Sesamma tahtmisse läbbi olleme meie	LT	10. Tos valios dėka esame Jėzaus

KIRJE HEBREALAISILLE

pühhitsetud ükskord Jesusse Kristusse ihho ohwri läbbi.

Kristaus kūno auka vienā kartā pašventinti visiems laikams.

Luther<sup>1912</sup> 10. In diesem Willen sind wir geheiligt auf einmal durch das Opfer des Leibes Jesu Christi.

Ostervald-  
Fr 10. C'est en vertu de cette volonté que nous sommes sanctifiés, par l'oblation faite une seule fois du corps de Jésus-Christ.

RV<sup>1862</sup> 10. Por la cual voluntad somos los santificados, por medio de la ofrenda del cuerpo de Jesu Cristo hecha una sola vez.

SVV<sup>1750</sup> 10 In welken wil wij geheiligd zijn, door de offerande des lichaams van Jezus Christus, eenmaal geschied.

PL<sup>1881</sup> 10. Przez którą wolę jesteśmy poświęceni przez ofiarę ciała Jezusa Chrystusa raz uczynioną.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 10. A mely akarattal szenteltettünk meg egyszer s mindenkorra, a Jézus Krisztus testének megáldozása által. [5†]

RuSV<sup>1876</sup> 10 По сей-то воле освящены мы единократным принесением тела Иисуса Христа.

БКуліш 10. По сій-то волі освячені ми одним приносом тіла Ісус-Христового.

FI<sup>33/38</sup> 11 Ja kaikki papit seisovat päivä päivältä palvelustaan toimittamassa ja usein uhraamassa, aina samoja uhreja, jotka eivät

TKIS 11 Ja kaikki papit seisovat joka päivä palvelusta toimittamassa ja usein tuomassa samoja uhreja, jotka eivät

ikinä voi syntejä poistaa;

Biblia<sup>1776</sup> 11. Ja jokainen pappi on siihen pantu, että hänen joka päivä jumalanpalvelusta tekemän pitää ja usein yhtäläistä uhria uhraaman, jotka ei koskaan voi syntejä ottaa pois.

UT<sup>1548</sup> 11. Ja iocainen Papi ombi siihen pandu/ ette hen iocapeiue Jumalan paluelusta tekemen pite/ ia wseimin ycteleiste Wffri wfframan/ iotca eiuet coska woi synnie poisotta. (Ja jokainen pappi ompi siihen pantu/ että hän jokapäiwä Jumalan palwelusta tekemän pitää/ ja useimmin yhtäläistä uhria uhraaman/ jotka eiwät koskaan woi syntiä pois ottaa.)

Gr-East 11. Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκε καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλακίς προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας·

koskaan voi syntejä poistaa.

CPR<sup>1642</sup> 11. Ja jocainen Pappi on sijhen pandu että hänen jocapäiwä Jumalan palwelusta tekemän pitä ja useimmin yhtäläistä uhria uhraaman jotca ei coscan woi syndejä poisotta.

Text  
Receptus 11. και πας μεν ιερευς εστηκεν καθ ημεραν λειτουργων και τας αυτας πολλακις προσφερων θυσιας αιτινες ουδεποτε δυνανται περιελειν αμαρτιας  
11. kai pas men iereus esteken kath emeran leitourgon kai tas autas pollakis proseron thusias aitines oudepote

dunantai perielein amartias

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 11 And indeed every priest stands every day ministering* and often offering the same sacrifices, which are never able to take away sins. {Exo 29:38}                 | KJV 11. And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:   |
| DK1871 11. Og hver Præst staaer daglig for at tjene og for at offre mange gange de samme Offere, hvilke aldrig kunne borttage Synder.                                      | KXII 11. Och hvar och en Prest är insatt, att han dageliga skall sköta Gudstjensten, och ofta offra enahanda offer, hvilka aldrig kunna borttaga synder.                         |
| PR1739 11. Ja igga preester seisis kül, ja tenis omãs ammetis iggapääw, ja ohwerdas ühhesuggused ohwrid saggedaste, mis ei woi ial pattud ärrawötta.                       | LT 11. Kiekvienas kunigas diena iš dienos tarnauja ir daug kartų aukoja tas pačias aukas, kurios niekada negali panaikinti nuodėmių.   |
| Luther1912 11. Und ein jeglicher Priester ist eingesetzt, daß er täglich Gottesdienst pflege und oftmals einerlei Opfer tue, welche nimmermehr können die Sünden abnehmen. | Ostervald-Fr 11. De plus, tout sacrificateur se présente chaque jour, faisant le service, et offrant plusieurs fois les mêmes sacrifices, qui ne peuvent jamais ôter les péchés; |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |   |
|---|---|
| <p>RV'1862 11. Y ciertamente todo sacerdote está en pié cada día ministrando y ofreciendo muchas veces los mismos sacrificios, que nunca pueden quitar los pecados;</p> | <p>SVV1750 11 En een iegelijk priester stond wel alle dagen dienende, en dezelfde slachtofferen dikmaals offerende, die de zonden nimmermeer kunnen wegnemen;</p> |
| <p>PL1881 11. A wszelkić kapłan stoi na każdy dzieó, służbę Bożą odprawując, a jednakież ofiary częstokroć ofiarując, które nigdy grzechów zgładzić nie mogą.</p>       | <p>Karoli1908<br/>Hu 11. És minden pap naponként szolgálatban áll és gyakorta viszi ugyanazokat az áldozatokat, a melyek sohasem képesek eltörölni a bűnöket.</p> |
| <p>RuSV1876 11 И всякий священник ежедневно стоит в служении, и многократно приносит одни и те же жертвы, которые никогда немогут истребить грехов.</p>                 | <p>БКуліш 11. І всякий же сьвященик стоїть щодня служачи і много раз ті ж самі жертви приносячи, котрі ніколи не можуть зняти гріхів.</p>                         |
| <p>FI33/38 12 mutta tämä on, uhrattuaan yhden ainoan uhrin syntien edestä, ainiaaksi istuutunut Jumalan oikealle puolelle,</p>  | <p>TKIS 12 Mutta tämä on tuotuaan yhden ainoan uhrin syntien puolesta, ainiaaksi istuutunut Jumalan oikealle puolelle</p>   |
| <p>Biblia1776 12. Mutta kuin tämä oli yhden ijankaikkisesti kelpaavan uhrin syntein edestä uhrannut, istuu hän nyt Jumalan oikialla kädellä,</p>                        | <p>CPR1642 12. Mutta cosca tämä oli yhden ijancaickisest kelpawan uhrin syndein tähden uhrannut istu hän nyt Jumalan oikialla kädellä/</p>                        |

KIRJE HEBREALAISILLE

UT1548 12. Mutta Teme/ koska hen oli ydhen  
 Wffrin syndein tehdhen wffranut/ ioca  
 ijancaikisesta kelpa/ jstupi hen nyt Jumalan  
 Oikealla Kädhelle/ (Mutta tämä/ koska hän  
 oli yhden uhrin syntein tähden uhrannut/  
 joka iankaikkisesti kelpaa/ istuupi hän nyt  
 Jumalan oikealla kädellä.)

Gr-East 12. αὐτὸς δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν  
 προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκές  
 ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 12. αὐτος δε μίαν υπερ αμαρτιων  
 προσενεγκας θυσιαν εις το διηνεκες  
 εκαθισεν εν δεξια του θεου 12. autos de  
 mian uper amartion prosenegkas thusian  
 eis to dienekes ekathisen en deksia tou  
 theou

MLV19 12 But having offered one continual  
 sacrifice on behalf of sins, he sat down at  
 (the) right (hand) of God;

KJV 12. But this man, after he had offered one  
 sacrifice for sins for ever, sat down on the  
 right hand of God;

Dk1871 12. Men han, der han havde offret eet Offer  
 for Syndere, sidder han for stedse hos Guds  
 høire Haand,

KXII 12. Men denne, då han hade offrat ett  
 offer för synderna, det evinnerliga gäller,  
 sitter han på Guds högra hand;

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |                          |   |
|--|--------------------------|---|
| <p>PR1739 12. Agga temma, kui ta ühhe ohwri pattude eest sai ohwerdanud, istub iggaweste Jumõla parramal kael.</p>                   | <p>LT</p>                | <p>12. O šis, paaukojęs vienintelę auką už nuodėmes, amžiams atsisėdo Dievo dešinėje,</p>                                 |
| <p>Luther1912 12. Dieser aber, da er hat ein Opfer für die Sünden geopfert, das ewiglich gilt, sitzt nun zur Rechten Gottes</p>      | <p>Ostervald-<br/>Fr</p> | <p>12. Mais lui, ayant offert un seul sacrifice pour les péchés, s'est assis pour toujours à la droite de Dieu,</p>       |
| <p>RV'1862 12. Pero éste, habiendo ofrecido por los pecados un solo sacrificio para siempre, está asentado a la diestra de Dios,</p> | <p>SVV1750</p>           | <p>12 Maar Deze, een slachtoffer voor de zonden geofferd hebbende, is in eeuwigheid gezeten aan de rechter hand Gods;</p> |
| <p>PL1881 12. Lecz ten jednę ofiarę ofiarowawszy za grzechy, na wieki siedzi na prawicy Bożej,</p>                                   | <p>Karoli1908<br/>Hu</p> | <p>12. Ő azonban, egy áldozattal áldozván a bűnökért, mindörökre üle az Istennek jobbjára,</p>                            |
| <p>RuSV1876 12 Он же, принеся одну жертву за грехи, навсегда воссел одесную Бога,</p>  | <p>БКуліш</p>            | <p>12. Він же, принісши одну жертву за гріхи, сїв на завсїди по правиці Бога,</p>   |
| <p>FI33/38 13 ja odottaa nyt vain, kunnes hänen vihollisensa pannaan hänen jalkojensa astinlaudaksi.</p>                             | <p>TKIS</p>              | <p>13 ja odottaa siitä lähin, kunnes Hänen vihollisensa pannaan Hänen jalkainsa astinlaudaksi.</p>                        |



KIRJE HEBREALAISILLE

Biblia <sup>1776</sup>	13. Ja odottaa, että hänen vihollisensa pannaan hänen jalkainsa astinlaudaksi.	CPR <sup>1642</sup>	13. Ja odotta sitä että hänen wihollisens pannaan hänen jalcains astinlaudaxi.
UT <sup>1548</sup>	13. ia edhespeiten odhotta/ sihenasti quin henen Wiholisens pannaan henen Jalcais Astinlaudhaxi. (ja edespäiten odottaa/ siihenasti kuin hänen wihollisensa pannaan hänen jalkaisi astinlaudaksi.)		
Gr-East	13. τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ.	Text Receptus	13. το λοιπον εκδεχομενος εως τεθωσιν οι εχθροι αυτου υποποδιον των ποδων αυτου 13. to loipon ekdechomenos eos tethosin oi echthroi autou vpopodion ton podon autou
MLV <sup>19</sup>	13 furthermore waiting until his enemies should be placed (under the) footstool of his feet.	KJV	13. From henceforth expecting till his enemies be made his footstool.
Dk <sup>1871</sup>	13. biende iøvrigt, indtil hans Fjender blive lagte til hans Fødders Fodskammel.	KXII	13. Och väntar nu, tilldess hans ovänner lagde varda, honom till en fotapall.
PR <sup>1739</sup>	13. Mis muud weel, kui et temma otab,	LT	13. nuo tol laukdamas, kol Jo priešai bus

senni kui temma waenlased temma jalge-  
alluseks järjeks pannakse.

patiesti tarsi pakojis po Jo koju.

- |                        |   |                              |   |
|------------------------|---|------------------------------|---|
| Luther <sup>1912</sup> | 13. und wartet hinfort, bis daß seine Feinde zum Schemel seiner Füße gelegt werden.                   | Ostervald-<br>Fr             | 13. Attendant désormais que ses ennemis deviennent le marchepied de ses pieds.              |
| RV <sup>1862</sup>     | 13. Esperando lo que resta, es a saber, hasta que sus enemigos sean puestos por escabelo de sus piés; | SVV <sup>1750</sup>          | 13 Voorts verwachtende, totdat Zijn vijanden gesteld worden tot een voetbank Zijner voeten. |
| PL <sup>1881</sup>     | 13. Na koniec oczekując, ażby położeni byli nieprzyjaciele jego podnóżkiem nóg jego.                  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 13. Várván immár, míg lábainak zsámolyául vettetnek az ő ellenségei. [6†]                   |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 13 ожидаая затем, доколе враги Его будут положены в подножие ног Его.                                 | БКуліш                       | 13. дожидаючи далій, доки положяться ся вороги Його підніжком ніг Його.                     |
| FI <sup>33/38</sup>    | 14 Sillä hän on yhdellä ainoalla uhrilla ainiaaksi tehnyt täydellisiksi ne, jotka pyhitetään.         | TKIS                         | 14 Sillä Hän on yhdellä uhrilla ainiaaksi tehnyt täydellisiksi ne, jotka pyhitetään.        |
| Biblia <sup>1776</sup> | 14. Sillä yhdellä uhrilla on hän ijankaikkisesti täydelliseksi tehnyt ne, jotka pyhitetään.           | CPR <sup>1642</sup>          | 14. Sillä yhdellä uhrilla on hän ijancaickisest täydellisexi tehnyt ne jotca pyhitetän.     |
| UT <sup>1548</sup>     | 14. Sille ette ydhelle wfrilla/ o'bi he'  |                              |   |

ijancaikisesta teudelisexi tehnyt ne iotca pyhiteten. (Sillä että yhdella uhrilla/ omppi hän iankaikkisesti täydelliseksi tehnyt ne jotka pyhitetään.)

Gr-East	14. μιᾶ γὰρ προσφορᾶ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους.	Text Receptus	14. μια γαρ προσφορα τετελειωκεν εις το διηνεκες τους αγιαζομενους 14. mia gar prosfora teteleioken eis to dienekes tous agiazomenous
MLV19	14 For* he has completed in one continual offering those who are made holy.	KJV	14. For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.
DK1871	14. Thi med eet Offer har han for stedse fuldkommen forsonet dem, som helliggjøres.	KXII	14. Ty med ett offer hafver han evinnerliga fullkomnat dem, som helige varda.
PR1739	14. Sest ühhe ohwriga on ta iggaweste täieste korda saatnud neid, kedda pühhitetakse.	LT	14. Vienintele atnaša Jis amžiams padarē tobulus šventinamuosius.
Luther1912	14. Denn mit einem Opfer hat er in	Ostervald- Fr	14. Car, par une seule oblation il a rendu

KIRJE HEBREALAISILLE

Ewigkeit vollendet die geheiligt werden.

parfaits pour toujours ceux qui sont sanctifiés.

RV'1862 14. Porque con una sola ofrenda hizo consumados para siempre a los santificados.

SVV1750 14 Want met een offerande heeft Hij in eeuwigheid volmaakt degenen, die geheiligd worden.

PL1881 14. Albowiem jedną ofiarą doskonałymi uczynił na wieki tych, którzy bywają poświęceni.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 14. Mert egyetlenegy áldozatával örökre tökéletesekké tette a megszentelteket.

RuSV1876 14 Ибо Он одним приношением навсегда сделал совершенными освящаемых.

БКуліш 14. Одним бо приносом звершив на віки освячуємих.

FI33/38 15 Todistaahan sen meille myös Pyhä Henki; sillä sanottuaan:

TKIS 15 Sen todistaa meille myös Pyhä Henki, sillä Hän sanoo (ensin:)

Biblia1776 15. Mutta sen todistaa myös meille itse Pyhä Henki, sillä että hän ennen sanoi:

CPR1642 15. Sen todista myös meille idze Pyhä Hengi sanoden:

UT1548 15. Sen todistapi mös meille itze Pyhe He'gi/ sille senpereste quin he' sanonut oli/ (Sen todistaapi myös meille itse Pyhä Henki/ sillä senperästä kuin hän sanonut

oli/)

Gr-East	15. Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ προειρηκέναι,	Text Receptus	15. μαρτυρει δε ημιν και το πνευμα το αγιον μετα γαρ το προειρηκεναι 15. marturei de emin kai to pneuma to agion meta gar to proeirekenai
MLV19	15 And the Holy Spirit also testifies to us; for* after he has said beforehand,	KJV	15. Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before,
Dk1871	15. Dette vidner ogsaa den Hellig Aand for os; thi efter først at have sagt:	KXII	15. Det betygar oss ock den Helge Ande; ty då han tillförene sagt hade:
PR1739	15. Agga sedda tuñistab meile ka pühha Waim; sest, pärrast sedda kui ta sai öölnud:	LT	15. Tai mums liudija ir Šventoji Dvasia. Ji yra pasakiusi:
Luther1912	15. Es bezeugt uns aber das auch der heilige Geist. Denn nachdem er zuvor gesagt hatte:	Ostervald- Fr	15. Et le Saint-Esprit nous le témoigne aussi; car, après avoir dit d'abord:
RV'1862	15. Y el Espíritu Santo también nos lo testifica: que después que dijo:	SVV1750	15 En de Heilige Geest getuigt het ons ook;

KIRJE HEBREALAISILLE

- PL1881 15. A świadczy nam to i sam Duch Święty; albowiem powiedziaławszy pierwej;
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 15. Bizonyśágot tesz pedig erről mi nékünk a Szent Lélek is, mert minekutána előre mondotta:
- RuSV1876 15 О сем свидетельствует нам и Дух Святый; ибо сказано:
- БКуліш 15. Сьвідкує ж нам і Дух сьвятий; по реченому бо перше:
- FI33/38 16 Tämä on se liitto, jonka minä näiden päivien jälkeen teen heidän kanssaan, sanoo Herra: "Minä panen lakini heidän sydämiinsä ja kirjoitan ne heidän mieleensä";
- TKIS 16"Тämä on se liitto, jonka näitten päivien jälkeen teen heidän kanssaan, sanoo Herra: minä panen lakini heidän sydämiinsä ja kirjoitan ne heidän mieleensä"
- Biblia1776 16. Tämä on se Testamentti, jonka minä tahdon heille tehdä niiden päivän jälkeen, sanoo Herra: minä tahdon antaa minun lakini heidän sydämiinsä, ja heidän mieliinsä minä ne kirjoitan,
- CPR1642 16. Tämä on se Testamentti jonga minä tahdon heille tehdä nijden päivän jälkeen sano HERra: Minä tahdon anda minun Lakini heidän sydämiijns ja heidän mielijns minä ne kirjoitan.
- UT1548 16. Teme o'bi se Testame'ti io'ga mine tadho' heile tehdhä ninen peiuein ielkin/ sanopi Herra/ Mine tahdon a'da minun Lakini heiden sydhemens/ ia Heiden Mielijnse mine ne siselkirioitan. (Tämä

ompi se testamentti jonka minä tahdon  
heille tehdä niiden päiwäin jälkeen/  
sanoopi Herra/ Minä tahdon antaa minun  
lakini heidän sydämensä/ ja heidän  
mieliinsä minä ne sisälle kirjoitan.)

Gr-East 16. αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς  
αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας, λέγει  
Κύριος· διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας  
αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῶν διανοιῶν αὐτῶν  
ἐπιγράψω αὐτούς,

Text  
Receptus 16. αυτη η διαθηκη ην διαθησομαι προς  
αυτους μετα τας ημερας εκεινας λεγει  
κυριος διδους νομους μου επι καρδιας  
αυτων και επι των διανοιων αυτων  
επιγραψω αυτους 16. aute e diatheke en  
diathesomai pros autous meta tas emeras  
ekeinas legei kurios didous nomous mou  
epi kardias auton kai epi ton dianoion  
auton epigrapso autous

MLV19 16 'This (is) the covenant\* that I will  
covenant\* for them after those days, says  
the Lord, I will be giving my laws upon  
their hearts and I will write them upon  
their minds.'

KJV 16. This is the covenant that I will make  
with them after those days, saith the  
Lord, I will put my laws into their hearts,  
and in their minds will I write them;

Dk1871 16. denne er den pagt, som jeg vil gjøre

KXII 16. Det är det Testamentet som jag dem

KIRJE HEBREALAISILLE

med dem efter disse Dage, siger Herren: jeg vil give mine Love i deres Hjerter og skrive dem i deres Sind;

göra vill, efter de dagar, säger Herren: Jag vill gifva min lag i deras hjerta, och i deras sinne vill jag skrifva dem;

- |            |   |               |   |
|------------|---|---------------|---|
| PR1739     | 16. Se on se seädus, mis ma nendega tahhan tehja pärrast neid päiwi, ütleb Issand: Ma tahhan ommad kässud nende süddamette sisse anda, ja tahhan neid nende mele sisse kirjutada, | LT            | 16. "Štai Sandora, kurią su jais sudarysiu, praslinkus anoms dienoms,sako Viešpats:Aš įdėsiu savo įstatymus į jų širdis ir juos įrašysiu jų mintyse,  |
| Luther1912 | 16. Das ist das Testament, das ich ihnen machen will nach diesen Tagen", spricht der HERR: "Ich will mein Gesetz in ihr Herz geben, und in ihren Sinn will ich es schreiben,      | Ostervald-Fr  | 16. Voici l'alliance que je traiterai avec eux après ces jours-là, dit le Seigneur: je mettrai mes lois dans leurs cœurs, et je les écrirai dans leurs entendements; il ajoute:                       |
| RV'1862    | 16. Este es el concierto que yo haré con ellos después de aquellos dias, dice el Señor: Pondré mis leyes en sus corazones y en sus mentes las escribiré;                          | SVV1750       | 16 Want nadat Hij te voren gezegd had: Dit is het verbond, dat Ik met hen maken zal na die dagen, zegt de Heere: Ik zal Mijn wetten geven in hun harten, en Ik zal die inschrijven in hun verstanden; |
| PL1881     | 16. Toć jest przymierze, które postanowię z nimi po onych dniach, mówi Pan: Dam   | Karoli1908 Hu | 16. Ez az a szövetség, [7†] melyet kötök velök ama napok után, mondja az Úr:  |



prawa moje do serca ich, a na myślach ich napiszę je.

Adom az én törvényemet az ő szíveikbe,  
és az ő elméjükbe írom be azokat,

RuSV1876 16 Вот завет, который завещаю им после тех дней, говорит Господь: вложу законы Мои в сердца их, и в мыслях их напишу их,

БКуліш 16. "Се завіт, що завітувати му з ними після тих днів", глаголе Господь: "Давши закони мої в серця їх, і в думках їх напишу їх,

FI33/38 17 ja: "heidän syntejänsä ja laittomuuksiansa en minä enää muista".

TKIS 17 ja sitten: "Heidän syntejään ja laittomuuksiaan en enää muista."

Biblia1776 17. Ja heidän syntejänsä ja wääryyttänsä en minä enempi tahdo muistaa.

CPR1642 17. Ja heidän syndejäns ja wääryyttäns en minä enämbi tahdo muista.

UT1548 17. Ja heiden synnins ia heide' Wärydhens em mine sille enämin tahdo muinsta. (Ja heidän syntinsä ja heidän wääryytensä en minä sille enemmin tahdo muistaa.)

Gr-East 17. καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἄνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

Text Receptus 17. και των αμαρτιων αυτων και των ανομιων αυτων ου μη μνησθω ετι 17. kai ton amartion avton kai ton anomion avton ou me mnestho eti

KIRJE HEBREALAISILLE

MLV19	17 And 'I should never remember their sins and their lawlessness anymore.' {Jer 31:33-34}	KJV	17. And their sins and iniquities will I remember no more.
DK1871	17. da siger han: og jeg vil ikke mere ihukomme deres synder og deres Overtrædelser.	KXII	17. Och deras synder och orättfärdighet vill jag icke mer ihågkomma.
PR1739	17. Ja ma ei tahha nende pattude, egga se peäle, mis nemmad kasso wasto on teinud, mitte ennam möttelda.	LT	17. ir jų nuodėmių bei jų nedorybių daugiau nebeprisiminsiu“.
Luther1912	17. und ihrer Sünden und Ungerechtigkeit will ich nicht mehr gedenken."	Ostervald-Fr	17. Et je ne me souviendrai plus de leurs péchés ni de leurs iniquités.
RV'1862	17. Y nunca más ya me acordaré de sus pecados e iniquidades.	SVV1750	17 En hun zonden en hun ongerechtigheden zal Ik geenszins meer gedenken.
PL1881	17. A grzechów ich i nieprawości ich nie wspomnę więcej:	Karoli1908 Hu	17. Azután így szól: És az ő bűneikről és álnokságaikról többé meg nem emlékezem.

KIRJE HEBREALAISILLE

<p>RuSV1876 17 и грехов их и беззаконий их не вспомяну более.</p>	<p>БКуліш 17. і гріхів їх і беззаконий їх не споминати му вже."</p>
<p>FI33/38 18 Mutta missä nämä ovat anteeksi annetut, siinä ei uhria synnin edestä enää tarvita.</p>	<p>TKIS 18 Mutta missä nämä ovat anteeksi annetut, siinä ei enää tarvita uhria synnin puolesta.</p>
<p>Biblia1776 18. Mutta kussa näiden anteeksiantamus on, siinä ei silleen uhria synntein edestä ole.</p>	<p>CPR1642 18. Mutta cusa näiden andexi andamus on sijnä ei sillen uhria syndein edestä ole.</p>
<p>UT1548 18. Mutta cussa nyt neinen samain Andexiandamus on/ sijne ei ole sille ene'bi Wffri synnin edeste. (Mutta kussa nyt näiden samain anteeksiantamus on/ Siinä ei ole sillä enempi uhri synnin edestä.)</p>	
<p>Gr-East 18. Ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας.</p>	<p>Text Receptus 18. όπου δε αφεσις τουτων ουκετι προσφορα περι αμαρτιας 18. όπου de afesis touton ουκετι prosfora peri amartias</p>
<p>MLV19 18 Now where (the) forgiveness of these (is), there is no more an offering concerning sin.</p>	<p>KJV 18. Now where remission of these is, there is no more offering for sin.</p>

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| Dk1871 18. Men hvor disse ere forladte, der behøves ikke mere Offer for Synden.            | KXII 18. Der nu sådana förlåtelse är, der är icke mer offer för synder.                            |
| PR1739 18. Agga kus nende andeks-andminne on, senna ei olle ennam ohwri patto eest tarwis. | LT 18. O kur jos atleistos, ten nebereikia atnašos už nuodėmę.                                     |
| Luther1912 18. Wo aber derselben Vergebung ist, da ist nicht mehr Opfer für die Sünde.     | Ostervald-Fr 18. Or, où la rémission des péchés est faite, il n'y a plus d'oblation pour le péché. |
| RV'1862 18. Pues en donde hay remisión de estos, no hay ya más ofrenda por pecado.         | SVV1750 18 Waar nu vergeving derzelve is, daar is geen offerande meer voor de zonde.               |
| PL1881 18. A gdzieć jest odpuszczenie ich, jużci więcej ofiary nie potrzeba za grzech.     | Karoli1908 Hu 18. A hol pedig bűnök bocsánata vagyon, ott nincs többé bűnért való áldozat.         |
| RuSV1876 18 А где прощение грехов, там не нужно приношение за них.                         | БКуліш 18. А де відпущеннє гріхів, там нема вже приносу за гріхи.                                  |
| FI33/38 19 Koska meillä siis, veljet, on luja luottamus siihen, että meillä Jeesuksen      | TKIS 19 Koska meillä siis, veljet, on uskallus Jeesuksen veren turvin astua                        |

KIRJE HEBREALAISILLE

	veren kautta on pääsy kaikkeinpyhimpään,		kaikkeinpyhimpään —
Biblia1776	19. Että siis meillä, rakkaat veljet, on vapaus mennä pyhään, Jesuksen veren kautta.	CPR1642	19. ETtä sijs meillä rackat weljet on wapaus mennä Pyhään Jesuxen weren cautta/
UT1548	19. Ette sijs nyt meille o'bi/ rackat Weliet/ se Wapaus siselkiudhe Pyhen/ IesuSEN Weren cautta/ (Että siis nyt meillä ompii/ rakkaat weljet/ se wapaus sisälle käydä pyhään/ Jesuksen weren kautta/)		
Gr-East	19. Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν Ἁγίων ἐν τῷ αἵματι τοῦ Ἰησοῦ,	Text Receptus	19. εχοντες ουν αδελφοι παρρησιαν εις την εισοδον των αγιων εν τω αιματι ιησου 19. echontes oyn adelfoi parresian eis ten eisodon ton agion en to aimati iesou
MLV19	19 Therefore brethren, having boldness *for the entrance (into) the holy-places by the blood of Jesus,	KJV	19. Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,
Dk1871	19. Efterdi vi da, Brødre! have Frihed til at indgaae i Helligdommen ved Jesu Blod,	KXII	19. Efter vi nu hafve, käre bröder, frihet till att ingå uti det helga, genom Jesu

KIRJE HEBREALAISILLE

blod;

- |  |   |
|--|---|
| <p>PR1739 19. Sepärrast, wennad, et meil nüüd julgus on, senna pühha paiga sisse miñna Jesusse werre läbbi,</p>              | <p>LT 19. Taigi, broliai, galédami drąsiai įeiti į Švenčiausiąją dėl Jėzaus kraujo</p>                                      |
| <p>Luther1912 19. So wir denn nun haben, liebe Brüder, die Freudigkeit zum Eingang in das Heilige durch das Blut Jesu,</p>   | <p>Ostervald-Fr 19. Ayant donc, frères, la liberté d'entrer dans le sanctuaire, par le sang de Jésus,</p>                   |
| <p>RV'1862 19. Así que, hermanos, teniendo libertad para entrar en el lugar santísimo por la sangre de Jesu Cristo,</p>      | <p>SVV1750 19 Dewijl wij dan, broeders, vrijmoedigheid hebben, om in te gaan in het heiligdom door het bloed van Jezus,</p> |
| <p>PL1881 19. Mając tedy, bracia! wolność, wnijsć do świątynicy przez krew Jezusową,</p>                                     | <p>Karoli1908 Hu 19. Mivelhogy azért atyámfiai bizodal munk van a szentélybe való bemenetelre a Jézus vére által, [8†]</p>  |
| <p>RuSV1876 19 Итак, братия, имея дерзновение входить во святилище посредством Крови Иисуса Христа, путем новым и живым,</p> | <p>БКуліш 19. Оце ж, братте, маючи свободу входити у святиню кровю Ісусовою,</p>  |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 20 jonka pääsyn hän on vihkinyt meille uudeksi ja eläväksi tieksi, joka käy esiripun, se on hänen lihansa, kautta,   | TKIS             | 20 uusi elävä tie, jonka Hän on vihkinyt meille esiripun, se on lihansa avulla —  |
| Biblia1776 | 20. Jonka hän meille on valmistanut uudeksi ja eläväksi tieksi, esiripun kautta, se on: hänen lihansa kautta,  | CPR1642          | 20. Jonga hän meille on walmistanut udexi ja eläwäxi tiexi esiripun cautta se on hänen lihans cautta/   |
| UT1548     | 20. ionga he' meille walmistanut ombi wdhexi ia Eleuexi Tijexi/ sen Esirippun eautta/ se on/ henen Lihansa lepitze/ (jonka hän meille walmistanut ompi uudeksi ja eläwäksi tieksi sen esiripun kattu/ se on/ hänen lihansa läwitse.) |                  |   |
| Gr-East    | 20. ἦν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ' ἔστι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,  | Text<br>Receptus | 20. ἦν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος τοῦτ' ἐστὶν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ 20. en enekainisen emin odon profaton kai zosan dia tou katapetasmatos tout estin tes sarkos autou |
| MLV19      | 20 a way which he inaugurated for us, a fresh and living way, through the curtain,   | KJV              | 20. By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil,  |

KIRJE HEBREALAISILLE

that is, his flesh;

that is to say, his flesh;

- |  |   |
|--|---|
| <p>Dk1871 20. hvortil han indviede os en ny og levende Vei gennem Forhænget, det er, hans Kjød,</p>                                | <p>KXII 20. Hvilken han oss beredt hafver till en ny och lefvande väg, genom förlåten, det är, genom sitt kött;</p>           |
| <p>PR1739 20. Mis ta meile on walmistanud ueks ja ellawaks teeks wahhe-tekki läbbi, se on, omma lihha läbbi,</p>                   | <p>LT 20. nauju ir gyvu keliu, kuri Jis atvėrė mums per uždangą, tai yra savąjį kūną,</p>                                     |
| <p>Luther1912 20. welchen er uns bereitet hat zum neuen und lebendigen Wege durch den Vorhang, das ist durch sein Fleisch,</p>     | <p>Ostervald-Fr 20. Chemin nouveau et vivant, qu'il nous a frayé à travers le voile, c'est-à-dire à travers sa chair;</p>     |
| <p>RV'1862 20. Por un nuevo camino, y vivo, que él mismo consagró para nosotros, por medio del velo, es a saber, por su carne;</p> | <p>SVV1750 20 Op een versen en levenden weg, welken Hij ons ingewijd heeft door het voorhangsel, dat is, door Zijn vlees;</p> |
| <p>PL1881 20. (Drogą nową i żywą, którą nam poświęcił przez zasłonę, to jest przez ciało swoje.)</p>                               | <p>Karoli1908 Hu 20. Azon az úton, a melyet ő szentelt nekünk új és élő út gyanánt, a kárpit, azaz az ő teste által,</p>      |
| <p>RuSV1876 20 который Он вновь открыл нам через</p>   | <p>БКуліш 20. дорогою новою і живою, котру</p>  |



KIRJE HEBREALAISILLE

завесу, то есть плоть Свою,

обновив нам Він завісою, се єсть тілом  
своім,

FI33/38 21 ja koska meillä on "suuri pappi, Jumalan  
huoneen haltija",

TKIS 21 ja koska meillä on suuri pappi  
Jumalan huoneen haltijana,

Biblia1776 21. Ja meillä on yksi suuri Pappi, Jumalan  
huoneen haltia;

CPR1642 21. Ja meillä on yksi suuri Pappi/

UT1548 21. ia meille ombi yksi swri Pappi/ Jumalan  
Hoonenhaltia/ (ja meillä ompi yksi suuri  
pappi/ Jumalan huoneenhaltija/)

Gr-East 21. καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ  
Θεοῦ,

Text  
Receptus 21. και ιερεα μεγαν επι τον οικον του  
θεου 21. kai ierea megan epi ton οικον  
tou theou

MLV19 21 and (having) a great priest over the  
house of God;

KJV 21. And having an high priest over the  
house of God;

Dk1871 21. og efterdi vi have en stor Præst over  
Guds Huus:

KXII 21. Och hafvom en öfversta Prest öfver  
Guds hus;

PR1739 21. Ja et meil on üks suur preester Jummalala

LT 21. ir turėdami didį Kuniga Dievo

KIRJE HEBREALAISILLE

koia ülle;

namams,

- |                        |   |                              |   |
|------------------------|---|------------------------------|---|
| Luther <sup>1912</sup> | 21. und haben einen Hohenpriester über das Haus Gottes:   | Ostervald-<br>Fr             | 21. Et ayant un grand Sacrificateur établi sur la maison de Dieu;   |
| RV <sup>1862</sup>     | 21. Y teniendo un gran sacerdote sobre la casa de Dios;   | SVV <sup>1750</sup>          | 21 En dewijl wij hebben een groten Priester over het huis Gods;   |
| PL <sup>1881</sup>     | 21. I kapłana wielkiego nad domem Bożym;  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 21. És lévén nagy papunk az Isten háza felett: [9†]   |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 21 и имея великого Священника над домом Божиим,   | БКуліш                       | 21. i Єрея великого над домом Божим,  |
| FI <sup>33/38</sup>    | 22 niin käykäämme esiin totisella sydämellä, täydessä uskon varmuudessa, sydän vihmottuna puhtaaksi pahasta omastatunnosta ja ruumis puhtaalla vedellä pestynä; | TKIS                         | 22 niin käykäämme esiin vilpittömin sydämin täydessä uskon varmuudessa, sydämet vihmottuina puhtaaksi pahasta omastatunnosta ja ruumis puhtaalla vedellä pestynä. |
| Biblia <sup>1776</sup> | 22. Niin käykäämme hänen tykönsä totisella sydämellä, täydellä uskolla, priiskotetut meidän sydämissämme, (ja päästetyt) pahasta omastatunnosta,                | CPR <sup>1642</sup>          | 22. Jumalan huonen haldia Nijn käykäm hänen tygöns totisella sydämellä täydellä uscolla prijscotetut meidän sydämisäm ja päästetyt pahasta omasta tunnosta ja     |

pestyllä ruumilla puhtalla wedellä/

UT1548 22. Nin kieukemme henen tygens totisella sydemelle/ teudelle vskolla/ wiskoitut meie' sydemise'ne/ ia pästetyt sijte Pahasta Omastatu'nosta/ ia pestyt Rumilda puctalla wedelle/ (Niin käykäämme hänen tykönsä totisella sydämellä/ täydellä uskolla/ wiskotut meidän sydämissämme/ ja päästetyt siitä pahasta omastatunnosta/ ja pestyt ruumiilta puhtaalla wedellä.)

Gr-East 22. προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως ἐρραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς,

Text  
Receptus 22. προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως ἐρραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ λελούμενοι τὸ σῶμα ὑδατὶ καθάρῳ 22.  
proserchometha meta alethines kardias en pleroforia pisteos errantismenoi tas kardias apo suneideseos poneras kai leloumenoi to soma udati katharo

MLV19 22 let us come near with a true heart in full assurance of faith, (our) hearts having been

KJV 22. Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts

KIRJE HEBREALAISILLE

sprinkled away from an evil conscience  
and (our) body, having been fully-washed  
in clean {Or: cleansing} water.

sprinkled from an evil conscience, and  
our bodies washed with pure water.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| DK1871     | 22. da lader os træde frem med et sanddru Hjerte, i Troens fulde Forvisning, Hjerterne ved Bestænkelsen rensede fra en ond Samvittighed, og Legemet aftvættet med reent Vand. | KXII             | 22. Så låt oss framgå med ett sannskyldigt hjerta, uti en fullkomlig tro, bestänkte i hjertan ifrån ett ondt samvet, och tvagne om kroppen med rent vatten.                     |
| PR1739     | 22. Siis läkki senna jure tössise süddamega, kindlas usso julgusses, ja kui meie olleme ripputamise läbbi puhhastud süddame polest kurjast süddame-tunnistussest,             | LT               | 22. artinkimės su tyra širdimi ir giliu, užtikrintu tikėjimu, apšlakstymu apvalę širdis nuo nešvarios sąžinės ir nuplovę kūną švariui vandeniui!                                |
| Luther1912 | 22. so lasset uns hinzugehen mit wahrhaftigem Herzen in völligem Glauben, besprengt in unsern Herzen und los von dem bösen Gewissen und gewaschen am Leibe mit reinem Wasser; | Ostervald-<br>Fr | 22. Approchons-nous avec un cœur sincère, dans une pleine certitude de foi, ayant les cœurs purifiés des souillures d'une mauvaise conscience, et le corps lavé d'une eau pure. |
| RV'1862    | 22. Acerquémolos a él con corazón verdadero, en cumplida certidumbre de fé, asperjados los corazones, y limpios de mala   | SVV1750          | 22 Zo laat ons toegaan met een waarachtig hart, in volle verzekerdheid des geloofs, onze harten gereinigd zijnde  |

KIRJE HEBREALAISILLE

conciencia, y lavados los cuerpos con agua pura,

van het kwaad geweten, en het lichaam gewassen zijnde met rein water.

- PL1881 22. Przystąpmyż z prawdziwym sercem w zupełności wiary, mając oczyszczone serca od sumienia złego,
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 22. Járuljunk hozzá igaz [10†] szívvel, hitnek teljességével, mint a kiknek szívök tiszta a gonosz lelkiismerettől,
- RuSV1876 22 да приступаем с искренним сердцем, с полною верою, кроплением очистив сердца от порочной совести, и омыв тело водою чистою,
- БКуліш 22. приступаймо з щирим серцем в повноті віри, окропивши серця від совісти лукавої, і обмивши тіло водою чистою;
- FI33/38 23 pysykäämme järkähtämättä toivon tunnustuksessa, sillä hän, joka antoi lupauksen, on uskollinen;
- TKIS 23 Pysykäämme horjumatta toivon tunnustuksessa, sillä Hän, joka antoi lupauksen, on uskollinen.
- Biblia1776 23. Ja pestyt ruumiin puolesta puhtaalla vedellä, ja pitäkäämme horjumatoin toivon tunnustus: (sillä se on uskollinen, joka ne lupasi),
- CPR1642 23. Ja pitäkäm horjumatoin toiwon tunnustus: Sillä hän on uscollinen joca ne lupais.
- UT1548 23. ia piteke' Toiuon Tunnustos horiumatoina/ Sille he' on vscolinen/ ioca ne lupasi. (ja pitäkää toiwon tunnustus horjumatoinna/ Sillä hän on uskollinen/

joka ne lupasi.)

Gr-East	23. καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῶ κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ· πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος·	Text Receptus	23. κατεχωμεν την ομολογίαν της ελπίδος ακλινη πιστος γαρ ο επαγγειλαμενος 23. katechomen ten omologian tes elpidos akline pistos gar o epaggeilamenos
MLV19	23 We should hold-onto the confession of our hope– unwavering; for* he who promised (is) faithful.	KJV	23. Let us hold fast the profession of our faith without wavering; (for he is faithful that promised;)
Dk1871	23. Lader os holde fast ved Haabets urokkelige Bekjendelse; thi han er trofast, som gav Forjættelsen;	KXII	23. Och låt oss hålla hoppens bekännelse ovikliga; ty han är trofast, som det lofvat hafver.
PR1739	23. Ja ihho polest puhta weega pestud; siis piddagem lotusse tunnistamist ilmatagganematta, (sest se on ustaw, kes sedda tootanud.)	LT	23. Išlaikykite nepajudinamą vilties išpažinimą, nes ištikimas Tas, kuris pažadėjo.
Luther1912	23. und lasset uns halten an dem	Ostervald- Fr	23. Retenons sans fléchir la profession de

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |   |                              |  |
|------------|---|------------------------------|--|
|            | Bekanntnis der Hoffnung und nicht wanken; denn er ist treu, der sie verheißen hat;                                |                              | notre espérance; car celui qui a fait la promesse est fidèle.  |
| RV'1862    | 23. Retengamos firme la confesión de nuestra esperanza, inmóvil; (que fiel es el que ha prometido;)               | SVV1750                      | 23 Laat ons de onwankelbare belijdenis der hoop vast houden; (want Die het beloofd heeft, is getrouw);                             |
| PL1881     | 23. I omyte ciało wodą czystą, trzymajmy wyznanie nadziei niechwiejące się; (boć wierny jest ten, który obiecał;) | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 23. És testök meg van mosva tiszta vízzel; tartsuk meg a reménységnek vallását tántoríthatatlanul, mert hű az, a ki ígéretet tett, |
| RuSV1876   | 23 будем держаться исповедания упования неуклонно, ибо верен Обещавший.   | БКуліш                       | 23. держімо непохибне визнання надії (вірен бо Той, хто обіцяв)  |
| FI33/38    | 24 ja valvokaamme toinen toistamme rohkaisuksi toisillemme rakkauteen ja hyviin tekoihin;                         | TKIS                         | 24 Pitäkää vaari toisistanne rohkaisuksi rakkauteen ja hyviin tekoihin.  |
| Biblia1776 | 24. Ja ottakaamme vaari toinen toisestamme, että me ahkeroitsemme rakkaudesta ja hyvistä töistä,                  | CPR1642                      | 24. Ja ottacam vaari toinen toisestam että me ahkeroidzem meitäm rakkauteen ja hywijn töihin/                                      |

KIRJE HEBREALAISILLE

- UT1548 24. Ja wariottaca' meiste keskenen/ sijne ette me yllyte' meiten Rackauteen ia hyuijn Töihin/ (ja waarin ottakaa meistä keskenän/ siinä että me yllytän meitän rakkauteen ja hywiin töihin/)
- Gr-East 24. καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων,  
 Text Receptus 24. και κατανοωμεν αλληλους εις παροξυσμον αγαπης και καλων εργαων  
 24. kai katanoomen allelous eis paroksusmon agapes kai kalon ergon
- MLV19 24 And we should consider one another \*for motivating (each other) from love\* and from good works;  
 KJV 24. And let us consider one another to provoke unto love and to good works:
- Dk1871 24. og lader os give Agt paa hverandre, saa vi opmuntre hverandre til Kjærlighed og gode Gjærninger,  
 KXII 24. Och låt oss akta på oss inbördes, till att uppväcka till kärlek och goda gerningar;
- PR1739 24. Ja pangem teine teist tähhele, et meie teine teist armastusse ja hea teggude pole kihhutame;  
 LT 24. Žiūrėkime vieni kitų, skatindami mylėti ir daryti gerus darbus.



KIRJE HEBREALAISILLE

- |                        |   |                              |   |
|------------------------|---|------------------------------|---|
| Luther <sup>1912</sup> | 24. und lasset uns untereinander unser selbst wahrnehmen mit Reizen zur Liebe und guten Werken  | Ostervald-<br>Fr             | 24. Et prenons garde les uns aux autres, pour nous exciter à la charité et aux bonnes œuvres.   |
| RV <sup>1862</sup>     | 24. Y considerémosnos los unos a los otros para provocarnos a amor, y a buenas obras:   | SVV <sup>1750</sup>          | 24 En laat ons op elkander acht nemen, tot opscherping der liefde en der goede werken;  |
| PL <sup>1881</sup>     | 24. I przypatrujemy się jedni drugim ku pobudzeniu się do miłości i do dobrych uczynków,  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 24. És ügyeljünk egymásra, a szeretetre és jó cselekedetekre való felbuzdulás végett,   |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 24 Будем внимательны друг ко другу, поощряя к любви и добрым делам.   | БКуліш                       | 24. і назираймо один одного, заохочуючи до любови і добрих діл,   |
| FI <sup>33/38</sup>    | 25 Älkäämme jättäkö omaa seurakunnankokoustamme, niinkuin muutamien on tapana, vaan kehoittakaamme toisiamme, sitä enemmän, kuta enemmän näette tuon päivän lähestyvän. | TKIS                         | 25 Älkäämme jättäkö omaa seurakunnankokoustamme, niin kuin joillakin on tapana, vaan kehoittakaamme toisiamme sitä enemmän kuta enemmän näette päivän lähestyvän. |
| Biblia <sup>1776</sup> | 25. Ei antain ylön yhteistä seurakuntaa,  | CPR <sup>1642</sup>          | 25. Ei ylönandain yhteistä Seuracunda.  |

niinkuin muutamain tapa on, vaan neuvokaat teitänne keskenänne, ja sitä enemmän kuin te näette sen päivän lähestyvän.

UT1548 25. ei ylenandain meiden ycteiste Seurakunda. Ninquin mutamitten tapa on/ waan manatcka teiten keskenen/ ia site sen enemmin iota te näette ette se peiue lehestypi. (ei ylenantain meidän yhteistä seurakunta. Niinkuin muutamitten tapa on/ waan manatkaa teitän keskenän/ ja sitä sen enemmän jota te näette että se päiwä lähestyy.)

Gr-East 25. μή εγκαταλείποντες τήν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσοῦτω μᾶλλον, ὅσω βλέπετε ἐγγίζουσιν τὴν ἡμέραν.

Nijnrcuin muutamain tapa on waan neuwocat teitän keskenän sitä enemmän cuin te näette sen päivän lähestywän.

Text Receptus 25. μη εγκαταλειποντες την επισυναγωγην εαυτων καθως εθος τισιν αλλα παρακαλουντες και τοσουτω μαλλον οσω βλεπετε εγγιζουσιν την ημεραν 25. me egkatalaipontes ten episunagogen eauton kathos ethos tisin alla parakalountes kai tosouto mallon oso blepete eggizousan ten emeran

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 25 not forsaking our own gathering-together, just-as (the) custom (is) with some, but encouraging (one another), and so-much more, inasmuch as you<sup>o</sup> are seeing the day drawing near.</p> | <p>KJV 25. Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is; but exhorting one another: and so much the more, as ye see the day approaching.</p>                          |
| <p>DK1871 25. og ikke forlade vor egen Forsamling, som Nogle have for Skik, men formane hverandre, det saa meget des mere, som I see, at Dagen nærmer sig.</p>   | <p>KXII 25. Icke öfvergifvandes vår församling, såsom somlige för sed hafva; utan förmaner eder inbördes, och det dess mer, att I sen huru dagen nalkas.</p>  |
| <p>PR1739 25. Ja ärge jätkem mitte mahha omma koggodust, nenda kui monnel se wiis on, waid maenitsegem teine teist, ja sedda paljo ennam, et teie näte sedda päwa liggi tullewad:</p>                        | <p>LT 25. Neapleiskime savuįų susirinkimo, kaip kai kurie yra pratę, bet raginkime vieni kitus juo labiau, juo aiškiau regime besiartinančią dieną.</p>   |
| <p>Luther1912 25. und nicht verlassen unsere Versammlung, wie etliche pflegen, sondern einander ermahnen; und das so viel mehr, soviel ihr sehet, daß sich der Tag naht.</p>                                 | <p>Ostervald-Fr 25. N'abandonnons point notre assemblée, comme quelques-uns ont coutume de faire, mais exhortons-nous les uns les autres, et cela d'autant plus que vous voyez approcher le Jour.</p> |

KIRJE HEBREALAISILLE

- RV'1862 25. No dejando nuestra congregación, como algunos tienen por costumbre, mas exhortándonos; y tanto más, cuanto veis que aquel día se acerca.
- PL1881 25. Nie opuszczając społecznego zgromadzenia naszego, jako niektórzy obyczaj mają, ale napominając jedni drugich, a to tem więcej, czem więcej widzicie, iż się on dzieó przybliża.
- RuSV1876 25 Не будем оставлять собрания своего, как есть у некоторых обычай; но будем увещевать друг друга , и тем более, чем более усматриваете приближение дня ОНОГО.
- FI33/38 26 Sillä jos me tahallamme teemme syntiä, päästyämme totuuden tuntoon, niin ei ole enää uhria meidän syntiemme edestä,
- Biblia1776 26. Sillä jos me ehdollamme sitte syntiä
- SVV1750 25 En laat ons onze onderlinge bijeenkomst niet nalaten, gelijk sommigen de gewoonte hebben, maar elkander vermanen; en dat zoveel te meer, als gij ziet, dat de dag nadert.
- Karoli1908  
Hu 25. El nem hagyván a magunk gyülekezetét, a miképen szokásuk némelyeknek, hanem intvén egymást annyival inkább, mivel látjátok, hogy ama nap közelget. [11†]
- БКуліш 25. не покидаючи громади своєї, як у деяких є звичай, а один одного піддержуючи, і стільки більше, скільки більше бачите, що наближується день.
- TKIS 26 Sillä jos tahallamme harjoitamme syntiä omaksuttuamme totuuden tuntemisen, ei ole enää uhria syntiemme\* puolesta,
- CPR1642 26. Sillä jos me ehdollam sijtte syndiä

teemme, kuin me olemme totuuden  
tuntoon tulleet, niin ei meillä ole enään  
yhtään uhria syntein edestä,

UT1548 26. Sille ios me ehdholla' syndi teem/ sijtte  
quin me olema Totudhen tundemisen  
sanuet/ nin ei meille sillen miten wffria  
synnein edeste ole/ (Sillä jos me ehdollan  
syntiä teemme/ sitten kuin me olemme  
totuuden tuntemisen saanut/ niin ei meillä  
silleen mitään uhria syntein edestä ole/)

teem kuin me olemma totuden tundoon  
tullet nijn ei meillä ole enä yhtän uhria  
syndein edestä/

Gr-East 26. Ἐκουσίως γὰρ ἀμαρτανόντων ἡμῶν  
μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς  
ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἀμαρτιῶν  
ἀπολείπεται θυσία,

Text  
Receptus 26. εκουσιως γαρ αμαρτανοντων ημων  
μετα το λαβειν την επιγνωσιν της  
αληθειας ουκετι περι αμαρτιων  
απολειπεται θυσια 26. ekousios gar  
amartanonton emon meta to laβein ten  
epignosin tes aletheias ouketi peri  
amartion apoleipetai thusia

MLV19 26 For\* (when) we sin willfully after the  
receiving (of) the full knowledge of the  
truth, (then) a sacrifice is left no more (for  
us) concerning sins,

KJV 26. For if we sin wilfully after that we  
have received the knowledge of the  
truth, there remaineth no more sacrifice  
for sins,

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>Dk1871 26. Thi synde vi med Villie, efter at have annammet Sandhedens Erkjendelse, er der ikke Offer mere tilbage for Synden,</p>                                    | <p>KXII 26. Ty om vi sjelfviljande syndom, sedan vi förstått hafve sanningen, då står oss intet offer igen för synderna;</p>                               |
| <p>PR1739 26. Sest kui meie melega patto teme pärrast sedda, kui meie töe tundmist olleme sanud, siis ei jä enam ohwrit ülle pattude eest;</p>                          | <p>LT 26. Jeigu, pasieķę tiesos paņinima, samoningai nusidedame, tada nebelieka aukos uņ nuodēmes,</p>   |
| <p>Luther1912 26. Denn so wir mutwillig sündigen, nachdem wir die Erkenntnis der Wahrheit empfangen haben, haben wir fürder kein anderes Opfer mehr für die Sünden,</p> | <p>Ostervald-Fr 26. Car si nous péchons volontairement, après avoir reçu la connaissance de la vérité, il ne reste plus de sacrifices pour les péchés,</p> |
| <p>RV'1862 26. Porque si pecamos voluntariamente después de haber recibido el conocimiento de la verdad, ya no queda sacrificio por los pecados;</p>                    | <p>SVV1750 26 Want zo wij willens zondigen, nadat wij de kennis der waarheid ontvangen hebben, zo blijft er geen slachtoffer meer over voor de zonden;</p> |
| <p>PL1881 26. Albowiem jeźlibyśmy dobrowolnie grzeszyli po wzięciu znajomości prawdy, nie zostawałaby już ofiara za grzechy;</p>  | <p>Karoli1908 Hu 26. Mert ha szándékosan vétkezünk, az igazság megismerésére való eljutás után, akkor többé nincs bűnökért való áldozat,</p>               |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>RuSV1876 26 Ибо если мы, получив познание истины, произвольно грешим, то не остается более жертвы за грехи,</p>  | <p>БКуліш 26. Бо коли ми самохіть грішимо, прийнявши розум правди, то вже не зостаєть ся жертви за гріхи,</p>  |
| <p>FI33/38 27 vaan hirmuinen tuomion odotus ja tulen kiivaus, joka on kuluttava vastustajat.</p>  | <p>TKIS 27 vaan tietty kauhea tuomion odotus ja tulen kiivaus, joka on kuluttava vastustajat.</p>  |
| <p>Biblia1776 27. Vaan hirmuinen tuomion odotus ja tulen kiivaus, joka vastahakoiset syövä on.</p>  | <p>CPR1642 27. Waan hirmuinen Duomion odotus ja tulen kijwaus joca wastahacoiset syöpä on.</p>   |
| <p>UT1548 27. waan yxi hirmulinen Domion Odhotus/ ia Tulen Kijuaus/ ioca ne wastanseisoiat ylessöueinen ombi. (waan yksi hirmullinen tuomion odotus/ ja tulen kiiwaus/ joka ne wastaanseisajat ylössyöwäinen ompi.)</p> |  |
| <p>Gr-East 27. φοβερά δέ τις ἐκδοχή κρίσεως καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοῦς ὑπεναντίους.</p>   | <p>Text Receptus 27. φοβερα δε τις εκδοχη κρισεως και πυρος ζηλος εσθιειν μελλοντος τους υπεναντιους 27. foβera de tis ekdoche kriseos kai pyros zelos esthiein mellontos tous upenantious</p> |

KIRJE HEBREALAISILLE

MLV19	27 but a certain fearful expectancy of judgment and a zeal of fire which is about to eat the adversaries.	KJV	27. But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries.
DK1871	27. Men en frygtelig Forventelse af Dommen og en brændende Nidkjærhed, som skal fortære de Gjenstridige.	KXII	27. Utan en förskräckelig domsens förbidelse, och eldsens nit, som motståndarena förtära skall.
PR1739	27. Waid üks hirmus kohto ja tullise wihha ootminne, mis neid wastopañejaid peab ärrasöma.	LT	27. bet kažkoks baisus laukimas teismo ir liepsnojančio pykčio, kuris praris priešininkus.
Luther1912	27. sondern ein schreckliches Warten des Gerichts und des Feuereifers, der die Widersacher verzehren wird.	Ostervald-Fr	27. Mais une terrible attente du jugement et un feu ardent, qui doit dévorer les adversaires.
RV'1862	27. Sino una horrenda expectación de juicio, y hervor de fuego que ha de devorar a los adversarios.	SVV1750	27 Maar een schrikkelijke verwachting des oordeels, en hitte des vuurs, dat de tegenstanders zal verslinden.
PL1881	27. Ale straszliwe niejakie oczekiwanie sądu i zapalenie ognia, który pożreć ma przeciwników.	Karoli1908 Hu	27. Hanem az ítéletnek valami rettenetes várása és a tűznek lángja, a mely megemészti az ellenszegülőket. [12†]



KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |   |
|---|---|
| <p>RuSV1876 27 но некое страшное ожидание суда и ярость огня, готового пожрать противников.</p>   | <p>БКуліш 27. а якесь страшне сподіванне суду і огняний гнів, що має пожерти противників.</p>   |
| <p>FI33/38 28 Joka hylkää Mooseksen lain, sen pitää armotta kahden tai kolmen todistajan todistuksen nojalla kuoleman:</p>  | <p>TKIS 28 Joka on hylännyt Mooseksen lain, kuolee armotta kahden tai kolmen todistajan todistuksen perusteella.</p>  |
| <p>Biblia1776 28. Jos joku Moseksen lain rikko, hänen pitää ilman armoa kuoleman kahden taikka kolmen todistajan kautta.</p>  | <p>CPR1642 28. Jos jocu Mosexen Lain ricko hänen pitä ilman armota cuoleman cahden taicka colmen todistajan cautta.</p>   |
| <p>UT1548 28. Jos iocu Mosesen Lain rickopi/ henen pite ilman Laupiutta cooleman/ cadhen taicka colmen Todhistaian cautta. (Jos joku Moseksen lain rikkoopi/ hänen pitää ilman laupiutta kuoleman/ kahden taikka kolmen todistajan kautta.)</p> |   |
| <p>Gr-East 28. ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει·</p>   | <p>Text Receptus 28. αθητησας τις νομον μωσεως χωρις οικτιρμων επι δυσιν η τρισιν μαρτυσιν αποθνησκει 28. athetas tis nomon moseos choris oiktirmon epi dusin e trisin martusin apothneskei</p> |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 28 Anyone, having rejected (the) Law of Moses, dies without mercy upon (the word of) two or three witnesses. {Deu 17:6}</p>  | <p>KJV 28. He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses:</p>  |
| <p>Dk1871 28. Naar Nogen har brudt Mose Lov, døer han uden Barmhertighed efter to eller tre Vidners udsagn:</p>                       | <p>KXII 28. Ho som bryter Mosi lag, han måste dö utan barmhertighet, efter tu eller tre vittne.</p>                                      |
| <p>PR1739 28. Kes Mosesse kässo-öppetust on ärrapölnud, se peab ilma armota kahhe ehk kolme tunnistaja läbbi surrema.</p>             | <p>LT 28. Jei kas atstumia Mozės Įstatymą, tas be jokio pasigailėjimo turi mirti, dviem ar trimis liudytojams paliudijus.</p>            |
| <p>Luther1912 28. Wenn jemand das Gesetz Mose's bricht, der muß sterben ohne Barmherzigkeit durch zwei oder drei Zeugen.</p>          | <p>Ostervald-Fr 28. Quelqu'un a-t-il violé la loi de Moïse, il meurt sans miséricorde, sur le témoignage de deux ou trois personnes;</p> |
| <p>RV'1862 28. El que menospreciare la ley de Moisés, por el testimonio de dos o de tres testigos muere sin ninguna misericordia:</p> | <p>SVV1750 28 Als iemand de wet van Mozes heeft te niet gedaan, die sterft zonder barmhartigheid, onder twee of drie getuigen;</p>       |
| <p>PL1881 28. Kto by odrzucił zakon Mojżeszowy, bez</p>   | <p>Karoli1908 Hu 28. A ki megveti a [13†] Mózes törvényét,</p>   |

miłosierdzia za świadectwem dwóch albo trzech umiera.

két vagy három tanubizonyságra [14†] irgalom nélkül meghal;

RuSV1876 28 Если отвергшийся закона Моисеева, при двух или трех свидетелях, без милосердия наказывается смертью,

БКуліш 28. Хто відцурав ся закону Мойсейового, при двох або трьох свідках, смерть йому без милосердя:

FI33/38 29 kuinka paljoa ankaramman rangaistuksen luulettekaan sen ansaitsevan, joka tallaa jalkoihinsa Jumalan Pojan ja pitää epäpyhänä liiton veren, jossa hänet on pyhitetty, ja pilkkaa armon Henkeä!

TKIS 29 Kuinka paljoa ankaramman rangaistuksen katsotte sen ansaitsevan, joka tallaa jalkoihinsa Jumalan Pojan ja pitää epäpyhänä liiton veren, jossa hänet on pyhitetty, ja herjaa armon Henkeä?

Biblia1776 29. Kuinka paljoa enemmän rangaistuksen te luulette sen ansainneen, joka Jumalan Pojan jaloilla tallaa ja Testamentin veren saastuttaa, jonka kautta hän pyhitetty on, ja armon Henkeä pilkkaa?

CPR1642 29. Cuinga paljo enämmän rangaistuxen te luulette sen ansainnen joca Jumalan Pojan jalgoilla talla ja Testamendin weren saastutta jonga cautta hän pyhitetty on ja armon Henge pilcka?

UT1548 29. Quinga palio enemien rangastoxen (luleta te) henen ansaitzeuan/ ioca Jumalan Poian ialghalla tallapi/ ia Testamentin Weren saastana pitepi/ ionga cautta he' pyhitettu on/ ia sen Armon Hengen

pilcapi? (Kuinka paljon enemmän  
rangaistuksen (luulette te) hänen  
ansaitsewan/ joka Jumalan Pojan jalalla  
tallaapi/ ja testamentin weren saastana  
pitääpi/ jonka kautta hän pyhitetty on/ ja  
sen Armon Hengen pilkkaapi?)

Gr-East 29. πόσω δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται  
τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ  
καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης  
κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ  
Πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας;

Text  
Receptus 29. ποσω δοκειτε χειρονος αξιωθησεται  
τιμωριας ο τον υιον του θεου  
καταπατησας και το αιμα της διαθηκης  
κοινον ηγησαμενος εν ω ηγιασθη και  
το πνευμα της χαριτος ενυβρισας 29.  
poso dokeite cheironos aksiothesetai  
timorias o ton vion tou theou katapatesas  
kai to aima tes diathekes koinon  
egesamenos en o egiasthe kai to pneuma  
tes charitos enuβrisas

MLV19 29 How-much worse punishment, do you<sup>o</sup>  
think he will be deemed worthy of, (after)  
having trampled under foot the Son of  
God, and having deemed the blood of the  
covenant\* in which he was made holy (as)

KJV 29. Of how much sorer punishment,  
suppose ye, shall he be thought worthy,  
who hath trodden under foot the Son of  
God, and hath counted the blood of the  
covenant, wherewith he was sanctified,

KIRJE HEBREALAISILLE

common, and having insulted the Spirit of grace?

an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 29. hvor meget værre Straf, mene I, at den skal agtes værd, som træder Guds Søn med Fødder og ringeagter pagtens Blod, hvormed han var helliget, og forhaaner Naadens Aand?                                 | KXII         | 29. Huru mycket större näpst, menen I, förtjenar den som Guds Son förtrampar, och Testamentsens blod såsom orent aktar, genom hvilket han helgad är, och försmädar nådenes Anda?  |
| PR1739     | 29. Kui paljo kurjema nuhtlusse arwate teie tedda wäärt ollewad, kes Jummalä Poia jalgega tallab, ja seädusse werd rojaseks pañeb, mis läbbi temã on pühhitsetud, ja kes armo Waimo teotab.                 | LT           | 29. Tik pagalvokite: kaip dar sunkesnės bausmės nusipelnys tas, kuris sutrypė kojomis Dievo Sūnu, nešventu palaikė Sandoros kraują, kuriuo buvo pašventintas, ir įžeidė malonės Dvasią!   |
| Luther1912 | 29. Wie viel, meint ihr, ärgere Strafe wird der verdienen, der den Sohn Gottes mit Füßen tritt und das Blut des Testaments unrein achtet, durch welches er geheiligt ist, und den Geist der Gnade schmächt? | Ostervald-Fr | 29. De quel plus grand supplice pensez-vous que sera jugé digne celui qui foulera aux pieds le Fils de Dieu, et qui tiendra pour profane le sang de l'alliance, par lequel il avait été sanctifié, et qui outragera l'Esprit de la grâce? |
| RV'1862    | 29. ¿Cuánto pensáis que será más digno de mayor castigo, el que hollare al Hijo de  | SVV1750      | 29 Hoeveel te zwaarder straf, meent gij, zal hij waardig geacht worden, die den   |

Dios, y tuviere por inmunda la sangre del concierto con la cual fué santificado, y ultrajare al Espíritu de gracia?

Zoon van God vertreden heeft, en het bloed des testaments onrein geacht heeft, waardoor hij geheiligd was, en den Geest der genade smaadheid heeft aangedaan?

PL1881 29. Co się wam zda? Jakoż sroźszego karania godzien jest ten, kto by Syna Bożego podeptał i krew przymierza, przez którą był poświęcony, za pospolitą miał, i Ducha łaski zelżył?

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 29. Gondoljátok meg, mennyivel súlyosabb büntetésre méltónak ítéltetik az, a ki az Isten Fiát megtapodja, és a szövetségnek vérét, melylyel megszenteltetett, tisztátalannak tartja, és a kegyelemnek Lelkét bántalmazza?

RuSV1876 29 то сколь тягчайшему, думаете, наказанию повинен будет тот, кто попирает Сына Божия и не почитает за святыню Кровь завета, которою освящен, и Духа благодати оскорбляет?

БКуліш 29. Скільки ж, думаете, гіршої муки заслужить, хто Сина Божого потоптав і кров завіту, котрою освятив ся, вважаю за звичайну, і Духа благодати зневажив?

FI33/38 30 Sillä me tunnemme hänet, joka on sanonut: "Minun on kosto, minä olen maksava (, sanoo Herra)"; ja vielä: "Herra on tuomitseva kansansa".

TKIS 30 Sillä tunnemme Hänet, joka on sanonut: "Minun on kosto, minä olen maksava" (sanoo Herra) ja vielä: "Herra on tuomitseva kansansa."

Biblia1776 30. Sillä me tunnemme hänen, joka sanoi:

CPR1642 30. Sillä me tunnemme hänen joca sanoi:

KIRJE HEBREALAISILLE

minun on kosto, minä tahdon kostaa, sanoo  
Herra; ja taas: Herra on kansansa  
tuomitseva.

Minun on costo minä tahdon costa ( sano  
HERra ) Ja taas HERra on Canssans  
duomidzewa.

UT1548 30. Sille me tunnemme hänen ioca sanoi/  
Minun ombi Costo/ mine tahdon  
iellensmaxa (ma Herra) Ja taas/ Herran pite  
Canssans domitzeman. (Sillä me  
tunneimme hänen joka sanoi/ Minun ompii  
kosto/ minä tahdon jälleens maksaa (mä  
Herra) Ja taas/ Herran pitää kansansa  
tuomitseman.)

Gr-East 30. οἶδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα· ἐμοὶ  
ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει  
Κύριος· καὶ πάλιν· Κύριος κρινεῖ τὸν λαὸν  
αὐτοῦ.

Text  
Receptus 30. οἶδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα ἐμοὶ  
ἐκδίκησις ἐγὼ ἀνταποδώσω λέγει  
κύριος καὶ πάλιν κύριος κρινεῖ τὸν  
λαὸν αὐτοῦ 30. oidamen gar ton eiponta  
emoi ekdikesis ego antapodoso legei  
kurios kai palin kurios krinei ton laon  
autou

MLV19 30 For\* we know the one who said,  
'Vengeance (is) for me. I will be repaying  
says (the) Lord.' And again, '(The) Lord

KJV 30. For we know him that hath said,  
Vengeance belongeth unto me, I will  
recompense, saith the Lord. And again,

KIRJE HEBREALAISILLE

will judge his people.' {Deu 32:35-36, Psa 135:14}

The Lord shall judge his people.

Dk1871 30. Thi vi kjende den, som har sagt: mig hører Hevnen til, jeg vil betale, siger Herren; og atter: Herren skal dømme sit Folk.

KXII 30. Ty vi kännom den som sade: Hämnnden är min; jag skall vedergällat, säger Herren; och åter: Herren skall döma sitt folk.

PR1739 30. Sest meie tunneme sedda, kes ütleb: Kättemaksminne on minno pärralt, minna tahhan jälle kätte maksta, ütleb Issand; ja ta: Kül Issand moistab kohhut omma rahwa peäle.

LT 30. Juk pažįstame Tą, kuris pasakė: "Mano kerštas, Aš atsilyginsiu, sako Viešpats". Ir vėl: "Viešpats teis savo tautą".

Luther1912 30. Denn wir kennen den, der da sagte: "Die Rache ist mein, ich will vergelten", und abermals: "Der HERR wird sein Volk richten."

Ostervald-Fr 30. Car nous connaissons celui qui a dit: A moi appartient la vengeance; je rendrai la pareille, dit le Seigneur. Et ailleurs: Le Seigneur jugera son peuple.

RV'1862 30. Porque sabemos quién es el que dijo: Mía es la venganza, yo daré el pago, dice el Señor. Y otra vez: El Señor juzgará su pueblo.

SVV1750 30 Want wij kennen Hem, Die gezegd heeft: Mijn is de wraak, Ik zal het vergelden, spreekt de Heere. En wederom: De Heere zal Zijn volk oordelen.



KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |   |                              |   |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881     | 30. Albowiem znamy tego, który powiedział: Mnie pomsta, Ja oddam, mówi Pan; i zasię: Pan sądzić będzie lud swój.  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 30. Mert ismerjük azt, a ki így szólt: Enyém a bosszúállás, [15†] én megfizetek, ezt mondja az Úr. És ismét: Az Úr megítéli az ő népét. |
| RuSV1876   | 30 Мы знаем Того, Кто сказал: у Меня отмщение, Я воздам, говорит Господь. И еще: Господь будет судить народ Свой. | БКуліш                       | 30. Знаємо Того, хто промовив: "Мені відомщення, я віддам, глаголе Господь"; і знов: "Господь судити ме людей своїх."                   |
| FI33/38    | 31 Hirmuista on langeta elävän Jumalan käsiin.  | TKIS                         | 31 Kauheaa on langeta elävän Jumalan käsiin.  |
| Biblia1776 | 31. Hirmuinen on langeta elävän Jumalan käsiin.   | CPR1642                      | 31. Hirmuinen on langeta elävän Jumalan käsijn.   |
| UT1548     | 31. Hirmulinen ombi langeta Eleuen Jumalan käsijn. (Hirmuinen ompi langeta elävän Jumalan käsiin.)                |                              |   |
| Gr-East    | 31. φοβερόν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας Θεοῦ ζῶντος.   | Text<br>Receptus             | 31. φοβερον το εμπεσειν εις χειρας θεου ζωντος 31. foβeron to empesein eis cheiras theou zontos   |

KIRJE HEBREALAISILLE

MLV19	31 (It is) a fearful thing to fall into the hands of the living God.	KJV	31. It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.
Dk1871	31. Det for forfærdeligt at falde i den levende Guds Hænder.	KXII	31. Det är gräseligit falla uti lefvandes Guds händer.
PR1739	31. Hirmus on, ellawa Jumãla kätte langeda.	LT	31. Baisu pakliūti į gyvojo Dievo rankas!
Luther1912	31. Schrecklich ist's, in die Hände des lebendigen Gottes zu fallen.	Ostervald-Fr	31. C'est une chose terrible que de tomber entre les mains du Dieu vivant.
RV'1862	31. Horrenda cosa es caer en las manos del Dios vivo.	SVV1750	31 Vreselijk is het te vallen in de handen des levenden Gods.
PL1881	31. Strasznać rzecz jest wpaść w ręce Boga żywego.	Karoli1908 Hu	31. Rettenetes dolog az élő Istennek kezébe esni. [16†]
RuSV1876	31 Страшно впасть в руки Бога живаго!	БКуліш	31. Страшно впасти в руки Бога ЖИВОГО.
FI33/38	32 Mutta muistakaa entisiä päiviä, jolloin	TKIS	32 Mutta muistakaa entisiä päiviä, jolloin

te, valistetuiksi tultuanne, kestitte monet  
kärsimysten kilvoitukset,

Biblia1776 32. Muistakaa siis entisiä päiviä, joina te  
valistetut olitte ja kärsitte monen vaivan  
kilvoituksen:

UT1548 32. Tesse te nyt muistacat nijte entisie  
peiuie/ ioina te walghistetut olitte/ ia  
kersinyt oletta swrein Waiuain Kiluotuxen/  
(Tässä te nyt muistakat niitä entisiä päiviä/  
joina te walistetut olitte/ ja kärsinyt oletta  
suurein waiwain kilwoituksen/)

Gr-East 32. Αναμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον  
ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν  
ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων,

MLV19 32 But remind<sup>o</sup> yourselves of the former  
days, (when) you<sup>o</sup> were enlightened, in  
which you<sup>o</sup> endured a large conflict of  
sufferings;

te valistetuiksi tultuanne kestitte monet  
kärsimysten kilvoitukset,

CPR1642 32. MUistacat sijs endisiä päiviä joina te  
walistetut olitta ja kärseitte monein  
waiwain kilwoituxen:

Text  
Receptus 32. αναμνησκεσθε δε τας προτερον  
ημερας εν αις φωτισθεντες πολλην  
αθλησιν υπεμεινατε παθηματων 32.  
anamimneskesthe de tas proteron emeras  
en ais fotisthentes pollen athlesin  
upemeinate pathematon

KJV 32. But call to remembrance the former  
days, in which, after ye were illuminated,  
ye endured a great fight of afflictions;

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |                          |  |
|---|--------------------------|--|
| <p>Dk1871 32. Kommer de forrige Dage i hu, i hvilke I, efterat I vare blevne oplyste, udholdt en stor Kamp med Lidelser,</p>                            | <p>KXII</p>              | <p>32. Men kommer ihåg de framledna dagar, i hvilkom I upplyste voren, och stoden en stor törning i bedröfvelsen;</p>            |
| <p>PR1739 32. Agga tulletage enneste mele need endised päwad, millal teie ollete walgustud, ja suurt kannatamiste woitlemist kannatanud,</p>            | <p>LT</p>                | <p>32. Prisiminkite ankstesnes dienas, kada jūs apšviesti ištverēte didelę kentėjimų kovą,</p>                                   |
| <p>Luther1912 32. Gedenket aber an die vorigen Tage, in welchen ihr, nachdem ihr erleuchtet wart, erduldet habt einen großen Kampf des Leidens</p>      | <p>Ostervald-<br/>Fr</p> | <p>32. Or, souvenez-vous des premiers jours, où, après avoir été éclairés, vous avez soutenu un grand combat de souffrances;</p> |
| <p>RV'1862 32. Traéd empero a la memoria los dias primeros, en los cuales después de haber sido iluminados, sufristeis gran combate de aflicciones:</p> | <p>SVV1750</p>           | <p>32 Doch gedenkt de vorige dagen, in dewelke, nadat gij verlicht zijt geweest, gij veel strijd des lijdens hebt verdragen.</p> |
| <p>PL1881 32. Wspomnijcie na dni pierwsze, w których będąc oświeceni, znosiliście wielki ból utrapienia,</p>  | <p>Karoli1908<br/>Hu</p> | <p>32. Emlékezzetek pedig vissza a régebbi napokra, a melyekben, minekutána megvilágosítottatok, sok szenvedéseteljes</p>        |

küzelmet állottatok ki,

- RuSV1876 32 Вспомните прежние дни ваши, когда вы, быв просвещены, выдержали великий подвиг страданий,
- БКуліш 32. Згадайте ж перші дні, в котрі ви, просьвітившись, перенесли велику боротьбу терпіння,
- Fl33/38 33 kun te toisaalta olitte häväistysten ja ahdistusten alaisina, kaikkien katseltavina, toisaalta taas tulitte niiden osaveljiksi, joiden kävi samalla tavalla.
- TKIS 33 kun toisaalta häväistyinä ja ahdistettuina jouduitte katseltaviksi, toisaalta taas tulitte niitten osaveljiksi, jotka samoin vaelsivat.
- Biblia1776 33. Puolittain silloin, kuin te sekä pilkkain että tuskain kautta kaikille ihmeeksi olitte: puolittain, kuin te niiden kanssa osalliset olitte, joille myös niin kävi.
- CPR1642 33. Puolittain silloin cosca te sekä pilckain että tuscain cautta caikille ihmexi olitta: Puolittain cosca te nijden cansa osalliset olitta joiden käsi myös nijn käwi.
- UT1548 33. politain silloin/ cosca te itze seke pilcain ette Tuskain cautta caikille jhmexi olitta. Politain cosca te Osaliset olitta ninen cansa/ ioinen sillemoto Käsikieui. (puolitain silloin/ koska te itse sekä pilkkain että tuskain kautta kaikille ihmeeksi olitte. Puolittain koska te osalliset olitte niiden kanssa/ joinen sillä muotoa käsi käwi)

KIRJE HEBREALAISILLE

Gr-East	33. τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσι θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γενηθέντες.	Text Receptus	33. τουτο μεν ονειδισμοις τε και θλιψεσιν θεατριζομενοι τουτο δε κοινωνοι των ουτως αναστρεφομενων γενηθεντες 33. touto men oneidismois te kai thlipsesin theatrizomenoi touto de koinonoi ton outos anastrefomenon genethentes
MLV19	33 (in) this thing indeed, makes you <sup>o</sup> a spectacle both by reproaches and afflictions, but (in) this thing, you became partners of those who conducted themselves so.	KJV	33. Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used.
Dk1871	33. idet I deels selv ved Forsmædelser og Trængsler bleve et Skuespil, deels toge Deel med dem, som fristede saadanne Kaar.	KXII	33. Endels, då I sjelfve, genom hädelse och bedröfvelse, ett vidunder vorden; och endels, då I sällskap haden med dem, som det så går.
PR1739	33. Ni hästi sedda, et teie teotamiste ja willetsuste läbbi ollete awwalikkult naeruks pandud, kui ka sedda, et teie	LT	33. tiek patys išstatyti viešam reginiui su paniekinimais ir smurtu, tiek būdami dalininkai tu, su kuriais buvo taip

nende ossa-mehhiks ollete sanud, kelle  
kässä nenda käib.

elgiamasi.

- |                        |  |                              |   |
|------------------------|--|------------------------------|---|
| Luther <sup>1912</sup> | 33. und zum Teil selbst durch Schmach und Trübsal ein Schauspiel wurdet, zum Teil Gemeinschaft hattet mit denen, welchen es also geht.   | Ostervald-<br>Fr             | 33. Quand, d'un côté, vous avez été exposés publiquement à des opprobres et des persécutions, et que, de l'autre, vous avez pris part aux maux de ceux qui étaient ainsi traités. |
| RV <sup>1862</sup>     | 33. De una parte, ciertamente, mientras fuisteis hechos el hazmereir tanto por oprobios como por tribulaciones; y de otra parte ínterin fuisteis hechos compañeros de los que de aquel modo eran tratados. | SVV <sup>1750</sup>          | 33 Ten dele, als gij door smaadheden en verdrukkingen een schouwspel geworden zijt; en ten dele, als gij gemeenschap gehad hebt met degenen, die alzo behandeld werden.           |
| PL <sup>1881</sup>     | 33. Lubo to, gdyście byli i urąganiem, i utrapieniem na podziw wystawieni lub też gdyście się stali uczestnikami tych, z którymi się tak obchodzono.   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 33. Midőn egyfelől gyalázásokkal és nyomorgattatásokkal nyilvánosság elé hurczoltak titeket, másfelől társai lettetek azoknak, a kik így jártak.                                  |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 33 то сами среди поношений и скорбей служа зрелищем для других , то принимая участие в других, находившихся в таком же состоянии ;   | БКуліш                       | 33. то на зневагу і знуцанне виставлювані, то буваючи спільниками тих, що так жили.   |

KIRJE HEBREALAISILLE

- FI33/38 34 Sillä vankien kanssa te olette kärsineet ja ilolla pitäneet hyvänänne omaisuutenne ryöstön, tietäen, että teillä on parempi tavara (taivaissa), joka pysyy.
- Biblia1776 34. Sillä te olette myös niistä vaivoista, jotka minun siteistäni tapahtuivat, osalliset olleet, ja teidän hyvyytenne raatelemisen olette te ilolla kärsineet, tietäen, että teillä on parempi ja pysyväisempi tavara taivaissa.
- UT1548 34. Sille ette te oletta mös nijste Waiuoista/ iotca minun Siteisteni tapactuit osalliset olluet. Ja teiden hywuydhen ratelemisen Ilon cansa oletta kersinyet. Tieten ette teille itze ombi parambi ia pysyueisembi Tauara Taiuais. (Sillä että te olette myös niistä waiwoista/ jotka minun siteistäni tapahtuit osalliset olleet. Ja teidän hywyyden raatelemisen ilon kanssa oletta kärsineet. Tieten että teille itse ompi parempi ja pysywäisempi tavara taiwaissa.)
- TKIS 34 Sillä te olette sekä \*sääläneet kahleitani\* että ilolla hyväksyneet omaisuutenne ryöstön tietäessänne, että teillä (itsellänne) on parempi ja pysyvä omaisuus (taivaissa).
- CPR1642 34. Sillä te oletta nijstä waiwoista jotca minun siteistäni tapahtuit osalliset ollet. Ja teidän hywyden raatelemisen oletta te ilolla kärsinet. Tieten että teillä on parambi ja pysywäisembi tawara Taiwais.



KIRJE HEBREALAISILLE

Gr-East	<p>34. καὶ γὰρ τοῖς δεσμοῖς μου          συνεπαθήσατε καὶ τὴν ἀρπαγὴν τῶν          ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς          προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν ἐν          ἑαυτοῖς κρείττονα ὑπαρξιν ἐν οὐρανοῖς          καὶ μένουσαν.</p>	Text Receptus	<p>34. και γαρ τοις δεσμοις μου          συνεπαθησατε και την αρπαγην των          υπαρχοντων υμων μετα χαρας          προσεδεξασθε γινωσκοντες εχειν εν          εαυτοις κρειττονα υπαρξιν εν ουρανοις          και μενουσαν 34. kai gar tois desmois          mou sunepathesate kai ten arpagen ton          uparchonton umon meta charas          prosedeksasthe ginoskontes echein en          eautois kreittona uparksin en ouranois          kai menousan</p>
MLV19	<p>34 For* you° also sympathized together          with (me) in my bonds, and you° accepted          the ravening of your° possessions with joy,          knowing that you° have for yourselves a          better possession in the heavens and an          abiding (one).</p>	KJV	<p>34. For ye had compassion of me in my          bonds, and took joyfully the spoiling of          your goods, knowing in yourselves that          ye have in heaven a better and an          enduring substance.</p>
Dk1871	<p>34. Thi baade have I Medlidenhed med          mine Baand, og I skikkede Eder med          Glæde deri, atman røvede Eders Gods,</p>	KXII	<p>34. Ty I hafven delaktige varit af de          bedröfvvelser, som af minom bojom          gingo, och med fröjd lidit edra ägodelars</p>

KIRJE HEBREALAISILLE

vidende, at I have i Eder selv et bedre og blivende Gods i Himlene.

försköfling, vetandes att I när eder sjelfva bättre och blifvande ägodelar hafven i himmelen.

PR1739 34. Sest teil on ka minno wangi-pölwe pärrast ärras meel olnud, ja ollete omma warra risumist römoga sallinud, sepärrast et teie teate, et teil isseennestes parrem warra on taewas, ja mis ikka jääb.

LT 34. Jūs užjautėte mane, kalini, ir linksmai sutikote savo turto išplėšimą, žinodami, jog turite danguje geresnį ir išliekantį turta.

Luther1912 34. Denn ihr habt mit den Gebundenen Mitleiden gehabt und den Raub eurer Güter mit Freuden erduldet, als die ihr wisset, daß ihr bei euch selbst eine bessere und bleibende Habe im Himmel habt.

Ostervald-Fr 34. Car vous avez aussi compati à mes liens, et vous avez accueilli avec joie l'enlèvement de vos biens, sachant que vous avez pour vous dans les cieux des biens plus excellents, et qui sont permanents.

RV'1862 34. Porque os compadecisteis también de mí en mis cadenas, y aceptasteis con gozo la rapiña de vuestros bienes, conociendo que tenéis para vosotros mismos una mejor sustancia en los cielos, y que permanece.

SVV1750 34 Want gij hebt ook over mijn banden medelijden gehad, en de roving uwer goederen met blijdschap aangenomen, wetende, dat gij hebt in uzelfven een beter en blijvend goed in de hemelen.

PL1881 34. Albowiemeście i z więzienia mego ze

Karoli1908 34. Mert a foglyokkal is együtt

KIRJE HEBREALAISILLE

mną utrapieni byli i rozchwycenie  
majętności waszych przyjęliście z radością,  
wiedząc, że macie w sobie lepszą majątność  
w niebie, i trwająca.

Hu szenedtetek, és vagyonotok elrablását  
örömmel fogadtátok, tudván, hogy  
néktek jobb és maradandó vagyonotok  
[17†] van a mennyekben.

RuSV1876 34 ибо вы и моим узам сострадали и  
расхищение имения вашего приняли с  
радостью, зная, что есть у вас на небесах  
имущество лучшее и непреходящее.

БКуліш 34. Бо і в моїх кайданах ви зо мною  
мучились, і жакуваннє маєтків ваших з  
радістю приймали, відаючи, що маєте  
собі маєток на небесах вічний і  
луччий.

FI33/38 35 Älkää siis heittäkö pois uskallustanne,  
jonka palkka on suuri.

TKIS 35 Älkää siis heittäkö pois uskallustanne,  
jonka palkka on suuri.

Biblia1776 35. Älkäät siis heittäkö pois teidän  
uskallustanne, jolla suuri palkan makso on.

CPR1642 35. Älkät siis poisheittäkö teidän  
uscallustan jolla suuri palcan maxo on.

UT1548 35. Elket siis poisheittekö teidhen  
Wskallustan/ iolla ombi yxi swri palcan  
maxo/ (Älkäät siis pois heittäkö teidän  
uskallustan/ jolla ompi yksi suuri palkan  
maksu/)

Gr-East 35. Μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρορησίαν  
ὑμῶν, ἣτις ἔχει μισθαποδοσίαν μεγάλην.

Text Receptus 35. μη αποβαλητε ουν την παρορησιαν  
υμων ητις εχει μισθαποδοσιαν

KIRJE HEBREALAISILLE

μεγαλην 35. me apoβalete ovn ten  
parresian vmon etis echei  
misthapodosian megalen

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 35 Therefore do <sup>o</sup> not cast away your <sup>o</sup><br>boldness, which has great reward. | KJV 35. Cast not away therefore your<br>confidence, which hath great recompence<br>of reward.       |
| Dk1871 35. kaster derfor ikke Eders Frimodighed<br>bort, hvilken har en stor Belønning;                 | KXII 35. Så kaster icke nu bort edra tröst, som<br>en stor lön hafver.                              |
| PR1739 35. Ärge heitke nüüd mitte ärra omma<br>julgust, mis sure palga saab.                            | LT 35. Tad nepameskite savo pasitikėjimo,<br>už kurį skirtas didelės atlygis!                       |
| Luther1912 35. Werfet euer Vertrauen nicht weg,<br>welches eine große Belohnung hat.                    | Ostervald-<br>Fr 35. N'abandonnez donc pas votre<br>confiance, qui aura une grande<br>rémunération. |
| RV'1862 35. No perdáis pues esta vuestra confianza,<br>que tiene grande remuneración de<br>galardón;    | SVV1750 35 Werpt dan uw vrijmoedigheid niet<br>weg, welke een grote vergelding des<br>loons heeft.  |
| PL1881 35. Przetoż nie odrzucajcie ufności waszej,  | Karoli1908<br>Hu 35. Ne dobjátok el hát bizodalmatokat,   |

która ma wielką zapłatę.

melynek nagy jutalma van. [18†]

RuSV1876 35 Итак не оставляйте упования вашего, которому предстоит великое воздаяние.

БКуліш 35. Не кидайте ж сьміливости вашої, котра має нагороду велику.

FI33/38 36 Sillä te tarvitsette kestäväisyyttä, tehdäksenne Jumalan tahdon ja saadaksenne sen, mikä luvattu on.

TKIS 36 Tarvitsette näet kestävyyttä, jotta tehtyänne Jumalan tahdon saisitte sen, mikä on luvattu.

Biblia1776 36. Sillä kärsivällisyys on teille tarpeellinen, tehdäksenne Jumalan tahtoa, että te lupauksen saisitte.

CPR1642 36. Sillä kärsimys on teille tarpellinen täyttäxenne Jumalan tahtoa että te lupauxen saisitta.

UT1548 36. sille kersimys ombi teille tarpelinen/ senpäle ette te Jumalan tahdon teuteysitte/ ia sen Lupauxen saisitta. (sillä kärsimys ompi teille tarpeellinen/ sen päälle että te Jumalan tahdon täyttäisitte/ ja sen lupauksen saisitte.)

Gr-East 36. ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρεῖαν, ἵνα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν.

Text Receptus 36. υπομονης γαρ εχετε χρεϊαν ινα το θελημα του θεου ποιησαντες κομισησθε την επαγγελιαν 36. upomones gar echete chreian ina to

KIRJE HEBREALAISILLE

thelema tou theou poiesantes komisesthe  
ten epaggelian

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 36 For* you° have need of endurance, in order that, having done the will of God, you° may get the promise for yourselves.</p> | <p>KJV 36. For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.</p>                           |
| <p>Dk1871 36. thi I have Taalmodighed behov at, naar I have gjort Guds Villie, I da kunne faae Forjættelsen.</p>                       | <p>KJV 36. Ty tålmodet är eder behof; på det I mågen göra Guds vilja, och få det som lofvadt är.</p>   |
| <p>PR1739 36. Sest kannatus lähhäb teile tarwis, et teie Jummalä tahtmist tehhes woite tootust kätte sada.</p>                         | <p>LT 36. Taip, reikia jums ištvermės, kad, įvykdę Dievo valią, gautumėte, kas pažadėta.</p>   |
| <p>Luther1912 36. Geduld aber ist euch not, auf daß ihr den Willen Gottes tut und die Verheißung empfanget.</p>                        | <p>Ostervald-Fr 36. Car vous avez besoin de patience, afin qu'après avoir fait la volonté de Dieu, vous remportiez l'effet de la promesse.</p> |
| <p>RV'1862 36. Porque la paciencia os es necesaria, para que, habiendo hecho la voluntad de Dios, recibáis la promesa.</p>             | <p>SVV1750 36 Want gij hebt lijdzaamheid van node, opdat gij, den wil van God gedaan hebbende, de beloftenis moogt</p>                         |

wegdragen;

- PL1881 36. Albowiem cierpliwości wam potrzeba, abyście wolę Bożą czyniąc, odnieśli obietnicę.
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 36. Mert békességés túrésre van [19†] szükségetek, hogy az Isten akaratát cselekedvén, elnyerjétek az ígéretet.
- RuSV1876 36 Терпение нужно вам, чтобы, исполнив волю Божию, получить обещанное;
- БКуліш 36. Терпінне бо вам треба мати, щоб, волю Божу вчинивши, прийняли обітуванне.
- FI33/38 37 Sillä "vähän, aivan vähän aikaa vielä, niin tulee hän, joka tuleva on, eikä viivyttele;
- TKIS 37 Sillä "aivan vähän aikaa vielä, niin tulee Hän, joka on tuleva eikä viivyttele."
- Biblia1776 37. Sillä vähän hetken perästä tulee se, joka tuleva on, ja ei viivyttele.
- CPR1642 37. Sillä vähän hetken perästä tule se joca tulewa on ja ei wijwytttele.
- UT1548 37. Sille ette wiele wehen hetken pereste/ nin se tulepi/ ioca tuleuainen ombi/ ia ei wiwuytttele. (Sillä ette vielä wähän hetken perästä/ niin se tuleepi/ joca tulewainen ompi/ ja ei wiiwytttele.)
- Gr-East 37. ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἤξει
- Text  
Receptus 37. ετι γαρ μικρον οσον οσον ο

KIRJE HEBREALAISILLE

καὶ οὐ χρονιεῖ.

ερχομενος ηξει και ου χρονιει 37. eti gar mikron oson oson o erchomenos eksei kai ou chroniei

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 37 'For* still a little (while), (O) how-much? (O) how-much? He who is coming will be coming and will not delay.</p> | <p>KJV 37. For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.</p>                        |
| <p>Dk1871 37. Thi der er endnu kun en liden Stund, indtil den kommer, der skal komme, og han skal ikke tøve.</p>              | <p>KXII 37. Ty ännu en liten tid, så kommer den som komma skall, och fördröjer icke.</p>                            |
| <p>PR1739 37. Sest weel wägga wägga ürrikesse aia pärrast tulleb se, kes peab tullema, ja ei wiwi mitte.</p>                  | <p>LT 37. Nes “dar trumpa, trumpa valandèlè, ir ateis Tas, kuris turi ateiti, ir neužtruks.</p>                     |
| <p>Luther1912 37. Denn "noch über eine kleine Weile, so wird kommen, der da kommen soll, und nicht verziehen.</p>             | <p>Ostervald-Fr 37. Car encore un peu, bien peu de temps, et celui qui vient, arrivera, et il ne tardera point.</p> |
| <p>RV'1862 37. Porque aun un poquito de tiempo, y el que ha de venir vendrá, y no tardará.</p>                                | <p>SVV1750 37 Want: Nog een zeer weinig tijds en Hij, Die te komen staat, zal komen, en niet vertoeven.</p>         |



KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |  |                              |   |
|------------|--|------------------------------|---|
| PL1881     | 37. Boć jeszcze bardzo, bardzo maluczko, a oto ten, który ma przyjść, przyjdzie, a nie omieszka.   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 37. Mert még vajmi kevés idő, és a ki eljövendő, eljő és nem késik. [20†]                           |
| RuSV1876   | 37 ибо еще немного, очень немного, и Грядущий придет и не умедлит.   | БКуліш                       | 37. Вже бо незабаром ось, ось Грядущий прийде, і не загаєть ся.                                     |
| FI33/38    | 38 mutta minun vanhurskaani on elävä uskosta, ja jos hän vetäytyy pois, ei minun sieluni mielisty häneen".   | TKIS                         | 38 Mutta vanhurskas* on elävä uskosta, ja jos hän vetäytyy pois, minun sieluni ei mielisty häneen." |
| Biblia1776 | 38. Mutta vanhurskas elää uskosta: ja joka välttää, siihen ei minun sieluni mielisty.  | CPR1642                      | 38. Mutta vanhurskas elä uscostans ja joca wälttä hänehen en minä mielisty.                         |
| UT1548     | 38. Mutta sen Wanhurskan pite vskostansa elemen. Mutta ioca weltepi/ ei minun pidhe heneste mielistymen. (Mutta sen vanhurskaan pitää uskostansa elämän. Mutta joca wälttääpi/ ei minun pidä hänestä mielistymän.) |                              |   |
| Gr-East    | 38. ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται· καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ  | Text<br>Receptus             | 38. ο δε δικαιος εκ πιστεως ζησεται και εαν υποστειληται ουκ ευδοκει η ψυχη                         |

KIRJE HEBREALAISILLE

μου ἐν αὐτῷ.

μου εν αυτω 38. o de dikaios ek pisteos zesetai kai ean uposteiletai ouk eudokei e psuche mou en auto

MLV19 38 But my righteous one will be living from faith and if he retreats back, my soul does not delight in him.' {Isa 26:20, Hab. 2:3-4}

KJV 38. Now the just shall live by faith: but if any man draw back, my soul shall have no pleasure in him.

Dk1871 38. Men den Retfærdige af Troen skal leve; og dersom Nogen uddrager sig, har min Sjæl ikke Behagelighed i ham.

KXII 38. Men den rättfärdige skall lefva af tron; och hvilken sig undandrager, han skall icke behaga mine själ.

PR1739 38. Agga, kes ussust öige on, se peab ellama, ja kui kegi ärratagganeb, siis ei olle minno hingel temmast melehead.

LT 38. Bet teisisis gyvens tikėjimu, ir, jeigu jis atsitrauktų, mano siela juo nebesigėrės''.

Luther1912 38. Der Gerechte aber wird des Glaubens leben, Wer aber weichen wird, an dem wird meine Seele keinen Gefallen haben."

Ostervald-Fr 38. Or, le juste vivra par la foi; mais, si quelqu'un se retire, mon âme ne prend point de plaisir en lui.

RV'1862 38. Mas el justo vivirá por fé; empero si se retirare, no se complacerá mi alma en él.

SVV1750 38 Maar de rechtvaardige zal uit het geloof leven; en zo iemand zich onttrekt, Mijn ziel heeft in hem geen behagen.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 38. A sprawiedliwy z wiary żyć będzie; a jeźliby się kto schraniał, nie kocha się w nim dusza moja.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 38. Az igaz pedig hitből él. És [21†] a ki meghátrál, [22†] abban nem gyönyörködik a lelkem.</p>      |
| <p>RuSV1876 38 Праведный верою жив будет; а если кто поколеблется, не благоволит к тому душа Моя.</p>   | <p>БКуліш 38. "А праведний з віри жив буде," і: "Коли хто малодушен, не вподобає душа моя його."</p>                                  |
| <p>FI33/38 39 Mutta me emme ole niitä, jotka vetäytyvät pois omaksi kadotukseeseen, vaan niitä, jotka uskovat sielunsa pelastukseksi.</p>   | <p>TKIS 39 Me emme kuitenkaan ole niitä, jotka vetäytyvät pois kadotukseeseen, vaan niitä, jotka uskovat sielunsa pelastukseksi.</p>  |
| <p>Biblia1776 39. Mutta emme ole ne, jotka meitämme kadotukseen vältämme, vaan jotka uskomme sielun tallella pitämiseen.</p>  | <p>CPR1642 39. Mutta en me niistä ole jotca heidäns cadotuxeen wälttävät waan niistä jotca uscowat ja sieluns tallelle saattawat.</p> |
| <p>UT1548 39. Mutta eipe me ole nijste/ iotca heidens welteuet cadhotuxeen. Waan nijste iotca vskouat/ ia Sieluns tallelle saattauat. (Mutta eipä me ole niistä/ jotca heidäns wälttävät kadotukseen. Waan niistä jotca uskowat/ ja sielunsa tallelle saattawat.)</p> |   |

KIRJE HEBREALAISILLE

Gr-East	39. ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.	Text Receptus	39. ημεεις δε ουκ εσμεν υποστολης εις απωλειαν αλλα πιστεως εις περιποιησιν ψυχης 39. emeis de ouk esmen upostoles eis apoleian alla pisteos eis peripoiesin psuches
MLV19	39 But we are not from this retreating back (leading) to destruction, but (we are) from (the) faith (leading) to the preservation of (the) soul.	KJV	39. But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.
Dk1871	39. Men vi ere ikke af dem, som unddrage sig til deres Fordærvelse, men af dem, som troe til Sjælens Frelse.	KXII	39. Men vi ärom icke de, som oss undandrage till förtappelse; utan af dem som tro, och frälsa själena.
PR1739	39. Agga meie ei olle mitte nende seast, kes tagganewad hukkasamissexs, waid nende seast, kes ussuwad hinge ärrapeästmissexs.	LT	39. Tačiau mes nesame tie, kurie atsitraukia savo pražūčiai, bet tie, kurie tiki, kad išgelbėtume sielą.
Luther1912	39. Wir aber sind nicht von denen, die da weichen und verdammt werden, sondern	Ostervald- Fr	39. Pour nous, nous ne sommes pas de ceux qui se retirent pour se perdre, mais

von denen, die da glauben und die Seele erretten.

RV'1862 39. Mas nosotros no somos de los de retiramiento para perdición, mas de fé para ganancia del alma.

de ceux qui croient pour le salut de leur âme.

SVV1750 39 Maar wij zijn niet van degenen, die zich onttrekken ten verderve, maar van degenen, die geloven tot behouding der ziel.

PL1881 39. Lecz my nie jesteśmy z tych, którzy się schraniają ku zginieniu, ale z tych, którzy wierzą ku pozyskaniu duszy.

Karoli1908  
Hu 39. De mi nem vagyunk meghátrálás emberei, hogy elvesszünk, hanem hitéi, [23†] hogy életet nyerjünk.

RuSV1876 39 Мы же не из колеблющихся на погибель, но стоим в вере к спасению души.

БКуліш 39. Ми ж не малодушні (собі) на погибель, а віруючі на спасенне души.

## 11 luku

Uskon olemus ja voima 1 – 3 Uskon esikuvina ovat Aabel, Eenok, Nooa 4 – 7, Aabraham, Saara, Iisak, Jaakob, Joosef 8 – 22, Mooses ja hänen vanhempansa, Joosua, Raahab 23 – 31 ja Israelin myöhemmästä historiasta useat muut, jotka uskon voimasta tekivät sankaritekoja tai kärsivät

KIRJE HEBREALAISILLE

kovia vaivoja 32 – 38, vaikkei lupaus Messiaasta vielä heidän aikanaan täyttynyt 39, 40.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 1 Mutta usko on luja luottamus siihen, mitä toivotaan, ojentautuminen sen mukaan, mikä ei näy.   | TKIS             | 1 Mutta usko on *varmuus siitä,* mitä toivotaan, todistus siitä, mikä ei näy.  |
| Biblia1776 | 1. Mutta usko on vahva uskallus niihin, joita toivotaan, ja ei näkymättömistä epäile.  | CPR1642          | 1. MUtta vsco on wahwa uscallus nijhin joita toiwotan ja ei näkymättömistä epäile.   |
| UT1548     | 1. MUtta Usko on yxi wissi vskallus/ nihin ioita toiuotan/ ia ei miten epäile nijste iotca ei näghy. (Mutta usko on yksi wissi uskallus/ niihin joita toiwotaan/ ja ei mitään epäile niistä jotka ei näy.) |                  |  |
| Gr-East    | 1. Ἔστι δὲ πίστις ἐλπίζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων.  | Text<br>Receptus | 1. εστιν δε πιστις ελπίζομενων υποστασις πραγματων ελεγχος ου βλεπομενων 1. estin de pistis elpizomenon vpostasis pragmaton elegchos ou blepomenon |
| MLV19      | 1 Now faith is (the) essence of (things) hoped for, a conviction of matters not seen.  | KJV              | 1. Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not  |

KIRJE HEBREALAISILLE

seen.

- |  |   |
|--|---|
| <p>Dk1871 1. Men Troen er en Bestandighed i det, som haabes, en fast overbeviisning om det, som ikke sees.</p>                             | <p>KXII 1. Men tron är en viss förlåtelse på det som man hoppas, och intet tvifla om det man icke ser.</p>                        |
| <p>PR1739 1. Agga usk on kindel lotus nende asjade peäle, mis weel odetakse, ja nende asjade märkoandminne, mis ei nähta.</p>              | <p>LT 1. Tikėjimas užtikrina tai, ko viliamės, ir parodo tai, ko nematome.</p>  |
| <p>Luther1912 1. Es ist aber der Glaube eine gewisse Zuversicht des, das man hofft, und ein Nichtzweifeln an dem, das man nicht sieht.</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Or, la foi est une ferme attente des choses qu'on espère, une démonstration de celles qu'on ne voit point.</p> |
| <p>RV'1862 1. ES pues la fé la sustancia de las cosas que se esperan, la demostración de las cosas que no se ven.</p>                      | <p>SVV1750 1 Het geloof nu is een vaste grond der dingen, die men hoopt, en een bewijs der zaken, die men niet ziet.</p>          |
| <p>PL1881 1. A wiara jest gruntem tych rzeczy, których się spodziewamy i dowodem rzeczy niewidzialnych.</p>                                | <p>Karoli1908 Hu 1. A hit pedig a reménylett dolgoknak valósága, és a nem látott dolgokról való meggyőződés.</p>                  |
| <p>RuSV1876 1 Вера же есть осуществление</p>   | <p>БКуліш 1. Віра ж єсть підстава того, на що</p>   |

KIRJE HEBREALAISILLE

ожидаемого и уверенность в невидимом.

вповаємо, доказ (певність) річей  
невидимих.

FI33/38 2 Sillä sen kautta saivat vanhat todistuksen.

TKIS 2 Sillä sen avulla vanhat saivat  
todistuksen.

Biblia1776 2. Sen kautta ovat vanhat todistuksen  
saaneet.

CPR1642 2. Sen kautta ovat vanhemmat  
todistuksen saaneet.

UT1548 2. Sen kautta ovat Vanhimat todistuksen  
saaneet. (Sen kautta ovat vanhimmat  
todistuksen saaneet.)

Gr-East 2. ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ  
πρεσβύτεροι.

Text  
Receptus 2. εν ταυτη γαρ εμαρτυρηθησαν οι  
πρεσβυτεροι 2. en taute gar  
emarturethesan oi presbyteroi

MLV19 2 For\* the elders were witnessed in this;

KJV 2. For by it the elders obtained a good  
report.

Dk1871 2. Ved den fik de Gamle godt Vidnesbyrd.

KXII 2. Genom henne hafva de gamle fått  
vittnesbörd.

PR1739 2. Sest selle läbbi on wannemad tunnistust

LT 2. Per jį protėviai gavo gerą liudijimą.



sanud.

- |                        |  |                              |   |
|------------------------|--|------------------------------|---|
| Luther <sup>1912</sup> | 2. Durch den haben die Alten Zeugnis überkommen.   | Ostervald-<br>Fr             | 2. Car par elle les anciens ont obtenu un bon témoignage.   |
| RV <sup>1862</sup>     | 2. Porque por esta alcanzaron buen testimonio los antiguos.  | SVV <sup>1750</sup>          | 2 Want door hetzelve hebben de ouden getuigenis bekomen.  |
| PL <sup>1881</sup>     | 2. Albowiem przez nią świadectwa doszli przodkowie.  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 2. Mert ezzel szereztek jó bizonyágot a régebbiek.  |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 2 В ней свидетельствованы древние.   | БКуліш                       | 2. Через неї бо були свідчені старі.  |
| FI <sup>33/38</sup>    | 3 Uskon kautta me ymmärrämme, että maailma on rakennettu Jumalan sanalla, niin että se, mikä nähdään, ei ole syntynyt näkyväisestä.  | TKIS                         | 3 Uskon avulla ymmärrämme, että maailmat* on tehty Jumalan sanalla, niin että se mikä nähdään, ei ole syntynyt näkyväisestä.          |
| Biblia <sup>1776</sup> | 3. Uskon kautta me ymmärrämme, että maailma on Jumalan sanalla valmistettu, ja että kaikki, mitä me näemme, ne ovat tyhjistä tehdyt. | CPR <sup>1642</sup>          | 3. Uscon kautta me ymmärrämme että maailma on Jumalan sanan kautta valmistettu ja että kaikki kuin me näemme ne ovat tyhjistä tehdyt. |
| UT <sup>1548</sup>     | 3. Uskon kautta merkitse' me me ette Mailma Jumalan sanan kautta on *  |                              |   |

hangittu/ ette caiki quin me näemme ouat \*  
 tyhieste tehdhyt. (Uskon kautta  
 merkitsemme me että maailma Jumalan  
 sanan kautta on hankittu/ että kaikki kuin  
 me näemme ouat tyhjistä tehdyt.)

Gr-East 3. Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς  
 αἰῶνας ῥήματι Θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ  
 φαινομένων τὰ βλεπόμενα γεγονέναι.

Text  
 Receptus 3. πιστει νοουμεν κατηρτισθαι τους  
 αιωνας ρηματι θεου εις το μη εκ  
 φαινομενων τα βλεπομενα γεγονεναι  
 3. pistei nooumen katertisthai tous aionas  
 remati theou eis to me ek fainomenon ta  
 blepomena gegonenai

MLV19 3 in faith, we perceive that the ages have  
 been framed by the declaration of God,  
 toward the things seen, and did not become  
 from (things) which appear.

KJV 3. Through faith we understand that the  
 worlds were framed by the word of God,  
 so that things which are seen were not  
 made of things which do appear.

Dk1871 3. Ved Tro forstaae vi, at Verden er bleven  
 beredt ved Guds Ord, saa at de Ting, som  
 sees, ere blevne af dem, der ikke vare  
 tilsyne.

KXII 3. Genom trona besinnom vi, att verlden  
 är fullbordad genom Guds ord; så att allt  
 det man ser, är vordet af intet.

KIRJE HEBREALAISILLE

- PR1739 3. Usso läbbi moistame meie, et ma-ilm Jummalä sanna läbbi on walmistud, et se, mis nähakse, on sanud neist, mis ei nähta.
- Luther1912 3. Durch den Glauben merken wir, daß die Welt durch Gottes Wort fertig ist, daß alles, was man sieht, aus nichts geworden ist.
- RV'1862 3. Por fé entendemos haber sido compuestos los siglos por la palabra de Dios, de tal manera que las cosas que se ven no fueron hechas de cosas que aparecen.
- PL1881 3. Wiarą rozumiemy, iż świat jest sprawiony słowem Bożem, tak iż rzeczy, które widzimy, nie stały się z rzeczy widzialnych, ale z niczego.
- RuSV1876 3. Верою познаем, что веки устроены словом Божиим, так что из невидимого произошло видимое.
- LT 3. Tikėjimu suvokiame, kad pasauliai buvo sutverti Dievo žodžiu, būtent iš neregimybės atsirado regima.
- Ostervald-Fr 3. Par la foi, nous savons que le monde a été fait par la parole de Dieu; de sorte que les choses qui se voient, n'ont pas été faites de choses visibles.
- SVV1750 3 Door het geloof verstaan wij, dat de wereld door het woord Gods is toebereid, alzo dat de dingen, die men ziet, niet geworden zijn uit dingen, die gezien worden.
- Karoli1908 Hu 3. Hit által értjük meg, hogy a világ Isten beszéde által [1†] teremtetett, hogy a mi látható, a láthatatlanból állott elő.
- БКуліш 3. Вірою розуміємо, що віки стали ся словом Божим, щоб з невидимого видиме постало.

KIRJE HEBREALAISILLE

- FI33/38 4 Uskon kautta uhrasi Aabel Jumalalle paremman uhrin kuin Kain, ja uskon kautta hän sai todistuksen, että hän oli vanhurskas, kun Jumala antoi todistuksen hänen uhrilahjoistaan; ja uskonsa kautta hän vielä kuoltuaankin puhuu.
- Biblia1776 4. Uskon kautta Abel uhrasi Jumalalle suuremman uhrin kuin Kain, jonka kautta hän sai todistuksen, että hän oli vanhurskas, kuin Jumala hänen lahjoistansa todisti; ja sen kautta hän vielä puhuu, vaikka hän kuollut on.
- UT1548 4. Usko' cautta Abel wffrasi Jumalalle swre'man Wffrin quin Cain/ ionga cautta hen Todhistoxen sai/ ette hen Wanhurskas oli/ coska Jumala cannoi Todhistoxen henen Lahioistans/ Ja sen saman cautta hen wiele nyt puhupi waicka hen coollut on. (Uskon kautta Abel uhrasi Jumalalle suuremman uhrin kuin Kain/ jonka kautta hän todistuksen sai/ että hän wanhurskas
- TKIS 4 Uskossa Aabel toi Jumalalle paremman uhrin kuin Kain ja sen nojalla hän sai todistuksen, että oli vanhurskas, kun Jumala antoi todistuksen hänen lahjoistaan, ja sen perusteella hän vielä kuoltuaan puhuu.
- CPR1642 4. Uscon cautta Abel uhrais Jumalalle suuremman uhrin kuin Cain jonga cautta hän sai todistuxen että hän oli wanhurscas cosca Jumala hänen lahjoistans todistuxen cannoi ja sen cautta hän wieselä puhu waicka hän cuollut on.

oli/ koska Jumala antoi todistuksen hänen  
lahjoistansa/ Ja sen saman kautta hän vielä  
nyt puhuupi vaikka hän kuollut on.)

Gr-East 4. Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ  
Κάϊν προσήνεγκε τῷ Θεῷ, δι' ἧς  
ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος  
ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ δι'  
αὐτῆς ἀποθανῶν ἔτι λαλεῖται.

Text  
Receptus 4. πιστει πλειονα θυσιαν αβελ παρα  
καιν προσηνεγκεν τω θεω δι ης  
εμαρτυρηθη ειναι δικαιος  
μαρτυρουντος επι τοις δωροις αυτου  
του θεου και δι αυτης αποθανων επι  
{VAR1: λαλειται } {VAR2: λαλει } 4.  
pistei pleiona thusian abel para kain  
prosenegken to theo di es emarturethe  
einai dikaios martourontos epi tois  
dorois autou tou theou kai di avtes  
apothanon eti {VAR1: laleitai } {VAR2:  
lalei }

MLV19 4 In faith, Abel offered a more (excellent)  
sacrifice to God than Cain, through which  
he was witnessed to be righteous, God  
testifying on (the basis of) his gifts and  
through it, he still speaks, (although)  
having died.

KJV 4. By faith Abel offered unto God a more  
excellent sacrifice than Cain, by which he  
obtained witness that he was righteous,  
God testifying of his gifts: and by it he  
being dead yet speaketh.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 4. Formedelst Tro offrede Abel Gud et bedre Offer end Kain, og for den fik han det Vidnesbyrd, at han var retfærdig, idet Gud bevidnede sit Velbehag i hans Gaver; og ved den taler han endnu, alligevel han er død.             | KXII             | 4. Genom trona offrade Abel Gudi större offer än Cain; med hvilko han fick vittnesbörd att han var rättfärdig, då Gud gaf om hans gåfvor vittnesbörd; och genom henne talar han ännu, ändock han död är. |
| PR1739     | 4. Usso läbbi on Abel Jumālale üllemat ohwrit tonud, kui Kain, mis läbbi temma on tunnistust sanud, et ta öige olli, kui Jummal temma andist tunnistas; ja sesamma läbbi rägib temma alles, et ta kül on ärrasurnud.             | LT               | 4. Tikėjimu Abelis aukojo geresnė auką negu Kainas ir dėl tikėjimo gavo liudijimą, kad yra teisus, Dievui paliudijus apie jo dovanas. Dėl tikėjimo jis ir miręs tebekalba.                               |
| Luther1912 | 4. Durch den Glauben hat Abel Gott ein größeres Opfer getan denn Kain; durch welchen er Zeugnis überkommen hat, daß er gerecht sei, da Gott zeugte von seiner Gabe; und durch denselben redet er noch, wiewohl er gestorben ist. | Ostervald-<br>Fr | 4. Par la foi, Abel offrit à Dieu un plus excellent sacrifice que Caïn, à cause d'elle il fut déclaré juste, Dieu rendant témoignage à ses offrandes; et quoique mort, il parle encore par elle.         |
| RV'1862    | 4. Por fé Abel ofreció a Dios más excelente sacrificio que Caín, por la cual alcanzó   | SVV1750          | 4 Door het geloof heeft Abel een meerdere offerande Gode geofferd dan  |

testimonio de que era justo, dando Dios testimonio a sus dones; y por ella, aunque difunto, aun habla.

Kain, door hetwelk hij getuigenis bekomen heeft, dat hij rechtvaardig was, alzo God over zijn gave getuigenis gaf; en door hetzelve geloof spreekt hij nog, nadat hij gestorven is.

PL1881 4. Wiara ę lepsz ofiarę ofiarował Abel Bogu, nizeli Kain, przez którą ęwiadectwo otrzymał, że jest sprawiedliwy, jakoż sam Bóg ęwiadectwo dał o darach jego, a przez te umarłszy jeszcze mówi.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 4. Hit ltal vitt bel [2†] becsesebb ldozatot Istennek, mint Kain, a mi ltal bizonyságot nyert a fell, hogy igaz, bizonysgot tevn az  ajndkairl Isten, s az ltal mg holta utn is beszél.

RuSV1876 4 Верою Авель принес Богу жертву лучшую, нежели Каин; ею получил свидетельство, что он праведен, как засвидетельствовал Бог о дарах его; ею он и по смерти говорит еще.

БКуліш 4. Вірою приніс Авель луччу жертву Богу нїж Каїн, через котру свідчено (йому), що він праведний, як свідкував про дари його Бог; нею він, і вмерши, ще говорить.

FI33/38 5 Uskon kautta otettiin Eenok pois, näkemättä kuolemaa, "eikä häntä enää ollut, koska Jumala oli ottanut hänet pois". Sillä ennen poisottamistaan hän oli saanut todistuksen, että hän oli otollinen

TKIS 5 Uskon nojalla Eenok otettiin pois näkemästä kuolemaa, "eikä häntä löydetty, koska Jumala oli ottanut hänet pois". Sillä ennen pois ottamistaan hän oli saanut todistuksen, että oli otollinen

Jumalalle.

Biblia<sup>1776</sup> 5. Uskon kautta Enok otettiin pois, ettei hän kuolemaa nähnyt, ja ei ole löydetty, että Jumala hänen otti pois; sillä ennenkuin hän otettiin pois, oli hänellä todistus, että hän kelpasi Jumalalle.

UT<sup>1548</sup> 5. Uskon kautta Enoch oli poisotettu/ ettei Henen Cuolemata pitenyt näkemen. Ja ei ole leutty/ sentedhen ette Jumala hänen poisotti. Sille ennenkuin hen poisotetin oli henelle Todhistus ollut/ ette hen kelpasi Jumalan. (Uskon kautta Enok oli pois otettu/ Ettei hänen kuolemata pitänyt näkemän. Ja ei ole löytty/ sen tähden että Jumala hänen pois otti. Sillä ennenkuin pois otettiin oli hänellä todistus ollut/ että hän kelpasi Jumalan.)

Gr-East 5. Πίστει Ἐνώχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ἠύρισκετο, διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεός· πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως μεμαρτύρηται εὐηρεστηκέναι τῷ Θεῷ·

Jumalalle.

CPR<sup>1642</sup> 5. Uscon kautta Enoch otettiin pois ettei hän cuolemata nähnyt. Ja ei ole löytty että Jumala hänen poisotti. Sillä ennencuin hän poisotettin oli hänellä todistus että hän kelpais Jumalalle.

Text Receptus 5. πιστει ενωχ μετετεθη του μη ιδειν θανατον και ουχ ευρισκετο διοτι μετεθηκεν αυτον ο θεος προ γαρ της μεταθεσεως αυτου μεμαρτυρηται ευηρεστηκεναι τω θεω 5. pistei enoch



metetethe tou me idein thanaton kai ouch  
eurisketo dioti metetheken auton o theos  
pro gar tes metatheseos autou  
memarturetai everestekenai to theo

MLV19 5 In faith, Enoch was transferred, not to see death, and he was not being found, because God transferred him; for\* it had been testified (of him) to have been well pleasing to God before his transfer.

KJV 5. By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.

Dk1871 5. Formedelst Tro blev Enok borttagen, at han ikke skulde see Døden og blev ikke funden, efterdi Gud havde taget ham bort; thi før han blev borttagen, havde han det Vidnesbyrd, at han behagede Gud.

KXII 5. Genom trona vardt Enoch borttagen, så att han icke skulle se döden, och fans intet, derföre att Gud borttog honom; ty förr än han borttagen var, hade han fått vittnesbörd att han täcktes Gudi.

PR1739 5. Usso läbbi woeti Enokit ärra, et temma ei piddand surma näggema, ja tedda ei olle leitud, sepärrast et Jummal tedda ärrawötnud; sest ennego tedda ärrawoeti, on temäl se tunnistus olnud, et ta Jumjala mele pärrast on olnud.

LT 5. Tikėjimu Henochas buvo perkeltas, kad nematyty mirties, ir "jo neberado, nes Dievas jį perkėlė". Mat prieš perkeliamas, jis gavo liudijimą, kad patikęs Dievui.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>Luther<sup>1912</sup> 5. Durch den Glauben ward Henoeh weggenommen, daß er den Tod nicht sähe, und ward nicht gefunden, darum daß ihn Gott wegnahm; denn vor seinem Wegnehmen hat er Zeugnis gehabt, daß er Gott gefallen habe.</p> | <p>Ostervald-<br/>Fr 5. Par la foi, Hénoc fut enlevé pour qu'il ne vît point la mort, et on ne le trouva plus, parce que Dieu l'avait enlevé; car avant qu'il fût enlevé, il avait obtenu le témoignage d'avoir été agréable à Dieu.</p>             |
| <p>RV<sup>1862</sup> 5. Por fé Enoc fué trasladado para que no viese muerte; y no fué hallado, porque le había trasladado Dios; porque ántes de su traslación tuvo testimonio de haber agradado a Dios.</p>                            | <p>SVV<sup>1750</sup> 5 Door het geloof is Enoch weggenomen geweest, opdat hij den dood niet zou zien; en hij werd niet gevonden, daarom dat hem God weggenomen had; want voor zijn wegneming heeft hij getuigenis gehad, dat hij Gode behaagde.</p> |
| <p>PL<sup>1881</sup> 5. Wiarą Enoch jest przeniesiony, aby nie oglądał śmierci i nie jest znaleziony, przeto że go Bóg przeniósł; albowiem pierwej niż jest przeniesiony, miał świadectwo, że się podobał Bogu.</p>                    | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 5. Hit által vitetett fel Énokh, [3†] hogy ne lásson halált, és nem találták meg, mert az Isten felvitte őt. Mert felvitetése előtt bizonyoságot nyert a felől, hogy kedves volt Istennek.</p>                       |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 5 Верою Енох переселен был так, что не видел смерти; ине стало его, потому что Бог переселил его. Ибо</p>   | <p>БКуліш 5. Вірою Єнох перенесен, щоб не бачити смерти, і "не знайдено його; бо переніс його Бог": перед перенесенням</p>   |

преждепереселения своего получил он  
свидетельство, что угодил Богу.

бо його свідчено, "що угодив Богу."

FI33/38 6 Mutta ilman uskoa on mahdoton olla  
otollinen; sillä sen, joka Jumalan tykö tulee,  
täytyy uskoa, että Jumala on ja että hän  
palkitsee ne, jotka häntä etsivät.

TKIS 6 Mutta ilman uskoa on mahdotonta olla  
otollinen, sillä Jumalan luo tulevan  
täytyy uskoa, että Hän on ja että Hän  
palkitsee ne, jotka Häntä etsivät.

Biblia1776 6. Sillä ilman uskoa on mahdotoin kelvata  
(Jumalalle); sillä joka Jumalan tykö tulla  
tahtoo, sen pitää uskoman, että hän on, ja  
on niille kostaja, jotka häntä etsivät.

CPR1642 6. Sillä ilman uscota on mahdotoin  
kelwata Jumalalle. Sillä joca Jumalan  
tygö tulla tahto sen pitä uscoman että  
Jumala on nijden costaja jotca händä  
edziwät.

UT1548 6. Sille ette ilman vskota ombi machdotoin  
Jumalan keltuata. Sille ioca Jumalan tyge  
tacto tulla/ sen pite vskoman ette Jumala  
ombi/ ia ninen iotca hende etziuet/ yxi  
Jellensmaxaia. (Sillä että ilman uskotta  
ompi mahdotoin Jumalalle kelwata. Sillä  
joka Jumalan tykö tahtoo tulla/ sen pitää  
uskoman että Jumala ompi/ ja niiden jotka  
häntä etsiwät/ yksi jällens maksaja)

Gr-East 6. χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον

Text 6. χωρὶς δε πιστεως αδυνατον

KIRJE HEBREALAISILLE

εὐαρεστῆσαι, πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν  
προσερχόμενον τῷ Θεῷ ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς  
ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται.

Receptus εὐαρεστησαι πιστευσαι γαρ δει τον  
προσερχομενον τω θεω οτι εστιν και  
τοις εκζητουσιν αυτον μισθαποδοτης  
γινεται 6. choris de pisteos adunaton  
euarestesai pisteusai gar dei ton  
proserchomenon to theo oti estin kai tois  
ekzetousin auton misthapodotes ginetai

MLV19 6 But without faith (it is) impossible to be  
well pleasing (to God); for\* it is essential  
(for) the one who comes near to God to  
believe that he is and (that) he becomes a  
rewarder to those who are seeking him out.

KJV 6. But without faith it is impossible to  
please him: for he that cometh to God  
must believe that he is, and that he is a  
rewarder of them that diligently seek  
him.

Dk1871 6. Men uden Tro er det umuligt at behage  
ham; thi det bør den, som kommer frem for  
Gud, at troe, at han er til, og at han bliver  
deres Belønner, som søge ham.

KXII 6. Ty utan trona är omöjeligit täckas  
Gudi. Ty den till Gud komma vill, han  
måste tro att Gud är, och att han lönar  
dem som söka honom.

PR1739 6. Agga ilma ussota ei woi ükski Jummal  
mele pärrast olla; sest kes Jummal jure  
tahhab sada, se peab uskma, et temã on, ja  
et ta tassujaks saab neile, kes tedda

LT 6. O be tikėjimo neįmanoma patikti  
Dievui. Kas artinasi prie Dievo, tam  
būtina tikėti, kad Jis yra ir kad uoliai Jo  
ieškantiems atsilygina.

otsiwad.

- |            |  |               |   |
|------------|--|---------------|---|
| Luther1912 | 6. Aber ohne Glauben ist's unmöglich, Gott zu gefallen; denn wer zu Gott kommen will, der muß glauben, daß er sei und denen, die ihn suchen, ein Vergelter sein werde. | Ostervald-Fr  | 6. Or, il est impossible de lui être agréable sans la foi, car il faut que celui qui s'approche de Dieu, croie que Dieu est, et qu'il est le rémunérateur de ceux qui le cherchent. |
| RV'1862    | 6. Empero sin fé es imposible agradar a Dios; porque menester es que el que a Dios se allega, crea que le hay; y que es galardonador de los que le buscan.             | SVV1750       | 6 Maar zonder geloof is het onmogelijk Gode te behagen. Want die tot God komt, moet geloven, dat Hij is, en een Beloner is dergenen, die Hem zoeken.                                |
| PL1881     | 6. A bez wiary nie można podobać się Bogu; albowiem ten, co przystępuje do Boga, wierzyć musi, że jest Bóg, a że nagrodę daje tym, którzy go szukają.                  | Karoli1908-Hu | 6. Hit nélkül pedig lehetetlen Istennek tetszeni; mert a ki Isten elé járul, hinnie kell, hogy ő létezék és megjutalmazza azokat, a kik őt keresik.                                 |
| RuSV1876   | 6 А без веры угодить Богу невозможно; ибо надобно, чтобыприходящий к Богу веровал, что Он есть, и ищущим Его воздает.  | БКуліш        | 6. Без віри ж не можна угодити; вірувати мусить бо, хто приходить до Бога, що Він єсть, і хто Його шукає, тих нагороджує.   |

KIRJE HEBREALAISILLE

- FI33/38 7 Uskon kautta rakensi Nooa, saatuaan ilmoituksen siitä, mikä ei vielä näkynyt, pyhässä pelossa arkin perhekuntansa pelastukseksi; ja uskonsa kautta hän tuomitsi maailman, ja hänestä tuli sen vanhurskauden perillinen, joka uskosta tulee.
- Biblia1776 7. Uskon kautta sai Noa Jumalan käskyn niistä, jotka ei vielä näkyneet, pelkäsi ja valmisti arkin huoneensa autuudeksi; jonka kautta hän maailman tuomitsi, ja tuli sen vanhurskauden perilliseksi, joka uskon kautta tulee.
- UT1548 7. Uskon kautta ombi Noe Jumalata cunnioittanut/ ia sen Arkin walmistanut/ henen Hoonens terueydhexi/ coska he' sai Jumalalisen Keskin/ nijste iotca eiuet näkynyet/ Jonga Arkin kautta hen Mailman cadhotti/ ia ombi perinyt sen Wanhurskaudhen ioca Uskon kautta tulepi. (Uskon kautta ompi Noa Jumalata kunnioittanut/ ja sen arkin walmistanut/
- TKIS 7 Uskossa rakensi Nooa, saatuaan ilmoituksen siitä, mikä ei vielä näkynyt, pyhässä pelossa arkin perhekuntansa pelastukseksi. Sen uskon nojalla hän tuomitsi maailman ja tuli sen vanhurskauden perilliseksi, joka perustuu uskoon.
- CPR1642 7. Uscon kautta on Noe Jumalata cunnioittanut ja Arkin walmistanut huonens terweydexi cosca hän sai Jumalan käskyn niistä cuin ei näkyneet jonga kautta hän mailman duomidzi ja on perinyt sen wanhurscauden joca uscon kautta tule.

hänen huoneensa terweydeksi/ koska hän  
sai jumalallisen käsky/ niistä jotka eiwät  
näkyneet/ Jonka arkin kautta hän maailman  
kadotti/ ja ompi perinyt sen  
wanhurskauden joka uskon kautta tulee.)

Gr-East 7. Πίστει χρηματισθεῖς Νῶε περὶ τῶν  
μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεῖς  
κατεσκεύασε κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ  
οἴκου αὐτοῦ, δι' ἧς κατέκρινε τὸν κόσμον,  
καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο  
κληρονόμος.

Text  
Receptus 7. πιστει χρηματισθεις νωε περι των  
μηδεπω βλεπομενων ευλαβηθεις  
κατεσκευασεν κιβωτον εις σωτηριαν  
του οικου αυτου δι ης κατεκρινεν τον  
κοσμον και της κατα πιστιν  
δικαιοσυνης εγενετο κληρονομος 7.  
pistei chrematistheis noe peri ton  
medepo blepomenon eulaβetheis  
kateskevasen kiboton eis soterian tou  
oikou autou di es katekrinen ton kosmon  
kai tes kata pistin dikaiosunes egeneto  
kleronomos

MLV19 7 In faith, Noah, having been divinely-  
warned concerning things not yet seen,  
(and) being scared, prepared an ark \*for  
(the) salvation of his house; through which

KJV 7. By faith Noah, being warned of God of  
things not seen as yet, moved with fear,  
prepared an ark to the saving of his  
house; by the which he condemned the

he condemned the world and he became an heir of righteousness according to faith.

world, and became heir of the righteousness which is by faith.

Dk1871 7. Formedelst Tro var det, at Noah advaret af Gud om det, som endnu ikke faaes, frygtede Gud og beredte Arken til sit Huses Frelse; ved den fordømte han Verden og blev Arving til Retfærdigheden af Troen.

KXII 7. Genom trona ärade Noe Gud, och beredde arken, till sins hus salighet, då han fick Guds befallning om de ting som icke syntes; genom hvilken (ark) han fördömde verldena, och vardt den rättfärdighets arfvinge, som af trone är.

PR1739 7. Usso läbbi on Noa Jummalat kartes laewa walmis teinud omma perre ärrapeästmisseks, kui temma Jummalalt sanna sai neist asjust, mis weel ei olnud nähha, mis läbbi temma ma-ilma hukkamoistis, ja sai selle öigusse pärriaks, mis usso läbbi tulleb.

LT 7. Tikėjimu Nojus, Dievo perspėtas apie tuo metu dar nematomus dalykus, būdamas dievobaimingas, pastatė arką savo šeimai išgelbėti; tikėjimu jis pasmerkė pasaulį ir paveldėjo tikėjimo teisumą.

Luther1912 7. Durch den Glauben hat Noah Gott geehrt und die Arche zubereitet zum Heil seines Hauses, da er ein göttliches Wort empfing über das, was man noch nicht sah; und verdamnte durch denselben die Welt

Ostervald-Fr 7. Par la foi, Noé, divinement averti des choses qu'on ne voyait point encore, fut rempli de crainte, et construisit une arche, pour le salut de sa famille; par elle il condamna le monde, et devint héritier



und hat ererbt die Gerechtigkeit, die durch den Glauben kommt.

de la justice qui est selon la foi.

RV'1862 7. Por fé Noé, habiendo recibido revelación de cosas que aun no se veían, movido de temor, aparejó el arca en que su casa se salvase; por la cual arca condenó al mundo, y fué hecho heredero de la justicia que es por la fé.

SVV1750 7 Door het geloof heeft Noach, door Goddelijke aanspraak vermaand zijnde van de dingen, die nog niet gezien werden, en bevreesd geworden zijnde, de ark toebereid tot behoudenis van zijn huisgezin; door welke ark hij de wereld heeft veroordeeld, en is geworden een erfgenaam der rechtvaardigheid, die naar het geloof is.

PL1881 7. Wiarą obwieszczony będąc od Boga Noe o tem, czego jeszcze nie było widzieć, uczciwości wyświadczać, przygotował korab ku zachowaniu domu swego, przez który potępił świat i stał się dziedzicem sprawiedliwości tej, która jest z wiary.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 7. Hit által tisztelte Istent Noé, [4†] mikor megintetvén a még nem látott dolgok felől, házanépe megtartására bárkát készített, a mely által kárhoztatá e világot és a hitből való igazságnak örökösévé lett.

RuSV1876 7 Верою Ной, получив откровение о том, что еще не было видимо, благоговейно приготовил ковчег для спасения дома своего; ею осудил он(весь)

БКуліш 7. Вірою, звістку прийнявши Ной про те, чого ніколи не видано, в страці (Божому) збудовав ковчег на спасенне дому свого; котрим осудив сьвіт, і став

мир, и сделался наследником  
праведности по вере.

ся наслідником праведности, по вірі.

FI33/38 8 Uskon kautta oli Aabraham kuuliainen,  
kun hänet kutsuttiin lähtemään siihen  
maahan, jonka hän oli saava perinnöksi, ja  
hän lähti tietämättä, minne oli saapuva.

TKIS 8 Uskossa Aabraham totteli saatuaan  
kutsun lähteä siihen maahan,\* jonka hän  
oli saava perinnöksi, ja hän lähti  
tietämättä minne menee.

Biblia1776 8. Uskon kautta tuli Abraham kuuliaiseksi,  
kuin hän kutsuttiin menemään siihen  
maahan, jonka hän oli perivä, ja hän meni  
eikä tietänyt kuhunka hän tuleva oli.

CPR1642 8. UScon cautta tuli Abraham cuuliaisexi  
cosca hän cudzuttin menemän sijhen  
maahan jonga hän oli periwä ja hän meni  
eikä tiennyt kuhunga hän tulewa oli.

UT1548 8. Uskon cautta tuli Abraham cwliaisexi/  
coska hen cutzuttu oli wlosmenemeen  
sihen Mahan/ ionga henen piti perimen/ Ja  
wlosmeni/ ia ei tiennyt kuhunga hen oli  
tuleuainen. (Uskon kautta tuli Abraham  
kuuliaiseksi/ koska hän kutsuttu oli ulos  
menemään siihen maahan/ jonka hänen piti  
perimän/ Ja ulos meni/ ja ei tiennyt  
kuhunka hän oli tulewainen.)

Gr-East 8. Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν  
ἐξελεῖν εἰς τὸν τόπον ὃν ἔμελλε

Text  
Receptus 8. πιστει καλουμενος αβρααμ  
υπηκουσεν εξελθειν εις τον τοπον ον

λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθε  
μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται.

ημελλεν λαμβανειν εις κληρονομιαν  
και εξηλθεν μη επισταμενος που  
ερχεται 8. pistei kaloumenos abraam  
upekousen ekselthein eis ton topon on  
emellen lamβanein eis kleronomian kai  
ekselthen me epistamenos pou erchetai

MLV19 8 In faith, Abraham obeyed\*, being called to go out to the place which he was about to receive \*for an inheritance, and he went out, not knowing where he was going.

KJV 8. By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went.

Dk1871 8. Formedelst Tro var Abraham lydig, der han blev kaldet, i at udgaae til det Sted, som han skulde tage til Arv; og han gik ud, dog han ikke vidste, hvor han kom.

KXII 8. Genom trona vardt Abraham lydig, då han kallad vardt till att utgå i det land, som han få skulle till arfs; och for ut, och visste icke hvart han komma skulle.

PR1739 8. Usso läbbi wöttis Abraam sanna kuulda, kui tedda kutsuti, ja wäljaminna senna paika, mis ta pididi pärrandusseks sama, ja läks wälja, ja ei teädnud mitte, kuhho ta pididi sama.

LT 8. Tikėjimu Abraomas pakluso, kai buvo pašauktas keliauti į šalį, kurią turėjo paveldėti, ir išvyko, nežinodamas kur einąs.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>Luther1912 8. Durch den Glauben ward gehorsam Abraham, da er berufen ward, auszugehen in das Land, das er ererben sollte; und ging aus und wußte nicht wo er hinkäme.</p> | <p>Ostervald-Fr 8. Par la foi, Abraham, étant appelé, obéit, pour aller au pays qu'il devait recevoir en héritage, et partit, ne sachant où il allait.</p>   |
| <p>RV'1862 8. Por fé, Abraham, siendo llamado, obedeció para salir al lugar que había de recibir por herencia; y salió sin saber donde iba.</p>                              | <p>SVV1750 8 Door het geloof is Abraham, geroepen zijnde, gehoorzaam geweest, om uit te gaan naar de plaats, die hij tot een erfdeel ontvangen zou; en hij is uitgegaan, niet wetende, waar hij komen zou.</p> |
| <p>PL1881 8. Wiarą powołany będąc Abraham, usłuchał Boga, aby poszedł na ono miejsce, które miał wziąć za dziedzictwo i wyszedł, nie wiedząc, dokąd idzie.</p>               | <p>Karoli1908 Hu 8. Hit által engedelmeskedett [5†] Ábrahám, mikor elhívatott, hogy menjen ki arra a helyre, a melyet örökölendő vala, és kiméne, nem tudván, hová megy.</p>                                   |
| <p>RuSV1876 8 Верою Авраам повиновался призванию идти в страну, которую имел получить в наследие, и пошел, не зная, куда идет.</p>   | <p>БКуліш 8. Вірою, покликаний Авраам, послухав, щоб вийти на те місце, котре мав прийняти в наслідде, і вийшов, не знаючи, куди йде.</p>  |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 9 Uskon kautta hän eli muukalaisena lupauksen maassa niinkuin vieraassa maassa, asuen teltoissa Iisakin ja Jaakobin kanssa, jotka olivat saman lupauksen perillisiä;</p>                             | <p>TKIS 9 Uskossa hän asettui muukalaisena asumaan lupauksen maahan niin kuin vieraaseen maahan ja asui teltoissa Iisakin ja Jaakobin kanssa, jotka olivat saman lupauksen yhteisperillisiä.</p> |
| <p>Biblia1776 9. Uskon kautta oli hän muukalainen luvatussa maassa, niinkuin vieraalla maalla, ja asui majoissa Isaakin ja Jakobin kanssa, jotka olivat sen lupauksen kanssaperilliset.</p>                     | <p>CPR1642 9. Uscon kautta oli hän muukalainen luvatussa maassa niinkuin vieralla maalla ja asui majoissa Isaachin ja Jacobin lupauksen kanssaperillisten kanssa.</p>                            |
| <p>UT1548 9. Uskon kautta hän oli muukalainen sillä luvatussa maalla ollut/ niinkuin vieralla maalla/ ja asui paaluissa (teltoissa) Iisakin ja Jakobin kanssa/ niiden kanssaperillisten samaan lupaukseen.)</p> |  |
| <p>Gr-East 9. Πίστει παρώκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν</p>  | <p>Text Receptus 9. πιστει παρωκησεν εἰς την γην της επαγγελιας ὡς αλλοτριαν εν σκηναῖς κατοικησας μετα ισαακ και ιακωβ των</p>  |

συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς  
αὐτῆς·

συγκληρονομων της επαγγελιας της  
αυτης 9. pistei parokesen eis ten gen tes  
epaggelias os allotrian en skenais  
katoikesas meta isaak kai iakob ton  
sugkleronomon tes epaggelias tes avtes

MLV19 9 In faith, he sojourned in (the) land of  
promise, as an alien, having dwelt in tents  
with Isaac and Jacob, the joint heirs of the  
same promise.

KJV 9. By faith he sojourned in the land of  
promise, as in a strange country,  
dwelling in tabernacles with Isaac and  
Jacob, the heirs with him of the same  
promise:

Dk1871 9. Formedelst Tro opholdt han sig i  
Forjættelsens Land som i et fremmed,  
boende udi Pauluner med Isaak og Jakob,  
som vare Medarvinger til samme  
Forjættelse;

KXII 9. Genom trona var han en främling uti  
det landet honom lofvadt var, lika som  
uti ett främmande land, bodde uti  
tabernakel, med Isaac och Jacob, som  
medarfvingar voro till samma löfte;

PR1739 9. Usso läbbi on temma kui maialinne  
ellanud seäl tootusse maal, otsego woöral  
maal, ja on telkide sees ellanud Isaakiga ja  
Jakobiga, kes ka ollid sellesamma tootusse  
päriiad.

LT 9. Tikėjimu jis apsigyveno pažado  
žemėje, tarytum svetimoje, gyvendamas  
palapinėse su Izaoku ir Jokūbu, to paties  
pažado bendrapaveldėtojais.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Luther1912 | 9. Durch den Glauben ist er ein Fremdling gewesen in dem verheißenen Lande als in einem fremden und wohnte in Hütten mit Isaak und Jakob, den Miterben derselben Verheißung; | Ostervald-Fr     | 9. Par la foi, il demeura dans la terre qui lui avait été promise, comme dans une terre étrangère, habitant sous des tentes, avec Isaac et Jacob, les cohéritiers de la même promesse.        |
| RV'1862    | 9. Por fé habitó en la tierra de la promesa, como en tierra agena, morando en cabañas con Isaac, y Jacob, coherederos de la misma promesa;                                   | SVV1750          | 9 Door het geloof is hij een inwoner geweest in het land der belofte, als in een vreemd land, en heeft in tabernakelen gewoond met Izak en Jakob, die medeerfgenamen waren derzelfde belofte. |
| PL1881     | 9. Wiarą mieszkał w ziemi obiecanej jako w cudzej, mieszkając w namiotach z Izaakiem i z Jakóbem, spólnymi dziedzicami tejże obietnicy.                                      | Karoli1908<br>Hu | 9. Hit által lakott az ígéret földén, mint [6†] idegenben, sátorokban lakván Izsákkal és Jákóbbal, ugyanazon ígéretnek örökös társaival.  |
| RuSV1876   | 9 Верою обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обетования;   | БКуліш           | 9. Вірою оселивсь у землі обітуваній, яко чужій, живучи в наметах, з Ісааком і Яковом, спільними наслідниками того ж обітування.  |

KIRJE HEBREALAISILLE

FI33/38	10 sillä hän odotti sitä kaupunkia, jolla on perustukset ja jonka rakentaja ja luoja on Jumala.	TKIS	10 Sillä hän odotti sitä kaupunkia, jolla on perustukset ja jonka rakentaja ja luoja on Jumala.
Biblia1776	10. Sillä hän oli odottanut sitä kaupunkia, jolla perustus oli, jonka rakentaja ja luoja on Jumala.	CPR1642	10. Sillä hän oli odottanut sitä Caupungita jolla perustus oli jonga rakendaja ja luoja on Jumala.
UT1548	10. Sille hen oli odhottanut sen Caupungin ielkin iolla Perustus oli ionga Rakendaia ia Looia ombi Jumala. (Sillä hän oli odottanut sen kaupungin jälkeen jolla perustus oli, jonka rakentaja ja luoja ompi Jumala.)		
Gr-East	10. ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίουσ ἐχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ Θεός.	Text Receptus	10. ἐξεδεχετο γαρ την τους θεμελιους εχουσαν πολιν ης τεχνιτης και δημιουργος ο θεος 10. eksedecheto gar ten tous themelious echousan polin es technites kai demiourgos o theos
MLV19	10 For* he was waiting for the city which has the foundations, whose craftsman and contractor is God.	KJV	10. For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker is God.



KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 10. thi han forventede den Stad som har Grundvold, hvis Bygmester og Forarbeider er Gud.       | KXII             | 10. Ty han vänte efter en stad, som grund hade; hvilkens byggomästare och skapare är Gud.       |
| PR1739     | 10. Sest temma otis sedda liñna, kel allussed on, kelle üllesehhitaja ja walmistaja Jumāl on.  | LT               | 10. Mat jis laukė miesto su pamatais, kurio statytojas ir kūrėjas yra Dievas.                   |
| Luther1912 | 10. denn er wartete auf eine Stadt, die einen Grund hat, der Baumeister und Schöpfer Gott ist. | Ostervald-<br>Fr | 10. Car il attendait la cité qui a des fondements, dont Dieu est l'architecte et le fondateur.  |
| RV'1862    | 10. Porque esperaba ciudad con firmes fundamentos, el artífice y hacedor de la cual es Dios.   | SVV1750          | 10 Want hij verwachtte de stad, die fundamenten heeft, welker Kunstenaar en Bouwmeester God is. |
| PL1881     | 10. Albowiem oczekiwał miasta mającego grunty, którego sprawcą i budownikiem jest Bóg.         | Karoli1908<br>Hu | 10. Mert várja vala az alapokkal bíró várost, melynek építője és alkotója az Isten.             |
| RuSV1876   | 10 ибо он ожидал города, имеющего основание, которого художник и строитель Бог.                | БКуліш           | 10. Дожидав бо города, що має основини, котрого будівничий і творець Бог.                       |

KIRJE HEBREALAISILLE

FI33/38	11 Uskon kautta sai Saarakin voimaa suvun perustamiseen, vieläpä yli-ikäisenä, koska hän piti luotettavana sen, joka oli antanut lupauksen.	TKIS	11 Uskon avulla sai itse Saarakin voimaa suvun perustamiseen *ja synnytti* yli-ikäisenä, koska piti lupauksen antajaa uskollisena.
Biblia1776	11. Uskon kautta myös Saara sai voiman siittäöksensä, ja synnytti jälkeen ikänsä ajan; sillä hän piti sen uskollisena, joka sen hänelle luvannut oli.	CPR1642	11. Uscon kautta myös Saara sai voiman siittäöksensä ja synnytti jälkeen hänen ikänsä ajan: Sillä hän piti sen uskollisena joka sen hänelle luvannut oli.
UT1548	11. Uskon kautta myös Saara voima' sai sijtemen/ ia synnytti ylitse hänen liens Aian/ Sille hen piti sen Uskollisna/ ioka sen luvannut oli. (Uskon kautta myös Saara voiman sai siittämään/ ja synnytti ylitse hänen ikänsä ajan/ Sillä hän piti sen uskollisna/ joka sen luvannut oli.)		
Gr-East	11. Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας ἔτεκεν, ἐπεὶ πιστὸν ἠγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον·	Text Receptus	11. πιστει και αυτη σαρρα δυναμιν εις καταβολην σπερματος ελαβεν και παρα καιρον ηλικιας ετεκεν επει πιστον ηγησατο τον επαγγειλαμενον 11. pistei kai aute sarra dunamin eis katabolen spermatos elaben kai para

kairon elikias eteken epei piston egesato  
ton epaggeilamenon

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 11 In faith, even Sarah herself received power *for conception of seed and bore (a son) contrary to (the) time of (her fertile) age*, since she deemed him faithful who promised (it).</p> | <p>KJV 11. Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.</p> |
| <p>Dk1871 11. Formedelst Tro fik selv Sara Kraft til at undfange, og fødte over Hendes Alders Tid; thi hun agtede ham at være trofast, som havde lovet det.</p>                                     | <p>KXII 11. Genom trona fick ock Sara kraft till att afla, och födde öfver sin ålders tid; ty hon höll honom trofastan, som det lofvat hade.</p>   |
| <p>PR1739 11. Usso läbbi sai ka Sara isse rammo käima peäle sada, ja ta sai lapse ülle omma ea aia, sest ta pidadas tedda ustawaks, kes sedda olli tootanud.</p>                                    | <p>LT 11. Tikėjimu ir pati Saranevaisinga ir nebe to amžiausgavo galios pastoti ir pagimdė vaiką, nes ji laikė ištikimu Tą, kuris pažadėjo.</p>  |
| <p>Luther1912 11. Durch den Glauben empfang auch Sara Kraft, daß sie schwanger ward und gebar über die Zeit ihres Alters; denn sie achtete</p>  | <p>Ostervald-Fr 11. Par la foi aussi, Sara reçut la vertu de concevoir et, malgré son âge, elle enfanta, parce qu'elle crut à la fidélité de</p>   |

ihn treu, der es verheißten hatte.

RV'1862 11. Por fé también la misma Sara recibió fuerza para la concepción de simiente; y parió aun fuera del tiempo de la edad, porque creyó ser fiel él que lo había prometido.

PL1881 11. Wiarą także Sara wzięła moc ku przyjęciu nasienia i mimo czasu wieku porodziła, gdyż miała za wierne go tego, który obiecał.

RuSV1876 11 Верою и сама Сарра(будучи неплодна) получила силу к принятию семени, и не по времени возраста родила, ибо знала, что верен Обещавший.

FI33/38 12 Sentähden syntyikin yhdestä miehestä, vieläpä kuolettuneesta, niin suuri paljous, kuin on tähtiä taivaalla ja kuin meren rannalla hiekkaa, epäluokuisesti.

celui qui avait fait la promesse.

SVV1750 11 Door het geloof heeft ook Sara zelve kracht ontvangen, om zaad te geven, en boven den tijd haars ouderdoms heeft zij gebaard; overmits zij Hem getrouw heeft geacht, Die het beloofd had.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 11. Hit által nyert erőt Sára [7†] is az ő méhében való foganásra, és életkora ellenére szült, minthogy hűnek tartotta azt, a ki az ígéretet tette.

БКуліш 11. Вірою і сама Сарра прийняла силу на зачатті насіння і мимо пори віку вродила, тим що вірним уважала Того, хто обітував.

TKIS 12 Sen vuoksi syntyikin yhdestä miehestä, vieläpä kuolettuneesta sellainen paljous kuin taivaan tähdet ja niin kuin määrätön hiekka, joka on meren rannalla.

KIRJE HEBREALAISILLE

Biblia<sup>1776</sup> 12. Sentähden myös yhdestä, joka niin jo kuollut oli, syntyi monta, niinkuin tähtiä on taivaassa ja niinkuin santaa meren rannassa, joka epäluukuinen on.

UT<sup>1548</sup> 12. Sentedhe' olit mös ydheste/ waicka cooleuaisesta Rumista mondo syndynyet/ ninquin Tähdhet Taiuasa/ ia nin quin Sanda ombi Meren rannasa/ ioca epäluukuinen ombi. (Sentähden olit myös yhdestä/ waikka kuolewaisesta ruumiista monta syntyneet/ niinkuin tähdet taiwaassa/ ja niin kuin santa ompii meren rannassa/ joka epäluukuinen ompii.)

Gr-East 12. διὸ καὶ ἀφ' ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἢ ἀναρίθμητος.

CPR<sup>1642</sup> 12. Sentähden myös yhdestä waicka cuolewaisesta ruumista synnyit monda: nijncuin tähtiä on Taiwasa ja nijncuin sanda meren rannasa joca epulucuinen on.

Text Receptus 12. διο και αφ ενος εγεννηθησαν και ταυτα νενεκρωμενου καθως τα αστρα του ουρανου τω πληθει και ωσει αμμος η παρα το χειλος της θαλασσης η αναριθμητος 12. dio kai af enos egennehsan kai tauta nenekromenou kathos ta astra tou ouranou to plethei kai osei ammos e para to cheilos tes thalasses

e anarithmetos

- MLV19 12 And hence these were fathered from one (sexually) dead (man), just-as the stars of heaven in a multitude and (as) innumerable as the sand beside the sea shore(.) {Gen 4:4, 5:24, 6:8, 14, 12:1-2, 5, 27:11-12, 14, Gen 18:1-33, 22:17}
- KJV 12. Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, so many as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable.
- Dk1871 12. Derfor avledes og af Een, og det en Kraftesløs, som Stjerner paa Himmelen i Mangfoldighed og som Sandet ved Havets Bred, det utallige.
- KXII 12. Derföre vordo ock af enom, som i den måtton död var, många födde, såsom stjernorna på himmelen, och som sanden är i hafsstrandene, den otalig är.
- PR1739 12. Sepärrast on ka ühhest, ja peälegi ühhest ärraellatand ihhust ni palju sündinud, kui taewa tähhed, ja kui liiw, mis merre äres, mis ilmaarwamatta.
- LT 12. Todėl iš vieno vyro, ir dar apmirusio, gimė palikuonys, gausūs tartum dangaus žvaigždės ir nesuskaitomi kaip jūros pakrantės smiltys.
- Luther1912 12. Darum sind auch von einem, wiewohl erstorbenen Leibes, viele geboren wie die Sterne am Himmel und wie der Sand am
- Ostervald-Fr 12. C'est pourquoi d'un seul homme, et qui était déjà affaibli, il est né une multitude aussi nombreuse que les

Rande des Meeres, der unzählig ist.

RV'1862 12. Por lo cual también de uno, y ese ya muerto como muerto, salieron como las estrellas del cielo en multitud los descendientes, y como la arena innumerable que está a la orilla de la mar.

PL1881 12. A przetoż z jednego, i to obumarłego, rozplodziło się potomstwo jako mnóstwo gwiazd niebieskich i jako piasek niezliczony, który jest na brzegu morskim.

RuSV1876 12 И потому от одного, и притом омертвелою, родилось так много, как много звезд на небе и как бесчислен песок на берегу морском.

FI33/38 13 Uskossa nämä kaikki kuolivat eivätkä luvattua saavuttaneet, vaan kaukaa he olivat sen nähneet ja sitä tervehtineet ja tunnustaneet olevansa vieraita ja

étoiles du ciel, et que le sable du bord de la mer, qui ne se peut compter.

SVV1750 12 Daarom zijn ook van een, en dat een verstorvene, zovelen in menigte geboren, als de sterren des hemels, en als het zand, dat aan den oever der zee is, hetwelk ontallijk is.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 12. Azért is egytől, még pedig mintegy kihalttól annyian származtak, mint az égnek csillagai [8†] sokaságra nézve, és mint a tenger partja mellett a fővény, mely megszámlálhatatlan.

БКуліш 12. Тим же і від одного, та ще помертвілого, народилось множество, як зорі небесні і як піску край моря безліч.

TKIS 13 Uskovina nämä kaikki kuolivat eivätkä luvattua\* saavuttaneet, vaan kaukaa he olivat sen nähneet (ja uskoneet) ja sitä tervehtineet ja

muukalaisia maan päällä.

Biblia<sup>1776</sup> 13. Nämät kaikki ovat uskossa kuolleet ja ei ole niistä lupauksista saaneet, vaan ainoastansa taampaa nähneet ja kuitenkin niihin turvanneet ja hyvin tyytyivät ja tunnustivat, että he vieraat ja muukalaiset maan päällä olivat.

UT<sup>1548</sup> 13. Neme caiki ouat Uskosa cooluet/ ia euet ole nijste Lupauxista semmengen saanuet/ Waan ne taambata nähnyet/ ia nihin turuanuet/ ia hyuesti tydhyit/ ia tunnustit ette he Wierahat ia Mucalaiset olit Maan päle. (Nämä kaikki ovat uskossa kuolleet/ ja eiwät ole niistä lupauksista semmenkään (mitäkään) saaneet/ Waan ne taempata nähneet/ ja niihin turwanneet/ ja hywästi tyydyit/ ja tunnustit että he wierahat ja muukalaiset olit maan päällä.)

Gr-East 13. Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ

tunnustaneet olevansa vieraita ja muukalaisia maan päällä.

CPR<sup>1642</sup> 13. Nämät caicki owat uscosa cuollet ja ei ole nijstä lupauxista saanet waan ainoastans taamba nähnet ja cuitengin nijhin turwannet ja hywin tydyit ja tunnustit että he wierat ja muucalaiset maan päällä olit.

Text Receptus 13. κατὰ πιστιν ἀπεθανον ουτοι παντες μη λαβοντες τας επαγγελιας αλλα πορωθεν αυτας ιδοντες και



KIRJE HEBREALAISILLE

ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι  
ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.

πεισθεντες και ασπασαμενοι και  
ομολογησαντες οτι ξενοι και  
παρεπιδημοι εισιν επι της γης 13. kata  
pistin apethanon outoi pantes me  
labontes tas epaggelias alla porrothen  
autas idontes kai peisthentes kai  
aspasamenoι και omologesantes oti  
ksenoi και parepidemoι eisin epi tes ges

MLV19 13 These all died according to faith, not  
having received the promises. But having  
seen (them) and having greeted them from  
farther out and having confessed that they  
are strangers and travelers upon the earth.

KJV 13. These all died in faith, not having  
received the promises, but having seen  
them afar off, and were persuaded of  
them, and embraced them, and confessed  
that they were strangers and pilgrims on  
the earth.

DK1871 13. I Tro døde alle disse, uden at have  
opnaaet Forjættelserne, men saae dem langt  
borte og lode sig overbevise og hilse dem  
og bekjendte, at de vare Gjester og  
Udlændinge paa Jorden.

KXII 13. I trone äro desse alle döde, och hafva  
dock intet fått af löftet; utan sett det  
fjerran efter, och trott deruppå och låtit  
sig nöja, bekännande sig vara gäster och  
främmande på jordene.

PR1739 13. Uskus on needsinnatsed keik

LT 13. Jie visi mirè tikédami, dar negave

ärRASurnud, ja ei olle tootussi mitte kätte sanud, waid nemmad on kaugelt neid näinud, ja nende peäle julged olnud, ja neid terretanud, ja tunnistanud, et nemmad woörad ja maialissed Ma peäl on.

pažadētuju dalyku, bet iš tolo juos regėdami, buvo įsitikinę jais ir priėmė juos, išpažindami, jog jie žemėje svečiai ir keleiviai.

Luther<sup>1912</sup> 13. Diese alle sind gestorben im Glauben und haben die Verheißung nicht empfangen, sondern sie von ferne gesehen und sich ihrer getröstet und wohl genügen lassen und bekannt, daß sie Gäste und Fremdlinge auf Erden wären.

Ostervald-  
Fr 13. Tous ceux-là sont morts dans la foi, sans avoir reçu les choses promises, mais les ayant vues de loin, crues, et embrassées, et ayant fait profession d'être étrangers et voyageurs sur la terre.

RV<sup>1862</sup> 13. Conforme a la fé murieron todos estos sin haber recibido las promesas; sino mirándolas de léjos, y creyéndolas, y saludándolas, y confesando que eran peregrinos y advenedizos sobre la tierra.

SVV<sup>1750</sup> 13 Deze allen zijn in het geloof gestorven, de beloften niet verkregen hebbende, maar hebben dezelve van verre gezien, en geloofd, en omhelsd, en hebben beleden, dat zij gasten en vreemdelingen op de aarde waren.

PL<sup>1881</sup> 13. Według wiary umarli ci wszyscy, nie wzięwszy obietnic, ale z daleka je upatrując i cieszyli się niemi, i witali je i wyznawali, iż są gośćmi i przychodniami na ziemi.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 13. Hitben haltak meg mindezek, nem nyerve meg az ígéreteket, [9†] hanem csak távolról látva és üdvözölve azokat, és vallást tevén arról, [10†] hogy

idegenek és vándorok a földön.

RuSV1876 13 Все сии умерли в вере, не получив обетований, а только издали видели оные, и радовались, и говорили о себе, что они странники и пришельцы на земле;

БКуліш 13. По вірі померли ті всі, не прийнявши обітниць, а оддалеки видівши їх, і вірували, і витали, і визнавали, що вони чужениці і захожі на землі.

FI33/38 14 Sillä jotka näin puhuvat, ilmaisevat etsivänsä isänmaata.

TKIS 14 Sillä jotka näin puhuvat, ilmaisevat etsivänsä isänmaata.

Biblia1776 14. Sillä ne, jotka näitä sanovat, he osoittavat, että he isänmaata etsivät.

CPR1642 14. Sillä ne cuin näin sanovat he osottawat heidäns yhtä Isän maata edziwän.

UT1548 14. Sille ne iotca näite sanouat/ he osottauat Heidens etziuen ychte Isenmaata. (Sillä ne jotka näitä sanovat/ he osottawat heidäns etsiwän yhtä isänmaata.)

Gr-East 14. οί γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσι.

Text Receptus 14. οι γαρ τοιαυτα λεγοντες εμφανιζουσιν οτι πατριδα επιζητουσιν  
14. oi gar toiauta legontes emfanizousin oti patrida epizetousin

KIRJE HEBREALAISILLE

MLV19 14 For* those who are saying such things are disclosing that they are seeking after a fatherland.	KJV 14. For they that say such things declare plainly that they seek a country.
Dk1871 14. Men de, som sige Saadant, give klarligen tilkjende, at de søge et Fædreneland.	KXII 14. Ty de som sådant säga, gifva tillkänna att de söka ett fädernesland.
PR1739 14. Sest, kes sedda ütlewad, need andwad teäda, et nemmad sedda sündimisse-maad sure holega takka otsiwad.	LT 14. Kurie taip kalba, parodo, kad ieško tėvynės.
Luther1912 14. Denn die solches sagen, die geben zu verstehen, daß sie ein Vaterland suchen.	Ostervald-Fr 14. Car ceux qui parlent ainsi, montrent clairement qu'ils cherchent une patrie.
RV'1862 14. Porque los que tales cosas dicen, claramente dan a entender que buscan la patria.	SVV1750 14 Want die zulke dingen zeggen, betonen klaarlijk, dat zij een vaderland zoeken.
PL1881 14. Bo ci, którzy tak mówią, jawnie okazują, iż ojczyzny szukają.	Karoli1908 Hu 14. Mert a kik így szólnak, nyilván jelentik, hogy hazát keresnek.

KIRJE HEBREALAISILLE

<p>RuSV1876 14 ибо те, которые так говорят, показывают, что они ищут отечества.</p>	<p>БКуліш 14. Бо которі такє говорятъ, виявляють, що отчини шукають.</p>
<p>FI33/38 15 Ja jos he olisivat tarkoittaneet sitä maata, josta olivat lähteneet, niin olisihan heillä ollut tilaisuus palata takaisin;</p>	<p>TKIS 15 Ja jos he olisivat tarkoittaneet sitä, josta olivat lähteneet, heillä olisi ollut tilaisuus palata.</p>
<p>Biblia1776 15. Ja jos he sitte muistaneet olisivat, kusta he lähteneet olivat, olis heillä kyllä aikaa palata ollut.</p>	<p>CPR1642 15. Ja jos he sijtte muistanet olisit custa he lähtenet olit olis heillä kyllä aica palaita ollut.</p>
<p>UT1548 15. Ja tosin ios he site muistanuet olisit custa he olit wloslecttenyet/ olis heille kyllä aica ollut iellenspalaita. (Ja tosin jos he sitä muistaneet olisit kusta he olit ulos lähteneet/ olis heille kyllä aika ollut jällens palata.)</p>	
<p>Gr-East 15. καὶ εἰ μὲν ἐκείνης μνημονεύουσιν, ἀφ' ἧς ἐξῆλθον, εἶχον ἄν καιρὸν ἀνακάμψαι·</p>	<p>Text Receptus 15. και ει μεν εκεινης εμνημονευον αφ ης εξηλθον ειχον αν καιρον ανακαμψαι 15. kai ei men ekeines emnemonevon af es ekselthon eichon an kairon anakampsai</p>

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19      | 15 And if they were indeed remembering that (region) from which they went out, they would have had an opportunity to revisit.   | KJV              | 15. And truly, if they had been mindful of that country from whence they came out, they might have had opportunity to have returned. |
| Dk1871     | 15. Og dersom de havde havt det i Tanker, hvorfra de vare udgangne, havde de vel havt Tid at vende tilbage;                     | KXII             | 15. Och om de hade det ment, der de utgångne voro, hade de väl haft tid att vända tillbaka.  |
| PR1739     | 15. Ja, kui nemmad weel selle peäle olleksid möttelnud, kust nemmad ollid wäljaläinud, siis olli jo nendel aega taggasi pöördä. | LT               | 15. Jeigu jie būtų minėję aną, iš kurios iškeliavo, jie būtų turėję laiko sugrįžti atgal.  |
| Luther1912 | 15. Und zwar, wo sie das gemeint hätten, von welchem sie waren ausgezogen, hatten sie ja Zeit, wieder umzukehren.               | Ostervald-<br>Fr | 15. En effet, s'ils se fussent souvenus de celle d'où ils étaient sortis, ils auraient eu le temps d'y retourner;                    |
| RV'1862    | 15. Que a la verdad, si se acordaran de aquella de donde salieron, oportunidad tenían para volverse:                            | SVV1750          | 15 En indien zij aan dat vaderland gedacht hadden, van hetwelk zij uitgegaan waren, zij zouden tijd gehad hebben, om weder te keren; |
| PL1881     | 15. A wprawdzie, gdyby byli na one  | Karoli1908<br>Hu | 15. És hogyha eszökbe jutott volna az, a   |

pamiętali, z której byli wyszli, mieli dosyć czasu wrócić się zaś.

melyb'ól kijöttek, [11†] volt volna idejök a visszatérésre.

RuSV1876 15 И если бы они в мыслях имели то отечество , из которого вышли, то имели бы время возвратиться;

БКуліш 15. І справді, коли б ту памятали, з якої вийшли, мали б вони нагоду вернутись.

FI33/38 16 mutta nyt he pyrkivät parempaan, se on taivaalliseen. Sentähden Jumala ei heitä häpeä, vaan sallii kutsua itseään heidän Jumalaksensa; sillä hän on valmistanut heille kaupungin.

TKIS 16 Mutta nyt he tavoittelevat parempaa, se on taivaallista. Sen vuoksi Jumala ei heitä häpeä, kun Häntä kutsutaan heidän Jumalakseen, sillä Hän on valmistanut heille kaupungin.

Biblia1776 16. Mutta he pyytävät parempaa, se on: taivaallista. Sentähden ei Jumala häpee kutsuttaa heidän Jumalaksensa; sillä hän valmisti heille kaupungin.

CPR1642 16. Mutta he pyytävät parambata se on taiwallista. Sentähden ei Jumalacan häpee cudzutta heidän Jumalaxens: joca heille yhden Caupungin walmistanut on.

UT1548 16. Mutta nyt he ycte parambata pyteuet/ se on/ site Taiualista. Sentedhen ei itze Jumala häpie cutzutta heiden Jumalaxens. Sille ette hen ombi heille ydhen Caupungin walmistanut. (Mutta nyt he yhtä parempata pyytävät/ se on/ sitä taiwaallista. Sentähden ei itse Jumala häpeä kutsuttaa

heidän Jumalaksensa. Sillä että hän ompii heille yhden kaupungin walmistanut.)

Gr-East 16. νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν ἐπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ Θεὸς Θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν, ἠτοιμάσεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν.

Text Receptus 16. νυνι δε κρειττονος ορεγονται τουτ εστιν επουρανιου διο ουκ επαισχυνεται αυτους ο θεος θεος επικαλεισθαι αυτων ητοιμασεν γαρ αυτοις πολιν 16. nuni de kreittonos oregontai tout estin epouraniou dio ouk epaischunetai autous o theos theos epikaleisthai auton etoimasen gar autois polin

MLV19 16 But now they are aspiring for themselves to a better (region), this thing (is) a heavenly one. Hence God is not ashamed of them, to be called their God; for\* he prepared a city for them.

KJV 16. But now they desire a better country, that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.

Dk1871 16. men nu hige de efter et bedre, det er et himmelsk; derfor blues Gud ikke ved dem, at kaldes deres Gud; thi han har beredt dem en Stad.

KXII 16. Men nu begära de ett bättre, det är, det himmelska. Derföre skämmes icke Gud kallas deras Gud; ty han hafver beredt dem en stad.



KIRJE HEBREALAISILLE

- PR1739 16. Agga nüüd iggatsewad nemmad parrema, se on, taewase Ma järrele; sepärrast ei olle Jummalal mitte häbbi neist, et ta ennast lasseb nende Jummalaks hüda; sest ta on neile ühhe liñna walmistanud.
- Luther1912 16. Nun aber begehren sie eines bessern, nämlich eines himmlischen. Darum schämt sich Gott ihrer nicht, zu heißen ihr Gott; denn er hat ihnen eine Stadt zubereitet.
- RV'1862 16. Empero ahora anhelan la mejor, es a saber, la celestial: por lo cual Dios no se avergüenza de llamarse Dios de ellos; porque les había aparejado ciudad.
- PL1881 16. Ale oni lepszej żądają, to jest niebieskiej; przetoż i sam Bóg nie wstydzi się nazywać Bogiem ich, bo im miasto zgotował.
- LT 16. Bet dabar jie siekė geresnės tėvynės, tai yra dangiškosios. Todėl Dievas nesigėdija vadintis jų Dievu: juk Jis paruošė jiems Miestą!
- Ostervald-Fr 16. Mais maintenant ils en désirent une meilleure, c'est-à-dire une céleste; c'est pourquoi Dieu ne dédaigne pas d'être appelé leur Dieu; car il leur a préparé une cité.
- SVV1750 16 Maar nu zijn zij begerig naar een beter, dat is, naar het hemelse. Daarom schaamt Zich God hunner niet, om hun God genaamd te worden; want Hij had hun een stad bereid.
- Karoli1908 Hu 16. Így azonban jobb után vágyódnak, tudniillik mennyei után; azért nem szégyenli őket az Isten, hogy [12+] Istenöknek neveztessek, mert készített nekik várost.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>RuSV1876 16 но они стремились к лучшему, то есть к небесному; посему и Бог не стыдится их, называя Себя их Богом: ибо Он приготовил им город.</p>  | <p>БКуліш 16. Нині ж луччої бажають, се єсть небесної; тим і не соромить ся їх Бог, називати ся Богом їх: наготовив бо їм город.</p>   |
| <p>FI33/38 17 Uskon kautta uhrasi Aabraham, koetukselle pantuna, Iisakin, uhrasi ainoan poikansa, hän, joka oli lupaukset vastaanottanut</p>  | <p>TKIS 17 Uskossa Aabraham koetukselle pantuna uhrasi Iisakin. Niin hän, joka oli vastaan ottanut lupaukset, uhrasi ainokaisensa,</p> |
| <p>Biblia1776 17. Uskon kautta uhrasi Abraham Isaakin, kuin hän kiusattiin, ja uhrasi ainokaisensa, kuin hän jo oli lupaukset saanut,</p>   | <p>CPR1642 17. Uscon cautta uhras Abraham Isaachin cosca hän kiusattin ja uhras ainocaisens cosca hän jo oli lupauxet saanut/</p>      |
| <p>UT1548 17. Uskon cautta wffrasi Abraham/ Isaachin cosca hen kiusatin/ ia wffrasi sen Ainocaisens cosca hen io Lupauxet saanut oli/ (Uskon kautta uhrasi Abraham/ Isakin koska hän kiusattiin/ ja uhrasi sen ainokaisensa koska hän jo lupaukset saanut oli/)</p> |  |
| <p>Gr-East 17. Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ</p>  | <p>Text Receptus 17. πιστει προσενηνοχεν αβρααμ τον ισαακ πειραζομενος και τον μονογενη</p>  |

KIRJE HEBREALAISILLE

προσέφερον ὁ τὰς ἐπαγγελίας  
ἀναδεξάμενος,

προσεφερον ο τας επαγγελιας  
αναδεξαμενος 17. pistei prosenenochen  
aβraam ton isaak peirazomenos kai ton  
monogene proseferen o tas epaggelias  
anadeksamenos

MLV19 17 In faith, Abraham, being tested, has offered up Isaac. And he who accepted the promises was offering up his only begotten (son);

KJV 17. By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten son,

Dk1871 17. Formedelst Tro offrede Abraham Isaak, der han fristedes, ja den Eenbaarne offrede ham, som havde annammet Forjættelserne,

KXII 17. Genom trona offrade Abraham Isaac, när han försökt vardt; och offrade enda sonen, då han hade fått löftet;

PR1739 17. Usso läbbi wiis Abraam Isaaki ohwriks, kui tedda kiusati, ja wiis ohwriks sedda ainust mis temmale sündinud, kui temma jo tootussi olli wastowötnud.

LT 17. Tikėjimu Abraomas aukoją Izaoką, kai buvo mėginamas. Jis, kuris buvo gavęs pažadą, aukoją savo viengimį sūnų,

Luther1912 17. Durch den Glauben opferte Abraham den Isaak, da er versucht ward, und gab

Ostervald-Fr 17. Par la foi, Abraham offrit Isaac, lorsqu'il fut éprouvé, et que celui qui

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
|            | dahin den Eingeborenen, da er schon die Verheißungen empfangen hatte,  |                  | avait reçu les promesses, offrit son unique,   |
| RV'1862    | 17. Por fé ofreció Abraham a Isaac, cuando fué tentado; y ofrecía al unigénito en el cual había recibido las promesas: | SVV1750          | 17 Door het geloof heeft Abraham, als hij verzocht werd, Izak geofferd, en hij, die de beloften ontvangen had, heeft zijn eniggeborene geofferd, |
| PL1881     | 17. Wiarą ofiarował Abraham Izaaka, będąc kuszony, a ofiarował jednorodzzonego ten, który był wziął obietnicę.         | Karoli1908<br>Hu | 17. Hit által áldozta meg [13†] Ábrahám Izsákot, próbára tétetvén, és az egyszülöttet vitte áldozatul, ő, ki az ígéreteket nyerte,               |
| RuSV1876   | 17 Верою Авраам, будучи искушаем, принес в жертву Исаака и, имея обетование, принеседиородного,                        | БКуліш           | 17. Вірою привів Авраам, спокушуваний, Ісаака (на жертву); єдинородного приніс, прийнявши обітницю,  |
| FI33/38    | 18 ja jolle oli sanottu: "Iisakista sinä saat nimellesi jälkeläisen",  | TKIS             | 18 hän, jolle oli sanottu: *"Iisakista sinä saat jälkeläiset.*"  |
| Biblia1776 | 18. Josta sanottu oli: Isaakissa kutsutaan sinulle siemen,   | CPR1642          | 18. Josta sanottu oli: Isaachis cudzutan sinulle siemen.   |
| UT1548     | 18. iosta sanottu oli. Isaachis cutzutaan  |                  |  |

sinulle Siemen. (josta sanottu oli. Isakista kutsutaan sinulle siemen.)

Gr-East	18. πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταιί σοι σπέρμα,	Text Receptus	18. προς ον ελαληθη οτι εν ισαακ κληθησεται σοι σπερμα 18. pros on elalethe oti en isaak klethesetai soi sperma
MLV19	18 to whom it was spoken, Your seed will be called in Isaac.	KJV	18. Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called:
DK1871	18. til hvem der var sagt: i Isaak skal Sæd fremkaldes dig:	KXII	18. Om hvilken sagdt var: Uti Isaac skall dig din säd kallad varda;
PR1739	18. Kelle wasto olli räkitud: Isaakis peab sulle suggu nimmetadama.	LT	18. apie kuri buvo pasakyta: "Iš Izaoko bus pašaukti tavo palikuonys".
Luther1912	18. von welchem gesagt war: "In Isaak wird dir dein Same genannt werden";	Ostervald- Fr	18. Dont il avait été dit: C'est en Isaac que ta postérité sera appelée;
RV'1862	18. (Habiéndole sido dicho: En Isaac te será llamada simiente:)	SVV1750	18 (Tot denwelken gezegd was: In Izak zal u het zaad genoemd worden) overleggende, dat God machtig was,

hem ook uit de doden te verwekken;

PL1881 18. Do którego rzeczone: W Izaaku tobie  
będzie nazwane nasienie;

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 18. A kinek meg volt mondva: Izsákban  
neveztetik néked mag; [14†]

RuSV1876 18 о котором было сказано: в Исааке  
наречется тебе семя.

БКуліш 18. про котрого було глаголано: "Що в  
Ісааку назветь ся тобі насінне,"

FI33/38 19 sillä hän päätti, että Jumala on  
voimallinen kuolleistakin herättämään; ja  
sen vertauskuvana hän saikin hänet  
takaisin.

TKIS 19 Hän ajatteli, että Jumala on  
voimallinen kuolleistakin herättämään, ja  
sen vuoksi hän saikin hänet  
vertauskuvana takaisin.

Biblia<sup>1776</sup> 19. Ja ajatteli, että Jumala voi kuolleistakin  
herättää; josta hän myös hänen niinkuin  
yhdessä esikuvassa jälleen sai.

CPR<sup>1642</sup> 19. Ja ajatteli: Jumala woi cuolleistakin  
herättä josta hän myös hänen cuwaxi otti.

UT1548 19. Ja aiatteli/ Jumala woipi mös coluista  
ylesheretti/ Josta hen mös henen Esicuuaxi  
iellensotti. (Ja ajatteli/ Jumala woipi myös  
kuolleista ylösherättää/ Josta hän myös  
hänen esikuwaksi jällens otti.)

Gr-East 19. λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν

Text  
Receptus 19. λογισαμενος οτι και εκ νεκρων

KIRJE HEBREALAISILLE

ἐγείρειν δυνατὸς ὁ Θεός· ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο.

εγειρειν δυνατος ο θεος οθεν αυτον και εν παραβολη εκομισατο 19.  
logisamenos oti kai ek nekron egeirein dynatos o theos othen auton kai en parabole ekomisato

MLV19 19 He reasoned that God (is) able to raise (him up) even from the dead; from where he also got him back in a figure.

KJV 19. Accounting that God was able to raise him up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.

Dk1871 19. thi han betænkte, at Gud var mægtig endog til at opreise fra de Døde, og i en Ligheddermed fik han ham ogsaa tilbage.

KXII 19. Och tänkte, att Gud kunde ock väl uppväcka ifrå de döda; deraf tog han ock honom igen till en liknelse.

PR1739 19. Ja temma mötles, et Jummal wäggew on ka surnust üllesärratama, sepärrast töi temã tedda ka ühheks ettetähhendamissex taggasi.

LT 19. Jis suprato, kad Dievas gali prikelti net iš mirties, ir atgavo sūnų tarytum iš numirusių.

Luther1912 19. und dachte, Gott kann auch wohl von den Toten auferwecken; daher er auch ihn zum Vorbilde wiederbekam.

Ostervald-Fr 19. Ayant pensé en lui-même, que Dieu pouvait même le ressusciter des morts; aussi le recouvra-t-il par une sorte de

- RV'1862 19. Pensando dentro de sí que aun de entre los muertos es Dios poderoso para levantarlo: por lo cual también le volvió a recibir por figura.
- SVV1750 19 Waaruit hij hem ook bij gelijkenis wedergekregen heeft.
- PL1881 19. Uważając to, iż Bóg może i od umarłych wzbudzić; skąd go też w podobieństwie zmartwychwstania przyjął.
- Karoli1908  
Hu 19. Úgy gondolkozván, hogy az Isten a halálból is képes feltámasztani, miért is őt példaképen visszanyerte.
- RuSV1876 19 Ибо он думал, что Бог силен и из мертвых воскресить, почему и получил его в предзнаменование.
- БКуліш 19. подумавши, що і з мертвих силен Бог воскресити; тим і прийняв його в образі (воскресення).
- FI33/38 20 Uskon kautta antoi Iisak Jaakobille ja Eesaulle siunauksen, joka koski tulevaisiakin.
- TKIS 20 Uskossa lisak siunasi Jaakobin ja Eesaun tulevaisiin nähden.
- Biblia1776 20. Uskon kautta siunasi Isaak tulevaisista asioista Jakobia ja Esauta.
- CPR1642 20. Uscon kautta siunais Isaac tulevaisista asioista Jacobit ja Esaut.
- UT1548 20. Uskon kautta siunasi Isaac niijste tuleuista Asioista Jacobin ia Esau. (Uskon kautta siunasi Isak niistä tulewista asioista
- résurrection.



## Jakobin ja Esaun.)

Gr-East	20. Πίστει καὶ περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαῦ.	Text Receptus	20. πιστει περι μελλοντων ευλογησεν ισαακ τον ιακωβ και τον ησαυ 20. pistei peri mellonton evlogesen isaak ton iakob kai ton esau
MLV19	20 In faith, Isaac blessed Jacob and Esau, concerning future things.	KJV	20. By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.
Dk1871	20. Formedelst Tro om det Tilkommende velsignede Isaak Jakob og Esau.	KXII	20. Genom trona välsignade Isaac Jacob och Esau, om tillkommande ting.
PR1739	20. Usso läbbi önnistas Isaak tullewatte asjade peäle Jakobit ja Esawit.	LT	20. Tikėjimu Izaokas palaimino ateičiai Jokūbą ir Ezavą.
Luther1912	20. Durch den Glauben segnete Isaak von den zukünftigen Dingen den Jakob und Esau.	Ostervald- Fr	20. Par la foi, Isaac bénit Jacob et Ésaü en vue des choses à venir.
RV'1862	20. Por fé, bendijo Isaac a Jacob y a Esaú acerca de las cosas que habían de venir.	SVV1750	20 Door het geloof heeft Izak zijn zonen Jakob en Ezau gezegend aangaande toekomende dingen.

KIRJE HEBREALAISILLE

<p>PL1881 20. Wiaraḡ okoḡo przyszḡych rzeczy błogostawiḡ Izaak Jakóba i Ezawa.</p>	<p>Karoli<sup>1908</sup> Hu 20. Hit által áldá meg a jövendőkre nézve [15†] Izsák Jákóbot és Ézsaut.</p>
<p>RuSV1876 20 Верою в будущее Исаак благословил Иакова и Исава.</p>	<p>БКуліш 20. Вірою в грядущє благословив Ісаак Якова та Ісава.</p>
<p>FI33/38 21 Uskon kautta siunasi Jaakob kuollessaan kumpaisenkin Joosefin pojista ja rukoili sauvansa päähän nojaten.</p>	<p>TKIS 21 Uskossa Jaakob kuoleman lähetessä siunasi molemmat Joosefin pojat ja palvoi sauvansa päähän nojaten.</p>
<p>Biblia1776 21. Uskon kautta siunasi Jakob kuollessansa molemmat Josephin pojat, rukoili ja nojasi sauvansa pään päälle.</p>	<p>CPR1642 21. Uscon kautta siunais Jacob cuollesans molemmat Josephin pojat ja cumarsi hänen sauvans pään päälle.</p>
<p>UT1548 21. Uskon kautta siunasi Jakob cuolesans/ molemmat Josephin Pojat/ ia cumarsi henen Walticans Ladhua. (Uskon kautta siunasi Jakob kuollessansa/ molemmat Josefin pojat/ ja cumarsi hänen waltikansa laatua.)</p>	
<p>Gr-East 21. Πίστει Ἰακώβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ εὐλόγησεν, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου</p>	<p>Text Receptus 21. πιστει ιακωβ αποθνησκων εκαστον των υιων ιωσηφ ευλογησεν και προσεκυνησεν επι το ακρον της ραβδου</p>

KIRJE HEBREALAISILLE

αὐτοῦ.

αυτου 21. pistei iakob apothneskon ekaston ton vion iosef evlogesen kai prosekunesen epi to akron tes raβdou αυτου

MLV19 21 In faith, Jacob, (while) dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, (resting) upon the tip of his staff.

KJV 21. By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, leaning upon the top of his staff.

Dk1871 21. Formedelst Tro velsignede Jakob, der han døde, hver af Josephs Sønner og tilbad, lænende sig over sin Stav.

KXII 21. Genom trona, då Jacob dödde, välsignade han båda Josephs söner; och tillbad det öfversta på hans spiro.

PR1739 21. Usso läbbi öñistas Jakob, kui ta surri, iggäühhe Josepi poegadest, ja kummardas Jummalat omma keppi naial.

LT 21. Tikėjimu Jokūbas mirties valandą palaimino kiekvieną Juozapo sūnų ir pagarbino, atsiremęs į savo lazdos drūtgalį.

Luther1912 21. Durch den Glauben segnete Jakob, da er starb, beide Söhne Josephs und neigte sich gegen seines Stabes Spitze.

Ostervald-Fr 21. Par la foi, Jacob mourant bénit chacun des fils de Joseph, et adora, appuyé sur l'extrémité de son bâton.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |   |
|--|---|
| <p>RV'1862 21. Por fé, Jacob muriéndose bendijo a cada uno de los hijos de José; y adoró, estribando sobre la punta de su bordón.</p>  | <p>SVV1750 21 Door het geloof heeft Jakob, stervende, een iegelijk der zonen van Jozef gezegend, en heeft aangebeden, leunende op het opperste van zijn staf.</p> |
| <p>PL1881 21. Wiarą Jakób umierając, każdemu z synów Józefowych błogosławił i pokłonił się podparłszy się na wierzch laski swojej.</p>   | <p>Karoli1908<br/>Hu 21. Hit által áldá meg a haldokló Jákób [16†] a József fiainak mindenikét, és botja végére hajolva imádkozott.</p>                           |
| <p>RuSV1876 21 Верою Иаков, умирая, благословил каждого сына Иосифова и поклонился на верх жезла своего.</p>   | <p>БКуліш 21. Вірою Яков, умираючи, благословив кожного сина Йосифого і "склонивсь на верх жезла свого".</p>  |
| <p>FI33/38 22 Uskon kautta muistutti Joosef loppunsa lähetessä Israelin lasten lähdöstä ja antoi määräyksen luistansa.</p>   | <p>TKIS 22 Uskossa Joosef loppunsa lähetessä muistutti Israelin lasten lähdöstä ja antoi määräyksen luistansa.</p>  |
| <p>Biblia1776 22. Uskon kautta puhui Joseph kuollessansa Israelin lasten lähtemisestä ja antoi käskyn luistansa.</p>   | <p>CPR1642 22. Uscon kautta puhui Joseph cuollesans Israelin lasten lähtemisest ja andoi käskyn hänen luistans.</p>   |
| <p>UT1548 22. Uskon kautta puhui Joseph cuolesans Israelin Lasten wloslectemisest/ ia annoi keskyn henen luistansa. (Uskon kautta puhui Josef kuollessansa Israelin lasten</p> |   |

uloslähtemisestä/ ja antoi käskyn hänen luistansa.)

- |         |  |                  |   |
|---------|--|------------------|---|
| Gr-East | 22. Πίστει Ἰωσήφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσε, καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.   | Text<br>Receptus | 22. πιστει ιωσηφ τελευτων περι της εξοδου των υιων ισραηλ εμνημονευσεν και περι των οστεων αυτου ενετειλατο<br>22. pistei iosef televton peri tes eksodou ton vion israel emnemoneusen kai peri ton osteon avtou eneteilato |
| MLV19   | 22 In faith, Joseph, (while) dying*, remembered (things) concerning the exodus of the sons of Israel, and commanded (them) concerning his bones. {Gen 21:1, 12, 50:24} | KJV              | 22. By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.  |
| Dk1871  | 22. Formedelst Tro erindrede Joseph døende Israels Børns Udgang og gav Befaling om sine Been.  | KXII             | 22. Genom trona, då Joseph dö skulle, talade han om Israels barns utgång; och gaf befallning om sin ben.  |
| PR1739  | 22. Usso läbbi tulletas Josep, kui ta surri, Israeli laste wäljammemist omma mele, ja  | LT               | 22. Tikėjimu merdintis Juozapas priminė apie Izraelio vaikų iškeliavimą ir davė   |

andis käsko omma lude pärrast.

nurodymų dėl savo palaikų.

- |                        |  |                              |  |
|------------------------|--|------------------------------|--|
| Luther <sup>1912</sup> | 22. Durch den Glauben redete Joseph vom Auszug der Kinder Israel, da er starb, und tat Befehl von seinen Gebeinen.   | Ostervald-<br>Fr             | 22. Par la foi, Joseph, sur sa fin, rappela la sortie des enfants d'Israël, et donna des ordres touchant ses os.                           |
| RV <sup>1862</sup>     | 22. Por fé, José muriéndose se acordó de la partida de los hijos de Israel; y dió mandamiento acerca de sus huesos.  | SVV <sup>1750</sup>          | 22 Door het geloof heeft Jozef, stervende, gemeld van den uitgang der kinderen Israels, en heeft bevel gegeven van zijn gebeente.          |
| PL <sup>1881</sup>     | 22. Wiarą Józef umierając, o wyjściu synów Izraelskich wzmiankę uczynił i z strony kości swoich rozkazał.  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 22. Hit által emlékezett meg élete végén József az Izraél fiainak kimeneteléről, [17†] és az ő tetemeiről rendelkezett.                    |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 22 Верою Иосиф, при кончине, напоминал об исходе сынов Израилевых и завещал о костях своих.  | БКуліш                       | 22. Вірою Йосиф, умираючи, про виход синів Ізраїлевих згадав, а про кості свої заповів.  |
| FI <sup>33/38</sup>    | 23 Uskon kautta pitivät Mooseksen vanhemmat häntä heti hänen syntymänsä jälkeen kätkössä kolme kuukautta, sillä he näkivät, että lapsi oli ihana; eivätkä he | TKIS                         | 23 Uskossa pitivät Mooseksen vanhemmat häntä hänen synnyttyään kätkössä kolme kuukautta, koska he havaitsivat pienokaisen ihanaksi eivätkä |

peljänneet kuninkaan käskyä.

Biblia<sup>1776</sup> 23. Uskon kautta Moses, kuin hän syntynyt oli, salattiin kolme kuukautta vanhemmiltansa, että he näkivät, kuinka kaunis poikainen hän oli, ja ei peljänneet kuninkaan haastoa.

UT<sup>1548</sup> 23. Uskon kautta Moses/ koska hen oli syndynyt salatin colme Cucautta hene' Wanhemildans Senteden ette he näit/ quinga caunis Poicainen hen oli/ ia euet pelienyet Kuningan Haastoa. (Uskon kautta Moses/ koska hän oli syntynyt salattiin kolme kuukautta hänen wanhemmiltansa. Sentähden että he näit/ kuinka kaunis poikainen hän oli/ ja eiwät peljänneet kuninkaan haastoa.)

Gr-East 23. Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεῖς ἐκρούβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως.

he pelänneet kuninkaan käskyä.

CPR<sup>1642</sup> 23. Uscon kautta Moses koska hän syndynyt oli salattin colme Cucautta hänen wanhemildans että he näit cuinga caunis poicainen hän oli ja ei peljännet Cuningan haastoa.

Text Receptus 23. πιστει μωσης γεννηθεις εκρουβη τριμηνον υπο των πατερων αυτου διοτι ειδον ασειον το παιδιον και ουκ εφοβηθησαν το διαταγμα του βασιλεως 23. pistei mozes gennetheis ekruβe trimenon υπο ton pateron αυτου

KIRJE HEBREALAISILLE

dioti eidon asteion to paidion kai ouk efoβethesan to diatagma tou βασιλεος

- MLV19 23 In faith, Moses, having been born, was hid three months by the fathers, because they saw he was a handsome child, and they were not afraid of the command of the king.
- Dk1871 23. Formedelst Tro blev Moses, der han var født, skjult tre Maaneder af sine Forældre, fordi de saae, at Barnet var deiligt, og de frygtede ikke for Kongens Befaling.
- PR1739 23. Usso läbbi pandi Mosest warjule ommist wannemist kolm kuud, kui ta sai sündinud, sepärrast et nemmad näggid, tedda illusa lapse ollewad, ja ei kartnud mitte kuninga käsko.
- Luther1912 23. Durch den Glauben ward Mose, da er
- KJV 23. By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw he was a proper child; and they were not afraid of the king's commandment.
- KXII 23. Genom trona vardt Moses fördold, i tre månader, af sina föräldrar, då han född var; derföre att de sågo att han var ett dägeligit barn, och fruktade intet Konungens bud.
- LT 23. Tikėjimu Mozė tris mėnesius buvo tėvų paslėptas, nes jie matė, koks kūdikis dailus, ir neišsigando karaliaus įsakymo.
- Ostervald-Fr 23. Par la foi, Moïse, étant né, fut caché



geboren war, drei Monate verborgen von seinen Eltern, darum daß sie sahen, wie er ein schönes Kind war, und fürchteten sich nicht vor des Königs Gebot.

pendant trois mois par ses parents, parce qu'ils virent que l'enfant était beau; et ils ne craignirent point l'édit du roi.

RV'1862 23. Por fé, Moisés nacido, fué escondido de sus padres por tres meses, porque le vieron hermoso niño; y no temieron el mandamiento del rey.

SVV1750 23 Door het geloof werd Mozes, toen hij geboren was, drie maanden lang van zijn ouders verborgen, overmits zij zagen, dat het kindeken schoon was; en zij vreesden het gebod des konings niet.

PL1881 23. Wiarą narodziwszy się Mojżesz, był ukryty przez trzy miesiące od rodziców swoich, przeto że widzieli nadobne dzieciątko i nie bali się wyroku królewskiego.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 23. Hit által rejtegették Mózes az ő szülei [18+] születése után három hónapig, mivel látták, hogy kellemes a gyermek, és nem féltek a király parancsától. [19+]

RuSV1876 23 Верою Моисей по рождении три месяца скрывается был родителями своими, ибо видели они, что дитя прекрасно, и не устрашились царского повеления.

БКуліш 23. Вірою Мойсей, народившись, хований був три місяці від батьків своїх, коли виділи вони, що дитина гарна, і не злякались повеління царського.

FI33/38 24 Uskon kautta kieltäytyi Mooses suureksi

TKIS 24 Uskossa Mooses \*mieheksi

KIRJE HEBREALAISILLE

tultuaan kantamasta faraon tyttären pojan nimeä.

Biblia1776 24. Uskon kautta Moses, kuin hän jo suureksi tuli, kielsi kutsuttaa itsensä Pharaon tyttären pojaksi,

UT1548 24. Uskon kautta Moses/ koska hän io/ Swrexki tuli/ kielsi cutzutta sillen Pharaonin Tytteren Poiaksi/ (Uskon kautta Moses/ koska hän jo/ suureksi tuli/ kielsi kutsuttaa silleen faraon tyttären pojaksi/)

Gr-East 24. Πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ,

MLV19 24 In faith, Moses became great, and denied to be called\* the son of Pharaoh's daughter;

Dk1871 24. Formedelst Tro nægtede Moses der han var bleven stor, at kaldes Pharaos Datters

vartuttuaan\* kieltäytyi omistamasta faraon tyttären pojan nimeä.

CPR1642 24. Uscon kautta Moses koska hän jo suureksi tuli kielsi cudzutta idzens sillen Pharaon tyttären pojaksi.

Text Receptus 24. πιστει μωσης μεγας γενομενος ηρνησατο λεγεσθαι υιος θυγατρος φαραω 24. pistei mozes megas genomenos ernesato legesthai vios thugatros farao

KJV 24. By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter;

KXII 24. Genom trona, då Moses var stor vorden, nekade han sig vara Pharaos

KIRJE HEBREALAISILLE

Søn,

dotterson;

- |            |   |               |   |
|------------|---|---------------|---|
| PR1739     | 24. Usso läbbi ei tahtnud Moses, kui ta suremaks sai, et tedda pididi Warao tütre poiaks hütama,    | LT            | 24. Tikèjimu Mozè užaugęs atsisakè vadintis faraono dukters sūnumi.   |
| Luther1912 | 24. Durch den Glauben wollte Mose, da er groß ward, nicht mehr ein Sohn heißen der Tochter Pharaos, | Ostervald-Fr  | 24. Par la foi, Moïse, devenu grand, refusa d'être appelé fils de la fille de Pharaon;                              |
| RV'1862    | 24. Por fé, Moisés hecho ya grande, rehusó de ser llamado hijo de la hija de Faraón,                | SVV1750       | 24 Door het geloof heeft Mozes, nu groot geworden zijnde, geweigerd een zoon van Farao's dochter genoemd te worden; |
| PL1881     | 24. Wiarą Mojżesz, będąc już dorosłym, zbraniał się być zwany synem córki Faraonowej,               | Karoli1908-Hu | 24. Hit által tiltakozott Mózes, midón felnövekedett, hogy a [20+] Faraó leánya fiának mondják,                     |
| RuSV1876   | 24 Верою Моисей, придя в возраст, отказался называться сыном дочери фараоновой,                     | БКуліш        | 24. Вірою Мойсей, будши великим, відрік ся звати ся сином дочки Фараонової,   |
| FI33/38    | 25 Hän otti mieluummin kärsiäkseen  | TKIS          | 25 Hän otti mieluummin kärsiäkseen  |

KIRJE HEBREALAISILLE

vaivaa yhdessä Jumalan kansan kanssa  
kuin saadakseen synnistä lyhytaikaista  
nautintoa,

Biblia1776 25. Ja valitsi paljoa paremmaksi kärsiä  
vaivaa Jumalan joukon kanssa, kuin  
ajallista tarvetta synnissä nautita,

UT1548 25. Ja walitzi palio paramin waiua kersie  
Jumalan Joucon cansa/ quin sen Aialisen  
Tarpen/ synneisä nautita. (Ja walitsi paljon  
paremmin waiwaa kärsiä Jumalan joukon  
kanssa/ kuin sen ajallisen tarpeen/  
synneissä nautita.)

Gr-East 25. μᾶλλον ἐλόμενος συγκακουχεῖσθαι  
τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν  
ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν,

MLV19 25 having selected for himself to be  
mistreated together with the people of God  
rather than to have temporary enjoyment

vaivaa yhdessä Jumalan kansan kanssa  
kuin saadakseen lyhytaikaista synnin  
nautintoa,

CPR1642 25. Ja walidzi paljo parammaxi kärsiä  
waiwa Jumalan joucon cansa cuin  
ajallista tarwetta synnisä nautita.

Text Receptus 25. μαλλον ελομενος συγκακουχεισθαι  
τω λαω του θεου η προσκαιρον εχειν  
αμαρτιας απολαυσιν 25. mallon  
elomenos sugkakoucheisthai to lao tou  
theou e proskairon echein amartias  
apolausin

KJV 25. Choosing rather to suffer affliction  
with the people of God, than to enjoy the  
pleasures of sin for a season;

KIRJE HEBREALAISILLE

of sin,

- |                   |   |                          |  |
|-------------------|---|--------------------------|--|
| <p>Dk1871</p>     | <p>25. og valgte hellere at lide Ondt med Guds Folk end at have Syndens timelige Nydelse,</p>                                 | <p>KXII</p>              | <p>25. Och ville mycket heldre lida bedröfvelse med Guds folk, än till en tid hafva lust i syndene;</p>                            |
| <p>PR1739</p>     | <p>25. Ja wöttis enneminne Jumjala rahwaga waewa nähha, kui ürrikesse aia patto römo piddada,</p>                             | <p>LT</p>                | <p>25. Jis verčiau pasirinko su Dievo tauta kęsti sunkumus negu laikinai džiaugtis nuodėmės malonumais.</p>                        |
| <p>Luther1912</p> | <p>25. und erwählte viel lieber, mit dem Volk Gottes Ungemach zu leiden, denn die zeitliche Ergötzung der Sünde zu haben,</p> | <p>Ostervald-Fr</p>      | <p>25. Choisissant d'être maltraité avec le peuple de Dieu, plutôt que d'avoir pour un temps la jouissance du péché;</p>           |
| <p>RV'1862</p>    | <p>25. Escogiendo ántes ser afligido con el pueblo de Dios, que gozar de comodidades temporales de pecado:</p>                | <p>SVV1750</p>           | <p>25 Verkiezende liever met het volk van God kwalijk gehandeld te worden, dan voor een tijd de genieting der zonde te hebben;</p> |
| <p>PL1881</p>     | <p>25. Raczej sobie obrawszy złe rzeczy cierpieć z ludem Bożym, niżeli doczesną mieć z grzechu rozkosz,</p>                   | <p>Karoli1908<br/>Hu</p> | <p>25. Inkább választván az Isten népével való együttnyomorgást, mint a bűnnek ideig-óraig való gyönyörűségét;</p>                 |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>RuSV1876 25 и лучше захотел страдать с народом Божиим, нежели иметь временное греховное наслаждение,</p>  | <p>БКуліш 25. а лучше зволив страдати з людьми Божими, ніж дізнавати дочасної розкоші гріха,</p>   |
| <p>FI33/38 26 katsoen "Kristuksen pilkan" suuremmaksi rikkaudeksi kuin Egyptin aarteet; sillä hän käänsi katseensa palkintoa kohti.</p>  | <p>TKIS 26 katsoen Kristuksen pilkan suuremmaksi rikkaudeksi kuin Egyptin aarteet, sillä hän loi katseensa palkintoa kohti.</p>  |
| <p>Biblia1776 26. Ja luki suuremmaksi rikkaudeksi Kristuksen pilkan, kuin Egyptin tavarat; sillä hän katsoi palkan maksoa.</p>   | <p>CPR1642 26. Ja luki suuremmaksi rikkaudexi Christuxen pilkan kuin Egyptin tawarat: sillä hän cadzoi palkan maxo.</p>  |
| <p>UT1548 26. Ja luki suuremmaksi Rikkaudexi Christusen Pilkan kuin Egyptin Tawarat. Sille hän catzoi Palkanmaksun jälkeen. (Ja luki suuremmaksi rikkaudeksi Kristuksen pilkan kuin Egyptin tawarat. Sillä hän katsoi palkanmaksun jälkeen.)</p> |  |
| <p>Gr-East 26. μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμόν τοῦ Χριστοῦ, ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν.</p>   | <p>Text Receptus 26. μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν ἐν Αἰγύπτῳ θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμόν τοῦ Χριστοῦ ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν 26. meizona plouton egesamenos ton en aigupto thesauron ton</p> |

KIRJE HEBREALAISILLE

oneidimon tou christou apeþlepen gar  
eis ten misthapodosian

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 26 having deemed the reproach of the Christ greater riches (than) the treasures of Egypt; for* he was looking toward the reward.</p> | <p>KJV 26. Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompence of the reward.</p>         |
| <p>Dk1871 26. agtende Christi Forsmædelse for større Rigdom end Ægyptens Liggendefæ; thi han saae han til Belønningen.</p>                    | <p>KXII 26. Och höll Christi försmädelse för större rikedom, än de håfvor uti Egypten; ty han såg efter lönen.</p>  |
| <p>PR1739 26. Ja arwas Kristusse teotust suremaks rikkusseks, kui Egiptusse-ma warra: sest temma watis tassumisse peäle.</p>                  | <p>LT 26. Jis Kristaus paniekinimą laikė didesniu turtu negu Egipto brangenybes, nes jis žvelgė į atlygį.</p>   |
| <p>Luther1912 26. und achtete die Schmach Christi für größern Reichtum denn die Schätze Ägyptens; denn er sah an die Belohnung.</p>           | <p>Ostervald-Fr 26. Estimant l'opprobre de Christ comme un trésor plus grand que les richesses de l'Égypte, parce qu'il avait en vue la rémunération.</p> |
| <p>RV'1862 26. Teniendo por mayores riquezas el vituperio de Cristo que los tesoros de los</p>  | <p>SVV1750 26 Achtende de versmaadheid van Christus meerderen rijkdom te zijn, dan</p>  |

Egipcios; porque miraba a la remuneración.

de schatten in Egypte; want hij zag op de vergelding des loons.

PL1881 26. Za większe pokładając bogactwo nad skarby Egipskie urąganie Chrystusowe; bo się oglądał na odpłatę.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 26. Égyiptom kincseinél nagyobb gazdagságnak tartván Krisztus gyalázatát, mert a megjutalmazásra tekintett.

RuSV1876 26 и поношение Христово почел большим для себя богатством, нежели Египетские сокровища; ибо он взирал на воздаяние.

БКуліш 26. більшим багатством над Єгипецькі скарби вважаючи наругу Христову; озиравсь бо на нагороду.

FI33/38 27 Uskon kautta hän jätti Egyptin pelkäämättä kuninkaan vihaa; sillä koska hän ikäänkuin näki sen, joka on näkymätön, niin hän kesti.

TKIS 27 Uskossa hän jätti Egyptin pelkäämättä kuninkaan vihaa, sillä hän kesti, koska hän ikään kuin näki Hänet, joka on näkymätön.

Biblia1776 27. Uskon kautta jätti hän Egyptin ja ei peljännyt kuninkaan hirmuisuutta; sillä hän riippui hänessä, jota ei hän nähnyt, niinkuin hän jo olis hänen nähnyt.

CPR1642 27. Uscon kautta jätti hän Egyptin ja ei peljännyt Cuningan hirmuisuutta: sillä hän riippui hänes jota ei hän nähnyt nijncuin hän jo olis hänen nähnyt.

UT1548 27. Uskon kautta hen ietti Egiptin/ ia ei pelienyt sen Kuninga' Hirmutosta. Sille hen



ripui Henese iota ei hen nähnyt ninquin  
 hen olis henen nähnyt. (Uskon kautta hän  
 jätti Egyptin/ ja ei peljännyt sen kuninkaan  
 hirmutusta. Sillä hän riippui hänessä jota ei  
 hän nähnyt niinkuin hän olisi hänen  
 nähnyt.)

- |         |  |                  |   |
|---------|--|------------------|---|
| Gr-East | 27. Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως, τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὄρων ἐκαρτέρησε.                               | Text<br>Receptus | 27. πιστει κατελιπεν αιγυπτον μη φοβηθεις τον θυμον του βασιλεως τον γαρ αορατον ως ορων εκαρτερησεν 27. pistei katelipen aigypton me fobetheis ton thumon tou basileos ton gar aoraton os oron ekarteresen |
| MLV19   | 27 In faith, he left Egypt, not fearing the fury of the king; for* he persevered, as seeing the invisible (one).                     | KJV              | 27. By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.   |
| Dk1871  | 27. Formedelst Tro forlod han Ægypten og frygtede ikke for Kongens Vrede; thi han holdt hardt ved den Usynlige, som om han saae ham. | KXII             | 27. Genom trona öfvergaf han Egypten, intet fruktandes Konungens vrede; ty han höll sig vid den han icke såg, såsom han honom sett hade.  |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>PR1739 27. Usso läbbi jättis temma Egiptusse-ma mahha, ja ei kartnud mitte kunninga kange wihha, sest ta olli julge selle peäle, kedda temma ei näinud, otsego olleks ta Tedda näinud.</p> | <p>LT 27. Tikėjimu jis paliko Egiptą, neišsigandęs karaliaus rūstybės, nes liko nepajudinamas, tarsi regėtą Neregimąjį.</p>                              |
| <p>Luther1912 27. Durch den Glauben verließ er Ägypten und fürchtete nicht des Königs Grimm; denn er hielt sich an den, den er nicht sah, als sähe er ihn.</p>                                | <p>Ostervald-Fr 27. Par la foi, il quitta l'Égypte, sans craindre la colère du roi; car il demeura ferme, comme voyant celui qui est invisible.</p>      |
| <p>RV'1862 27. Por fé dejó a Egipto no temiendo la ira del rey; porque como aquel que veía al invisible, se esforzó.</p>  | <p>SVV1750 27 Door het geloof heeft hij Egypte verlaten, niet vrezende den toorn des konings; want hij hield zich vast, als ziende den Onzienlijke.</p>  |
| <p>PL1881 27. Wiarą opuścił Egipt, nie bojąc się gniewu królewskiego; bo jakoby widział niewidzialnego, mężnie sobie poczynał.</p>  | <p>Karoli1908 Hu 27. Hit által hagyta [21†] oda Égyiptomot, nem félvén a király haragjától; mert erős szívű volt, mintha látta volna a láthatatlant.</p> |
| <p>RuSV1876 27 Верою оставил он Египет, не убоявшись гнева царского, ибо он, как бы видя Невидимого, был тверд.</p>   | <p>БКуліш 27. Вірою покинув Єгипет, не боячись гніва царевого; устояв бо, яко такий, що Невидомого видить.</p>   |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 28 Uskon kautta hän pani toimeen pääsiäisenvieton ja verensivelyn, ettei esikoisten surmaaja koskisi heihin.  | TKIS             | 28 Uskossa hän pani toimeen pääsiäisaterian ja verenvihmonnan, jottei esikoisten surmaaja koskisi heihin.  |
| Biblia1776 | 28. Uskon kautta piti hän pääsiäistä ja veren vuodatusta, ettei se, joka esikoiset tappoi, olisi ruvennut heihin.   | CPR1642          | 28. Uscon kautta piti hän Pääsiäistä ja weren vuodatusta ettei se joka esikoiset tappoi olisi ruvennut heihin.   |
| UT1548     | 28. Uskon kautta hen piti Pääsiäiste/ ia sen Werenuotamisen/ Ettei se ioca ne Esikoiset tapoi/ pitenyt heihin rupeaman. (Uskon kautta hän piti Pääsiäistä/ ja sen werenwuotamisen/ Ettei se joka ne esikoiset tappoi/ pitänyt heihin rupeaman.) |                  |  |
| Gr-East    | 28. Πίστει πεποίηκε τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγη αὐτῶν.   | Text<br>Receptus | 28. πιστει πεποιηκεν το πασχα και την προσχυσιν του αιματος ινα μη ο ολοθρευων τα πρωτοτοκα θιγη αυτων<br>28. pistei pepoieken to pascha kai ten proschusin tou aimatos ina me o olothrevon ta prototoka thige auton |
| MLV19      | 28 In faith, he has made* the Passover and the splashing of the blood (on the door  | KJV              | 28. Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that  |

KIRJE HEBREALAISILLE

frames), in order that the destroyer of the firstborn should not touch them.

destroyed the firstborn should touch them.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 28. Formedelst Tro anordnede han Paasken og Blodstækelsen, at den, som ødelagde de Forstefødte, skulde ikke røre dem.         | KXII         | 28. Genom trona höll han Påska, och blodsutgjutelse, på det han, som drap allt det förstfödt var, skulle intet komma vid dem.               |
| PR1739     | 28. Usso läbbi piddas temma Pasa ja were ärrawallamist, et se, kes neid essiti sündinud ärratappis, neisse ei piddand putuma. | LT           | 28. Tikėjimu jis įsteigė Paschą ir apšlakstymą krauju, kad naikintojas nepaliestų jų pirmagimių.  |
| Luther1912 | 28. Durch den Glauben hielt er Ostern und das Blutgießen, auf daß, der die Erstgeburten erwürgte, sie nicht träfe.            | Ostervald-Fr | 28. Par la foi, il fit la Pâque, et l'aspersion du sang, afin que l'exterminateur des premiers-nés ne touchât point ceux des Israélites.    |
| RV'1862    | 28. Por fé celebró la pascua, y el derramamiento de la sangre, para que el que mataba los primogénitos no los tocara.         | SVV1750      | 28 Door het geloof heeft hij het pascha uitgericht, en de besprenging des bloeds, opdat de verderver der eerstgeborenen hen niet raken zou. |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |   |                              |  |
|------------|---|------------------------------|--|
| PL1881     | 28. Wiarą obchodził wielkanoc i wylanie krwi, aby ten, który tracił pierworodnych, nie dotknął się ich.   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 28. Hit által rendelte a páskát [22†] és a vérnek kiontását, hogy az öldöklő ne illesse az ő elsőszülötteiket.             |
| RuSV1876   | 28 Верою совершил он Пасху и пролитие крови, дабы истребитель первенцев не коснулся их.   | БКуліш                       | 28. Вірою зробив пасху і пролитте крови, щоб губитель первороджених не займав їх.  |
| FI33/38    | 29 Uskon kautta he kulkivat poikki Punaisen meren ikäänkuin kuivalla maalla; jota yrittäessään egyptiläiset hukkuivat.  | TKIS                         | 29 Uskossa he kulkivat poikki Punaisen meren ikään kuin kuivan [maan] poikki, mitä yrittäessään egyptiläiset hukkuivat.    |
| Biblia1776 | 29. Uskon kautta kävivät ne Punaisen meren lävitse niinkuin kuivaa maata myöten, jota myös Egyptiläiset koettelivat ja upposivat.   | CPR1642                      | 29. Uscon kautta käwit ne punaisen meren läpidze nijncuin cuiwa maata myöden jota myös Egyptiläiset coettelit ja uppoisit. |
| UT1548     | 29. Uskon kautta ne keuit sen ruskea' Mere' lepitze/ ninquin cuiua Maata mödhen/ Jota ne Egipterit mös coetelit/ ia vpposit.<br>(Uskon kautta hän käwit sen ruskean meren läwitse/ niinkuin kuiwaa maata myöten/ Jota ne egipterit myös koettelit/ ja upposit.) |                              |  |

KIRJE HEBREALAISILLE

Gr-East	<p>29. Πίστει διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν Θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς, ἧς πείραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.</p>	Text Receptus	<p>29. πιστει διεβησαν την ερυθραν θαλασσαν ως δια ξηρας ης πειραν λαβοντες οι αιγυπτιοι κατεποθησαν 29. pistei diebesan ten eruthran thalassan os dia kseras es peiran labontes oi aigyptioi katepothesan</p>
MLV19	<p>29 In faith, they crossed over the Red Sea as (if) through dry (land); from which the Egyptians having taken an attempt (at it), were swallowed up. {Exo 2:2, 11, 15, 12:11, 18, 14:22}</p>	KJV	<p>29. By faith they passed through the Red sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were drowned.</p>
Dk1871	<p>29. Formedelst Tro gik de igjennem det røde Hav som igjennem tørt Land; men da Ægypterne forsøgte det, druknede de.</p>	KXII	<p>29. Genom trona gingo de genom det röda hafvet, såsom på torra landet; hvilket de Egyptier ock försökte, och drunknade.</p>
PR1739	<p>29. Usso läbbi läksid nemmad punnasest merrest läbbi otsego kuiwa maad möda, mis Egiptusse-rahwas ka katsus tehha, ja uppus ärra.</p>	LT	<p>29. Tikėjimu jie perėjo per Raudonąją jūrą tartum per sausumą, o tai daryti mėginantys egiptiečiai prigėrė.</p>

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Luther1912 | 29. Durch den Glauben gingen sie durchs Rote Meer wie durch trockenes Land; was die Ägypter auch versuchten, und ersoffen. | Ostervald-Fr     | 29. Par la foi, ils passèrent par la mer Rouge comme par un lieu sec; les Égyptiens ayant tenté le passage, furent submergés.      |
| RV'1862    | 29. Por fé pasaron el mar Bermejo como por la tierra seca, lo cual probando a hacer los Egipcios fueron consumidos.        | SVV1750          | 29 Door het geloof zijn zij de Rode zee doorgestaan, als door het droge; hetwelk de Egyptenaars, ook verzoekende, zijn verdronken. |
| PL1881     | 29. Wiarą przeszli przez morze Czerwone, jako po suszy, o co kusiwszy się Egipcianie, potonęli.                            | Karoli1908<br>Hu | 29. Hit által keltek át a veres [23†] tengeren, mint valami szárazföldön, a mit megpróbálván az égyptomiak, elnyeletek.            |
| RuSV1876   | 29 Верою перешли они Чермное море, как по суше, – на что покусившись, Египтяне потонули.                                   | БКуліш           | 29. Вірою перейшли вони Червоне море, як по суходолу; що спробувавши Єгиптяне, потопились.   |
| FI33/38    | 30 Uskon kautta kaatuivat Jerikon muurit, sittenkuin niiden ympäri oli kuljettu seitsemän päivää.                          | TKIS             | 30 Uskon voimasta kaatuivat Jerikon muurit, kun niitten ympäri oli kuljettu seitsemän päivää.                                      |
| Biblia1776 | 30. Uskon kautta Jerikon muurit lankesivat, kuin niitä seitsemän päivää käytiin ympäri.                                    | CPR1642          | 30. Uscon cautta Jerichon muurit langeisit cosca nijtä seidzemen päiwä   |

ymbärinskäytin.

- UT1548 30. Uskon kautta ne Jerichon/ Murit  
langesit/ koska he seitzemen peiue  
ymberinskieudhyt olit. (Uskon kautta ne  
Jerikon/ muurit lankesit/ koska he  
seitsemän päiwää ympärinsä käyneet olit.)
- Gr-East 30. Πίστει τὰ τεῖχη Ἰεριχῶ ἔπεσαν  
κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.
- Text Receptus 30. πιστει τα τειχη ιεριχω επεσεν  
κυκλωθεντα επι επτα ημερας 30. pistei  
ta teiche iericho epesen kuklothenta epi  
epta emeras
- MLV19 30 In faith, the walls of Jericho fell (down),  
having been surrounded for seven days.
- KJV 30. By faith the walls of Jericho fell down,  
after they were compassed about seven  
days.
- Dk1871 30. Formedelst Tro faldt Jerichos Mure,  
efterat de vare omgangne i syv Dage.
- KXII 30. Genom trona föllo murarna i Jericho,  
då man i sju dagar omkring gångit hade.
- PR1739 30. Usso läbbi langsid Jeriko mürid mahha,  
kui neid seitsmest päwast sadik  
üumberpirati.
- LT 30. Tikėjimu buvo sugriauti Jericho  
mūrai po septynių dienų žygiavimo  
aplinkui.



KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| Luther <sup>1912</sup> 30. Durch den Glauben fielen die Mauern Jerichos, da sie sieben Tage um sie herumgegangen waren.  | Ostervald-Fr 30. Par la foi, les murailles de Jéricho tombèrent, après qu'on en eut fait le tour pendant sept jours.                 |
| RV <sup>1862</sup> 30. Por fé cayeron los muros de Jericó con rodearlos siete dias.  | SVV <sup>1750</sup> 30 Door het geloof zijn de muren van Jericho gevallen, als zij tot zeven dagen toe omringd waren geweest.        |
| PL <sup>1881</sup> 30. Wiarą mury Jerycha upadły, gdy je obchodzono przez siedm dni.   | Karoli <sup>1908</sup> Hu 30. Hit által omlottak le Jérikónak kőfalai, [24†] midőn hét napig köröskörül járták.                      |
| RuSV <sup>1876</sup> 30 Верою пали стены Иерихонские, по семидневном обхождении.   | БКуліш 30. Вірою стіни Єрихонські попадали, після семидневних обходин.   |
| FI <sup>33/38</sup> 31 Uskon kautta pelastui portto Raahab joutumasta perikatoon yhdessä uppiniskaisten kanssa, kun oli, rauha mielessään, ottanut vakoojat luoksensa. | TKIS 31 Uskon vuoksi portto Raahab ei hukkunut tottelemattomien kanssa, kun oli *rauhan hengessä* ottanut vakoilijat luoksensa.      |
| Biblia <sup>1776</sup> 31. Uskon kautta ei portto Rahab hukkunut uskomattomain kanssa, koska vakoojat rauhallisesti huoneeseensa korjasi.                              | CPR <sup>1642</sup> 31. Uscon kautta ei portto Rahab hukkunut uskomattomain kanssa koska hän wacojat rauhallisest huonesens corjais. |

KIRJE HEBREALAISILLE

UT1548 31. Uskon kautta se Porto Rahab ei hukkunut ynnä ninen Uskomattomain cansa/ koska hen ne Wacoiat rauhalisesta Hoonesensa coriaisi. (Uskon kautta se portto Rahab ei hukkunut ynnä niiden uskomattomain kanssa/ koska hän ne wakoojat rauhallisesta huoneeseensa korjasi)

Gr-East 31. Πίστει Ραὰβ ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν, δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης.

Text  
Receptus

31. πιστει ρααβ η πορνη ου συναπωλετο τοις απειθησασιν δεξαμενη τους κατασκοπους μετ ειρηνης 31. pistei raab e porne ou sunapoleto tois apeithesasin deksamene tous kataskopous met eirenes

MLV19 31 In faith, Rahab the prostitute did not perish together with those who were disobedient, having accepted the spies with peace. {Jos 6:17-23, Jos 2:1}

KJV

31. By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.

Dk1871 31. Formedelst Tro omkom Rahab, Skjøgen, ikke med de Vantro; thi hun annammede

KXII

31. Genom trona förgicks icke den skökan Rahab med de otrogna, då hon

Speiderne med Fred.

de spejare anammat hade med frid.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739     | 31. Usso läbbi ei sanud se hoor Raab mitte hukka nendega, kes ei wötnud sanna kuulda, kui ta need sallajad Ma-kulajad rahhoga wastowöttis. | LT               | 31. Tikèjimu paleistuvè Rahaba nepražuvo kartu su neklusniaisiais; mat ji taikingai buvo prièmusi žvalgus.                  |
| Luther1912 | 31. Durch den Glauben ward die Hure Rahab nicht verloren mit den Ungläubigen, da sie die Kundschafter freundlich aufnahm.                  | Ostervald-<br>Fr | 31. Par la foi, Rahab, la courtisane, ne périt point avec les rebelles, parce qu'elle avait reçu les espions en paix.       |
| RV'1862    | 31. Por fé Raab la ramera no pereció con los incrédulos, habiendo recibido las espías con paz.   | SVV1750          | 31 Door het geloof is Rachab, de hoer, niet omgekomen met de ongehoorzamen, als zij de verspieders met vrede had ontvangen. |
| PL1881     | 31. Wiarą Rachab wszetecznicą nie zginęła wespół z nieposłusznymi, przyjąwszy z pokojem szpiegów do gospody.                               | Karoli1908<br>Hu | 31. Hit által nem veszett el Ráháb, a [25†] parázna nő az engedetlenekkel együtt, befogadván a kémeket békességgel.         |
| RuSV1876   | 31 Верою Раав блудница, с миром приняв соглядатаев(и проводив их   | БКуліш           | 31. Вірою Раава блудниця не згинула з невірними, прийнявши підглядників з   |

другимпутем), не погибла с неверными.

миром.

FI33/38 32 Ja mitä minä vielä sanoisin? Sillä minulta loppuisi aika, jos kertoisin Gideonista, Baarakista, Simsonista, Jeftasta, Daavidista ja Samuelista ja profeetoista,

TKIS 32 Ja mitä vielä sanoisin? Sillä minulta loppuisi aika, jos kertoisin Gideonista ja Baarakista (ja) Simsonista (ja) Jeftasta ja Daavidista ja Samuelista sekä profeetoista,

Biblia1776 32. Ja mitä minun pitää enempi sanoman? Sillä aika tulis minulle lyhyeksi, jos minun pitäis luetteleman Gideonista, ja Barakista, ja Simsonista, ja Jephtasta, ja Davidista, ja Samuelista, ja prophetaista,

CPR1642 32. Mitä siis minun pitää enämbi puhuman? aika tulis minulle lyhyäxi jos minun pitäis luetteleman Gedeonist Barachist Samsonist Jephtast Dawidista Samuelist ja Prophetaista.

UT1548 32. Ja mite minun pite enämen puhuman? Sille Aica tulis minun lyhywexi/ ios minun pidheis yleslukeman/ Gedeonista/ Barachista/ Samsonista ia Ieptaesta/ ia Daudista ia Samuelista/ ia nijste Prophetaista. (Ja mitä minun pitää enemmän puhuman? Sillä aika tulis minun lyhyeksi/ jos minun pitäisi ylöslukeman/ Gideonista/ Barakista/ Samsonista ja Japtasta/ ja Dawidista ja Samuelista/ ja niistä profeetaista.)

KIRJE HEBREALAISILLE

Gr-East	<p>32. Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει με γὰρ διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυῖδ τε καὶ Σαμουήλ καὶ τῶν προφητῶν,</p>	Text Receptus	<p>32. και τι ετι λεγω επιλειψει γαρ με διηγουμενον ο χρονος περι γεδεων βαρακ τε και σαμψων και ιεφθαε δαβιδ τε και σαμουηλ και των προφητων 32. kai ti eti lego epileipsei gar me diegoumenon o chronos peri gedeon barak te kai sampson kai iefthae dapid te kai samovel kai ton profeton</p>
MLV19	<p>32 And what more should I say? For* the time will fail me if I describe (the things) concerning Gideon, Barak, and both Samson and Jephthah; both David and Samuel, and the prophets:</p>	KJV	<p>32. And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and of Barak, and of Samson, and of Jephthae; of David also, and Samuel, and of the prophets:</p>
Dk1871	<p>32. Dog hvi skal jeg tale mere? Tiden vilde jo fattes mig, hvis jeg fortalte om Gideon, om Barak, og Samson og Jephta, om David og Samuel og Profheterne,</p>	KXII	<p>32. Och hvad skall jag mer säga? Tiden vorde mig för stackot, när jag förtälja skulle om Gideon, om Barak, och Simson, och Jephthah, och David, och Samuel, och Propheterna;</p>
PR1739	<p>32. Ja mis pean minna weel ütlema? sest</p>	LT	<p>32. Ką dar pasakyti? Man neužtektų</p>

aeg puduks mul, kui ma peaksin  
juttustama Kideonist, ja Parakist, ja  
Samsonist, ja Jehwtast, ja Tawetist, ja  
Samuelist, ja teisist prohwetidest,

laiko, jeigu imčiau pasakoti apie  
Gedeoną, Baraką, Samsoną, Jefte,  
Dovydą, Samuelį ir pranašus,

Luther<sup>1912</sup> 32. Und was soll ich mehr sagen? Die Zeit  
würde mir zu kurz, wenn ich sollte  
erzählen von Gideon und Barak und  
Simson und Jephthah und David und  
Samuel und den Propheten,

Ostervald-  
Fr 32. Et que dirai-je encore? Car le temps  
me manquerait, pour parler de Gédéon,  
de Barac, de Samson, de Jephté, de  
David, de Samuel, et des prophètes;

RV<sup>1862</sup> 32. ¿Y qué más diré? porque el tiempo me  
faltará, contando de Gedeón, y de Barac, y  
de Samsón, y de Jepté; de David también, y  
de Samuel, y de los profetas:

SVV<sup>1750</sup> 32 En wat zal ik nog meer zeggen? Want  
de tijd zal mij ontbreken, zou ik verhalen  
van Gideon, en Barak, en Samson, en  
Jeftha, en David, en Samuel, en de  
profeten;

PL<sup>1881</sup> 32. A cóż więcej mam mówić? Bo by mi  
czasu nie stało, gdybym miał powiadać o  
Giedeonie i o Baraku, i o Samsonie, i o  
Jefcie, i o Dawidzie, i o Samuelu, i o  
prorokach.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 32. És mit mondjak még? Hiszen  
kifogynék az időből, ha szólnék [26†]  
Gedeonról, Bárákról, Sámsonról, Jefteről,  
Dávidról, Sámuelről és a prófétákról;

RuSV<sup>1876</sup> 32 И что еще скажу? Недостанет мне

БКуліш 32. І що мені ще казати? не стане бо

времени, чтобы повествовать о Гедеоне, о Вараке, о Самсоне и Иеффае, о Давиде, Самуиле и (других) пророках,

мені часу оповідати про Гедеона, та Варака, та Самсона, та Єтая, та про Давида і Самуїла, та про пророків,

- FI33/38 33 jotka uskon kautta kukistivat  
valtakuntia, pitivät vanhurskautta  
voimassa, saivat kokea lupauksien  
toteutumista, tukkivat jalopeurain kidat,  
Biblia1776 33. Jotka uskon kautta ovat valtakunnat  
voittaneet, tehneet vanhurskautta, saaneet  
lupaukset, tukkineet jalopeurain suut,  
UT1548 33. Jotca Uskon kautta ouat Waldacu'nat  
ylitzewoittanuet/ tehnyet Wanhurskautta/  
saaneet ne Lupauxet/ kijnnitukinuet  
Jalopeurain Suudh/ (Jotka uskon kautta  
owat waltakunnat ylitse woittaneet tehneet  
wanhurskautta/ saaneet ne lupaukset/  
kiinni tukinneet jalopeurain suut.)

- TKIS 33 jotka uskon avulla kukistivat  
valtakuntia, harjoittivat vanhurskautta,  
\*kokivat sitä, mikä oli luvattu\*, tukkivat  
leijonain kidat,  
CPR1642 33. Jotca uscon kautta owat Waldacunnat  
woittanet tehnet wanhurscautta saanet  
lupauxet tukinnet Lejonein suut/

Gr-East 33. οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο  
βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην,  
ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα  
λεόντων,

Text  
Receptus 33. οι δια πιστεως κατηγωνισαντο  
βασιλειας ειργασαντο δικαιοσυνην  
επετυχον επαγγελιων εφραξαν  
στοματα λεοντων 33. oi dia pisteos

KIRJE HEBREALAISILLE

kategorisanto βasileias eirgasanto  
dikaiosunen epetuchon epaggelion  
efraksan stomata leonton

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 33 who through faith conquered kingdoms,<br/>worked righteousness, obtained promises,<br/>sealed the mouths of lions,</p>                               | <p>KJV 33. Who through faith subdued<br/>kingdoms, wrought righteousness,<br/>obtained promises, stopped the mouths<br/>of lions,</p>                                 |
| <p>Dk1871 33. hvilke formedelst Tro overvandt Riger,<br/>øvede Retfærdighed, erholdt Forjættelser,<br/>stoppede Løvers Mund,</p>                                 | <p>KXII 33. Hvilke genom trona hafva vunnit<br/>Konungarike, gjort rättfärdighet, fått<br/>löfte, igenstoppat lejons mun;</p>   |
| <p>PR1739 33. Kes usso läbbi on kuningrikid<br/>ärrowoitnud, öigust teinud, tootussi kätte<br/>sanud, loukoerte suud kinnipannud,</p>                            | <p>LT 33. kurie tikėjimu nugalėjo karalystes,<br/>vykdė teisumą, įgijo pažadus, užčiaupė<br/>liūtams nasrus,</p>  |
| <p>Luther1912 33. welche haben durch den Glauben<br/>Königreiche bezwungen, Gerechtigkeit<br/>gewirkt, Verheißungen erlangt, der Löwen<br/>Rachen verstopft,</p> | <p>Ostervald-<br/>Fr 33. Qui, par la foi, vainquirent des<br/>royaumes, exercèrent la justice, obtinrent<br/>les biens promis, fermèrent la gueule des<br/>lions,</p> |
| <p>RV'1862 33. Los cuales por fé sojuzgaron reinos,</p>  | <p>SVV1750 33 Welken door het geloof koninkrijken</p>   |



KIRJE HEBREALAISILLE

obraron justicia, alcanzaron el fruto de las promesas, taparon las bocas a leones,

hebben overwonnen, gerechtigheid geoefend, de beloftenissen verkregen, de muilen der leeuwen toegestopt;

- |   |                                     |   |
|---|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 33. Którzy przez wiarę zwalczyli królestwa, czynili sprawiedliwość, dostępowali obietnic, lwom paszczęki zawierali;</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>33. A kik hit által országokat [27†] győztek le, igazságot cselekedtek, az ígéreteket elnyerték, az oroszlánok száját betömték. [28†]</p>                      |
| <p>RuSV1876 33 которые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львов,</p>   | <p>БКуліш</p>                       | <p>33. котрі вірою побивали царства, робили правду, одержували обітування, загороджували пащі левам,</p>  |
| <p>FI33/38 34 sammuttivat tulen voiman, pääsivät miekanteriä pakoon, voimistuivat heikkoudesta, tulivat väkeviksi sodassa, ajoivat pakoon muukalaisten sotajoukot.</p>                    | <p>TKIS</p>                         | <p>34 sammuttivat tulen voiman, pääsivät miekanteriä pakoon, saivat voimaa heikkoudesta, tulivat väkeviksi sodassa, ajoivat pakoon muukalaisten sotajoukot.</p>   |
| <p>Biblia1776 34. Sammuttaneet tulen voiman, välttäneet miekan terän, ovat väkeväksi heikkoudesta tulleet ovat voimalliseksi sodassa tulleet, muukalaisten sotajoukot maahan lyöneet.</p> | <p>CPR1642</p>                      | <p>34. Sammuttanet tulen voiman wälttänet miecan terän owat wäkewämmäxi heikkoudesta tullet owat woimallisexi sodasa tullet owat lyönet muucalaiset sotawäet.</p> |

UT1548 34. wlossammuttanuet Tulen woima'/  
 Weltenyet ouat Mieckan Teräwuydhe'/  
 Ouat wekewemexi tulluet heickoudesta/  
 Ouat woimalisexi tulluet Sodasa/ Ouat  
 alaslönyet mwcalaiset sotawäet. (ulos  
 sammuttaneet tulen woiman/ Wälttäneet  
 owat miekan teräwyden/ Owat  
 wäkewämmäksi tulleet heikkoudesta/  
 Owat woimalliseksi tulleet sodassa/ Owat  
 alas lyöneet muukalaiset sotawäet.)

Gr-East 34. ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον  
 στόματα μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν  
 ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν  
 πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν  
 ἀλλοτρίων·

Text  
 Receptus 34. εσβεσαν δυναμιν πυρος εφυγον  
 στοματα μαχαιρας ενεδυναμωθησαν  
 απο ασθενειας εγενηθησαν ισχυροι εν  
 πολεμω παρεμβολας εκλιναν  
 αλλοτριων 34. esbesan dynamin pyros  
 efugon stomata machairas  
 enedynamothesan apo astheneias  
 egenethesan ischuroi en polemo  
 parembolas eklinan allotrion

MLV19 34 quenched the power of fire, fled away  
 from the edge of the sword, were

KJV 34. Quenched the violence of fire,  
 escaped the edge of the sword, out of

KIRJE HEBREALAISILLE

empowered away from weakness, became mighty in war, the encampments of aliens bowed (down).

weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| DK1871     | 34. skulde Ildens Kraft, undflyede Sværdets Od, bleve Stærke efter Skrøbelighed, bleve vældige i Krigen, bragte Fjendernes Leire til at vige.  | KXII         | 34. Eldskraft utslækt, sværdsegg undkommit, äro kraftige vordne af svaghetene, äro starke vordne i stridene, hafva nederlagt främmande härar.                          |
| PR1739     | 34. Tulle wägge ärrakustutanud, moöga terra eest ärrapeäsnud, nödrussest rammo sanud, wäggewaks sanud söas, ja woöraste leri pakko aianud.   | LT           | 34. užgesino ugnies karštį, paspruko nuo kalavijo ašmenų, sustiprėjo iš silpnumo, tapo galiūnais kovoje, privertė bėgti svetimųjų pulkus.                              |
| Luther1912 | 34. des Feuers Kraft ausgelöscht, sind des Schwertes Schärfe entronnen, sind kräftig geworden aus der Schwachheit, sind stark geworden im Streit, haben der Fremden Heere darniedergelegt. | Ostervald-Fr | 34. Éteignirent la force du feu, échappèrent au tranchant des épées, guérèrent de leurs maladies, furent vaillants à la guerre, mirent en fuite des armées étrangères. |
| RV'1862    | 34. Mataron el ímpetu del fuego, evitaron filo de cuchillo, convalecieron de enfermedades, fueron hechos fuertes en batallas, trastornaron campos de enemigos                              | SVV1750      | 34 De kracht des vuurs hebben uitgeblust, de scherpte des zwaards zijn ontvloten, uit zwakheid krachten hebben gekregen, in den krijg sterk                            |

extraños.

geworden zijn, heirlegers der vreemden op de vlucht hebben gebracht;

- |            |  |                              |   |
|------------|--|------------------------------|---|
| PL1881     | 34. Zagaszali moc ognia, uchodzili ostrza mieczów, mocnymi się stawali z niemocnych, mężnymi bywali na wojnie, wojska cudzoziemców do uciekania przywodzili.   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 34. Megoltották a tűznek erejét, megmenekedtek [29†] a kard élitől, felerősödtek a betegségből, erősek lettek a háborúban, megszalasztották az idegenek [30†] táborait.       |
| RuSV1876   | 34 угашали силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих;  | БКуліш                       | 34. гасили силу огню, втікали від гострого меча, робились потужними від немочи, бували міцні в бою, обертали в ростіч полки чужоземців;                                       |
| FI33/38    | 35 On ollut vaimoja, jotka ylönousemuksen kautta ovat saaneet kuolleensa takaisin. Toiset ovat antaneet kiduttaa itseään eivätkä ole ottaneet vastaan vapautusta, että saisivat paremman ylönousemuksen; | TKIS                         | 35 Jotkut vaimot* saivat kuolleensa ylönousemuksen perusteella takaisin. Toisia rääkättiin, kun he eivät ottaneet vastaan vapautusta, jotta saisivat paremman ylönousemuksen. |
| Biblia1776 | 35. Vaimot ovat kuolleensa ylönousemisesta jälleen saaneet; mutta muut ovat rikki revityt, ja ei pelastusta  | CPR1642                      | 35. Waimot owat heidän cuollens ylönousemisest jällens saanet. Mutta muut owat särjetyt ja lunastuxen   |

ottaneet vastaan, että heidän paremman  
ylösnousemisen saaman piti.

hyljännet että heidän paramman  
ylösnousemisen saaman piti.

UT1548 35. Waimot ouat heidhe' Cooludhensa  
Ylesnousemisesta iellenssaanuet. Mutta ne  
mwudh ouat särietyt/ ia Lunastoxen  
Hyliennyet/ senpäle ette heiden paraman  
ylesnousemisen piti saman. (Waimot owat  
heidän kuolleensa ylösnousemisesta jällens  
saaneet. Mutta ne muut owat särjetyt/ ja  
lunastuksen hyljänneet/ senpäälle että  
heidän paremman ylösnousemisen piti  
saaman.)

Gr-East 35. ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς  
νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ  
ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν  
ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος  
ἀναστάσεως τύχωσιν·

Text  
Receptus 35. ελαβον γυναικες εξ αναστασεως  
τους νεκρους αυτων αλλοι δε  
ετυμπανισθησαν ου προσδεξαμενοι  
την απολυτρωσιν ινα κρειττονος  
αναστασεως τυχωσιν 35. elabon  
gunaikes eks anastaseos tous nekrous  
auton alloi de etumpanisthesan ou  
prosdeksamenoi ten apolutrosin ina  
kreittonos anastaseos tuchosin

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 35 Women received (back their) dead from a resurrection. But others were tortured, having not accepted (their) redemption; in order that they might obtain a better resurrection,</p>                    | <p>KJV 35. Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection:</p>                              |
| <p>Dk1871 35. Kvinder fik deres Døde igjen, opstandne; Andre bleve udspilede til Pinsel og toge ikke imod Befrielse, at de maatte erholde en herligere Opstandelse.</p>   | <p>KXII 35. Qvinnorna hafva igenfått sina döda utaf uppståndelsen; somlige vordo sönderslagne, och hafva ingen förlossning velat anamma, på det de skulle få uppståndelsen, som bättre är.</p> |
| <p>PR1739 35. Naesed on ommad surnud jälle sanud üllestousmisse läbbi; agga monningad on ärrawännitud, ja ei olle ärralunnastamist mitte wastowötnud, sepärrast et nemmad parremat üllestousmist pididi sama.</p> | <p>LT 35. Moterys atgavo prikeltus savo mirusiuosius, kiti buvo kankinami ir atsisakė išlaisvinimo, kad gautų prakilnesnį prisikėlimą.</p>   |
| <p>Luther1912 35. Weiber haben ihre Toten durch Auferstehung wiederbekommen. Andere aber sind zerschlagen und haben keine Erlösung angenommen, auf daß sie die Auferstehung, die besser ist, erlangten.</p>       | <p>Ostervald-Fr 35. Des femmes recouvrèrent leurs morts par la résurrection; d'autres furent torturés, n'ayant point accepté de délivrance pour obtenir une meilleure résurrection;</p>        |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |   |                              |   |
|------------|---|------------------------------|---|
| RV'1862    | 35. Las mujeres recibieron sus muertos por resurrección: unos fueron tormentados, no recibiendo redención por conseguir mejor resurrección.                   | SVV1750                      | 35 De vrouwen hebben hare doden uit de opstanding weder gekregen; en anderen zijn uitgerekte geworden, de aangeboden verlossing niet aannemende, opdat zij een betere opstanding verkrijgen zouden. |
| PL1881     | 35. Niewiasty odbierały umarłych swoich wzbudzonych; a drudzy są na próbach rozciagnieni, nie przyjąwszy wybawienia, aby lepszego dostąpili zmartwychwstania. | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 35. Asszonyok feltámadás útján visszanyerték halottjaikat; [31+] mások kínpadra vonattak, visszautasítván a szabadulást, hogy becsesebb feltámadásban részesüljenek.                                |
| RuSV1876   | 35 жены получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не приняв освобождения, дабы получить лучшее воскресение;                                  | БКуліш                       | 35. жінки приймали мертвих своїх з воскресення; інші ж побиті бували, не прийнявши збавлення, щоб краще воскресення одержати;   |
| FI33/38    | 36 toiset taas ovat saaneet kokea pilkkaa ja ruoskimista, vieläpä kahleita ja vankeutta;  | TKIS                         | 36 Toiset taas saivat kokea pilkkaa ja ruoskimista, vieläpä kahleita ja vankilaa.   |
| Biblia1776 | 36. Muutamat taas ovat pilkkoja ja haavoja kärsineet, ja vielä sittekin kahleet ja vankiuden,   | CPR1642                      | 36. Muutamat taas ovat pilkkoja ja haavoja kärsinet ja vielä sijttekin fangiuxet ja tornit.   |

KIRJE HEBREALAISILLE

- UT1548 36. Mutamat taas ouat Pilcoia ia witzoituxet kersinyet/ Ja wiele sijttekin Fangiuxet ia Tornit. (Muutammat taas owat pilkkoja ja witsoitukset kärsineet/ Ja vielä sittenkin wankiudet ja tornit.)
- Gr-East 36. ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πειρᾶν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς·
- Text Receptus 36. ετεροι δε εμπαιγμων και μαστιγων πειραν ελαβον ετι δε δεσμων και φυλακης 36. eteroi de empaigmon kai mastigon peiran elabon eti de desmon kai fulakes
- MLV19 36 and others received a trial from mocking and scourges, but still more, from bonds and prison:
- KJV 36. And others had trial of cruel mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:
- Dk1871 36. Andre prøvede Bepottelser og Hudstrygelse, tilmed Lænker og Fængsel;
- KXII 36. Somlige hafva lidit spott och hudflängning, och dertill bojor och fängelse;
- PR1739 36. Agga monningad on mitto naero ja piitsasid katsnud, ja peälegi wangipölwe ja
- LT 36. Dar kiti iškentė patyčias ir plakimus, taip pat pančius ir kalėjimą.



wangitorni.

- |  |  |
|--|--|
| Luther <sup>1912</sup> 36. Etliche haben Spott und Geißeln erlitten, dazu Bande und Gefängnis;   | Ostervald-<br>Fr 36. D'autres passèrent par l'épreuve des moqueries et des verges; et même des liens et de la prison:  |
| RV <sup>1862</sup> 36. Otros sufrieron escarnios y azotes; y allende de esto, cadenas y cárceles.  | SVV <sup>1750</sup> 36 En anderen hebben bespottingen en geselen geproefd, en ook banden en gevangenis;  |
| PL <sup>1881</sup> 36. Drudzy zasię pośmiewisk i biczowania doświadczyli, nadto i związek i więzienia.   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu 36. Mások pedig megcsúfoltatások és megostoroztatások próbáját állották ki, sőt még bilincseket [32+] és börtönt is;  |
| RuSV <sup>1876</sup> 36 другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу,  | БКуліш 36. другі ж наруги та ран дізнали, та ще й кайдан і темниці;  |
| FI <sup>33/38</sup> 37 heitä on kivitetty, kiusattu, rikki sahattu, miekalla surmattu; he ovat kierrelleet ympäri lampaannoissa ja vuohennahoissa, puutteenalaisina, ahdistettuina, pahoinpideltyinä — | TKIS 37 Heitä kivitettiin, *riikki sahattiin, kiusattiin,* miekalla surmattiin. He kiertelivät ympäri lampaannoissa, vuohennahoissa, puutteenalaisina, ahdistettuina, pahoinpideltyinä — |
| Biblia <sup>1776</sup> 37. Ovat kivitetyt, rikki hakatut, lävitse  | CPR <sup>1642</sup> 37. He ovat kiwitetyt rikki hacatut  |

pistetyt, miekalla surmatut, vaeltaneet  
ympäri lammasten ja vuohten nahoissa,  
ovat olleet köyhät, ahdistetut, vaivatut.

läpidze pistetyt miecalla surmatut he  
owat ymbärins waeldanet lammasten ja  
wohten nahgoisa owat ollet köyhät  
ahdistetut waiwatut.

UT1548 37. He ouat kijuitetyt/ rickihacatut/ lepitze  
pistetyt/ Miekalla mestatut. He ouat  
ymberinswaelluet La'masten ia wocten  
Nahgoisa. Kieuhet/ adhistetut/ waiuatut.  
(He owat kiwitetyt/ rikkihakattu/ läwitse  
pistetyt/ Miekalla mestatut. He owat  
ympärinswaelleet lammasten ja wuohten  
nahoissa. Köyhät/ ahdistetut/ waiwatut.)

Gr-East 37. ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν,  
ἐπειράσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαιράς  
ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν  
αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι,  
θλιβόμενοι, κακουχούμενοι,

Text  
Receptus 37. ελιθασθησαν επρισθησαν  
επειρασθησαν εν φονω μαχαιρας  
απεθανον περιηλθον εν μηλωταις εν  
αιγειοις δερμασιν υστερουμενοι  
θλιβομενοι κακουχουμενοι 37.  
elithasthesan epristhesan epeirasthesan  
en fono machairas apethanon perielthon  
en melotais en aigeiois dermasin  
usteroumenoi thlibomenoi  
kakouchoumenoi

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 37 they were stoned; they were sawed in (two); they were tempted; they died in murder from the sword; they went around in sheepskins, (and) in goat hides; (they were) lacking, being afflicted, (and) being mistreated,</p> | <p>KJV 37. They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;</p> |
| <p>Dk1871 37. de bleve stenede, gjennemsavgede, fristede, henrettede med Sværd, gik omkring i Faare- og Gedeskind, lidende Mangel, betrængte, mishandlede,</p>  | <p>KXII 37. Vordo stenade, sönderhuggne, genomstungne, döde för svärd; hafva gångit i fårskinn och getskin, fattige, trängde, bedröfvade;</p>   |
| <p>PR1739 37. Neid on kiwwidega wissatud, lõhki sagitud, kiusatud, moögaga surma sanud; sepärrast on nemmad lamba nahkas ja kitse nahkas maad läbbikäinud: nemmad ollid waesed ja waewatud, ja nende kässi käis kurjaste,</p>         | <p>LT 37. Jie buvo akmenimis užmušami, pjaustomi pusiau, gundomi, kardu žudomi, klajojo prisidengę avių ir ožkų kailiais, vargo, kentė priespaudą ir kankinimus.</p>                      |
| <p>Luther1912 37. sie wurden gesteinigt, zerhackt, zerstoehen, durchs Schwert getötet; sie sind umhergegangen in Schafpelzen und</p>  | <p>Ostervald-Fr 37. Ils furent lapidés, ils furent sciés, ils furent tentés, ils moururent par le tranchant de l'épée, ils errèrent çà et là,</p>   |

Ziegenfellen, mit Mangel, mit Trübsal, mit Ungemach

vêtus de peaux de brebis et de peaux de chèvres, dénués de tout, persécutés, maltraités;

RV'1862 37. Otros fueron apedreados, otros cortados en piezas, otros tentados, otros muertos a cuchillo: otros anduvieron de acá para allá, cubiertos de pieles de ovejas y de cabras, menesterosos, angustiados, maltratados:

SVV1750 37 Zijn gestenigd geworden, in stukken gezaagd, verzocht, door het zwaard ter dood gebracht; hebben gewandeld in schaapsvellen en in geitenvellen; verlaten, verdrukt, kwalijk gehandeld zijnde;

PL1881 37. Byli kamionowani, piłą przecierani, kuszeni, mieczem zabijani, chodzili w owczych i kozich skórach; byli w niedostatku, w ucisku, w niewczasach;

Karoli1908  
Hu 37. Megköveztettek, kínpróbát szenedtek, szétfúrészeltettek, kardra hányattak, juhoknak és kecskéknélk bórében bujdostak, nélkülözve, nyomorgattatva, gyötörtetve,

RuSV1876 37 были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотях и козьих кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления;

БКуліш 37. каміннем побиті бували, розпилювані, допитувані, смертю від меча вмирали, тинялись в овечих та козиних шкурах, бідуючи, горюючи, мучені,

FI33/38 38 he, jotka olivat liian hyviä tälle

TKIS 38 nuo, joitten arvoinen maailma ei ollut

maailmalle — he ovat harhailleet erämaissa ja vuorilla ja luolissa ja maakuopissa.

Biblia1776 38. (Joille maailma oli mahdotoin), ovat korvessa eksyneet ja vuorilla, ja mäen rotkoissa ja maan kuopissa.

UT1548 38. Joinenga Maailma oli Mahdhotoin/ Ja ouat Radholisudhes waelluet/ Corueisa/ Woorisa/ Mäen rotcoisa/ ia Maan copisa/ (Joidenka maailma oli mahdotoin/ ja owat raadollisuudessa waelleet/ korwessa/ wuorissa/ mäen rotkoissa/ ja maan kuopissa/)

Gr-East 38. ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.

MLV19 38 (of whom the world was not worthy), wandering in (the) wildernesses and mountains and caves and the holes of the

— he harhailivat autiomaissa ja vuorilla ja luolissa ja maakuopissa.

CPR1642 38. Joille mailma oli mahdotoin ja owat radollisudes waeldanet corweisa wuorilla mäen rotcoisa ja maan cuopisa/

Text Receptus 38. ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος ἐν ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαιοῖς καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς 38. on ouk en aksios o kosmos en eremiais planomenoi kai oresin kai spelaiois kai tais opais tes ges

KJV 38. Of whom the world was not worthy:) they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the

KIRJE HEBREALAISILLE

earth.

earth.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 38. (dem var Verden ikke værd,) omvankende i Ørkener, paa Bjerge og i Jordens Huler og Kløfter.   | KXII             | 38. Hvilkom verlden icke værdig var; och hafva gått elände i ökner, och i berg, och i skrefvor, och i jordkolor.                       |
| PR1739     | 38. (Kelle ma-ilm wäärt ei olnud) nemmad käsid kaksipiddi körbedes, ja mäggede peäl, ja orgude sees, ja Ma aukude sees.                   | LT               | 38. Jie, kurių pasaulis nebuvo vertas, klajojo dykumose ir kalnuose, slapstėsi olose ir žemės plyšiuose.                               |
| Luther1912 | 38. (deren die Welt nicht wert war), und sind im Elend umhergeirrt in den Wüsten, auf den Bergen und in den Klüften und Löchern der Erde. | Ostervald-<br>Fr | 38. (Eux dont le monde n'était pas digne;) errants dans les déserts et sur les montagnes, dans les cavernes et les antres de la terre. |
| RV'1862    | 38. De los cuales el mundo no era digno: perdidos por los desiertos, por los montes, por las cuevas, y por las cavernas de la tierra.     | SVV1750          | 38 (Welker de wereld niet waardig was) hebben in woestijnen gedood, en op bergen, en in spelonken, en in holen der aarde.              |
| PL1881     | 38. (Których nie był świat godzien;) tułali się po pustyniach i po górach, i jaskiniach, i jamach ziemi.                                  | Karoli1908<br>Hu | 38. A kikre nem volt méltó e világ, bujdosva pusztákon és hegyeken, meg barlangokban és a földnek hasadékaiban.                        |

KIRJE HEBREALAISILLE

- RuSV1876 38 те, которых весь мир не был достоин, скитались попустыням и горам, по пещерам и ущельям земли.
- FI33/38 39 Ja vaikka nämä kaikki uskon kautta olivat todistuksen saaneet, eivät he kuitenkaan saavuttaneet sitä, mikä oli luvattu;
- Biblia1776 39. Ja kaikki nämät ovat uskon kautta todistuksen saaneet, eikä saaneet sitä lupausta:
- UT1548 39. Ja caiki neme ouat Uskon cautta Todhistoxen ansainuet/ ia eiuet saanuet site Lupausta/ (Ja kaikki nämä owat uskon kautta todistuksen ansainneet/ ja eiwät saaneet sitä lupausta/)
- Gr-East 39. Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν,
- БКуліш 38. (котрих не був достоен свѣт,) по пустинях скитались та по горах та по вертепах і проваллях земних:
- TKIS 39 Nämä kaikki saivat uskon perusteella todistuksen, mutta eivät saavuttaneet luvattua\*,
- CPR1642 39. Ja caicki nämät owat uscon cautta todistuxen ansainnet eikä saanet lupausta/
- Text Receptus 39. και ουτοι παντες μαρτυρηθεντες δια της πιστεως ουκ εκομισαντο την επαγγελιαν 39. kai outoi pantes marturethentes dia tes pisteos ouk ekomisanto ten epaggelian

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 39 And all these, having been testified of through the faith, {Or: witnessed to through their faith.} did not get the promise,</p> | <p>KJV 39. And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise:</p>                         |
| <p>Dk1871 39. Og disse alle, enddog de havde Vidnesbyrd for deres Tro, naaede ikke Forjættelsen,</p>  | <p>KXII 39. Alle desse hafva genom trona fått vittnesbörd, och hafva dock icke fått löftet;</p>                              |
| <p>PR1739 39. Ja needsinnatsed keik on usso läbbi tunnistust sanud, ja tootust ei olle nemmad mitte kätte sanud,</p>                        | <p>LT 39. Ir jie visi, per tikėjimą gavę gerą liudijimą, negavo to, kas buvo pažadėta,</p>                                   |
| <p>Luther1912 39. Diese alle haben durch den Glauben Zeugnis überkommen und nicht empfangen die Verheißung,</p>                             | <p>Ostervald-Fr 39. Et tous ceux-là, ayant obtenu un bon témoignage par leur foi, n'ont point remporté les biens promis;</p> |
| <p>RV'1862 39. Y todos estos, habiendo obtenido un buen testimonio por medio de la fé, no recibieron con todo eso la promesa:</p>           | <p>SVV1750 39 En deze allen, hebbende door het geloof getuigenis gehad, hebben de belofte niet verkregen;</p>                |
| <p>PL1881 39. A ci wszyscy świadectwo otrzymawszy</p>   | <p>Karoli1908 Hu 39. És mindezek, noha hit által jó</p>  |



przez wiarę, nie dostąpili obietnicy.

bizonyságot nyertek, nem kapták meg az ígéretet. [33†]

RuSV1876 39 И все сии, свидетельствованные в вере, не получили обещанного,

БКуліш 39. І всі ці, одержавши свідчення вірою, не прийняли обітування,

Fl33/38 40 sillä Jumala oli varannut meitä varten jotakin parempaa, etteivät he ilman meitä pääsisi täydellisyyteen.

TKIS 40 koska Jumala oli varannut meitä varten jotain parempaa, jotteivät he ilman meitä pääsisi täydellisyyteen.

Biblia1776 40. Että Jumala on jotakin paremmin meille edeskatsonut, ettei he ilman meitä täydelliseksi tulleet olisi.

CPR1642 40. Että Jumala on jotakin parammin meille edescazonut ettei he ilman meitä täydellisexi tullet olisi.

UT1548 40. Sentedhen/ ette Jumala o'bi jotakin paraman meiden edhesten edheskatsonut/ ettei ne ilman Meite teudhelisexi tulisi. (Sentähden/ että Jumala ompi jotakin paremman meidän edestän edeskatsonut/ Ettei ne ilman meitä täydelliseksi tulisi.)

Gr-East 40. τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρείττον τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι.

Text Receptus 40. του θεου περι ημων κρειττον τι προβλεψαμενου ινα μη χωρις ημων τελειωθωσιν 40. του theou peri emon kreitton ti problepsamenou ina me choris

KIRJE HEBREALAISILLE

emon teleiothosin

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 40 God having foreseen something better concerning us, in order that they should not be completed separate from us. {Jud 6:4, 11, 15, 1Sa 7:1-17, 2Sa 2:1-32, 2Sa 8:1-18, Jud 14:1-20, Dan 6:1-28}</p> | <p>KJV 40. God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.</p>                              |
| <p>Dk1871 40. efterdi Gud havde udseet noget Bedre for os, at de ikke skulde fuldkommes uden os.</p>  | <p>KXII 40. Derföre att Gud hade föresett om oss något det bättre var; att de icke utan oss skulle fullkomnade varda.</p>                  |
| <p>PR1739 40. Et Jummal parremat asja meile olli ärranäinud, et nemmad ilma meitta täieste ei piddand korda sama.</p>   | <p>LT 40. nes Dievas geresnius dalykus buvo numatęš mums, kad jie ne be mūsų pasiektų tobulumą.</p>  |
| <p>Luther1912 40. darum daß Gott etwas Besseres für uns zuvor ersehen hat, daß sie nicht ohne uns vollendet würden.</p>   | <p>Ostervald-Fr 40. Dieu ayant pourvu à quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne parvinssent pas sans nous à la perfection.</p> |
| <p>RV'1862 40. Habiendo Dios proveido alguna cosa mejor para nosotros, que no fuesen perfeccionados sin nosotros.</p>   | <p>SVV1750 40 Alzo God wat beters over ons voorzien had, opdat zij zonder ons niet zouden volmaakt worden.</p>                             |

KIRJE HEBREALAISILLE

PL1881 40. Przeto, że Bóg o nas coś lepszego przejrzał, aby oni bez nas nie stali się doskonałymi.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 40. Mivel Isten mi felőlünk valami jobbról gondoskodott, hogy nálunk nélkül tökéletességre ne jussanak. [34†]

RuSV1876 40 потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства.

БКуліш 40. тим що Бог лучче щось про нас провидів, щоб не без нас осягли звершенне.

12 luku

Kristittyjä kehoitetaan uupumatta kilvoittelemaan, silmät luotuina uskon alkajaan ja täyttäjään, Jeesukseen, 1 – 3, alistumaan Herran kasvattavaan kuritukseen 4 – 11, vaeltamaan vakavin askelin ja pyrkien rauhaan ja pyhitykseen 12 – 17, muistamaan uuden liiton suurta armoa 18 – 24 ja kiitollisina palvelemaan Jumalaa pyhällä pelolla 25 – 29.

FI33/38 1 Sentähden, kun meillä on näin suuri pilvi todistajia ympärillämme, pankkaamme mekin pois kaikki, mikä meitä painaa, ja

TKIS 1 Sen vuoksi, kun meillä on näin suuri todistajain pilvi ympärillämme, pankkaamme mekin pois kaikki paino ja

synti, joka niin helposti meidät kietoo, ja juoskaamme kestävinä edessämme olevassa kilvoituksessa,

Biblia1776 1. Sentähden myös me, että meillä on näin suuri todistusten joukko meidän ympärillämme, niin pankkaamme pois kaikki kuorma ja synti, joka aina meihin tarttuu ja hitaaksi tekee, ja juoskaamme kärsivällisyyden kautta siinä kilvoituksessa, joka meidän eteemme pantu on,

UT1548 1. SEntedhen mös me/ ette meille nyt ombi nin swri Todistosten ioucko meiden ymberillen/ Nin poispancam syndi ioca aina meihin tartu ia hitaxi tekepi. Ja iooskam Kersimisen cautta sijne Kiluoituxes/ ioca meiden eten pandu on/ (Sentähden myös me/ että meille nyt omi niin suuri todistusten joukko meidän ympärillen/ Niin pois pankkaamme synti joka aina meihin tarttuu ja hitaaksi tekeepi. Ja juoskaamme kärsimisen kautta siinä kilvoituksessa/ joka meidän eteen pantu

helposti kietova synti ja juoskaamme kestävinä edessämme olevassa kilpailussa

CPR1642 1. SEntähden myös me että meillä on näin suuri todistusten joukko meidän ymberilläm nijn poispangam syndi joca aina meihin tarttu ja hitaxi teke ja juoscam kärsimisen cautta sijnä kilwoituxes cuin meidän eteem pandu on/

on/)

Gr-East	<p>1. Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα,</p>	Text Receptus	<p>1. τοιγαρουν και ημεις τοσουτον εχοντες περικειμενον ημιν νεφος μαρτυρων ογκον αποθεμενοι παντα και την ευπεριστατον αμαρτιαν δι υπομονης τρεχωμεν τον προκειμενον ημιν αγωνα 1. toigaroun kai emeis tosouton echontes perikeimenon emin nefos marturon ogkon apothemenoi panta kai ten euperistaton amartian di upomones trechomen ton prokeimenon emin agona</p>
MLV19	<p>1 Therefore, (since) we also have so-great a cloud of witnesses encompassing us, let us run through endurance the contest laying before us, placing away from ourselves every interference, and the {F} easily restricting sin.</p>	KJV	<p>1. Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us,</p>
Dk1871	<p>1. Derfor lader og os, efterdi vi have en saadan Skare af Vidner omkring os,</p>	KXII	<p>1. Efter vi nu hafve om oss en så stor hop med vittne, låt oss aflägga syndena, som</p>

aflægge al byrde og Synden, som lettelig  
forrasker os, og med Standhaftighed  
gjennemløbe den os anviste Bane,

alltid låder vid oss och gör oss tröga, och  
låt oss med tålmod löpa i den kamp  
som oss förelagd är;

PR1739 1. Sepärrast, et meil ni suur hulk  
tunnistajaid meie ümber on kui pilwed,  
pangem meiegi mahha keik koormat, ja  
sedda patto, mis kowwaste meie ümber  
seisab, ja jooskem kannatusse läbbi sedda  
woido jooksmist, mis meile seätud.

LT 1. Todėl ir mes, tokio didelio debesies  
liudytojų apsupti, nusimeskime visus  
apsunkinimus bei lengvai apraizgančią  
nuodėmę ir išvermingai bėkime mums  
paskirtose lenktynėse,

Luther1912 1. Darum wir auch, dieweil wir eine solche  
Wolke von Zeugen um uns haben, lasset  
uns ablegen die Sünde, so uns immer  
anklebt und träge macht, und lasset uns  
laufen durch Geduld in dem Kampf, der  
uns verordnet ist.

Ostervald-  
Fr 1. Ainsi donc, nous aussi, étant  
environnés d'une si grande nuée de  
témoins, rejetant tout fardeau et le péché  
qui nous enveloppe aisément, courons  
avec constance dans l'arène qui nous est  
ouverte,

RV'1862 1. POR tanto nosotros también teniendo  
puesta sobre nosotros una tan grande nube  
de testigos, desechando todo peso, y el  
pecado que tan cómodamente nos cerca,  
corramos con paciencia la carrera que nos  
es propuesta,

SVV1750 1 Daarom dan ook, alzo wij zo groot een  
wolk der getuigen rondom ons hebben  
liggende, laat ons afleggen allen last, en  
de zonde, die ons lichtelijk omringt, en  
laat ons met lijdzaamheid lopen de  
loopbaan, die ons voorgesteld is;

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |  |                              |  |
|------------|--|------------------------------|--|
| PL1881     | 1. Przetoż i my, mając tak wielki około siebie leżący obłok świadków, złożywszy wszelaki ciężar i grzech, który nas snadnie obstępuje, przez cierpliwość bieżmy w zawodzie, który nam jest wystawiony; | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 1. Annakokáért mi is, kiket a bizonyságoknak ily nagy fellege vesz körül, félretéve minden akadályt és a megkönyékező bűnt, kitartással fussuk meg az előttünk levő küzdő tért. [1†]                 |
| RuSV1876   | 1 Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинаящий нас грех и терпением будем проходить предлежащее нам поприще,                                       | БКуліш                       | 1. Тим же оце й ми, маючи кругом нас таку тьму свідків, відложивши всяку гордість і гріх, що путав нас, з терпіннем біжим на боротьбу, що перед нами,  |
| FI33/38    | 2 silmät luotuina uskon alkajaan ja täyttäjään, Jeesukseen, joka hänelle tarjona olevan ilon sijasta kärsi ristin, häpeästä välittämättä, ja istui Jumalan valtaistuimen oikealle puolelle.            | TKIS                         | 2 silmät luotuina uskon alkajaan ja täydelliseksi tekijään, Jeesukseen, joka *edessään olevan ilon vuoksi* kärsi ristin, häpeästä välittämättä, ja istuutui Jumalan valtaistuimen oikealle puolelle. |
| Biblia1776 | 2. Ja katsokaamme uskon alkajan ja päättäjän Jesuksen päälle, joka, vaikka hän olis kyllä taitanut iloita, kärsi ristiä, ei totellut pilkkaa, ja nyt istuu oikialla kädellä Jumalan istuimella.        | CPR1642                      | 2. Ja cadzocam Jesuxen uscon alcajan ja päättäjän päälle. Joca cosca hän olis kyllä tainnut iloita kärsei ristiä ja ei totellut pilcka ja nyt istu oikialla kädellä Jumalan istuimella.              |

UT1548 2. ia yleskatzocam Iesusen päle/ sen vskon  
Alcaian ia päätteien. Joca/ coska hen olis  
kylle tainut Iloa pite/ kersi hen Ristin/ ia ei  
Pilca totellut/ ia on istuua Oikealla kädhelle  
Jumalan Stolilla. (Ja ylöskatsokaamme  
Jesuksen päälle/ sen uskon alkajaan ja  
päättäjään. Joka/ koska hän oli kyllä tainnut  
iloa pitää/ kärsi hän ristin/ ja ei pilkkaa  
totellut/ ja on istuwa oikealle kädelle  
Jumalan tuolilla.)

Gr-East 2. ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως  
ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ  
τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινε  
σταυρὸν, αἰσχύνῃς καταφρονήσας, ἐν  
δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ κεκάθικεν.

Text  
Receptus 2. αφορωντες εις τον της πιστεως  
αρχηγον και τελειωτην ιησουν ος αντι  
της προκειμενης αυτω χαρας  
υπεμεινεν σταυρον αισχυνης  
καταφρονησας εν δεξια τε του θρονου  
του θεου εκαθισεν 2. aforontes eis ton  
tes pisteos archeгон kai teleioten iesoun  
os anti tes prokeimenes avto charas  
ypemeinen stavron aischunes  
katafronesas en deksia te tou thronou tou  
theou ekathisen



KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 2 Looking away from (things, look) toward Jesus, the author and completer of the faith, who endured the cross having despised shame, in exchange-for the joy laying before him, and sat down at the right (hand) of the throne of God.</p> | <p>KJV 2. Looking unto Jesus the author and finisher of our faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.</p> |
| <p>Dk1871 2. idet vi see hen til Troens Begynder og Fuldkommer, Jesus, hvilken i stedetfor den Glæde, han havde for sig, led taalmodeligen Korset idet han foragtede Forhaanelsen, og sider nu ved den høire Side af Guds Throne.</p>               | <p>KXII 2. Och se på Jesum, som trona begynt och fullkomnat hafver; hvilken, då han måtte haft glädje, led korset, och aktade intet smäleken; och är sittandes på högra handen på Guds stol.</p>               |
| <p>PR1739 2. Ja wadagem Jesusse peäle, kes meie usso üllemsaatja ja löppetaja on, kes on risti kannatanud rõmo eest, mis temmale olli seätud, ja ei pannud sedda häbbi mikski, ja on istnud Jummalau-järje parramal polel.</p>                      | <p>LT 2. žiūrėdami į mūsų tikėjimo pradininką ir atbaigėją Jėzų. Jis vietoj sau priderančio džiaugsmo, nepaisydamas gėdos, iškentėjo kryžių ir atsisėdo Dievo sosto dešinėje.</p>                              |
| <p>Luther1912 2. und aufsehen auf Jesum, den Anfänger und Vollender des Glaubens; welcher, da er wohl hätte mögen Freude haben,</p>   | <p>Ostervald-Fr 2. Regardant à Jésus, le chef et le consommateur de la foi, qui, méprisant l'ignominie, à cause de la joie qui lui était</p>   |

erduldete das Kreuz und achtete der Schande nicht und hat sich gesetzt zur Rechten auf den Stuhl Gottes.

proposée, a souffert la croix, et s'est assis à la droite du trône de Dieu.

RV'1862 2. Puestos los ojos en el autor y consumidor de la fé, Jesús; el cual habiéndole sido propuesto gozo, sufrió la cruz, menospreciando la vergüenza, y se asentó a la diestra del trono de Dios.

SVV1750 2 Ziende op den oversten Leidsman en Voleinder des geloofs, Jezus, Dewelke, voor de vreugde, die Hem voorgesteld was, het kruis heeft verdragen, en schande veracht, en is gezeten aan de rechter hand des troons van God.

PL1881 2. Patrząc na Jezusa, wodza i dokoóczyciela wiary, który dla wystawionej sobie radości, podjął krzyż, wzgardziwszy sromotę, i usiadł na prawicy stolicy Bożej.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 2. Nézvén a hitnek fejedelmére és bevégezőjére Jézusra, a ki az előtte levő öröm helyett, megvetve a gyalázatot, keresztet szenvedett, s az Isten királyi székének jobbára ült.

RuSV1876 2 взирая на начальника и совершителя веры Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, и воссел одесную престола Божия.

БКуліш 2. дивлячись на Ісуса, починателя і звершителя віри, котрий замість радости, яка була перед Ним, витерпів хрест, не дбаючи про сором, і сів по правиці престола Божого.

FI33/38 3 Ajatelkaa häntä, joka syntisiltä on saanut

TKIS 3 Ajatelkaa siis Häntä, joka syntisten

kärsiä sellaista vastustusta itseänsä kohtaan, ettette väsyisi ja menettäisi toivoanne.

Biblia1776 3. Niin muistakaat häntä, joka senkaltaisen vastahakoisuuden on syntisiltä itse vastaansa kärsinyt, ettette väsy teidän mielessänne ja lakkaa.

UT1548 3. Muistacat henen pälenš ioca sencaltaisen watanpuhumisen ombi synneitzilde wastansa kersinyt/ ettei te wäsy teidhen mielisenne ia poislacka. (Muistakaat hänen päällensä joka senkaltaisen wataanpuhumisen ompi syntisiltä wastaansa kärsinyt/ ettei te wäsy teidän mielissänne ja pois lakkaa.)

Gr-East 3. ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν εἰς αὐτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.

taholta on kärsinyt sellaista vastustusta itseään kohtaan, jottette väsyisi ja masentuisi mieleltänne.

CPR1642 3. Muistacat händä joca sencaltaisen wastahacoisuuden on synneisildä idze wastans kärsinyt ettet te wäsy teidän mielisän ja lacka.

Text Receptus 3. αναλογισασθε γαρ τον τοιαυτην υπομεμενηκοτα υπο των αμαρτωλων εις αυτον αντιλογιαν ινα μη καμητε ταις ψυχαις υμων εκλυομενοι 3. analogisasthe gar ton toiauten upomemenekota upo ton amartolon eis auton antilogian ina me kamete tais

psuchais umon ekluomenoi

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 3 For*, study° the one who has endured such dispute by sinners to himself, in order that you° might not be weary, fainting in your° souls.</p>                   | <p>KJV 3. For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds.</p>   |
| <p>Dk1871 3. Betagter den, som har taalmodeligen lidt en saadan Modsigelse af Syndere imod sig, at I ikke blive trætte og forsage i Eders Sjæle.</p>                      | <p>KXII 3. Tänker på honom, som af syndarom sådana gensägelse led emot sig; att I icke tröttens i edor sinne, gifvandes eder utöfver.</p>  |
| <p>PR1739 3. Sest pange sedda tähhele, kes nisuggust watoräkimist pattusist ennese wasto on kannatanud, et teie ärra ei wässi, ja omma hingede sees nörgaks ei lähhä.</p> | <p>LT 3. Apsvarstykite, kaip Jis iškentė nuo nusidėjėlių tokį priešškumą, kad nepailstumėte ir nesuglebtumėte savo sielomis!</p>   |
| <p>Luther1912 3. Gedenket an den, der ein solches Widersprechen von den Sündern wider sich erduldet hat, daß ihr nicht in eurem Mut matt werdet und ablasset.</p>         | <p>Ostervald-Fr 3. C'est pourquoi, considérez celui qui a souffert de la part des pécheurs une si grande contradiction, afin que vous ne succombiez pas, en laissant défaillir vos âmes.</p> |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |   |
|---|---|
| <p>RV'1862 3. Reducíd pues a vuestro pensamiento a aquel que sufrió tal contradicción de pecadores contra sí mismo, porque no os fatiguéis en vuestros ánimos desmayando:</p> | <p>SVV1750 3 Want aanmerkt Dezen, Die zodanig een tegenspreken van de zondaren tegen Zich heeft verdragen, opdat gij niet verflauwt en bezwijkt in uw zielen.</p>           |
| <p>PL1881 3. Przetoż uważajcie, jaki jest ten, który podejmował takowe od grzeszników przeciwko sobie sprzeciwianie, abyście osłabiwszy w umysłach waszych, nie ustawali.</p> | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 3. Gondoljátok meg azért, hogy ő ily ellene való támadást szenvedett el a bűnösöktől, hogy el ne csüggedjetekek lelkeitekben elalélván.</p> |
| <p>RuSV1876 3 Помыслите о Претерпевшем такое над Собою поругание отгрешников, чтобы вам не изнемочь и не ослабеть душами вашими.</p>  | <p>БКуліш 3. Подумайте бо про Того, хто витерпів од грішників такий перекір проти себе, щоб не внивали, ослабши в душах ваших.</p>  |
| <p>FI33/38 4 Ette vielä ole verille asti tehneet vastarintaa, taistellessanne syntiä vastaan,</p>   | <p>TKIS 4 Ette ole vielä verille asti tehneet vastarintaa taistellessanne syntiä vastaan,</p>   |
| <p>Biblia1776 4. Sillä ette ole vielä hamaan vereen asti kilvoitellen syntiä vastaan olleet,</p>  | <p>CPR1642 4. Sillä et te ole vielä haman weren asti kilvoitellen syndiä wastan ollet/</p>  |
| <p>UT1548 4. Sille ettei te wiele nyt ole haman weren asti kiluoitellen syndie wastanseisonuet/</p>   |   |

KIRJE HEBREALAISILLE

(Sillä ettei te vielä nyt ole hamaan weren  
asti kilwoitellen syntiä vastaanseasonet/)

Gr-East	4. Οὐπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι,	Text Receptus	4. ουπω μεχρις αιματος αντικατεστητε προς την αμαρτιαν ανταγωνιζομενοι 4. oupo mechris aimatos antikatestete pros ten amartian antagonizomenoi
MLV19	4 You° have not yet stood up as far as (sacrificing) blood toward (your) struggling against sin.	KJV	4. Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.
Dk1871	4. Endnu stode I ikke imod indtil Blodet, idet I strede mod Synden,	KXII	4. Ty I hafven icke ännu allt intill blods emotståndit, kämpande emot syndene;
PR1739	4. Teie ei olle weel mitte werrest sadik wasto pannud, patto wasto woiteldes;	LT	4. Jums dar neteko priešintis iki kraujų, kovoiant su nuodėme.
Luther1912	4. Denn ihr habt noch nicht bis aufs Blut widerstanden in den Kämpfen wider die Sünde	Ostervald- Fr	4. Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang, en combattant contre le péché.
RV'1862	4. Que aun no habéis resistido hasta la	SVV1750	4 Gij hebt nog tot den bloede toe niet

KIRJE HEBREALAISILLE

sangre, combatiendo contra el pecado.

tegengestaan, strijdende tegen de zonde;

- |   |                                     |   |
|---|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 4. Jeszczeście się aż do krwi nie sprzeciwili, walcząc przeciwko grzechowi.</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu</p> | <p>4. Mert még végig nem állottatok ellent, tusakodván a bűn ellen.</p>   |
| <p>RuSV1876 4 Вы еще не до крови сражались, подвизаясь против греха,</p>  | <p>БКуліш</p>                       | <p>4. Ще ви аж до крові не стояли, борючись проти гріха,</p>  |
| <p>FI33/38 5 ja te olette unhohtaneet kehoituksen, joka puhuu teille niinkuin lapsille: "Poikani, älä pidä halpana Herran kuritusta, äläkä menetä toivoasi, kun hän sinua nuhtelee;</p>   | <p>TKIS</p>                         | <p>5 ja olette unohtaneet kehoituksen, joka puhuu teille niin kuin lapsille: "Poikani, älä halveksi Herran kuritusta, äläkä masennu, kun Hän sinua nuhtelee.</p>                        |
| <p>Biblia1776 5. Ja te olette jo unohtaneet sen manauksen, joka teille niin. kuin lapsille puhuu: minun poikani, älä katso ylön Herran kuritusta, ja älä näänny, koskas häneltä rangaistaan,</p>  | <p>CPR1642</p>                      | <p>5. Ja te oletta jo unhohtanet sen uscalluxen jonga hän teille nijncuin lapsillens puhu: Minun poican älä ylön cadzo HERran rangaistusta ja älä näänny coscas häneldä rangaistan.</p> |
| <p>UT1548 5. Ja oletta io wnoctanuet sen wskalluxen/ ioca teille ninquin Lapsille's puhupi. Minun Poican äle Herra' Rangastosta ylencatzo/ ia äle näänny coscas henelde ranghaistan. (Ja oletta jo unohtaneet sen uskalluksen/ joka</p> |                                     |   |

teille niinkuin lapsillensa puhuupi. Minun poikani älä Herran rangaistusta ylenkatso/ ja älä näänny koskas häneltä rangaistaan.)

Gr-East 5. καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἣτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται· υἱέ μου, μὴ ὀλιγῶρει παιδείας Κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος.

Text Receptus 5. και εκλελησθε της παρακλησεως ητις υμιν ως υιοις διαλεγεται υιε μου μη ολιγωρει παιδειας κυριου μηδε εκλυου υπ αυτου ελεγχομενος 5. kai eklelesthe tes parakleseos etis umin os viois dialegetai vie mou me oligorei paideias kuriou mede eklvou yp avtou elegchomenos

MLV19 5 And you<sup>o</sup> have forgotten the encouragement which reasons with you<sup>o</sup> as with sons, 'My son, do not regard-lightly the disciplining of the Lord, nor be fainting (when) you are reprovved by him.

KJV 5. And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him:

Dk1871 5. og I have glemmt den Formaning, der taler til Eder som til Børn: min Søn! agt ikke Herrens revselse ringe, vær ikke heller forsagt, naar du tugtes af ham;

KXII 5. Och hafven redo förgätit den tröst, som till eder talar, lika som till sin barn: Min son, förakta icke Herrans aga; och gif dig icke utöfver, då du näpses af



honom.

- PR1739 5. Ja ollete sedda maenitsust ärraunnustanud, mis teile kui lastele ütleb: Mo poeg, ärra arwa mitte alwaks Issanda hirmo-andmist, ja ärra sa mitte nörgaks, kui sind temmast nomitakse.
- Luther1912 5. und habt bereits vergessen des Trostes, der zu euch redet als zu Kindern: "Mein Sohn, achte nicht gering die Züchtigung des HERRN und verzage nicht, wenn du von ihm gestraft wirst.
- RV'1862 5. Y estás ya olvidados de la exhortación que como con hijos habla con vosotros, diciendo: Hijo mío, no menosprecies el castigo del Señor, ni desmayes cuando eres de él reprendido;
- PL1881 5. Czyliście zapamiętali napominania, które wam jako synom mówi: Synu mój, nie lekceważ sobie kaźni Paóskiej, a nie trać serca, gdy od niego bywasz karany;
- LT 5. Jūs pamiršote paraginimą, kuris sako jums kaip sūnums: "Mano sūnau, nepaniekink Viešpaties auklybos ir nenusimink Jo baramas:
- Ostervald-Fr 5. Et vous avez oublié l'exhortation qui vous est adressée, comme à des fils: Mon fils, ne méprise pas le châtiment du Seigneur, et ne perds point courage, lorsqu'il te reprend;
- SVV1750 5 En gij hebt vergeten de vermaning, die tot u als tot zonen spreekt: Mijn zoon, acht niet klein de kastijding des Heeren, en bezwijkt niet, als gij van Hem bestraft wordt;
- Karoli1908 Hu 5. És elfeledkeztetek-é az intésről, a mely néktek mint fiaknak szól: Fiam, [2†] ne vedd meg az Úrnak fenyítését, se meg ne lankadj, ha ő dorgál téged;

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>RuSV1876 5 и забыли утешение, которое предлагается вам, как сынам: сын мой! не пренебрегай наказания Господня, и не унывай, когда Он обличает тебя.</p>  | <p>БКуліш 5. і забули напамин, що до вас, як до синів, глаголе: "Сину мій, не гордуй караннем Господнім, ані слабни, докоренний від Нього;</p>       |
| <p>FI33/38 6 sillä jota Herra rakastaa, sitä hän kurittaa; ja hän ruoskii jokaista lasta, jonka hän ottaa huomaansa".</p>   | <p>TKIS 6 Sillä jota Herra rakastaa, sitä Hän kurittaa, ja Hän ruoskii jokaista lasta, jonka ottaa huomaansa."</p>                                   |
| <p>Biblia1776 6. Sillä jota Herra rakastaa, sitä hän myös rankaisee; mutta jokaista poikaa hän pieksää, jonka hän korjaa.</p>   | <p>CPR1642 6. Sillä jota HERra racasta sitä hän myös rangaise. Mutta jocaista poica hän piexä cuin hän corja.</p>                                    |
| <p>UT1548 6. Sille iota Herra racasta/ sen hen mös rangaitze/ Mutta iocaitzen Poian hen rooskapi/ ionga hen coriapi. (Sillä jota Herra rakastaa/ sen hän myös rankaisee/ Mutta jokaisen pojän hän ruoskiipi/ jonka hän korjaapi.)</p> |  |
| <p>Gr-East 6. ὃν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.</p>  | <p>Text Receptus 6. ὃν γὰρ ἀγάπα κυριος παιδευει μαστιγοι δε παντα υιον ὃν παραδεχεται 6. on gar agapa kurios paidevei mastigoi de panta vion on</p> |

KIRJE HEBREALAISILLE

paradechetai

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19      | 6 For* whom the Lord loves*, he disciplines, and scourges every son whom he is accepting.' {Prov. 3:11-12, Job 5:17} | KJV              | 6. For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.              |
| Dk1871     | 6. thi hvem Herren elsker, den revser han, og han tugter haardeligen hver Søn, som han antager sig.                  | KXII             | 6. Ty hvem Herren älskar, den agar han; men han gisslar hvar och en son, han anammar.              |
| PR1739     | 6. Sest kedda Issand armastab, sellele annab temma hirmo, agga ta peksab igga poia, kedda ta wastowöttab.            | LT               | 6. nes kurį Viešpats myli, tą griežtai auklėja, ir plaka kiekvieną sūnų, kurį priima''.            |
| Luther1912 | 6. Denn welchen der HERR liebhat, den züchtigt er; und stäupt einen jeglichen Sohn, den er aufnimmt."                | Ostervald-Fr     | 6. Car le Seigneur châtie celui qu'il aime, et il frappe de ses verges tout fils qu'il reconnaît.  |
| RV'1862    | 6. Porque el Señor al que ama castiga, y azota a cualquiera que recibe por hijo.                                     | SVV1750          | 6 Want dien de Heere liefheeft, kastijdt Hij, en Hij geselt een iegelijken zoon, die Hij aanneemt. |
| PL1881     | 6. Albowiem kogo Pan miłuje, tego karze, a   | Karoli1908<br>Hu | 6. Mert a kit szeret az [3†] Úr,   |

smaga kaźdego, którego za syna przyjmuje.

megdorgálja, megostoroz pedig mindent,  
a kit fiává fogad.

RuSV1876 6 Ибо Господь, кого любит, того  
наказывает; бьет же всякого сына,  
которого принимает.

БКуліш 6. кого бо любить Господь, карає; і бє  
всякого сина, котрого приймає."

FI33/38 7 Kuritukseksenne te kärsitte; Jumala  
kohtelee teitä niinkuin lapsia. Sillä mikä on  
se lapsi, jota isä ei kurita?

TKIS 7 \*Jos kärsitte kuritusta,\* Jumala kohtelee  
teitä niin kuin lapsia. Sillä mikä on se  
lapsi, jota isä ei kurita?

Biblia1776 7. Jos te kurituksen kärsitte, niin Jumala  
taritsee itsensä teille niinkuin lapsillensa;  
sillä kuka on se poika, jota ei isä kurita?

CPR1642 7. Jos te sen rangaistuxen kärsitte nijn  
Jumala taridze teille idzens nijncuin  
lapsillens: Sillä cuca on se poica jota ei Isä  
rangaise?

UT1548 7. Jos te sen rangastoxen kersitte/ nin  
taritzepi Jumala itzens teille ninquin  
Lapsillens. Sille cuca on se Poica/ iota ei Ise  
rangaitze? (Jos te sen rangaistuksen  
kärsitte/ niin taritseepi Jumala itsensä teille  
niinkuin lapsillensa. Sillä kuka on se poika/  
jota ei isä rankaise?)

KIRJE HEBREALAISILLE

Gr-East	7. εἰ παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῶν προσφέρεται ὁ Θεός· τίς γάρ ἐστιν υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ;	Text Receptus	7. εἰ παιδείαν ὑπομένετε ὡς υἱοῖς ὑμῶν προσφέρεται ὁ θεὸς τίς γάρ ἐστιν υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ 7. ei paideian ypomenete os vious umin prosferetai o theos tis gar estin vios on ou paidevei pater
MLV19	7 (It is) *for disciplining (that) you° endure; God is dealing with you° as with sons; for* what is (the) son whom (his) father is not disciplining?	KJV	7. If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?
Dk1871	7. Dersom I lider Revselse, handler Gud med Eder, som med Børn; thi hvo er den Søn, som Faderen ikke revser?	KXII	7. Hvar I nu liden agan, så bjuder sig Gud till eder, såsom till barn; ty hvilken är den son, som hans fader icke agar?
PR1739	7. Kui teie hirmo-andmist kannatate, siis pakkub Jummal ennast teile kui lastele; sest missuggune poeg on se, kellele issa hirmo ei anna?	LT	7. Jeigu jūs pakenčiat drausmę, Dievas elgiasi su jumis kaip su sūnumis. O kurio gi sūnaus tėvas griežtai neauklėja?
Luther1912	7. So ihr die Züchtigung erduldet, so	Ostervald- Fr	7. Si vous souffrez le châtiment, Dieu se

erbietet sich euch Gott als Kindern; denn wo ist ein Sohn, den der Vater nicht züchtigt?

RV'1862 7. Si sufrís el castigo, Dios se os presenta como a hijos; porque ¿qué hijo es aquel a quien el Padre no castiga?

PL1881 7. Jeżeli znosicie karanie, Bóg się wam ofiaruje jako synom; albowiem któryż jest syn, którego by ojciec nie karał?

RuSV1876 7 Если вы терпите наказание, то Бог поступает с вами, как с сынами. Ибо есть ли какой сын, которого бы не наказывал отец?

FI33/38 8 Mutta jos te olette ilman kuritusta, josta kaikki ovat osallisiksi tulleet, silloinhan te olette äpäriä ettekä lapsia.

Biblia1776 8. Mutta jos te olette ilman kuritusta, josta kaikki ovat osalliset olleet, niin te olette

présente à vous comme à des fils; car quel est le fils que son père ne châtie pas?

SVV1750 7 Indien gij de kastijding verdraagt, zo gedraagt Zich God jegens u als zonen; (want wat zoon is er, dien de vader niet kastijdt?)

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 7. Ha a fenyítést elszenveditek, akkor veletek úgy bánik az Isten, mint fiaival; mert melyik fiú az, a kit meg nem fenyít az apa?

БКуліш 7. Коли каранне терпите, Бог до вас такий, як до синів: чи єсть бо такий син, котрого не карає батько?

TKIS 8 Mutta jos olette ilman kuritusta, josta kaikki ovat osallisiksi tulleet, niin olette äpäriä ettekä lapsia.

CPR1642 8. Mutta jos te olette ilman rangaistusta josta kaikki ovat osalliset ollet niin te

äpärät ja ette lapset.

UT1548 8. Mutta ios te oletta ilman rangastosta/  
iosta caiki ouat Osaliset olluet/ nin te  
Eperet oletta ia ette Lapset. (Mutta jos te  
oletta ilman rangaistusta/ josta kaikki owat  
osalliset olleet/ niin te äpärät oletta ja ette  
lapset.)

oletta äpärät ja ette lapset.

Gr-East 8. εἰ δὲ χωρὶς ἐστε παιδείας, ἧς μέτοχοι  
γεγónασι πάντες, ἄρα νόθοι ἐστὲ καὶ οὐχ  
υἱοί.

Text  
Receptus 8. εἰ δε χωρις εστε παιδειας ης μετοχοι  
γεγονασιν παντες αρα νοθοι εστε και  
ουχ υιοι 8. ei de choris este paideias es  
metochoi gegonasin pantes ara nothoi  
este kai ouch uioi

MLV19 8 But if you<sup>o</sup> are without discipline, of  
which all have become partakers,  
consequently\*, you<sup>o</sup> are illegitimate and  
not sons.

KJV 8. But if ye be without chastisement,  
whereof all are partakers, then are ye  
bastards, and not sons.

Dk1871 8. Men dersom I ere uden Revselse, i  
hvilken Alle ere blevne deelagtige, da ere I  
uægte og ikke Børn.

KXII 8. Ären I utan aga, i hvilkom alle  
delaktige vordne äro, så ären I oägta, och  
icke barn.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |   |
|---|---|
| <p>PR1739 8. Agga kui teie hirmo-andmissest ilma ollete, kust keik on ossalisseks sanud, siis ollete teie wärdiad, ja ei mitte lapsed.</p>        | <p>LT 8. Bet jeigu jūs be drausmēs, kuri visiems privaloma, vadinasi, jūs ne sūnūs, o pavainikiai.</p>                                    |
| <p>Luther1912 8. Seid ihr aber ohne Züchtigung, welcher sind alle teilhaftig geworden, so seid ihr Bastarde und nicht Kinder.</p>                 | <p>Ostervald-Fr 8. Mais si vous êtes exempts du châtiment auquel tous ont part, vous êtes donc des bâtards, non des fils légitimes.</p>   |
| <p>RV'1862 8. Empero si estás fuera del castigo, del cual todos los hijos han sido hechos participantes, luego adulterinos sois que no hijos:</p> | <p>SVV1750 8 Maar indien gij zonder kastijding zijt, welke allen deelachtig zijn geworden, zo zijt gij dan bastaarden, en niet zonen.</p> |
| <p>PL1881 8. A jeźli jesteście bez karania, którego wszyscy są uczestnikami, tedy jesteście bękartami, a nie synami.</p>                          | <p>Karoli1908-Hu 8. Ha pedig fenyítés nélkül valók vagytok, melyben mindenek részesültek, korcsok vagytok és nem fiak.</p>                |
| <p>RuSV1876 8 Если же остааетесь без наказания, которое всем обще, то вы незаконные дети, а не сыны.</p>  | <p>БКуліш 8. Коли ж ви пробуваєте без карання, котрого спільниками стались усі, то ви неправого ложа діти, а не сини.</p>                 |
| <p>FI33/38 9 Ja vielä: meillä oli ruumiilliset isämme</p>   | <p>TKIS 9 Sitä paitsi meillä oli ruumiilliset</p>   |



kurittajina, ja heitä me kavahdimme;  
 emmekö paljoa ennemmin olisi alamaiset  
 henkien Isälle, että eläisimme?

Biblia1776 9. Ja kuin meillä ovat lihalliset isät olleet  
 kurittajana, niin me olemme niitä  
 kavahtaneet: eikö meidän siis paljoa  
 enemmän pidä hengelliselle Isälle alamaiset  
 oleman, että me eläisimme?

UT1548 9. Ja quin meille ouat Lihaliset Iset olluet  
 rangaitziat/ ia olema nijte cauattanuet/ Eikö  
 meiden sijs palio enemmen pidhe alamaiset  
 oleman sen Hengelisen Isen/ ette me  
 eleisimme? (Ja kuin meille owat lihalliset  
 isät olleet rankaitsijat/ ja olemme niitä  
 kawahtaneet/ Eikö meidän siis paljon  
 enemmän pidä alamaiset olemaan sen  
 Hengellisen Isän/ että me eläisimme?)

Gr-East 9. εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν  
 πατέρας εἶχομεν παιδευτὰς καὶ  
 ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολλῶ μᾶλλον  
 ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν  
 πνευμάτων καὶ ζήσομεν;

isämme kurittajina ja heitä kavahdimme.  
 Emmekö paljoa ennemmin olisi  
 alamaiset henkien Isälle, että eläisimme?

CPR1642 9. Ja cosca meillä owat lihalliset Isät ollet  
 rangaidziana nijn me olemma nijtä  
 cawahtanet eikö meidän sijs paljo  
 enämmin pidä sille hengelliselle Isälle  
 alammaiset oleman että me eläisimme?

Text Receptus 9. εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν  
 πατερας εἶχομεν παιδευτας και  
 ενετρεπομεθα ου πολλω μαλλον  
 υποταγησομεθα τω πατρι των  
 πνευματων και ζησομεν 9. eita tous

KIRJE HEBREALAISILLE

men tes sarkos emon pateras eichomen  
paideutas kai enetrepometha ou pollo  
mallon vpotagesometha to patri ton  
pneumatou kai zesomen

MLV19 9 Thereafter, we indeed had the fathers of  
our flesh (as) correctors (of us), and we  
were revering (them). Will we not much  
rather be made subject to the Father of  
spirits and we will live?

KJV 9. Furthermore we have had fathers of  
our flesh which corrected us, and we  
gave them reverence: shall we not much  
rather be in subjection unto the Father of  
spirits, and live?

Dk1871 9. Have vi tilmed havt vore kjødelige  
Fædre til Optugtere og bevaret Frygt for  
dem, skulde vi da ikke meget mere være  
Aandernes Fader underdanige og leve?

KXII 9. Hafve vi nu köttsliga fäder, som oss  
aga, och frukte dem; skole vi då icke  
mycket mer underdånige vara dem  
andeliga Fadrenom, att vi må lefva?

PR1739 9. Peälegi on meile meie lihhased issad  
hirmotajaks olnud, ja meie olleme neid  
kartnud, eks meie paljo ennam ei tahha  
waimude Issa sanna kuulda, ja ellada?

LT 9. Jau mūsų kūno tėvai mus bausdavo, ir  
mes juos gerbėme. Tad argi nebūsime  
dar klusnesni dvasių Tėvui, kad  
gyventume?

Luther1912 9. Und so wir haben unsre leiblichen Väter

Ostervald-  
Fr

9. D'ailleurs nos pères selon la chair nous

zu Züchtigern gehabt und sie gescheut,  
sollten wir denn nicht viel mehr untertan  
sein dem Vater der Geister, daß wir leben?

ont châtiés, et nous les avons respectés:  
ne serons-nous pas beaucoup plus  
soumis au Père des esprits, pour avoir la  
vie?

RV'1862 9. También tuvimos a la verdad por  
castigadores a los padres de nuestra carne,  
y los reverenciábamos, ¿por qué no  
obedeceremos mucho mejor al Padre de los  
espíritus, y viviremos?

SVV1750 9 Voorts, wij hebben de vaders onzes  
vleses wel tot kastijders gehad, en wij  
ontzagen hen; zullen wij dan niet veel  
meer den Vader der geesten  
onderworpen zijn, en leven?

PL1881 9. A nadto cielesnych ojców naszych  
mieliśmy, którzy nas karali, a baliśmy się  
ich; zaż daleko więcej nie mamy być  
poddani Ojcu duchów, abyśmy żyli?

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 9. Aztán, a mi testi apáink fenyítettek  
minket és becsültük őket; avagy nem  
sokkal inkább engedelmeskedünk-é a  
lelkek Atyjának, és élünk!

RuSV1876 9 Притом, если мы, будучи наказываемы  
плотскими родителями нашими,  
боялись их, то не гораздо ли более  
должны покориться Отцу духов, чтобы  
жить?

БКуліш 9. Ще ж, мали ми батьків, тіла нашого  
карателів, та й поважали їх; то чи не  
геть більше коритись нам Отцю духів, і  
жити мемо?

FI33/38 10 Sillä nuo kurittivat meitä vain muutamia  
päiviä varten, oman ymmärryksensä

TKIS 10 Sillä nuo kurittivat meitä muutamia  
päiviä varten sen mukaan kuin heistä

mukaan, mutta tämä kurittaa meitä tosi parhaaksemme, että me pääsisimme osallisiksi hänen pyhydestään.

Biblia1776 10. Sillä ne tosin ovat meitä kurittaneet harvoina päivinä luulonsa jälkeen; mutta tämä meidän tarpeeksemme, että me hänen pyhyytensä saisimme.

UT1548 10. Ja ne tosin ovat meitä rangaisneet vähine peiuine heidän luulonsa jälkeen/ Mutta temme meidän tarpeksenne/ sitewarten ette hen meille pyhydhens iacais. (Ja ne tosin ovat meitä rangaisseet vähinä päiwinä heidän luulonsa jälkeen/ Mutta tämä meidän tarpeeksemme/ sitawarten että hän meille pyhyiden jakaisi.)

Gr-East 10. οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαιδεύον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον, εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ.

näytti oikealta, mutta tämä kurittaa hyödyksemme, jotta pääsisimme osallisiksi Hänen pyhydestään.

CPR1642 10. Ja ne tosin ovat meitä rangaisneet harvoina päiwinä heidän luulonsa jälkeen mutta tämä rangaise meitä meidän tarpeksenne että hän meille pyhydhens iacais.

Text Receptus 10. οι μεν γαρ προς ολιγας ημερας κατα το δοκουν αυτοις επαιδευον ο δε επι το συμφερον εις το μεταλαβειν της αγιοτητος αυτου 10. oi men gar pros oligas emeras kata to dokoun autois epaidevon o de epi to sumferon eis to

KIRJE HEBREALAISILLE

metalaβein tes agiotetos autou

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 10 For* they indeed were disciplining (us) *for a few days according to what (did) seem (right) to them, but (he does it) upon what is advantageous for (us), *that* we may receive of his holiness.</p> | <p>KJV 10. For they verily for a few days chastened us after their own pleasure; but he for our profit, that we might be partakers of his holiness.</p> |
| <p>Dk1871 10. Thi hine revsede os for faa Dage efter deres Tykke, men han revser os til Nytte, paa det vi skulle blive deelagtige i hans Hellighed.</p>   | <p>KXII 10. Och de förre hafva agat oss i några få dagar, efter som dem syntes; men denne till det som nyttigt är, att vi må få hans helgelse.</p>      |
| <p>PR1739 10. Sest teised on kül meile pissut aega enneste arwates hirmo annud; agga sesinnane annab meile hirmo meie kassuks, et meie temma pühhitsemist peame kätte sama.</p>                                   | <p>LT 10. Juk anie savo nuožiūra mus drausmino neilgą laiką, o šis tai daro mūsų labui, kad taptume Jo šventumo dalininkais.</p>                        |
| <p>Luther1912 10. Denn jene haben uns gezüchtigt wenig Tage nach ihrem Dünken, dieser aber zu Nutz, auf daß wir seine Heiligung</p>   | <p>Ostervald-Fr 10. Car nos pères nous châtiaient pour peu de jours, comme ils le trouvaient bon; mais Dieu nous châtie pour notre</p>                  |

erlangen.

- |          |   |                              |  |
|----------|---|------------------------------|--|
| RV'1862  | 10. Porque aquellos a la verdad por pocos dias nos castigaban como a ellos les parecía; mas éste para lo que nos es provechoso, a fin de que participemos de su santidad.       | SVV1750                      | 10 Want genen hebben ons wel voor een korten tijd, naar dat het hun goed dacht, gekastijd; maar Deze kastijdt ons tot ons nut, opdat wij Zijner heiligheid zouden deelachtig worden. |
| PL1881   | 10. Albowiem oni na mało dni, jako się im zdało, nas karali; ale ten ku pożytkowi naszemu na to, abyśmy byli uczestnikami świętobliwości jego.                                  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 10. Mert ám azok kevés ideig, tetszésök szerint fenyítették; ő pedig javunkra, hogy szentségében részesüljünk.   |
| RuSV1876 | 10 Те наказывали нас по своему произволу для немногихдней; а Сей – для пользы, чтобы нам иметь участие в святости Его.  | БКуліш                       | 10. Ті бо на мало днів, як самі знали, карали нас; а Сей на користь (нашу), щоб ми були спільниками святости Його.   |
| FI33/38  | 11 Mikään kuritus ei tosin sillä kertaa näytä olevan iloksi, vaan murheeksi, mutta jälkeinpäin se antaa vanhurskauden rauhanhedelmän niille, jotka sen kautta ovat harjoitetut. | TKIS                         | 11 Mikään kuritus ei tosin sillä kertaa näytä olevan iloksi, vaan murheeksi, mutta jälkeen päin se antaa vanhurskauden rauhanhedelmän* niille, jotka sen avulla ovat harjoitetut.    |

KIRJE HEBREALAISILLE

Biblia1776 11. Mutta koska kaikkalainen rangaistus käsissä on, niin ei se näy meille iloksi, vaan murheeksi; mutta sitte antaa hän rauhallisen vanhurskauden hedelmän niille, jotka siinä harjoitetut ovat.

UT1548 11. Mutta caiki rangastus/ koska hen on käsis/ ei se nägy ycten meille Iloxi/ waan Murehexi. Mutta sitelehin hen ombi andaua Rauhalisen wanhurskaudhen Hedelmen ninen iotca sen cautta harioitetut ouat. (Mutta kaikki rangaistus/ koska hän on käsissä/ ei se näy yhtään meille iloksi/ waan murheeksi. Mutta siitä lähin hän ompii antawa rauhallisen wanhurskauden hedelmän niille jotka sen kautta harjoitetut ovat.)

Gr-East 11. πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι, ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσι δικαιοσύνης.

CPR1642 11. Mutta cosca caickalainen rangaistus käsis on nijn ei se ole meille iloxi waan murhexi mutta sijtte anda hän rauhallisen wanhurscauden hedelmän nijlle jotca sijnä harjoitetut owat.

Text Receptus 11. πασα δε παιδεια προς μεν το παρον ου δοκει χαρας ειναι αλλα λυπης υστερον δε καρπον ειρηνικον τοις δι αυτης γεγυμνασμενοις αποδιδωσιν δικαιοσυνης 11. pasa de paideia pros men to paron ou dokei charas einai alla

lupes vsteron de karpon eirenikon tois di  
 autes gegumnasmenois apodidosin  
 dikaiosunes

MLV19 11 Now indeed all disciplining does not  
 seem to be (a thing) of joy for the present\*,  
 but of sorrow; now later it gives peaceful  
 fruit of righteousness to those who have  
 been exercised because of it.

KJV 11. Now no chastening for the present  
 seemeth to be joyous, but grievous:  
 nevertheless afterward it yieldeth the  
 peaceable fruit of righteousness unto  
 them which are exercised thereby.

Dk1871 11. Men al Revselse, imedens den er  
 nærværende, syndes ikke at være til  
 Glæde, men til Bedrøvelse; men siden giver  
 den igjen dem, som derved ere øvede,  
 Retfærdigheds salige Frugt.

KXII 11. All age synes nu icke vara till fröjd,  
 utan till ångest; men sedan vedergäller  
 han en fridsam rättfärdighetenes frukt  
 dem, som deruti öfvade äro;

PR1739 11. Agga keik hirmo-andminne, kui se kä  
 on, ei sedda arwata römo waid kurbdusse  
 ollewad; agga kül ta wimaks rahholist  
 öigusse kasso neile annab, kes se läbbi on  
 hästi öppetud.

LT 11. Beje, kiekviena auklyba tam kartui  
 atrodo ne linksma, o karti, bet vėliau ji  
 atneša taikingų teisumo vaisių  
 auklėtiniams.



KIRJE HEBREALAISILLE

- Luther1912 11. Alle Züchtigung aber, wenn sie da ist, dünkt uns nicht Freude, sondern Traurigkeit zu sein; aber darnach wird sie geben eine friedsame Frucht der Gerechtigkeit denen, die dadurch geübt sind.
- RV'1862 11. Es verdad que ningún castigo al presente parece ser causa de gozo, sino de tristeza; empero después fruto quietísimo de justicia da a los que por él son ejercitados.
- PL1881 11. A wszelkie karanie, gdy przytomne jest, nie zda się być wesołe, ale smutne; lecz potem owoc sprawiedliwości spokojny przynosi tym, którzy są przez nie wyćwiczeni.
- RuSV1876 11 Всякое наказание в настоящее время кажется не радостью, а печалью; но после наученным через него
- Ostervald-Fr 11. Il est vrai que tout châtement ne paraît pas sur le moment un sujet de joie, mais de tristesse; mais ensuite il produit un fruit paisible de justice pour ceux qui ont été ainsi exercés.
- SVV1750 11 En alle kastijding als die tegenwoordig is, schijnt geen zaak van vreugde, maar van droefheid te zijn; doch daarna geeft zij van zich een vreedzame vrucht der gerechtigheid dengenen, die door dezelve geoefend zijn.
- Karoli1908 Hu 11. Bármely fenyítés ugyan jelenleg nem látszik örvendetesnek, hanem keservesnek, ámde utóbb az igazságnak békességes gyümölcsével fizet azoknak, a kik általa gyakoroltatnak.
- БКуліш 11. Усяка ж кара на той час не здається радощами, а смутком; опісля ж дає овоц впокою тим, що нею навчені

KIRJE HEBREALAISILLE

доставляет мирный плод праведности.

правди.

- FI33/38 12 Sentähden: "Ojentakaa hervonneet kätenne ja rauenneet polvenne";
- Biblia1776 12. Sentähden ojentakaat vaipuneet kätenne ja väsyneet polvenne,
- UT1548 12. Sentedhen ylesoietca teiden ioutilat Kädhenne/ ia ne wäsnyet Poluet/ (Sentähden ylös oietkaa teidän joutilaat kätenne/ ja ne wäsyneet polwet/)
- Gr-East 12. Διὸ τὰς παρειμένας χειῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε,
- MLV19 12 Hence straighten<sup>o</sup> the drooping hands and the paralyzed knees;
- Dk1871 12. Derfor retter de slappe Hænder og de afmægtige knæ,

- TKIS 12 Sen vuoksi "ojentakaa hervonneet kätenne ja lamaantuneet polvenne"
- CPR1642 12. SEntähden ojetcat teidän joutilat kätenne ja wäsynet polwenne/
- Text Receptus 12. διο τας παρειμενας χειρας και τα παραλελυμενα γονατα ανορθωσατε  
12. dio tas pareimenas cheiras kai ta paralelumenas gonata anorthosate
- KJV 12. Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees;
- KXII 12. Derföre lyfter upp edra lata händer och trötta knä;

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |   |
|--|---|
| PR1739 12. Sepärrast töstke jälle ülles laisad käed,<br>ja nõrgad põlwed,  | LT 12. Todėl pakelkite nuleistas rankas,<br>sustiprinkite linkstančius kelius   |
| Luther1912 12. Darum richtet wieder auf die lässigen<br>Hände und die müden Kniee<br>RV'1862 12. Por lo cual enhestád las manos<br>cansadas, y las rodillas descoyuntadas; | Ostervald-<br>Fr 12. Fortifiez donc vos mains<br>languissantes, et vos genoux affaiblis;<br>SVV1750 12 Daarom richt weder op de trage<br>handen, en de slappe knieen; |
| PL1881 12. Przeto opuszczone ręce i zemdłone<br>kolana wyprostujcie,   | Karoli1908<br>Hu 12. Annakokáért a lecsüggesztett kezeket<br>és az ellankadt térdeket egyenesítsétek<br>föl,  |
| RuSV1876 12 Итак укрепите опустившиеся руки и<br>ослабевшие колени   | БКуліш 12. Тим же "зомлілі руки і зомлілі<br>коліна випростайте",   |
| FI33/38 13 ja: "tehkää polut suoriksi jaloillenne",<br>ettei ontuvan jalka nyrjähtäisi, vaan<br>ennemmin parantuisi.   | TKIS 13 ja: "tehkää polut suoriksi jaloillenne"<br>jottei ontuva loukkaantuisi,* vaan<br>pikemmin paranisi.   |
| Biblia1776 13. Ja astukaat vilpittömät askeleet<br>jaloillanne, ettei joku kompastuisi niinkuin<br>ontuva, vaan paljoa enemmin terveeksi<br>tulis.                         | CPR1642 13. Ja astucat wilpittömät askelet teidän<br>jalgoillan ettei jocu combastuis nijncuin<br>onduwa waan paljo enämmin terwexi<br>tulis.                         |

UT1548 13. ia astucat wissit Askelet teiden Jalcainne  
 cansa/ ettei iocu compastuisi ninquin  
 Nilcu/ waan palioenämen teruehexi tulis.  
 (ja astukaat wissit (warmat) askeleet teidän  
 jalkainne kanssa/ ettei joku kompastuisi  
 niinkuin nilkku/ waan paljon enemmän  
 terweheksi tulisi.)

Gr-East 13. καὶ τροχιάς ὀρθὰς ποιήσατε τοῖς  
 ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῆ,  
 ἰαθῆ δὲ μᾶλλον.

Text  
 Receptus 13. και τροχιας ορθας ποιησατε τοις  
 ποσιν υμων ινα μη το χωλον εκτραπη  
 ιαθη δε μαλλον 13. kai trochias orthas  
 poiesate tois posin umon ina me to  
 cholon ektrape iathe de mallon

MLV19 13 and make\*<sup>o</sup> straightened tracks for your<sup>o</sup>  
 feet, in order that what is lame may not be  
 turned aside, but rather should be healed.

KJV 13. And make straight paths for your  
 feet, lest that which is lame be turned out  
 of the way; but let it rather be healed.

Dk1871 13. og gjører sikkre Trin med Eders Fødder,  
 at ikke de Halte skal drages mere af Lave,  
 men snarere helbredes.

KXII 13. Och stiger viss steg med edra fötter;  
 att icke någor haltar såsom en ofärdig,  
 utan heldre helbregda varder.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |                          |  |
|---|--------------------------|--|
| <p>PR1739 13. Ja tehke öiged raad omma jalgele, et se, mis lonkab, körwale ei lähhä, waid et se enneminne terweks saaks.</p>            | <p>LT</p>                | <p>13. ir ištiesinkite takus po savo kojomis, kad, kas luoša, neišnirtų, bet verčiau sugytų.</p>                                     |
| <p>Luther1912 13. und tut gewisse Tritte mit euren Füßen, daß nicht jemand strauchle wie ein Lahmer, sondern vielmehr gesund werde.</p> | <p>Ostervald-<br/>Fr</p> | <p>13. Et faites à vos pieds un chemin droit, afin que ce qui cloche ne se dévoie pas, mais plutôt qu'il soit guéri.</p>             |
| <p>RV'1862 13. Y hacéd derechos pasos a vuestros piés, porque lo que es cojo no salga fuera de camino; sino ántes bien sea sanado.</p>  | <p>SVV1750</p>           | <p>13 En maakt rechte paden voor uw voeten, opdat hetgeen kreupel is, niet verdraaid worde, maar dat het veelmeer genezen worde.</p> |
| <p>PL1881 13. A czyócie koleje proste nogami waszemi, iżby to, co jest chromego, z drogi nie ustąpiło, ale raczej uzdrowione było.</p>  | <p>Karoli1908<br/>Hu</p> | <p>13. És lábaitokkal egyenesen járjatok, hogy a sánta el ne hajoljon, sőt inkább meggyógyuljon.</p>                                 |
| <p>RuSV1876 13 и ходите прямо ногами вашими, дабы хромлющее не совратилось, а лучше исправилось.</p>                                    | <p>БКуліш</p>            | <p>13. i "стежки праві робіте ногами вашими", щоб не звернуло кульгаве з дороги, а лучче сцілилось.</p>                              |
| <p>FI33/38 14 Pyrkikää rauhaan kaikkien kanssa ja pyhitykseen, sillä ilman sitä ei kukaan ole</p>                                       | <p>TKIS</p>              | <p>14 Pyrkikää rauhaan kaikkien kanssa ja pyhitykseen, jota ilman kukaan ei ole</p>  |

KIRJE HEBREALAISILLE

	näkevä Herraa;		näkevä Herraa.
Biblia <sup>1776</sup>	14. Noudattakaat rauhaa kaikkein kanssa ja pyhyyttä, paitsi jota ei yksikään saa Herraa nähdä,	CPR <sup>1642</sup>	14. Noudattacat rauha caickein cansa ja pyhyttä paidzi joita ei yxikän saa HERra nähdä.
UT <sup>1548</sup>	14. Noudhattaca Rauha cackein cansa ia site pyhytte/ paitzi ioita eikengen saa Herra nähdhä. (Noudattakaa rauha kaikkein kanssa ja sitä pyhyyttä/ paitsi joita ei kenkään saa Herraa nähdä.)		
Gr-East	14. Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὐ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν Κύριον,	Text Receptus	14. εἰρηνην διωκετε μετα παντων και τον αγιασμον ου χωρις ουδεις οψεται τον κυριον 14. eirenen diokete meta panton kai ton agiasmon ou choris oudeis opsetai ton kurion
MLV <sup>19</sup>	14 Pursue <sup>o</sup> peace with all and the holiness without which no one will be seeing the Lord:	KJV	14. Follow peace with all men, and holiness, without which no man shall see the Lord:
Dk <sup>1871</sup>	14. Stræber efter Fred med hver Maand og efter hellighed, uden hvilken Ingen skal see	KXII	14. Farer efter frid med allom, och efter helgelse, utan hvilken ingen får se

KIRJE HEBREALAISILLE

Herren;

Herran.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739     | 14. Noudke rahho keikidega takka, ja pühhitsemist, ilma selleta ei sa ükski Issandat nähha.             | LT               | 14. Siekite santaikos su visais, siekite šventumo, be kurio niekas neregės Viešpaties.                          |
| Luther1912 | 14. Jaget nach dem Frieden gegen jedermann und der Heiligung, ohne welche wird niemand den HERRN sehen, | Ostervald-<br>Fr | 14. Recherchez la paix avec tous, et la sanctification, sans laquelle personne ne verra le Seigneur;            |
| RV'1862    | 14. Seguíd la paz con todos; y la santidad, sin la cual nadie verá al Señor.                            | SVV1750          | 14 Jaagt den vrede na met allen, en de heiligmaking, zonder welke niemand den Heere zien zal;                   |
| PL1881     | 14. Pokoju naśladowcie ze wszystkimi i świętobliwości, bez której żaden nie ogląda Pana;                | Karoli1908<br>Hu | 14. Kövessétek mindenki irányában a békességet [4†] és a szentséget, a mely nélkül senki sem látja meg az Urat: |
| RuSV1876   | 14 Старайтесь иметь мир со всеми и святость, без которой никто не увидит Господа.                       | БКуліш           | 14. Дбайте про впокій з усіма і про святість, без чого ніхто не побачить Бога,                                  |
| FI33/38    | 15 ja pitäkää huoli siitä, ettei kukaan jää   | TKIS             | 15 Pitäkää huoli, ettei kukaan jää  |

osattomaksi Jumalan armosta, "ettei  
mikään katkeruuden juuri pääse  
kasvamaan ja tekemään häiriötä", ja monet  
sen kautta tule saastutetuiksi,

Biblia<sup>1776</sup> 15. Ja ottakaat vaari, ettei joku Jumalan  
armosta tulisi pois, ettei joskus kasvaisi  
joku karvas juuri jotakuta vastahakoisuutta  
tekemään ja monta sen kautta tulisi  
saastutetuksi;

UT<sup>1548</sup> 15. Ja warinottacat/ ettei iocu Jumalan  
Armo vnhodhaisi/ Ettei ioscus yleskasuais  
iocu Caruas iwri/ ia tekis iotakin  
wastalloista/ ia monda sen saman cautta  
saastuisit. (Ja waarin ottakaat/ ettei joku  
Jumalan armo unohtaisi/ Ettei joskus  
ylenkaswaisi joku karwas juuri/ ja tekisi  
jotakin wastallista/ ja monta sen saman  
kautta saastuisit.)

Gr-East 15. ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ  
τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ, μή τις ῥίζα πικρίας  
ἄνω φύουσα ἐνοχλῆ καὶ διὰ ταύτης  
μιανθῶσι πολλοί,

osattomaksi Jumalan armosta, jottei  
mikään katkeruuden juuri orastaisi ja  
tekisi häiriötä ja monet sen vuoksi  
saastuisi,

CPR<sup>1642</sup> 15. Ja ottacat waari ettei jocu Jumalan  
Armoa unhdais ettei joscus caswais jocu  
carwas juuri jotacuta wastahacoisutta  
tekemän ja monda sen cautta tulisit  
saastutetuxi.

Text  
Receptus 15. επισκοποουντες μη τις υστερων απο  
της χαριτος του θεου μη τις ριζα  
πικριας ανω φυουσα ενοχλη και δια  
ταυτης μιανθωσιν πολλοι 15.



KIRJE HEBREALAISILLE

episkopountes me tis vsteron apo tes  
charitos tou theou me tis riza pikrias ano  
fvousa enochle kai dia tautes mianthosin  
polloi

MLV19 15 exercising the oversight (of yourselves)  
lest (there is) anyone who comes-short,  
away from the grace of God; lest any root  
of bitterness springing upward, might  
trouble you<sup>o</sup>, and many may be defiled  
through this;

KJV 15. Looking diligently lest any man fail  
of the grace of God; lest any root of  
bitterness springing up trouble you, and  
thereby many be defiled;

Dk1871 15. og seer til, at ikke Nogen forsømmer  
Guds Naades Tid, at ikke nogen bitter Rod  
skyder op og gjør Forvirring, saa at mange  
ved den smittes;

KXII 15. Och ser till, att ingen försummar  
Guds nåd; att icke uppväxer någon bitter  
rot, och gör något hinder, och många  
måtte genom henne besmittade varda;

PR1739 15. Ja katske, et ükski Jumāla armust  
mahha ei jä, et ükski wihha juur ülles ei  
kaswa, ja tülli ei sada, ja se läbbi mitto  
rojaseks ei sa;

LT 15. Žiūrėkite, kad kas neprarastų Dievo  
malonės, kad neišleistų daigų kokia karti  
šaknis ir nepadarytų vargo, suteršdama  
daugelį;

KIRJE HEBREALAISILLE

Luther <sup>1912</sup>	15. und sehet darauf, daß nicht jemand Gottes Gnade versäume; daß nicht etwa eine bittere Wurzel aufwachse und Unfrieden anrichte und viele durch dieselbe verunreinigt werden;	Ostervald- Fr	15. Veillant à ce que personne ne se prive de la grâce de Dieu; à ce qu'aucune racine d'amertume poussant dehors, ne vous trouble, et que plusieurs n'en soient infectés;
RV <sup>1862</sup>	15. Mirando bien que ninguno se aparte de la gracia de Dios, que ninguna raíz de amargura brotando os perturbe, y por ella muchos sean contaminados.	SVV <sup>1750</sup>	15 Toeziende, dat niet iemand verachtere van de genade Gods; dat niet enige wortel der bitterheid, opwaarts spruitende, beroerte make en door dezelve velen ontreinigd worden.
PL <sup>1881</sup>	15. Upatrując, żeby kto nie odpadł od łaski Bożej, a żeby który korzeó gorzkości nie podrósł, a nie przekaził i przez niego, aby się ich wiele nie pokalało;	Karoli <sup>1908</sup> Hu	15. Vigyázván arra, hogy az Isten kegyelmétől senki el ne szakadjon; nehogy [5†] a keserűségnek bármely gyökere, fölnevekedvén, megzavarjon, és ez által sokan megfertőztetessenek.
RuSV <sup>1876</sup>	15 Наблюдайте, чтобы кто не лишился благодати Божией; чтобы какой горький корень, возникнув, не причинил вреда, и чтобы им не осквернились многие;	БКуліш	15. наглядаючи, щоб хто не відпав од благодати Божої, щоб який гіркий корінь, угору виросши, не зашкодив вам, і тим не опоганились многі;
FI <sup>33/38</sup>	16 ja ettei kukaan olisi haureellinen tahi	TKIS	16 ja ettei kukaan olisi haureellinen tai

epäpyhä niinkuin Eesau, joka yhdestä ateriasta myi esikoisuutensa.

Biblia1776 16. Ettei joku olisi huorintekiä eli jumalatoim niinkuin Esau, joka yhden atriinan tähden myi pois esikoisuutensa oikeuden.

UT1548 16. Ettei iocu olisi Salauoteinen eli Jumalatoim ninquin Esau/ ioca yhden Atriinan tähden poismyi Esikoisudhensa oikeudhen. (Ettei joku olisi salawuoteinen eli jumalatoim niinkuin Esau/ joka yhden atriinan tähden poismyi esikoisuutensa oikeuden.)

Gr-East 16. μή τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἡσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδοτο τὰ πρωτοτόκια αὐτοῦ.

MLV19 16 lest (there is) any fornicator or profane (person), like Esau, who gave (away) his birthright in exchange-for one dinner. {Gen

epäpyhä niin kuin Eesau, joka yhdestä ateriasta myi esikoisuutensa.

CPR1642 16. Ettei joku olisi salawuoteinen eli jumalatoim nijncuin Esau joca yhden atriinan tähden myi pois esikoisudens oikeuden.

Text Receptus 16. μη τις πορνος η βεβηλος ως ησαυ ος αντι βρωσεως μιας απεδото τα πρωτοτοκια αυτου 16. me tis pornos e bebelos os esau os anti broseos mias apedoto ta prototokia autou

KJV 16. Lest there be any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birthright.

25:31}

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 16. at ikke Nogen er en Skjørlevner eller en Vanhellig som Esau, som er for een Ret mad afhændede sin Førstefødsels-Rettighed.        | KXII             | 16. Att ingen vare en bolare, eller ohelig, såsom Esau, hvilken för en måltid bortsålde sin förstfödslorätt.                     |
| PR1739     | 16. Et ükski ei olle horapiddaja , ehk üllemeelne, nenda kui Esaw ♂, kes ühhe roa pärrast omma essimesse sündimisse öigust ärraandis. | LT               | 16. kad neatsirastų ištvirkėlių ir bedievių kaip Ezavas, už valgio kąsnį pardavęs pirmagimio teises.                             |
| Luther1912 | 16. daß nicht jemand sei ein Hurer oder ein Gottloser wie Esau, der um einer Speise willen seine Erstgeburt verkaufte.                | Ostervald-Fr     | 16. A ce qu'il n'y ait point de fornicateur, ni de profane comme Ésaü, qui, pour un mets, vendit son droit d'aînesse.            |
| RV'1862    | 16. Que ninguno sea fornicario, o profano, como Esaú, que por una vianda vendió su primogenitura.                                     | SVV1750          | 16 Dat niet iemand zij een hoereerder, of een onheilige, gelijk Ezau, die om een spijze het recht van zijn eerstgeboorte weggaf. |
| PL1881     | 16. Aby kto nie był wszetecznym albo sprośnym jako Ezaw, który za potrawę   | Karoli1908<br>Hu | 16. Ne legyen senki parázna vagy istentelen, mint Ézsau, [6†] a ki egy   |

jedną sprzedał pierworodztwo swoje.

ételért eladta első szülöttségi jogát.

RuSV1876 16 чтобы не было между вами какого блудника, или нечестивца, который бы, как Исав, за одну снесь отказался от своего первородства.

БКуліш 16. щоб не був хто блудник, або необачний, як Исав, що за одну страву оддав первородство своє.

FI33/38 17 Sillä te tiedätte, että hänet sittemminkin, kun hän tahtoi päästä siunausta perimään, hyljättiin; sillä hän ei löytänyt tilaa peruutukselle, vaikka hän kyynelin sitä pyysi.

TKIS 17 Sillä tiedätte, että hänet myöhemminkin hylättiin, kun hän tahtoi periä siunauksen. Hän ei näet löytänyt sijaa peruutukselle, vaikka kyynelin sitä pyysi.

Biblia1776 17. Sillä te tiedätte, että kuin hän sitte tahtoi periä siunausta, tuli hän hyljätiksi; sillä ei hän löytänyt yhtään parannuksen siaa, vaikka hän sitä kyyneleillä etsi.

CPR1642 17. Sillä te tiedätte että cosca hän sitte tahdoi oikeudella periä perindö siunausta tuli hän hyljätixi: sillä ei hän löynnyt yhtän parannuxen sia waicka hän sitä kyyneleillä edzei.

UT1548 17. Sille te tiedhette/ ette coska hen sijtte tactoi perie sen siugnauxen perimisen oikeulla/ tuli hen poishyliätyxi/ Sille eipe hen leunyt ycten sija paranoxeen/ waicka hen site kynelille etzei. (Sillä te tiedätte/ että koska hän sitten tahtoi periä sen

siunauksen perimisen oikeudella/ tuli hän  
pois hyljättyksi/ Sillä eipä hän löytänyt  
yhtään sijaa parannukseen/ vaikka hän sitä  
kyynelillä etsi.)

Gr-East 17. ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα, θέλων  
κληρονομήσαι τὴν εὐλογίαν,  
ἀπεδοκιμάσθη· μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ  
εὔρε, καίπερ μετὰ δακρῶν ἐκζητήσας  
αὐτήν.

Text  
Receptus 17. ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θελῶν  
κληρονομήσαι τὴν εὐλογίαν  
ἀπεδοκιμάσθη μετανοίας γὰρ τόπον  
οὐχ εὐρεν καίπερ μετὰ δακρῶν  
ἐκζητήσας αὐτήν 17. iste gar oti kai  
metepeita thelon kleronomesai ten  
eulogian apedokimasthe metanoias gar  
topon ouch evren kai per meta dakruon  
ekzetesas auten

MLV19 17 For\* you° know thereafter that even  
wishing to inherit the bounty, he was  
rejected\*; for\* he found no chance for  
repentance although having sought it out  
with tears.

KJV 17. For ye know how that afterward,  
when he would have inherited the  
blessing, he was rejected: for he found no  
place of repentance, though he sought it  
carefully with tears.

Dk1871 17. Thi I vide, at han og derefter, der han  
vilde arve Velsignelsen, blev forskydt; thi

KXII 17. Men I veten, att då han ville sedan,  
med arfsrätt, få välsignelse, vardt han

KIRJE HEBREALAISILLE

han fandt ikke Sted for sin Anger, alligevel  
han med Graad søgte derom.

bortdrifven; och var honom då intet rum  
till någon bot, ändock han med tårar  
derefter sökte.

PR1739 17. Sest teie teate, kui temma pärrast ka  
tahtis önnistamist pärrida, siis on ta kui  
kõlwato ärraheidetud; sest ta ei leidnud  
kahhetsemisse maad issa jurest, ehk ta  
sedda kül silma-pissarattega otsis.

LT 17. Jūs žinote, kad jis ir paskui,  
norėdamas paveldėti palaiminimą, buvo  
atmestas, nes nerado progos atgailai,  
nors su ašaromis jos ieškojo.

Luther1912 17. Wisset aber, daß er hernach, da er den  
Segen ererben wollte, verworfen ward;  
denn er fand keinen Raum zur Buße,  
wiewohl er sie mit Tränen suchte.

Ostervald-  
Fr 17. Car vous savez que voulant, même  
après cela, hériter de la bénédiction, il fut  
rejeté, car il n'obtint pas un changement  
de résolution, quoiqu'il le demandât avec  
larmes.

RV'1862 17. Porque ya sabéis que aun después  
deseando heredar la bendición, fué  
reprobado, que no halló lugar de  
arrepentimiento, aunque la procuró con  
lágrimas.

SVV1750 17 Want gij weet, dat hij ook daarna, de  
zegening willende beerven, verworpen  
werd; want hij vond geen plaats des  
berouws, hoewel hij dezelve met tranen  
zocht.

PL1881 17. Albowiem wiecie, iż i potem, gdy chciał  
odziedziczyć błogosławieństwo, był

Karoli1908  
Hu 17. Mert tudjátok, hogy azután is, mikor  
akarta örökölni az áldást, megvettetett;

odrzucony; bo nie znalazł miejsca pokuty,  
choć jej z płaczem szukał.

mert nem találta meg a megbánás helyét,  
noha könyhullatással kereste azt az  
áldást.

RuSV1876 17 Ибо вы знаете, что после того он,  
желая наследовать благословение, был  
отвержен; не мог переменить мыслей  
отца, хотя и просил о том со слезами.

БКуліш 17. Знаєте бо, що і опісля, як схотів  
наслідувати благословенне, відкинуто  
його; місце бо покаєння не знайшов,  
хоч і з слізми шукав його.

FI33/38 18 Sillä te ette ole käyneet sen vuoren tykö,  
jota voidaan käsin koskea ja joka tulessa  
pala, ettekä synkeyden, ette pimeyden,  
ette myrskyn,

TKIS 18 Sillä ette ole käyneet vuoren luo, joka  
oli kosketeltavissa ja joka paloi tulessa,  
ette synkeyden, ette pimeän, ette  
myrskyn,

Biblia1776 18. Sillä ette ole käyneet sen vuoren tykö,  
johon ei ruveta saa, ja joka tulesta paloi,  
ette myös käyneet siihen synkeyteen ja  
pimeyteen, ja sen hirmuisen ilman tykö,

CPR1642 18. Sillä et te ole käynet sen vuoren tygö  
johon ruweta saa ja tulesta paloi et te  
myös käynet siihen syngeyteen ja  
pimeyteen ja sen hirmuisen ilman tygö/

UT1548 18. Sille eipe te ole edheskeunyet sen  
wooren tyge/ iota ruueta saa/ ia Tulella  
paloi/ eike sen Syngyn ia Pimeydhen/ ia  
sen hirmuisen Ilman tyge/ (Sillä eipä et ole  
edeskäyneet sen vuoren tykö/ jota ruweta  
saa/ ja tulella paloi/ eikä sen synkkyuden ja



pimeyden/ ja sen hirmuisen ilman tykö/)

Gr-East	18. Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένω ὄρει καὶ κεκαυμένω πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ σκότῳ καὶ θυέλλῃ	Text Receptus	18. ου γαρ προσεληλυθατε ψηλαφωμενω ορει και κεκαυμενω πυρι και γνοφω και σκοτω και θυελλη 18. ου gar proseleluthate pselafomeno orei kai kekaumeno puri kai gnofo kai skoto kai thuelle
MLV19	18 For* you° have not come to a mountain being touched and having been burned with fire and to blackness and to darkness and to whirlwind,	KJV	18. For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,
Dk1871	18. I ere jo ikke komne til hiint bævende Bjerg, antændt af Ild, og til Mulm og Mørke og Uveir,	KXII	18. Ty I ären icke gångne till det berget, der man på taga kunde, och med eld brann, eller till töcknene, och mörkret, och stormen;
PR1739	18. Sest teie ei olle mitte selle mäe jure sanud, mis kättega woib katsuda, egga tulle jure, mis pölleb, ei ämmarikko egga	LT	18. Jūs prisiartinote ne prie apčiuiopiamo ir liepsnojančio ugnimi kalno ar prie tamsos, ar ūkanų, ar viesulo,

pimmedusse, egga kurja ilma jure,

- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 18. Denn ihr seid nicht gekommen zu dem Berge, den man anrühren konnte und der mit Feuer brannte, noch zu dem Dunkel und Finsternis und Ungewitter | Ostervald-Fr 18. Or, vous ne vous êtes pas approchés de la montagne qu'on pouvait toucher avec la main, et qui était embrasée par le feu, ni de la nuée épaisse, ni des ténèbres, ni de la tempête, |
| RV'1862 18. Porque no os habéis llegado al monte palpable y que ardía con fuego, y al turbión, y a la oscuridad, y a la tempestad,                            | SVV1750 18 Want gij zijt niet gekomen tot den tastelijken berg, en het brandende vuur, en donkerheid, en duisternis, en onweder,  |
| PL1881 18. Boście nie przystąpili do góry, która się da dotknąć, i do ognia gorejącego, i do wichru, i do ciemności i do burzy,                               | Karoli1908-Hu 18. Mert nem járultatok megtapintható hegyhez, és lángoló [7†] tűzhöz, és sűrű homályhoz, és sötétséghez, és szélvészhez,   |
| RuSV1876 18 Вы приступили не к горе, осязаемой и пылающей огнем, не ко тьме и мраку и буре,   | БКуліш 18. Не приступили бо ви до гори, до котрої доторкаємої і до палаючого огню, і хмари, і темряви і бурі,   |
| FI33/38 19 ette pasunan kaiun ettekä äänen tykö,  | TKIS 19 ette pasuunan kaiun ettekä sanojen  |

KIRJE HEBREALAISILLE

	joka puhui niin, että ne, jotka sen kuulivat, pyysivät, ettei heille enää puhuttaisi;		pauhun* luo, jonka kuulijat pyysivät, ettei heille sanaakaan lisättäisi,
Biblia1776	19. Sen basunan kajauksen ja sanain äänen tykö, josta ne, jotka sen kuulivat, rukoilivat, ettei se sana pitänyt heille sanottaman.	CPR1642	19. Sen Basunan helinän ja sanain änen tygö jota ne jotca sen cuulit cartit anoin ettei se sana pitänyt heille millän muoto sanottaman.
UT1548	19. eike sen Basunan helinen ia Sanaden änen tyge/ Jonga ne iotca sen cwlit caaritit/ anodhen ettei se Sana suingan pitenyt heille sanottaman. (eikä sen pasuunan helinän ja sanain äänen tykö/ Jonka ne jotka sen kuulit karttoi/ anoen ettei se Sana suinkaan pitänyt heille sanottaman.)		
Gr-East	19. καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον·	Text Receptus	19. και σαλπιγγος ηχω και φωνη ρηματων ης οι ακουσαντες παρητησαντο μη προστεθηναι αυτοις λογον 19. kai salpiggos echo kai fone rematon es oi akousantes paretasanto me prostethenai autois logon
MLV19	19 and to the noise of a trumpet and to the voice of declarations; which (voice) those	KJV	19. And the sound of a trumpet, and the voice of words; which voice they that

KIRJE HEBREALAISILLE

who heard renounced, (asking the) word  
not to be added to them.

heard intreated that the word should not  
be spoken to them any more:

Dk1871 19. og til Basunens Lyd og til Ordenes Røst,  
hvorom de, der hørte den, bade, at der ikke  
mere maatte tales til dem.

KXII 19. Och basunsklanget, och till  
ordarösten; hvilka de vedersakade, som  
henne hörde, begärande att ordet skulle  
dem ju icke sagdt varda;

PR1739 19. Ei passuna hellina egga selle sannade  
heäle jure, mispärrast need, kes sedda  
kuulsid, pallusid, et nende wasto sedda  
sanna ei piddand mitte ennam räkitama.

LT 19. ar trimito skardenimo, ar žodžiu  
skambesio, kuri išgirdę žmonės meldė,  
kad daugiau nebūtų išarta nė žodžio.

Luther1912 19. noch zu dem Hall der Posaune und zu  
der Stimme der Worte, da sich weigerten,  
die sie hörten, daß ihnen das Wort ja nicht  
gesagt würde;

Ostervald-  
Fr 19. Ni du retentissement de la trompette,  
ni du bruit des paroles, qui fut tel que  
ceux qui l'entendirent, prièrent que la  
parole ne leur fût plus adressée.

RV'1862 19. Y al sonido de la trompeta, y a la voz de  
las palabras, la cual los que la oyeron  
rogaron que no se les hablase más;

SVV1750 19 En tot het geklank der bazuin, en de  
stem der woorden; welke die ze hoorden,  
baden, dat het woord tot hen niet meer  
zou gedaan worden.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 19. I do dźwięku trąby, i do głosu słów, który ci, co słyszeli, prosili, aby więcej do nich nie mówiono;</p>   | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 19. És trombita harsogásához, és a mondásoknak szavához, melyet a kik hallottak, kérték, [8†] hogy ne intéztessék hozzájuk szó;</p>      |
| <p>RuSV1876 19 не к трубному звуку и гласу глаголов, который слышавшие просили, чтобы к ним более не было продолжаемо слово,</p>   | <p>БКуліш 19. і до трубного гуку, і голосу мови, котрий хто чув, то благали, щоб до них не мовило ся слово:</p>  |
| <p>FI33/38 20 sillä he eivät voineet kestää tätä käskyä: "Koskettakoon vuorta vaikka eläinkin, se kivitettäköön (tai ammuttakoon jousella kuoliaaksi)";</p>  | <p>TKIS 20 sillä he eivät voineet kestää käskyä: "Vaikka vuorta koskettaisi eläinkin, se kivitettäköön *(tai ammuttakoon jousella kuoliaaksi)*."</p>                     |
| <p>Biblia1776 20. Sillä ei he voineet kärsiä niitä, mitkä siinä sanottiin, ja jos joku peto siihen vuoreen sattui, niin se piti kivitettämän eli nuolella ammuttaman lävitse.</p>  | <p>CPR1642 20. Sillä ei he woinet kärsiä niitä cuin sijnä sanottin ja jos jocu peto siihen wuoren sattui nijn sen piti kiwitettämän eli nuolilla ammuttaman läpidze.</p> |
| <p>UT1548 20. Sille eiuet he woinuet site kersie/ mitke sijne sanottin/ Ja ios iocu Peto siihen Wooren satuis/ pite sen kiuitettemen/ eli Nolilla lepitzeammuttaman. (Sillä eiwät he woineet sitä kärsiä/ mitkä siinä sanottiin/ Ja jos joku peto siihen wuoreen sattuisi/ pitää</p> |  |

se kiwitettämän/ eli nuolilla läwitse  
ammuttaman.)

Gr-East	20. οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον· κὰν θηρίον θίγη τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται·	Text Receptus	20. ουκ εφερον γαρ το διαστελλομενον καν θηριον θιγη του ορους λιθοβοληθησεται η βολιδι κατατοξευθησεται 20. ουκ eferon gar to diastellomenon kan therion thige tou orouvs lithobolethesetai e bolidi katatoksevthesetai
MLV19	20 For* they were not carrying (out) what was ordered, 'Even if a beast might touch the mountain, it will be stoned.' {Exo 19:12- 13, 16, Deu 4:11}	KJV	20. For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, or thrust through with a dart:
Dk1871	20. Thi de fordroke ikke det, som var budet, at endog, dersom et Dyr rørte ved Bjerget, skulde et stenes eller fældes med et Pileskud.	KXII	20. Ty de förmåtte icke lida det, som der sades: Om något djur kom vid berget, skulle det stenas, eller skjutas igenom;
PR1739	20. (Sest nemmad ei woinud sedda mitte	LT	20. Mat jie negalêjo pakelti įsakymo:

kannatada, mis kästi, ja kui üks lojus pididi  
mäe külge putuma, siis pididi sedda  
kiwwidega surnuks wissatama, ehk nolega  
mahhalastama.

“Net jeigu gyvulyš paliestų kalną, jis  
privalo būti užmuštas akmenimis arba  
nušautas strėle”.

Luther<sup>1912</sup> 20. denn sie mochten's nicht ertragen, was  
da gesagt ward: "Und wenn ein Tier den  
Berg anrührt, soll es gesteinigt oder mit  
einem Geschoß erschossen werden";

Ostervald-  
Fr 20. Car ils ne pouvaient supporter cet  
ordre: Si même une bête touche la  
montagne, elle sera lapidée, ou percée  
d'un dard.

RV<sup>1862</sup> 20. (Porque no podían tolerar lo que se  
mandaba: Que si aun una bestia tocara al  
monte, será apedreada, o pasada con  
dardo:

SVV<sup>1750</sup> 20 (Want zij konden niet dragen, hetgeen  
er geboden werd: Indien ook een  
gedierte den berg aanraakt, het zal  
gestenigd of met een pijl doorschoten  
worden.

PL<sup>1881</sup> 20. (Albowiem nie mogli znieść tego, co im  
rozkazywano: Gdyby się i bydlę góry  
dotknęło, będzie ukamionowane, albo  
pociskiem przebite.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 20. Mert nem bírták ki, a mi parancsolva  
volt: Még ha oktalan állat [9†] ér is a  
hegyhez, megköveztessek, vagy nyíllal  
lövettessék le;

RuSV<sup>1876</sup> 20 и́бо они́ не могли́ стерпеть то́го, что́  
заповедуемо́ было́: е́сли и́ зве́рь  
прикосне́тся к горе́, бу́дет побит

БКуліш 20. (бо́ не видержали́ наказу: "Хоч і́  
зві́р доторкне́ть ся до́ гори́, бу́де  
камі́ннем побитий, або́ стріло́ю

KIRJE HEBREALAISILLE

камнями(илипоражен стрелою);

пробитий."

FI33/38 21 ja niin hirmuinen oli se näky, että Mooses sanoi: "Minä olen peljästynyt ja vapisen";

TKIS 21 Näky oli niin kauhea, että Mooses sanoi: "Olen suuresti pelästynyt ja vapisen."

Biblia1776 21. Niin hirmuinen sen näky oli, että Moseskin sanoi: minä olen hämmästyksissä ja vapisen.

CPR1642 21. Nijn hirmuinen sen näky oli että Moseskin sanoi: minä olen hämmästyxis ja wapisen.

UT1548 21. Ja nin hirmuinen oli se Näky/ ette Moses sanoi/ Mine olen hemmestynyt/ ia wapisen. (Ja niin hirmuinen oli se näky/ että Moses sanoi/ Minä olen hämmästynyt/ ja wapisen.)

Gr-East 21. καί· οὕτω φοβερόν ἦν τὸ φανταζόμενον! Μωϋσῆς εἶπεν· ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος·

Text Receptus 21. και ουτως φοβερον ην το φανταζομενον μωσης ειπεν εκφοβος ειμι και εντρομος 21. kai outos foberon en to fantazomenon mooses eipen ekfofos eimi kai entromos

MLV19 21 And so fearful was the manifestation, (that) Moses said, 'I am fearful and

KJV 21. And so terrible was the sight, that Moses said, I exceedingly fear and



KIRJE HEBREALAISILLE

trembling. {Deu 9:19}

quake:)

- |            |   |                              |   |
|------------|---|------------------------------|---|
| Dk1871     | 21. Og saa frygteligt var Syndet, at Moses sagde: jeg er forfærdet og bæver.                | KXII                         | 21. Och så förskräckelig var den synen, att Moses sade: Jag är förskräckt, och bäfvar;          |
| PR1739     | 21. Ja se, mis nähti, olli ni hirmus, et Moses ütles: Minna ollen ehmatand, ja wärrisen.)   | LT                           | 21. Anas reginys buvo toks baisus, jog Mozė pasakė: "Labai išsigandau ir visas drebu!"          |
| Luther1912 | 21. und also schrecklich war das Gesicht, daß Mose sprach: Ich bin erschrocken und zittere. | Ostervald-Fr                 | 21. Et ce qui paraissait était si terrible, que Moïse dit: Je suis épouvanté et tout tremblant. |
| RV'1862    | 21. Y tan terrible cosa era lo que se veía, que Moisés dijo: Estoy asombrado, y temblando.) | SVV1750                      | 21 En Mozes, zo vreselijk was het gezicht, zeide: Ik ben gans bevreesd en bevende).             |
| PL1881     | 21. A tak straszne to było, co widzieli, że też Mojżesz rzekł: Ułakłem się i drzę.)         | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 21. És oly rettenetes volt a látomány, hogy Mózes is mondá: Megijedtem és remegek:              |
| RuSV1876   | 21 и столь ужасно было это видение, что   | БКуліш                       | 21. І, таке страшне було видінне, що  |

и Моисей сказал: „я в страхе и трепете”.

Мойсей сказав: "Я в страсі і трепеті.")

FI33/38 22 vaan te olette käyneet Siionin vuoren  
tykö ja elävän Jumalan kaupungin,  
taivaallisen Jerusalemin tykö, ja  
kymmenien tuhansien enkelien tykö,

Biblia1776 22. Vaan te olette käyneet Zionin vuoren  
tykö, ja elävän Jumalan kaupungin,  
taivaallisen Jerusalemin, ja monen  
tuhannen enkelitten joukon tykö,

UT1548 22. Waan te oletta edheskieunyet Sionin  
Wooren tyge/ ia sen eleuen Jumalan  
Caupungin tyge/ sen Taiualisen  
Jerusalemin tyge/ Ja monen tuhanen  
epälucuisen Engeleitten Jouckon tyge/  
(Waan te oletta edeskäyneet Sionin wuoren  
tykö/ ja sen elävän Jumalan kaupungin  
tykö/ ja taiwaallisen Jerusalemin tykö/ Ja  
monen tuhannen epälukuisen enkeleitten  
joukon tykö/)

Gr-East 22. ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιών ὄρει καὶ  
πόλει Θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλήμ

TKIS 22 Mutta te olette käyneet Siionin vuoren  
luo ja elävän Jumalan kaupungin,  
taivaallisen Jerusalemin luo ja  
kymmenien tuhansien \*enkelten,

CPR1642 22. Waan te oletta käynet Sionin wuoren  
tygö sen elävän Jumalan Caupungin  
tygö taiwallisen Jerusalemin tygö ja  
monen tuhannen Engelitten joucon tygö/

Text Receptus 22. αλλα προσεληλυθατε σιων ορει και  
πολει θεου ζωντος ιερουσαλημ

KIRJE HEBREALAISILLE

ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων,

επουρανιω και μυριασιν αγγελων 22.  
alla proselevthate sion orei kai polei  
theou zontos ierousalem epouranio kai  
muriasin aggelon

MLV19 22 But you<sup>o</sup> have come to Mount Zion and  
to (the) city of the living God, to the  
heavenly Jerusalem, and to tens of  
thousands of messengers,

KJV 22. But ye are come unto mount Sion,  
and unto the city of the living God, the  
heavenly Jerusalem, and to an  
innumerable company of angels,

Dk1871 22. Men I ere komne til Zions Bjerg og til  
den levende Guds Stad, til det himmelske  
Jerusalem og til Englenes mange Tusinde,

KXII 22. Utan I ären komne till Sions berg, och  
till lefvandes Guds stad, det himmelska  
Jerusalem, och till den otaliga  
Änglaskaran.

PR1739 22. Agga teie ollete Sioni mäe jure sanud, ja  
ellawa Jummalä liñna, taewase  
Jerusalemma jure, ja mitme tuhhande ingli  
jure,

LT 22. Bet jūs prisiartinote prie Siono kalno  
bei gyvojo Dievo miesto, dangiškosios  
Jeruzalės, prie nesuskaitomų tūkstančių  
angelų

Luther1912 22. Sondern ihr seid gekommen zu dem  
Berge Zion und zu der Stadt des

Ostervald-  
Fr 22. Mais vous vous êtes approchés de la  
montagne de Sion, de la cité du Dieu

KIRJE HEBREALAISILLE

lebendigen Gottes, dem himmlischen Jerusalem, und zu einer Menge vieler tausend Engel

vivant, de la Jérusalem céleste, des milliers d'anges,

RV'1862 22. Mas os habéis llegado al monte de Sión, y a la ciudad del Dios vivo, Jerusalem la celestial, y a la compañía de muchos millares de ángeles,

SVV1750 22 Maar gij zijt gekomen tot den berg Sion, en de stad des levenden Gods, tot het hemelse Jeruzalem, en de vele duizenden der engelen;

PL1881 22. Aleście przystąpili do góry Syon i do miasta Boga żywego, do Jeruzalemu niebieskiego, i do niezliczonych tysięcy Aniołów;

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 22. Hanem járultatok Sion hegyéhez, és az élő Istennek városához, a [10†] mennyei Jeruzsálemhez, és az angyalok ezreihez,

RuSV1876 22 Но вы приступили к горе Сиону и ко граду Бога живаго, к небесному Иерусалиму и тьмам Ангелов,

БКуліш 22. А приступили ви до Сионської гори і до города Бога живого, Єрусалима небесного, і до тьми ангелів,

FI33/38 23 taivaissa kirjoitettujen esikoisten juhlejoukon ja seurakunnan tykö, ja tuomarin tykö, joka on kaikkien Jumala, ja täydellisiksi tulleitten vanhurskasten henkien tykö,

TKIS 23 juhlejoukon luo ja taivaissa elämän kirjaan kirjoitettujen esikoisten\* seurakunnan luo ja Jumalan luo, joka on kaikkien tuomari, ja täydellisiksi tulleitten vanhurskasten ihmisten

KIRJE HEBREALAISILLE

- Biblia<sup>1776</sup> 23. Yhteisen kokouksen ja esikoisten seurakunnan tykö, jotka taivaissa kirjoitetut ovat, ja Jumalan, kaikkein tuomarin tykö ja täydellisten vanhurskasten henkein tykö,
- UT<sup>1548</sup> 23. Ja Esicoisten Seurakunnan tyge/ iotca Taiuaise ouat ynne kirioitetut/ ia Jumalan caikein Domarin tyge/ ia ninen Teudhelisten Wanhurskasten Hengein tyge/ (Ja esikoisten seurakunnan tykö/ jotka taiwaissa owat ynnä kirjoitetut/ ja Jumalan kaikkein tuomarin tykö/ ja niiden täydellisten wanhurskasten henkein tykö/)
- Gr-East 23. πανηγύρει καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἐν οὐρανοῖς ἀπογεγραμμένων, καὶ κριτῇ Θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων,
- henkien luo
- CPR<sup>1642</sup> 23. Ja esicoisten Seuracunnan tygö jotca Taiwaisa kirjoitetut owat ja Jumalan caickein Duomarin tygö ja täydellisten wanhurscasten Hengein tygö/
- Text Receptus 23. πανηγυρει και εκκλησια πρωτοτοκων εν ουρανοις απογεγραμμενων και κριτη θεω παντων και πνευμασιν δικαιων τετελειωμενων 23. panegurei kai ekklesia prototokon en ouranois apogegrammenon kai krite theo panton kai pneumasin dikaion teteleiomenon

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 23 to the festal-gathering and to the congregation* of the firstborn (ones), who have been registered in the heavens and to God, (the) judge of all, and to the spirits of (the) righteous who have been completed,</p> | <p>KJV 23. To the general assembly and church of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,</p>        |
| <p>DK1871 23. til de Førstefødtes Forsamling og Menighed, som ere opskrevne i Himlene, og til Gud, Alles Dommer, og til de fuldkommede Retfærdiges Aander,</p>   | <p>KXII 23. Och till de förstföddas församling, som i himmelen äro beskrefne; och till Gud, som alla dömer, och till de fullkomliga rättfärdigas andar;</p>                       |
| <p>PR1739 23. Nende essite sündinud kokkotullemisse ja koggodusse jure, mis taewas on ülleskirjotud, ja Jummalä jure, kes keikide kohtomoistja on, ja nende öigede waimude jure, kes täieste pühaks sanud,</p>                   | <p>LT 23. ir šventiško susirinkimo, prie danguje įrašytųjų pirmagimių bažnyčios, prie visų Teisėjo Dievo, prie ištobulintųjų teisiųjų dvasių</p>                                  |
| <p>Luther1912 23. und zu der Gemeinde der Erstgeborenen, die im Himmel angeschrieben sind, und zu Gott, dem Richter über alle, und zu den Geistern der vollendeten Gerechten</p>   | <p>Ostervald-Fr 23. De l'assemblée et de l'Église des premiers-nés, inscrits dans les cieux, d'un juge qui est Dieu de tous, des esprits des justes parvenus à la perfection,</p> |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |   |
|---|---|
| <p>RV'1862 23. A la congregación general y iglesia de los primogénitos que están tomados por lista en los cielos, y al Juez de todos, Dios, y a los espíritus de los justos ya perfectos;</p> | <p>SVV1750 23 Tot de algemene vergadering en de Gemeente der eerstgeborenen, die in de hemelen opgeschreven zijn, en tot God, den Rechter over allen, en de geesten der volmaakte rechtvaardigen;</p> |
| <p>PL1881 23. Do walnego zgromadzenia, i do zebrania pierworodnych, którzy są spisani w niebie, i do Boga, sędziego wszystkich, i do duchów sprawiedliwych i doskonałych;</p>                 | <p>Karoli1908<br/>Hu 23. Az elsőszülöttek seregéhez és egyházához, a kik be vannak írva a mennyekben, és mindenek bírójához Istenhez, és a tökéletes igazak lelkeihez,</p>                            |
| <p>RuSV1876 23 к торжествующему собору и церкви первенцев, написанных на небесах, и к Судии всех Богу, и к духам праведников, достигших совершенства,</p>                                     | <p>БКуліш 23. до громади і церкви первородних, на небесах написаних, і до судді всіх, Бога, і до духів праведників звершених,</p>   |
| <p>FI33/38 24 ja uuden liiton välímiehen, Jeesuksen, tykö, ja vihmontaveren tykö, joka puhuu parempaa kuin Aabelin veri.</p>  | <p>TKIS 24 ja uuden liiton välímiehen, Jeesuksen luo ja vihmontaveren luo, joka puhuu parempaa kuin Aabelin veri.</p>   |
| <p>Biblia1776 24. Ja uuden Testamentin välímiehen Jesuksen tykö, ja priiskotusveren tykö, joka parempia puhuu kuin Abelin (veri).</p>   | <p>CPR1642 24. Ja Uden Testamendin välímiehen Jesuxen tygö ja sen prijscotus weren tygö joca parembita puhu kuin Abelin veri.</p>   |

KIRJE HEBREALAISILLE

UT1548 24. ia sen wdhen Testamentin wälimiehen IesuSEN tyge/ ia sen weren wiskamisen tyge/ ioca parambita puhupi quin Abelin weri. (ja sen uuden testamentin wälimiehen Jesuksen tykö/ ja sen weren wiskaamisen tykö/ joka parempata puhuupi kuin Abelin weri.)

Gr-East 24. καὶ διαθήκης νέας μεσίτη Ἰησοῦ, καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρείττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.

Text Receptus 24. και διαθηκης νεας μεσιτη ιησου και αιματι ραντισμου κρειπτονα λαλουντι παρα {VAR1: τον } {VAR2: το } αβελ 24. kai diathekes neas mesite iesou kai aimati rantismou kreittona lalounti para {VAR1: ton } {VAR2: to } aβel

MLV19 24 and to Jesus the intermediary of a new covenant\*, and to the blood of sprinkling which speaks better than (that of) Abel.

KJV 24. And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than that of Abel.

Dk1871 24. og til den nye Pgts Midler, Jesus, og til Bestænkelsens Blod, som taler bedre end Abel.

KXII 24. Och till Nya Testamentsens Medlare, Jesum, och till stänkelseblodet, som bättre talar än Abels blod.



KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>PR1739 24. Ja ue seädusse wahhemehhe Jesusse jure, ja ripputamisse werre jure, mis parremad asjad rägib, kui Abeli werri.</p>           | <p>LT 24. ir prieda Naujosios Sandoros Tarpininko Jėzaus bei prieda apšlakstymo kraujo, kuris kalba apie geresnius dalykus negu Abelio kraujas.</p>    |
| <p>Luther1912 24. und zu dem Mittler des neuen Testaments, Jesus, und zu dem Blut der Besprengung, das da besser redet denn das Abels.</p> | <p>Ostervald-Fr 24. Et de Jésus, Médiateur de la nouvelle alliance, et du sang de l'aspersion, qui prononce de meilleures choses que celui d'Abel.</p> |
| <p>RV'1862 24. Y a Jesús el mediador del nuevo concierto; y a la sangre del esparcimiento que habla cosas mejores que la de Abel.</p>      | <p>SVV1750 24 En tot den Middelaar des nieuwen testaments, Jezus, en het bloed der besprenging, dat betere dingen spreekt dan Abel.</p>                |
| <p>PL1881 24. I do pośrednika nowego testamentu, Jezusa, i do krwi pokropienia, lepsze rzeczy mówiącej niż Ablowa.</p>                     | <p>Karoli1908-Hu 24. És az újszövetség közbenjárójához Jézushoz, és a meghintésnek véréhez, mely jobbat beszél, mint az Ábel vére.</p>                 |
| <p>RuSV1876 24 и к Ходатаю нового завета Иисусу, и к Крови кропления, говорящей лучше, нежели Авелева.</p>                                 | <p>БКуліш 24. і до Посередника завіта нового, Ісуса, і крові кроплення, що промовляє краще, ніж Авелева.</p>   |

- FI33/38 25 Katsokaa, ettette torju luotanne häntä, joka puhuu; sillä jos nuo, jotka torjuivat luotaan hänet, joka ilmoitti Jumalan tahdon maan päällä, eivät voineet päästä pakoon, niin paljoa vähemmän me, jos käännyimme pois hänestä, joka ilmoittaa sen taivaista.
- Biblia1776 25. Katsokaat, ettette häntä kiellä pois, joka puhuu; sillä jos ei ne paeta saaneet, jotka kielsivät sen, joka maan päällä käskyn antoi, paljoa vähemmin me, jos me sitä pyydämme karttaa, joka taivaasta puhuu,
- UT1548 25. Catzocat ettet te hende ylencatzo/ ioca teidhen cansanna puhupi/ sille ios euet ne weltenyet iotca heitens caaritelit heneste/ ioca Maan päle puhui. Palio wäheemin me/ ios me täte caaritamme/ (Katsokaat ettet te häntä ylenkatso/ joka teidän kanssanne puhuupi/ sillä jos eiwät ne wälttäneet jotka heitäns karttelit hänestä/ joka maan päälle puhui. Paljon wäheemin me/ jos me tätä
- TKIS 25 Katsokaa, ettette torju luotanne Häntä, joka puhuu. Sillä jos nuo eivät päässeet pakoon, jotka torjuivat luotaan Hänet, joka ilmoitti Jumalan tahdon maan päällä, niin paljon vähemmän me, jos käännyimme pois Hänestä, joka puhuu taivaista.
- CPR1642 25. CADzocat ettet te händä ylöncadzo joca teidän cansan puhu: sillä jos ei ne heitäns wälttänet hänestä joca maan päällä puhui jotca carttelit: Paljo wäheemin me jos me sitä pyydämme cartta/

karttelemme/)

- |         |  |                  |  |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | 25. Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα. εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἔφυγον τὸν ἐπὶ τῆς γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολλῶ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι·   | Text<br>Receptus | 25. βλέπετε μη παραιτησθε τον λαλουντα ει γαρ εκεινοι ουκ εφυγον τον επι της γης παραιτησαμενοι χρηματιζοντα πολλω μαλλον ημεις οι τον απ ουρανων αποστρεφομενοι 25. blepete me paraitesesthe ton lalounta ei gar ekeinoi ouk efugon ton epi tes ges paraitesameni chrematizonta pollo mallon emeis oi ton ap ouranon apostrefomenoi |
| MLV19   | 25 Beware° (that) you° do not renounce the one who speaks. For* if those (men) did not flee, having renounced the one who divinely-warned (them) upon the earth, much more we (may not flee) who are turning away from him, (who is) from the heavens; | KJV              | 25. See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not who refused him that spake on earth, much more shall not we escape, if we turn away from him that speaketh from heaven:  |
| Dk1871  | 25. Vogter Eder, at I ikke forskyde den, som taler. Thi undflyede de ikke, som forskøde  | KXII             | 25. Ser till, att I icke vedersaken honom som med eder talar; ty kunde icke de   |

ham, der talede Guds Ord paa Jorden, da skulle vi meget mindre dersom vi ere gjenstridige mod ham fra Himlene,

undfly, som vedersakade honom som talade på jordene; huru mycket mindre vi, om vi vedersake honom som af himmelen talar?

PR1739 25. Katske, et teie sedda ärra ei pölga, kes rägib; sest kui need ei olle mitte ärrapeäsnud, kes sedda ärrapölgside, kes Ma peäl Jummalä sanna räkis; kui paljo wähhem peäseme meie, kui meie temmast ärra tagganeme, kes taewast on,

LT 25. Žiūrēkite, kad neatstumtūmēte kalbančiojo, nes jeigu anie neištrūko, kai atmetė Tą, kuris žemėje davė įspėjimą, tai juo labiau neištrūksime mes, nusigręžę nuo To, kuris kalba iš dangaus.

Luther1912 25. Sehet zu, daß ihr den nicht abweiset, der da redet. Denn so jene nicht entflohen sind, die ihn abwiesen, da er auf Erden redete, viel weniger wir, so wir den abweisen, der vom Himmel redet;

Ostervald-Fr 25. Prenez garde de ne pas mépriser celui qui vous parle; car si ceux qui méprisaient celui qui les avertissait sur la terre, de la part de Dieu, n'échappèrent point, nous échapperons encore moins, nous qui nous détournons de celui qui parle des cieux;

RV'1862 25. Mirád que no recuséis al que habla. Porque si aquellos no escaparon que recusaron al que hablaba en la tierra, mucho menos escaparemos nosotros, si

SVV1750 25 Ziet toe, dat gij Dien, Die spreekt, niet verwerpt; want indien dezen niet zijn ontvloden, die dengene verwierpen, welke op aarde Goddelijke antwoorden

desechamos al que nos habla desde los  
cielos:

gaf, veelmeer zullen wij niet ontvlieden,  
zo wij ons van Dien afkeren, Die van de  
hemelen is;

- |            |   |                              |   |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881     | 25. Patrzajcież, abyście nie gardzili tym, który mówi; albowiem jeźliż oni nie uszli, którzy gardzili tym, który na ziemi na miejscu Bożem mówił, daleko więcej my, jeźliże się od tego, który z nieba jest, odwrócimy; | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 25. Vigyázzatok, meg ne vessétek azt, a ki szól; mert ha azok meg nem menekültek, a kik a földön szólót megvetették, sokkal kevésbbé mi, ha elfordulunk attól, a ki a mennyekből vagon, |
| RuSV1876   | 25 Смотрите, не отвратитесь и вы от говорящего. Если те, не послушав глаголавшего на земле, избежали наказания, то тем более не избежим мы, если отвратимся от Глаголющего с небес,                                     | БКуліш                       | 25. Гледіть, щоб не відректись глаголющого. Коли бо вони не втекли, одрікшись пророкувавшого на землі, то геть більше ми, одрікшись небесного,  |
| FI33/38    | 26 Silloin hänen äänensä järkytti maata, mutta nyt hän on luvannut sanoen: "Vielä kerran minä liikutan maan, jopa taivaankin".  | TKIS                         | 26 Silloin Hänen äänensä järkytti maata, mutta nyt Hän on luvannut sanoen: "Vielä kerran horjutan maan, vieläpä taivaankin,"  |
| Biblia1776 | 26. Jonka ääni silloin maata järisti; mutta nyt hän lupaa ja sanoo: vielä minä nytkin   | CPR1642                      | 26. Joca Taiwasta puhu jonga äni silloin maata järisti. Mutta nyt hän lupa ja sano:   |

kerran tahdon järjestää, en ainoastansa  
maata, mutta myös taivasta.

wielä minä nytkin kerran tahdon järjestä  
en ainoastans maata mutta myös  
Taiwasta.

UT1548 26. ioca Taiuaasta puhupi/ ionga äni silloin  
Maan iäristi. Mutta nyt hen lupapi ia sano/  
wiele nyt widhoin mine tadhon iäriste/ ei  
waiuon Maata/ mutta mös Taiuan. (joka  
taiwaasta puhuupi/ jonka ääni silloin maan  
järisti. Mutta nyt hän lupaapi ja sanoo/  
wielä nyt wihdoin minä tahdon järjestä/ ei  
waiwon maata/ mutta myös taiwaan.)

Gr-East 26. οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσε τότε, νῦν  
δὲ ἐπήγγελται λέγων· ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σεῖω  
οὐ μόνον τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.

Text  
Receptus 26. ου η φωνη την γην εσαλευσεν τοτε  
νυν δε επηγγελται λεγων ετι απαξ εγω  
σειω ου μονον την γην αλλα και τον  
ουρανον 26. ου e fone ten gen esaleusen  
tote nun de epeggeltai legon eti apaks  
ego seio ου monon ten gen alla kai ton  
ouranon

MLV19 26 whose voice then shook the earth. But  
now he has promised, saying, 'Still once for  
all, I do not only shake the earth, but also

KJV 26. Whose voice then shook the earth:  
but now he hath promised, saying, Yet  
once more I shake not the earth only, but

the heaven.' {Hag. 2:6}

also heaven.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 26. hvis Røst da bevægede Jorden; men nu har han lovet, sigende: endnu een Gang ryster jeg, ikke aleneste Jorden, men og Himmelen.                              | KXII             | 26. Hvilkens röst på den tid gjorde jordena bäfvande? Men nu lofvar han, och säger: Ännu en tid skall jag göra bäfvande, icke allenast jordena, utan ock himmelen.   |
| PR1739     | 26. Kelle heäl sel aial maad köikutas, agga nüüd on ta tootanud, ja öölnud: Weel ükskord tahhan minna, ei mitte ükspäinis maad, waid ka taewast likutada.       | LT               | 26. Jo balsas anuomet drebino žeme, o dabar Jis pažadėjo, sakydamas: "Aš dar kartą sudrebinsiu ne tik žeme, bet ir dangų!"   |
| Luther1912 | 26. dessen Stimme zu der Zeit die Erde bewegte, nun aber verheißt er und spricht: "Noch einmal will ich bewegen nicht allein die Erde sondern auch den Himmel." | Ostervald-<br>Fr | 26. Dont la voix ébranla alors la terre, et qui maintenant a fait cette promesse en disant: Encore une fois j'ébranlerai non seulement la terre, mais aussi le ciel. |
| RV'1862    | 26. La voz del cual entonces conmovió la tierra; mas ahora ha prometido, diciendo: Aun una vez, y yo conmooveré no solamente la tierra, mas aun el cielo.       | SVV1750          | 26 Wiens stem toen de aarde bewoog; maar nu heeft Hij verkondigd, zeggende: Nog eenmaal zal Ik bewegen niet alleen de aarde, maar ook den hemel.                     |

KIRJE HEBREALAISILLE

- PL1881 26. Którego głos na on czas poruszył był ziemią, a teraz obiecał, mówiąc: Jeszcze ja raz poruszę nie tylko ziemią, ale i niebem.
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 26. Kinek szava akkor megrendítette a földet, most pedig ígéretet tesz, mondván: Még egyszer megrázom nemcsak a földet, hanem az eget is. [11†]
- RuSV1876 26 Которого глас тогда поколебал землю, и Который ныне дал такое обещание: еще раз поколеблю не только землю, но и небо.
- БКуліш 26. котрого голос тоді захитав землею, нині ж обітував, глаголючи: "Ще раз потрясу не тільки землею, та й небом."
- FI33/38 27 Mutta tuo "vielä kerran" osoittaa, että ne, mitkä järkkyvät, koska ovat luotuja, tulevat muuttumaan, että ne, jotka eivät järky, pysyisivät.
- TKIS 27 Mutta tuo "vielä kerran" osoittaa järkkyväisten muuttuvan — niin kuin niitten, jotka ovat luotuja — jotta järkkymättömät pysyisivät."
- Biblia1776 27. Mutta kuin hän sanoo: vielä kerran, tahtoo hän osoittaa, että järiseväiset pitää muutettaman niinkuin ne, jotka rakennetut ovat, että järisemättömät pysyisivät.
- CPR1642 27. Mutta cosca hän sano: vielä kerran tahto hän osotta että ne järiseväiset pitä muutettaman nijncuin sekin joca rakettu on että ne järisemättömät pysyisit.
- UT1548 27. Mutta quin hen sanopi/ wiele nyt widhoin/ Sille hen osottapi ette ne iäriseueiset pite mwtettama'/ ninquin seki ioca rakettu on Se'päle ette ne cappalet pysyme' pite iotca iärisemäte ouat. (Mutta



kuin hän sanoopi/ vielä nyt wihdoin/ Sillä  
hän osottaapi että ne järiseväiset pitää  
muutettaman/ niinkuin sekin joka  
rakennettu on senpäälle että ne kappaleet  
pysymän pitää jotka järisemättä owat.)

Gr-East

27. τὸ δὲ ἔτι ἅπαξ δηλοῖ τῶν  
σαλευομένων τὴν μετάθεσιν ὡς  
πεποιημένων, ἵνα μείνη τὰ μὴ  
σαλευόμενα.

Text  
Receptus

27. το δε ετι απαξ δηλοι των  
σαλευομενων την μεταθεσιν ως  
πεποιημενων ινα μεινη τα μη  
σαλευομενα 27. to de eti apaks deloi ton  
salevomenon ten metathesin os  
pepoiemenon ina meine ta me  
salevomena

MLV19

27 And the (saying), 'still once for all,'  
indicates the transfer of those things which  
are shaken, as of things which have been  
made\*, in order that those things which are  
not shaken may remain.

KJV

27. And this word, Yet once more,  
signifieth the removing of those things  
that are shaken, as of things that are  
made, that those things which cannot be  
shaken may remain.

Dk1871

27. Men dette "endnu een Gang" giver  
tilkjende, at de Ting, der bevæges, skulle  
omskiftes, efterdi de ere gjorte, paa det de,

KXII

27. Det han säger: Ännu en tid, det gifver  
tillkänna de tings förvandling, som  
bäfvat, såsom de der gjord äro; på det de

der ikke bevæges, skulle blive ved.

ting blifva skola, som obäfvande äro.

- PR1739 27. Agga se sanna: weel ükskord, täetab, et neid, mis köikutakse, peab teisiti tehtama, kui nisuggused asjad, mis tehtud on, et need asjad peawad ikka jäma, mis ei woi köikutada.
- Luther1912 27. Aber solches "Noch einmal" zeigt an, daß das Bewegliche soll verwandelt werden, als das gemacht ist, auf daß da bleibe das Unbewegliche.
- RV'1862 27. Y en esto que dice: Aun una vez, declara el quitamiento de las cosas movibles, como de cosas hechizas, para que queden las que son firmes.
- PL1881 27. A to też mówi: Jeszcze raz, pokazuje zniesienie rzeczy chwiejących się, jako tych, które są uczynione, aby zostawały te, które się nie chwieją.
- LT 27. Žodžiai "dar kartą" rodo, kad iš sutvertųjų dalykų bus pašalinti sudrebinamieji, kad pasiliktų tai, kas nesudrebinama.
- Ostervald-Fr 27. Or, ces mots: Encore une fois, marquent l'abolition des choses muables, en tant que faites, pour que les immuables subsistent.
- SVV1750 27 En dit woord: Nog eenmaal, wijst aan de verandering der bewegelijke dingen, als welke gemaakt waren, opdat blijven zouden de dingen, die niet bewegelijk zijn.
- Karoli1908 Hu 27. Az a „még egyszer” pedig jelenti az állhatatlan dolgoknak mint teremtményeknek megváltozását, hogy a rendíthetetlen dolgok maradjanak meg.

KIRJE HEBREALAISILLE

- RuSV1876 27 Слова: „еще раз" означают изменение колеблемого, как сотворенного, чтобы пребыло непоколебимое.
- БКуліш 27. Се ж: "ще раз" показує перемінну потрясеного, яко створеного, щоб пробувало нерухоме.
- FI33/38 28 Sentähden, koska me saamme valtakunnan, joka ei järky, olkaamme kiitolliset ja siten palvelkaamme Jumalaa, hänelle mielihyväksi, pyhällä arkuudella ja pelolla;
- TKIS 28 Koska siis saamme järkkymättömän valtakunnan, olkaamme kiitolliset ja palvelkaamme siten otollisesti Jumalaa 'kunnioituksella ja pyhällä arkuudella\*,
- Biblia1776 28. Sentähden saamme me sen valtakunnan, joka ei järistä taida, meillä on armo, jonka kautta me Jumalaa palvelemme, hänen mielensä nouteeksi, siveydellä ja pelvolla
- CPR1642 28. Sentähden saamme me sen waldacunnan joca ei järistä taida meillä on Armo jonga kautta me Jumalata palwelemme hänen mielens noutexi siweydellä ja pelgolla.
- UT1548 28. Sentedhen ette me saamma sen Waldakunnan ioca ei iäriste taidha/ meille ombi Armo ionga kautta me Jumalata paluelemme henen Mielens noutexi Taualla ia Pelgholla. (Sentähden että me saamme sen waltakunnan joka ei järistä taida/ meille ompi armo jonka kautta me Jumalata palwelemme hänen mielensä nouteeksi

tawalla ja pelolla.)

- |         |   |                  |  |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | 28. Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον<br>παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς<br>λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ Θεῷ μετὰ<br>αἰδοῦς καὶ εὐλαβείας·  | Text<br>Receptus | 28. διο βασιλειαν ασαλευτον<br>παραλαμβανοντες εχωμεν χαριν δι ης<br>λατρευωμεν ευαρεστως τω θεω μετα<br>αιδους και ευλαβειας 28. dio basileian<br>asalevton paralamβanontes echomen<br>charin di es latrevomen evarestos to theo<br>meta aidous kai evlaβeias |
| MLV19   | 28 Hence, receiving an unshakable<br>kingdom, let us have gratitude, through<br>which we give-divine service (in ways)<br>well pleasing to God, with reverence and<br>piety;  | KJV              | 28. Wherefore we receiving a kingdom<br>which cannot be moved, let us have<br>grace, whereby we may serve God<br>acceptably with reverence and godly<br>fear:  |
| Dk1871  | 28. Efterdi vi da have bekommet et<br>ubevægeligt Rige, saa lader os holde fast<br>ved Naaden, ved hvilken vi kunde tjene<br>Gud velbehagligen, med Undseelse og<br>Ærefrygt. | KXII             | 28. Derföre, efter vi få det rike som icke<br>bäfvä kan, hafve vi nåd, genom hvilka vi<br>tjene Gudi, till att tackas honom med<br>tuktighet och fruktan;  |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |   |
|--|---|
| <p>PR1739 28. Sepärrast, et meie ühhe kuningrigi same, mis ikka jääb, siis piddagem sedda armo, mis läbbi meie Jummalat peame temma mele pärrast tenima häbbilikko wisi ja kartussega.</p> | <p>LT 28. Todël, gaudami nesudrebinama karalyste, tvirtai laikykimës malonës, kuria galime deramai tarnauti Dievui su pagarba ir baime,</p>   |
| <p>Luther1912 28. Darum, dieweil wir empfangen ein unbeweglich Reich, haben wir Gnade, durch welche wir sollen Gott dienen, ihm zu gefallen, mit Zucht und Furcht;</p>                     | <p>Ostervald-Fr 28. C'est pourquoi, saisissant le royaume inébranlable, conservons la grâce, afin que par elle nous rendions notre culte à Dieu d'une manière qui lui soit agréable, avec respect et crainte;</p> |
| <p>RV'1862 28. Así que tomando el reino inmóvil, retengamos la gracia por la cual sirvamos a Dios, agradándole con reverencia y religioso temor.</p>                                       | <p>SVV1750 28 Daarom, alzo wij een onbewegelijk Koninkrijk ontvangen, laat ons de genade vast houden, door dewelke wij welbehagelijk Gode mogen dienen, met eerbied en godvruchtigheid.</p>                       |
| <p>PL1881 28. Przetoż przyjmując królestwo nie chwiejące się, miejmy łaskę, przez którą służymy przyjemnie Bogu ze wstydem i z uczciwością.</p>  | <p>Karoli1908-Hu 28. Annakokáért mozdíthatatlan országot nyervén, legyünk háládatosak, melynél fogva szolgáljunk az Istennek tetsző módon kegyességgel és félelemmel.</p>   |
| <p>RuSV1876 28 И так мы, приемля царство</p>   | <p>БКуліш 28. Тим же царство нерухоме</p>   |

KIRJE HEBREALAISILLE

непоколебимое, будем хранить  
благодать, которою будем служить  
благоугодно Богу, с благоговением и  
страхом,

приймаючи, маємо благодать, котрою  
треба нам служити до впадоби Богу з  
шанобою і страхом.

FI33/38 29 sillä meidän Jumalamme on  
kuluttavainen tuli.

TKIS 29 sillä Jumalamme on kuluttava tuli.

Biblia1776 29. Sillä meidän Jumalamme on  
kuluttavainen tuli.

CPR1642 29. Sillä meidän Jumalam on  
culuttawainen tuli.

UT1548 29. Sille ette meiden Jumalan ombi yxi  
culuttauainen Tuli. (Sillä että meidän  
Jumalan ompi yksi kuluttawainen tuli.)

Gr-East 29. καὶ γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν πῦρ  
καταναλίσκων.

Text  
Receptus 29. και γαρ ο θεος ημων πυρ  
καταναλισκων 29. kai gar o theos emon  
pur katanaliskon

MLV19 29 for\* our God is also a consuming fire.  
{Deu 4:24} {Footnotes: Heb 12:1, or: popular  
sin; what stands around us well.}

KJV 29. For our God is a consuming fire.

Dk1871 29. Thi og vor Gud er en fortærende Ild.

KXII 29. Ty vår Gud är en förtärande eld.

KIRJE HEBREALAISILLE

- PR1739 29. Sest meie Jummal on üks ärralöppetaja tuli.
- Luther1912 29. denn unser Gott ist ein verzehrend Feuer.
- RV'1862 29. Porque nuestro Dios es fuego consumidor.
- PL1881 29. Albowiem Bóg nasz jest ogniem trawiącym.
- RuSV1876 29 потому что Бог наш есть огонь поядющий.
- LT 29. nes mūsų Dievas yra ryjanti ugnis.
- Ostervald-Fr 29. Car notre Dieu est aussi un feu dévorant.
- SVV1750 29 Want onze God is een verterend vuur.
- Karoli1908 Hu 29. Mert a mi Istenünk megemésztó tűz. [12†]
- БКуліш 29. Бо наш Бог - огонь пожирающий.

13 luku

Kehoitus rakkauteen, puhtauteen, tyytyväisyyteen, kehoitus luottamaan Jumalan apuun 1 – 6, olemaan kuuliaisia opettajille ja eksymättä vieraisiin oppeihin kärsimään pilkkaa Kristuksen tähden 7 – 17 sekä rukoilemaan kirjeen lähettäjäin edestä 18, 19 Lopputoivotus ja

KIRJE HEBREALAISILLE

tervehdykset 20 – 25.

- |            |   |               |  |
|------------|---|---------------|--|
| FI33/38    | 1 Pysyköön veljellinen rakkaus.   | TKIS          | 1 Pysyköön veljesrakkaus.  |
| Biblia1776 | 1. Pysykäät vahvana veljellisessä rakkaudessa.  | CPR1642       | 1. Pysykät wahwana weljellises rackaudes. Huonesen ottamist älkät unhottaco: |
| UT1548     | 1. Pysyket wahuana welielises Rackaudhes. Honesenottamista elket vnhottako/ (Pysykäät wahwana weljellisessä rakkaudessa/ Huoneeseen ottamista älkäät unohtako.) |               |  |
| Gr-East    | 1. Η φιλαδελφία μενέτω, τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε·  | Text Receptus | 1. η φιλαδελφια μενετω 1. e filadelfia meneto                                |
| MLV19      | 1 Let brotherly-love abide.   | KJV           | 1. Let brotherly love continue.  |
| Dk1871     | 1. Broderkjærligheden blive ved!  | KXII          | 1. Blifver faste i broderlig kärlek.   |
| PR1739     | 1. Wendade armastus jägo kindlaks.  | LT            | 1. Teiššilaiko broliška meilė.   |
| Luther1912 | 1. Bleibet fest in der brüderlichen Liebe.  | Ostervald-    | 1. Que l'amour fraternel demeure.  |



KIRJE HEBREALAISILLE

Fr

RV'1862 1. EL amor de la hermandad permanece entre vosotros.

SVV1750 1 Dat de broederlijke liefde blijve.

PL1881 1. Miłość braterska niech zostaje.

Karoli1908  
Hu 1. Az atyafiúi szeretet maradjon meg.

RuSV1876 1 Братолюбие между вами да пребывает.

БКуліш 1. Братня любов нехай пробуває.

FI33/38 2 Älkää unhottako vieraanvaraisuutta; sillä sitä osoittamalla muutamat ovat tietämättään saaneet pitää enkeleitä vierainaan.

TKIS 2 Älkää unohtako vieraanvaraisuutta, sillä sen ansiosta jotkut ovat tietämättään pitäneet enkelejä vierainaan.

Biblia1776 2. Huoneesen ottamista älkäät unohtako; sillä sen kautta ovat muutamat tietämättä enkeleitäkin huoneeseensa ottaneet.

CPR1642 2. Silläs sen kautta ovat muutamat tietämät Engelitkin huonesens ottanet.

UT1548 2. Sille sen kautta ovat muutamat tietemete Engelite Honese'sottanuet. (Sillä sen kautta ovat muutamat tietämät enkeleitä huoneeseensa ottaneet.)

Gr-East 2. διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.

Text  
Receptus 2. της φιλοξενιας μη επιλανθανεσθε δια ταυτης γαρ ελαθον τινες

KIRJE HEBREALAISILLE

ξενισαντες αγγελους 2. tes filoksenias  
me epilanthanesthe dia tautes gar  
elathon tines ksenisantes aggelous

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 2 Do° not forget hospitality; for* through this, some lodged messengers, (being) eluded.</p>                                  | <p>KJV 2. Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.</p>          |
| <p>Dk1871 2. Glemmer ikke Gjestfrihed; thi ved den have Nogle, uden at vide det, herberget Engle.</p>                                  | <p>KXII 2. Förgäter icke att herberga; ty dermed hafva somliga fått Änglar, ovetandes, till herberges.</p>         |
| <p>PR1739 2. Äрге unnustage mitte ärra woöraste wastowötmist; sest se läbbi on monningad teädmatta inglid kui woöraid wastowötnud.</p> | <p>LT 2. Nepamirškite svetingumo, nes per jį kai kurie, patys to nežinodami, priėmė viešnagėn angelus.</p>         |
| <p>Luther1912 2. Gastfrei zu sein vergesst nicht; denn dadurch haben etliche ohne ihr Wissen Engel beherbergt.</p>                     | <p>Ostervald-Fr 2. N'oubliez point l'hospitalité; car par elle quelques-uns ont logé des anges sans le savoir.</p> |
| <p>RV'1862 2. De la hospitalidad no os olvidéis; porque por esta algunos hospedaron ángeles sin</p>                                    | <p>SVV1750 2 Vergeet de herbergzaamheid niet; want hierdoor hebben sommigen onwetend</p>                           |

saberlo.

engelen geherbergd.

- PL1881 2. Nie zapominajcie ochoty ku gościom; albowiem przez tę niektórzy nie wiedząc, Anioły za goście przyjmowali.
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 2. A vendégszeretetről el ne felejtkezzetek, mert ez által némelyek, tudtokon kívül, angyalokat vendégeltek meg.
- RuSV1876 2 Страннолюбия не забывайте, ибо через него некоторые, не зная, оказали гостеприимство Ангелам.
- БКуліш 2. Гостинности не забувайте, через се бо інші, не відаючи, вгостили ангелів.
- FI33/38 3 Muistakaa vankeja, niinkuin olisitte itsekin heidän kanssaan vangittuina; muistakaa pahoinpideltyjä, sillä onhan teillä itsellännekin ruumis.
- TKIS 3 Muistakaa vankeja niin kuin olisitte heidän vankitoverejaan; muistakaa pahoinpideltyjä, sillä olettehan itsekin ruumiissa."
- Biblia1776 3. Muistakaat sidotuita, niin kuin te heidän kanssansa sidotut olisitte, ja niitä, jotka murhetta kärsivät, niinkuin te itse vielä lihassa olisitte.
- CPR1642 3. Muistacat sidotuita nijncuin te heidän cansans sidotut olisitta ja nijtä jotca murhetta kärsiwät nijncuin te idze wielä lihasa olisitta.
- UT1548 3. Muistacat ninen Sidhotuin päle/ ninquin ynne heiden cansans sidhotut olisitta/ ia ninen iotca mwrehta kersiuet/ ninquin te

itze iotca wiele mös Lihasa elette.  
 (Muistakaat niiden sidottuin päälle/  
 niinkuin ynnä heidän kanssansa sidotut  
 olisitta/ ja niiden jotka murhetta kärsiwät/  
 niinkuin te itese jotka vielä myös lihassa  
 elätte.)

Gr-East 3. μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς  
 συνδεδεμένοι, τῶν κακουχουμένων ὡς  
 καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.

Text  
 Receptus 3. μιμνησκεσθε των δεσμιων ως  
 συνδεδεμενοι των κακουχουμενων ως  
 και αυτοι οντες εν σωματι 3.  
 mimneskesthe ton desmion os  
 sundedemenoi ton kakouchoumenon os  
 kai autoi ontes en somati

MLV19 3 Remember<sup>o</sup> those who are prisoners, as  
 having been bound together with (them);  
 those who are mistreated, as (though)  
 being (mistreated) yourselves also in the  
 body.

KJV 3. Remember them that are in bonds, as  
 bound with them; and them which suffer  
 adversity, as being yourselves also in the  
 body.

Dk1871 3. Kommer de Bundne ihu, som selv  
 medbundne; dem, der lide ilde, som de, der  
 og selv ere i Legemet.

KXII 3. Tänker på dem som bundne äro,  
 såsom medbundne; och på dem som  
 bedröfvelse lida, såsom de der ock af

KIRJE HEBREALAISILLE

lekamenen äro.

- |   |  |
|---|--|
| <p>PR1739 3. Möttelge wangide peäle, otsego olleksitte teie isse wangid, ja nende peäle, kelle kässi kurjaste käib, otsego need, kes isse ka weel ihhus on.</p>           | <p>LT 3. Prisiminkite kalinius, tarsi kartu būdami įkalinti, prisiminkite tuos, su kuriais piktai elgiamasi, nes patys tebesate kūne.</p>                                      |
| <p>Luther1912 3. Gedenket der Gebundenen als die Mitgebundenen derer, die in Trübsal leiden, als die ihr auch noch im Leibe lebet.</p>                                    | <p>Ostervald-Fr 3. Souvenez-vous des prisonniers, comme si vous étiez enchaînés avec eux; et de ceux qui sont maltraités, comme étant vous-mêmes dans leurs corps.</p>         |
| <p>RV'1862 3. Acordáos de los que están en cadenas, como si estuvieseis con ellos encadenados; y de los trabajados, como siendo también vosotros mismos en el cuerpo.</p> | <p>SVV1750 3 Gedenkt der gefangenen, alsof gij mede gefangen waart; en dergenen, die kwalijk gehandeld worden, alsof gij ook zelve in het lichaam kwalijk gehandeld waart.</p> |
| <p>PL1881 3. Pamiętajcie na więźniów, jakobyście spółwięźniami byli; na utrapionych, jako ci, którzy też w ciele jesteście.</p>   | <p>Karoli1908 Hu 3. Emlékezzetek meg a foglyokról, mint fogolytársak, a gyötrődőkről, mint a kik magatok is testben vagytok. [1†]</p>  |
| <p>RuSV1876 3 Помните узников, как бы и вы с ними</p>   | <p>БКуліш 3. Памятайте вязників, мов би з ними</p>   |

были в узах, и страждущих, как и сами  
находитесь в теле.

ви увязнені, бідолашних, самі бувши в  
тілі.

- FI33/38 4 Avioliitto pidettäköön kunniassa  
kaikkien kesken, ja aviovuode  
saastuttamatonna; sillä haureelliset ja  
avionrikkojat Jumala tuomitsee.
- Biblia1776 4. Aviokäsky pitää kunniallisesti kaikkein  
seassa pidettämän ja aviovuode  
saastatoinna; mutta huorintekiät ja  
salavuoteiset Jumala tuomitsee.
- UT1548 4. Sen Auioskeskun pite cunnialisesta  
pidettemen caikein seas/ Ja se Auioin  
Woodhe saastamatoin. Mutta ne  
Horintekiet ia Salawoteiset Jumala  
domitzepi. (Sen awiokäskyn pitää  
kunniallisesti pidettämän kaikkein seassa/  
ja awiowuode saastamatoinna. Mutta ne  
huorintekijät ja salawuoteiset Jumala  
tuomitseepi.)

- TKIS 4 Avioliitto olkoon kunnioitettu \*joka  
suhteessa' ja aviovuode saastuttamaton,  
sillä haureelliset ja avionrikkojat Jumala  
tuomitsee.
- CPR1642 4. Awioskäsky pitä cunnialisest caikein  
seas pidettämän ja Awio wuode  
saastatoinna. Mutta huorintekiät ja  
salawuoteiset Jumala duomidze.

Gr-East 4. Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσι καὶ ἡ κοίτη  
ἀμίαντος· πόρνους δὲ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ

Text  
Receptus 4. τιμιος ο γαμος εν πασιν και η κοιτη  
αμιαντος πορνους δε και μοιχους

KIRJE HEBREALAISILLE

ὁ Θεός.

κρινει ο θεος 4. timios o gamos en pasin kai e koite amiantos pornous de kai moichous krinei o theos

MLV19 4 (Let) marriage (be) honored among all and (let) the marriage-bed (be) undefiled, but fornicators and adulterers God will be judging.

KJV 4. Marriage is honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge.

Dk1871 4. Ægteskabet være hæderligt hos Alle, og Ægtesengen ubesmattet; men Skjørlevnere og Hoerkarle skal Gud dømme.

KXII 4. Ägtenskapet skall hållas ärligit ibland alla, och ägtenskapets säng obesmittad; men bolare och horkarlar skall Gud döma.

PR1739 4. Keikide jures olgo abbiello au sees, ja abbi-ello wodi olgo rojastamatta; agga, kül Jummal nuhtleb horapiddajad ja ebbiellorikjad.

LT 4. Tebūna visu gerbiama santuoka ir nesuteptas santuokos patalas. O ištvirkėlius ir svetimautojus teis Dievas.

Luther1912 4. Die Ehe soll ehrlich gehalten werden bei allen und das Ehebett unbefleckt; die Hurer aber und die Ehebrecher wird Gott richten.

Ostervald-Fr 4. Que le mariage soit honorable en toutes choses, et le lit sans souillure; or, Dieu jugera les fornicateurs et les

KIRJE HEBREALAISILLE

- RV'1862 4. Honorable es en todos el matrimonio, y la cama sin mancha; mas a los fornicarios, y a los adúlteros juzgará Dios.
- PL1881 4. Uczciwe jest małżeństwo między wszystkimi i łoże niepokalane; ale wszeteczników i cudzołożników Bóg będzie sądził.
- RuSV1876 4 Брак у всех да будет честен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог.
- FI33/38 5 Älkää olko vaelluksessanne ahneita; tyytykää siihen, mitä teillä on; sillä hän itse on sanonut: "En minä sinua hylkää enkä sinua jätä";
- Biblia1776 5. Teidän menonne olkoon ilman ahneutta, ja tyytyvät niihin, mitkä teillä on; sillä hän on sanonut: en suinkaan minä sinua anna
- adultères.
- SVV1750 4 Het huwelijk is eerlijk onder allen, en het bed onbevlekt; maar hoereerders en overspelers zal God oordelen.
- Karoli1908  
Hu 4. Tisztességes minden tekintetben a házasság és a szeplőtelen házaságy; a paráznákat [2†] pedig és a házasságrontókat megítéli az Isten.
- БКуліш 4. Чесна женитва у всіх і ложе непорочне; блудників же і перелюбників судити ме Бог.
- TKIS 5 Olkoon vaelluksenne \*vapaa ahneudesta\*, Tyytykää siihen, mitä teillä on. Sillä Hän itse on sanonut: "En totisesti sinua hylkää enkä suinkaan sinua jätä,"
- CPR1642 5. Teidän menon olcon ilman ahneutta ja tyytykät niihin kuin teillä on: Sillä hän on sanonut: en minä sinua ylönanna engä



- |         |  |                  |  |
|---------|--|------------------|--|
|         | ylön, enkä ikänä sinua hylkää;   |                  | unhoda.  |
| UT1548  | 5. Teiden menon olcohon ilman Ahneutta/<br>ia tytyket nihin mite teille ombi/ Sille hen<br>on sanonut/ Em mine sinua yle' anna/ engä<br>vnhodha. (Teidän menon olkohon ilman<br>ahneutta/ ja tyytykääät niihin mitä teillä<br>ompi/ Sillä hän on sanonut/ En minä sinua<br>ylenanna/ enkä unohda.) |                  |  |
| Gr-East | 5. Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι<br>τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν· οὐ μὴ<br>σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω·   | Text<br>Receptus | 5. ἀφιλαργυρος ο τροπος αρκουμενοι<br>τοις παρουςιν αυτος γαρ ειρηκεν ου μη<br>σε ανω ουδ ου μη σε εγκαταλιπω 5.<br>afilarguros o tropos arkoumenoi tois<br>parousin avtos gar eireken ou me se ano<br>oud ou me se egkatalipo |
| MLV19   | 5 In the manner (of life,) not (being) a<br>money-lover, be content with the things<br>which are present*; for* he himself has said,<br>I should never be lax (concerning) you, nor<br>am I forsaking you.   | KJV              | 5. Let your conversation be without<br>covetousness; and be content with such<br>things as ye have: for he hath said, I will<br>never leave thee, nor forsake thee.  |
| Dk1871  | 5. Eders Vandel være uden Gjerrighed,  | KXII             | 5. Umgängelsen vare utan girighet; och   |

KIRJE HEBREALAISILLE

nøies med det I have; thi han har selv sagt;  
jeg vil ingenglunde slippe dig og ingenglunde  
forlade dig,

låter eder nöja med det I hafven; ty han  
sade: Jag skall icke öfvergifva eller förlåta  
dig;

PR1739 5. Teie ello wisid olgo ilma rahha-  
ahnusseta, ja olge rahhul sega, mis kä on;  
sest temma on öölnud: Ei tahha ma sinnust  
mahhajäda egga sind ei paigast mitte  
mahhajätta.

LT 5. Gyvenkite be godumo pinigams,  
būkite patenkinti tuo, ką turite, nes Jis  
pats yra pasakęs: "Niekad Aš tavęs  
nepaliksiu ir nepamiršiu".

Luther1912 5. Der Wandel sei ohne Geiz; und laßt euch  
genügen an dem, was da ist. Denn er hat  
gesagt: "Ich will dich nicht verlassen noch  
versäumen";

Ostervald-  
Fr 5. Que votre conduite soit exempte  
d'avarice; soyez contents de ce que vous  
avez; car Dieu lui-même a dit:  
Certainement je ne te laisserai point, et je  
ne t'abandonnerai point.

RV'1862 5. Sean las costumbres vuestras sin avaricia,  
contentos de lo presente; porque él mismo  
ha dicho: No te dejaré, ni tampoco te  
desampararé:

SVV1750 5 Uw wandel zij zonder geldgierigheid;  
en zijt vergenoegd met het  
tegenwoordige; want Hij heeft gezegd: Ik  
zal u niet begeven, en Ik zal u niet  
verlaten.

PL1881 5. Obcowanie wasze niech będzie bez  
łakomstwa, przestwając na tem, co macie;

Karoli1908  
Hu 5. Fösvénység nélkül való legyen a  
magatok viselete; elégedjetek meg azzal,

boć sam powiedział: Nie zaniecham cię, ani cię opuszczę:

a mitek van; [3+] mert Ő mondotta: Nem hagylak el, [4+] sem el nem távozzom tőled;

RuSV1876 5 Имейте нрав несребролюбивый, довольствуйся тем, что есть. Ибо Сам сказал: не оставлю тебя и не покину тебя,

БКуліш 5. Не срібллюбиві обичаєм, довольні тим, що єсть. Сам бо рече: "Не оставлю тебе, ані покину тебе."

FI33/38 6 niin että me turvallisín mielin sanomme: "Herra on minun auttajani, en minä pelkää; mitä voi ihminen minulle tehdä?"

TKIS 6 niin että turvallisín mielin sanomme: "Herra on auttajani enkä pelkää. Mitä ihminen minulle tekisi?"

Biblia1776 6. Niin että me hyvässä turvassa sanomme: Herra on minun auttajani, enkä minä pelkää, mitä ihminen minulle tekis.

CPR1642 6. Nijn että me rohkemme sanoa: HERra on minun auttajan ja en minä pelkä mitä ihminen minulle tekis.

UT1548 6. Nin ette me rohckeamma sanoa/ Herra ombi minun Auttaian/ ia em mine pelke mite Inhimisen pite minun tekemen? (Niin että me rohkenemme sanoa/ Herra ompi minun auttajain/ ja en minä pelkää mitä ihmisen pitää minun tekemän?)

Gr-East 6. ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν· Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι· τί

Text Receptus 6. ὥστε θαρροῦντας ἡμας λεγειν κυριος ἐμοι βοηθος και ου φοβηθησομαι τι

KIRJE HEBREALAISILLE

ποιήσῃ μοι ἄνθρωπος;

ποιησει μοι ανθρωπος 6. oste  
tharrountas emas legein kurios emoi  
βοηθος και ου φοβηθησεται τι ποιησει  
moi anthropos

MLV19 6 So-that we, being courageous, may say,  
The Lord is my helper and I will not be  
fearing. What will man be doing for me?  
{Gen 18:2, Deu 31:8, Jos 1:5, Psa 56:4, 11;  
118:6}

KJV 6. So that we may boldly say, The Lord is  
my helper, and I will not fear what man  
shall do unto me.

Dk1871 6. saa at vi kunne sige med frit Mod:  
Herren er min Hjælper, jeg vil ikke frygte;  
hvad kan et Menneske gjøre mig?

KXII 6. Så att vi dristeliga måga säga: Herren  
är min hjälpare, och jag vill icke frukta;  
hvad kan en menniska göra mig?

PR1739 6. Nenda et meie julgeste woime öölda:  
Issand on minno abbimees, ja minna ei  
tahha mitte karta, mis woib mulle  
innimenne tehha.

LT 6. Todėl galime su pasitikėjimu tarti:  
“Viešpats mano padėjėjasaš nebijosiu! Ka  
gali padaryti man žmogus?”

Luther1912 6. also daß wir dürfen sagen: "Der HERR ist  
mein Helfer, ich will mich nicht fürchten;

Ostervald-  
Fr

6. De sorte que nous disons avec  
assurance: Le Seigneur est mon aide, et je

- was sollte mir ein Mensch tun?"
- RV'1862 6. De tal manera que digamos  
confiadamente: El Señor es mi ayudador:  
no temeré lo que me pueda hacer hombre.
- ne craindrai point; que me fera l'homme?
- SVV1750 6 Zodat wij vrijmoediglijk durven  
zeggen: De Heere is mij een Helper, en ik  
zal niet vrezen, wat mij een mens zal  
doen.
- PL1881 6. Tak abyśmy śmiełe mówić mogli: Pan mi  
jest pomocnikiem, nie będę się bał, aby mi  
co miał uczynić człowiek.
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 6. Úgy hogy bízást mondjuk: Az Úr az  
én segítségem, nem [5†] félek; ember mit  
árthat én nékem?
- RuSV1876 6 так что мы смело говорим: Господь мне  
помощник, и не убоюсь: что сделает мне  
человек?
- БКуліш 6. Так що сьміло можемо сказати:  
"Господь моя поміч; не бояти мусь: що  
вдіє мені чоловік?"
- FI33/38 7 Muistakaa johtajianne, jotka ovat  
puhuneet teille Jumalan sanaa; katsokaa,  
kuinka heidän vaelluksensa on päättynyt,  
ja seuratkaa heidän uskoansa.
- TKIS 7 Muistakaa johtajianne, jotka ovat  
puhuneet teille Jumalan sanaa. Katselkaa  
heidän vaelluksensa päättymistä ja  
seuratkaa heidän uskoaan.
- Biblia1776 7. Muistakaat teidän opettajianne, jotka  
teille Jumalan sanaa puhuneet ovat, joiden  
uskoa te seuratkaa, ja ottakaat vaari,  
millainen loppu heidän menollansa oli.
- CPR1642 7. Muistacat teidän Opettaitan jotca teille  
Jumalan sana puhunet owat joiden uscoa  
te seuratcat ja ottacat waari millinen  
loppu heidän menollans oli.

UT1548 7. Muistacat teiden Opettaiadhen päle/  
iotca teille Jumalan Sanan puhunuet ouat/  
ioinenga vskoa te tauoittacat/ ia  
warinottacat millinen loppu heiden  
Menolans oli. (Muistakaat teidän  
opettajaiden päälle/ jotka teille Jumalan  
Sanan puhuneet owat/ joidenka uskoa te  
tawoittakaat/ ja waarin ottakaat millainen  
loppu heidän menollansa oli.)

Gr-East 7. Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν,  
οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ  
Θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἐκβασιν  
τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν.

Text  
Receptus 7. μνημονευετε των ηγουμενων υμων  
οιτινες ελαλησαν υμιν τον λογον του  
θεου ων αναθεωρουντες την εκβασιν  
της αναστροφης μιμεισθε την πιστιν 7.  
mnemoneuete ton egoumenon umon  
oitines elalesan umin ton logon tou theou  
on anatheorountes ten ekbasin tes  
anastrofes mimeisthe ten pistin

MLV19 7 Remember° your° leaders, men who  
spoke to you° the word of God, of whom  
(after) reviewing (the) outcome of (their)  
conduct, imitate° the faith (of such)!

KJV 7. Remember them which have the rule  
over you, who have spoken unto you the  
word of God: whose faith follow,  
considering the end of their

KIRJE HEBREALAISILLE

conversation.

- |   |  |
|---|--|
| <p>Dk1871 7. Kommer Eders Veiledere ihu, som have forkyndt Eder det Guds Ord; og naar I betragte Udgangen af deres Vandel, da efterfølger deres Tro.</p>                      | <p>KXII 7. Tänker på edra lärare, de eder Guds ord sagt hafva, och efterföljer deras tro; skådande hvad ända deras umgängelse hade.</p>                |
| <p>PR1739 7. Möttelge omma juhatajatte peäle, kes teile Jummalä sanna on räkinud, pange tähhele nende ello-wisi otsa, ja käige nende usso järrel.</p>                         | <p>LT 7. Atsiminkite savo vadovus, kurie jums skelbė Dievo žodį. Įsižiūrėkite į jų gyvenimo vaisius, sekite jų tikėjimu.</p>                           |
| <p>Luther1912 7. Gedenkt an eure Lehrer, die euch das Wort Gottes gesagt haben; ihr Ende schaut an und folgt ihrem Glauben nach.</p>  | <p>Ostervald-Fr 7. Souvenez-vous de vos conducteurs, qui vous ont annoncé la parole de Dieu, et considérant l'issue de leur vie, imitez leur foi.</p>  |
| <p>RV'1862 7. Acordáos de vuestros pastores, que os han hablado la palabra de Dios: la fé de los cuales imitád, considerando cual haya sido la salida de su conversaci6n.</p> | <p>SVV1750 7 Gedenkt uwer voorgangeren, die u het Woord Gods gesproken hebben; en volgt hun geloof na, aanschouwende de uitkomst hunner wandeling.</p> |
| <p>PL1881 7. Pamiętajcie na wodz6w waszych, kt6rzy</p>  | <p>Karoli-Hu1908 7. Emlékezzetek meg a ti el6ljár6itokr6l,</p>   |

KIRJE HEBREALAISILLE

wam mówili słowo Boże, których obcowania koniec upatrując naśladowajcie wiary ich.

a kik szólották néktek az Isten beszédét, és figyelmeztvén az ő életök végére, kövessétek hitöket. [6†]

RuSV1876 7 Поминайте наставников ваших, которые проповедывали вам слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их.

БКуліш 7. Поминайте наставників ваших, що глаголали вам слово Боже; і позираючи на кінець їх життя, послідуйте вірі їх.

FI33/38 8 Jeesus Kristus on sama eilen ja tänään ja iankaikkisesti.

TKIS 8 Jeesus Kristus on sama eilen ja tänään ja ikuisesti\*.

Biblia1776 8. Jesus Kristus sama eilen ja tänäpäpä ja myös ijancaikkisesti.

CPR1642 8. JESUS CHRISTUS eilein ja tänäpäpä ja se on myös ijancaickisest.

UT1548 8. IesuS CHRISTUS/ Eilen ia Tenepene/ ia se sama mös ombi ijancaikisesta. (JesuS KRISTUS/ Eilen ja tänäpäpä/ ja se sama myös ompi ijancaikkisesta.)

Gr-East 8. Ἰησοῦς Χριστὸς χθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

Text Receptus 8. ἰησοῦς χριστος χθες και σημερον ο αυτος και εις τους αιωνας 8. iesous christos chthes kai semeron o autos kai eis tous aionas



KIRJE HEBREALAISILLE

MLV19	8 Jesus Christ (is) the same yesterday and today, and forever.	KJV	8. Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever.
Dk1871	8. Jesus Christus er i Gaaer og i Dag den Samme, ja til evig Tid.	KXII	8. Jesus Christus i går och i dag, och han desslikes i evighet.
PR1739	8. Jesus Kristus on sesamma, eile ja tänna, ja iggaweste.	LT	8. Jėzus Kristus yra tas pats vakar, šiandien ir per amžius.
Luther1912	8. Jesus Christus gestern und heute und derselbe auch in Ewigkeit.	Ostervald-Fr	8. Jésus-Christ est le même, hier et aujourd'hui, et pour l'éternité.
RV'1862	8. Jesu Cristo el mismo ayer, y hoy, y por los siglos.	SVV1750	8 Jezus Christus is gisteren en heden dezelfde en in der eeuwigheid.
PL1881	8. Jezus Chrystus wczoraj i dziś, tenże i na wieki.	Karoli1908 Hu	8. Jėzus Krisztus tegnap és ma és örökké ugyanaz.
RuSV1876	8 Иисус Христос вчера и сегодня и во веки Тот же.	БКуліш	8. Исус Христос учора і сьогодні, той же самий і на віки.
FI33/38	9 Älkää antako monenlaisten ja vieraiden	TKIS	9 Älkää olko monenlaisten ja vieraitten

oppien itseänne vietellä; sillä on hyvä, että sydän saa vahvistusta armosta eikä ruuista, joista ne, jotka niitä menoja ovat noudattaneet, eivät ole mitään hyötäneet.

Biblia<sup>1776</sup> 9. Älkää antako vietellä teidänne moninaisilla ja muukalaisilla opetuksilla; sillä se on hyvä, että sydän vahvistuu armolla ja ei rualla, joista ei ne mitään hyötäneet, jotka niissä vaelsivat.

UT<sup>1548</sup> 9. Elket andaco teiden ymberiwietelle moninaisilla ia mwcalaisilla Opilla. Sille se ombi hyue ette syden wahuistupi Armolla ia ei Rooilla/ ioista eiuet ne miten Hötynyet iotca nijsse waelsit. (Älkää antako teidän ympäri wietellä moninaisilla ja muukalaisilla opilla. Sillä se ompii hywä että sydän wahwistuupi armolla ja ei ruuilla/ joista eiwät ne mitään hyötäneet jotka niissä waelsit.)

Gr-East 9. διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιουῖσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν,

oppien heiteltävinä\*, sillä sydämen on hyvä vahvistua armosta eikä ruuista, joista eivät ole hyötäneet ne, jotka niihin turvautuen ovat vaeltaneet.

CPR<sup>1642</sup> 9. Älkät andaco teidän wietellä moninaisilla ja muucalaisilla opetuxilla. Sillä se on hywä että sydän wahwistu Armolla ja ei rualla joista ei ne mitän hyötynet jotca nijsä waelsit.

Text  
Receptus 9. διδαχαις ποικιλαις και ξεναις μη περιφερεσθε καλον γαρ χαριτι βεβαιουσθαι την καρδιαν ου βρωμασιν

ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ  
περιπατήσαντες.

εν οις ουκ ωφεληθησαν οι  
περιπατησαντες 9. didachais poikilais  
kai ksenais me periferesthe kalon gar  
chariti βεβαιουσθαι ten kardian ου  
βromasin en ois ουκ ofelethesan οι  
peripatesantes

MLV19 9 Do° not be carried away by various and  
strange teachings; for\* (it is) good that the  
heart be confirmed in gratitude; not by  
foods, in which those who walked were not  
profited.

KJV 9. Be not carried about with divers and  
strange doctrines. For it is a good thing  
that the heart be established with grace;  
not with meats, which have not profited  
them that have been occupied therein.

Dk1871 9. Lader Eder ikke omdrive af de  
mangehaande og fremmede Lærdomme;  
thi det er godt, at Hjertet styrkes ved  
Naaden, ikke ved Mad, hvoraf de ingen  
nytte have havt, som holdt sig dertil.

KXII 9. Låter eder icke omföras med  
mångahanda och främmande lärdom; ty  
det är godt att stadfästa hjertat med  
nådene; icke med maten; hvilken intet  
gagnat hafver dem, som dermed umgått  
hafva.

PR1739 9. Ärge laske ennast mitte mitmesugguste  
ja woöra öppetussega wintsutada; sest se  
on hea, et armo läbbi süddant kinnitakse, ei

LT 9. Nesiduokite suklaidinami įvairių ir  
svetimų mokslų, nes gera, kai širdis  
sustiprinama malone, o ne valgiais, kurie

mitte roa läbbi, kust ei olle kasso sanud  
need, kes sedda on prukinud.

nedavè naudos tiems, kurie ju laikèsi.

Luther<sup>1912</sup> 9. Lasset euch nicht mit mancherlei und  
fremden Lehren umtreiben; denn es ist ein  
köstlich Ding, daß das Herz fest werde,  
welches geschieht durch die Gnade, nicht  
durch Speisen, davon keinen Nutzen  
haben, die damit umgehen.

Ostervald-  
Fr 9. Ne vous laissez point entraîner par des  
doctrines diverses et étrangères; car il est  
bon que le cœur soit affermi par la grâce  
et non par des préceptes sur les viandes,  
qui n'ont servi de rien à ceux qui les ont  
suivis.

RV<sup>1862</sup> 9. No seais llevados de acá para allá por  
doctrinas diversas y extrañas; porque  
buena cosa es que el corazón sea afirmado  
por la gracia, no por viandas, que nunca  
aprovecharon a los que anduvieron en  
ellas.

SVV<sup>1750</sup> 9 Wordt niet omgevoerd met  
verscheidene en vreemde leringen; want  
het is goed, dat het hart gesterkt wordt  
door genade, niet door spijzen, door  
welke geen nuttigheid bekomen hebben,  
die daarin gewandeld hebben.

PL<sup>1881</sup> 9. Za naukami rozmaitemi i obcemi nie  
unoście się; albowiem dobra rzecz jest, aby  
łaską było utwierdzone serce a nie  
pokarmami, które nie pomogły tym, co się  
nimi bawili.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 9. Különböző és idegen tudományok  
által ne hagyjátok magatokat  
félrevezettetni; mert jó dolog, hogy  
kegyelemmel erősíttessék meg a szív,  
nem ennivalókkal, a melyeknek semmi  
hasznát sem veszik azok, a kik azok  
körüli járnak.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |   |
|---|---|
| <p>RuSV1876 9 Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатью укрепляют сердца, а не яствами, от которых не получили пользы занимающиеся ими.</p>         | <p>БКуліш 9. У всякі чужі науки не вдавайтесь. Добре бо благодаттю покріпляти серця, а не їжами, з котрих не мали користи ті, що пішли за ними.</p>   |
| <p>FI33/38 10 Meillä on uhrialttari, josta majassa palvelevilla ei ole valta syödä.</p>   | <p>TKIS 10 Meillä on alttari, josta majassa* palvelevilla ei ole valta syödä.</p>   |
| <p>Biblia1776 10. Meillä on alttari, Josta ei ole niiden lupa syödä, jotka majassa palvelevat.</p>  | <p>CPR1642 10. Meillä on Altari josta ei ole niiden lupa syödä jotca majasa palwelewat:</p>   |
| <p>UT1548 10. Meille ombi Altari/ iosta ei ole ninen lupa söödhe iotca Maiasa palueleuat. (Meillä ompi alttari/ josta ei ole niiden lupa syödä jotka majassa palwelewat.)</p> |   |
| <p>Gr-East 10. ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῆ σκηνῆ λατρεύοντες·</p>   | <p>Text Receptus 10. εχομεν θυσιαστηριον εξ ου φαγειν ουκ εχουσιν εξουσιαν οι τη σκηνη λατρευοντες 10. echomen thusiasterion eks ou fagein ouk echousin eksousian oi te skene latrevontes</p> |

KIRJE HEBREALAISILLE

MLV19	10 We have an altar, from which those who give-divine service to the tabernacle have no authority to eat.	KJV	10. We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle.
Dk1871	10. Vi have et Alter, af hvilket de ikke have Ret at æde, som tjene ved Tabernaklet.	KXII	10. Vi hafve ett altare, af hvilko de hafva icke magt att äta, som tjena i tabernaklet.
PR1739	10. Meil on üks altar, mis peält neil ei olle lubba süa, kes telgi tenistust üllespeawad.	LT	10. Mes turime aukurą, nuo kurio valgyti neturi teisės tie, kurie tarnauja palapinei.
Luther1912	10. Wir haben einen Altar, davon nicht Macht haben zu essen, die der Hütte pflegen.	Ostervald-Fr	10. Nous avons un autel, dont ceux qui servent dans le tabernacle n'ont pas le pouvoir de manger.
RV'1862	10. Tenemos un altar del cual no tienen facultad de comer los que sirven al tabernáculo.	SVV1750	10 Wij hebben een altaar, van hetwelk geen macht hebben te eten, die den tabernakel dienen.
PL1881	10. Mamy ołtarz, z którego nie mają wolności jeść ci, którzy przybytkowi służą.	Karoli1908 Hu	10. Van oltárunk, a melyről nincs joguk enni azoknak, a kik a sátonak szolgálnak. [7†]
RuSV1876	10 Мы имеем жертвенник, от которого	БКуліш	10. Маємо жертівню, з котрої не мають

не имеют права питаться служащие  
скинии.

права їсти, хто служить скині.

FI33/38 11 Sillä niiden eläinten ruumiit, joiden  
veren ylimmäinen pappi syntien  
sovitukseksi kantaa kaikkeinpyhimpään,  
poltetaan ulkopuolella leirin.

TKIS 11 Sillä niitten eläinten ruumiit, joitten  
veren ylin pappi synnin vuoksi vie  
kaikkeinpyhimpään, poltetaan leirin  
ulkopuolella.

Biblia1776 11. Sillä joiden eläinten veren ylimmäinen  
pappi vie pyhään syntein edestä, niiden  
ruumis ulkona leiristä poltetaan.

CPR1642 11. Sillä cuiden eläinden weren  
ylimmäinen Pappi wie Pyhään syndein  
edestä nijden ruumit ulkona Leiristä  
poldetan.

UT1548 11. Sille quinenga eläienden Weri siselle  
todhaha' sen ylemeisen Papin cautta siihen  
pyhehe' synnin edeste. Ninen Ruumijit  
poltetan Ulcona Cantzeista. (Sillä kuidenka  
eläinten weri sisälle tuodahan sen  
ylimmäisen papin kautta siihen pyhähän  
synnin edestä. Niiden ruumiit poltetaan  
ulkona kantseista. (leiristä))

Gr-East 11. ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζώων τὸ αἷμα περὶ  
ἀμαρτίας εἰς τὰ Ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως,  
τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς

Text  
Receptus 11. ὧν γὰρ εἰσφερεται ζῶων το αἷμα  
περὶ ἀμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ  
ἀρχιερέως τούτων τὰ σώματα

KIRJE HEBREALAISILLE

παρεμβολῆς·

κατακαίεται ἐξω τῆς παρεμβολῆς 11.  
on gar eisferetai zoon to aima peri  
amartias eis ta agia dia tou archiereos  
touton ta somata katakaietai ekso tes  
paremboles

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 11 For* the bodies of those creatures, whose blood is brought into the holy of holies through the high-priest (as an offering) concerning sin, are burned outside the encampment.</p> | <p>KJV 11. For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp.</p> |
| <p>Dk1871 11. Thi de Dyr, hvis Blod indbæres ved den Ypperstepræst i Helligdommen for Synden, deres Kroppe opbrændes udenfor Leiren.</p>   | <p>KXII 11. Ty ehvad djurs blod, som öfverste Presten, för syndene, inbär uti det heliga, deras kroppar uppbrännas utom lägret.</p>               |
| <p>PR1739 11. Sest missugguste weiste werri üllemast preestriks ohwriks patto eest pühha paiga sisse wiakse, nende kehhad põlletakse ᄛ leri tagga ärra.</p>                                    | <p>LT 11. Juk kūnai gyvulių, kurių kraujas vyriausiojo kunigo įnešamas į šventyklą už nuodėmes, sudeginami už stovyklos.</p>                      |
| <p>Luther1912 11. Denn welcher Tiere Blut getragen wird</p>  | <p>Ostervald-Fr 11. Les corps des animaux, dont le sang</p>   |



durch den Hohenpriester in das Heilige für die Sünde, deren Leichname werden verbrannt außerhalb des Lagers.

RV'1862 11. Porque de los animales, la sangre de los cuales es metida por el pecado en el santuario por el sumo sacerdote, los cuerpos son quemados fuera del real.

est porté dans le sanctuaire par le souverain sacrificateur, pour le péché, sont brûlés hors du camp.

SVV1750 11 Want welcher dieren bloed voor de zonde gedragen werd in het heiligdom door den hogepriester, derzelver lichamen werden verbrand buiten de legerplaats.

PL1881 11. Albowiem bydła, których krew bywa wnoszona za grzech do świątynicy przez najwyższego kapłana, tych ciała palone bywają za obozem.

Karoli1908  
Hu 11. Mert a mely állatok vérét a főpap beviszi a szentélybe a bűnért, azoknak testét megégetik a táboron kívül. [8†]

RuSV1876 11 Так как тела животных, которых кровь для очищения греха вносится первосвященником во святилище, сжигаются вне стана, –

БКуліш 11. Которих бо животних кров уноситъ в святиню архиєрей за грѣхи, тих мясо палить ся осторонь стану.

FI33/38 12 Sentähden myös Jeesus, pyhittääkseen omalla verellänsä kansan, kärsi portin ulkopuolella.

TKIS 12 Sen vuoksi myös Jeesus, pyhittääkseen omalla verellänsä kansan, kärsi portin ulkopuolella.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>Biblia<sup>1776</sup> 12. Sentähden myös Jesus, että hän oli pyhittävä kansan omalla verellänsä, on ulkona portista kärsinyt.</p>  | <p>CPR<sup>1642</sup> 12. Sentähden myös Jesus että hän oli pyhittävä Canssan hänen omalla werelläns on hän ulkona portista kärsinyt.</p>  |
| <p>UT<sup>1548</sup> 12. Sentedhen mös IesuS/ senpäle ette henen piti pyhittemen Canssan henen omalla werellens/ ombi he' kersinyt wlcona Portista. (Sentähden myös JesuS/ senpäälle että hänen piti pyhittämän kansan hänen omalla werellänsä/ ompi hän kärsinyt ulkona portista.)</p> |  |
| <p>Gr-East 12. διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθε.</p>  | <p>Text Receptus 12. διο και ιησους ινα αγιαση δια του ιδιου αιματος τον λαον εξω της πυλης επαθεν 12. dio kai iesous ina agiase dia tou idiou aimatos ton laon ekso tes pules epathen</p> |
| <p>MLV<sup>19</sup> 12 Hence Jesus also suffered outside the gate, in order that he might make the people holy through his own blood.</p>   | <p>KJV 12. Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate.</p>  |
| <p>Dk<sup>1871</sup> 12. Hvorfor Jesus og led udenfor Porten, at</p>  | <p>KXII 12. Derföre ock Jesus, på det han skulle</p>   |

KIRJE HEBREALAISILLE

han skulde hellige Folket ved sit Blod.

helga folket med sitt eget blod, hafver han lidit utom porten.

PR1739 12. Sepärrast ka Jesus, et ta omma ennese werre läbbi rahwast pididi pühhitsema, on wärrawa tagga kannatanud.

LT 12. Todël ir Jëzus, norëdamas savo krauju pašventinti tautą, kentëjo už vartų.

Luther1912 12. Darum hat auch Jesus, auf daß er heiligte das Volk durch sein eigen Blut, gelitten draußen vor dem Tor.

Ostervald-Fr 12. C'est pourquoi aussi Jésus, afin de sanctifier le peuple par son propre sang, a souffert hors de la porte.

RV'1862 12. Por lo cual Jesús también, para santificar al pueblo por su propia sangre, padeció fuera de la puerta.

SVV1750 12 Daarom heeft ook Jezus, opdat Hij door Zijn eigen bloed het volk zou heiligen, buiten de poort geleden.

PL1881 12. Dlatego i Jezus, aby poświęcił lud własną krwią swoją, za bramą ucierpiał.

Karoli1908 Hu 12. Annakokáért Jëzus is, hogy megszentelje az ő tulajdon vére által a népet, a kapun kívül szenvedett.

RuSV1876 12 то и Исус, дабы освятить людей Кровию Своею, пострадал вне врат.

БКуліш 12. Тим і Исус, щоб освятити людей своєю кровю, осторонь воріт пострадав.

KIRJE HEBREALAISILLE

FI33/38	13 Niin menkäämme siis hänen tykönsä "ulkopuolelle leirin", hänen pilkkaansa kantaen;	TKIS	13 Menkäämme siis Hänen luokseen "leirin ulkopuolelle" Hänen pilkkaansa kantaen,
Biblia1776	13. Niin menkäämme siis hänen tykönsä ulos leiristä, kantain hänen pilkkaansa.	CPR1642	13. Nijn mengäm sijs hänen tygöns ulos Leiristä candain hänen pilckans.
UT1548	13. Nin mengemme sijs nyt wlos hene' tygens wlcona Cantzeista/ ia candadhen henen pilcansa. (Niin menkäämme siis nyt ulos hänen tykönsä ulkona kantseista (leiristä)/ ja kantaen hänen pilkkansa.)		
Gr-East	13. τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν ὀνειδισμόν αὐτοῦ φέροντες·	Text Receptus	13. τοινυν ἐξερχωμεθα προς αυτον εξω της παρεμβολης τον ονειδισμον αυτου φεροντες 13. toinun ekserchometha pros auton ekso tes paremboles ton oneidismon autou ferontes
MLV19	13 Now-then let us go forth to him outside the encampment, carrying his reproach.	KJV	13. Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach.
Dk1871	13. Derfor lader os gaae ud til ham udenfor Leiren, idet vi bære hans Forsmædelse;	KXII	13. Så låt oss nu gå ut till honom utu lägret, och bära hans smälek.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| PR1739 13. Siis läkki nüüd temma jure wälja leri tahha, ja kandkem temma teotust.          | LT 13. Taigi išeikime pas Jį už stovyklos, nešdami Jo paniekinimą.                         |
| Luther1912 13. So laßt uns nun zu ihm hinausgehen aus dem Lager und seine Schmach tragen.  | Ostervald-Fr 13. Sortons donc hors du camp, pour aller à lui, en portant son opprobre.     |
| RV'1862 13. Salgamos pues a él fuera del real, llevando su baldón.                         | SVV1750 13 Zo laat ons dan tot Hem uitgaan buiten de legerplaats, Zijn smaadheid dragende. |
| PL1881 13. Wynijdźmyż tedy do niego za obóz, nosząc uraganie jego.                         | Karoli1908 Hu 13. Menjünk ki tehát ő hozzá a táboron kívül, az ő gyalázatát hordozván.     |
| RuSV1876 13 Итак выйдем к Нему за стан, нося Его поругание;                                | БКуліш 13. Тим же оце вийдімо до Нього осторонь стану, дізнаючи наруги Його.               |
| FI33/38 14 sillä ei meillä ole täällä pysyväistä kaupunkia, vaan tulevaista me etsimme.    | TKIS 14 sillä ei meillä ole täällä pysyväistä kaupunkia, vaan me etsimme tulevaista.       |
| Biblia1776 14. Sillä ei meillä tässä ole pysyväistä kaupunkia, vaan tulevaista me etsimme. | CPR1642 14. Sillä ei meillä täsä ole pysywäistä Caupungita waan tulewaista me edzimmä.     |
| UT1548 14. Sille eipe meille ole tesse pysyuäte  |  |

KIRJE HEBREALAISILLE

Caupungita/ Waan tuleuaista me etzimme.  
(Sillä eipä meillä ole tässä pysywätä  
kaupunkia/ Waan tulewaista me etsimme.)

Gr-East	14. οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν.	Text Receptus	14. ου γαρ εχομεν ωδε μενουσαν πολιν αλλα την μελλουσαν επιζητουμεν 14. ou gar echomen ode menousan polin alla ten mellousan epizetoumen
MLV19	14 For* we do not have an abiding city here, but we are seeking after the future (city.)	KJV	14. For here have we no continuing city, but we seek one to come.
DK1871	14. thi vi have ikke her en blivende Stad, men søge efter den tilkommende.	KXII	14. Ty vi hafve här ingen varaktig stad, utan vi sökom efter den tillkommande.
PR1739	14. Sest meil polle siin mitte ühte liñna, mis jääb, waid meie otsime sedda, mis tulleb.	LT	14. Čia mes neturime išliekančio miesto, bet ieškome būsimoji.
Luther1912	14. Denn wir haben hier keine bleibende Stadt, sondern die zukünftige suchen wir.	Ostervald- Fr	14. Car nous n'avons point ici-bas de cité permanente, mais nous cherchons celle qui est à venir.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| RV'1862 14. Porque no tenemos aquí ciudad permanente, mas buscamos la por venir.  | SVV1750 14 Want wij hebben hier geen blijvende stad, maar wij zoeken de toekomstige.   |
| PL1881 14. Albowiem nie mamy tu miasta trwałego, ale onego przyszłego szukamy.  | Karoli1908<br>Hu 14. Mert nincsen itt maradandó városunk, hanem a jövődőt keressük.  |
| RuSV1876 14 ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего.   | БКуліш 14. Не маємо бо тут сталого города, а того, що буде, шукаємо.   |
| FI33/38 15 Uhratkaamme siis hänen kauttansa Jumalalle joka aika kiitosuhria, se on: niiden huulten hedelmää, jotka hänen nimeänsä ylistävät.  | TKIS 15 Uhratkaamme siis Hänen välityksellään joka aika kiitosuhria Jumalalle, toisin sanoen, niitten huulten hedelmää, jotka Hänen nimeään ylistävät. |
| Biblia1776 15. Niin uhratkaamme siis aina Jumalalle kiitosuhri hänen kauttansa, se on: niiden huulten hedelmät, jotka hänen nimensä tunnustavat.  | CPR1642 15. Nijn uhratcam sijs aina Jumalalle kijosuhri hänen cauttans se on huulden hedelmä jotca hänen nimens tunnustawat.                           |
| UT1548 15. Nin wffracam sis nyt aina Jumalalle Kitoswffri henen cauttans/ se on/ Hulein Hedhelme/ iotca henen Nimens tunnustauat. (Niin uhratkaamme siis nyt aina Jumalalle kiitosuhri hänen kauttansa/ |  |

se on/ Huulien hedelmä/ jotka hänen  
nimensä tunnustawat.)

- |         |   |                  |  |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | 15. δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν<br>αἰνέσεως διὰ παντός τῷ Θεῷ, τοῦτ' ἔστι<br>καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ<br>ὀνόματι αὐτοῦ.                           | Text<br>Receptus | 15. δι αὐτου οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν<br>αἰνεσεως διαπαντος τῷ θεῷ τοῦτ ἐστὶν<br>καρπον χειλεων ὁμολογουντων τῷ<br>ονοματι αὐτου 15. di autou οὖν<br>anaferomen thusian aineseos diapantos<br>to theo tout estin karpon cheileon<br>omologounton to onomati autou |
| MLV19   | 15 Therefore, let us always offer up a<br>sacrifice of praising through him to God,<br>that is, the fruit of (our) lips confessing<br>(praise) in his name. | KJV              | 15. By him therefore let us offer the<br>sacrifice of praise to God continually,<br>that is, the fruit of our lips giving thanks<br>to his name.   |
| Dk1871  | 15. Ved ham lader os da altid frembære<br>Gud Lov-Offer, det er, en Frugt af Læber,<br>som bekjende hans Navn.  | KXII             | 15. Så låt oss nu genom honom alltid<br>offra Gudi loffer, det är, läpparnas<br>frukt, de hans Namn bekänna.   |
| PR1739  | 15. Sepärrast wigem temma läbbi ikka<br>Jummalale kitusse-ohwrit, se on nende   | LT               | 15. Todėl per Jį visada aukokime Dievui<br>šlovinimo auka, tai yra Jo varda  |



mokkade kasso, kes temma nimme  
üllestunnistawad.

garbinančiču lūpčū vaišiču.

Luther<sup>1912</sup> 15. So lasset uns nun opfern durch ihn das  
Lobopfer Gott allezeit, das ist die Frucht  
der Lippen, die seinen Namen bekennen.

Ostervald-  
Fr 15. Offrons donc sans cesse à Dieu par  
Jésus un sacrifice de louange, c'est-à-dire,  
le fruit de lèvres qui confessent son nom.

RV<sup>1862</sup> 15. Así que ofrezcamos por medio de él a  
Dios siempre sacrificio de alabanza, es a  
saber, fruto de labios que confiesan a su  
nombre.

SVV<sup>1750</sup> 15 Laat ons dan door Hem altijd Gode  
opofferen een offerande des lofs, dat is,  
de vrucht der lippen, die Zijn Naam  
belijden.

PL<sup>1881</sup> 15. Przetoż przez niego ofiarujmy Bogu  
ofiary chwały ustawicznie, to jest owoce  
warg wyznawających imieniowi jego.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 15. Annakokáért ő általa vigyünk  
dícséretnek áldozatát mindenkor Isten  
elé, azaz az ő nevérol vallást tevő [9†]  
ajkaknak gyümölcsét.

RuSV<sup>1876</sup> 15 Итак будем через Него непрестанно  
приносить Богу жертву хвалы, то есть  
плод уст, прославляющих имя Его.

БКуліш 15. Тим оце через Нього приносємо  
жертву хвалення без перестанку Богу,  
се єсть "овощ уст", що визнають імя  
Його.

FI<sup>33/38</sup> 16 Mutta älkää unhottako tehdä hyvää ja

TKIS 16 Mutta älkää unohtako

KIRJE HEBREALAISILLE

jakaa omastanne, sillä senkaltaisiin uhreihin Jumala mielistyy.

Biblia1776 16. Mutta älkäätkä hyvin tekemistä ja jakamista unohtako; sillä senkaltaiset uhrit kelpaavat Jumalalle.

UT1548 16. Edhespein/ elket hyuestitekemiste ia cansaiacamista vnohtaco. Sille sencaltaiset wffrit mielestyuet Jumalan. (Edespäin/ älkäätkä hyvästi tekemistä ja kanssa jakamista unohtako. Sillä senkaltaiset uhrit mielistywät Jumalan.)

Gr-East 16. τῆς δὲ εὐποιίας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ Θεός.

MLV19 16 But do° not forget the practice of good\* and fellowship. For\* God is well pleased with such sacrifices.

hyväntekeväisyyttä ja anteliaisuutta, sillä sellaisiin uhreihin Jumala mielistyy.

CPR1642 16. Älkät myös hywin tekemist ja jacamist unhottaco: sillä sencaltaiset uhrit lepyttäwät Jumalan.

Text Receptus 16. της δε ευποιιας και κοινωνιας μη επιλανθανεσθε τοιαυταις γαρ θυσιαις ευαρεστειται ο θεος 16. tes de eupoiias kai koinonias me epilanthanesthe toiautais gar thusiais evaresteitai o theos

KJV 16. But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| Dk1871 16. Men glemmer ikke at gjøre vel og at meddele, thi saadanne Offere behage Gud vel.                          | KXII 16. Förgäter icke göra väl, och meddela; ty sådana offer tackas Gudi.   |
| PR1739 16. Ärge unnustage mitte ärra head tehha ja teistele jaggada; sest nisuggused ohwrid on Jummalä mele pärrast. | LT 16. Nepamirškite daryti gera ir dalintis su kitais, nes tokios aukos patinka Dievui.  |
| Luther1912 16. Wohlzutun und mitzuteilen vergesset nicht; denn solche Opfer gefallen Gott wohl.                      | Ostervald-Fr 16. Et n'oubliez pas la bienfaisance et la libéralité; car Dieu prend plaisir à de tels sacrifices.                     |
| RV'1862 16. Empero del bien hacer, y de la comunicaci6n no os olvidéis; porque de tales sacrificios se agrada Dios.  | SVV1750 16 En vergeet de weldadigheid en de mededeelzaamheid niet; want aan zodanige offeranden heeft God een welbehagen.            |
| PL1881 16. A dobroczynności i udzielania nie przepominajcie; albowiem się Bóg w takowych ofiarach kocha.             | Karoli1908-Hu 16. A jótékonyágról pedig és az adakozásról el ne felejtkezzetek, mert ilyen áldozatokban gyönyörködik az Isten. [10†] |
| RuSV1876 16 Не забывайте также благотворения и   | БКуліш 16. Благотворення ж і подільчivosti   |

общительности, ибо таковые жертвы  
благоугодны Богу.

не забуйте; такими бо жертвами  
вельми догоджуют Богу.

FI33/38 17 Olkaa kuuliaiset johtajillenne ja  
tottelevaiset, sillä he valvovat teidän  
sielujanne niinkuin ne, joiden on tehtävä  
tili, että he voisivat tehdä sitä ilolla eikä  
huokaillen; sillä se ei ole teille hyödyllistä.

TKIS 17 Olkaa kuuliaiset johtajillenne ja  
alamaiset, sillä he valvovat sielujanne  
niin kuin ne, jotka joutuvat tekemään  
tilin, jotta he tekisivät sen ilolla eikä  
huokaillen, sillä siitä ei ole teille hyötyä.

Biblia1776 17. Olkaat teidän opettajillenne kuuliaiset ja  
seuratkaat heitä; sillä he valvovat teidän  
sieluanne niinkuin ne, jotka luvun niistä  
tekemän pitää; että he sen ilolla tekisivät ja  
ei huokauksella; sillä ei se ole teille  
hyödyllinen.

CPR1642 17. Olcat teidän Opettaillen kuuliaiset ja  
seuratcat heitä: sillä he walwowat teidän  
sielujan niinuin ne jotca lugun niistä  
tekemän pitä että he sen ilolla tekisit ja ei  
huocauxella: sillä ei se ole teille  
tarpellinen.

UT1548 17. Olcat teiden Opettaiaian kuuliaiset/ ia  
noudattacat heite/ Sille he waluouat  
teidhen Sieluinna ylitze/ ninquin ne iotca  
lughun sijte tekemen pite/ senpäle ette he  
sen Ilon cansa tekisit ia ei Hocamisen  
cansa/ Sille eipe se ole teille tarpellinen.  
(Olkaat teidän opettajaille kuuliaiset/ ja  
noudattakaat heitä/ Sillä he walwowat  
teidän sieluinne ylitse/ niinkuin ne jotka

luwun siitä tekemän pitää/ senpäälle että  
he sen ilon kanssa tekisit ja ei huokaamisen  
kanssa/ Sillä eipä se ole teille tarpeellinen.)

Gr-East 17. Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ  
ὑπέικετε· αὐτοὶ γὰρ ἀγρουπνουῖσιν ὑπὲρ  
τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες·  
ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσι καὶ μὴ  
στενάζοντες· ἀλυσιτελεῖς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.

Text  
Receptus 17. πειθεσθε τοις ηγουμενοις υμων και  
υπεικετε αυτοι γαρ αγρουπνουσιν υπερ  
των ψυχων υμων ως λογον  
αποδωσοντες ινα μετα χαρας τουτο  
ποιωσιν και μη στεναζοντες  
αλυσιτελες γαρ υμιν τουτο 17.  
peithesthe tois egoumenois umon kai  
upeikete autoi gar agrupnousin uper ton  
psuchon umon os logon apodosontes ina  
meta charas touto poiosin kai me  
stenazontes alusiteles gar umin touto

MLV19 17 Obey° and yield° yourselves to your°  
leaders; for\* they are watching (out) on  
behalf of your° souls, as those who will be  
giving account; in order that they may do  
this thing with joy and not groaning; for\*  
this (would be) detrimental to you°. {Lev  
4:12, 21, Lev 16:27, Num 19:3, Mic 2:10}

KJV 17. Obey them that have the rule over  
you, and submit yourselves: for they  
watch for your souls, as they that must  
give account, that they may do it with  
joy, and not with grief: for that is  
unprofitable for you.

- Dk1871 17. Lyder Eders Veiledere og værere dem hørige; thi de vaage over Eders Sjæle, som de, der skulle gjøre Regnskab, at de kunne gjøre dette med Glæde, og ikke sukkende; thi dette er Eder ikke gavnligt.
- PR1739 17. Kuulge ommad juhatajad, ja wõtke nende sanna; sest nemãd walwawad teie hingede eest, nenda kui need, kes wastust peawad andma, et nemmad sedda römoga tewad, ja ei mitte ohkades; sest teil polle sest mitte kasso.
- Luther1912 17. Gehorcht euren Lehrern und folgt ihnen; denn sie wachen über eure Seelen, als die da Rechenschaft dafür geben sollen; auf daß sie das mit Freuden tun und nicht mit Seufzen; denn das ist euch nicht gut.
- RV'1862 17. Obedecéd a vuestros pastores, y sujetáos a ellos; porque ellos velan por vuestras almas, como aquellos que han de
- KXII 17. Varer edra lärare lydige, och följer dem; ty de vaka öfver edra själar, såsom de der räkenskap göra skola; på det de måga det göra med fröjd, och icke med suckan; ty det är eder icke nyttigt.
- LT 17. Klausykite savo vadovų ir būkite jiems atsidavę, nes jie budi jūsų sielų labui, būdami atsakingi už jas; jie tai tedaro su džiaugsmu, o ne dūsaudami, nes tai nebūtų jums naudinga.
- Ostervald-Fr 17. Obéissez à vos conducteurs et soyez-leur soumis, car ils veillent sur vos âmes, comme devant en rendre compte, afin qu'ils le fassent avec joie et non en gémissant; car cela vous serait préjudiciable.
- SVV1750 17 Zijt uw voorgangeren gehoorzaam, en zijt hun onderdanig; want zij waken voor uw zielen, als die rekenschap geven

dar la cuenta; para que lo hagan con alegría, y no gimiendo; porque esto no os es útil.

zullen; opdat zij dat doen mogen met vreugde en niet al zuchtende; want dat is u niet nuttig.

PL1881 17. Bądźcie posłuszni wodzom waszym i bądźcie im oddani; albowiem oni czują nad duszami waszemi, jako ci, którzy liczbę oddać mają; aby to z radością czynili, a nie z wzdychaniem; boć wam to nie jest pożyteczne.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 17. Engedelmeskedjetek előljáróitoknak [11†] és fogadjatok szót, mert ők vigyáznak lelkeitekre, [12†] mint számadók; hogy ezt örömmel műveljék és nem bánkódva, mert ez néktek nem használ.

RuSV1876 17 Повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтобы они делали это с радостью, а не воздыхая, ибо это для вас бесполезно.

БКуліш 17. Слухайте наставників ваших і коріть ся (їм); вони бо пильнують душ ваших, яко мають перелік оддати; щоб з радістю се робили, а не зітхаючи; не користь бо вам се.

FI33/38 18 Rukoilkaa meidän edestämme; sillä me tiedämme, että meillä on hyvä omatunto, koska tahdomme kaikessa hyvin vaeltaa.

TKIS 18 Rukoilkaa puolestamme, sillä \*olemme varmat,\* että meillä on hyvä omatunto, koska haluamme kaikessa hyvin vaeltaa.

Biblia1776 18. Rukoilkaat meidän edestämme; sillä se

CPR1642 18. Rucoilcat meidän edestäm. Se on

on meidän uskalluksemme, että meillä on hyvä omatunto, ja että me ahkeroitsemme pitää hyvää menoa kaikkein seassa.

meidän uscalluxem että meillä on hywä omatundo ja että me ahkeroidzemma pitä hywä menoa caickein seas.

UT1548 18. Rucolcat meidhen edhesten. Se ombi meiden wskalluxen/ ette meille ombi hyue Omatu'do/ ia ahkeroitzemma pitemen hyue Menoa caikein seas. (Rukoilkaat meidän edestän/ Se ompi meidän uskalluksen/ että meillä ompi hywä omatunto/ ja ahkeroitsemme pitämän hywää menoa kaikkein seassa.)

Gr-East 18. Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν· πεποιθάμεν γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσι καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.

Text Receptus 18. προσευχεσθε περι ημων πεποιθαμεν γαρ οτι καλην συνειδησιν εχομεν εν πασιν καλως θελοντες ἀναστρεφεσθαι 18. proseuchesthe perimon pepoithamen gar oti kalen suneidesin echomen en pasin kalos thelontes anastrefesthai

MLV19 18 Pray<sup>o</sup> concerning us; for\* we have confidence that we have a good conscience, wishing to conduct ourselves (in a) good

KJV 18. Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.



(manner) in all things.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 18. Beder for os; thi vi fortrøste os til, at vi have en god Samvittighed som de, der lægge Vind paa at omgaaes vel i alle Ting.           | KXII             | 18. Beder för oss; vår tröst är den att vi ett godt samvet hafve, och vinnlägge oss hafva en god umgängelse när alla;         |
| PR1739     | 18. Tehke palwed meie eest; sest meie olleme julged se peäle, et meil hea süddame tunnistus on, ja tahhame keige asjade sees hästi ellada. | LT               | 18. Melskite už mus, nes esame įsitikinę turį gerą sąžinę ir norį visame kame dorai elgtis.                                   |
| Luther1912 | 18. Betet für uns. Unser Trost ist der, daß wir ein gutes Gewissen haben und fleißigen uns, guten Wandel zu führen bei allen.              | Ostervald-<br>Fr | 18. Priez pour nous, car nous sommes persuadés d'avoir une bonne conscience, désirant de nous bien conduire en toutes choses. |
| RV'1862    | 18. Orád por nosotros; porque confiamos que tenemos buena conciencia, deseando de comportarnos bien en todo.                               | SVV1750          | 18 Bidt voor ons; want wij vertrouwen, dat wij een goed geweten hebben, als die in alles willen eerlijk wandelen.             |
| PL1881     | 18. Módlcie się za nami; albowiem ufamy, iż mamy dobre sumienie, jako ci, którzy się chcemy we wszystkim dobrze zachować.                  | Karoli1908<br>Hu | 18. Imádkozzatok érettünk. Mert úgy vagyunk meggyőződve, hogy jó lelkiismeretünk van, igyekeztünk                             |

mindenekben tisztességesen forgolódni.

RuSV1876 18 Молитесь о нас; ибо мы уверены, что имеем добрую совесть, потому что во всем желаем вести себя честно.

БКуліш 18. Моліте ся за нас: уповаємо бо, що добру совість маємо, у всьому хочючи добре жити.

Fl33/38 19 Vielä hartaammin kehoitan teitä näin tekemään, että minut sitä pikemmin annettaisiin teille takaisin.

TKIS 19 Mutta vielä hartaammin kehoitan näin tekemään, jotta minut sitä pikemmin annettaisiin teille takaisin.

Biblia1776 19. Mutta päälliseksi minä neuvon teidän näitä tekemään, että minä sitä pikemmin teidän tykönne tulisin.

CPR1642 19. Mutta enimmitten minä neuwon teidän näitä tekemän että minä sitä pikemmin teidän tygönne tulisin.

UT1548 19. Mutta enimmitten mine manan teite näite tekemen/ senpäle ette mine site pikemin iellenstulisin teidhen tygenne. (Mutta enimmitten minä manaan teitä näitä tekemän/ senpäälle että minä sitä pikemmin jällens tulisin teidän tykönne.)

Gr-East 19. περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.

Text Receptus 19. περισσοτερωσ δε παρακαλω τουτο ποιησαι ινα ταχιον αποκατασταθω υμιν 19. perissoteros de parakalo touto

KIRJE HEBREALAISILLE

poiesai ina tachion apokatastatho vmin

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 19 But I am encouraging you<sup>o</sup> even-more to do this, in order that I may be restored to you<sup>o</sup> shortly.</p> | <p>KJV 19. But I beseech you the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.</p>                 |
| <p>Dk1871 19. Og jeg formaner Eder des mere til at gjøre dette, paa det jeg des snarere kan gives Eder igjen.</p>                      | <p>KXII 19. Men aldramest beder jag eder, att I sådant gören, att jag med det snaresta måtte komma till eder.</p> |
| <p>PR1739 19. Agga minna maenitsen rohkeminne sedda tehha, et mind sedda ussinaminne jälle teie kätte sadetakse.</p>                   | <p>LT 19. Itin prašau melsti, kad būčiau greičiau jums sugražintas.</p>   |
| <p>Luther1912 19. Ich ermahne aber desto mehr, solches zu tun, auf daß ich umso schneller wieder zu euch komme.</p>                    | <p>Ostervald-Fr 19. Et je vous prie d'autant plus vivement de le faire, afin que je vous sois plus tôt rendu.</p> |
| <p>RV'1862 19. Y más os ruego que lo hagáis así; para que yo os sea más presto restituido.</p>   | <p>SVV1750 19 En ik bid u te meer, dat gij dit doet, opdat ik te eerder ulieden moge wedergegeven worden.</p>     |
| <p>PL1881 19. A tem więcej proszę was, abyście to</p>  | <p>Karoli1908 Hu 19. Kiváltképen pedig arra kérlek, hogy</p>  |

czynili, abym wam tem rychlej był przywrócony.

ezt cselekedjétek, hogy mihamarább visszaadhassam néktek.

RuSV1876 19 Особенно же прошу делать это, дабы я скорее возвращен был вам.

БКуліш 19. Найбільше ж благаю се чинити, щоб скоро вернено мене вам.

FI33/38 20 Mutta rauhan Jumala, joka on kuolleista nostanut hänet, joka iankaikkisen liiton veren kautta on se suuri lammasten paimen, meidän Herramme Jeesuksen,

TKIS 20 Mutta rauhan Jumala, joka on kuolleista nostanut Hänet, joka iäisen liiton veren perusteella on se suuri lammasten paimen, Herramme Jeesuksen,

Biblia1776 20. Mutta rauhan Jumala, joka on kuolleista jälleen tuottanut suuren lammaspaimenen, ijankaikkisen Testamentin veren kautta, meidän Herran Jeesuksen,

CPR1642 20. Mutta rauhan Jumala joca on cuolleista jällens tuottanut sen suuren lammasten paimenen ijancaickisen Testamendin weren cautta meidän HERran Jesuxen.

UT1548 20. Mutta se Rauhan Jumala ioca iellenstoottanut ombi Cooluista sen swren Lammasten Paimenen/ sen ijancaikisen Testamentin Weren cautta/ meidhen HErran IesuSEN (Mutta sen rauhan Jumala joka jällens tuottanut ompii kuolleista sen suuren lammasten paimenen/ sen

iankaikkisen testamentin weren kautta/  
meidän HErran JesukSEN)

- |         |   |                  |   |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | 20. Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,            | Text<br>Receptus | 20. ο δε θεος της ειρηνης ο αναγαγων εκ νεκρων τον ποιμενα των προβατων τον μεγαν εν αιματι διαθηκης αιωνιου τον κυριον ημων ιησουν 20. o de theos tes eirenes o anagon ek nekron ton poimena ton probaton ton megan en aimati diathekes aioniou ton kurion emon iesoun |
| MLV19   | 20 Now the God of peace, who brought* up the great shepherd of the sheep, our Lord Jesus, from the dead in the blood of an everlasting covenant*, | KJV              | 20. Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,   |
| Dk1871  | 20. Men Fredens Gud, som ved en evig Pagts Blod udførte fra de Døde den store Faarenes Hyrde, vor Herre Jesus,                                    | KXII             | 20. Men fridsens Gud, som igenfört hafver ifrå de döda den stora Fåraherdan, genom dess eviga Testamentsens blod, vår Herra Jesum;  |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |   |               |  |
|------------|---|---------------|--|
| PR1739     | 20. Agga se rahho Jummal, kes surnust on wäljatonud sedda lammaste suurt karjast iggawesse seädusse werre läbbi, meie Issandat Jesust,                  | LT            | 20. Ramybès Dievas, amžinosios Sandoros krauju išvedęs iš numirusių didįjį avių Ganytojąmūsų Viešpatį Jėzų,  |
| Luther1912 | 20. Der Gott aber des Friedens, der von den Toten ausgeführt hat den großen Hirten der Schafe durch das Blut des ewigen Testaments, unsern HERRN Jesus, | Ostervald-Fr  | 20. Or, que le Dieu de paix, qui a ramené d'entre les morts le souverain Pasteur des brebis, notre Seigneur Jésus, par le sang d'une alliance éternelle,                 |
| RV'1862    | 20. Y el Dios de paz, que retrajo de entre los muertos a nuestro Señor Jesu Cristo, al gran Pastor de las ovejas, por la sangre del concierto eterno,   | SVV1750       | 20 De God nu des vredes, Die den grote Herder der schapen, door het bloed des eeuwigen testaments, uit de doden heeft wedergebracht, namelijk onze Heere Jezus Christus, |
| PL1881     | 20. A Bóg pokoju, który wywiódł od umarłych we krwi przymierza wiecznego, onego wielkiego pasterza owiec, Pana naszego Jezusa,                          | Karoli1908 Hu | 20. A békesség Istene pedig, a ki kihozta a halálból a juhoknak [13†] nagy pásztorát, örök szövetség vére által, a mi Urunkat Jézust,                                    |
| RuSV1876   | 20 Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого Кровию завета вечного, Господа нашего   | БКуліш        | 20. Бог же впокою, що підняв з мертвих великого Пастиря вівцям через кров завіту вічного, Господа  |

Иисуса(Христа),

нашого Исуса Христа,

FI33/38 21 hän tehköön teidät kykeneviksi kaikkeen hyvään (työhön), voidaksenne toteuttaa hänen tahtonsa, ja vaikuttakoon teissä sen, mikä on hänelle otollista, Jeesuksen Kristuksen kautta; hänelle kunnia aina ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 21 tehköön teidät täysin kykeneviksi kaikkeen hyvään (työhön) tehdäksenne Hänen tahtonsa ja vaikuttakoon teissä sitä, mikä on Hänelle otollista Jeesuksen Kristuksen vuoksi. Hänelle kunnia iäisesti\*. Aamen.

Biblia1776 21. Saattakoon teidät kaikessa hyvässä työssä toimellisiksi, tekemään hänen tahtoansa jaa tehköön teissä, mitä hänen edessänsä otollinen on, Jesuksen Kristuksen kautta, jolle olkoon kunnia ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

CPR1642 21. Joca teidän caikesa hyvässä työssä toimellisexi tehkön tekemän hänen tahtons ja saattacon teissä mitä hänen edesäns otollinen on Jesuxen Christuxen cautta jolle olcon cunnia ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

UT1548 21. Se techkön teite toimelisexi caikesa hyuese Töösä/ tekemen henen tactonsa/ ia saattacan teisse/ mite henen edhesens Otoline' ombi Iesusen CHristusen cautta/ Jolle Cunnia olcohon ijancaikisesta ijancaikisehen Amen. (Se tehköön teitä toimelliseksi kaikessa hyvässä työssä/ tekemään hänen tahtonsa/ ja saattakaan teissä/ mitä hänen edessänsä otollinen

ompi Jesuksen Kristuksen kautta/ jolle  
kunnia olkohon iankaikkisesta  
iankaikkisehen Amen.)

- |         |  |                  |  |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | <p>21. καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἔργῳ<br/>ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ,<br/>ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον<br/>αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς<br/>τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.</p>                      | Text<br>Receptus | <p>21. καταρτισαι υμας εν παντι εργω<br/>αγαθω εις το ποιησαι το θελημα αυτου<br/>ποιων εν υμιν το ευαρεστον ενωπιον<br/>αυτου δια ιησου χριστου ω η δοξα εις<br/>τους αιωνας των αιωνων αμην 21.<br/>katartisai umas en panti ergo agatho eis<br/>to poiesai to thelema autou poion en<br/>umin to evareston enopion autou dia<br/>iesou christou o e doksa eis tous aionas<br/>ton aionon amen</p> |
| MLV19   | <p>21 may he complete you° in every good<br/>work, *that* you° should practice his will,<br/>doing what is well pleasing in his sight in<br/>you°, through Jesus Christ in whom (is) the<br/>glory, forevermore. Amen.</p> | KJV              | <p>21. Make you perfect in every good work<br/>to do his will, working in you that which<br/>is wellpleasing in his sight, through Jesus<br/>Christ; to whom be glory for ever and<br/>ever. Amen.</p>   |
| Dk1871  | <p>21. han befæste Eder i al god Gjerning til at<br/>gjøre hans Villie, og han virke i Eder det,</p>   | KXII             | <p>21. Han göre eder skickeliga uti allt godt<br/>verk, till att göra sin vilja, och skaffe uti</p>  |



KIRJE HEBREALAISILLE

som er velbehageligt for ham selv, ved Jesus Christus: ham være Ære i al Evighed! Amen.

eder hvad honom täckeligt är, genom Jesum Christum; hvilken vare ära af evighet i evighet. Amen.

PR1739 21. Se walmistago teid keige hea teggude sees, temma tahtmist tehha, ja saatko teie sees sedda, mis temma mele pärrast on, Jesusse Kristusse läbbi; sellele olgo au iggaweste iggawesseks aiaks. Amen.

LT 21. teištobulina jus kiekvienam geram darbui, kad vykdytumėte Jo valią, Jam veikiant jumyse, kas Jo akims patinka per Jėzų Kristų. Jam šlovė per amžiu amžius! Amen.

Luther1912 21. der mache euch fertig in allem guten Werk, zu tun seinen Willen, und schaffe in euch, was vor ihm gefällig ist, durch Jesum Christum; welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

Ostervald-Fr 21. Vous rende accomplis en toute bonne œuvre, afin que vous fassiez sa volonté, faisant lui-même en vous ce qui est agréable devant lui, par Jésus-Christ, à qui soit la gloire aux siècles des siècles! Amen.

RV'1862 21. Os haga aptos en toda obra buena para que hagáis su voluntad, haciendo él en vosotros lo que es agradable delante de él por Jesu Cristo: al cual es gloria por siglos de siglos. Amén.

SVV1750 21 Die volmake u in alle goed werk, opdat gij Zijn wil moogt doen; werkende in u, hetgeen voor Hem welbehagelijk is, door Jezus Christus; Denwelken zij de heerlijkheid in alle eeuwigheid. Amen.

PL1881 21. Niech was doskonałymi uczyni w

Karoli1908 21. Tegyen készségesekké titeket minden

KIRJE HEBREALAISILLE

każdym uczynku dobrym ku czynieniu woli swojej, sprawując w was to, co przyjemnego przed obliczem jego, przez Jezusa Chrystusa, któremu niech będzie chwała na wieki wieków. Amen.

Нү jóra, hogy cselekedjétek az ő akaratát, azt munkálván ti bennetek, a mi kedves ő előtté a Jézus Krisztus által, a kinek dicsőség örökkön örökké. Ámen.

RuSV1876 21 да усовершит вас во всяком добром деле, к исполнению воли Его, производя в вас благоугодное Ему через Иисуса Христа. Ему слава во веки веков! Аминь.

БКуліш 21. нехай звершить вас у всякому доброму ділі, щоб чинили волю Його, роблячи в вас любе перед Ним, через Ісуса Христа, котрому слава до віку вічного. Амінь.

Fl33/38 22 Minä pyydän teitä, veljet: kestäkää tämä kehoituksen sana; sillä lyhykäisesti minä olen teille kirjoittanut.

TKIS 22 Mutta pyydän teitä, veljet: kestäkää tämä kehoituksen sana, sillä lyhyesti olen teille kirjoittanut.

Biblia1776 22. Minä neuvon teitä, rakkaat veljet: ottakaat tämä neuvon sana hyväksi; sillä minä olen lyhykäisesti teille kirjoittanut.

CPR1642 22. Minä neuwon teitä ( rackat weljeni ) ottacat tämä neuwon sana hywäxi: sillä minä olen lyhykäisest teille kirjoittanut.

UT1548 22. Mine manan teite (rackat Welieni) Ottakat Hyuexi se Manauxen Sana/ Sille mine olen lyhyesti teille kirioittanut. (Minä manaan teitä (rakkaat weljeni) Ottakaa hywäksi se manauksen sana/ Sillä minä

olen lyhyesti teille kirjoittanut.)

- |         |  |                  |   |
|---------|--|------------------|---|
| Gr-East | 22. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως· καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.   | Text<br>Receptus | 22. παρακαλω δε υμας αδελφοι ανεχεσθε του λογου της παρακλησεως και γαρ δια βραχεων επεστειλα υμιν<br>22. parakalo de umas adelfoi anechesthe tou logou tes parakleseos kai gar dia bracheon epesteila umin |
| MLV19   | 22 But I am encouraging you <sup>o</sup> , brethren, tolerate <sup>o</sup> the word of encouragement, for* I have informed you <sup>o</sup> by letter through bits (of information). | KJV              | 22. And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.   |
| Dk1871  | 22. Jeg beder Eder, Brødre! at I fordrage dette Formaningsord; thi korteligen har jeg skrevet Eder til.  | KXII             | 22. Jag förmanar eder, käre bröder, tager förmanelsens ord till godo; ty jag hafver eder med få ord tillskrifvit.   |
| PR1739  | 22. Agga, wennad, ma pallun teid, wötke se maenitsemisse sanna heaks; sest minna ollen teile lühhidelt kirjotanud.   | LT               | 22. Aš maldauju jus, broliai, kantriai priimkite šį paraginimo žodį: juk parašiau jums trumpai.   |

KIRJE HEBREALAISILLE

- |                        |  |                              |  |
|------------------------|--|------------------------------|--|
| Luther <sup>1912</sup> | 22. Ich ermahne euch aber, liebe Brüder, haltet das Wort der Ermahnung zugute; denn ich habe euch kurz geschrieben.      | Ostervald-<br>Fr             | 22. Frères, je vous prie de supporter cette parole d'exhortation; car je vous ai écrit en peu de mots.     |
| RV <sup>1862</sup>     | 22. Ruégoos empero, hermanos, que suportéis esta palabra de exhortación, porque os he escrito brevemente.                | SVV <sup>1750</sup>          | 22 Doch ik bid u, broeders, verdraagt het woord dezer vermaning; want ik heb u in het kort geschreven.     |
| PL <sup>1881</sup>     | 22. A proszę was, bracia! znoście cierpliwie słowo napominania tego; bomci do was krótko pisał.                          | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 22. Kérlek pedig titeket atyámfiai, szívéleljétek meg ez intő beszédet, hiszen röviden is írtam néktek.    |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 22 Прошу вас, братия, примите сие слово увещания; я же не много и написал вам.   | БКуліш                       | 22. Благаю ж вас, братце, прийміте се слово напому: бо коротко написав вам.                                |
| FI <sup>33/38</sup>    | 23 Tietäkää, että veljemme Timoteus on päästetty vapaaksi; ja jos hän pian tulee, saan minä hänen kanssaan nähdä teidät. | TKIS                         | 23 Tietäkää, että veljemme Timoteus on päästetty vapaaksi. Jos hän pian tulee, näen teidät hänen kanssaan. |
| Biblia <sup>1776</sup> | 23. Tietäkää, että meidän veljemme Timoteus on päässyt, jonka kanssa, jos hän pian tulee, minä tahdon teitä nähdä.       | CPR <sup>1642</sup>          | 23. Tietkät että meidän weljem Timotheus on pääsnyt jonga cansa jos hän pian tule minä tahdon teitä nähdä. |
| UT <sup>1548</sup>     | 23. Tieteket meiden Welien Timotheusen   |                              |  |

päästetyn oleuan/ ionga cansa ios hen pian tule/ tadhon mine teite nädhä. (Tietäkäätk meidän weljen Timoteuksen päästetyn olewan/ jonka kanssa jos hän pian tulee/ tahdon minä teitä nähdä.)

- |         |   |                  |  |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | 23. Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ, ἐὰν τάχιον ἐρχηται, ὄψομαι ὑμᾶς.                          | Text<br>Receptus | 23. γινωσκετε τον αδελφον τιμοθεον απολελυμενον μεθ ου εαν ταχιον ερχηται οψομαι υμας 23. ginuskete ton adelfon timotheon apolelumenon meth ου ean tachion erchetai opsomai umas |
| MLV19   | 23 Do you° know that (our) brother Timothy has been released? With whom, I will be seeing you° if he comes shortly. | KJV              | 23. Know ye that our brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.   |
| Dk1871  | 23. Vider, at Broderen Timotheus er given løs, men hvem jeg vil see Eder, dersom han kommer snart.                  | KXII             | 23. Veter, att brodren Timotheus lös är; med hvilkom, om han snart kommer, vill jag se eder.   |
| PR1739  | 23. Teile olgo teäda, et meie wend Timoteus jälle lahti on, kellega, kui ta pea tulleb,                             | LT               | 23. Žinokite, kad mūsū brolis Timotiejus yra išleistas laisvėn. Jei jis greitai atvyks,  |

KIRJE HEBREALAISILLE

minna teid tahhan nähha sada.

ir aš su juo drauge pamatysiu jus.

- |                        |   |                              |   |
|------------------------|---|------------------------------|---|
| Luther <sup>1912</sup> | 23. Wisset, daß der Bruder Timotheus wieder frei ist; mit dem, so er bald kommt, will ich euch sehen.                     | Ostervald-<br>Fr             | 23. Vous savez que notre frère Timothée est délivré; s'il vient bientôt, je vous verrai avec lui.                   |
| RV <sup>1862</sup>     | 23. Sabéd que nuestro hermano Timoteo es suelto, con el cual, si viniere más presto, he de veros.                         | SVV <sup>1750</sup>          | 23 Weet, dat de broeder Timotheus losgelaten is, met welken (zo hij haast komt) ik u zal zien.                      |
| PL <sup>1881</sup>     | 23. Wiedźcie o bracie Tymoteuszu, że jest wypuszczony, z którym (jeźlibym szybko przyszedł), oglądam was.                 | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 23. Legyen tudtotokra, hogy a mi atyánkfia Timótheus kiszabadult, a kivel ha csakhamar eljő, meglátogatlak titeket. |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 23 Знайте, что брат наш Тимофей освобожден, и я вместе с ним, если он скоро придет, увижу вас.                            | БКуліш                       | 23. Знайте, що брата нашого Тимодея випущено, з котрим, коли скоро прийде, побачу вас.                              |
| FI <sup>33/38</sup>    | 24 Sanokaa tervehdys kaikille johtajillenne ja kaikille pyhille. Tervehdyksen lähettävät teille ne, jotka ovat Italiasta. | TKIS                         | 24 Tervehtikää kaikkia johtajianne ja kaikkia pyhiä. Teitä tervehtivät ne, jotka ovat Italiasta.                    |
| Biblia <sup>1776</sup> | 24. Tervehtikää kaikkea teidän opettajianne ja kaikkea pyhiä. Teitä tervehtivät veljet                                    | CPR <sup>1642</sup>          | 24. Terwettäkät caickia teidän Opettaitan ja caickia Pyhiä. Teitä terwettäwät weljet                                |

KIRJE HEBREALAISILLE

	Italiasta.		Italiasta.
UT1548	24. Teruetteket caiki teiden Opettai ia caiki pyhie. Teruetteuet teite ne Weliet Walinmaasta. (Terwehtäkäätkä kaikki teidän opettajia ja kaikkia pyhiä. Terwehtiwät teitä ne weljet walinmaasta.)		
Gr-East	24. Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.	Text Receptus	24. ασπασασθε παντας τους ηγουμενους υμων και παντας τους αγιους ασπάζονται υμας οι απο της ιταλιας 24. aspasasthe pantas tous egoumenous umon kai pantas tous agious aspazontai umas oi apo tes italias
MLV19	24 Greet° all your° leaders and all the holy-ones. Those from Italy greet you°.	KJV	24. Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.
DK1871	24. Hilser alle Eders Veiledere og alle de hellige. De af Italien hilse Eder.	KXII	24. Helser alla edra lärare, och all helgon. Eder helsa bröderne uti Valland.
PR1739	24. Terretage ommad juhatajad, ja keik,	LT	24. Sveikinkite visus savo vadovus ir

KIRJE HEBREALAISILLE

kes pühhad on. Teid terretawad need, kes Italia-maalt on.

visus šventuosius. Jus sveikina broliai iš Italijos.

Luther1912 24. Grüßet alle eure Lehrer und alle Heiligen. Es grüßen euch die Brüder aus Italien.

Ostervald-Fr 24. Saluez tous vos conducteurs, et tous les Saints. Ceux d'Italie vous saluent.

RV'1862 24. Saludád a todos vuestros pastores, y a todos los santos. Los de Italia os saludan.

SVV1750 24 Groet al uw voorgangeren, en al de heiligen. U groeten die van Italie zijn.

PL1881 24. Pozdrówcie wszystkich wodzów waszych i wszystkich świętych. Pozdrawiają was bracia z Włoch.

Karoli1908 Hu 24. Köszöntsétek minden előljárótokat és a szenteket mind. Köszöntenek titeket az Olaszországból valók.

RuSV1876 24 Приветствуйте всех наставников ваших и всех святых. Приветствуют вас Итальянские.

БКуліш 24. Вітайте всіх наставників ваших і всіх сьвятих. Вітають вас ті, що з Італії.

FI33/38 25 Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne.

TKIS 25 Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

Biblia1776 25. Armo olkoon kaikkein teidän kanssanne, amen!

CPR1642 25. Armo olcon caickein teidän cansan Amen. Kirjoitettu Italiast Timotheuxen cansa.



KIRJE HEBREALAISILLE

UT1548 25. Armo olcohon caikein teidhen cansan  
Amen. (Armo olkohon kaikkein teidän  
kanssan. Amen.)

Gr-East 25. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

Text  
Receptus 25. η χαρις μετα παντων υμων αμην  
[προς εβραιους εγγραφη απο της  
ιταλιας δια τιμοθεου] 25. e charis meta  
panton umon amen [pros ebraiους egrafe  
apo tes italias dia timotheou]

MLV19 25 Grace (is) with all of you°. Amen.  
{Please read the Preface and other non-  
bible sections. \* is our universal footnoting  
for words contained in the 'Definitions'  
section. These words are NOT the same  
Greek word as the non-asterisk form; i.e.  
\*FOR is different from FOR\* is different  
from FOR.}{Note: We are of the opinion  
Mark and Matthew were written at about  
the same time as James. This ties up a lot of  
questions why Matthew is written to the  
Jews and Mark was written to the Greeks.}

KJV 25. Grace be with you all. Amen.

KIRJE HEBREALAISILLE

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 25. Naaden være med Eder alle! Amen.   | KXII             | 25. Nåd vare med eder allom. Amen. Till de Ebreer, skrifven af Valland, med Timotheo. |
| PR1739     | 25. Arm olgo teie keikidega. AMEN.<br>(Ebreah-rahwale kirjotud Italia-maalt, Timoteusse läbbi.)    | LT               | 25. Maloné teesie su jumis visais! Amen.  |
| Luther1912 | 25. Die Gnade sei mit euch allen! Amen.  | Ostervald-<br>Fr | 25. La grâce soit avec vous tous! Amen.   |
| RV'1862    | 25. La gracia sea con todos vosotros. Amén.<br>Fué escrita a los Hebreos desde Italia por Timoteo. | SVV1750          | 25 De genade zij met u allen. Amen.   |
| PL1881     | 25. Łaska niech będzie z wami wszystkimi.<br>Amen.   | Karoli1908<br>Hu | 25. Kegyelem mindnyájatokkal! Ámen!   |
| RuSV1876   | 25 Благодать со всеми вами. Аминь.   | БКуліш           | 25. Благодать з усіма вами. Амінь.  |